



**ASPECTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS PARA LA COMPILACIÓN DE UN  
DICCIONARIO COMBINATORIO DESTINADO A ESTUDIANTES DE E/LE  
Verónica Ferrando Aramo**

**Dipòsit Legal: T. 1043-2012**

**ADVERTIMENT.** L'accés als continguts d'aquesta tesi doctoral i la seva utilització ha de respectar els drets de la persona autora. Pot ser utilitzada per a consulta o estudi personal, així com en activitats o materials d'investigació i docència en els termes establerts a l'art. 32 del Text Refós de la Llei de Propietat Intel·lectual (RDL 1/1996). Per altres utilitzacions es requereix l'autorització prèvia i expressa de la persona autora. En qualsevol cas, en la utilització dels seus continguts caldrà indicar de forma clara el nom i cognoms de la persona autora i el títol de la tesi doctoral. No s'autoritza la seva reproducció o altres formes d'explotació efectuades amb finalitats de lucre ni la seva comunicació pública des d'un lloc aliè al servei TDX. Tampoc s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant als continguts de la tesi com als seus resums i índexs.

**ADVERTENCIA.** El acceso a los contenidos de esta tesis doctoral y su utilización debe respetar los derechos de la persona autora. Puede ser utilizada para consulta o estudio personal, así como en actividades o materiales de investigación y docencia en los términos establecidos en el art. 32 del Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual (RDL 1/1996). Para otros usos se requiere la autorización previa y expresa de la persona autora. En cualquier caso, en la utilización de sus contenidos se deberá indicar de forma clara el nombre y apellidos de la persona autora y el título de la tesis doctoral. No se autoriza su reproducción u otras formas de explotación efectuadas con fines lucrativos ni su comunicación pública desde un sitio ajeno al servicio TDR. Tampoco se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al contenido de la tesis como a sus resúmenes e índices.

**WARNING.** Access to the contents of this doctoral thesis and its use must respect the rights of the author. It can be used for reference or private study, as well as research and learning activities or materials in the terms established by the 32nd article of the Spanish Consolidated Copyright Act (RDL 1/1996). Express and previous authorization of the author is required for any other uses. In any case, when using its content, full name of the author and title of the thesis must be clearly indicated. Reproduction or other forms of for profit use or public communication from outside TDX service is not allowed. Presentation of its content in a window or frame external to TDX (framing) is not authorized either. These rights affect both the content of the thesis and its abstracts and indexes.

*A mi marido, Kay-Uwe*

## **AGRADECIMIENTOS**

La inclusión de una gratulatoria en este tipo de trabajos puede verse muchas veces como un tópico. Sin embargo, en este caso, creo que su presencia es indispensable, pues el presente estudio, por razones tanto profesionales como personales, ha tardado en ver la luz más de diez años a lo largo de los cuales he sentido la tentación de tirar la toalla en más de una ocasión y estoy segura de que, sin el apoyo y la ayuda de la gente que me rodea, el lector no la tendría ahora entre sus manos.

En primer lugar tengo que dar las gracias más infinitas a la directora de este trabajo, la Dra. María Bargalló Escrivá, por ofrecerme la posibilidad de llevarlo a cabo y porque desde que nos conocimos, cuando yo todavía era una estudiante de primero de carrera, siempre ha creído en mí y me ha apoyado en todo.

Quisiera agradecer también el soporte del profesorado del programa de doctorado *Teoría del léxico y técnica lexicográfica*, en especial al Dr. Cecilio Garriga y a la Dra. Esther Forgas por enseñarme a amar la lexicografía, así como a mis compañeros de andanzas cuando era becaria predoctoral y con los cuales, a pesar de la distancia y de los años transcurridos, aún guardo una entrañable amistad.

También quiero mostrar mi agradecimiento hacia Jaume Planas, el informático que me ha ayudado a materializar mi proyecto, por su infinita paciencia y disponibilidad.

A Teresa Bargalló, por animarme a seguir adelante y con la que he mantenido motivadoras charlas telefónicas desde el frío Berlín, no sólo sobre la tesis sino también sobre la vida.

A todos mis compañeros del Instituto Cervantes de Berlín, sobre todo a Esther, por sus ánimos inagotables y sus valiosos consejos; a Victoria, por mantenerme al día en materia bibliográfica y echarme una mano con las nuevas tecnologías; a Lñaki, por darme buenas ideas; a Beatriz, por ponerme en contacto con los Institutos Cervantes

de Italia; y a Mercedes, por compartir conmigo sus experiencias de cuando era doctoranda y mostrarse siempre tan comprensiva.

Aprovecho también para dar las gracias a todos los amigos de Berlín que me han ayudado a ganarle el pulso a la tesis: especialmente a Luisa, que permitió que los momentos difíciles resultaran mucho más llevaderos, y a Benedikt y Dodo, por sus certeras sugerencias y por “pincharme” cariñosamente para que la acabara de una vez y así pudiéramos volver a nuestras salidas.

Debo asimismo un agradecimiento especial a mis amigos de Tokio, Esther y Miguel, y a Miriam, de Sevilla, porque, a pesar de los kilómetros que nos separan, nunca han dejado de darme ánimos y de hacerme llegar su cariño.

También agradezco profundamente a los miembros de mi familia, en especial a mis padres, la comprensión y el apoyo incondicional que me han brindado a lo largo de todos estos años.

Y, finalmente, quiero dar las gracias de todo corazón a mi marido, a quien dedico este trabajo, por estar siempre ahí y porque sin él nada sería como es.



## ÍNDICE

SIGLARIO.....	7
0. INTRODUCCIÓN.....	9
1. LAS COLOCACIONES EN SU DIMENSIÓN CONCEPTUAL.....	14
1.1. LOS ORÍGENES DEL TÉRMINO: PALMER Y FIRTH.....	14
1.2. CORRIENTES O ENFOQUES.....	14
<b>1.2.1. La corriente probabilística.....</b>	<b>16</b>
<b>1.2.2. La corriente lexicalista y/o lexicográfica.....</b>	<b>18</b>
<b>1.2.3. La corriente funcionalista.....</b>	<b>21</b>
<b>1.2.4. La corriente didáctica.....</b>	<b>24</b>
1.3. LA COLOCACIÓN EN LA LINGÜÍSTICA HISPÁNICA.....	26
1.4. TIPOLOGÍA DE LAS COLOCACIONES Y DELIMITACIÓN FRENTE A OTROS FENÓMENOS LÉXICOS.....	32
1.5. CONCEPTO DE PARTIDA PARA NUESTRO TRABAJO.....	40
2. LAS COLOCACIONES EN SU DIMENSIÓN LEXICOGRÁFICA.....	42
2.1. LOS DICCIONARIOS DE COLOCACIONES: CARACTERÍSTICAS GENERALES.....	42
2.2. TIPOLOGÍA DE LOS DICCIONARIOS DE COLOCACIONES.....	44
<b>2.2.1. Dicionarios electrónicos versus dicionarios en papel.....</b>	<b>45</b>
2.3. ORÍGENES DE LOS DICCIONARIOS DE COLOCACIONES.....	49
<b>2.3.1. Los dicionarios de epítetos.....</b>	<b>50</b>
<b>2.3.2. Gradus ad parnassum.....</b>	<b>51</b>
<b>2.3.3. Dicionarios de estilo.....</b>	<b>52</b>
2.4. DICCIONARIOS DE COLOCACIONES BILINGÜES.....	54
2.5. DICCIONARIOS DE COLOCACIONES MONOLINGÜES DE LA LENGUA GENERAL: BREVE PANORÁMICA.....	69
<b>2.5.1. Dicionarios para el inglés.....</b>	<b>69</b>
<b>2.5.2. Dicionarios para las lenguas románicas.....</b>	<b>74</b>
2.6. DICCIONARIOS DE COLOCACIONES DE LA LENGUA DE ESPECIALIDAD (LSP).....	80
3. LOS DICCIONARIOS DE COLOCACIONES MONOLINGÜES DE LA LENGUA GENERAL: ANÁLISIS DETALLADO.....	104
3.1. DICCIONARIOS PARA EL INGLÉS.....	106
<b>3.1.1. The BBI Combinatory Dictionary of English.....</b>	<b>106</b>
<b>3.1.2. The LTP Dictionary of Selected Collocations.....</b>	<b>117</b>
<b>3.1.3. The Oxford Collocations Dictionary for Students of English.....</b>	<b>125</b>
<b>3.1.4. Macmillan Collocations Dictionary.....</b>	<b>135</b>
3.2. DICCIONARIOS PARA EL FRANCÉS.....	142
<b>3.2.1. Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain.....</b>	<b>142</b>
<b>3.2.2. Dictionnaire des cooccurrences.....</b>	<b>149</b>
<b>3.2.3. Dictionnaire combinatoire du français: expressions, locutions et constructions.....</b>	<b>156</b>
<b>3.2.4. Lexique actif du français.....</b>	<b>166</b>
<b>3.2.5. Dictionnaire des combinaisons de mots.....</b>	<b>177</b>
<b>3.2.6. Le Grand Dictionnaire des cooccurrences.....</b>	<b>186</b>
<b>3.2.7. Dictionnaire combinatoire compact du français.....</b>	<b>192</b>
3.3. DICCIONARIOS PARA EL ESPAÑOL.....	197
<b>3.3.1. Diccionario euléxico.....</b>	<b>197</b>
<b>3.3.2. Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo.....</b>	<b>201</b>
<b>3.3.3. Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo.....</b>	<b>213</b>

3.4. DICCIONARIOS PARA EL ITALIANO.....	225
<b>3.4.1. Dizionario delle Combinazioni Lessicali</b> .....	225
3.5. CUADRO COMPARATIVO DE LOS DICCIONARIOS ANALIZADOS .....	240
4. <i>LOS DICCIONARIOS DE COLOCACIONES ELECTRÓNICOS DE LA LENGUA GENERAL</i> .....	250
4.1. DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS PARA EL INGLÉS .....	251
<b>4.1.1. Cobuild English Collocations on CD-ROM</b> .....	251
<b>4.1.2. Oxford Collocations Dictionary for students of English on CD-ROM</b> .....	256
4.2. DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS PARA EL FRANCÉS.....	265
<b>4.2.1. Dictionnaire des Cooccurrences</b> .....	265
<b>4.2.2. Dictionnaire d'apprentissage du français langue étrangère ou seconde</b> 270	
<b>4.2.3. Dictionnaire des collocations</b> .....	280
<b>4.2.4. DiCo y DiCouèbe</b> .....	289
4.3. DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS PARA EL ESPAÑOL.....	295
<b>4.3.1. Diccionario de colocaciones del español</b> .....	295
4.4. CUADRO COMPARATIVO DE LOS DICCIONARIOS ANALIZADOS .....	306
5. <i>LA ESTRUCTURACIÓN SEMÁNTICA DE LA INFORMACIÓN COLOCACIONAL</i> .....	313
5.1. ESTRUCTURACIÓN EXPLÍCITA.....	316
<b>5.1.1. Las FFLL de la TST</b> .....	318
<b>5.1.2. La vulgarización de las FFLL</b> .....	330
5.2. ESTRUCTURACIÓN IMPLÍCITA INTUITIVA: ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS DICCIONARIOS COMBINATORIOS DEL ESPAÑOL, DEL FRANCÉS Y DEL ITALIANO.....	334
5.3. ESTRUCTURACIÓN IMPLÍCITA VERSUS ESTRUCTURACIÓN EXPLÍCITA: ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS DICCIONARIOS COMBINATORIOS DEL ESPAÑOL.....	343
6. <i>LAS COLOCACIONES EN SU DIMENSIÓN PEDAGÓGICA</i> .....	351
6.1. LAS COLOCACIONES EN E/LE: ESTADO DE LA CUESTIÓN .....	353
6.2. ASPECTOS CONCRETOS DE LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LAS COLOCACIONES .....	359
<b>6.2.1. ¿Qué colocaciones enseñar y cuándo?</b> .....	360
<b>6.2.2. ¿Cómo enseñar colocaciones?</b> .....	365
<b>6.2.3. ¿Qué herramientas utilizar para enseñar colocaciones?</b> .....	367
6.2.3.1. El papel de los diccionarios en la enseñanza-aprendizaje de las colocaciones .....	370
7. <i>PROPUESTA DE UN DICCIONARIO COMBINATORIO PARA E/LE</i> .....	381
7.1. TIPOLOGÍA DEL DICCIONARIO .....	381
7.2. COMPILACIÓN DEL DICLELE .....	382
<b>7.2.1. Grupo de destino</b> .....	382
<b>7.2.2. Formato de la obra</b> .....	384
<b>7.2.3. Estructura de la obra</b> .....	386
<b>7.2.4. Interfaz de acceso al diccionario</b> .....	388
<b>7.2.5. Selección del corpus</b> .....	391
<b>7.2.6. Nivelación</b> .....	396
<b>7.2.7. Lematización</b> .....	401
<b>7.2.8. Contenido y organización de la macroestructura</b> .....	403
<b>7.2.9. Contenido y organización de la microestructura</b> .....	407
7.2.9.1. Disposición de la información colocacional .....	407
7.2.9.2. Etiquetas semánticas.....	412
7.2.9.3. Informaciones complementarias.....	418
<b>7.2.10. Tipos de búsqueda</b> .....	426

7.2.10.1. Cajas de consulta del modo estudiantes.....	427
7.2.10.2. Cajas de consulta del modo profesores .....	428
7.2.10.3. Hipervínculos .....	429
7.2.10.4. Búsquedas avanzadas.....	430
7.2.10.5. Búsquedas restringidas .....	432
<b>7.2.11. Futuros desarrollos del DiCLELE .....</b>	<b>434</b>
<b>8. CONCLUSIONES FINALES.....</b>	<b>436</b>
<b>9. BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>441</b>
9.1. OBRAS DE REFERENCIA .....	441
9.2. OBRAS LEXICOGRÁFICAS Y CORPUS TEXTUALES.....	457
9.3. MÉTODOS PARA LA ENSEÑANZA DE E/LE .....	465
9.4. WEBGRAFÍA.....	466
<b>APÉNDICE.....</b>	<b>467</b>

## **SIGLARIO**

<i>ARCS</i>	<i>Advanced Readers' Collocation Searcher</i>
<i>BBI</i>	<i>The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations</i>
<i>CEC</i>	<i>Cobuild English Collocations on CD-ROM</i>
<i>CREA</i>	<i>Corpus de referencia del español actual</i>
<i>DAFA</i>	<i>Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires</i>
<i>DAFLES</i>	<i>Dictionnaire d'apprentissage du français langue étrangère ou seconde</i>
<i>DCCF</i>	<i>Dictionnaire combinatoire compact du français</i>
<i>DCF</i>	<i>Dictionnaire combinatoire du français: expressions, locutions et constructions</i>
<i>DCL</i>	<i>Dizionario delle Combinazioni Lessicali</i>
<i>DCM</i>	<i>Dictionnaire des combinaisons de mots</i>
<i>DdC</i>	<i>Dictionnaire des cooccurrences</i>
<i>DdCol</i>	<i>Dictionnaire des collocations</i>
<i>DEC 1</i>	<i>Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain (Vol. I)</i>
<i>DEC 2</i>	<i>Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain (Vol. II)</i>
<i>DEC 3</i>	<i>Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain (Vol. III)</i>
<i>DEC 4</i>	<i>Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain (Vol. IV)</i>
<i>DESAL</i>	<i>Diccionario Estudio Salamanca</i>
<i>DEu</i>	<i>Diccionario euléxico</i>
<i>DEWC</i>	<i>Dictionary of English Words in Context</i>
<i>DiCE</i>	<i>Diccionario de Colocaciones del Español</i>
<i>DiCo</i>	<i>Dictionnaire en ligne de combinatoire du Français</i>
<i>DiCoEnviro</i>	<i>Dictionnaire fondamental de l'environnement</i>
<i>DICOFE</i>	<i>Dictionnaire contextuel du français économique</i>

<i>DiColInfo</i>	<i>Dictionnaire fondamental de l'informatique et de l'Internet</i>
<i>DRAE</i>	<i>Diccionario de la lengua española</i>
<i>EAC</i>	<i>English Adverbial Collocations</i>
<i>GDdC</i>	<i>Le Grand Dictionnaire des cooccurrences, Beauchesne et filles</i>
<i>GEW</i>	<i>A Grammar of English Words</i>
<i>LAF</i>	<i>Lexique actif du français</i>
<i>LKW</i>	<i>Langenscheidts Kontextwörterbuch Französisch-Deutsch</i>
<i>LTP</i>	<i>LTP Dictionary of Selected Collocations</i>
<i>MCD</i>	<i>Macmillan Collocations Dictionary for Learners of English</i>
<i>NDEC</i>	<i>New Dictionary of English Collocations</i>
<i>OCD</i>	<i>Oxford Collocations Dictionary for students of English</i>
<i>OCDCR</i>	<i>Oxford Collocations Dictionary for students of English on CD-ROM</i>
<i>Práctico</i>	<i>Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo</i>
<i>RECDHB</i>	<i>A Russian-English Collocational Dictionary of the Human Body</i>
<i>Redes</i>	<i>Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo</i>
<i>REDVC</i>	<i>Russian-English Dictionary of Verbal Collocations</i>
<i>SEC</i>	<i>Selected English Collocations</i>

## **0. INTRODUCCIÓN**

En los últimos años, el interés por la combinatoria léxica, en especial por las colocaciones o combinaciones habituales y arbitrarias de dos o más palabras de significado transparente, ha aumentado notablemente en el ámbito de la filología española, hecho que se evidencia en la publicación de algunos repertorios lexicográficos, así como en la aparición de una amplia bibliografía sobre el tema. Sin embargo, a pesar de los avances, una de las grandes carencias de nuestra lexicografía y de la enseñanza del español como segunda lengua es la ausencia de un diccionario de colocaciones para estudiantes de español de los diferentes niveles de aprendizaje, pues, los pocos diccionarios existentes que abordan el problema están destinados a hablantes nativos o estudiantes de nivel avanzado o superior.

La necesidad de un diccionario de esta índole queda claramente de manifiesto cuando los estudiantes extranjeros aprenden español. Una vez asimilados aspectos fundamentales como la pronunciación, la gramática y el vocabulario básico, deben enfrentarse a las restricciones idiosincrásicas de la lengua; estas son las que hacen que se diga, por ejemplo, *hacer un sugerencia*, pero sin embargo *dar un discurso*, etc. (Calderón Campos, 1994).

En la línea de lo apuntado en los párrafos anteriores, nuestro trabajo pretende contribuir, modestamente, a la investigación colocacional del español desde una perspectiva tanto teórica como práctica. Para llevarlo a cabo partimos de las siguientes hipótesis o ideas previas:

1) Dominar las colocaciones resulta indispensable para poder expresarse con naturalidad y precisión. De ahí la necesidad de integrarlas explícitamente en la enseñanza de E/LE ya desde los niveles iniciales a fin de evitar que los estudiantes realicen transferencias erróneas de patrones colocacionales de su lengua materna al español.

2) Es posible elaborar un diccionario combinatorio para cubrir un campo poco asistido para enseñar y aprender las colocaciones a partir de la información

colocacional dispersa en los materiales de E/LE y de manera que sea útil para todos los niveles de aprendizaje.

3) Debería ser un repertorio: a) en soporte electrónico, por las múltiples ventajas que ofrece este formato; b) temático, para favorecer la asimilación del vocabulario; c) por niveles, para que los usuarios puedan saber qué colocaciones deben trabajarse en cada uno de los niveles de aprendizaje; d) codificador, para ayudar en las tareas de producción; e) onomasiológico, para que el usuario pueda dar con la palabra que mejor se ajusta a la idea que desea expresar; f) monodireccional, para satisfacer las necesidades de un grupo concreto de usuarios; g) contrastivo, para advertir al usuario ante los falsos amigos colocacionales; y h) semibilingüe<sup>1</sup>, para que también los usuarios de los niveles inicial e intermedio puedan sacar buen partido de él<sup>2</sup>.

Teniendo en cuenta estas tres hipótesis de trabajo, los objetivos básicos de nuestra investigación son los siguientes:

- 1) Revisar el concepto de colocación a fin de establecer una definición que resulte adecuada para la elaboración de un diccionario de colocaciones para E/LE.
- 2) Ofrecer un panorama de los diccionarios combinatorios aparecidos hasta el momento y tratar de establecer sus características prototípicas.
- 3) Revisar el estado de la cuestión por lo que respecta a las colocaciones y su enseñanza en la clase de E/LE.
- 4) A partir de las conclusiones extraídas, presentar una propuesta para la compilación de un diccionario combinatorio destinado a la enseñanza-aprendizaje de E/LE por niveles.

---

<sup>1</sup> Siguiendo a Climent de Benito (2008), entendemos por *diccionario semibilingüe* un diccionario monodireccional que posee una sola nomenclatura (que está en la L2 de los usuarios) y ofrece explicaciones y glosas en la L1 de los usuarios.

<sup>2</sup> Cabe advertir que los diccionarios semibilingües, en determinados niveles de aprendizaje de una L2, son de mayor utilidad que un monolingüe; así, resultan especialmente útiles para solucionar el salto de conocimiento que se produce entre el nivel inicial en el aprendizaje de una L2 y el avanzado. Por otra parte, como ha señalado Corpas en el prólogo de Molina García (2006: XIII) existen estudios, como el de Szczepaniak (2006), que apuntan que el diccionario bilingüe puede resultar más conveniente que el monolingüe para la enseñanza de la fraseología en segundas lenguas.

En cuanto a la estructura del presente trabajo, dedicamos un primer capítulo a resumir las investigaciones más importantes llevadas a cabo sobre el concepto de colocación, tanto en el ámbito anglosajón como en el español, y a diferenciar la colocación de otros fenómenos léxicos tales como la *solidaridad léxica*, la *expresión idiomática* y el *compuesto sintagmático*, para, finalmente, señalar qué es, en nuestra opinión, una colocación.

Tras esta aproximación teórica, nuestra labor se centra en el estudio lexicográfico de las colocaciones (capítulos 2, 3 y 4).

En primer lugar (capítulo 2) describimos las características generales de los diccionarios de colocaciones así como su tipología y proporcionamos una visión histórica de este tipo de obras: su origen y posterior evolución. La segunda parte del capítulo 2 está dedicada a la descripción de los diccionarios de colocaciones bilingües y de la lengua de especialidad (LSP). También se ofrece una breve panorámica de los diccionarios combinatorios monolingües de la lengua general. Primero nos ocupamos de la lexicografía combinatoria anglosajona, por ser la pionera, y después pasamos revista a los diccionarios existentes para las lenguas románicas (francés, español e italiano)<sup>3</sup>.

El siguiente paso (capítulo 3) consiste en el estudio pormenorizado de los principales diccionarios de colocaciones monolingües de la lengua general en formato papel: en primer lugar se analizan los diccionarios ingleses, después los franceses, a continuación los españoles y, por último, el único diccionario existente para el italiano. Aún a sabiendas de resultar un tanto redundante, la revisión se realiza obra por obra mediante la aplicación de una plantilla o esquema de análisis. Las razones que nos han llevado a optar por un tratamiento individual antes que de conjunto han sido principalmente las siguientes:

- 1) Muchos de los repertorios no han sido nunca objeto de revisión o no han sido revisados con la profundidad requerida.

---

<sup>3</sup> Quedan fuera de nuestro estudio los diccionarios combinatorios monolingües existentes para el ruso.



- 2) Si bien comparten características comunes, las soluciones que aportan son muy variadas y nos parecía importante poder reflejar esa riqueza.
- 3) El análisis pormenorizado nos permitirá observar las características predominantes, apreciar cómo van evolucionando y se van introduciendo nuevos elementos, para, finalmente, ser capaces de determinar la validez de las diferentes soluciones.

Finalizada esta tarea, llevamos a cabo un estudio comparativo, en forma de cuadro resumen, con el propósito de ver qué diccionarios impresos responden mejor a las necesidades de los usuarios no nativos (apartado 3.5).

A continuación, destinamos un cuarto capítulo al estudio detallado de los diccionarios de colocaciones electrónicos de la lengua general disponibles para el inglés, el francés y el español, tanto en CD-ROM como en línea (el italiano carece, por el momento que sepamos, de un diccionario combinatorio en soporte electrónico). Dicho análisis se acompaña, como en el caso de los diccionarios impresos, de un cuadro comparativo (apartado 4.4.).

El siguiente capítulo (capítulo 5) aborda la estructuración semántica de la información colocacional, tanto implícita como explícita. Tras describir ambos tipos, los comparamos con el fin de determinar cuál es el más indicado para nuestra propuesta de diccionario.

Seguidamente (capítulo 6) nos ocupamos de los aspectos relacionados con la enseñanza-aprendizaje de las colocaciones. En primer lugar, se reflexiona sobre la importancia de enseñar colocaciones, y, a continuación, se ofrecen indicaciones sobre cuándo enseñar colocaciones, qué colocaciones enseñar, cómo hacerlo y qué herramientas utilizar para ello.

Cierra el presente trabajo una propuesta para la elaboración de un diccionario combinatorio en línea destinado a la enseñanza-aprendizaje de E/LE por niveles (capítulo 7), al que hemos bautizado como *DiCLELE (Diccionario de combinaciones léxicas para la enseñanza-aprendizaje de E/LE por niveles)*. Se trata de un diccionario

monodireccional español-italiano<sup>4</sup>, pensado para italohablantes que estudian español y para sus profesores, que aún se encuentra en fase de desarrollo. Por el momento, hemos compilado sólo una pequeña parte de la obra pero lo suficientemente significativa para permitir verificar la validez de nuestra propuesta, la cual se enmarca en la lexicografía pedagógica, entendida como aquella cuyo fin es “contribuir a que el usuario de la obra progrese en su aprendizaje de la lengua extranjera” (Molina García, 2006: 2).

Completan nuestro estudio, una conclusión final, la bibliografía y un apéndice en el que se incluyen extractos de los distintos diccionarios mencionados, de manera que el lector pueda hacerse una idea más exacta de los mismos.

Lo que pretendemos, en última instancia, con nuestra labor, es abundar y avanzar en el desarrollo de la investigación colocacional con el objetivo de que el español no carezca por más tiempo de un diccionario de combinatorio para E/LE. Esperamos conseguirlo, dentro de los límites que nos hemos fijado.

---

<sup>4</sup> Monolingüe con traducciones de los lemas y de las colocaciones al italiano.

## **1. LAS COLOCACIONES EN SU DIMENSIÓN CONCEPTUAL<sup>5</sup>**

### **1.1. LOS ORÍGENES DEL TÉRMINO: PALMER Y FIRTH**

Se suele atribuir a J. R. Firth la introducción, en la lingüística, del término *colocación* (Corpas, 1996; Ton Var der Wouden, 1997; Downing, 1982; Aguilar-Amat, 1993; Ruiz Gurillo, 1997). De hecho, en su artículo de 1957 podemos leer:

At this point in my argument (...) I propose to bring forward as a technical term, meaning by 'collocation', and to apply the test of ' collocability'. (Firth, 1957: 194)

Ahora bien, parece ser que lo tomó de Palmer (Howarth, 1996), pues este último en 1933 ya señalaba que "In Linguistics it [the term *collocation*] is already in use as a technical but conveniently vague term" (Palmer, 1933: 7), a la vez que daba la siguiente definición:

A collocation is a succession of two or more words that must be learnt as an integral whole and not pieced together from its constituents parts. (Palmer, 1933: 7)

Partiendo de Palmer, Firth lo empleó para referirse a un 'modo de significar', aseverando que "you shall know a word by the company it keeps" (1957: 193). En este sentido, llega a identificar el significado de una palabra con el conjunto de sus colocados; así, considera que "one of the meanings of *night* is his collocability with *dark*, and *dark*, of course, collocation with *night*" (1957: 194). No obstante, este estudioso no proporciona, en ningún momento, una definición explícita de colocación.

### **1.2. CORRIENTES O ENFOQUES**

La noción de colocación, desde que fue expuesta por Firth (1957), ha sido definida de maneras muy diversas por diferentes estudiosos. No es nuestra intención pasar revista aquí a las numerosas definiciones, pues ya hemos tratado con

---

<sup>5</sup> Para la elaboración de este capítulo retomaremos los contenidos de dos de nuestros trabajos anteriores (Ferrando, 1998b y 2010a).

detenimiento este aspecto en trabajos anteriores (Ferrando, 1998b y 2010a) y existe, por otra parte, una extensa bibliografía sobre el tema. Sin embargo, quisiéramos señalar que, dentro del amplio abanico de definiciones, podemos distinguir, siguiendo a Alonso Ramos (1993) y a Higuera (2006b), cuatro grandes corrientes o tradiciones<sup>6</sup>:

a) La corriente probabilística, que caracteriza la colocación en términos de probabilidades y frecuencias, sin tener en cuenta, en ningún momento, consideraciones de tipo semántico o sintáctico<sup>7</sup>.

b) La corriente lexicalista y/o lexicográfica, que describe la colocación como un fenómeno de carácter esencialmente léxico-semántico, dejando de lado criterios estadísticos<sup>8</sup>, y que al mismo tiempo plantea cómo incluir la información colocacional en los diccionarios (de ahí la denominación de “lexicográfica”).

c) La corriente funcionalista, que describe la colocación en términos de funciones léxicas<sup>9</sup>.

d) La corriente pedagógica o didáctica que simplifica la definición del término de modo que resulte comprensible y rentable para los profesores de una lengua extranjera y permita una aplicación efectiva en el marco del aula<sup>10</sup>.

Cabe señalar que en la práctica estas cuatro corrientes están íntimamente interrelacionadas y, como veremos, algunos de los representantes podrían incluirse en más de una corriente.

---

<sup>6</sup> Alonso Ramos habla de tres enfoques distintos en el estudio de este fenómeno léxico: desde la escuela Neo-Firthiana, desde la semántica léxica y la lexicografía y desde la Teoría Sentido-Texto o TST. Higuera, por su parte, prefiere distinguir entre definiciones procedentes de la lexicografía, del análisis estadístico, de la lingüística y de la didáctica. Nosotros hemos optado por fundir ambas propuestas y establecer cuatro corrientes o tradiciones.

<sup>7</sup> Se corresponde, grosso modo, con lo que Alonso Ramos e Higuera denominan escuela Neo-Firthiana y análisis estadístico, respectivamente.

<sup>8</sup> Se corresponde, grosso modo, con lo que Alonso Ramos e Higuera denominan corriente semántica y/o lexicográfica.

<sup>9</sup> Se corresponde con lo que Alonso Ramos denomina Teoría Sentido-Texto.

<sup>10</sup> Este enfoque sólo es contemplado por Higuera.

### 1.2.1. LA CORRIENTE PROBABILÍSTICA

La corriente probabilística está representada principalmente por Halliday (1966), Mitchell (1966) y, más recientemente, Sinclair (1991).

Para Halliday, una colocación es una combinación sintagmática de unidades léxicas, textualmente cuantificable como la probabilidad de que ocurran o aparezcan en una distancia de *m* palabras (*ib.*: 158). Así pues, define la colocación como la simple coaparición frecuente de palabras, independientemente de su categoría gramatical; es decir, como un fenómeno meramente probabilístico; en este sentido, sostiene que la determinación de si dos o más unidades léxicas forman o no una colocación sólo puede discutirse en términos de probabilidad (*ib.*: 159).

Por otra parte, cabe señalar que Halliday ve la colocación como un medio para agrupar las palabras en conjuntos léxicos. Así, apunta que:

In a lexical analysis it is the lexical restriction which is under focus: the extent to which an item is specified by its collocational environment. (...) It is the similarity of their collocational restriction which enables us to consider grouping lexical items into lexical sets. (*ib.*: 156)

y aporta los siguientes ejemplos:

He put forward a strong argument, but not \*He drives a strong car. He put forward a powerful argument, but not \*This tea's too powerful. (*ib.*: 150)

Según esto, *strong* y *powerful* pertenecen al conjunto de lexemas que pueden usarse junto a *argument*, mientras *powerful* sólo puede usarse con *car*, y *strong* únicamente con *tea*. La conclusión a la que llega Halliday es que, si bien *strong* y *powerful* son considerados, frecuentemente, como sinónimos, pueden no serlo dependiendo de a qué palabras acompañen.

Muy similar es el enfoque de Mitchell (1966), aunque este último prefiere hablar de *habitualness* (habitualidad) como característica definitoria de las

colocaciones antes que de probabilidad. Además, señala la necesidad de estudiar la estructura gramatical de las colocaciones. Así, a modo de ejemplo, advierte que:

While it is possible to say *heavy damage*, to *damage heavily*, and *heavily damaged*, it is incorrect to say *\*heavy damager* or *heavy \*damaging*. (1966: 337)

En cuanto a Sinclair, este lingüista concibe la colocación como la coocurrencia de dos o más palabras dentro de un texto, fijando en cuatro palabras la distancia máxima entre sus elementos compositivos. Ahora bien, sólo serán consideradas significativas aquellas colocaciones cuyos constituyentes coocurrán más a menudo de lo que se podría deducir a partir de sus frecuencias respectivas y de la longitud del texto en el que aparecen (1991: 170).

Según Sinclair, los elementos que forman la colocación se encuentran en el mismo nivel. Sin embargo, diferencia un *núcleo* –lexema cuyo patrón colocacional se está estudiando– y un *colocado* –lexema que aparece junto al núcleo. Basándose en los conceptos de núcleo y colocado, establece las nociones de *colocación descendente* y *ascendente*. Las colocaciones descendentes son aquellas donde la palabra A es el núcleo y la B el colocado. En las colocaciones ascendentes, por el contrario, la palabra B es el núcleo y la A es el colocado (*ib.*:115).

Sinclair ha sido uno de los primeros en servirse de programas informáticos para extraer las colocaciones de un corpus, por lo que ha sido considerado el iniciador del llamado “enfoque computacional” (Hell-Höflinger, 2009). Nosotros, dada la similitud conceptual de su propuesta con las de Halliday y Mitchell, creemos más oportuno enmarcarlo dentro de la corriente probabilística, pues, como los anteriores, lleva a cabo una aproximación estadístico formal basada en la frecuencia de coaparición sin analizar en ningún momento las relaciones sintáctico-semánticas que determinan que una combinación sea más usual que otra.

### 1.2.2. LA CORRIENTE LEXICALISTA Y/O LEXICOGRÁFICA<sup>11</sup>

Dentro del campo de la lexicografía, uno de los estudios colocacionales más importantes es el de Cowie (1981). Este autor define la colocación como una unidad compuesta que permite la sustitución de al menos uno de sus elementos compositivos, sin que esto altere el significado de los demás elementos (1981: 224).

Atendiendo al grado de fijación, distingue tres tipos distintos de colocaciones (*ib.*: 226-228):

1. *Free collocations* (colocaciones libres): combinaciones facultativas de palabras que se caracterizan por la libertad de coaparición de sus elementos, en el sentido de que dichos elementos pueden aparecer, a su vez, en una gran variedad de colocaciones. Pone como ejemplo *run a bussiness* donde tanto el verbo como el nombre pueden combinarse con un gran número de lexemas, manteniendo su significado constante (*run a company, run a institution, etc.; direct a bussiness; manage a bussiness, etc.*)

2. *Restricted collocations* (colocaciones restringidas): combinaciones semi-fijas, que se caracterizan por tener un rango colocacional muy restringido. En ellas, uno de los elementos suele tener un sentido figurado y esto es lo que determina que la capacidad de sustitución de los colocados sea muy limitada. Un ejemplo de este tipo es *explode a myth*, donde el verbo tiene un significado figurado, que sólo mantiene en combinación con unos pocos sustantivos (*belief, idea, notion, theory*).

3. *Bridge category* (categoría puente): unidades compuestas que, por un lado, contienen un elemento con significado figurado o especializado y presentan determinación contextual; y, por otro lado, son prácticamente invariables. Serían colocaciones de este tipo *foot the bill* y *curry favour*, pues, en ellas el verbo tiene un significado figurado, la aparición del sustantivo viene determinada contextualmente, y no es posible realizar variaciones (*\*foot the account* o *\*curry support* son

---

<sup>11</sup> En este apartado no ocuparemos únicamente de los aspectos definatorios del fenómeno colocacional, dejando para el capítulo 2 las consideraciones de tipo lexicográfico.

inaceptables). Estas combinaciones de palabras se encuentran en la frontera entre las colocaciones y las expresiones idiomáticas.

Otro estudio procedente del ámbito de la lexicografía es el de Benson (1985a). Según este autor, una colocación es “*a group of words that occurs repeatedly, i. e. recurs, in a language*” (*ib.*:61).

Benson, por otro lado, establece una distinción entre *grammatical collocations* (colocaciones gramaticales) y *lexical collocations* (colocaciones léxicas).

Las colocaciones gramaticales están formadas por una palabra dominante (verbo, nombre o adjetivo), y una palabra gramatical, generalmente una preposición. Ejemplos de este tipo de colocaciones son: *abide by, abstain from, account for* (verbo + preposición); *abstinence for, access to, accusation against, admiration for* (sustantivo + preposición); *absent from, accountable to, adept at* (adjetivo + preposición).

Las colocaciones léxicas, por su parte, están formadas por dos palabras léxicas. Benson diferencia, principalmente, cuatro clases (*ib.*:63-65).

1. *Noun + verb collocations*: formadas por un sustantivo, que funciona como sujeto gramatical, y un verbo (*adjectives modify, bells ring, etc.*)
2. *Adjective + noun collocations*: formadas por un adjetivo y un sustantivo (*confirmed bachelor, pure chance, keep competition*).
3. *Verb + noun CA collocations*: formadas por un verbo que denota ‘creación’ y/o ‘activación’ y un sustantivo que funciona como complemento (*compile a dictionary, inflict a wound, set an alarm, launch a missile, impose an embargo, commit a murder*).
4. *Verb + noun EN collocations*: formadas por un verbo que denota ‘erradicación’ y/o ‘anulación’ y un sustantivo que funciona como complemento (*invalidate a clause, reverse a decision, annul a marriage, cancel a mission*).

Nótese que, a la hora de clasificar las colocaciones verbales, Benson tiene en cuenta tanto la estructura sintáctica de la combinación como la tipología semántica de



los verbos integrantes. La distinción que establece entre verbos que denotan ‘creación’ y/o ‘activación’ y verbos que denotan ‘erradicación’ y/o ‘anulación’ será retomada, como veremos en el capítulo 2, por algunos diccionarios combinatorios de la LSP como sistema para conferir mayor claridad a la organización de la información colocacional contenida en el interior de las entradas.

Muy similar al de Benson es el enfoque que ofrece Hausmann (1989). Este autor define la colocación como una combinación característica de dos palabras en la que existe una restricción más o menos arbitraria, que se manifiesta a través de la comparación con otras lenguas. Un buen ejemplo es *dar un paso*, que se traduce por *take a step* en inglés, *fare un passo* en italiano y *donner un pas* en francés. Esta restricción combinatoria es lo que diferencia las colocaciones de las combinaciones libres de palabras como *mirar un árbol*. Nótese que, si bien la definición de Hausmann procede de la lexicografía, se trata de un enfoque extremadamente útil para la enseñanza de lenguas.

Su estudio se centra en las colocaciones léxicas, para las cuales proporciona la siguiente taxonomía:

- a) sustantivo + adjetivo (epíteto): *célibataire endurci*
- b) sustantivo (sujeto) + verbo: *la colère s’apaise*
- c) verbo + sustantivo (objeto): *retirer de l’argent*
- d) verbo + adverbio: *il pleute à vers*
- e) adverbio + adjetivo: *grièvement blessé*
- f) sustantivo + (preposición +) sustantivo: *une bouffée de colère*

Cabe advertir que la clasificación de Hausmann, a diferencia de la de Benson, no proporciona información alguna sobre la naturaleza semántica de los verbos que forman parte de una colocación. Se limita a distinguir entre colocaciones en las que el sustantivo funciona como sujeto y aquellas en las que funciona como objeto.

Mucho más relevante resulta su aportación a nivel conceptual, no en vano le debemos el hecho de haber introducido la distinción entre *base* y *colocativo*, términos que han sido adoptados por la mayoría de los lingüistas que con posterioridad se han ocupado del fenómeno colocacional (y que nosotros también emplearemos a lo largo del presente trabajo). Para Hausmann, las colocaciones son combinaciones orientadas, en el sentido de que uno de los elementos selecciona al otro. El elemento seleccionador es la *base* y el elemento seleccionado, el *colocativo*. Estos elementos no tienen el mismo estatus: la base es semánticamente autónoma, mientras que el colocativo añade una caracterización que no modifica la identidad del caracterizado. La base es el elemento caracterizado, y el colocativo, el elemento caracterizador, el cual sólo realiza plenamente su identidad semántica en la colocación; esto es, conjuntamente con la base. En las colocaciones de sustantivo + verbo, de verbo + sustantivo, de sustantivo + adjetivo y de sustantivo + (preposición) + sustantivo, la base es el sustantivo<sup>12</sup>; mientras que en las colocaciones de verbo + adverbio y en las de adverbio + adjetivo, lo son el verbo y el adjetivo respectivamente.

Distinta orientación es la que presenta Cop. Esta estudiosa define las colocaciones como “*affinitive, bipartite lexical combinations*” (1990: 35).

Señala, asimismo, que la característica más importante de este tipo de expresiones es que se trata de combinaciones prefabricadas, que forman parte de la lengua como norma: el hablante no necesita crearlas de nuevo, se limita a reproducirlas. Esto hace que su conocimiento sea imprescindible para dominar una lengua (*ib.*:35-36). Así, pues, mientras el empleo de colocaciones incorrectas por parte de un hablante nativo puede ser interpretado como un recurso expresivo, cuando se trata de hablantes de una lengua extranjera supone, por lo general, una falta de competencia.

### **1.2.3. LA CORRIENTE FUNCIONALISTA**

Por lo que respecta a la corriente funcionalista, esta se basa en la Teoría Sentido-Texto (TST). La TST vio la luz en Moscú en 1965, gracias a K. Zholkovsky y I. A.

---

<sup>12</sup> En las colocaciones de sustantivo + preposición + sustantivo, la base suele ser el segundo sustantivo.

Mel'čuk. Durante más de diez años, una veintena de investigadores se encargaron de perfeccionar la teoría y de aplicarla al ruso. Estas investigaciones dieron como fruto, además de numerosos artículos, un diccionario: *An Explanatory-Combinatorial Dictionary of Modern Russian* (I. A. Mel'čuk y K. Zholkovsky, 1984). Por razones políticas, K. Zholkovsky y I. A. Mel'čuk se vieron obligados a abandonar la antigua URSS. Mel'čuk se instaló en el Departamento de Lingüística de la Universidad de Montreal donde creó un nuevo equipo de investigadores con el objetivo de aplicar la TST a la lengua francesa y de elaborar un diccionario explicativo y combinatorio para esta lengua (Clas, 1984: XIV). Dicho diccionario no es otro que el *Dictionnaire explicatif et combinatorie du français contemporain*<sup>13</sup>. Hasta el momento han aparecido cuatro volúmenes (Mel'čuk *et al.*, 1984, 1988, 1992 y 1999)<sup>14</sup>.

Dentro de la TST, las colocaciones son definidas a partir del concepto de frasema<sup>15</sup>:

un phrasème AB au signifié (AC) ou (BC) qui inclut le signifié de l'un des constituants, alors que l'autre soit ne garde pas son sens, soit -même s'il garde son sens- n'est pas sélectionné librement. (Mel'čuk *et al.*, 1995: 46)

Para dar cuenta de las colocaciones, Mel'čuk y sus colaboradores han ideado las funciones léxicas (FFLL). Ahora bien, las FFLL no son novedosas en sí mismas, pues las relaciones que describen son conocidas desde hace tiempo por la lingüística: las construcciones verbo soporte, las solidaridades, las colocaciones, etc. Su novedad reside en tratar estas relaciones de modo sistemático, así como en su formulación.

---

<sup>13</sup>Para más detalles, véase el punto 3.2.1 de este trabajo donde realizamos un análisis detallado de este repertorio.

<sup>14</sup> Mel'čuk podría enmarcarse asimismo dentro de la corriente lexicalista, pues describe la colocación como un fenómeno de carácter esencialmente léxico-semántico. Sin embargo, hemos optado por incluirlo en una corriente independiente porque elabora una teoría propia, basada en las funciones léxicas, que más tarde será seguida por otros estudiosos del fenómeno colocacional.

<sup>15</sup> Además de las colocaciones, existen otros dos tipos de frasemas:

-*Phrasème complet*: "phrasème AB au signifié (C) tel que ce signifié n'inclut ni le signifié de A ni celui de B (...). Exemple: le signifié de PONT AUX ÂNES (banalité connue de tous) n'inclut ni celui de PONT, ni celui d'ÂNE; c'est un phrasème complet (angl. idiom)" (Mel'čuk *et al.*, 1995: 46).

-*Quasi-phrasème*: "phrasème AB au signifié (ABC) qui inclut les signifiés des deux constituants et un surplus imprévisible (C). Exemple: le signifié de CENTRE COMMERCIAL (centre commercial formé de nombreux magasins et de lieux de services, ayant un parc de stationnement...) inclut le sens de CENTRE (lieu où diverses activités son groupées) et celui de COMMERCIAL (relatif au commerce) plus la composante (formé de nombreux magasins et de lieux de services...); c'est un quasi-phrasème" (Mel'čuk *et al.*, 1995: 57).

Desde un punto de vista formal, una FL es:

una correspondencia que asocia a una unidad léxica  $L$ , llamada palabra llave, un conjunto de unidades léxicas más o menos sinónimas ( $L_i$ ), llamado valor de  $F$ , que expresan, en relación con  $L$ , un significado específico representado por  $F$ .

(Alonso Ramos, 1993: 194)

Así, toda FL presenta la forma:  $F(x) = y$ , donde  $F$  es la FL (designada mediante una abreviatura latina),  $x$  es la palabra llave (lexema) de la FL e  $y$  su valor.

Desde el punto de vista del contenido, una FL es “un sentido general y abstracto que puede ser expresado de diferentes modos dependiendo de la palabra llave” (Alonso Ramos, 1993: 194). Si el sentido es lo suficientemente general y abstracto para poder ser aplicado a una cantidad relativamente grande de palabras llave y dar lugar a un gran número de valores diferentes, entonces estamos ante un FL estándar; de lo contrario, estamos ante una FL no estándar. Así, por ejemplo, siguiendo a Alonso Ramos (*ib.*: 197), el sentido ‘cortar una planta a la altura del suelo’ es una FL en español, pues decimos “talar un árbol” pero “rozar un arbusto” o “ segar las mieses”; no obstante, no es una FL estándar sino una FL no estándar, ya que su sentido es demasiado concreto y sólo puede aplicarse a un número muy reducido de palabras llave. Por poner un número aproximativo, una FL se puede considerar estándar si se puede aplicar “al menos a algunos centenares de palabras llave y si produce, al menos, algunas docenas de valores” (Alonso Ramos, *ib.*: 197).

En una FL, la palabra llave se corresponde con el lexema  $A$  de una colocación y el valor con el lexema  $B$ . Por ejemplo, la colocación *fe ciega*, sería descrita del modo siguiente:

*Mgn (fe): ciega*

En esta formulación, *Mgn* (‘intenso’, ‘grande’) es la FL, *fe* es la palabra llave y *ciega*, el valor de la FL. Nótese que la palabra llave y el valor de una FL equivalen, respectivamente, a los conceptos de Hausmann de base y colocativo.

Hay más de sesenta FLL diferentes que reciben el nombre de *FLL estándar*. Muchas de ellas pueden combinarse entre sí y dan lugar a otras FLL, llamadas *complejas*, que cubren sentidos diferentes a los de las FLL estándar. Un ejemplo de *FLL compleja* es, por ejemplo, *AntiBon*, la cual corresponde a la combinación de los sentidos de *Anti* ‘contrario’ y *Bon* ‘bueno’:

*AntiBon* (gusto): asqueroso

En el capítulo 5 describiremos con detalle las diferentes FLL.

#### **1.2.4. LA CORRIENTE DIDÁCTICA**

A nuestro modo de ver, el iniciador de la corriente didáctica puede considerarse Palmer. Este profesor de inglés establecido en Japón no sólo fue el primero en utilizar el término colocación en el ámbito de la lingüística, antes incluso que Firth, sino que, dada su profesión, también fue el primero en señalar la gran dificultad que la combinatoria léxica entraña para el aprendiz de idiomas:

It is not so much the words of English nor the grammar of English that makes English difficult, but that the vague and undefined obstacle to progress in the learning of English consists for the most part in the existence of so many odd comings-together-of-words. (Palmer, 1933: 33)

Esta observación llevó a Palmer a elaborar, con la ayuda de A. S. Hornby –otro profesor de inglés asentado en Japón– y Michael West, una lista de los casos de “comings-together-of-words” o colocaciones más problemáticas para los estudiantes de inglés.

Dicha lista fue el paso previo a la compilación de su obra *A Grammar of English Words* (1938), un diccionario de estilo centrado en las colocaciones<sup>16</sup>. Nótese que, como bien ha señalado Hell-Höffniger (2009: 30), esta preocupación por registrar la combinatoria léxica permite enmarcar a Palmer asimismo dentro de la corriente lexicalista y/o lexicográfica.

---

<sup>16</sup>Analizaremos dicha obra en el apartado 2.3.3, dedicado a los diccionarios de estilo.

Ahora bien, su trabajo constituye una gran contribución no sólo para la enseñanza de idiomas y la lexicografía sino también para la fraseología teórica, pues se preocupó por dar una definición de colocación que permitiera distinguirla de la frase hecha:

While collocations are comparable in meaning and function to ordinary single 'words' (and indeed are often translated by single words in the student's mother-tongue), phrases are more in the nature of conversational formulas, sayings, proverbs, etc. (Palmer, 1938: ix)

A pesar de la importancia de los estudios de Palmer, tendremos que esperar a los años noventa para poder presenciar el verdadero auge de la corriente didáctica, concretamente gracias a la publicación de los trabajos de Lewis (1993, 1997, 2000). Este lingüista es el padre del *Enfoque léxico*, una evolución del método comunicativo que presta una especial atención al léxico y cuyas teorías Higuera (2006a: 12) resume en cuatro principios: a) primacía de la enseñanza del léxico sobre la gramática; b) atención al reconocimiento y memorización de segmentos léxicos para mejorar la fluidez y precisión de los aprendices; c) atención a la organización sintagmática de las palabras (colocaciones); y d) importancia del aprendizaje incidental del léxico.

Para Lewis, pues, el punto de partida en la enseñanza de una lengua no es la gramática sino las unidades léxicas y las relaciones existentes entre las mismas (aunque no olvidemos que es algo que ya había advertido mucho antes Palmer) y, dentro de las diferentes unidades léxicas, las que adquieren mayor importancia son las colocaciones (entendidas en sentido lato) porque ayudan a memorizar el léxico y a su posterior recuperación. Este estudioso aporta una definición de colocación que contempla no sólo combinaciones restringidas o tipificadas sino también combinaciones probables o usuales de palabras. Así, las describe como unidades léxicas pluriverbales caracterizadas por la coaparición de sus elementos integrantes, su arbitrariedad y su variación, tanto en el eje sintagmático como en el paradigmático (1993: 195). Se trata de una concepción más amplia que desde el punto de vista de la lexicografía, de la lexicología o de la lingüística funcionalista.

### 1.3. LA COLOCACIÓN EN LA LINGÜÍSTICA HISPÁNICA

Las primeras propuestas surgidas en el ámbito de la lingüística hispánica proceden del campo de la lexicología o de la lexicografía.

El término *colocación* entra en la lingüística española de la mano de Seco (1978), aunque este no lo usa para referirse a una combinación de palabras sino para hacer referencia a lo que hoy conocemos como *contorno* de la definición lexicográfica.

A principios de los ochenta del siglo pasado, el término recuperará su significado originario gracias al estudio contrastivo inglés-español llevado a cabo por Downing en 1982.

Sin embargo, habrá que esperar a la publicación del *Manual de fraseología española* de Gloria Corpas (1996) para que el uso del término *colocación* se establezca y alcance mayor difusión en el ámbito de la lingüística hispánica. Esta autora, doctora en filología inglesa y profesora de Traducción e Interpretación, campos en los que la combinatoria léxica ha recibido tradicionalmente una mayor atención –debemos precisamente a la escuela sistémica británica la difusión del término *colocación* en la lingüística–, define las colocaciones como:

unidades fraseológicas<sup>17</sup> formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica: el colocado autónomo semánticamente (la base) no sólo determina la elección del colocativo, sino que, además, selecciona en este una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo. (*ib.*: 66)

Otro estudioso del fenómeno colocacional es Bosque, quien ya en 1982 se ocupó de analizar algunos casos especiales de relaciones sintagmáticas. Posteriormente, en un artículo publicado en 2001 (“Sobre el concepto de colocación y

---

<sup>17</sup> Aquellas unidades léxicas formadas por dos o más palabras que se caracterizan por la alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes, por su institucionalización y por su idiomatidad y variación potenciales (Corpas, 1996:20).

sus límites”), Bosque pasa revista a las diferentes definiciones de colocación para concluir que, en su opinión, las colocaciones no son combinaciones frecuentes sino casos de restricción léxica del predicado sobre sus argumentos, y que, en vista de la inestabilidad del concepto, él prefiere hablar de *selección léxica*. Otra diferencia importante en la formulación de Bosque respecto a los trabajos anteriores es el hecho de considerar que el elemento seleccionador es el colocativo y no la base. Según Bosque, el predicado, que normalmente coincide con el colocativo, selecciona una base o un grupo de bases que representan los elementos que pueden saturar la posición argumental del predicado. Por ejemplo, en *amasar una fortuna* el predicado *amar* selecciona el argumento *fortuna* y no al revés. Este enfoque, como bien advierte Perbellini (2007), exige un concepto de predicado más amplio, puesto que ejercen como tales también los adverbios de modo y los adjetivos (un adverbio como *diametralmente* seleccionaría adjetivos como *opuesto, diferente o distinto*).

La direccionalidad de la restricción léxica propuesta por Bosque es “inversa” a la defendida por la corriente funcionalista, cuya principal embajadora en nuestro país es Alonso Ramos. Actualmente esta estudiosa dirige la elaboración del *Diccionario de colocaciones del español*, del que hablaremos más adelante (apartado 4.3.1). Alonso Ramos (1993) ha descrito la TST y se ha ocupado de aplicarla al español. Así, inspirándose en el funcionalismo melchuquiano, sostiene que podemos hablar de colocación:

cuando para expresar un sentido ‘C’, con el lexema A, la elección del lexema B está determinada léxicamente por A. Los lexemas A y B formarán entonces una colocación. (*ib.*: 160)

Por ejemplo, si tenemos el lexema *odio* y queremos expresar que este es intenso, disponemos del adjetivo *mortal*. Esta combinación –*odio mortal*– es una colocación del español; prueba de ello es que si se parte de otro lexema como, por ejemplo, *miedo*, el adjetivo escogido será *atroz*, y si se trata de *amor*, será *eterno*, no pudiendo dichos adjetivos ser libremente intercambiados, a pesar de que todos ellos tengan, en la combinación, el significado de ‘intenso’.



Sin embargo, coincide con Bosque en considerar que la frecuencia de coaparición no es criterio suficiente para considerar una determinada combinación de palabras como colocación. El hecho de que, por ejemplo, el sustantivo *odio* aparezca con frecuencia junto al adjetivo *mortal* es una consecuencia de que ambos lexemas formen una colocación y no la causa (Alonso Ramos, *ib.*: 159). Una colocación no es una cuestión puramente estadística o probabilística, sino que entran en juego factores gramaticales, semánticos, sintácticos y léxicos. Los métodos estadísticos resultan, sin lugar a dudas, útiles para seleccionar grupos de palabras como posibles colocaciones, pero no permiten distinguir las colocaciones de otras combinaciones frecuentes de palabras que se dan por razones totalmente ajenas a las restricciones colocacionales.

También seguidora de la corriente funcionalista es Barrios (2010), aunque la conjuga con las teorías de Bosque. En sus estudios se sirve simultáneamente de las FFL de la TST y de los datos combinatorios de Bosque, a pesar de que ambos enfoques sean tan aparentemente distintos<sup>18</sup>. Logra aunar ambas posturas porque, como ella misma ha demostrado, en realidad no son contradictorias sino complementarias. Para Barrios la cuestión de la direccionalidad de la selección léxica no es sino un falso problema debido a que los autores usan el término *selección* con distinto sentido. Así, señala que cuando Bosque habla de *selección* se refiere al hecho de que cualquier predicado impone ciertas condiciones semánticas a sus argumentos mientras que Alonso Ramos utiliza el término para aludir al proceso del hablante que busca al verbo que acompaña a un determinado sustantivo (Barrios, 2010: 15).

Los dos tipos de selección se dan simultáneamente. Barrios pone como ejemplo la combinación *arde la llama* donde, por un lado, el verbo *arder* busca un argumento y lo restringe admitiendo únicamente sustantivos que incluyen el rasgo ‘combustible’ y otros como *llama* o *fuego* a los que no añade nada semánticamente, y, por otro lado, *llama* necesita un verbo que exprese que ‘existe y hace lo que es propio de su existir’, y selecciona por ello *arder*.

---

<sup>18</sup> Recordemos que la mayoría de investigadores de la TST defiende que la base determina la selección del colocativo, mientras que Bosque sostiene que son los predicados los que restringen semánticamente a sus argumentos, por lo que es el colocativo el que selecciona la base y no a la inversa.

Para evitar la confusión entre los dos tipos de selección propone denominar *selección léxica* al primer tipo y, *subcategorización argumental* al segundo. La selección léxica alude a un fenómeno comunicativo y cognitivo mientras que la subcategorización argumental es algo exclusivamente gramatical.

También revisa el concepto de colocación y, si bien retoma la definición de colocación propuesta por Mel'čuk, añade la posibilidad explícita de que el verbo conserve su significado y la condición de que el sentido de una colocación pueda ser descrita mediante una FLL. Concretamente proporciona la siguiente definición:

Una *colocación* es una combinación *AB* que significa 'S' y que en ocasiones puede significar 'AB'. El significado de 'S' incluye el sentido de 'A' y el de alguna FL, siendo 'A' comunicativamente dominante en 'S' (la UL [unidad léxica] *A* se selecciona libremente porque es aquello de lo que el hablante quiere hablar). Pero si además de 'S' significa 'AB', entonces *B* sigue siendo un predicado que restringe sus argumentos, por lo que impone condiciones a *A*. (Barrios, 2010: 55)

Nótese que usa el término *colocación* en sentido amplio, pues, como advierte la propia estudiosa (Barrios, 2010: 55), dicha definición incluye tanto las colocaciones de la lexicografía no melchuquiana, como las combinaciones del tipo *comer carne* o *llevar sombrero*, que fuera de la TST son consideradas combinaciones libres, pero que corresponden a una FL.

Otro gran estudioso de las colocaciones del español es Koike (2001). Su obra *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico* es la monografía más pormenorizada sobre las colocaciones del español que existe hasta el momento. El autor pasa revista a las distintas definiciones de colocación y aporta una exhaustiva caracterización semántica y formal de las mismas, teniendo en cuenta las aportaciones de las diferentes corrientes. Así, señala que las colocaciones presentan las siguientes características (2001: 29)<sup>19</sup>:

- 1) La concurrencia frecuente de dos unidades léxicas.

---

<sup>19</sup> Aquí las recogemos de forma esquemática. Para más detalles, véase la monografía del autor.

- 2) Las restricciones combinatorias impuestas por el uso tradicional.
- 3) La composicionalidad formal que les permite ciertas flexibilidades formales.
- 4) El vínculo de dos lexemas.
- 5) La relación típica entre sus componentes.
- 6) La precisión semántica de la combinación.

Desde la óptica de la enseñanza del español como lengua extranjera, destaca la propuesta de Higuera (2004, 2006a y 2006b). Esta autora considera que las colocaciones son:

un tipo de unidades léxicas que el profesor tiene que resaltar para que el alumno aprenda las combinaciones frecuentes de las palabras en una lengua extranjera y que se facilite la creación de redes de significados que permitan memorizarlas en el léxico. (2006b: 38)

Y, tras pasar revista a las diferentes definiciones de colocación que proporciona la lingüística, la autora constata que dichas definiciones no se corresponden con el concepto que se aplica en las obras de enseñanza del inglés como lengua extranjera, pues muchas de las combinaciones que aparecen en los ejercicios para la enseñanza de las colocaciones no serían consideradas como tales por los lingüistas por no presentar restricción léxica ni tipicidad.

Ante este hecho, advierte de la necesidad de un concepto más amplio de colocación pero no por ello menos preciso. Así, para conciliar la definición lingüística y las aplicaciones prácticas, propone una clasificación no discreta de las unidades léxicas que distingue entre colocaciones prototípicas (aquellas que cumplen todas las características) y colocaciones no prototípicas o combinaciones sintagmáticas (aquellas que cumplen sólo algunas de las características). Las colocaciones no prototípicas (*planchar la ropa*) constituyen una categoría puente entre las colocaciones propiamente dichas (*reservar una mesa*) y las combinaciones libres (*comprar un libro*) y se acercan a estas últimas principalmente por no manifestar una relación de tipicidad entre sus elementos, cosa que sí se da en las prototípicas.

Las características que, según Higuera (2006b: 54), debe cumplir una colocación para ser considerada prototípica son las siguientes:

1. Restricción léxica.
2. Direccionalidad.
3. Tipicidad.
4. Fijación arbitraria en la norma.
5. Regularidad sintáctica.
6. Transparencia semántica.
7. Institucionalización, pertenencia a una comunidad.
8. Frecuencia de coaparición.

Las combinaciones que no cumplan las tres primeras características son consideradas colocaciones no prototípicas (*hacer la compra, planchar la ropa, fregar los platos*, etc.). La autora refleja las diferencias entre ambos tipos de colocaciones mediante una figura que reproducimos a continuación (*ib.*: 54):

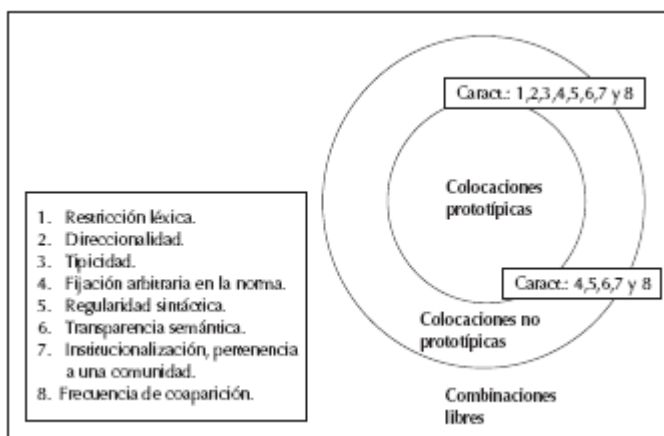


Figura I: Propuesta de Higuera (2006b: 54) de clasificación de las colocaciones.

#### **1.4. TIPOLOGÍA DE LAS COLOCACIONES Y DELIMITACIÓN FRENTE A OTROS FENÓMENOS LÉXICOS<sup>20</sup>**

Como ya hemos señalado, en la bibliografía colocacional se suelen distinguir dos clases distintas de colocaciones: léxicas y gramaticales (Benson, 1985a). Las colocaciones léxicas están formadas por dos palabras de clase abierta. Las colocaciones gramaticales, por su parte, están formadas por un nombre, adjetivo, o verbo, seguido de una preposición o una estructura gramatical como un infinitivo o una cláusula. Algunos ejemplos son: *admiration for*, *angry at/with* y *concerned about*.

Centraremos nuestro estudio en las colocaciones léxicas, pues, en nuestra opinión, las colocaciones gramaticales no son colocaciones en sentido estricto, sino que corresponden al régimen. Así, por ejemplo, decir que el adjetivo *fiel* requiere la preposición *a*, o que un determinado lexema verbal lleva una oración de infinitivo, no es información colocacional sino sintáctica. Sin embargo, en algunos casos la frontera entre ambos tipos resulta difícil de establecer, especialmente cuando estamos ante combinaciones que contienen un verbo (*ir en bicicleta*, *dar a elegir*, etc.)

En cuanto a la tipología de las colocaciones léxicas, estas se prestan, a su vez, a diferentes clasificaciones: a) en función del tipo de componentes y de su estructura sintáctica; b) en función del número de componentes; c) en función del grado de cohesión semántica (colocaciones restringidas o estrechas y colocaciones libres o amplias); y d) en función del modo de significar (colocaciones semánticas y colocaciones idiosincrásicas).

Por lo que respecta al tipo de componentes y a la estructura sintáctica de la combinación, seguiremos la clasificación establecida por Koike, por ser la más detallada que existe para el español hasta el momento. Dicho autor (2001: 46) se

---

<sup>20</sup> En este apartado no pretendemos realizar un estudio pormenorizado sobre la fraseología, sino tan sólo algunas precisiones sobre las características que distinguen a las colocaciones de otras unidades fraseológicas.

inspira en los trabajos de Corpas (1996) y en Castillo Carballo (1998) y establece seis tipos de colocaciones<sup>21</sup>:

A) sustantivo + verbo

A1) sustantivo (sujeto)+ verbo: *rumiar {la vaca}*<sup>22</sup>.

A2) verbo + sustantivo (CD): *cometer un homicidio*.

A3) verbo + preposición + sustantivo: *andar con bromas*.

B) sustantivo + adjetivo: *lluvia torrencial, amor ciego*.

C) sustantivo + preposición + sustantivo: *banco de peces*.

D) verbo + adverbio: *comer opíparamente*.

E) adverbio + adjetivo/participio: *diametralmente opuesto*.

F) verbo + adjetivo: *resultar ileso, salir malparado*.<sup>23</sup>

En el caso de las colocaciones de verbo + sustantivo con función de complemento directo, Koike (2001: 69-72), atendiendo a la naturaleza semántica de los verbos integrantes, establece una subclasificación. Concretamente distingue entre *colocaciones de verbo funcional o soporte* y *colocaciones de verbo léxico o pleno*. Ambos tipos se prestan a su vez a una ulterior subdivisión. Así, dentro del grupo de los verbos funcionales diferencia entre *verbos generales* y *verbos específicos*. Los *verbos funcionales generales* (tal es el caso de *dar, tener, hacer, poner, sentir, tomar, llevar,*

---

<sup>21</sup> Castillo Carballo y Corpas coincidían en distinguir los siguientes tipos (Koike, 2001: 45):

Tipo 1: sustantivo (sujeto) + verbo: *registrase un incendio, etc.*

Tipo 2: verbo + sustantivo (CD) y verbo + preposición + sustantivo: *asestar un golpe, poner en cuestión*.

Tipo 3: sustantivo + adjetivo/sustantivo: *ruido infernal, paquete bomba*.

Tipo 4: sustantivo + preposición + sustantivo: *ciclo de conferencias*.

Tipo 5: verbo + adverbio: *llorar amargamente*.

Tipo 6: adverbio + adjetivo: *visiblemente afectado*.

La propuesta de Koike se diferencia de las anteriores en que incluye bajo un mismo grupo las colocaciones compuestas por un verbo y un sustantivo, creando tres subgrupos, y añade un nuevo grupo, el de *verbo + adjetivo* que no había sido tenido en cuenta en clasificaciones anteriores.

<sup>22</sup> El autor indica entre llaves la unidad léxica que realiza la función de sujeto gramatical.

<sup>23</sup> Koike señala más ejemplos para cada tipo, nosotros nos hemos limitado a copiar sólo algunos.

*echar*, etc.) se caracterizan por ser polisémicos mientras que los verbos funcionales específicos (como *abrigar* en *abrigar esperanzas*), si bien dentro de la colocación pierden algunos de sus rasgos semánticos, cuando aparecen solos poseen un significado preciso (*abrigar las manos*). Esta misma subdivisión se repite en el caso de los verbos léxicos; así, un verbo como *tocar* sería un verbo general (*tocar el arpa*), pues se puede combinar con cualquier instrumento musical, frente a *tañer* que sería específico, pues no se coloca con todos los instrumentos sino sólo con los de cuerda o percusión (*tañer el arpa*). Koike (2001: 72) advierte que los verbos generales pueden colocarse con un mayor número de sustantivos que los verbos específicos; es decir, tienen mayor *colocabilidad*. De ahí que las colocaciones más típicas de todas sean las formadas por verbos léxicos específicos por presentar la menor colocabilidad.

Por otro lado, cabe advertir que consideramos, al igual que Koike, que la colocación es un fenómeno recursivo<sup>24</sup>, pues existen colocaciones en las que uno de los colocados es, a su vez, una colocación (*sufrir una derrota aplastante, saldar una deuda astronómica, contratar una póliza de incendios, experimentar una profunda alegría*, etc.)

Todas las colocaciones arriba señaladas son *colocaciones simples*. Pero existe también la posibilidad de que uno de los colocados sea una locución o expresión idiomática; tal es el caso de combinaciones como *abierto de par en par, mujer de rompe y rasga, hombre de pelo en pecho, llover a cántaros*, etc. Son lo que Koike (*ib.*: 55) denomina *colocaciones complejas*.

En cuanto al estatus de las colocaciones, coincidimos asimismo con Koike (*ib.*: 29) en considerar que se trata de un tipo de unidad fraseológica a medio camino entre las combinaciones libres y las locuciones o expresiones idiomáticas, cosa que ya había sido advertida con anterioridad por Benson (1985b), Alonso Ramos (1993), Corpas (1996) o Ruiz Gurillo (1997), entre otros. Sin embargo, siguiendo a Higuera (2004), consideramos pertinente distinguir dentro de las colocaciones entre prototípicas y no

---

<sup>24</sup> No se trata de una característica exclusiva de las colocaciones sino que es común a todas las unidades fraseológicas.

prototípicas. Estas últimas serían un estadio intermedio entre las colocaciones propiamente dichas y las combinaciones libres.

La diferencia entre expresiones idiomáticas y colocaciones parece ser una cuestión de grado. Así, suele decirse que las primeras gozan de mayor fijación e idiomaticidad que las segundas.

Por lo que respecta a la fijación, cabe indicar que las colocaciones son grupos de palabras habitualizados (Haensch, 1985: 238), que, sin llegar a estar completamente fosilizados, presentan una cierta estabilidad, siendo su empleo más o menos obligatorio; frente a estas, las expresiones idiomáticas son combinaciones de palabras totalmente fijadas en la lengua<sup>25</sup>.

En cuanto a la idiomaticidad, parece ser, como bien ha señalado Alonso Ramos (1994-1995), que mientras las expresiones idiomáticas son no composicionales –tienen un significado opaco o translaticio, que no se explica a partir del significado de sus elementos integrantes– y las combinaciones libres son totalmente composicionales, las colocaciones son semicomposicionales; pues, como ya hemos mencionado al hablar de sus características, en ellas la base conserva su sentido, pero el colocativo suele tener un sentido especial que sólo adquiere en compañía de la base. Este hecho se explica por la existencia de lo que Hausmann (1998: 65-66) denomina *palabras autosemánticas*, que pueden definirse sin necesidad de atender al contexto en que aparecen, y palabras *sinsemánticas*, que no se pueden definir sin referencia a un contexto específico. Cuando dos vocablos autosemánticos se combinan estamos ante una combinación libre, mientras que la combinación de un lexema autosemántico con otro sinsemántico da lugar a una colocación.

---

<sup>25</sup> El grado de fijación de una expresión se puede medir a partir del grado de flexibilidad: cuánto más fácil resulte modificar una determinada expresión menor fijación tendrá. Los ejemplos más frecuentes de modificación son: la inserción o supresión de un elemento, la pronominalización, la relativización, la conmutación y la permutación. Las colocaciones, frente a las locuciones o frases hechas, admiten la mayoría de transformaciones y esto, junto a su escasa idiomaticidad, ha llevado a algunos estudiosos a considerar que no pertenecen al universo fraseológico (Goldberg, 1995; Massini, 2006; Bosque, 2001, entre otros). Sin embargo, en lo que se refiere a la falta de fijación, esta es sólo aparente, pues, como bien advierte Perbellini (2007: 61), la fijación o cuasi-fijación es lo único que permite explicar por qué es casi imposible producir una colocación sin pretenderlo o sin conocimiento previo de la misma.



No obstante, cabe señalar que existen diferentes grados de transparencia semántica dentro de las colocaciones, pues, como bien advierte Koike (2002: 29), también hay colocaciones en que la transparencia semántica es total (*conceder un título*) y colocaciones totalmente opacas (*batir una marca, echar un pulso*).

Atendiendo al grado de composicionalidad, Nesselhauf (2004: 12), siguiendo a Mel'čuk, establece cuatro categorías:

1. Colocaciones que incluyen un verbo deslexicalizado (*take a step*).
2. Colocaciones en las que el lexema dependiente o colocativo adquiere un significado especial que sólo presenta en combinación con unos pocos lexemas (*black coffee*, donde “*black*” significa ‘sin leche’).
3. Colocaciones en las que el lexema dependiente puede usarse con ese mismo sentido en combinación con otros muchos lexemas (*strong coffee*).
4. Colocaciones en las que el significado del lexema dependiente incluye el significado del otro lexema (por ejemplo el adjetivo *neigh* incluye el significado de *horse*).

De la apreciación anterior –ausencia/presencia de idiomaticidad– se desprende otra diferencia importante: el hecho de que en las colocaciones sus elementos integrantes no sólo mantienen una relación sintagmática, sino también conceptual; por el contrario, en el caso de las expresiones idiomáticas, dado su alto grado de opacidad semántica, no existe ninguna relación lógica, semántica o conceptual entre los miembros que la componen. Prueba de todo ello es que existen combinaciones que son a la vez colocaciones y locuciones, tal es el caso señalado por Koike (2001) de *meter un gol*.

No obstante, según Koike (2002: 16), la cohesión semántica de la colocación es, como en otros tipos de sintagmas, gradual. Así cabe distinguir entre *colocaciones estrechas* y *colocaciones amplias*. Las primeras presentan una cohesión semántica rígida y sus colocativos suelen tener una baja colocabilidad (*batalla campal* o *comida pantagruélica*). Por el contrario, las segundas gozan de una cohesión semántica menor

y el radio colocacional de sus colocativos es más amplio (*abrir la ventana o tener hambre*), características que hacen que se asemejen mucho a las combinaciones libres.

Si nos basamos en el modo de significar, también podemos distinguir grados, pues existen colocaciones semánticas, determinadas por el conocimiento del mundo (*caballo bayo, pelo rubio, zarpar un barco, ladrar un perro, jauría de perros o enjambre de abejas*), y otras idiosincrásicas, que están determinadas por cada lengua y resultan totalmente arbitrarias (así, por ejemplo, en español decimos *dar un paseo, salir de viaje, hacerse a la mar o diente de ajo* pero en italiano las colocaciones correspondientes son *fare una passeggiata, mettersi in viaggio, prendere il largo, spicchio d'aglio* respectivamente). Nótese que las colocaciones semánticas entrarían dentro de la cuarta categoría señalada por Nesselhauf y estarían más cerca de las combinaciones libres que de las locuciones o modismos.

Las colocaciones semánticas también se corresponden con lo que Coseriu (1977) llama *solidaridad léxica* y que define como:

determinación semántica de un palabra por medio de una clase, un archilexema o un lexema, precisamente, en el sentido de que una clase determinada, un determinado archilexema o un determinado lexema funciona como rasgo distintivo de la palabra considerada. (1977: 148)

Atendiendo a esta definición, serían casos de solidaridad léxica expresiones como *nariz aguileña, comida pantagruélica o pelo rubio*. En estos ejemplos, el primer lexema funciona como rasgo distintivo del segundo. Así, los adjetivos *aguileña, pantagruélica* y *rubio* sólo se aplican, respectivamente, a los sustantivos *nariz, comida, y pelo*.

Toda solidaridad consta de un *lexema determinante* y un *lexema determinado*. Son *lexemas determinantes* aquellos cuyos contenidos –en su totalidad, o sólo por lo que respecta a su base archilexemática o clasemática– están implicados como rasgos distintivos en otros lexemas; y *lexemas determinados* los que reciben dichos rasgos distintivos (Coseriu, 1977: 152). En los ejemplos anteriores el sustantivo es el lexema determinante y el adjetivo es el determinado. El lexema determinado implica al

determinante, pero no a la inversa; de forma que, por ejemplo, *aguileña* implica a *nariz* pero *nariz* no tiene por qué implicar a *aguileña*.

Coseriu distingue dos tipos de solidaridades léxicas: *unilaterales* y *multilaterales*. En las primeras (tipo *morder/diente*):

el valor clasemático, el archilexema o todo el contenido del lexema determinante está contenido como rasgo distintivo en el lexema determinado, pero este lexema no se opone a otros lexemas exclusivamente por ese rasgo distintivo. (1977: 152)

En las segundas (tipo *caballo/relinchar*), en cambio:

el lexema determinado se opone a otros lexemas, precisamente, por ese rasgo distintivo, al que implica como rasgo complementario. (1977: 152)

Coincidimos con Corpas (1996) en considerar las solidaridades léxicas multilaterales como un tipo de colocaciones, pues, aunque uno de los lexemas implique semánticamente al otro, ambos lexemas deben estar presentes en el discurso, cosa que no sucede en el caso de las solidaridades unilaterales. Así, por ejemplo, si bien puedo decir *Mordió la manzana* sin necesidad de explicitar que lo hizo *con los dientes* –ya que se sobreentiende–, no puedo usar el adjetivo *aguileña* sin hacer necesariamente referencia a *nariz* (\**Quería hacerse una rinoplastia porque tenía una aguileña* resulta agramatical frente a *Quería operarse la nariz porque la tenía aguileña* donde no hay agramaticalidad porque el pronombre *la* sustituye al lexema *nariz*). En definitiva, para nosotros, las solidaridades léxicas multilaterales serían un caso especial de colocaciones en las que el colocativo, o *lexema determinado* en palabras de Coseriu, contiene el significado de la base, o *lexema determinante*.

Otra categoría colindante con las colocaciones, más concretamente con las colocaciones sustantivo-nominales y sustantivo-adjetivales, es la de los compuestos sintagmáticos sin unión ortográfica del tipo *dinero negro*, *perro lobo*, *billete de ida o*

*luna de miel* o *diente de ajo*<sup>26</sup>. La diferencia fundamental entre ambos fenómenos estriba en el hecho de que los compuestos sintagmáticos constituyen la denominación estable de un referente único; esto es, desempeñan una función denominativa o designativa, función que no se da en las colocaciones. En este sentido, los compuestos sintagmáticos estarían a caballo entre las colocaciones y las locuciones, pues presentan un mayor grado de fijación e idiomatización que las primeras pero menor que las segundas. Compárense, por ejemplo, combinaciones como *idea trasnochada* (colocación), *centro comercial* (compuesto sintagmático) o *mosca muerta* (locución)<sup>27</sup>.

El uso y el tiempo es lo que lleva de un sintagma libre a una colocación y de esta a un compuesto sintagmático o a una locución<sup>28</sup>. En nuestra opinión, la fraseología debe ser observada como un *continuum*<sup>29</sup> o, mejor dicho, escala, que iría desde las colocaciones a los enunciados fraseológicos<sup>30</sup> –paremias (refranes y citas) y fórmulas rutinarias– pasando por los compuestos sintagmáticos y las locuciones o expresiones idiomáticas, y que, dependiendo de “dónde pongamos el rasero”, o dicho de otro modo, de qué criterios adoptemos para caracterizar los diferentes tipos de

---

<sup>26</sup> A simple vista esta combinación podría ser equiparable a *enjambre de abejas* o *jauría de perros*; sin embargo, nótese que mientras en estas últimas hay una relación semántica entre sus elementos (*jauría* implica *perro* y *enjambre* implica *abeja*), el sustantivo *diente* no remite implícitamente a *ajo*.

<sup>27</sup> Alonso Ramos (2009a) argumenta contra la necesidad de la noción de compuesto sintagmático “al menos para lenguas como el español, puesto que dicha noción entremezcla la idea de palabra en el sentido de unidad léxica, y en el sentido de palabra” (2009a: 22). Esta autora reconoce únicamente la existencia de compuestos léxicos (con unión ortográfica); para ella los sintagmas no forman parte de la composición sino de la fraseología y opta por considerarlos, según el grado de fraseologización, bien colocaciones (*diente de leche*), bien cuasi-locuciones (*pasta de dientes*), bien semi-locuciones (*lobo de mar*) o bien locuciones completas (*ojo de buey*). Nosotros hemos optado por seguir usando el término compuesto sintagmático por tratarse de una denominación comúnmente aceptada, como la misma Alonso Ramos reconoce, en el ámbito de la lingüística hispánica para denominar combinaciones del tipo *pasta de dientes* o *fin de semana*; sin embargo, coincidimos con la autora en considerarlos como parte de la fraseología, a caballo entre las colocaciones y las locuciones.

<sup>28</sup> El primero en observar esta gradación ha sido Bally (1951) si bien no empleaba los mismos términos. Para este estudioso existen agrupaciones *passagers* o pasajeras, las cuales a través del uso repetido pueden llegar a ser percibidas como agrupaciones *usuels* o habituales y que con el tiempo incluso pueden llegar a fijarse y convertirse en unidades *indecomposables* o indivisibles, cuyos elementos pierden su autonomía semántica y sintáctica.

<sup>29</sup> Hay autores como Alonso Ramos (2009a) que, por el contrario, prefieren hablar de una división neta entre los diferentes tipos. Ahora bien, nótese que el hecho de hablar de *continuum* o gradualidad no impide necesariamente establecer fronteras; sin embargo, como ya hemos indicado, estas podrán variar en función de los criterios adoptados.

<sup>30</sup> Aunque nosotros consideramos, al igual que Corpas (1996), que las paremias y las fórmulas forman parte de la fraseología, es preciso señalar que no todos los estudiosos están de acuerdo con esto. Tal es el caso de Ruiz Gurillo (1997), que no contempla en su clasificación de las unidades fraseológicas ni las paremias ni las fórmulas, y de Wotjak (1983), que excluye las paremias.

unidades, podremos llegar a clasificaciones netamente distintas. Así, por ejemplo, la combinación ya citada como *dinero negro* podría ser considerada por algunos autores como colocación mientras que para nosotros estaríamos ante un compuesto sintagmático y para otros estudiosos se trataría de una locución nominal<sup>31</sup>.

En definitiva, lo que se deduce de todo lo dicho en este apartado es que el término *colocación* engloba combinaciones de naturaleza muy diversa. Así pues, estamos de acuerdo con Alonso Ramos (2010: 80) en que “las colocaciones pueden ser más o menos impredecibles, más o menos transparentes y más o menos restringidas semánticamente” sin dejar por ello de ser consideradas como tales.

### **1.5. CONCEPTO DE PARTIDA PARA NUESTRO TRABAJO**

De la comparación de las cuatro corrientes descritas en el apartado 1.3, se desprende que, si bien estas no se encuentran totalmente enfrentadas, la adopción de uno u otro enfoque podría llevar, en ocasiones, a considerar como colocaciones estructuras netamente distintas.

La corriente probabilística es la que aporta un concepto más amplio—quizás demasiado— de colocación; de este modo, considera colocaciones todas aquellas expresiones cuyos constituyentes presenten una elevada frecuencia de coaparición, independientemente de su categoría gramatical. Así, por ejemplo, y tal como indica Van der Wouden (1997), la perspectiva probabilística nos llevaría a calificar de colocaciones secuencias como *an apple* o *I love you*. Sin embargo, nosotros coincidimos con Alonso Ramos (1993) en considerar que una colocación no es una cuestión puramente estadística o probabilística, sino que entran en juego factores gramaticales, semánticos, sintácticos y léxicos<sup>32</sup>.

---

<sup>31</sup> Para más detalles, puede consultarse Ferrando (2002).

<sup>32</sup> Siguiendo a autores como Írsula (1994) o Blasco Mateo (2002), a estos factores restrictivos habría que añadir también el factor pragmático, pues la probabilidad lingüística también depende de la realidad extralingüística. En palabras de Blasco Mateo (2002: 49): “Aunque no siempre resulta fácil delimitar lo semántico de lo pragmático, determinadas asociaciones de términos que infunden cohesión a un texto no dependen del conocimiento del significado de los términos, sino de nuestro conocimiento del mundo”. Como ejemplo menciona *rosa rosa* frente a *rosa azul* y advierte que no se deben confundir estas asociaciones pragmáticas de términos con las colocaciones.

Mucho más restrictiva es, en cambio, la definición de colocación que nos proporciona la corriente funcionalista, pues desde dicha perspectiva sólo serían descritas como colocaciones las combinaciones del tipo *odio mortal*, *dar un paseo*, *entablar una conversación*, *fruncir el ceño* etc., en las que uno de los elementos –la base– determina la presencia del otro (Alonso Ramos, 1993) o que expresan una relación típica entre sus elementos (Koike, 2001).

La propuesta didáctica, por su parte, se encontraría a medio camino, pues también considera que son colocaciones las combinaciones del tipo *planchar la ropa*. Esta última propuesta es la que tomaremos como punto de partida para el presente estudio, puesto que este se enmarca en la didáctica de lenguas. Por tanto, nosotros abogamos, al igual que Higuera (2006b), por un concepto amplio de colocación que tenga en cuenta también aquellas combinaciones que en español carezcan de tipicidad, pues es posible que en la lengua materna de los estudiantes se empleen otros lexemas. En trabajos anteriores, de carácter lexicográfico, hemos partido de la definición de Alonso Ramos (1993), más centrada en la tipicidad de los componentes, porque consideramos que era la más rentable para delimitar un corpus de colocaciones para la compilación de un diccionario, ya que, como bien advierte Higuera, muchas de las colocaciones no prototípicas no tendrían cabida en un diccionario de colocaciones para nativos, aunque –matizamos nosotros– sí lo tendrían en un diccionario de colocaciones para estudiantes de E/LE. Volveremos sobre este aspecto en el apartado 6.2.

Además de los trabajos que hemos citado, existen muchos otros sobre colocaciones; sin embargo, nos hemos limitado a destacar sólo aquellas aproximaciones que nos parecen más interesantes en lo referente a la definición del concepto de colocación<sup>33</sup>.

---

<sup>33</sup> Para una visión más exhaustiva véase Koike (2001).

## **2. LAS COLOCACIONES EN SU DIMENSIÓN LEXICOGRÁFICA**

Este capítulo tiene por objeto ofrecer una panorámica de los diccionarios de colocaciones. Primero llevaremos a cabo una caracterización general de esta clase de obras lexicográficas, después pasaremos revista a su tipología y a continuación ahondaremos en sus orígenes. El siguiente paso consistirá en la descripción de los principales repertorios existentes en la actualidad para las diferentes lenguas. Analizaremos primeramente los diccionarios bilingües, por ser los primeros en aparecer, y después ofreceremos una breve descripción de los monolingües, los cuales serán tratados con mayor detalle en el capítulo 3. En nuestro análisis distinguiremos entre diccionarios para la lengua general y diccionarios para las lenguas de especialidad.

Como ya hemos adelantado en la introducción, consideramos necesaria la revisión de los diferentes repertorios porque en la mayoría de los casos no existe de manera detallada y porque, en última instancia, nos permitirá extraer conclusiones relevantes para la elaboración de nuestro diccionario.

### **2.1. LOS DICCIONARIOS DE COLOCACIONES: CARACTERÍSTICAS GENERALES**

Como ya hemos señalado en el capítulo anterior, las colocaciones suelen definirse como combinaciones de palabras arbitrarias y no previsibles, pues, están basadas en el uso. Esta circunstancia las convierte en un verdadero escollo para el que aprende una lengua. Así, aunque generalmente son transparentes en la comprensión, plantean numerosos problemas de producción: si bien un hablante puede entender el significado de una colocación conociendo el significado de sus componentes, difícilmente podrá producirla correctamente, si no la ha visto u oído antes.

Dominar una lengua supone, por tanto, familiarizarse, necesariamente, con sus colocaciones. Así, por ejemplo, un estudiante de español deberá aprender, entre otras cuestiones, que mientras resulta correcto decir *hacer un viaje* o *una excursión*, no lo es *\*hacer un paseo* sino *dar un paseo*. Con el objetivo de hacer más fácil el acceso a la información colocacional, se han ideado los diccionarios de colocaciones. Se trata de

obras lexicográficas cuya función es proporcionar, única y exclusivamente, información sobre las combinaciones léxicas de una lengua.

Los diccionarios de colocaciones presentan las siguientes características fundamentales:

**1.** Son diccionarios especializados, en tanto que se limitan a dar cuenta de las colocaciones existentes en una lengua.

**2.** Son, como bien señalan Haensch *et al.* (1982), un tipo específico de diccionarios sintagmáticos, pues, tratan las palabras en su contexto.

**3.** Están destinados a todos aquellos que quieran mejorar su dominio de un idioma, ya sea L1 o L2<sup>34</sup>. Este aspecto nos lleva a considerarlos, siguiendo a Haensch y Omeñaca (2004: 70), diccionarios didácticos; esto es, repertorios lexicográficos destinados específicamente a la enseñanza y aprendizaje de una lengua.

**4.** Tienen una macroestructura reducida puesto que sólo incluyen aquellos lemas que forman parte de una colocación. Así, no suelen superar, como veremos, las 15.000 entradas.

**5.** Son diccionarios de producción, pretenden ayudar al usuario en las tareas de codificación.

**6.** No proporcionan, por lo general, definiciones, pues las colocaciones suelen ser, por lo común, totalmente composicionales<sup>35</sup>; así, dentro de cada entrada únicamente se da el listado de las posibles palabras que se colocan frecuentemente con el lema.

**7.** Dado que son diccionarios enfocados hacia la producción, las colocaciones aparecen, por lo común, registradas bajo sus bases. Semejante procedimiento

---

<sup>34</sup> Si bien, es un lugar común decir que el conocimiento de las colocaciones es de vital importancia para los que aprenden una lengua extranjera, semejante consideración resulta asimismo válida en el caso de los hablantes nativos.

<sup>35</sup> No obstante, la ausencia de definiciones ha llevado a autores como Corpas (1989) a poner en tela de juicio su estatus de diccionarios.



responde al hecho de que el hablante organiza sus textos yendo de la base al colocativo, y no a la inversa (Hausmann, 1989). La base es el elemento que suele conocer el estudiante y, por consiguiente, la única pista de que dispone para construir un mensaje coherente. Esto tiene una consecuencia importante: la macroestructura de esta clase de diccionarios se limita, por lo general, únicamente a sustantivos, adjetivos y verbos, puesto que estos son los elementos que funcionan como posibles bases en las colocaciones.

Estos son, *grosso modo*, los rasgos distintivos de un diccionario de colocaciones. Sin embargo, algunos repertorios pueden, como veremos más adelante (capítulos 3 y 4), no cumplir algunas de estas características, sin que por ello tengan que dejar de ser considerados diccionarios de colocaciones.

## **2.2. TIPOLOGÍA DE LOS DICCIONARIOS DE COLOCACIONES**

Como sucede en el caso de los diccionarios de lengua, existen distintos tipos de diccionarios de colocaciones.

Atendiendo a la lengua podemos distinguir entre: diccionarios monolingües, bilingües y multilingües.

Según el tipo de colocaciones recogidas, es posible diferenciar entre diccionarios totales, si registran todos los tipos estructurales de colocaciones, y parciales, cuando se centran sólo en determinadas estructuras; así, por ejemplo, veremos que hay repertorios que ofrecen las colocaciones frecuentes a partir de un inventario de sustantivos, dando cuenta sólo de colocaciones de verbo + sustantivo, sustantivo + verbo y verbo + adjetivo.

En función del contenido, podemos hablar de diccionarios de colocaciones de la lengua general o diccionarios de colocaciones de la lengua de especialidad. Estos últimos son especialmente numerosos para el francés. Tenemos, por ejemplo, diccionarios de colocaciones del francés de la bolsa, de la mecánica, de los negocios o de la informática.

Una última distinción es la que afecta al formato o soporte de la obra. Así, cabe diferenciar entre diccionarios de colocaciones en papel y diccionarios de colocaciones electrónicos. En el siguiente subapartado analizaremos brevemente las ventajas e inconvenientes de ambos soportes.

### **2.2.1. DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS VERSUS DICCIONARIOS EN PAPEL**

Las nuevas tecnologías han cambiado aspectos considerables tanto de la teoría como de la práctica lexicográfica. En este sentido, Gelpí (2003) ha advertido dos momentos y dos hechos en la práctica lexicográfica:

1. en el siglo XVIII con la introducción de la ficha el ámbito lexicográfico; 2. en el siglo XX con las posibilidades abiertas por el uso de ordenadores en la elaboración de los diccionarios. (2003: 309)

Una de las aplicaciones de la informática en el campo de la lexicografía es el desarrollo de productos lexicográficos en formato electrónico, entendiendo como diccionario electrónico “el que está realizado en soporte electrónico y se consulta mediante procedimientos informáticos” (*Gran diccionario de uso del español actual*). Desde su aparición en la década de los 80, la edición de este tipo de diccionarios ha ido creciendo paulatinamente y en estos últimos años estamos asistiendo a una auténtica proliferación de los mismos.

No existe un único tipo de diccionario electrónico sino que, siguiendo a Gelpí (2003), dentro de los diferentes diccionarios electrónicos es necesario distinguir entre los *diccionarios digitalizados*, que son deudores de su edición impresa y que se encuentran disponibles en formato CD-ROM y/o en Internet, y los *diccionarios en línea*, que han sido concebidos exclusivamente como obras electrónicas y pueden consultarse también en CD-ROM y/o en Internet. Sin embargo, nosotros preferimos, al igual que Águila Escobar (2006: 21), reservar la denominación de *en línea* exclusivamente para referirnos a la vía de acceso a través de estos diccionarios electrónicos, en contraposición a los que se presentan en CD-ROM, DVD o en cualquier otro dispositivo que no requiera la conexión a Internet. Así, nosotros estableceremos, por un lado, una distinción entre diccionarios digitalizados (deudores de la edición en

papel) y no digitalizados (carentes de una edición en papel), y, por otro lado, entre diccionarios en CD-ROM o en DVD y diccionarios en línea.

Obviamente la mayor virtud de los diccionarios electrónicos es que, a diferencia de las obras impresas, no están sometidos a limitaciones espaciales. También presentan importantes ventajas frente a los tradicionales diccionarios en papel por lo que respecta al acceso a la información. Águila Escobar en su artículo sobre los diccionarios electrónicos del español (2006) menciona doce aspectos ventajosos que caracterizan a este tipo de obras frente a las impresas, de los cuales nosotros quisiéramos destacar los siguientes:

-Los diccionarios electrónicos son obras flexibles, dinámicas, rápidas y fáciles de manejar frente a los diccionarios impresos que son obras rígidas y estáticas.

-Liberan al usuario del orden alfabético, permitiendo unas posibilidades ilimitadas en el hallazgo de unidades léxicas, pues casi todos los diccionarios ofrecen rangos de búsquedas muy diversos que llegan a incluir búsquedas avanzadas o complejas a través de operadores lógicos. Veremos que este aspecto es especialmente interesante para los diccionarios de colocaciones, pues evita al usuario el dilema de decidir bajo qué elemento, la base o el colocativo, buscar una determinada combinación.

-Constan del llamado *hipertexto* o, en palabras del *DRAE* 2001, “texto que contiene elementos a partir de los cuales se puede acceder a otra información”. El hipertexto es lo que hace posible que el usuario pueda navegar libremente de una unidad léxica a otra, facilitando de este modo el fenómeno de las remisiones.

-Pueden actualizarse de forma fácil y rápida frente a una obra impresa, cuya única posibilidad de actualización consiste en la publicación de una nueva versión actualizada.

A estas ventajas señaladas por Águila Escobar, cabría añadir una especialmente importante para el ámbito de la didáctica: los diccionarios electrónicos ayudan a retener mejor el significado y las colocaciones que las obras impresas. Este hecho ha

sido puesto en evidencia por Dziemianko (2010) mediante un experimento en el que participaron 64 estudiantes de inglés como lengua extranjera de nivel intermedio y avanzado. La mitad de los estudiantes tuvo que realizar una serie de ejercicios apoyándose en la consulta de un diccionario en papel y la otra mitad lo hizo con la ayuda del mismo diccionario en formato electrónico. Dos semanas más tarde los participantes fueron sometidos a un test para comprobar el grado de retención del vocabulario. Sorprendentemente, los resultados de dicho test revelaron que la consulta del diccionario electrónico resultó mucho más beneficiosa a la hora de recordar tanto el significado como las colocaciones. La estudiosa se explica este hecho del siguiente modo:

It is possible that the form of presentation on the computer screen, possibly more captivating and less distracting than the view of headwords on a page in a paper dictionary, accounts for the superiority of electronic dictionaries over paper ones in the process of remembering the meaning of new words and learning collocations. (2010: 265)

Junto a los diferentes aspectos positivos que caracterizan a los diccionarios electrónicos, Águila Escobar (2006) menciona también otros que no son tan deseables, tales como:

-La necesidad de disponer de un ordenador para su consulta con el consiguiente peligro que el uso de las herramientas informáticas puede acarrear (pérdida de información, deterioro de los soportes, incompatibilidad con ciertos sistemas operativos, etc.).

-La necesidad de desarrollar habilidades especiales para poder obtener todo el provecho posible de esta clase de obras, frente a los diccionarios en papel que sólo requieren conocer el orden alfabético y la ortografía de las palabras para ser consultados. En cambio, en el caso de los electrónicos primero será necesario familiarizarse con el entorno informático y, una vez estén superados los escollos informáticos, el usuario deberá aprehender el funcionamiento del diccionario en sí.

Las ventajas y desventajas aquí citadas afectan a todos los tipos de diccionarios electrónicos, tanto en CD-ROM como en línea. No obstante, siguiendo a Águila Escobar (2009: 22), cabe señalar que los diccionarios en línea cuentan con una serie de ventajas adicionales frente a los diccionarios en CD-ROM, a saber:

- Posibilidad de acceder al diccionario en cualquier momento y sin necesidad de instalarlo en el ordenador.
- Permanente proceso de actualización de los contenidos.
- Posibilidad de incluir enlaces a otras páginas electrónicas.
- Posibilidad de dirigirse a unos expertos que resolverán las dudas surgidas durante el uso del diccionario.

Estas ventajas han llevado a algunos autores a considerar que los diccionarios en línea representan el futuro de la lexicografía y que los diccionarios publicados en CD-ROM acabarán desapareciendo. Sin embargo, semejante afirmación es del todo infundada desde el momento en que no es posible consultar este tipo de obras sin conectarse a Internet. De manera que en determinados lugares donde no exista acceso a la Red o donde no sea permitida dicha conexión (en los aviones, por ejemplo), los usuarios que quieran hacer uso de un diccionario se verán necesariamente obligados a consultar una versión en CD-ROM. Además, los diccionarios en línea no son diccionarios perfectos sino que también presentan algunos puntos débiles que cabría mejorar, concretamente Águila Escobar (2009: 23-24) enumera los siguientes:

- La dificultad de comercializar el producto de manera que resulte rentable para las editoriales. Una posibilidad es el cobro de una cuota; así, por ejemplo, Larousse editorial dispone de la página electrónica <diccionarios.com> donde es posible consultar diferentes obras lexicográficas con las marcas Vox y Larousse mediante una suscripción mensual.

-La necesidad por parte del usuario de saber distinguir entre lo que es científico y lo que no, pues Internet permite la publicación de materiales sin pasar por filtros editoriales ni científicos.

-La escasa estabilidad o durabilidad de los contenidos, pues un día pueden estar disponibles en la Red y al día siguiente ya no.

En definitiva, si bien hoy en día los diccionarios en línea no son la panacea, pues todavía plantean numerosos inconvenientes –especialmente por lo que respecta a su comercialización– no hay duda de que presentan un futuro muy prometedor. No en vano, la propuesta de diccionario que presentamos en el capítulo 7 opta por este formato.

### **2.3. ORÍGENES DE LOS DICCIONARIOS DE COLOCACIONES<sup>36</sup>**

Hoy en día no todas las lenguas disponen de diccionarios de colocaciones. Así, por ejemplo, no existen –al menos que sepamos– diccionarios monolingües de este tipo ni para el alemán ni para el portugués ni para el catalán. Sin embargo, en el pasado, esta situación era bien distinta.

Al estudiar los orígenes de los diccionarios de colocaciones, Hausmann (1989) ha podido observar que las primeras obras lexicográficas que se preocuparon por registrar las combinaciones usuales de palabras fueron los diccionarios de epítetos, aparecidos en la época de Humanismo.

En un segundo momento hicieron su aparición los diccionarios de tipo *Gradus*, como evolución de los diccionarios de epítetos.

El tercer paso hacia los diccionarios de colocaciones lo constituyen los diccionarios de estilo, obras de consulta en las que se trata el uso de las palabras en su contexto, por lo general con indicaciones sobre construcción y régimen, colocaciones más frecuentes, modismos y refranes (Haensch *et al.*, 1982: 184).

---

<sup>36</sup> Para esta exposición nos basaremos fundamentalmente en el estudio de Hausmann (1989) y en algunos trabajos que expusimos con anterioridad (Ferrando, 1998b y 2011).

### 2.3.1. LOS DICCIONARIOS DE EPÍTETOS

El objetivo de estas obras es servir de ayuda en la producción de textos. Su macroestructura está formada únicamente por lemas sustantivos y, al igual que los diccionarios de colocaciones, no ofrecen definiciones; así, dentro de cada entrada, únicamente se da el listado de los adjetivos que se colocan frecuentemente con el lema.

La aparición de esta clase de obras se remonta a la época del Humanismo (principios del siglo XVI), cuando la retórica ocupaba un lugar privilegiado en la enseñanza. Uno de los ejercicios más importantes que debían realizar los alumnos consistía en la composición de versos en lengua latina o griega. Para llevar a cabo dicha tarea era necesario tener un amplio dominio de los epítetos. En respuesta a esta necesidad, se crearon los diccionarios de epítetos.

Los primeros diccionarios de este tipo estaban destinados a las lenguas clásicas –latín y griego– pero, poco después, también aparecieron en las lenguas modernas: fundamentalmente en francés, pero también en italiano, alemán y holandés<sup>37</sup>.

En 1571 aparece el primer repertorio para las lenguas modernas: *Les Epithetes* de M. de La Porte. Está inspirado, según palabras del propio autor, en la lectura de las obras de Ronsard y contiene alrededor de 4.000 sustantivos ordenados alfabéticamente para los que proporciona un total de 80.000 epítetos<sup>38</sup>. Tuvo mucho éxito, pues, sólo en 1612 se publicaron seis ediciones.

La tradición de los diccionarios de epítetos llega nada menos que hasta el siglo XX, pues en él ven la luz dos nuevos repertorios de este tipo para el francés: el *Dictionnaire des épithètes et qualificatifs* de E.D. Bar (1930) y *Les mots et les idées. Dictionnaire des termes cadrant avec les idées* de U. Lacroix (1931). Este último está dirigido a los estudiantes de primaria y, al igual que los repertorios anteriores, incluye únicamente lemas sustantivos; ahora bien, por lo que respecta a la microestructura, cabe señalar que, junto a la información sobre epítetos, en algunas entradas también

---

<sup>37</sup> No encontramos ningún diccionario de este tipo para el inglés ni para el español.

<sup>38</sup> Reproducimos dos entradas de este diccionario en las figuras 1 y 2 del apéndice.

se proporciona un listado de verbos que se combinan frecuentemente con el lema. Este rasgo lo sitúa a medio camino entre los diccionarios de epítetos y los de colocaciones<sup>39</sup>.

### **2.3.2. GRADUS AD PARNASSUM**

A finales del siglo XVI aparece un nuevo diccionario en el que se registran epítetos: el *Flavissae Poeticae sive Synonymorum, Ephithetorum, et Phrasium Poeticarum Thesaurus sacro-profanus*, publicado por J. Baccherius en el año 1580. No se trata de un simple diccionario de epítetos sino de una obra en la que se combinan un repertorio de sinónimos, uno de epítetos y otro de frases poéticas. Es, por tanto, el diccionario de producción por excelencia.

Es a partir de siglo XVII cuando encontramos un mayor número de esta clase de obras. Una de las más importantes es el *Synonymorum et ephithetorum thesaurus* de N. Chastillon (1652), del cual aparece una segunda edición en 1666 bajo el título de *Gradus ad parnassum, sive ephithetorum et phrasium poeticarum thesaurus*. A partir de este momento, este tipo de diccionario empieza a conocerse como *Gradus ad Parnassum*<sup>40</sup>. Con esta nueva denominación se publicarán entre los siglos XVII y XIX numerosos repertorios.

También el griego cuenta con su propio *Gradus ad Parnassum: Bassii Gradus ad Parnasum Graecus*, publicado por K. Siedhoff en 1839.

La idea del *Gradus ad Parnassum* se ve realizada también en las lenguas modernas. La primera lengua en poseer un diccionario de esta clase es el francés; concretamente en 1645, fecha en la que A. Montmérán publica sus *Synonymes et éphithètes*. También existen diccionarios de este tipo para el alemán (Männling, 1719); para el portugués (R. Bluteau, 1728; C. Lusitano, 1765) y para el italiano (C. Rabbi, 1732). Ahora bien, una vez más, cabe señalar que no existen repertorios de esta clase ni para el inglés ni para el español.

---

<sup>39</sup> Para un estudio más detallado de los diccionarios de epítetos véase Bierbach (1988).

<sup>40</sup> Término latino que significa peldaño para ascender al Parnaso (Martínez de Sousa, 1995).



### 2.3.3. DICCIONARIOS DE ESTILO

El origen de los diccionarios de estilo se remonta a 1900, año en que el alemán A. Heintze creó el término *Stilwörterbuch* para un diccionario general con un amplio contenido colocacional, el *Deutscher Sprachhort. Ein Stil-Wörterbuch*. Este sería, según Hausmann (1989), el primer diccionario que se centra en las colocaciones.

El término “diccionario de estilo” fue retomado por A. Reum, quien publicó cuatro diccionarios con ese título: tres para el francés<sup>41</sup> y uno para el inglés<sup>42</sup>. La fórmula de estas obras consiste en combinar información sobre colocaciones, sinónimos y compuestos dentro de un diccionario bilingüe.

La fórmula de los repertorios de A. Reum es aplicada al alemán en forma de diccionario monolingüe por H. Becker. Este autor publica en 1966 su *Stilwörterbuch*.

Otro diccionario de estilo para el alemán, aunque de aparición mucho más reciente, es el *Duden - Das Stilwörterbuch* (Wermke et al., 2001)<sup>43</sup>. Recoge todo tipo de combinaciones de palabras, no sólo colocaciones sino también frases hechas así como proverbios y dichos. Según sus autores, el objetivo de la obra no es otro que el de presentar la enorme riqueza expresiva de la lengua alemana (2001: 5). Se trata del repertorio alemán más parecido a un diccionario monolingüe de colocaciones, pues, como ya hemos indicado, la lengua alemana carece, por el momento, de uno propiamente dicho<sup>44</sup>.

Dentro de la tradición de los diccionarios de estilo monolingües encontramos también algunos repertorios para la lengua inglesa. La obra pionera es *A Grammar of English Words* (1938)<sup>45</sup>, en adelante *GEW*, compilada por Palmer, el introductor del

---

<sup>41</sup> *Guide-lexique de composition française. Petit dictionnaire de style à l'usage des Allemands* (1911); *Guide-lexique de composition française. Dictionnaire de style à l'usage des Néerlandais* (1913); y *Petit dictionnaire de style à l'usage des Allemands* (1931).

<sup>42</sup> *A Dictionary of English Style*, editado por primera vez en 1931 y reeditado en 1955. Benson (1985b) ha señalado acerca de este diccionario que trata de ser prescriptivo y que en muchos casos el inglés empleado es poco elegante y/o incorrecto.

<sup>43</sup> Reproducimos una página de este diccionario en la figura 3 del apéndice.

<sup>44</sup> En 2010 se publicó una nueva edición actualizada de la obra. En la figura 4 del apéndice reproducimos una página de la misma.

<sup>45</sup> Reproducimos una página de este diccionario en la figura 5 del apéndice

término colocación en la lingüística inglesa e iniciador de la corriente didáctica. El *GEW* no puede considerarse un diccionario de colocaciones porque incluye también definiciones e informaciones sobre pronunciación, derivación y flexión. Concretamente, el *GEW* contiene:

one thousand English words and their pronunciation, together with information concerning the several meanings of each Word, its inflections and derivates, and the collocations<sup>46</sup> and phrases into which it enters. (Palmer, 1938: iii)

Palmer pretendía con dicha obra cubrir el vacío existente entre las gramáticas tradicionales y los diccionarios. Lamentablemente el *GEW* no recibió toda la atención que merecía, pasando casi inadvertido en la época. Esto se explica, en opinión de Hell-Höflinger (2009: 69), porque poco después de la publicación del *GEW* vio la luz el *Idiomatic and Syntactic English Dictionary* (Hornby *et al.*, 1942) un diccionario general para estudiantes de inglés como lengua extranjera que prestaba especial atención a la fraseología y ello hizo que el repertorio de Palmer quedara en la sombra.

Mayor fama alcanzó el monumental *Word Finder* de J. Rodale, publicado en Estados Unidos en 1947. En este repertorio confluyen cuatro diccionarios parciales elaborados con anterioridad por el autor: *The Verb Finder* (1937), *The Adverb Finder* (1940), *The Adjective Finder* (1940) y *The Substitute for "very"* (1947). Está dirigido a los hablantes nativos de inglés, especialmente escritores.

En cuanto a las lenguas románicas, cabe apuntar que disponemos de dos diccionarios de estilo para el francés: *Les mots dans la phrase. Petit Dictionnaire de Style* de H. Klein (1956) y el *Brueckner's French Contextuary* de J. Brueckner (1975); y de uno para el español: *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanish-Deutsch* de W. Beinhauer, publicado en 1978. Es este un diccionario de estilo bilingüe español-alemán. El número de lemas es muy reducido, cerca de 7.000; sin embargo, la información que se nos proporciona sobre los mismos es muy amplia. Así, en el interior

---

<sup>46</sup> En el interior de las entradas las combinaciones de palabras aparecen resaltadas mediante un símbolo (¶).

de cada entrada, además de colocaciones, encontramos también sinónimos, antónimos, locuciones y derivados<sup>47</sup>.

#### **2.4. DICCIONARIOS DE COLOCACIONES BILINGÜES<sup>48</sup>**

Los diccionarios de colocaciones pueden considerarse una evolución o, mejor dicho, una especialización de los diccionarios de estilo: mientras que estos últimos registran diferentes tipos de unidades fraseológicas, los de colocaciones se centran en un único tipo. Su aparición es bastante reciente, se remonta al año 1958, fecha en la que se publica en Tokio el *New Dictionary of English Collocations* de S. Katsumata –en adelante *NDEC*–, un diccionario de colocaciones bilingüe inglés-japonés, dirigido a hablantes del japonés que quieran perfeccionar su dominio del inglés, de hecho, las páginas preliminares de la obra están escritas íntegramente en japonés.

El *NDEC* incluye un gran número de colocaciones de la lengua inglesa, acompañadas de su correspondiente traducción japonesa. Registra colocaciones tanto léxicas como gramaticales –unas 200.000, según datos facilitados por la propia editorial<sup>49</sup>– y las lematiza en la entrada correspondiente a la base. Esto explica que los lemas sean en su mayoría nombres. En el interior de las entradas se nos ofrecen, en listados independientes precedidos de la indicación de categoría, los verbos, adjetivos y preposiciones que se combinan con un determinado lema. En el caso de los colocados verbales, los verbos transitivos preceden a los intransitivos<sup>50</sup>. Cabe añadir que las combinaciones se presentan siempre en el interior de ejemplos de uso y grafiadas en letra cursiva para poder distinguirlas del simple contexto. Los diferentes ejemplos aparecen alfabéticamente ordenados por el colocado (así en la entrada correspondiente a *family* el ejemplo '*abandon one's family*' precede a '*I don't think New York is a good place to live and bring up a family*'). Nótese que semejante ordenación no facilita en absoluto el acceso a la información de cara a la producción,

---

<sup>47</sup> Para una crítica de este diccionario *Vid.* Alvar Ezquerra (1983).

<sup>48</sup> Cabe distinguir entre diccionarios de colocaciones para la lengua general y diccionarios de colocaciones para las lenguas de especialidad (LSP).

<sup>49</sup> Por su parte, la edición de 1995 incluye casi el doble, 380.000. Es esta una cifra muy elevada; posiblemente, junto a las colocaciones propiamente dichas, en el cuerpo de la obra, también se registran muchísimas combinaciones libres, pues la lengua inglesa difícilmente dispone de un número tan elevado de colocaciones.

<sup>50</sup> Reproducimos una página de este diccionario en la figura 6 del apéndice.

pues el usuario, amén de los casos en que sólo quiera corroborar la existencia o corrección de una determinada colocación que ya conoce, generalmente no suele saber a priori cuál es el colocativo que se corresponde con el sentido que desea expresar, pues, de lo contrario no acudiría al diccionario.

Por otra parte, es necesario advertir que Benson (1985b) ha señalado, a propósito de este repertorio, que posee tres grandes defectos:

1. Es demasiado largo, pues está repleto de combinaciones libres e innecesarias y numerosas construcciones aparecen registradas una y otra vez sin cambios significativos.

2. Hoy en día está anticuado.

3. Al ser una obra compilada por hablantes no nativos, muchas de las frases y ejemplos que contiene están redactados en un inglés inaceptable.

Parte de estas deficiencias han sido subsanadas en una edición ampliada y revisada de la obra a cargo de S. Ichikawa, aparecida en julio de 1995<sup>51</sup> bajo el título de *The Kenkyusha Dictionary of English Collocations*. Esta nueva edición recoge un total 380.000 ejemplos de colocaciones, casi el doble que la anterior, siendo un 80% de los mismos nuevos. También se han eliminado o corregido los que eran incorrectos. A pesar de estas importantes mejoras, aún hay problemas pendientes de solución. El más grave sigue siendo, en opinión de Tsai (2000), la gran voluminosidad de la obra, pues en el cuerpo de la misma encontramos demasiadas colocaciones libres o abiertas. Se trata de un inconveniente ya señalado por Benson al reseñar la edición de 1955 y que en la segunda edición, lejos de solucionarse, se ha agravado, pues la obra ha pasado de las 1525 páginas a las 2782. En este sentido, Tsai (2000) apunta que sería deseable que el diccionario se editara en formato electrónico. Disponer de la obra en CD-ROM permitiría no sólo transportarla con toda comodidad sino también realizar

---

<sup>51</sup>A fin de apreciar mejor las diferencias, en el apéndice reproducimos la entrada *family* de ambas ediciones (figuras 7 y 8).

búsquedas más rápidas y precisas que consultando la edición en papel<sup>52</sup>; además, también abarataría el precio de la obra.

El siguiente diccionario de colocaciones bilingüe en ver la luz es el *Russian Word-Collocations. Learner's Dictionary* de B. Bratus (1979). Se trata de un diccionario ruso-inglés dirigido a estudiantes de ruso cuya lengua materna sea el inglés. Dos años más tarde, en 1981, su autor compila un nuevo diccionario de colocaciones bilingüe, esta vez ruso-alemán, se trata del *Wortverbindungen der russischen Gegenwartssprache*.

En 1985 aparece otro diccionario de colocaciones bilingüe, el *Collocational Dictionary of Common Chinese verbs (with English Explanations)* de la mano de Y. Wang y J. Pangyong. Como bien indica su título, en él podemos encontrar aquellas colocaciones de la lengua china en las que interviene un verbo, así como sus correspondientes equivalencias en inglés.

En 1989 la editorial alemana Langenscheidt publica el primer y único diccionario de colocaciones para el par de lenguas francés-alemán. Nos referimos al *Langenscheidts Kontextwörterbuch Französisch-Deutsch* –en adelante, *LKW*–, obra de Ilgenfritz *et al.*, prologada por F. J. Hausmann, uno de los más reconocidos estudiosos del fenómeno colocacional (resumimos sus teorías en el punto 1.2.2). El objetivo del *LKW* es presentar las más importantes y necesarias combinaciones de palabras de la lengua francesa –que en el prólogo reciben la denominación explícita de colocaciones– bajo una misma obra y según una clara concepción que satisfaga las necesidades prácticas de sus usuarios.

El *LKW* está dirigido a aprendices germanohablantes de francés como lengua extranjera. Se presenta como un nuevo diccionario para leer, aprender (francés) y formular, indispensable para la redacción de textos y cartas así como para la enseñanza y la traducción.

---

<sup>52</sup> En el apartado 2.2.1, nos ocuparemos de analizar los pros y contras de los diccionarios electrónicos frente a los diccionarios en papel.

Da cuenta de unas 20.000 colocaciones verbo nominales y sustantivo adjetivales del francés general acompañadas de su correspondiente equivalente en alemán (por ejemplo, *bloquer les salaires* – *die Löhne einfrieren*. Sin embargo, cabe advertir que no sólo registra colocaciones, sino que, como ha señalado Zöfgen (1994: 315), también podemos encontrar en su microestructura algunas locuciones o frases hechas como *envoyer qn. au diable*, *tomber du ciel* o *donner le change à qn.*, más propias de un diccionario fraseológico.

Siguiendo los postulados de Hausmann, las diferentes combinaciones registradas se lematizan bajo la base; de ahí que el leuario esté integrado únicamente por sustantivos. Concretamente, los autores dicen haber incluido como lemas los 3.500 sustantivos más importantes del francés, lamentablemente no indican cuáles han sido los criterios empleados para su selección. Bischof (2007: 64) ha advertido que dicha selección no siempre es acertada, pues se registran sustantivos poco usuales como *écharde* o *écueil* a la vez que se omiten otros mucho más frecuentes como *écart*, *écrivain* o *égalité*.

El diccionario sólo puede ser consultado en la dirección francés-alemán. Los diferentes lemas franceses aparecen en negrita y seguidos de una abreviatura de género (m/f), información indispensable para los estudiantes de francés, pues en dicha lengua el género de los sustantivos resulta extremadamente difícil de predecir. Tras dicha abreviatura, figura la traducción del lema al alemán (en letra cursiva). En muchas ocasiones se ofrece más de una equivalencia, como sucede, por ejemplo, en el caso de *enseignement*<sup>1</sup>:

**enseignement**<sup>1</sup> m *Unterricht, Schulwesen,*  
*Schuldienst*

En el interior de las entradas se nos ofrecen los adjetivos y verbos que se combinan con el lema (en negrita) acompañados de sus correspondientes equivalencias alemanas (en cursiva). Una tilde o virgulilla indica la posición del lema. Los colocativos adjetivales preceden a los verbales y estos últimos van siempre acompañados de ejemplos de uso. En cuanto al orden en que se ofrecen los colocativos, cabe advertir que siguen una doble ordenación: alfabética y semántica. El

símbolo / separa los diferentes subgrupos combinatorios. Para ejemplificar todo lo expuesto en este párrafo reproducimos a continuación la entrada de *accent*:

**accent** m *Akzent, Tonfall*  
~ **chantant** *singender Tonfall* | ~ **faubourien**  
*Vorstadttonfall* | **un fort** ~ **étranger** *ein starker ausländischer Akzent* | ~ **prononcé** *starker Akzent*  
**mettre** un ~ *sur une lettre* *einen Akzent auf einen Buchstaben setzen*: N'oubliez pas de mettre correctement les ~s sur les e. | **mettre, porter** l'~ *sur qc (fig)* *den Akzent auf etw legen*: Dans son discours inaugural, le président a mis l'~ sur l'encouragement aux exportations. | l'~ **tombe** *sur* *der Akzent liegt auf*: Dans ce mot, l'~ tombe sur la troisième syllabe.

Nótese que, en el caso de los colocativos verbales, cuando el lema funciona como complemento, el verbo va en infinitivo (*mettre un accent sur une lettre; mettre, porter l'accent sur qc*), mientras que si actúa como sujeto, el verbo se presenta flexionado (*l'accent tombe sur*). Otro aspecto observable en la entrada de *accent* es que el diccionario registra colocaciones tanto simples (*accent chantant, accent fauborien, accent fauborien*) como concatenadas (*un fort accent étranger*).

Los casos más frecuentes de colocaciones concatenadas son aquellas formadas por un colocativo verbal y una colocación que actúa como base, como podemos apreciar en la entrada de *voyage*. Así, por ejemplo, mientras en la sección adjetiva tenemos las colocaciones simples *bon voyage* y *voyage organisé*, en la sección verbal dichas colocaciones se combinan con *faire* dando lugar a las colocaciones concatenadas *faire un voyage organisé* y *faire bon voyage*:

**voyage** m *Reise*

**bon** ~! *gute Reise!*; *gute Fahrt!* | ~ **circulaire** *Rundreise* | ~ **fatigant** *beschwerliche Reise* | ~ **organisé, collectif** *Gesellschaftsreise*  
**aller, partir** en ~ *auf Reisen, auf die, eine Reise gehen*: Quand je serai en retraite, la première chose que je ferai, c'est d'aller en ~. | **être en** ~ *auf Reisen, verreist sein*: Madame Brune est en ~ et ne retournera que lundi. | **être en** ~ *d'affaires auf Geschäftsreise sein*: Monsieur le Président est en ~ d'affaires. | **être du** ~ *die Reise mitmachen*: Serez-vous du ~? | **faire un** ~ à ... *nach ... reisen; eine Reise nach ... machen*: Le ministre vient de faire un ~ au Proche-Orient. | **faire un** ~ *organisé mit einer Reisegesellschaft fahren*: Cet été, nous ferons un ~ organisé en Égypte. | **faire bon** ~ *eine gute Reise haben*: Faites bon ~ et téléphonez-nous quand vous serez arrivés (*Gute Reise und ...*) | **valoir le** ~ *eine Reise wert sein*: Ce musée est une sensation. Il vaut vraiment le ~.

Es posible que, en el interior de los subgrupos combinatorios, la agrupación semántica interrumpa la ordenación alfabética, como sucede en la entrada de *liste*, donde los subgrupos verbales “*figurer, être sur une liste*” y “*rayer, radier d’un liste*” no siguen el orden alfabético:

**liste** f *Liste*

~ **alphabétique** *alphabetische Liste* | ~ **électorale** *Wählerliste* | ~ **exhaustive** *erschöpfende Aufzählung* | ~ **nominative** *Namensliste*  
la ~ **s’allonge** *die Liste wird länger*: La ~ des candidats à la présidence de la République s’allonge de jour en jour. | **clore** une ~ *eine Liste schließen*: Les ~s d’inscription seront closes le 31 du mois. | **dresser, établir** une ~ *eine Liste erstellen*: Quoi, vous n’avez toujours pas dressé la ~ que je vous ai demandée? | **faire** la ~ des absents *die Abwesenden notieren*: Vous ferez entre-temps la ~ des absents. | **fermer** une ~ *eine Liste abschließen; auf einer Liste ganz unten stehen*: C’est le nom du professeur Zyklus qui ferme la ~. | **figurer, être** sur une ~ *auf einer Liste stehen*: Votre nom n’est pas sur la ~. | **faire figurer, inscrire** qc sur une ~ *etw auf eine Liste setzen, in eine Liste eintragen*: Faites figurer vos désirs sur cette ~-là. | **ouvrir** une ~ *eine Liste eröffnen; auf einer Liste ganz oben stehen*: Il a eu le courage d’ouvrir la ~ des signatures par son nom. | **porter** qn sur une ~ *j-n in eine Liste eintragen, aufnehmen*: Est-ce que vous m’avez porté sur la ~? | **rayer, radier** d’une ~ *von einer Liste streichen*: Il a demandé que son nom soit radié de la ~.



A fin de evitar un empleo inapropiado de las combinaciones registradas, cuando es necesario, se incluyen marcas de uso y/o de registro. Así, se distingue entre uso irónico (*iron*), peyorativo (*péj*) y figurativo (*fig*), y entre registro familiar (F) y popular (P). También se usan marcas de materia o dominio, como podemos apreciar en la entrada de *hypothèque*, en la que la colocación *rebourser une hypothèque* aparece acompañada de la abreviatura “jur” entre paréntesis y letra cursiva para indicar que se trata de una colocación propia del lenguaje jurídico:

**hypothèque** f *Hypothek*  
**grever** qc d'une ~ *etw mit einer Hypothek belasten*: Notre maison est grevée d'une ~ de six cent mille francs. / une ~ **pèse** sur qc (*fig*) *etw ist mit einer Hypothek belastet*: Une ~ pèse sur nos relations avec cette nation. / **prendre** une ~ sur qc *eine Hypothek auf etw aufnehmen*: Pour payer ces dettes, Monsieur Louve a dû prendre une ~ sur ses terrains. / **rembourser**, (*jur*) **purger** une ~ *eine Hypothek ablösen, tilgen*: L'héritage nous permettra de rembourser l'~ qui grève notre maison.

Otra posibilidad consiste en especificar el contorno o contexto de uso de una determinada colocación; se trata fundamentalmente de indicaciones semánticas de carácter desambiguador, las cuales se ofrecen siempre en alemán, entre paréntesis y letra cursiva, como podemos apreciar en la entrada de *courbe*:

**courbe** f *Kurve*  
~s **palpitantes** (*bei einer Frau*) *aufregende Kurven*  
**décrire** une ~ (*Straße*) *eine Kurve machen*; (*Flugzeug*) *eine Kurve beschreiben, ziehen*: Après la ferme, la route décrit une ~ vers la gauche.

En vista de las características hasta aquí expuestas, podemos concluir que el *LKW* es un auténtico diccionario codificador, realmente útil en las tareas de producción. El único gran reproche que puede hacerse en este sentido, amén de la falta de ejemplos para mostrar el uso de las colocaciones adjetivales, es el hecho de no explicitar la organización categorial y semántica que subyace tras los diferentes grupos combinatorios. La inclusión de descriptores categoriales y semánticos no sólo

favorecería la legibilidad de las entradas sino que permitiría un acceso onomasiológico a la información.

En 1990 W. Wang edita un nuevo diccionario de colocaciones bilingüe inglés-chino: *A Dictionary of English Collocations*. Está destinado a estudiantes chinos de inglés que ya tengan un cierto dominio de dicha lengua. Ha sido elaborado por un grupo de veinte miembros del departamento de inglés de la Universidad de Suzhow (China). Por lo que respecta al corpus, en el prólogo de la obra se dice que contiene 15.000 entradas y 300.000 ejemplos de colocaciones; se trata de una cifra muy elevada si se compara con otros diccionarios de colocaciones. Sin embargo, lo cierto es que incluye no sólo colocaciones sino también combinaciones libres. Así, por ejemplo, si bien en la entrada de la voz *medicine* aparecen múltiples colocaciones como *take a medicine*, *administer a medicine* o *make up a medicine*, también figuran combinaciones totalmente libres como *buy a medicine* o *try a medicine* (Tsai, 1997). Por otro lado, es necesario indicar que gran parte de las colocaciones proporcionadas así como los recursos lexicográficos empleados han sido tomados del *NDEC* de S. Katsumata. De hecho, basta con abrir ambos diccionarios para darse cuenta de dicha similitud<sup>53</sup>. Asimismo, Tsai (1997) ha señalado que muchos de los ejemplos del diccionario japonés aparecen tal cual en el diccionario chino, e incluso ha advertido que ciertos errores presentes en el primero de estos diccionarios se repiten, a su vez, en el segundo. Nos encontramos, por tanto, ante un diccionario poco elaborado desde el punto de vista del contenido.

Otro diccionario de colocaciones bilingüe es el *Russian-English Dictionary of Verbal Collocations* –en adelante *REDVC*–, obra de M. Benson y E. Benson, publicado en 1993. Se trata de un diccionario inglés-ruso que incluye únicamente colocaciones verbales<sup>54</sup>. Registra colocaciones verbales rusas (léxicas y gramaticales) y las traduce al inglés<sup>55</sup>. También recoge algunas expresiones idiomáticas y locuciones verbales las cuales se presentan precedidas de un asterisco, lo que permite al usuario diferenciarlas de las colocaciones. Está dirigido, según sus autores, a traductores y

---

<sup>53</sup> En este sentido, *Vid.* figuras 9 y 10 del apéndice.

<sup>54</sup> Reproducimos una página de este diccionario en la figura 11 del apéndice.

<sup>55</sup> Con el objetivo de llegar a un público más amplio, cuando es pertinente, los autores proporcionan equivalentes tanto ingleses como americanos (Lubensky, 1996).

estudiantes tanto de inglés como de ruso. Sin embargo, dado que el repertorio carece de un índice inverso en el que se proporcionen equivalentes rusos a las colocaciones inglesas, Lubensky (1996) advierte lo siguiente:

it seems to be an overstatement that translators of *both* languages could find the dictionary useful: while a translator from Russian into English will benefit from using *REDVC*, it would not be an easy task for a translator from English into Russian to use it effectively. (1996: 67)

La característica más destacada del diccionario, según Lubensky (1996), es la claridad de los ejemplos rusos y de sus traducciones inglesas. Como contrapartida, esta estudiosa señala que la obra es deficiente en lo que respecta a la presentación formal, puesto que para marcar los distintos significados de una palabra polisémica no se emplean números arábigos, sino letras mayúsculas en inglés (A, B, C, etc.), y, en el interior de los ejemplos, el lema no es sustituido por una tilde o virgulilla, sino por letras mayúsculas en ruso que, en ocasiones, pueden confundirse con las letras mayúsculas inglesas empleadas para diferenciar los significados, dado que muchas de ellas son idénticas<sup>56</sup>. Lubensky anota asimismo que tanto las traducciones poco adecuadas como los errores y las omisiones no son frecuentes en el *REDVC*; y acaba concluyendo que “*REDVC* should be a valuable tool for learners and translators” (1996: 68).

En 1997 se publica un nuevo diccionario de colocaciones bilingüe alemán-inglés: el *Advanced Readers’ Collocation Searcher* de Bogatz –en adelante, *ARCS*. Lo más destacable de esta obra es que se trata del primer diccionario de colocaciones en línea<sup>57</sup>. Su autor lo describe como una mezcla de diccionario electrónico y buscador de combinaciones de palabras y señala que puede ser de extrema utilidad para evitar los típicos errores de traducción así como para expresarse de manera natural y moderna.

Cabe señalar que, si bien se presenta como un diccionario bilingüe, en realidad se trata de un diccionario de colocaciones monolingüe de la lengua inglesa que ofrece

---

<sup>56</sup> Proporcionamos una muestra de este problema en la figura 12 del apéndice.

<sup>57</sup> Puede consultarse en la siguiente dirección: <http://thecolloations.com/home> [Fecha de consulta: diciembre de 2011]

la traducción al alemán de los lemas. Para poder ser considerado realmente bilingüe debería ofrecer también la traducción de los colocados.

El ARCS contiene más de 68.000 lemas, los cuales están conectados con sus colocados (un total de dos millones). Semejante abundancia de datos se debe a que su autor concibe la colocación como:

the sequential co-occurrence possibilities of linguistic units, e.g. noun + noun, adjective + noun, adverb + adjective/adverb, or in some cases non-adjacent ones, e.g. verb + noun, verb + preposition, verb + adverb/ adjective.

En cuanto al acceso a la información, el programa permite realizar búsquedas partiendo tanto del lema en inglés como de su correspondiente equivalente en alemán, lo que resulta de gran ayuda para los aprendices alemanes de inglés. Sin embargo, se echan en falta glosas o traducciones que muestren el significado de los diferentes colocados.

Los lemas son sustantivos (tanto simples como compuestos), verbos, adjetivos o adverbios y en el interior de las entradas se nos ofrecen los diferentes colocados separados por categorías y en orden alfabético. Ahora bien, los lemas no siempre son las bases, como sería de esperar en un diccionario enfocado a la producción; así, por ejemplo, en la entrada del verbo *exist* se nos presentan no sólo los adverbios que se colocan con el lema sino también los sustantivos:

**HEADWORD:** exist (between/ for/ in/ on/ towards) v.

**NOUNS:** activities, animal(s), antiseptics, arguments, arrangement, art galleries, association, attitudes, back pains, bodies, borderline, brain, calendars, capitalism, cases, categories, certainty, chance, cheats, choice, churches, circumstances, civilization, class, classification, clear case, climate, cognition, combination(s), communications, community, computers, concept, conditions, connections, consciousness, constitution, control, co-ownership, coparceny, crimes, culture(s), debt, decoding device, defences, description, discrete species, distribution, divorce law, doubts, drawing, duties, elements, embryos, enclave, entertainment, entities, estate(s), examples, facility, farmlands, features, feedback, finite time, forms, free will, friendship, function(s), gangs, gap, gays, gender relations, genes, God, good relations, government, groups(s), hegemonic functions, hope, hostility, human race, ideas, incompatibility, increase, individuality, industry label, institution(s), intermediates, investment, issue, joint ownership, journals, legal concept/ device/ doctrine/ framework/ principles/ relationship/ rules, legislation, lesbians, link(s), literature, maps, marriage, material things/ world, matter, means, men, microbes, minds, models,

moral right, nature, needs, network, nuclear plants, observation, opportunities, organism(s), organs, partner(s), partnership(s), parallels, pattern, penalty, people, perceptions, period, person, point, political unit, policies, policy, pores in the skin, possibilities, potential, precedents, predators, prejudice, pressure groups, principles, private property, preparations, programmes, prohibition, Protestants, provocation, relationship, rentcharges, republicanism, research, resources, restraints, right(s), segregation distorters, selfishness, semantics, sensible thing, set, sexual reproduction/ species, similarity, singularities, size, social structure, society, solution, soul, space, spirit, spiritual realm, stage, state, striking similarities, structure, studies, subsocieties, substances, suicide pact, system(s), tangible objects, technological development(s), television, tenancy, theory, therapies, time, time-cues, tradition, tribal structures, true altruism, trust, tune, unions, universe, values, variety, vertebrates, view, viruses, vocational schools, work(s), world order, world of meanings/ things, writs, youth clubs/ hostel;

ADVERBS: actually, already, always, as well, at all, clearly, commonly, conceivably, doubtless, however, in common, indefinitely, independently, long, materially, momentarily, normally, never, no longer, not yet, only, physically, possibly, potentially, practically, previously, separately, simply, simultaneously, socially, solely, still, undoubtedly;

EXAMPLES: there had existed a stage where ...; the marriage is treated as if it had never existed; order can exist without the state; a suicide pact exists where two or more people reach an agreement which ...; extreme examples exist when ...; there exist two different types of character; hostility and prejudice exist towards homosexuality; both, however, exist to ...; only observation itself exists; a solution of these equations is known to exist; intermediates never did exist; there did exist the ...; where there exists such a ...; they simply existed side by side; mankind has existed solely by hunting; there still exists some considerable division of opinion; the government will cease to exist; the old certainty no longer exists; a post-lunch increase in error exists; the community exists only in the mutual relation of the individual landowners; a goal so far exists only in thought; the problem exists of ...; I should say it existed; ... nor can it be said not to exist; time does not exist in its own right; God and mind do exist; a link exists between body temperature and the sensation of fatigue;

SYNONYMS: be, endure, live, breathe; stay alive, survive, get along; occur, happen, be present, persist;

GERMAN: existieren, bestehen, leben, überleben, vorkommen;

Nótese que en el interior de las entradas también encontramos información sinonímica (de los lemas) y ejemplos de uso, aunque estos últimos no aparecen junto a los colocados, sino en un apartado independiente.

Asimismo para el par de lenguas alemán-inglés es la propuesta de diccionario de colocaciones adjetivo-nominales que lleva a cabo Hell-Höflinger en su tesis doctoral (2009). Estamos, como en el caso del *REDVC*, ante un diccionario parcial, pues sólo recoge colocaciones adjetivo-nominales, por ser estas las más usuales. Se dirige a aprendices alemanes de inglés de nivel avanzado así como a traductores de inglés-alemán con el objetivo no sólo de ayudarles a evitar los errores colocacionales más

comunes sino también para que a través de su consulta puedan adquirir la fluidez y naturalidad propias de los hablantes nativos.

Como botón de muestra, la estudiosa elabora dieciséis entradas nominales que permiten hacerse una idea muy precisa de la microestructura del diccionario. Los dieciséis sustantivos seleccionados como lemas son una muestra aleatoria obtenida tras cruzar los sustantivos presentes en tres listas de vocabulario existentes para el inglés: la *General Service List* (West, 1953), el *Longman Defining Vocabulary* (1987) y un listado de los sustantivos más frecuentes usados en los textos académicos (Hayes, 1999: 53-55). Para su selección, la estudiosa dice haber procedido del siguiente modo:

Since the *General Service List* and the *Longman Defining Vocabulary* contain not only nouns, I first had to find a way of retrieving only these nouns. What I did was have the two word lists tagged for parts of speech by Oliver Mason's *QTAG5.1* deleted all other word classes and came up with 1,137 nouns from the *Longman Defining Vocabulary* and 1,395 nouns from the *General Service List*. The intersection of the two lists and Hayes's list of nouns used in academic writing resulted in 22 nouns. These are: *basis, collection, comparison, condition, content, discovery, discussion, effect, examination, framework, influence, inquiry, measures, mechanism, population, principle, proposal, range, remedy, sample, study* and *tendency*. From these I randomly chose 16 nouns from which I created dictionary entries for the English-German adjective-noun collocation dictionary. (2009: 112)

Por otra parte, los colocativos que se ofrecen para los diferentes lemas son una selección tomada de los principales diccionarios de colocaciones monolingües existentes para el inglés y de los cuatro grandes diccionarios monolingües de aprendizaje existentes para la lengua inglesa, a saber: el *Collins Cobuild English Language Dictionary* (Sinclair, 1987), *Longman Dictionary of Contemporary English* (2003), *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* (Rundell, 2002) y el *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (2000). La validez de las colocaciones ha sido verificada mediante su búsqueda en el *British National Corpus*, un corpus de inglés británico contemporáneo de más de 100 millones de palabra.

Los diferentes colocativos aparecen acompañados de su equivalente en alemán. Las traducciones se han tomado del *Collins e-GrossWörterbuch English 4.0* (2004) y del *Duden Oxford Grosswörterbuch English on CD-ROM* (1999), diccionarios bilingües inglés-alemán en formato electrónico, así como de los diccionarios bilingües en línea *LEO* (<http://www.leo.org/>) y *DICT. CC* (<http://www.dict.cc/>).

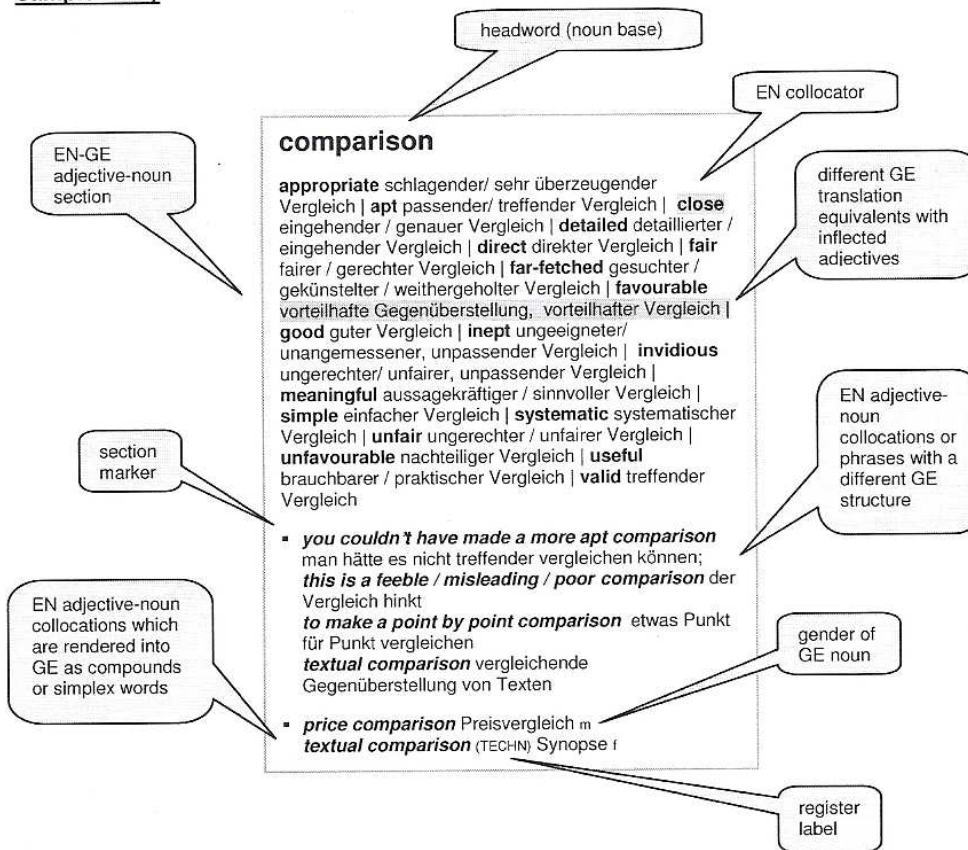
En cuanto a la lematización, cabe señalar que los lemas del diccionario son las bases de las colocaciones y en el interior de las entradas se ofrecen los colocativos (en este caso sólo adjetivos) ordenados alfabéticamente.

Los diferentes colocativos se presentan agrupados en función de su mayor o menos idiosincrasia o de su estructura sintáctica. Así, podemos encontrar dentro de una entrada hasta cuatro secciones distintas:

- (1) Colocaciones adjetivo nominales del inglés que en alemán corresponden asimismo a una colocación adjetivo nominal.
- (2) Colocaciones adjetivo nominales del inglés que en alemán presentan una estructura diferente.
- (3) Colocaciones adjetivo nominales del inglés que forman parte de una estructura sintáctica, por ejemplo, de una frase preposicional.
- (4) Colocaciones adjetivo nominales del inglés que en alemán corresponden a un compuesto.

A modo de ejemplo, reproducimos a continuación la “Sample Entry” correspondiente al lema *comparison* que Hell-Höflinger glosa en el prefacio de la obra (2009: 165):

**Sample Entry**



Nótese que la subdivisión de la microestructura en diferentes secciones, si bien puede resultar muy útil a efectos de comparar la fraseología de las lenguas inglesa y alemana, dificulta enormemente el acceso a la información, pues el usuario no puede saber a priori en qué sección se encontrará la colocación que desea traducir, dado que, al iniciar la búsqueda, desconoce el equivalente en alemán. Así, se verá obligado a rastrear su colocación a través de las diferentes secciones.

No queremos concluir este apartado sin antes mencionar una obra bilingüe español-francés: el *Dictionnaire combinatoire de l'espagnol - expressions adverbiales* (Álvarez & Zinglé, 2010). A pesar de lo que pudiéramos pensar por su título, no estamos ante un diccionario de colocaciones sino de expresiones adverbiales como *au premier abord*, *de prime abord*, *par acquit de conscience* o *à armes égales*, las cuales constituyen, según sus autores, “des écueils non négligeables pour les apprenants” (2010: 198). Concretamente, el diccionario contiene un total de 1.879 entradas léxicas que se combinan en 7.154 expresiones adverbiales del francés. Las diferentes expresiones aparecen acompañadas de su correspondiente traducción al español o, en



aqueellos casos en los que no exista una equivalencia directa, de una explicación en español, así como de ejemplos de uso. La obra se completa con un índice final de palabras clave en español que permite encontrar, a partir de una palabra española, las expresiones equivalentes en francés de las expresiones españolas donde aparece dicha palabra<sup>58</sup>. El hecho de que la obra pueda consultarse partiendo tanto del español como del francés se debe a que está dirigida tanto a estudiantes hispanohablantes de francés como a estudiantes francófonos de español<sup>59</sup>.

Estos son los principales diccionarios combinatorios bilingües publicados hasta el momento<sup>60</sup>. Se trata fundamentalmente de obras que ponen en contacto el inglés con otros idiomas –ruso, alemán, chino y japonés.

Como se habrá advertido, no existen diccionarios de colocaciones bilingües para las lenguas románicas, pues, como ya hemos indicado, el *Dictionnaire combinatoire de l'espagnol - expressions adverbiales* no es un repertorio de colocaciones sino un diccionario de locuciones adverbiales.

Semejante vacío, se explicaría, a nuestro juicio, por el tardío desarrollo de la teoría colocacional en las lenguas románicas. Esta situación contrasta con la que podemos observar en la lingüística anglosajona y en la soviética, donde existen trabajos centrados en el problema colocacional ya desde los años treinta<sup>61</sup> y cuarenta<sup>62</sup> respectivamente. Por el contrario, en las lenguas románicas la investigación colocacional es algo mucho más reciente. En el caso del español, por ejemplo, los primeros estudios datan, como ya se ha indicado, de la década de los ochenta. Como

---

<sup>58</sup> El problema es que la remisión no reenvía a la entrada donde se encuentra la expresión sino a la página donde aparece, lo que obliga al usuario a rastrear todas las entradas presentes en la página hasta dar con la expresión que contiene la palabra clave en su traducción.

<sup>59</sup> En el apéndice reproducimos la primera página del diccionario (figura 13) y la primera página del índice de palabras clave en español (figura 14).

<sup>60</sup> Además de las obras citadas en este apartado, cabe mencionar la existencia de un proyecto en curso para la elaboración de un diccionario de colocaciones verbales español-inglés, el *Verbs & Co.*, que ayudará a traducir correctamente las colocaciones de los 2.500 verbos más frecuentes del español. Para más información, puede consultarse la siguiente dirección: <http://translationjournal.net/journal/colaboradores.htm>.

<sup>61</sup> Recuérdese que el estudio del fenómeno colocacional en la lingüística anglosajona se inicia con Palmer (1933) y es continuado en el seno de la escuela sistémica británica por Firth (1957).

<sup>62</sup> El máximo investigador de la fraseología soviética es V. Vinogradov. Este estudioso llamó la atención sobre las colocaciones en 1947, antes incluso que Firth. Los trabajos de Vinogradov dieron lugar a una verdadera escuela de fraseología en la URSS (Ruiz Gurillo, 1997).

ya hemos adelantado en la introducción, trataremos de cubrir parcialmente esta laguna con una propuesta de diccionario monodireccional español-italiano<sup>63</sup> que presentaremos en el último capítulo del presente trabajo; de ahí que nos hayamos detenido en el análisis de los repertorios bilingües.

## **2.5. DICCIONARIOS DE COLOCACIONES MONOLINGÜES DE LA LENGUA GENERAL: BREVE PANORÁMICA**

### **2.5.1. DICCIONARIOS PARA EL INGLÉS**

El primer repertorio monolingüe centrado en las colocaciones data de 1979 y se trata, como era de esperar, de un diccionario para la lengua inglesa, pues, como ya hemos señalado al hablar del concepto de colocación (apartado 1.1), el introductor del término en la lingüística fue el británico Palmer. La obra en cuestión es el *Dictionary of English Words in Context*<sup>64</sup> –en adelante *DEWC*– de W. Friederich y J. Caravan. Paradójicamente, no ha sido publicada en el Reino Unido sino en Dortmund, Alemania. Está destinada a estudiantes alemanes de inglés, lo que explica que su parte introductoria esté escrita en alemán y sólo se comercializara en países de habla alemana.

En el prólogo de la obra, escrito por W. Friederich, se señala que el repertorio pretende ser un recurso tanto para docentes como para discentes. Respecto a estos últimos, W. Friederich indica que resulta imprescindible que adquieran un buen dominio de la combinatoria léxica pues, las relaciones que unen a unas palabras con otras son muchas veces arbitrarias y no pueden ser explicadas mediante reglas. Así pues, el objetivo de la obra es fundamentalmente proporcionar al usuario una mayor seguridad en el uso contextual de las palabras.

El *DEWC* registra fundamentalmente colocaciones del tipo adjetivo + sustantivo, adverbio + verbo, sustantivo + verbo, verbo + sustantivo y verbo + adjetivo. Los lemas del son adjetivos, adverbios (no terminados en *-ly*), sustantivos y verbos. En

---

<sup>63</sup> Recordemos que es un diccionario monolingüe con traducciones de los lemas y de las colocaciones al italiano.

<sup>64</sup> Reproducimos una página de este diccionario en la figura 15 del apéndice.

la microestructura se registran las colocaciones en las que aparece el lema, las cuales se ofrecen sin ningún orden, lo que dificulta enormemente el acceso a la información, pues obliga al usuario a leerse todo un artículo para dar con la combinación que busca. Como aspecto positivo cabe señalar que, en la mayoría de los casos, encontramos ejemplos de uso; sin embargo, lamentablemente, en estos casos la colocación es una parte integrante del ejemplo. Lo ideal sería que primero se ofreciesen las colocaciones y, a continuación, los ejemplos de uso para que quedara clara la relación sintáctica y semántica existente entre los elementos integrantes de una colocación.

En cuanto a la lematización, cabe señalar que si bien las colocaciones de sustantivo + adjetivo y las de verbo + adverbio aparecen, respectivamente, bajo el sustantivo y el verbo, como es de esperar en un diccionario enfocado a la producción, las de sustantivo + verbo figuran generalmente bajo el verbo, cuando lo esperable y aconsejable sería que apareciesen siempre bajo el sustantivo.

Además de colocaciones, en el cuerpo de la obra se incluyen algunas expresiones idiomáticas o locuciones, las cuales se presentan precedidas del símbolo o de la indicación “*idiomatic phrases*” entre paréntesis, lo que permite diferenciarlas de las demás combinaciones de palabras.

El problema que supone registrar este tipo de combinaciones es que, tal como está concebido el repertorio, el usuario sólo puede dar con ellas si las conoce de antemano. Lo cierto es que las expresiones idiomáticas no tienen cabida en un diccionario de producción, su lugar está en los diccionarios de descodificación<sup>65</sup>; así, en opinión de Hausmann, “in Friederich’s dictionary, space is simply wasted with idiomatic expressions” (1991: 230).

Otro problema presente en el diccionario es que, si bien contiene material muy útil, desafortunadamente, también recoge algunas combinaciones forzadas y rocambolescas; tal es el caso de *friendship arises; it asks for attention; to award a penalty*, etc. (Benson, 1985b), así como un elevado número de combinaciones libres.

---

<sup>65</sup> Como bien advierte Hausmann (1991), para que en un diccionario de producción el usuario pueda acceder a una expresión como *to lose face* esta debería registrarse bajo *prestige* puesto que este es el concepto clave que subyace tras dicha expresión.

Un último aspecto que quisiéramos comentar acerca del *DEWC* es que, aunque no haya nada en su título que haga referencia explícita al fenómeno colocacional, pues se presenta como un diccionario de palabras en contexto, en el prólogo de la obra sí se menciona explícitamente el término *colocación* (*Kollokation* en alemán):

Wir wissen, daß der schwierigste Baustein zusammenhängender Texte nicht die Einzelwörter oder die Regeln der Grammatik sind, sondern die Redewendungen oder Kollokationen<sup>66</sup> die Verbindungen, die Wörter miteinander eingehen. (W. Friederich 1979: i)

Este hecho, así como la tipología y forma de presentación de la información que se ofrece en el interior de las entradas, permite considerar este diccionario como el verdadero precursor de lo que hoy entendemos por diccionario de colocaciones, pues va más allá de un simple diccionario de estilo.

Ahora bien, en un sentido estricto, el primer diccionario de colocaciones monolingüe propiamente dicho, porque –entre otras cosas– menciona tanto en el título como en sus páginas preliminares el concepto de colocación, es el *Selected English Collocations*, comúnmente conocido como *SEC* y publicado en 1982 en Polonia por los estudiosos polacos H. Dzierzanowska y C. Kozłowska. Se trata de un repertorio de colocaciones parcial, pues incluye únicamente combinaciones de adjetivo + sustantivo, verbo + sustantivo y sustantivo + verbo. Está destinado fundamentalmente a los traductores, aunque también a todos aquellos que quieran mejorar su inglés; sin embargo, dado que fue publicado en Varsovia, su difusión ha sido escasa<sup>67</sup>.

En 1986, aparece el primer diccionario de colocaciones monolingüe para el inglés publicado en el Reino Unido, *The BBI Combinatory Dictionary of English. A guide to Word combinations*, obra de M. Benson, E. Benson y R. Ilson. Es uno de los diccionarios de colocaciones más conocidos hoy en día. Está pensado para estudiantes de inglés como lengua extranjera. Registra colocaciones tanto léxicas como

---

<sup>66</sup> El subrayado es nuestro.

<sup>67</sup> Reproducimos una página de este diccionario en la figura 16 del apéndice.

gramaticales y presta una gran atención a las diferencias colocacionales existentes entre el inglés británico y el inglés americano<sup>68</sup>.

En 1991, C. Kozłowska publica en Varsovia otro diccionario de colocaciones parcial para la lengua inglesa, el *English Adverbial Collocations* –en adelante, *EAC*. Este repertorio incluye únicamente colocaciones del tipo verbo + adverbio y adverbio + adjetivo, siendo su objetivo el de servir de complemento al ya mencionado *SEC*. Al igual que este, está dirigido tanto a los traductores, como a los estudiantes de inglés, pero su difusión fuera de Polonia ha sido, asimismo, escasa<sup>69</sup>.

Tres años más tarde, en 1994, G. Kjellmer publica el repertorio *A Dictionary of English Collocations*, en tres volúmenes, e incluye colocaciones tanto gramaticales como léxicas<sup>70</sup>. Es una obra deudora de la corriente Neo-Firthiana, pues la selección del corpus se ha llevado a cabo mediante técnicas estadístico-informáticas que permiten la identificación automática de combinaciones recurrentes de palabras. Las distintas colocaciones que proporciona han sido extraídas del *Brown Corpus*, una base de datos para el estudio del inglés americano que contiene alrededor de un millón de palabras.

G. Kjellmer, para la compilación del repertorio, parte de la siguiente definición de colocación: “secuencias recurrentes de piezas léxicas, gramaticalmente bien formadas”; e indica que, para que una secuencia de piezas léxicas adyacentes pueda ser considerada una colocación debe, en primer lugar, ocurrir varias veces en el corpus y, en segundo lugar, ajustarse a uno de los diecinueve esquemas colocacionales previamente establecidos. Semejante concepción del fenómeno colocacional lleva a incluir en el cuerpo del diccionario combinaciones de palabras que no son colocaciones genuinas. Por ejemplo, el diccionario dedica una entrada al artículo *the*, bajo la que aparecen listadas todas sus ocurrencias en el *Brown Corpus* (más de 15.000).

---

<sup>68</sup> Reproducimos una página de este diccionario en la figura 17 del apéndice.

<sup>69</sup> Reproducimos una página de este diccionario en la figura 18 del apéndice.

<sup>70</sup> Reproducimos una página de este diccionario en la figura 19 del apéndice.

Benson (1995), quien ha analizado con detalle el repertorio de G. Kjellmer, señala que, si bien a raíz de su título y de su extensión uno podría pensar que es la mayor contribución lexicográfica a la descripción de las colocaciones, lo cierto es que se trata de una obra que muy pocos lexicógrafos calificarían de diccionario de colocaciones, pues, incluye un gran número de combinaciones totalmente innecesarias y predecibles, a la vez que obvia muchas colocaciones reales.

Otro diccionario que responde a una concepción probabilística del fenómeno de la colocación es el *Cobuild English Collocations on CD-ROM* editado por J. Sinclair en 1995. Se trata, nuevamente, de un diccionario de colocaciones monolingüe para el inglés, pero, frente a las obras precedentes, no se presenta en soporte papel, sino en CD-ROM. Contiene 10.000 entradas y 140.000 colocaciones. Está basado en *The Bank of English*, la mayor base de datos que existe para el estudio de la lengua inglesa.

En 1997 aparece un séptimo repertorio de colocaciones para el inglés general, el *LTP Dictionary of Selected Collocations*, editado por J. Hill y M. Lewis. Esta obra está inspirada en dos diccionarios anteriores: el *SEC* y el *EAC*; en realidad, no es más que una reedición ampliada y revisada de ambos diccionarios, presentada en un solo tomo; ahora bien, a diferencia de aquellos, ha sido publicada en el Reino Unido. El objetivo perseguido por sus editores es hacer que la información contenida en los repertorios polacos sea accesible para los estudiantes de inglés de todo el mundo. En cuanto a su estructura, cabe destacar que se encuentra dividido en dos secciones: *Noun Section* y *Adverb Section*. En la primera sección se registran aquellas colocaciones que tienen como base un sustantivo –un total de 50.000–; en la segunda, en cambio, se muestra cómo combinar cerca de 5.000 adverbios con algo más de 1.200 verbos y adjetivos. Está dirigido a estudiantes de inglés que tengan un nivel intermedio o avanzado.

Cinco años más tarde, en 2002, se publica el *Oxford Collocations Dictionary for Students of English* que, como su título indica, está destinado a los estudiantes de inglés, concretamente a aquellos de nivel intermedio alto. Incluye 9.000 lemas y ofrece un total de 250.000 combinaciones acompañadas de ejemplos ilustrativos. Contiene únicamente combinaciones del inglés británico porque el diccionario ha sido elaborado a partir del *British National Corpus*. Sin embargo, recientemente, en 2009, ha

aparecido una segunda edición revisada y ampliada usando el *Oxford English Corpus*, una base de datos de más de dos billones de palabras que permite dar cuenta también de las colocaciones del inglés americano.

El último diccionario monolingüe de colocaciones para el inglés del que tenemos constancia es el *Macmillan Collocations Dictionary*, editado por M. Rundell en 2010. Se trata de un repertorio para estudiantes de inglés de nivel intermedio alto o avanzado. Está enfocado hacia la producción y pretende ser una herramienta indispensable para los que quieran presentarse al examen IELTS (International English Language Testing System)<sup>71</sup>. La macroestructura del diccionario, unos 4.500 lemas, es bastante más reducida que la de otros repertorios de colocaciones porque la obra registra fundamentalmente *strong collocations* o ‘colocaciones fuertes’ (en nuestra terminología, *colocaciones restringidas* o *estrechas*).

### **2.5.2. DICCIONARIOS PARA LAS LENGUAS ROMÁNICAS**

Por lo que respecta a las lenguas románicas, cabe señalar que en el siglo XX se publican sólo dos diccionarios monolingües centrados en las colocaciones, ambos para la lengua francesa.

El primero en ver la luz es el ya citado *Dictionnaire Explicatif et combinatoire du français contemporain* (Mel’čuk *et al.*, 1984, 1988, 1992 y 1999) –en adelante, *DEC*–, que no es de un diccionario de colocaciones propiamente dicho, sino de un diccionario monolingüe de carácter general que presta una especial atención a las combinaciones de palabras, pues describe la *coocurrencia léxica restringida* –entendida como la capacidad de los lexemas de combinarse en sintagmas para expresar un sentido dado– de cada lema mediante el uso de las ya citadas FFL.

El segundo diccionario de colocaciones publicado en el siglo XX es el *Dictionnaire collocationnel du français général*, obra de L. Grobelak, editado en Polonia en 1990. Se trata del único diccionario combinatorio existente para el francés que

---

<sup>71</sup> El IELTS es una prueba oficialmente reconocida por las instituciones académicas del Reino Unido, Nueva Zelanda y Australia para medir las aptitudes y capacidades del candidato en el manejo de la lengua inglesa, y que se pide para la admisión en las instituciones universitarias y de enseñanza superiores en el ámbito internacional.

contiene en su título el término *colocación*, los demás diccionarios, optan, como veremos, por términos más generales como *cooccurrences* o *combinaisons*.

Respecto a este último repertorio, podemos señalar, siguiendo a Tutin (2010: 1075-1090)<sup>72</sup>, que ha sido compilado a partir de un corpus de dos millones de palabras y la extracción de las colocaciones parece haberse llevado a cabo de forma manual. Está dirigido a estudiantes polacos de francés, lo que explica que los lemas vayan acompañados de una glosa sinonímica –si bien bastante imprecisa y no siempre adecuada para un usuario no nativo. En cuanto al tipo de combinaciones, cabe advertir que estamos ante un diccionario parcial, pues sólo registra colocaciones de base nominal (verbo + preposición + sustantivo, sustantivo + adjetivo y sustantivo + preposición + sustantivo). Contiene unas 30.000 combinaciones, la mayoría de las cuales aparecen lematizadas tanto en la entrada de la base como en la del colocativo; como bien indica Tutin (2010: 1079), se trata de un recurso muy práctico para el usuario, pero poco económico para un diccionario en papel. En el interior de las entradas, las colocaciones se ofrecen implícitamente agrupadas por categoría y en orden alfabético; se prescinde de cualquier tipo de clasificación semántica que permita un acceso onomasiológico a la información colocacional<sup>73</sup>.

En el año 2001 se publica el *Dictionnaire des cooccurrences*, de J. Beauchesne. Estamos ante el primer diccionario de colocaciones del francés general publicado en un país francófono. En la obra se nos ofrecen las colocaciones más frecuentes de la lengua francesa, a partir de un lemario integrado únicamente por sustantivos. Para cada lema encontramos un listado alfabético de adjetivos calificativos y otro de verbos, también alfabético, con los que puede combinarse. Está disponible también en línea<sup>74</sup>.

En 2003 ve la luz otro diccionario combinatorio para el francés, el *Dictionnaire combinatoire du français: expressions, locutions et constructions* de Henri Zinglé. Como

---

<sup>72</sup> Nos basamos en el artículo de Tutin porque, lamentablemente, no hemos tenido acceso directo al diccionario por tratarse de una obra que ha alcanzado una escasa difusión fuera de Polonia.

<sup>73</sup> Reproducimos una entrada de este diccionario en la figura 20 del apéndice.

<sup>74</sup> Puede consultarse en la siguiente dirección:

<http://www.termiplus.gc.ca/site/termium.php?lang=eng&cont=043>. [Fecha de consulta: diciembre de 2011]



su título indica, en su interior encontramos, además de colocaciones, también locuciones y expresiones idiomáticas. En este sentido, no podemos considerarlo un diccionario de colocaciones propiamente dicho sino un diccionario fraseológico. Está destinado a todas aquellas personas que quieran escribir textos en francés, ya sea por motivos profesionales o personales. El cuerpo de la obra da cuenta de 8.200 lemas y su manera de combinarse en 34.000 expresiones, locuciones y construcciones habituales<sup>75</sup>. Desde 2011 existe en el mercado una versión compacta de la obra, el *Dictionnaire combinatoire compact du français* de H. Zinglé y M.-L. Brobeck-Zinglé, disponible no sólo en papel sino también como PDF en CD-ROM<sup>76</sup>.

Mucho más innovador y comprometido metodológicamente que los tres diccionarios franceses anteriores resulta el *Dictionnaire d'apprentissage du français langue étrangère ou seconde*, en adelante *DAFLES*, un diccionario electrónico para FLE en línea, elaborado en 2003 por el GRELEP, un grupo de investigación en lexicografía pedagógica formado por Serge Verlinde, Jean Binon y Thierry Selva. Como en el caso del *DEC*, no se trata de un diccionario de colocaciones propiamente dicho sino de un diccionario general monodireccional multilingüe (traduce los lemas y combinaciones del francés a cinco idiomas) que presta una especial atención a las colocaciones. Desde 2006 este diccionario está integrado en la *Base lexicale du français*, una base de datos que facilita el acceso a las principales herramientas léxicas en línea para el francés<sup>77</sup>, y que puede consultarse en la red de manera gratuita.

También para FLE es el *Dictionnaire des collocations*, de A. González Rodríguez (2004), un diccionario de colocaciones sólo disponible en línea<sup>78</sup>. Si bien no es tan

---

<sup>75</sup> Esta obra también está disponible en CD-ROM editado por Lexpro. El mismo editor propone una versión en CD-ROM ampliada con cerca de 11.700 entradas y 65.000 expresiones, locuciones y construcciones, incluyendo el registro vulgar y el argot. Ambas versiones electrónicas se pueden consultar, previo pago, en la siguiente dirección: [www.lex-pro.com](http://www.lex-pro.com) [Fecha de consulta: diciembre de 2011]

<sup>76</sup> Esta forma de presentación trae a engaño, pues podría fácilmente pensarse que se trata de un diccionario electrónico cuando en realidad es la misma obra en papel que simplemente ha sido grabada en un CD como PDF.

<sup>77</sup> Existe una herramienta similar también para el inglés: *A Lexical Database for English*, disponible en <http://www.coqsci.princeton.edu/~wn/> [Fecha de consulta: diciembre de 2011]

<sup>78</sup> Se puede consultar en la siguiente dirección: <http://www.tonitraduction.net/> [Fecha de consulta: diciembre de 2011]

completo como el anterior, resulta especialmente interesante porque está destinado a estudiantes hispanohablantes y contiene una sección de ejercicios combinatorios.

Otra obra para FLE que ofrece información colocacional es el *Lexique actif du français* de I. Mel'čuk y A. Polguère, publicada en 2007. No es un simple diccionario de colocaciones sino que más bien se trata de una versión vulgarizada del *DEC*, destinada al gran público, donde las FLL han sido substituidas por paráfrasis formuladas en una especie de "meta-francés". Sus autores lo presentan como un diccionario de aprendizaje; de hecho, cuenta con una página web en la que se pueden encontrar diferentes actividades para su explotación didáctica<sup>79</sup>. Ha sido compilado de forma semiautomática a partir del *Dictionnaire en ligne de combinatoire du Français* –en adelante, *DiCo*– desarrollado en el Observatorio de lingüística Sentido-Texto (OLST) de la Universidad de Montreal por Igor Mel'čuk y Alain Polguère (2005). El *DiCo* es, al mismo tiempo, un diccionario y una base de datos léxicos del francés, accesible en línea mediante la interfaz *DiCouèbe*<sup>80</sup>. Describiremos ambas herramientas en el punto 4.2.4.

Asimismo en 2007, ve la luz el *Dictionnaire des combinaisons de mots*, de la editorial Le Robert. Ha sido elaborado a partir de un corpus de textos literarios y periodísticos. Recoge las combinaciones más frecuentes para un total de 2.600 lemas sustantivos, tanto simples como compuestos. En total, contiene cerca de 162.000 colocaciones tanto libres (*grand débat*) como restringidas (*colère noire*).

El último diccionario de colocaciones para el francés del que tenemos constancia es *Le Grand Dictionnaire des cooccurrences, Beauchesne et filles* de Maude y Kim Beauchesne, aparecido en 2009. En realidad, no se trata de un nuevo repertorio, sino de una nueva edición revisada, ampliada y puesta al día del ya mencionado *Dictionnaire des cooccurrences* que J. Beauchesne editó en 2001.

---

<sup>79</sup> La dirección en cuestión es <http://olst.ling.umontreal.ca/laf/> [Fecha de consulta: diciembre de 2011]

<sup>80</sup> Esta consulta se lleva a cabo con la ayuda de un simple navegador, directamente a partir de la página web del OLST, en la siguiente dirección: <http://www.olst.umontreal.ca/dicouebe> [Fecha de consulta: diciembre de 2011]

Tras el francés, la siguiente lengua románica en disponer de un diccionario de colocaciones ha sido el español. Lo cierto es que el desarrollo de la lexicografía combinatoria del español discurre de forma casi paralela a la del francés. Así, el primer diccionario de colocaciones para la lengua española, el *Diccionario euléxico* de J. Boneu, ve la luz en 2001, el mismo año en que se publica que el ya citado *Dictionnaire des cooccurrences*.

El diccionario de J. Boneu contiene unas 1.800 entradas sustantivas y bajo cada una de ellas se nos ofrecen los verbos y adjetivos con que se combinan. Es una obra claramente deudora de los diccionarios de estilo, pues está concebida para ayudar al usuario a expresarse con estilo y rigor, no en vano va dirigida a los profesionales de la palabra.

El español cuenta a su vez, como el francés, con un diccionario de colocaciones en línea: el *Diccionario de Colocaciones del Español* (Alonso Ramos, 2004), en adelante *DiCE*, que todavía está en preparación<sup>81</sup>. Por el momento, su nomenclatura se limita a los nombres de sentimiento (un total de 219). Está basado en las FFL de Mel'čuk, y, al igual que otros diccionarios de colocaciones, se trata de una obra de carácter codificador que convierte las bases de las colocaciones en lemas.

En 2004 aparece un nuevo diccionario de colocaciones para el español: *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo* (Bosque, 2004) —en adelante, *Redes*. Cabe advertir que no estamos ante un diccionario de colocaciones en sentido estricto, sino que va más allá. Si bien muchas de las combinaciones que ofrece son colocaciones, lo que se especifica en cada entrada son las restricciones semánticas que las palabras se imponen unas a otras. Así, su objetivo principal es listar las clases léxicas de los argumentos que selecciona un predicado (Alonso Ramos, 2008: 1216). Contiene más de 8.000 entradas e incluye aproximadamente 200.000 combinaciones.

En 2006 se publica el *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo* (en adelante, *Práctico*), bajo la dirección de I. Bosque. Es una versión menos conceptual y más extensa de *Redes*. Con un total de 14.000 entradas recoge

---

<sup>81</sup> Se puede consultar en la siguiente dirección: [www.dicesp.com/](http://www.dicesp.com/) [Fecha de consulta: febrero de 2012]

casi 400.000 combinaciones de palabras –casi el doble que el anterior– entre las que encontramos, claro está, múltiples colocaciones. Está concebido como un diccionario de uso y con el fin de hacerlo más accesible se han eliminados las clases léxicas<sup>82</sup>.

La última lengua románica en disponer de un diccionario de colocaciones ha sido el italiano. El primer y, por el momento que sepamos, único diccionario combinatorio de la lengua italiana es el *Dizionario delle Combinazioni Lessicali* de F. Urzì, traductor en el Parlamento Europeo. Dicha obra, publicada en 2009, contiene unos 6.700 lemas y 110.000 combinaciones de palabras. Está dirigida a todas aquellas personas que usan la lengua de manera activa (traductores, periodistas, estudiantes, aprendices de italiano como lengua extranjera o cualquiera que se vea en la necesidad de redactar un texto).

Estos son los diccionarios de colocaciones monolingües para la lengua general publicados hasta el momento. Dejando de lado la lengua rusa<sup>83</sup>, la primera lengua en disponer de un diccionario de colocaciones monolingüe ha sido, como en el caso de los diccionarios bilingües, el inglés. Encontramos también algunos repertorios para el francés, el español y el italiano, pero su aparición es mucho más reciente debido al, ya señalado, tardío desarrollo de la teoría colocacional en las lenguas romances. Así, hay que esperar hasta principios del siglo XXI para que la lexicografía combinatoria de las lenguas románicas empiece a dar realmente sus frutos.

En cuanto al formato de este tipo de obras, predominan los diccionarios en papel, aunque también encontramos algunos en CD-ROM y en línea, especialmente en el caso de los diccionarios para el francés. En el capítulo 3 analizaremos con detalle los diferentes repertorios en papel y en el capítulo 4 nos ocuparemos de los electrónicos, tanto en CD-ROM como en línea.

---

<sup>82</sup> Para un estudio comparativo de *Redes y Práctico* véase Barrios Rodríguez (2007).

<sup>83</sup> En 1976 aparece el primer repertorio de colocaciones para la lengua rusa; se trata del *Ustojcivye slovosocetaniya ruskogo jazyka*, editado por K. Reginina, G. Tjurina y L. Sirikova, un diccionario de colocaciones léxicas que proporciona un gran número de combinaciones de verbo + sustantivo y de sustantivo + adjetivo, y en 1978 P. Denisov y V. Morkovkin compilan el *Ucebnyj slovar' socetaemosti slov ruskogo jazyka*, obra que proporciona tanto colocaciones léxicas como gramaticales, ahora bien, su macroestructura es muy reducida, pues contiene tan sólo 2.500 lemas.

## 2.6. DICCIONARIOS DE COLOCACIONES DE LA LENGUA DE ESPECIALIDAD (LSP)

Como ya han puesto de relieve algunos estudiosos del fenómeno colocacional (Corpas, 1996, y Aguilar-Amat & Tuells, 1994, entre otros), en toda lengua de especialidad encontramos, al igual que sucede en la lengua general, ciertas combinaciones léxicas de carácter más o menos fijo. Así, existen colocaciones que tienen preferencia por determinados tipos de texto o registro<sup>84</sup>. Por ejemplo, combinaciones como *satisfacer una prima* o *producirse un siniestro* son colocaciones propias de la terminología aseguradora del español.

Este tipo de colocaciones son muy importantes tanto para el traductor como para el redactor o corrector de textos especializados. Su dominio es indispensable para poder expresarse con claridad y precisión en el discurso especializado. Como han apuntado Bergenholtz y Tarp (1995), un conocimiento lingüístico insuficiente impide saber qué combinaciones son las correctas en un determinado campo del saber. Por ejemplo, dentro de la terminología aseguradora ¿cuál es la expresión típica para indicar la finalización de un seguro?: ¿*acabar un seguro*, ¿*cesar un seguro* o ¿*expirar un seguro*? Una persona no especialista en seguros podría tener cierta dificultad para determinar que la combinación más usual es *expirar un seguro*. Este tipo de problemas pone de relieve que los traductores y autores de textos técnicos deberían disponer de amplios repertorios colocacionales para los distintos sublenguajes.

En respuesta a esta necesidad, cabe señalar que en los últimos tiempos han aparecido una serie de diccionarios combinatorios terminológicos.

Como en el caso de los diccionarios generales, la primera lengua en contar con un repertorio monolingüe centrado en las colocaciones de la lengua de especialidad es

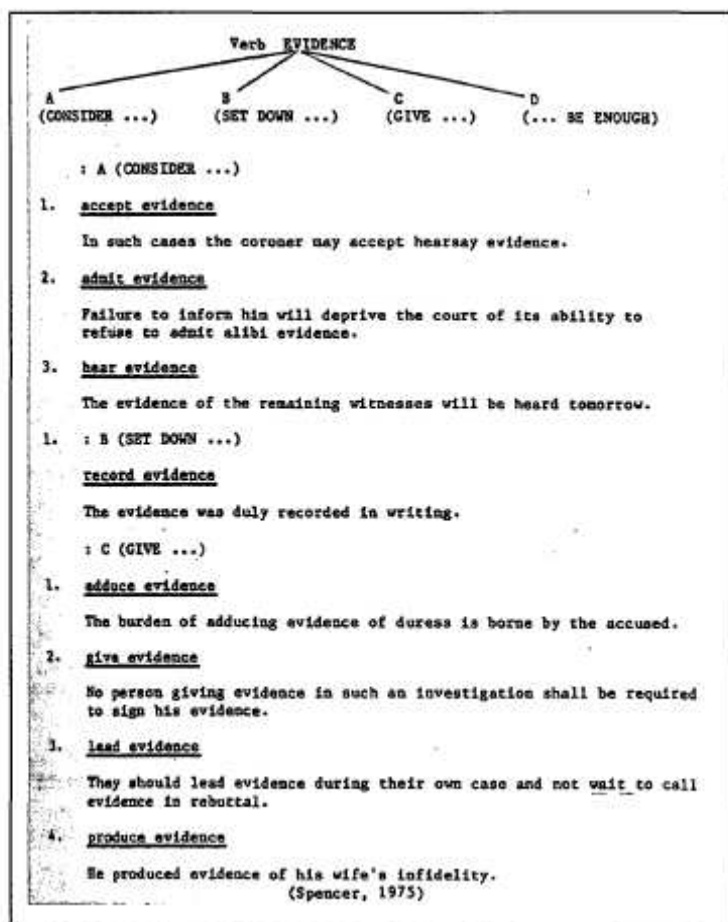
---

<sup>84</sup> Ahora bien, cabe señalar que las colocaciones de las lenguas de especialidad presentan ciertas diferencias con respecto a las colocaciones de la lengua general. De hecho, L'Homme (2000: 105-106) ha optado por denominar a las colocaciones terminológicas *specialized lexical combinations* o *SLC* y emplear el término *colocación* sólo para las combinaciones del discurso general. Las colocaciones de la lengua general presentan un mayor grado de arbitrariedad, están determinadas idiosincráticamente, son la manifestación de una coocurrencia léxica restringida. En cambio, en el caso de las *SLC*, la descripción debe hacerse desde la coocurrencia léxica libre, porque 1) la ausencia de composicionalidad no parece ser un criterio relevante para identificarlas y 2) frecuentemente lexemas con rasgos semánticos comunes comparten *colocativos*; esto es, los colocativos de una *SLC* se combinan con determinados grupos de términos y estos términos se pueden agrupar en clases semánticas.

el inglés. Nos referimos a la obra de Spencer *Noun-Verb Expressions in Legal English*, publicada en 1975. Estamos nuevamente ante un repertorio que, si bien recoge colocaciones, no contiene en su título dicho término sino que se presenta sencillamente como un diccionario de expresiones sustantivo-verbales del inglés jurídico. Se trata de un diccionario parcial, pues sólo da cuenta de colocaciones compuestas por un sustantivo y un verbo, las cuales se lematizan bajo la entrada correspondiente a la base. El leuario está, por tanto, integrado únicamente por sustantivos. Las entradas suelen tener una extensión bastante considerable y, a fin de que el usuario pueda tener una visión general de la misma, al principio de cada entrada encontramos un diagrama arbóreo que resume el campo colocacional del lema mediante hiperónimos verbales. Los hiperónimos se ofrecen en mayúsculas, entre paréntesis y encabezados por una letra mayúscula (A, B, C, D...), y para cada uno de los hiperónimos se van concretando las diferentes colocaciones (en letra minúscula, subrayadas y encabezadas por cifras arábigas) acompañadas de un ejemplo de uso, tal como puede apreciarse en el siguiente extracto de la entrada de *evidence*<sup>85</sup>:

---

<sup>85</sup> Extraído de Hell-Höflinger (2009: 82), quien a su vez lo toma de Cowie (1986: 23).



Según Cowie (1986: 67-68), esta disposición de la información colocacional es la más original y efectiva; sin embargo, dado que requiere mucho espacio, sólo puede emplearse en los diccionarios especializados de carácter parcial, que tengan un leuario muy reducido.

Respecto a las obras bilingües, contamos con un diccionario temático ruso-inglés centrado en el cuerpo humano, el *A Russian-English Collocational Dictionary of the Human Body* –en adelante, *RECDHB*– de L. Iordanskaja y S. Paperno (1996). No se trata de un diccionario de colocaciones en sentido estricto sino de un diccionario que, como el *DEC* o el *LAF*, presta una especial atención a la combinatoria léxica. Actualmente también está disponible en línea y en CD-ROM. Nosotros reseñaremos

sólo la versión en línea por ser la más accesible, ya que está disponible de forma gratuita<sup>86</sup>.

El *RECDHB* es un diccionario temático ruso-inglés centrado en el cuerpo humano. Tal como advierten su autores en la introducción (p. 1), el leuario está integrado por sesenta y tres partes del cuerpo, dos órganos (*heart, stomach*), ciertas secreciones (*tears, sweat, blood*), algunas manifestaciones físicas de estados emocionales (*laughter, smile*) y la voz *voice*.

Los lemas se ofrecen en ruso y van acompañados de su correspondiente traducción al inglés.

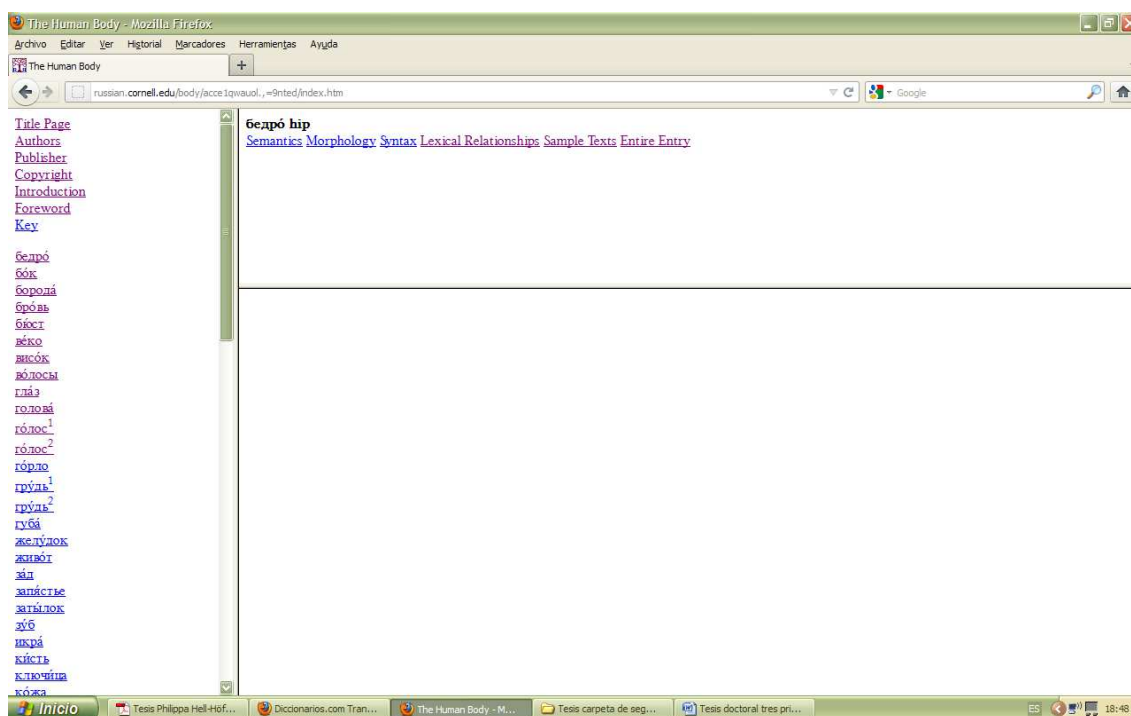
En cuanto al formato de las entradas, se trata de una versión simplificada del formato de *An Explanatory Combinatorial Dictionary of Modern Russian* de I. Mel'čuk y A. Zholkovsky (1984). Sin embargo, difiere de dicha obra en que se trata de un repertorio bilingüe donde las definiciones en ruso han sido sustituidas por el equivalente inglés del lema.

Cada entrada está dividida en cinco partes o secciones: semántica, morfología, sintaxis, relaciones léxicas y ejemplos. La versión en línea permite consultar tanto la entrada completa como cada una de las partes por separado. Así, la interfaz está compuesta de tres partes: un primer panel vertical con la lista de lemas contenidos en el diccionario, un panel horizontal donde encontramos el lema acompañado de la traducción y el esquema de la entrada, y otra ventana más amplia donde se nos muestran las entradas o la parte de la entrada que hemos seleccionado:

---

<sup>86</sup> En la siguiente dirección: <http://russian.cornell.edu/body/accented/index.htm> [Fecha de consulta: diciembre de 2011]





Las colocaciones se ofrecen en la sección de relaciones léxicas, donde también encontramos sinónimos, diminutivos, aumentativos y derivados sintácticos.

Los autores dicen haber incluido también algunas combinaciones libres como *one's nose is cold*, pues el objetivo de la obra es presentar todas las combinaciones frecuentes que se utilizan para describir las propiedades típicas de las diferentes partes del cuerpo, así como las situaciones típicas en las que se producen, y algunas de estas combinaciones frecuentes son libres. Por otra parte, dicen haber excluido las frases hechas o locuciones que contienen partes del cuerpo porque el significado de la parte del cuerpo no se refleja en el significado de la expresión.

En cuanto al modo de ofrecer las colocaciones, estas se presentan semánticamente agrupadas bajo diferentes encabezamientos, frecuentemente subdivididos: expresiones para describir el cuerpo humano (tamaño y forma), lesiones típicas, sensaciones, movimientos, etc. Los diferentes encabezamientos y subencabezamientos bajo los que se encuentran agrupadas las combinaciones son una simplificación de las funciones léxicas de la TST; concretamente, en la introducción se indica lo siguiente:

The user of a collocational dictionary of the simplified type represented by this book need know nothing about lexical functions themselves, but it is important to note that this dictionary is organized according to some reasonable principle—it is not merely a miscellaneous collection of phrases. Each entry in the dictionary contains a section entitled *Lexical Relationships* and the headings and sub-headings under this rubric represent lexical functions (or their classes).

A modo de ejemplo, reproducimos a continuación los contenidos de la sección de relaciones léxicas de la entrada de *злѣз* (*eye*):

### Lexical Relationships

- ☐ [Synonyms](#)
- ☐ [Diminutives](#)
- ☐ [Augmentatives](#)
- ☐ [Syntactic derivatives](#)
- ☐ [Parts](#)
- ☐ Appearance, conditions, and sensations
  - ☐ [Size and shape; aesthetics](#)
  - ☐ [Color](#)
  - ☐ [Make-up](#)
  - ☐ [Sensations and medical conditions](#)
  - ☐ [Inflicting and sustaining injuries](#)
- ☐ Expressing emotional or physical states and personality traits
  - ☐ [General expressions for various emotions](#)
  - ☐ [Crying](#)
  - ☐ [Joy and happiness, dejection and unhappiness](#)
  - ☐ [Surprise, amazement, and shock](#)
  - ☐ [Kindness and generosity, malice and anger](#)
  - ☐ [Exhaustion and sleepiness, energy and excitement](#)
  - ☐ [Other emotional or physical states; personality traits](#)
- ☐ [Conditions of the eyes as an organ of sight; medical treatment](#)
- ☐ [Seeing and looking](#)
- ☐ [Movements related to looking](#)

[Other movements](#)

[Other expressions](#)

Bajo los encabezamientos en negrita y sus correspondientes subencabezamientos encontramos las diferentes combinaciones en las que participa el lema. Así, por ejemplo, clicando sobre el subencabezamiento “Make-up” accedemos a la siguiente información:

### **Make-up**

**карандѣш**

**eyeliner**

**тѣни (*Plural*) для вѣкъ<sub>g</sub>**

**eyeshadow**

**тѣшь для ресниц<sub>g</sub>**

**mascara**

**крѣсить/подкрѣсить; накрѣсить**

**to make up one's eyes**

***Colloquial* (себѣ<sub>d</sub>) глазѣ<sub>a</sub>**

**подводѣть/подвестѣ (себѣ<sub>d</sub>) глазѣ<sub>a</sub>;**

**to apply eyeliner**

**подмалёвывать/подмалевѣть (себѣ<sub>d</sub>)**

**глазѣ<sub>a</sub> *Colloquial***

**накрѣшенные глазѣ**

**made-up eyes**

**подведѣнные глазѣ; подмалёванные**

**eyes which have eyeliner on them**

**глазѣ *Colloquial***

La clasificación de las colocaciones para las diferentes partes del cuerpo es básicamente la misma, aunque es posible que en algunas entradas hallemos secciones o encabezamientos específicos de una determinada parte del cuerpo.

Nótese que esta agrupación nocional de la información colocacional permite al usuario encontrar con gran facilidad la colocación o combinación más adecuada a la idea que desea expresar.

La siguiente lengua en disponer de un diccionario combinatorio LSP es el francés. Concretamente en 1986 se publica el *Lexique des cooccurrents. Bourse – conjoncture économique*<sup>87</sup>, obra de Cohen en la que aparecen recogidas las colocaciones de más de un centenar de sustantivos de francés de la bolsa, las cuales se presentan según una doble clasificación: en función de las fases de un proceso (inicio, crecimiento, declive y fin), y en función de la categoría de los colocativos (nombre, verbo o adjetivo).

Siguiendo a Montero Martínez (2003), cabe indicar que la presentación y organización del material se hace en dos dimensiones. La información se presenta en tablas y no se conserva la linealidad de los diccionarios tradicionales, permitiendo el acceso a la información colocacional de dos maneras:

1. Término base > comportamiento sintáctico del colocado > descripción semántica de la colocación > colocación
2. Término base > descripción semántica de la colocación > comportamiento sintáctico del colocado > colocación

La estructuración nocional de las colocaciones en función de las fases temporales llevada a cabo por Cohen es el resultado de la adaptación al discurso especializado de la metodología propuesta por Mel'čuk *et al.* en la compilación del *DEC*, pues Cohen utiliza paráfrasis de un número determinado de funciones léxicas en lugar de estas<sup>88</sup>. Sin embargo, como ya ha apuntado Montero Martínez (2003), la estructuración de Cohen resulta a veces insuficiente. Además de las categorías temporales, algunas entradas presentan una sexta categoría denominada "otros". Se trata de una especie de cajón de sastre al que van a parar aquellas colocaciones que no expresan fases de un proceso. No existe, por tanto, una verdadera clasificación de todos los colocativos; la categoría "otros" da cabida a muchos tipos de colocaciones que deberían recibir alguna explicación. No obstante, hay que tener en cuenta que

---

<sup>87</sup> Reproducimos una entrada de este diccionario en la figura 21 del apéndice.

<sup>88</sup> Es posible establecer una clara correspondencia entre las categorías semánticas que emplea Cohen y las FFL de Mel'čuk. Por ejemplo, en el caso de la unidad léxica *capital*, las FFL serían las siguientes: *Magn(capital)* = *appréciable, considérable, élevé, gros*; *IncepPredPlus(capital)* = *s'accroître, augmenter, croître*; *AntiMagn(capital)* = *petit*; *IncepPredMinus(capital)* = *baisser, diminuir*; *Oper<sub>1</sub>(capital)* = *avoir, posséder*.

siempre habrá combinaciones que escapen a una determinada clasificación. De hecho, la categoría “otros” está presente también en el *Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires* y en el *Dictionnaire d'apprentissage du français langue étrangère ou seconde*, diccionarios combinatorios de los que hablaremos más adelante. En nuestra opinión, se trata de una categoría necesaria pero de la que no debe abusarse.

Siguiendo la iniciativa de Cohen, algunos lingüistas del Module Canadien du Rint han realizado proyectos lexicográficos similares. Así, Claude Lainé (1993) es el autor del *Vocabulaire combinatoire de la CFAO mécanique*<sup>89</sup>, diccionario destinado, según se indica en su introducción, a traductores, redactores técnicos, terminólogos, técnicos, profesores y estudiantes.

El trabajo de Lainé registra colocaciones de la terminología utilizada en la creación y fabricación asistida por ordenador. Concretamente distingue los siguientes tipos de colocaciones: a) término + verbo (*ordonnancement connaître les ordres lancés*); 2) verbo + término (*choisir ordonnancement*); 3) término + adjetivo (*ordonnancement informatisé*) 4) término + (preposición) + (artículo) + sustantivo (*ordonnancement à buts multiples*); y 5) sustantivo + (preposición) + (artículo) + término (*l'art de l'ordonnancement*).

Nótese que el término es siempre un sustantivo; este se considera el *núcleo* o *base* de la colocación, mientras que los elementos que se combinan con él (verbos, adjetivos y otros sustantivos) son los *colocativos*. Los lemas del diccionario son las bases y en las distintas entradas se nos ofrecen los colocativos organizados en función de la estructura sintáctica de la colocación y en orden alfabético.

No encontramos, pues, en el diccionario de Lainé una clasificación nocional de las colocaciones. Estas aparecen agrupadas únicamente en función de la categoría gramatical de los elementos integrantes. Esta clasificación distribucionalista o estructural no aporta nada nuevo en lo que se refiere a la organización de las colocaciones. De hecho, es la que predomina en la mayoría de diccionarios monolingües de colocaciones de la lengua general.

---

<sup>89</sup> Reproducimos una entrada de este diccionario (*ordonnancement*) en la figura 22 del apéndice.

Mucho más innovadores y comprometidos metodológicamente son los diccionarios LSP elaborados por el ya mencionado grupo de investigación en lexicografía pedagógica (GRELEP)<sup>90</sup>. Este grupo de investigadores belgas ha redactado dos obras lexicográficas que prestan una especial atención al fenómeno combinatorio en el discurso especializado: el *Dictionnaire contextuel du français économique* (1993) –en adelante, *DICOFE*– y el *Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires* (2000) –en adelante, *DAFA*.

Ambos repertorios están dedicados al francés de los negocios, si bien el segundo de ellos se presenta como un diccionario de aprendizaje semi-multilingüe, pues ofrece la traducción de los distintos lemas del francés en cinco idiomas (alemán, inglés, español, italiano y neerlandés) y está especialmente dirigido a los discentes de francés como lengua extranjera o segunda a fin de ayudarles a utilizar el lenguaje del mundo de los negocios y de la economía en situaciones de comunicación real. También pretende ser un diccionario descodificador destinado a todos aquellos (estudiantes, profesores, traductores, hombres de negocios; francófonos o no) que quieran comprender y dominar mejor el francés de los negocios y de la economía. Define de forma clara las 3.200 palabras más frecuentes del francés de los negocios (cada lema se presenta acompañado de un índice de frecuencia) y describe y clasifica de forma sistemática 11.000 colocaciones, extraídas de un corpus electrónico de 25 millones de palabras.

Respecto al *DICOFE*, cabe señalar que es un pequeño diccionario de francés económico y comercial publicado en cuatro fascículos de carácter monotemático: la empresa, el comercio, las finanzas y el empleo. Se dirige a los estudiantes de nivel inicial o intermedio. Tal como advierten los autores en la introducción de la obra, esta ofrece una descripción sistemática de los cuatro elementos léxicos considerados indispensables para poder producir un discurso fluido en L2 sobre cuestiones económicas: 1) el inventario de términos específicos del campo de la economía; 2) las

---

<sup>90</sup> El lector podrá encontrar una amplia descripción de los diferentes diccionarios de colocaciones existentes para la lengua francesa en Ferrando (2006).

combinaciones o colocaciones en las que intervienen dichos términos<sup>91</sup>; 3) las palabras emparentadas con los distintos términos y 4) datos extralingüísticos sobre el mundo de los negocios (su funcionamiento, organización, etc.).

Cada una de estas informaciones ocupa un lugar determinado dentro del *DICOFE*. En cuanto a la información colocacional, que es la que aquí nos ocupa, esta se presenta en las páginas impares del diccionario, concretamente en los subapartados caracterizados como "1.1." y siguientes. En algunos casos las colocaciones aparecen acompañadas de una breve definición o explicación.

Las entradas están organizadas de forma onomasiológica, pues las distintas colocaciones se presentan según una progresión lógica que responde a la organización de la realidad económica. Por lo que respecta a los distintos subapartados, las colocaciones aparecen agrupadas según una doble clasificación: 1) en función de la categoría gramatical de los componentes: las colocaciones verbales<sup>92</sup> y las nominales<sup>93</sup> figuran en subapartados distintos<sup>94</sup>; y 2) en función del significado: las colocaciones semánticamente relacionadas aparecen bajo un mismo subapartado. Cabe advertir que se trata de una organización semántica "exocéntrica", en el sentido de que no tiene en cuenta las relaciones de significado que se establecen entre los términos de la colocación sino únicamente las que se dan entre las distintas colocaciones. A título ilustrativo, a continuación reproducimos la información colocacional de la voz *prix* (*Tome B: Le commerce*, 1993):

- 1.1. fixer, établir, calculer le prix  
    pratiquer des prix raisonnables  
    modifier le prix en vigueur

---

<sup>91</sup> Los autores toman el término *colocación* en sentido amplio, así incluyen en esta categoría tanto combinaciones idiosincrásicas del tipo *monter un commerce* como otras de naturaleza composicional tales como *commerce indépendant* o *tribunal de commerce*. De hecho, sobre estos dos últimos tipos de combinaciones cabe señalar que no existe unanimidad en la bibliografía: algunos estudiosos las consideran *terminos compuestos* y otros, colocaciones terminológicas.

<sup>92</sup> Son colocaciones verbales aquellas que presentan la estructura verbo + sustantivo (objeto) y sustantivo (sujeto) + verbo y sustantivo + preposición + sustantivo.

<sup>93</sup> Son colocaciones nominales aquellas que presentan la estructura sustantivo + adjetivo y sustantivo + (preposición) + sustantivo.

<sup>94</sup> Dado que la microestructura está organizada de forma onomasiológica, el orden en que aparecen los distintos tipos de colocaciones puede variar. Así, hay casos en que las colocaciones nominales preceden a las verbales. Otra posibilidad es que aparezcan intercaladas.

- 1.2. le prix unitaire: le prix au kilo, au metre, a la piece  
<-><sup>95</sup> prix forfaitaire
- 1.3. le prix de vente conseillé
- 1.4. le prix de revient ou le prix coûtant + la marge bénéficiaire brute = le prix de vente  
a savoir le coût de production + le coût de distribution  
ou le coût d'achat + les frais d'achat
- 1.5. un prix net, ferme ou fixe  
<-> un prix variable
- 1.6. un prix-plafond  
<-> un prix-plancher

Las relaciones semánticas que se establecen entre los componentes de la colocación (la base y el colocativo) sí están en cambio explicitadas en el *DAFA* que, en este sentido, supone un paso adelante con respecto al *DICOFÉ*.

En el *DAFA* las colocaciones se registran bajo los lemas correspondientes a las bases, salvo las combinaciones de sustantivo + preposición + sustantivo, las cuales aparecen recogidas bajo ambos sustantivos. Así, por ejemplo, una combinación como *prix de vente*, si bien aparece recogida, definida y ejemplificada bajo *prix*, en la entrada de *vente* encontramos nuevamente recogida la combinación acompañada únicamente de una remisión a la entrada de *prix*. Nótese que esto sólo es posible cuando ambos sustantivos cuentan con entrada propia; así, por ejemplo, *le niveau des prix*, aparece sólo bajo *prix*, pues el diccionario no le dedica una entrada al sustantivo *niveau* por no tratarse de término exclusivo del francés de los negocios (resulta específico de dicho campo sólo cuando se combina con sustantivos como *prix* o *vie*<sup>96</sup>). Se trata de una solución que tendremos en cuenta a la hora de compilar los diferentes temas de nuestro diccionario, pues, como ya hemos adelantado en la introducción de este trabajo, su macroestructura estará temáticamente organizada.

Las diferentes combinaciones del *DAFA* aparecen clasificadas no sólo en función de la forma sino también en función del significado.

---

<sup>95</sup> Símbolo que indica combinación de significado opuesto o contrario.

<sup>96</sup> La combinación *niveau de vie* cuenta con entrada propia.



Desde el punto de vista formal, se diferencian cuatro tipos de colocaciones: 1) sustantivo + adjetivo (ej.: *un prix abordable* que aparece bajo *prix*); 2) sustantivo + (preposición) + sustantivo (ej.: *le prix au kilo* que aparece bajo *prix*); 3) adjetivo + adverbio (ej.: *hautement compétitif* que aparece bajo *compétitif*); y 4) verbo + sustantivo (ej.: *déterminer un prix* que aparece bajo *prix*).

Por lo que respecta a la clasificación semántica, cabe señalar que las colocaciones nominales y las verbales reciben tratamientos diferenciados. Las colocaciones de adjetivo + sustantivo y sustantivo + (preposición) + sustantivo aparecen clasificadas bajo cinco marcas semánticas (o *repères sémantiques*): 1) *Type* (tipo): combinaciones que hacen referencia a conceptos técnicos y tienen un valor clasificativo, tal es el caso de *prix nominal* y *le prix de vente*. No pueden ser modificadas por un adverbio, así no es posible decir \**un prix très nominal*; 2) *Characterisation* (caracterización): combinaciones con valor calificativo, en las que el colocativo está calificando a la base, como ocurre en *un prix concurrentiel* y *le prix en vigueur*. Pueden ser modificadas por un adverbio: *un prix très concurrentiel*; 3) *Niveau* (nivel): combinaciones que indican cantidad, importancia (rasgos cuantitativos), por ejemplo *un prix élevé* y *le niveau des prix*; 4) *Localisation* (localización): combinaciones que remiten a un lugar (real o ficticio) donde tiene lugar el concepto, tal es el caso de *les prix intérieurs* y *les prix mondiaux*; 5) *Mesure* (medida): combinaciones que remiten a una medida o dimensión (el tiempo, el volumen...), por ejemplo *le prix unitaire* y *le prix au kilo*.

Las colocaciones verbales, en cambio, se presentan mediante tablas organizadas en función de los actantes (X, Y, Z)<sup>97</sup> como respuesta a la pregunta “¿quién hace qué?”. Las relaciones de significado que se dan entre el verbo y el sustantivo aparecen explicitadas mediante símbolos<sup>98</sup>. Son fundamentalmente significados que

---

<sup>97</sup> Los actantes aparecen especificados en la definición de los distintos lemas.

<sup>98</sup> Concretamente, los autores de este diccionario distinguen: 1) verbos que indican aparición o creación (✓); 2) verbos que indican presencia o realización (✕); 3) verbos que indican desaparición o fin (○); 4) verbos que indican (fuerte) incremento o mejora (Δ/ΔΔ); 5) verbos que indican (fuerte) disminución o deterioro (▽ / ▽▽); 6) verbos que indican restablecimiento (▽Δ); 7) verbos que indican degradación (Δ▽); 8) verbos que indican un parón en la subida (Δ=); 9) verbos que indican un parón en la bajada (▽=); 10) verbos que indican restablecimiento de la subida (=Δ); 11) verbos que indican restablecimiento de la bajada (=▽); 12) verbos que indican mantenimiento del *status quo* (=); 13)

hacen referencia a las distintas etapas de un proceso (el inicio, las fluctuaciones intermedias y el final), tal como podemos apreciar en la tabla actancial correspondiente al lema *prix*<sup>99</sup>:

X	✓	fixer le prix (de Y) déterminer le prix (de Y) Établir le prix (de Y)	la fixation du prix (de Y) la détermination du prix (de Y) l'établissement du prix (de Y)	
>< <sup>100</sup> un prix		s'établir sur le marché	l'établissement d'un prix	
	∇			
X (un commerçant, une entreprise, une banque)	✗	pratiquer un/des prix (fréq. : + adjectif, ...)	-	<u>1</u>
		offrir un/des prix (fréq. : + adjectif, ...)	-	
		afficher un/des prix (fréq. : + adjectif, ...)	-	
>< Z		Obtenir un/des prix (fréq. : + adjectif, ...)	l'obtention d'un prix + adjectif, ...	
X (un commerçant, une entreprise, une banque)		garantir un/des prix (+ indication de période)	la garantie d'un prix (+ indication de période)	<u>2</u>
X (un commerçant, une entreprise, une banque)	∇	Baisser le(s) prix (de Y) Réduire le(s) prix (de Y) diminuer le(s) prix (de Y)	une baisse de(s) prix (de Y) une réduction de(s) prix (de Y) une diminution de(s) prix (de Y)	
X (un commerçant)		démarquer les prix ( + <u>adjectif</u> )	le démarquage des prix	
X (un commerçant)	∇∇	Passer les prix brader les prix Écraser les prix sacrifier les prix ( + <u>adjectif</u> )	- le bradage des prix - -	<u>3</u>

verbos que indican modificación (✗); 14) verbos que indican situación positiva (+); 15) verbos que indican situación negativa (-); y 16) verbos que muestran la evolución de un proceso y se presentan según una sucesión (crono)lógica (∇). Esta caracterización de las colocaciones verbales recuerda, en parte, a la establecida por Benson (1985a).

<sup>99</sup> Por limitaciones de espacio, se reproducen sólo las 17 primeras. La tabla completa incluye un total de 60 colocaciones verbales.

<sup>100</sup> Símbolo que indica combinación de significado opuesto o contrario.

El *DAFA* está disponible también en línea<sup>101</sup>. La versión electrónica, si bien resulta visualmente mucho más atractiva que la obra en papel ya que se han añadido colores con el objeto de diferenciar mejor en pantalla las diferentes informaciones, presenta los mismos contenidos lexicográficos que la versión impresa, de manera que una búsqueda en línea y otra manual darán los mismos resultados. Sin embargo, la versión electrónica permite acceder a los datos de forma más ágil y directa mediante diferentes tipos de búsquedas. Así, en el lado izquierdo de la pantalla que sirve de portal de acceso a la información se nos ofrece la posibilidad de realizar una consulta bien a partir de una búsqueda por dominio ([ENTREPRISE](#), [COMMERCE](#), [FINANCE](#), [EMPLOI](#), [MOT-OUTIL](#), [ASSURANCE](#), [CONJONCTURE](#), [CROISSANCE](#), [ÉCONOMIE](#), [RESSOURCES](#) y [TRANSPORT](#)) bien a partir de una búsqueda por palabra. La búsqueda por palabra puede realizarse en francés, pero también a partir de sus equivalentes en alemán, inglés, español, italiano o neerlandés:

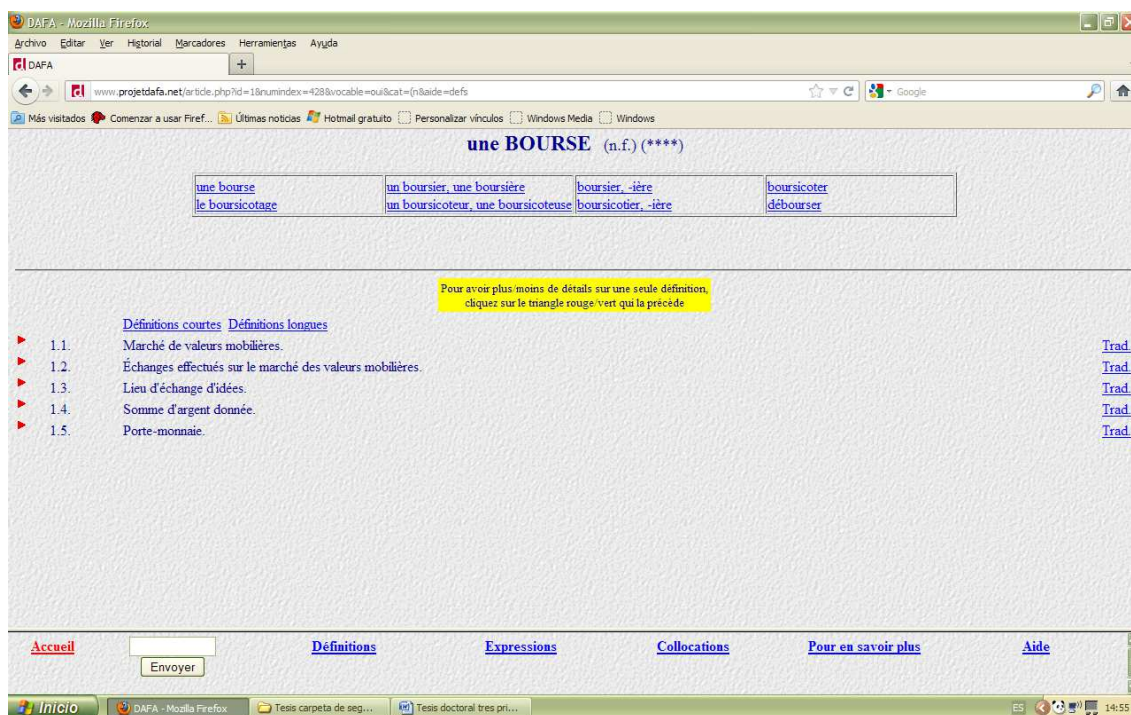


La versión impresa también permitía la búsqueda de una palabra a partir de su equivalente en otra lengua, aunque no directamente sino a través de índices alfabéticos inversos.

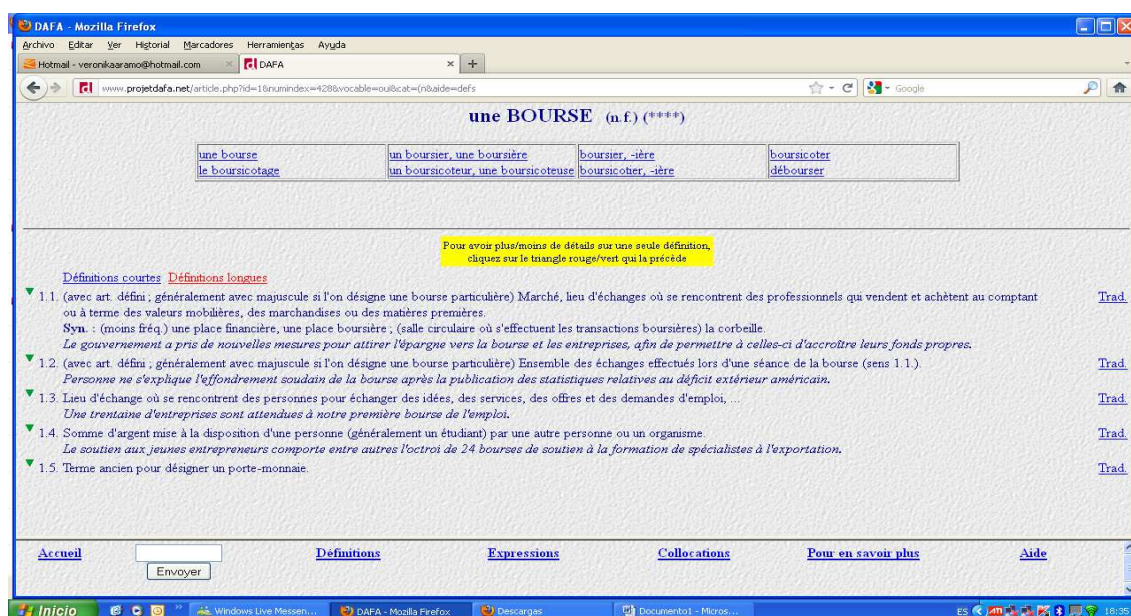
<sup>101</sup> En la siguiente dirección: <http://www.projetdafa.net/> [Fecha de consulta: diciembre de 2011]



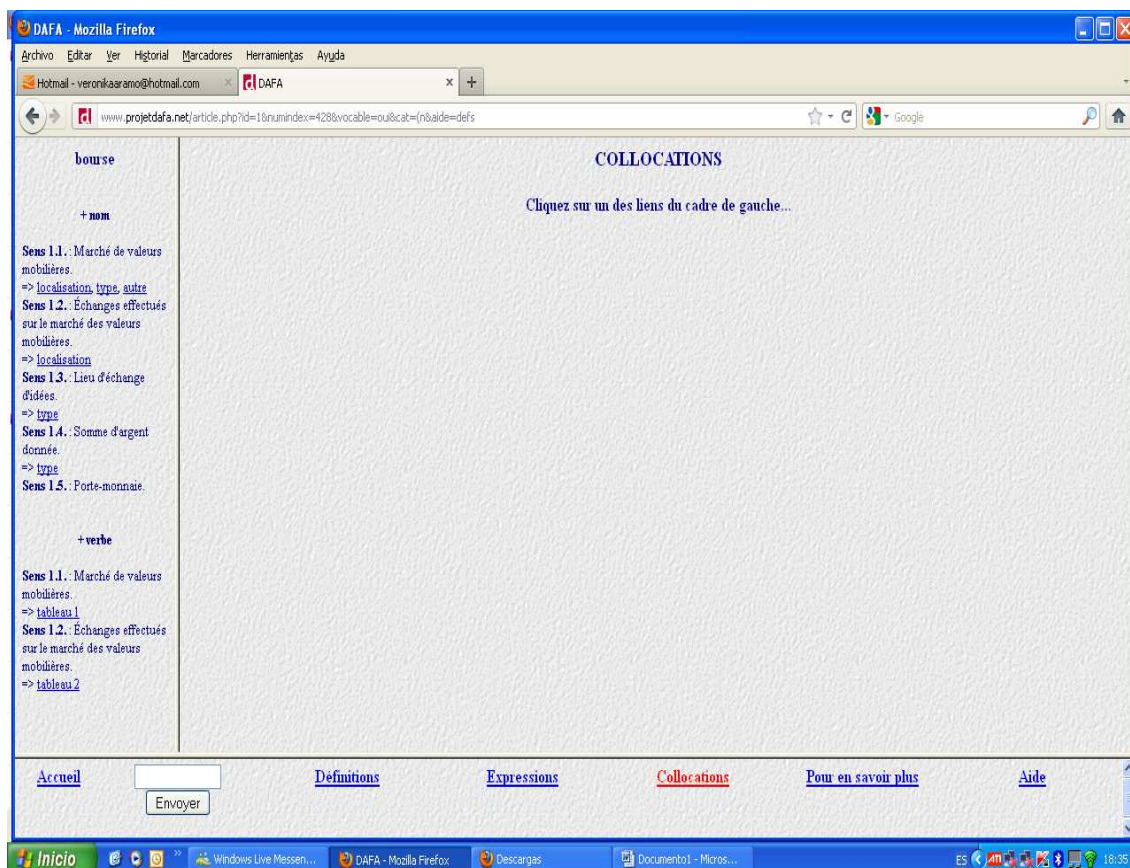
Por lo que respecta a los artículos, cabe señalar que la estructura es idéntica a la versión impresa, pero en la ventana de la entrada no se nos muestra el artículo completo sino sólo el cuadro de familia de palabras y las definiciones, como puede apreciarse en la entrada de *bourse* que reproducimos a continuación:



Nótese que las definiciones se ofrecen en su forma abreviada pero pueden ampliarse simplemente clicando sobre "Définitions longues":



A las demás informaciones del artículo (“Expressions”, “Collocations” y “Pour en savoir plus”) se tiene acceso directo simplemente clicando sobre el nombre de la sección correspondiente (en azul y subrayada), que figura en una ventana independiente bajo el panel de la entrada. Así, por ejemplo, clicando en “Collocations” obtenemos lo siguiente:



Desde el panel vertical situado a la izquierda de la pantalla es posible acceder a los diferentes tipos de colocaciones que se ofrecen para cada uno de los sentidos del lema, las cuales aparecen agrupadas, como sucedía en la versión impresa, primero según la forma y después según el significado. Así, por ejemplo, para el sentido 1.1. (‘Marché de valeurs mobilières’) se nos proporcionan colocativos nominales y verbales. Los primeros aparecen clasificados bajo marcas semánticas (“localisation”, “type” y “autre”<sup>102</sup>), mientras que los segundos se ofrecen en una tabla actancial. Para acceder a los mismos basta con clicar sobre la marca o tabla que queremos consultar.

<sup>102</sup> La función “autre” se ha añadido en la versión en línea para poder acceder a aquellas combinaciones que en la versión impresa carecían de función.

Podemos concluir que la versión en línea si bien, por lo que respecta al contenido, es prácticamente idéntica a la versión impresa, posee la ventaja de acceder a todo ese contenido mediante motores de búsqueda (en el caso de la pantalla inicial) e hipertextos (en el interior de las entradas) que aumentan su potencialidad.

Otro diccionario combinatorio electrónico para la lengua de especialidad es *Le dictionnaire fondamental de l'informatique et de l'Internet*<sup>103</sup>, más conocido como *DiCoInfo*, elaborado por el equipo ÉCLECTIK del Observatorio de lingüística Sentido-Texto (OLST), bajo la dirección de L'Homme. Está inspirado en un diccionario electrónico del francés general, el ya citado *DiCo*, una obra basada en los modelos lexicográficos de la TST que será analizada en el capítulo 4.

La compilación del *DiCoInfo* se inició en 2002 y actualmente aún se encuentra en fase de redacción; de hecho, sólo unos pocos artículos –los de estado 0– están completamente terminados.

El objetivo del diccionario es enumerar y explicar la multitud de relaciones existentes entre los términos del campo de la informática y de Internet. Permite, por ejemplo, responder a las siguientes preguntas:

-¿Cuál es el término que sirve para designar al diseñador típico de un programa? Respuesta: *programador*.

-¿Cuáles son los términos que sirven para designar a los usuarios típicos de Internet? Respuesta: *internauta, usuario*.

-¿Qué ponemos en un disco duro? Respuesta: *ficheros, datos, programas*.

-¿Cuáles son las acciones típicas asociadas a la Web? Respuesta: *navegar, buscar, encontrar, publicar, difundir*.

---

<sup>103</sup> La versión española puede consultarse en la siguiente dirección:  
<http://olst.ling.umontreal.ca/dicoinfo/dicoinfo-bilingue-es.html#top>



En el manual de uso se indica que el diccionario está dirigido a todas aquellas personas que deseen conocer mejor la lengua de la informática, pero distinguiendo dos niveles de codificación diferentes en función del tipo de usuario:

le premier niveau est dépouillé du maximum de métalangage technique et s'adresse à un utilisateur qui souhaite accéder à des renseignements sur les termes et leur combinatoire ; le second niveau s'adresse à des linguistes, des lexicographes ou à des terminologues qui souhaitent accéder à un métalangage technique utilisable pour d'autres travaux de description des termes. (p. 4)

El *DiCoInfo* está concebido como un diccionario multilingüe; de momento contempla sólo tres lenguas: francés, inglés y español, pero está previsto ir añadiendo más idiomas, entre ellos el coreano. La versión que reseñamos aquí es, lógicamente, la española.

El leuario está integrado por sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios así como por algunas locuciones. Contiene también aquellos nombres propios y siglas que se comportan como nombres comunes (*Internet, PC, URL*).

El *DiCoInfo* puede ser consultado de dos maneras. Una primera versión de carácter estático propone un índice alfabético y listas de términos:



The screenshot shows a web browser window displaying the DiCoInfo website. The page title is "DiCoInfo - Lista alfabética de términos - Mozilla Firefox". The browser's address bar shows the URL "olist.ling.umontreal.ca/dicoinfo/dicoinfo-bilingue-es.html". The website header features the DiCoInfo logo and the text "Le dictionnaire fondamental de l'informatique et de l'Internet". Below the header, there are navigation links: "Página de búsqueda", "Version française", "English Version", "Documentación", and "Equipo". The main content area is titled "Lista alfabética de términos" and includes three sub-sections: "Términos en francés", "Términos en inglés", and "Términos en español". The "Términos en español" section is currently selected and displays a list of terms starting with the letter 'A'. The terms listed are: "abrir", "almacenar", "ataque", "acceder", "archivo", "ataque informático", "activar", "archivo ejecutable", "automáticamente", "actualizar", "atacar", "automatización", "almacenamiento", "atacar (v. intr. atacar a algo)", and "automatizar". The browser's taskbar at the bottom shows the "Inicio" button and several open applications, including "DiCoInfo - Lista alfab...", "Tesis carpeta de seg...", and "Tesis doctoral tres pri...". The system tray in the bottom right corner shows the time as 21:49.

En este caso el usuario efectúa su elección clicando sobre los elementos que le interesan. Esta versión de búsqueda se actualiza a diario.

La otra posibilidad consiste en realizar la consulta a través de un módulo de búsqueda que permite distintas opciones: la opción “Modo”, que permite elegir entre término, palabra, relación léxica o expresión; la opción “Idioma”, que permite elegir la lengua (francés, español, inglés o trilingüe) a la que pertenece el término/palabra/relación léxica o expresión que se busca; la opción “Precisión”, que permite definir la exactitud de la correspondencia (exacto, empieza por y contiene) que debe establecerse entre la cadena de caracteres que introduce el usuario y el contenido de las fichas lexicográficas; y, por último, la caja de consulta “Buscar”, que permite introducir la unidad buscada. A continuación, reproducimos el módulo de búsqueda en cuestión:

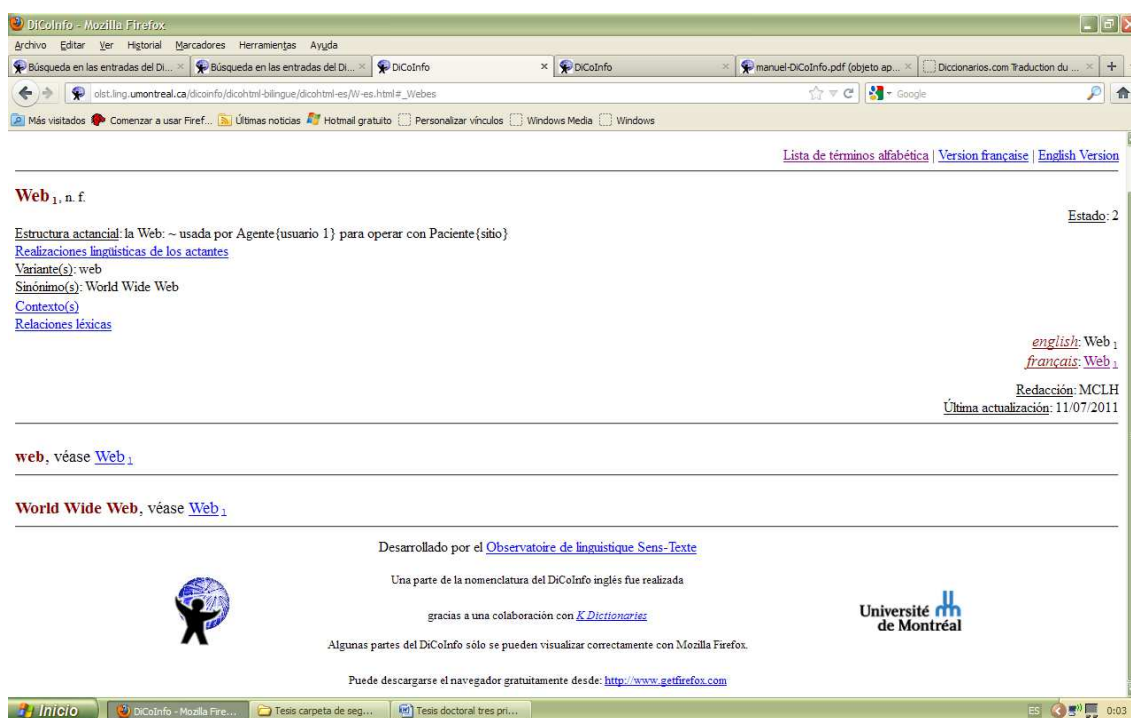


En cuanto a la organización de los artículos, cada artículo corresponde a una acepción especializada y está dividido en una docena de apartados, algunos de los cuales son a su vez objeto de subdivisiones. Los apartados *Entrada* (en color rojo y siempre con un superíndice en cifras arábigas, independientemente de que sea o no



polisémica), *Información gramatical* (abreviada), *Estado* (0, 1 ó 2), *Estructura actancial* y su correspondiente subapartado *Relaciones lingüísticas de los actantes*, *Contexto(s)*, *Redacción* y *Última actualización* aparecen en todos los artículos. La sección *Definición* sólo se ofrece en los artículos que están completamente terminados –aquellos de estado 0. Los apartados *Variante(s)*, *Femenino*, *Sinónimo(s)* y *Relaciones léxicas* sólo aparecen en aquellos artículos que contienen informaciones correspondientes a dichos apartados. Finalmente, el apartado *Informaciones complementarias* es facultativo. Otra información no siempre presente son los equivalentes en otras lenguas y el correspondiente hipervínculo al artículo.

Ciertas secciones, cuando se ofrecen, aparecen sistemáticamente en pantalla por defecto (*Entrada*, *Información gramatical*, *Estado*, *Estructura actancial*, *Definición*, *Variante(s)*, *Femenino* y *Sinónimo(s)*, *Redacción* y *Última actualización*) mientras que otras (en color azul) sólo se visualizan si el usuario clics sobre ellas (*Relaciones lingüísticas de los actantes*, *Contexto(s)*, *Relaciones léxicas* e *Informaciones complementarias*), tal como puede apreciarse en el artículo correspondiente al término *Web*:



Vemos ahora el mismo artículo con todas las informaciones desplegadas:

**Web**<sub>1</sub>, n. f.

Estado: 2

Estructura actancial: la Web: ~ usada por Agente{usuario 1} para operar con Paciente{sitio}

[Realizaciones lingüísticas de los actantes](#)

agente
usuario 1
paciente
página , recurso , sitio

Variante(s): web

Sinónimo(s): World Wide Web

[Contexto\(s\)](#)

*Dada la necesidad de acceso a la web de los usuarios de redes corporativas, tal y como ya hemos comentado, los administradores habilitan el tráfico de información a través del mencionado puerto, sin prever ningún tipo de control adicional. (Fuente:MICROSOFT ISA SERVER 2004)*

*Lanzado mundialmente en octubre de 2003, y aclamado por la industria, Adobe InDesign CS ofrece poderosas capacidades de producción, libertad creativa y soporte entre medios, lo que permite a los usuarios diseñar, diagramar e imprimir páginas, así como exportar contenido a la Web, más rápida y confiablemente. (Fuente:ADOBE INDESIGN)*

*Las opciones de comunicación vía WiFi permiten navegar por la Internet desde cafés, hoteles, parques públicos y aeropuertos equipados con este servicio, mientras que con Bluetooth puede conectarse a un teléfono celular y usarlo como módem para navegar por la Web donde no exista dicha infraestructura.(Fuente:NUEVAS PALM)*

[Relaciones léxicas](#)

[Roles actanciales](#)

Explicación - término típico	Explicación - rol actancial	Término relacionado
<b>Significados relacionados</b>		
~	Genérico	red
<b>Combinaciones</b>		
El usuario utiliza la W.	El agente utiliza la « palabra clave »	<a href="#">navegar 1 por la ~</a>
Alguien o algo pone el sitio en la W.	Alguien o algo pone el paciente en la « palabra clave »	publicar ... en la ~
=> SUSTANTIVO	=> SUSTANTIVO	publicación de ... en la ~
<b>Otros</b>		
Es una parte de	Es una parte de	Internet

*english:* Web <sub>1</sub>  
*français:* Web <sub>1</sub>

Redacción: MCLH

Tal como podemos apreciar en la entrada que acabamos de reproducir, la información colocacional o sintagmática de la voz *Web* (*navegar por la Web* y *publicar en la Web*) se ofrece dentro de un cuadro en la sección de *Relaciones léxicas*, bajo la denominación de “Combinaciones” junto a los “Significados relacionados” (relaciones paradigmáticas) y la categoría “Otros”. Una tilde o virgulilla ocupa la posición del lema y las distintas colocaciones aparecen acompañadas de una explicación de su significado y de su rol actancial. A fin de facilitar la interpretación de las relaciones semánticas, la explicación que aparece en la columna de la izquierda constituye una vulgarización de las FFLL de la TST.

En las entradas terminadas, aquellas que han alcanzado el estado cero, tras los roles actanciales se incluye una descripción de las colocaciones mediante el uso de las FLL, como puede apreciarse en el artículo de *disco* donde se registran las colocaciones *grabar en un disco* y *guardar en un disco*, ambas descritas con la FLL “Labreal” (‘hacer cumplir su finalidad’):

**disco**<sub>1</sub>, s. m. Estado: 0

Estructura actancial: un disco: ~ utilizado por Agente (usuario) para operar con Paciente {datos}

[Realizaciones lingüísticas de los actantes](#)

Definición: [Definición pendiente](#)

[Contexto\(s\)](#)

[Relaciones léxicas](#)

[Roles actanciales](#)

[Relaciones léxicas](#)

Explicación - término típico	Funciones léxicas	Término relacionado
<b>Combinaciones</b>		
El usuario usa el d. para operar con los datos	Labreal12	grabar ... en un ~
El usuario usa el d. para operar con los datos	Labreal12	<a href="#">guardar ... en un ~</a>

[français: disque](#)<sub>1</sub>  
 Redacción: EVD MCLH  
 Última actualización: 28/01/2011

Lamentablemente, en la versión española la subsección “Fonctions lexicales” ha sido erróneamente traducida como “Relaciones léxicas” –en vez de “Funciones léxicas” que sería lo correcto–, de manera que el usuario no puede advertir la naturaleza de la información hasta que no clics sobre la sección en cuestión. De hecho, si consultamos la misma entrada en su versión francesa veremos que el nombre de la subsección es “Fonctions lexicales” y no “Liens Lexicaux”:

**disco**<sub>1</sub>, s. m. Statut : 0

Structure actancielle : un disco: ~ utilizado por Agente (usuario) para operar con Paciente {datos}

[Réalisations linguistiques des actants](#)

Définition : [Définition à venir](#)

[Contexte\(s\)](#)

[Liens lexicaux](#)

[Rôles actanciels](#)

[Fonctions lexicales](#)

Explication - terme typique	Explication - rôle actanciel	Fonction lexicale	Lexie reliée
<b>Combinatoire</b>			
El usuario usa el d. para operar con los datos	El agente usa la « palabra clave » para operar con el paciente	Labreal12	grabar ... en un ~
El usuario usa el d. para operar con los datos	El agente usa la « palabra clave » para operar con el paciente	Labreal12	<a href="#">guardar ... en un ~</a>

[français: disque](#)<sub>1</sub>  
 Rédacteur(s) : EVD MCLH  
 Date de mise à jour : 28/01/2011

Amén de esta pequeña confusión terminológica, estamos ante un diccionario realmente original y sistemático, cuyos aspectos más sobresalientes son la multiaccesibilidad y el hecho de presentar una descripción nocional de las colocaciones que se adapta a los diferentes tipos de usuarios para los que ha sido concebido. El nivel descriptivo de las glosas está pensado para el público general mientras que el de las FLL se dirige a lingüistas, lexicógrafos y terminólogos.

Siguiendo el ejemplo del *DiCoInfo*, los componentes del equipo ÉCLECTIK, conscientes de la necesidad de un diccionario especializado sobre el medio ambiente, han creado el *DiCoEnviro* (2010), *Dictionnaire fondamental de l'environnement*, un diccionario electrónico en inglés, francés y español que, al igual que su predecesor, sigue los principios de la lexicología combinatoria y explicativa<sup>104</sup>. Tanto la estructura como el tipo de informaciones que presenta son idénticas a las del *DiCoInfo*, la única diferencia estriba en la lengua de especialidad que, en este caso, es el lenguaje del medio ambiente. Dada la similitud de ambas obras, no creemos oportuno detenernos aquí en el análisis del *DiCoEnviro*<sup>105</sup>.

No hay, al menos que sepamos, otros diccionarios de colocaciones LSP para las lenguas románicas. Es esta una asignatura pendiente en la lexicografía romance que confiamos que sea cubierta en un futuro no muy lejano. En Ferrando (2004) quisimos hacer una pequeña contribución a esta parcela de la lexicografía elaborando una propuesta para la compilación de un diccionario de colocaciones de la terminología aseguradora del español.

---

<sup>104</sup> Puede consultarse en <http://olst.ling.umontreal.ca/dicoenviro/dicoenviro-bilingue-es.html> [Fecha de consulta: diciembre de 2011]

<sup>105</sup> Para una descripción detallada del *DiCoEnviro* en español puede consultarse el manual de uso en español, disponible en [http://olst.ling.umontreal.ca/dicoenviro/Dicoenviro\\_manual\\_Es.pdf](http://olst.ling.umontreal.ca/dicoenviro/Dicoenviro_manual_Es.pdf), mientras que para los aspectos referentes a la compilación de las entradas en español puede verse Ortego Antón (2011), disponible en <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/Ortego2011.pdf>

### **3. LOS DICCIONARIOS DE COLOCACIONES MONOLINGÜES DE LA LENGUA GENERAL: ANÁLISIS DETALLADO**

Tras pasar brevemente revista, en el punto 2.5, a los distintos diccionarios monolingües de colocaciones de la lengua general publicados hasta el momento, en el presente capítulo estudiaremos los principales y más importantes diccionarios de colocaciones monolingües de la lengua general disponibles en papel tanto para el inglés como para las lenguas románicas. Primero analizaremos los ingleses, después los franceses, a continuación los españoles y, por último, el repertorio existente para el italiano.

Los diccionarios de colocaciones de la lengua inglesa seleccionados para nuestro análisis son cuatro<sup>106</sup>:

1. *The BBI Combinatory Dictionary of English* (1986)
2. *LTP Dictionary of Selected Collocations* (1997)
3. *Oxford Dictionary for Students of English* (2002 y 2009)
4. *Macmillan Collocations Dictionary* (2010)

En el caso de los repertorios de las lenguas románicas, teniendo en cuenta que son mucho menos numerosos, hemos optado por analizarlos en su totalidad.

Para poder dar cumplida cuenta de la heterogeneidad y riqueza de los diferentes diccionarios analizaremos cada obra por separado, aunque puedan resultar redundantes algunas informaciones. Esta recopilación sistemática nos permitirá ofrecer una comparación que sea significativa para valorar el conjunto de estas obras. Los apartados en los que se va a estructurar la descripción de cada una de ellas serán los siguientes:

---

<sup>106</sup> Dejaremos fuera de nuestro estudio: el *A Dictionary of English Collocations* y el *DEWC*, por no ser diccionarios de colocaciones en sentido estricto, así como el *SEC* y el *EAC*, por estar ambos diccionarios contenidos en el *LTP*.

- A)** Breve presentación de la obra.
- B)** Grupo de destino, esto es, a quién va dirigida la obra.
- C)** Objetivos de la obra.
- D)** Estructura de la obra.
- E)** Noción de colocación de la que parten los compiladores del repertorio.
- F)** Corpus, es decir, tipos de expresiones registradas en el repertorio.
- G)** Lematización de las expresiones.
- H)** Organización y contenido de la macroestructura.
- I)** Organización y contenido de la microestructura.
- J)** Breve valoración de la obra.

Para llevar a cabo esta caracterización nos basaremos fundamentalmente en la información contenida en las páginas preliminares de los distintos repertorios sometidos a examen, pues la mayoría de los mismos poseen introducciones ejemplares, en las que se explica con todo detalle su contenido y modo de empleo. Cuando la información proporcionada no proceda de dichas fuentes, lo indicaremos de forma explícita.

En el caso de que existan precedentes en el análisis de los diccionarios, ya sea en el interior de artículos especializados sobre fraseografía ya sea como reseñas propiamente dichas, traeremos a colación dichos trabajos.

El estudio pormenorizado de los distintos diccionarios nos permitirá observar sus características predominantes y apreciar cómo van evolucionando y se van introduciendo nuevos elementos en este tipo de obras lexicográficas, para, en último término, determinar qué características debería reunir todo diccionario de colocaciones para poder ser considerado una herramienta realmente útil en el

desarrollo de la competencia colocacional de sus usuarios, porque, como muy acertadamente ha advertido M. Rundell en la introducción, disponible en línea, del *MCD*:

Whereas the ‘advanced learner’s dictionary’ is a well-established category, with a number of standard features (they are all around the same size and all, for example, use a limited defining vocabulary), there is no fixed model for what a collocations dictionary should look like, or what range of information it should include.<sup>107</sup>

Como ya hemos señalado en la introducción de este trabajo, las características que se colijan de nuestro análisis nos servirán de base para la compilación de nuestro diccionario combinatorio para E/LE, obra que presentamos en el capítulo 7.

### **3.1. DICCIONARIOS PARA EL INGLÉS**

#### **3.1.1. THE BBI COMBINATORY DICTIONARY OF ENGLISH**

**A) Presentación de la obra.** *The BBI Combinatory Dictionary of English*<sup>108</sup> –en adelante, *BBI*– es, como ya hemos señalado, el primer diccionario de colocaciones para la lengua inglesa publicado en el Reino Unido.

Como ya hemos indicado en el punto 2.5.1, el diccionario vio la luz en 1987; ahora bien, en 1993 aparece una nueva edición ampliada y revisada, que es la sometemos a análisis en el presente apartado<sup>109</sup>.

**B) Grupo de destino.** La obra está especialmente dirigida a aquellos estudiantes que aprenden inglés como lengua extranjera. Así, en su prefacio se dice lo siguiente:

---

<sup>107</sup> No podemos indicar la página de la que hemos tomado esta cita porque la introducción en línea carece de paginación.

<sup>108</sup> Las letras “BBI” presentes en el título son las iniciales de los apellidos de sus autores (M. Benson, E. Benson y R. Ilson).

<sup>109</sup> Existe una tercera edición revisada y ampliada que data de 1997. Dicha edición cuenta con 18.000 lemas (2.000 más que la de 1993) y 90.000 combinaciones (20.000 más que la edición de 1993), entre las cuales podemos encontrar nuevas acuñaciones del tipo *to browse the web, to create a home page, to go online, to surf the Internet, to visit a web site, etc.* La presentación y organización de la información no varía respecto a la edición de 1993.

(...) the material provided in this *Dictionary* (...) is of vital importance to those learners of English who are native speakers of other languages. (1993: vii)

**C) Objetivos.** El objetivo perseguido en la confección del diccionario es ayudar al estudiante a expresarse correctamente en inglés, pues, como ya hemos apuntado en numerosas ocasiones a lo largo de este trabajo, para dominar una lengua hay que conocer perfectamente sus colocaciones. En la introducción de la obra se indica que el *BBI* es “a specialized dictionary designed to help learners of English find collocations quickly and easily” (p. ix).

**D) Estructura.** Además del diccionario propiamente dicho, la obra contiene una extensa parte introductoria en la que encontramos<sup>110</sup>:

- (i) Una guía práctica para el uso del diccionario<sup>111</sup>.
- (ii) Una guía visual donde se muestra la estructuración de las entradas<sup>112</sup>.
- (iii) Una introducción en la que se explica qué tipo de construcciones registra el diccionario.
- (iv) Un apartado dedicado a la descripción de las entradas.
- (v) Una guía de estilo en la que aparecen detallados los recursos tipográficos empleados en el cuerpo de la obra.

**E) Noción de colocación.** Los autores del *BBI* definen las colocaciones como “fixed, identifiable, non-idiomatic phrases and constructions” (p. ix); y emplean como sinónimo la expresión *recurrent combinations*, de modo que, nuevamente, se acude al criterio de la frecuencia para considerar una combinación dada como colocación.

**F) Corpus.** La obra registra colocaciones tanto léxicas como gramaticales –un total de 70.000. Los autores distinguen siete subtipos de colocaciones léxicas y

---

<sup>110</sup> En la figura 23 del apéndice reproducimos la tabla de contenidos del diccionario.

<sup>111</sup> Esta guía no aparecía en la edición de 1986.

<sup>112</sup> Esta guía no aparecía en la edición de 1986.



diecinueve subtipos de colocaciones gramaticales que describen en su introducción.

Los subtipos de colocaciones léxicas son los siguientes<sup>113</sup>:

L1: Verbo (generalmente transitivo) que significa ‘creación’ o ‘activación’ y sustantivo o pronombre. Ej.: *make an impression, launch a missile*.

L2: Verbo que significa ‘erradicación’ y sustantivo. Ej.: *dispel a fear, squander a fortune*.

L3: Adjetivo y sustantivo. Ej.: *strong tea, a formidable challenge*.

L4: Sustantivo y verbo que significa ‘una acción característica de la persona o cosa designada por el nombre’. Ej.: *blood circulates, bombs explode*.

L5: Sustantivo y sustantivo (unidos, generalmente, mediante la preposición *of*), en donde uno designa la unidad y el otro el conjunto. Ej.: *a bit of advice, an act of violence*.

L6: Adverbio y adjetivo. Ej.: *strictly accurate, sound asleep*.

L7: Verbo y adverbio. Ej.: *apologize humbly, argue heatedly*.

Las colocaciones que se ofrecen pertenecen, en su mayor parte, a la lengua general, aunque también se registran algunas colocaciones técnicas. Se incluyen tanto combinaciones propias del inglés británico, como del inglés americano; las primeras aparecen marcadas mediante la abreviatura “BE” (British English) y las segundas con “AE” (American English)<sup>114</sup>.

Por otra parte, en la introducción del *BBI* se indica que el diccionario no contiene combinaciones libres. Sin embargo, P. A. Howarth (1996) ha advertido la presencia en el cuerpo de la obra de expresiones como *build a house* o *spend money*, las cuales son, en su opinión, totalmente libres. Nosotros, en estos casos, preferimos

---

<sup>113</sup> Por lo que respecta a las colocaciones gramaticales, cabe señalar que, como ya hemos indicado, no las trataremos aquí puesto que corresponden al régimen.

<sup>114</sup> Cuando una combinación carece de marca, debe asumirse que pertenece al “Common English” (CE) (Benson, 1989a).

hablar de *colocaciones amplias* y consideramos que su aparición en un diccionario de colocaciones para estudiantes de lengua extranjera está más que justificada,

Los autores del *BBI* dicen excluir, asimismo, del diccionario expresiones como *to cause a damage* argumentando que las combinaciones con el verbo *to cause* forman un número casi ilimitado<sup>115</sup>. Ahora bien, tal como señala Alonso Ramos (1993), si no se incluye esa combinación, el usuario puede pensar que el único modo de expresar ‘causar daño’ en inglés es *to inflict a damage*. Para evitar este problema habría que explicitar desde el principio si la lista de colocaciones que se proporciona pretende ser exhaustiva, o, por el contrario, constituye tan sólo una muestra.

Además de colocaciones, en el cuerpo de la obra, se registran combinaciones de palabras que se encuentran a medio camino entre las colocaciones y las expresiones idiomáticas, pues, en ellas, el significado de los elementos compositivos se refleja parcialmente en el significado del conjunto. Se trata, fundamentalmente, de frases que expresan una semejanza; por ejemplo, *as free as a bird* o *as light as feather* (p. xxxv). También se recogen algunas frases fijas que no entran en ninguno de los subtipos de colocaciones descritos en la obra; tal es el caso de la expresión *to mix business with pleasure* que se registra en la entrada del sustantivo *business*. Encontramos, asimismo, algunas expresiones idiomáticas como *kick the bucket*, *flog a dead horse*, etc.

Si bien en algunos pasajes de la introducción se hace alusión al criterio de la frecuencia, no se menciona en ningún momento qué métodos han sido los utilizados para reunir las combinaciones de palabras presentes en el cuerpo de la obra. Como advierten Bejoint y Thoiron (1987), habría sido necesario indicar si se ha utilizado un corpus en la compilación del diccionario (y de qué tipo), o bien, si, por el contrario, los autores se han guiado por su intuición lingüística, etc.

**G) Lematización.** Las colocaciones gramaticales aparecen listadas bajo la entrada de la palabra dominante –verbo, nombre, adjetivo o adverbio– (p. ix), esto es,

---

<sup>115</sup> Como bien señalan Bejoint y Thoiron (1987), paradójicamente sí encontramos esta colocación en la entrada del lema *damage*, lo que supone una contradicción con lo expuesto en la introducción de la obra.

de la base. Por lo que respecta a las colocaciones léxicas, en la guía práctica del diccionario se proporciona al usuario la siguiente indicación:

In order to find lexical collocations in de *BBI*, follow this step-by-step procedure: if there is a noun in the collocation, look under de noun; if there are two nouns, look under the second; if there is no noun, look under the adjective; if there is no noun or adjective, look under the verb. (1993: x)

De dicha indicación se deduce que las colocaciones léxicas se registran, al igual que las gramaticales, bajo sus bases<sup>116</sup>. Así, las colocaciones de sustantivo + verbo, de verbo + sustantivo y de adjetivo + nombre aparecen bajo la entrada del sustantivo; las de sustantivo + preposición + sustantivo bajo la del segundo sustantivo; las de adverbio + adjetivo bajo la del adjetivo; y las de verbo + adverbio bajo el verbo. Esta forma de lematización permite al usuario encontrar las colocaciones de forma fácil y rápida, como ha puesto de relieve un test realizado en el verano de 1987 (Benson, 1989b). En él se pedía a un grupo de profesores soviéticos de inglés que, usando el *BBI* como herramienta, resolviesen diversos ejercicios. Los ejercicios consistían, fundamentalmente, en aportar bien la base, bien el colocativo de una determinada colocación. Mientras que en un test previo, realizado sin el *BBI*, los participantes sólo fueron capaces de completar con éxito el 32% de los espacios en blanco que aparecían en las oraciones, con la ayuda del *BBI*, el número de respuestas correctas resultó ser superior al 90% (Benson, 1989b).

No obstante, Bejoint y Thoiron (1987: 157) han señalado que los criterios de lematización expuestos en la parte introductoria de la obra no se cumplen en todos los casos. Así, por ejemplo, la colocación *to browse though a book* (ojear un libro) figura en el artículo del verbo. Como bien apuntan los estudiosos franceses, esto es “particulièrement fâcheux si on essaie d’imaginer les conditions dans les quelles l’utilisateur aura besoin de l’information” (Bejoint & Thoiron, 1987: 157)

**H) Macroestructura.** El *BBI* contiene cerca de 12.000 artículos. Los lemas son fundamentalmente sustantivos (abstractos y concretos), adjetivos y verbos (tanto

---

<sup>116</sup> Si bien este recurso se corresponde con los postulados de Hausmann, Benson (1989b) ha señalado que, durante la compilación del diccionario, los autores no conocían los trabajos del estudioso alemán.

frasales como simples), aunque también encontramos algunos adverbios, así como unas pocas preposiciones (p. xxxv). La ordenación es alfabética, sin tener en cuenta los espacios en blanco, así tras el sustantivo *goal* aparece el verbo frasal *go along*. Los compuestos que presentan unión ortográfica, preceden a los sintagmáticos; por ejemplo, el sustantivo *makeup*, figura antes que el verbo *make up*.

Los homógrafos, esto es, palabras con una misma forma pero que tienen origen y significado distintos, se presentan en entradas separadas, numeradas mediante cifras romanas –así, tenemos **abandon I** (nombre) y **abandon II** (verbo)– y se ordenan según el orden alfabético de su categoría gramatical (adjetivo, adverbio, nombre y verbo).

En cuanto a la tipografía de la macroestructura, cabe señalar que los lemas se presentan en letra redonda negra, para así poderlos diferenciar del resto de informaciones contenidas en el cuerpo del diccionario, las cuales se ofrecen en tipo fino<sup>117</sup>.

**1) Microestructura.** En la microestructura se nos ofrecen las colocaciones en las que aparece el lema. Las colocaciones léxicas preceden a las gramaticales. Ahora bien, si las gramaticales aparecen siempre, las léxicas pueden faltar. Por otro lado, dentro de las entradas no se repite el lema, sino que este es sustituido por una tilde o virgulilla.

Por lo general, cada subtipo de colocación (L1, L2, L3, etc.) se presenta en una “subentrada” numerada:

<b>conference</b> <i>n.</i> 1. to convene; hold a ~ 2. a news, press; peace; staff; summit ~ 3. a ~ between 4. a ~ on (to hold a ~ on disarmament) 5. at a ~ (you'll see her at the press ~) 6. in ~ (he is in ~ and cannot come to the telephone)
--

Sin embargo, en ocasiones, colocaciones que tienen idéntica estructura se presentan en diferentes subentradas. Semejante procedimiento obedece a una ordenación ideológica o semántica de las mismas:

<sup>117</sup> En este sentido, *vid.* figura 17 del apéndice.

**conduct** *n.* 1. appropriate; chivalrous; ethical; irreproachable; proper ~ 2. disorderly; improper; inappropriate, unbecoming; unethical ~ 3. (mil.) dishonorable (AE); good ~; ~ unbecoming an officer

En aquellos casos en que el lema se coloca con varias palabras, las colocaciones resultantes aparecen en series. Esta medida no sólo ahorra espacio, sino que permite concentrar gran cantidad de material, agilizando, de este modo, la consulta del diccionario. Los elementos que forman las series de colocaciones están listados en orden alfabético. Una coma separa los sinónimos o cuasi-sinónimos y un punto y coma los que no lo son:

**author** *n.* an anonymous; beginning; classic; contemporary; established, famous, noted, recognized, well-known; prolific; rising; talented; young ~

Nótese que los miembros sinónimos de las series aparecen agrupados, hecho que, en ocasiones, puede romper la ordenación alfabética:

**booth** *n.* an information; phone, telephone; polling, voting; projection ~

Cuando un mismo sustantivo se coloca con diferentes verbos y con distintas preposiciones, las colocaciones resultantes se presentan en series diferentes, separadas mediante un punto y coma:

**degree** *n.* ['academic title'] 1. to award a ~ to; to confer a ~ on 2. to do (BE), earn, receive, take a ~ 3. an academic; advanced, graduate, post-graduate (esp. BE); college ~ 4. an earned; honorary ~ 5. a bachelor's; doctoral, doctor's; master's ~ 6. (BE) a good ~ ('a first or upper second at a British university') 7. a ~ in (to take a ~ in history) ['extent'] ['level'] 8. to achieve a ~ (to achieve a high ~ of proficiency) 9. a great, high, large; slight ~ 10. to a ~ (to a high ~) ['form of an adjective or adverb'] 11. the comparative; positive; superlative ~ ['misc.'] 12. by ~s ('gradually'); (BE; colloq.) to a ~ ('to a very high degree')

Así, en el ejemplo anterior las colocaciones *to award a degree* y *to confer a degree on* son sinónimas, pues aparecen en la misma serie; en ese caso, el punto y

coma no separa miembros no sinónimos de una misma cadena, sino cadenas colocacionales diferentes.

El orden en que se presentan las diferentes subentradas también responde a criterios semánticos, como puede apreciarse en la entrada correspondiente a *fight* / (lucha):

**fight** **I** n. ['struggle'] 1. to pick, provoke, start a ~ (he picked a ~ with me) 2. to put up, wage a ~ (to wage a ~ against corruption) 3. to get into a ~ (to get into a ~ with a neighbor about the property line) 4. a bitter, desperate, fierce, hard, stubborn; clean, fair; dirty, unfair; last-ditch ~.

Nótese que en la entrada anterior encontramos una doble ordenación de las subentradas: sintáctica y semántica. Sintáctica porque las tres primeras subentradas ofrecen colocaciones de verbo transitivo + sustantivo y la cuarta de adjetivo + sustantivo; semántica porque los verbos de la primera subentrada tienen que ver con el inicio de una lucha, los de la segunda subentrada con la continuación de la lucha, y los de la tercera indican participación en la lucha. Esto es, la ordenación semántica se puede dar no sólo a nivel interno (entre los elementos que pertenecen a un misma entrada) sino también a nivel externo (entre las diferentes subentradas). Mientras la ordenación “endocéntrica” está claramente marcada mediante el uso de los signos de puntuación (uso de la coma para separar colocativos sinónimos y uso del punto y coma para los que no lo son), la ordenación “exocéntrica” carece de marcación propia. Al utilizar el mismo sistema que la ordenación sintáctica (subentradas numeradas) puede pasar fácilmente desapercibida ante los ojos del usuario. Sería necesario hacerla explícita para que el usuario supiera a priori en qué subentrada buscar la colocación que necesita en función del sentido que desee expresar (inicio de algo, continuación de algo o participación en algo).

Algunos lemas van acompañados de definiciones o paráfrasis, las cuales aparecen entre comillas simples y corchetes en el caso de sustantivos, adjetivos y adverbios (*s.v. instance* y *s. v. over* y *s. v. off*); y entre comillas simples y paréntesis cuando se trata de verbos (*s.v. push on*):

**instance** *n.* ['example'] 1. to cite, give an ~ 2. an isolated, rare ~ 3. for ~ 4. in an ~ (in rare ~s; in a few isolated ~s)

**over** *adj.* ['finished'] ~ between; with (it's all ~ between them)

**off** *adv.* ['situated'] 1. comfortably; well ~ ['not exact'] 2. far, way (esp. AE) ~ 3. ~ in (he's way ~ in his calculations)

**push on** *v.* (D; intr.) ('to continue') to ~ to (we ~ed on to the next town)

En una misma entrada pueden aparecer sentidos distintos del lema. Así, cuando se trata de palabras polisémicas encontramos varias definiciones dentro de un mismo artículo, las cuales hacen referencia a los elementos que se presentan tras ellas:

**jungle** *n.* ['tropical forest'] 1. a dense; tropical ~ ['dangerous place'] 2. an asphalt, concrete; blackboard ~

Las definiciones que figuran en el artículo anterior afectan a las colocaciones presentes en las subentradas 1 y 2 respectivamente. Esto es, el sustantivo *jungle* significando 'tropical forest' se coloca con los adjetivos *dense* y *tropical*, y significando 'dangerous place' con *asphalt*, *concrete* y *blackboard*.

Las colocaciones, por su parte, también pueden aparecer glosadas. Por ejemplo, *s.v. hunch* se nos ofrece la colocación *to play a hunch*, la cual se presenta acompañada de la explicación 'to act on the basis of a hunch'; dicha explicación figura entre comillas simples y paréntesis:

**hunch** *n.* (colloq.) ['feeling'] ['suspicion'] 1. to play a ~ ('to act on the basis of a hunch') 2. a ~ that (I have a ~ that she will not come) 3. on a ~ (she did it on a ~)

En algunos casos es posible encontrar ejemplos tras una determinada colocación, los cuales se dan entre paréntesis<sup>118</sup>:

**penetrate** *v.* 1. to ~ deeply 2. (D; intr.) to ~ into  
(our troops ~d deeply into enemy lines)

La mayoría de los ejemplos han sido sugeridos a partir de materiales tomados de periódicos, revistas, libros, etc. Otros han sido elaborados por los propios autores. Este procedimiento se basa en el principio chomskyano de que el hablante nativo de una lengua es capaz de producir un número infinito de secuencias gramaticales –esto es, correctas– en su lengua (Benson, 1989a).

Otra posibilidad es que una colocación aparezca desarrollada, con el objetivo de servir de ilustración. Por ejemplo, bajo la entrada *river* se nos proporciona la colocación *a river flows* expandida por el sintagma *into the sea*, que se ofrece entre paréntesis:

**prayer** *n.* 1. to offer; say; utter a ~ 2. to answer a ~ 3. a fervent; silent ~ 4. (a) communal; daily; evening; morning ~ 5. a ~ for (to offer a ~ for peace) 6. a ~ that + clause; subj. (our ~ that peace be/should be restored was heard) 7. (misc.) the answer to all our ~s

Tanto las definiciones de los lemas como las glosas que acompañan a las colocaciones, no se ofrecen de forma sistemática, sino únicamente cuando son consideradas necesarias para asegurar el uso apropiado del lema y de sus colocaciones (Iannucci, 1987). Ante este hecho cabe preguntarse qué criterios han seguido los autores del *BBJ* para determinar cuándo es necesaria una explicación y cuándo no lo es. Lo cierto es que desconocemos cuál es la norma de su elección.

Además del listado de colocaciones, dentro de las entradas, podemos encontrar otras informaciones tales como:

- (i) La categoría gramatical del lema, que se indica mediante el uso de una abreviatura y que aparece de forma sistemática en todas las entradas. Las

---

<sup>118</sup> Las colocaciones verbales aparecen siempre acompañadas, al menos, de un ejemplo ilustrativo (Benson, 1989a).



abreviaturas empleadas son *adj.* (adjective), *adv* (adverb), *n.* (noun), *prep.* (preposition) y *v.* (verb), las cuales figuran en letra cursiva. En el caso de los verbos también se indica si son intransitivos (intr.), reflexivos (refl.) o transitivos (tr.).

(ii) Marcas de uso y de registro, presentadas entre paréntesis:

**show** I *n.* ['theatrical presentation'] ['performance'] ['program'] 1. to direct; do, produce, put on, stage; promote; sponsor a ~ 2. to catch (colloq.), see, take in a ~ 3. a chat (BE), talk; floor; ice; peep; Punch-and-Judy; sound-and-light; talent; TV; variety ~ (to sponsor a TV ~) ['display, exhibition'] 4. an air; auto (AE), motor (BE); flower; horse; ice ~ ['misc.'] 5. for ~ ('designed to make an impression'); bad ~ ('very bad'); good ~ ('very good'); to put on a ~ ('to pretend'); to steal the ~ ('to draw the most attention'); to stop the ~ ('to receive a great deal of applause, attention'); a ~ of strength; who is running this ~? ('who is in charge here?'); to get the ~ on the road (slang) ('to get things going')

(iii) Notas de uso. En ellas se proporciona información adicional sobre el uso apropiado de los lemas y de sus colocaciones. También pueden incluir observaciones sobre las diferencias existentes entre el inglés británico y el inglés americano:

**Judaism** *n.* Conservative; Liberal (BE), Progressive (BE); Orthodox; Reform ~ **USAGE NOTE:** *Liberal Judaism* and *Progressive Judaism* in Great Britain are approximately equivalent to *Reform Judaism* in North America. *Reform Judaism* in Great Britain is approximately equivalent to *Conservative Judaism* in North America.

(iv) Información sintáctica. Por ejemplo, *s. v. paint II*:

**paint** II *v.* 1. (usu. D; C occurs occ.) to ~ for (she ~ed a beautiful portrait for us) 2. (d; intr.) to ~ in (to ~ in oils) 3. (J) the artist ~ed her strolling through her garden 4. (N: used with an adjective) to ~ a house white 5. (misc.) to ~ the town red ('to go on a binge')

(v) Pronunciación. Con el objetivo de diferenciar entre palabras homógrafas, en unas pocas entradas se nos ofrece la transcripción fonética del lema<sup>119</sup>. Por ejemplo, *s.v. bow I* y *s. v. bow III*:

**bow I /bau/ n.** ['bending of the head or body'] 1. to make; take a ~ (the actor took his ~) 2. a low ~ 3. a ~ to ['debut'] 4. to make one's ~

**bow III /bow/ n.** ['device for shooting arrows'] 1. to draw a ~ (in order to shoot an arrow) ['decorative ribbon'] 2. to wear a ~ (in one's hair) ['knot'] 3. to tie a ~

Como bien advierte Iannucci (1987) se trata en su mayor parte de informaciones que, si bien son consideradas esenciales en los diccionarios generales, en el *BBI* se proporcionan de forma casual y tan sólo con el propósito de apoyar el objetivo principal de la obra (mostrar al usuario las restricciones colocacionales de la lengua inglesa).

**J) Valoración.** El *BBI* presenta, en nuestra opinión, tres aciertos importantes: en primer lugar, pone un gran énfasis en la caracterización de las colocaciones de acuerdo con sus esquemas sintácticos; en segundo lugar, clasifica semánticamente las colocaciones (a nivel interno y externo), si bien, al ser una clasificación implícita, no siempre resulta clara para el usuario; y, en tercer lugar, proporciona ejemplos concretos de las colocaciones registradas, aunque hay que lamentar que esta clase de información sólo se ofrezca esporádicamente.

A pesar de todo, creemos que se trata de un diccionario que aborda de forma bastante detallada y sistemática el problema colocacional, hecho que lo convierte en una valiosa herramienta para el aprendizaje del inglés.

### 3.1.2. THE LTP DICTIONARY OF SELECTED COLLOCATIONS<sup>120</sup>

**A) Presentación de la obra.** El *LTP Dictionary of Selected Collocations* –en adelante, *LTP*– está basado, como ya se ha apuntado, en dos diccionarios anteriores: el

<sup>119</sup> El sistema de transcripción del *BBI* es el usado en *The Lexicographic Description of English* obra de los mismos autores (Iannucci, 1987).

<sup>120</sup> Hemos analizado con anterioridad este diccionario en Ferrando (2001).

*SEC* y el *EAC*. Así, al principio de la obra, encontramos una página de tributo<sup>121</sup> a los autores de dichos diccionarios –C. Kozłowska y H. Dierzanowska–, redactada por los editores del *LTP*, en la cual podemos leer, entre otras informaciones, la siguiente nota de agradecimiento:

We are grateful to the original Polish publishers –the Polish Scientific Publishers PWN Ltd– for giving us permission to combine the two original books and to edit and up-date them extensively to make them suitable for ELT learners worldwide.

Tales palabras ponen de manifiesto que el *LTP* es una edición ampliada y revisada de los repertorios polacos; de hecho, las diferencias con respecto a estos últimos son mínimas.

**B) Grupo de destino.** La obra está dirigida a los estudiantes de inglés de niveles intermedio o avanzado.

**C) Objetivos.** El objetivo del *LTP* es el de ayudar a los aprendices de inglés a usar las palabras que conocen. Concretamente en la introducción se dice que el *LTP* “is a new kind of dictionary to help learners of English to use the words they know more effectively” (p. 6).

La idea que subyace tras este objetivo no es otra que la de que, para hablar correctamente una lengua, resulta imprescindible saber de qué modo se combinan las palabras. Por otra parte, en la contracubierta, se señala que el diccionario es una herramienta ideal para escribir ensayos o artículos, para traducir, para preparar cualquier tipo de exámenes, así como la clave para hablar un inglés “natural”. El diccionario está, pues, destinado a usos muy diversos.

**D) Estructura.** El cuerpo del diccionario está dividido en dos partes o secciones: “*The Noun section*” y “*The Adverb section*”. En la primera se ofrecen colocaciones sustantivas<sup>122</sup> (aquellas que tienen como base un sustantivo), y en la segunda

---

<sup>121</sup> Para más detalles, véase la figura 24 del apéndice donde reproducimos íntegramente dicha página.

<sup>122</sup> Reproducimos una página de esta sección en la figura 25 del apéndice.

colocaciones adverbiales<sup>123</sup> (aquellas cuyo colocativo es un adverbio)<sup>124</sup>. Además de estas dos secciones, se incluye un apartado, titulado “*Sentence adverbs*”, donde encontramos un listado de adverbios oracionales, esto es, adverbios que se sitúan, por lo general, al principio de una oración o cláusula y tienen alcance oracional (p. ej.: *essentially, finally, fundamentally, etc.*). Estos tres apartados conforman el cuerpo del diccionario, el cual se presenta precedido de una extensa parte introductoria en la que se explican los componentes de la obra, cómo se han dispuesto y las normas de empleo, lo cual resulta de gran ayuda para el usuario.

**E) *Noción de colocación.*** Los autores del *LTP* definen las colocaciones como combinaciones de palabras predecibles, en el sentido de que, viendo uno de los elementos de la combinación, uno puede fácilmente imaginarse o deducir cuál es el otro.

**F) *Corpus.*** La obra recoge un total de 55.000 colocaciones, entre las que encontramos los siguientes tipos:

1. Adjetivo + sustantivo (*brillant career*)
2. Verbo (+ preposición) + sustantivo (*abandon a career, take up a career*)
3. Sustantivo + verbo (*career blossomed*)
4. Sustantivo (+ preposición) + sustantivo (*pinacle of career, ego trip*)
5. Adverbio + adjetivo (*opently contemptuous*)
6. Verbo + adverbio<sup>125</sup> (*suggest politely*)

Por otra parte, en la introducción del diccionario, se indica que este no da cuenta de todas las colocaciones existentes en inglés, pues, de lo contrario, sería una obra demasiado extensa y de difícil manejo. Así, se han incluido sólo aquellas colocaciones que se han considerado útiles para el usuario en el caso de que este

---

<sup>123</sup> Reproducimos una página de esta sección en la figura 26 del apéndice.

<sup>124</sup> La primera parte se corresponde con el contenido del *SEC* y la segunda con el del *EAC*.

<sup>125</sup> Los cuatro primeros tipos son los que figuran en el *SEC* y los otros dos, los que ofrece el *EAC*.

necesite usar la lengua inglesa con mayor cuidado y precisión; de ahí la denominación de “Dictionary of Selected Collocations”<sup>126</sup>.

En la parte introductoria se advierte, asimismo, que la obra recoge algunas colocaciones “fuertes”<sup>127</sup>, esto es, colocaciones que expresan ideas poco corrientes, pero que, cuando uno necesita hacer referencia a esas ideas, debe echar mano, inevitablemente, de tales combinaciones si quiere que su inglés resulte natural (p. ej. *declare war, impose rigid discipline*).

Cabe indicar, por otro lado, que el *LTP* no presenta, por lo general, combinaciones libres (p. ej. *big house*), sino que en su lugar encontramos colocaciones de significado más preciso como *magnificent house*, las cuales se emplean preferentemente en la lengua escrita o bien cuando el hablante tiene que prepararse lo que va a decir. De este modo, no se incluyen en el cuerpo de la obra los adjetivos de uso muy general como *good, bad, big, small, old, new*, los cuales pueden combinarse con un gran número de sustantivos<sup>128</sup>. De igual forma, también se omiten los adverbios muy comunes como, por ejemplo, *really, very, rather* o *quite*.

Tampoco hallamos en el interior de la obra colocaciones técnicas, esto es, propias de los lenguajes de especialidad, así como colocaciones muy coloquiales, pues estas pueden parecer poco naturales en boca de un aprendiz de inglés.

**G) Lematización.** Las colocaciones aparecen sancionadas bajo sus bases, procedimiento que ya empleaban el *SEC* y el *EAC*. De este modo, las colocaciones de sustantivo + verbo, de verbo + sustantivo y de adjetivo + sustantivo aparecen bajo la entrada del sustantivo; las de sustantivo + preposición + sustantivo bajo la del segundo sustantivo; las de adverbio + adjetivo bajo la del adjetivo; y las de verbo + adverbio bajo el verbo. Esta forma de lematización permite al usuario encontrar cualquier colocación con rapidez, pues es reflejo del orden en que el hablante construye sus textos, orden que, por otra parte, aparece especificado al inicio de la denominada *Noun Section*:

---

<sup>126</sup> El subrayado es nuestro.

<sup>127</sup> El término empleado en la obra es *strong collocations*.

<sup>128</sup> Salvo que la combinación esté muy fijada, por ejemplo *bad/good luck*.

(...) the order in which you build an idea:

1. from **noun** to **adjective**

2. from **adjective+noun** to **verb**

3. from **verb+adjective+noun** to any **adverb** or **adverbial expression**. (1997: 15)

Esta indicación también debería realizarse en la *Adverb Section*, haciendo especial hincapié en las colocaciones adverbiales. Sin embargo, sorprendentemente, no encontramos ninguna alusión al respecto en dicha sección.

**H) Macroestructura.** La macroestructura del diccionario está formada por los lexemas (unos 3.200) que actúan como bases de las colocaciones que se ofrecen. Así, en la *Noun Section* todos los lemas son sustantivos, mientras que en la *Adverb Section* son adjetivos y verbos (tanto simples como frasales). Los distintos lemas se presentan en riguroso orden alfabético y en letra mayúscula negrita, lo que permite al usuario localizarlos con facilidad.

A veces, encontramos varias entradas para una misma base. Esto sucede cuando la palabra es polisémica. En estos casos, tras el lema, se especifica entre paréntesis de qué sentido o acepción se trata:

<p><b>SENSE (of smell, sight)</b> V: deaden, destroy, dull, have, heighten, lose, numb, recover, regain, sharpen, stimulate, use ~ A: acute, keen, poor, sharp ~ <b>SENSE (of duty, responsibility)</b> V: acquire, appeal to, awaken, blunt, develop, distort, foster, inculcate, instil, reinforce, rouse ~ A: clear, confused, deep, developed, distorted, marked, profound, strong, underdeveloped ~</p> <p style="text-align: center;">176</p>
---

Un reducido número de lemas aparece en plural por ser este el uso más común de la palabra. En ocasiones, el plural tiene un significado distinto del singular, en cuyo caso, encontramos entradas separadas para cada una de las formas:

**TALK**  
A: brief, confidential, dangerous, encouraging, fascinating, frank, heart-to-heart, high-minded, hopeful, idle, interesting, intimate, loose, private, profitable, quiet, serious, silly, stimulating, useful, vague ~  
**TALK (lecture)**  
V: follow, give, prepare ~  
A: amusing, boring, brief, controversial, entertaining, fascinating, helpful, informal, informative, instructive, interesting, provocative, short, stimulating ~  
**TALKS (negotiations)**  
V: adjourn, begin, break off, call off, complete, conduct, enter into, hold, initiate, interrupt, jeopardize, resume, sabotage, start, suspend, take part in, wreck ~  
V: ~ broke down, came to nothing, continue, dragged on, ended in (failure), failed, foundered, got under way, reached an impasse, resumed, started, succeeded, took place, went on ~  
A: abortive, approaching, critical, exploratory, (in)formal, fresh, fruitful, future, high-/top-level, intensive, last-minute, (un)productive, wide-ranging ~  
P: round of ~

**1) Microestructura.** En la microestructura de la *LTP* se nos ofrecen los colocativos que pueden acompañar a un determinado lema. Los diferentes colocativos aparecen agrupados en listados, en función de su categoría gramatical. En el interior de los artículos de la sección nominal podemos encontrar los siguientes listados:

(i) Un listado de los verbos que preceden al sustantivo; esto es, que pueden ser usados con el lema como objeto. Dicho listado se presenta precedido de la abreviatura “V.” (verb) en letra redonda.

(ii) Un listado de los verbos que aparecen tras el sustantivo; esto es, que pueden ser usados con el lema como sujeto. Dicho listado está asimismo encabezado por la abreviatura “V.” (verb) en letra redonda.

(iii) Un listado de los adjetivos que pueden ser usados para calificar al lema, precedido, en este caso, de la abreviatura “A.” (adjective) en cursiva:

**CITIZEN**  
A: good, law-abiding, naturalised, ordinary, respectable, second-class, senior ~

Esto supone un cambio respecto al *SEC* donde la abreviatura utilizada era “*Adj.*”, grafada en letra cursiva. A nuestro modo de ver, era preferible la abreviatura empleada en el *SEC* por ser más mnemotécnica. Como bien indica Garriga (1992-93), las abreviaturas deben ser formuladas de forma que no sea necesario acudir a las primeras páginas y realizar una nueva consulta. De este modo la consulta será más ágil

y se conseguirá un aprovechamiento máximo de las informaciones por parte del usuario.

(iv) Un listado de sintagmas que contienen al lema; se trata, fundamentalmente, de colocaciones del tipo sustantivo + preposición + sustantivo, aunque también podemos encontrar algunas combinaciones de verbo + preposición + sustantivo (*come into force*), frases breves (*make provision for (your) future*) o sintagmas adjetivos (*a health hazard*). Dicho listado se presenta precedido de la abreviatura “P.” (phrase)<sup>129</sup>:

<p><b>BOOK</b> V: annotate, ban, bring out, censor, compile, contribute to, dedicate, digest, edit, glance through, illustrate, issue, launch, leaf through, licence, (re)print, produce, promote, proofread, publicise, publish, pulp, remainder, research, review, revise, scan, translate, write ~ V: ~ is due out, is out of print/stock, was reissued, has been remaindered, was serialised, is unavailable, came out, covered ..., dealt with ..., described ..., explored ..., revealed ... touches on ... A: absorbing, admirable, ambitious, amusing, authoritative, brilliant, coffee-table, comprehensive, controversial, delightful, dull, encyclopaedic, engrossing, entertaining, enthralling, fascinating, flawless, fine, forthcoming, gripping, hilarious, important, informative, instructive, interesting, libellous, lively, long, moving, powerful, readable, reliable, repetitive, sensible, stimulating, thought-provoking, trite, useful, wise ~ P: scope of, subject of, substance of, thread of ~</p>
---

Los lexemas listados se ofrecen en orden alfabético y separados mediante comas. Una tilde o virgulilla indica la posición del lema. Este modo de organizar los artículos agiliza la consulta del diccionario, pues permite al usuario acceder con rapidez a la información.

Respecto a la sección adverbial, cabe señalar que en su microestructura se nos ofrecen los adverbios que se colocan con un determinado lema (verbo o adjetivo). Al igual que en la sección nominal, los distintos colocativos se presentan listados alfabéticamente y separados por comas. La principal diferencia radica en la lista de colocativos: en este caso el lema no es sustituido por una tilde o virgulilla sino que aparece reproducido de forma íntegra y, para poderlo diferenciar de los colocativos, figura en letra cursiva<sup>130</sup>. Cuando rige preposición ésta figura en letra redonda tras el

<sup>129</sup> Esto supone un cambio respecto al *SEC* donde el listado aparecía prendido de la abreviatura “N.” (noun) en cursiva y contenía únicamente sustantivos que se colocaban con el lema.

<sup>130</sup> Esto supone una diferencia respecto al *EAC*.



verbo y, si se trata de un verbo transitivo, también aparece una indicación sobre tipo de complemento (directo o indirecto) que puede llevar (*belive in sth*):

**BELIEVE**  
firmly, fully, genuinely, honestly, passionately, readily, rightly, scarcely, sincerely, strongly, truly, wrongly *believe* that ...  
deeply, fervently, firmly, passionately, strongly *believe in sth*

En algunas entradas es posible encontrar listados diferentes dependiendo de que los adverbios que se ofrezcan vayan antepuestos o pospuestos al lema:

**AGREE**  
*agree* (un)conditionally, enthusiastically, eventually, reluctantly, wholeheartedly to do sth  
*agree* to do sth at once, in the end, straightaway  
absolutely, (not) /completely/ fully, entirely, rarely, readily *agree*  
not *agree* at all that ...  
I don't altogether *agree* with (you)

En el interior de algunos artículos se incluyen observaciones aisladas sobre las propiedades colocacionales del lema. Dichas observaciones aparecen tras el listado de colocativos y se presentan encerradas dentro de un cuadro gris<sup>131</sup>:

**ADD**  
*add* as an afterthought, flippantly, hastily, hopefully, jokingly, quickly, thoughtfully  
*add* appreciably, slightly, substantially to sth

**ADD**  
*Add* is similar to other verbs which describe how we speak, for example, *answer*, *speak*, *reply*. Because they also describe an action, they collocate, like *act* above, with many different adverbs of manner.

Por último, cabe indicar que no se ofrecen informaciones sobre el uso de las voces, algo indispensable en un diccionario destinado a la codificación.

**J) Valoración.** Se trata, a nuestro modo de ver, de una obra que, si bien realiza una aproximación más detallada, sistemática y coherente al problema colocacional que las anteriores, tiene cuatro importantes lagunas o carencias que sería necesario subsanar, especialmente teniendo en cuenta que se presenta como un diccionario codificador: 1) el hecho de no indicar las relaciones semánticas entre las distintas

<sup>131</sup> Esto supone otra novedad respecto al EAC.

colocaciones, cosa que, como ya hemos apuntado, sí realizaba el *BBI*; 2) el no explicitar si las listas de posibles colocativos están cerradas o por el contrario constituyen tan sólo una muestra, aspecto que, por otra parte, tampoco ha sido abordado de forma satisfactoria por el *BBI*; 3) la falta de marcas de uso, que sí emplea el *BBI*; y, por último, 4) la ausencia de ejemplos, los cuales resultan esenciales para la comprensión y correcta reutilización de las combinaciones.

### **3.1.3. THE OXFORD COLLOCATIONS DICTIONARY FOR STUDENTS OF ENGLISH**

**A) Presentación de la obra.** El *Oxford Collocations Dictionary for Students of English* –en adelante, *OCD*– es el tercer diccionario de colocaciones publicado en el Reino Unido. Como ya hemos indicado en el punto 2.5.1, vio la luz en 2002; ahora bien, en 2009 aparece una nueva edición ampliada y revisada, que es la sometemos a análisis en el presente apartado<sup>132</sup>.

**B) Grupo de destino.** Como su título indica, el diccionario está destinado principalmente a estudiantes de inglés como lengua extranjera, concretamente de nivel intermedio alto en adelante (B2, C1 y C2). También se dirige a aquellos profesores de inglés como lengua extranjera (ya sean nativos o no) que quieran abordar el tema de las colocaciones en clase, así como a traductores, académicos, gente de negocios y, en último término, a todas aquellas personas que quieran expresarse en un inglés fluido e idiomático.

**C) Objetivos.** El *OCD* ha sido concebido para que sirva de ayuda a los estudiantes en el uso del idioma, especialmente a la hora de producir textos escritos.

**D) Estructura.** La obra cuenta con una breve pero eficaz introducción en la que, entre otras informaciones, se explica qué es una colocación, por qué usar un diccionario de colocaciones y, lo más importante, cómo usarlo. Otra característica encomiable de este diccionario es que, en consonancia con su enfoque didáctico, presenta una guía visual de las entradas, una sección de ejercicios para que los estudiantes puedan familiarizarse con su uso, así como diez páginas especialmente

---

<sup>132</sup> La nueva edición va acompañada de una versión del diccionario en CD-ROM que analizamos en el apartado 4.1.2.

dedicadas a temas concretos (negocios, reuniones, deportes...) donde aparecen reunidas las colocaciones que se emplean más frecuentemente en los diferentes temas y que pueden ser usadas por los profesores para trabajarlas en clase o como lluvia de ideas antes de que los alumnos redacten un texto.

**E) Noción de colocación.** En la introducción de la obra se nos proporciona la siguiente definición de colocación:

Collocation is the way words combine in a language to produce natural-sounding speech and writing. For example, in English you say *strong wind* but *heavy rain*. It would not be normal to say *\*heavy wind* or *\*strong rain*. (2009: vii)

Nótese que, si bien no puede considerarse una definición en sentido estricto, pues es demasiado vaga o general, resulta especialmente ilustrativa para el tipo de usuario al que va dirigido el diccionario.

**F) Corpus.** La obra recoge unas 250.000 combinaciones de palabras, entre las que encontramos tanto colocaciones léxicas como gramaticales. Incluye combinaciones propias no sólo del inglés británico sino también del inglés americano pues, como ya hemos indicado en el punto 2.5.1, la nueva edición está basada en el *Oxford English Corpus*<sup>133</sup>. Las combinaciones proceden en su mayoría de la lengua general (registro formal propio de ensayos, informes y cartas formales) y del lenguaje periodístico aunque también encontramos algunas propias de la lengua de especialidad, mayoritariamente del derecho o de la medicina, así como de la lengua coloquial, las cuales aparecen acompañadas de la correspondiente marca de registro o de materia (entre paréntesis y letra cursiva).

En cuanto a la estructura de las colocaciones, la obra da cuenta de los siguientes tipos:

---

<sup>133</sup> Este hecho constituye una diferencia importante respecto a la edición de 2002 que, al estar basada en el *British National Corpus* sólo podía incluir combinaciones del inglés británico.

1. Adjetivo + sustantivo: *bright **light***<sup>134</sup> (entradas nominales)
2. Cuantificador + sustantivo: *ray of **light*** (entradas nominales)
3. Verbo (+ preposición) + sustantivo: *give **light**, fight for **live***  
  
(entradas nominales)
4. Sustantivo + verbo: ***light** shines* (entradas nominales)
5. Sustantivo (+ preposición) + sustantivo: *a **light** source, light of the **moon***  
  
(entradas nominales)
6. Preposición + sustantivo: *by the **light** of the moon* (entradas nominales)
7. Sustantivo + preposición: *the **light** from the window* (entradas nominales)
8. Verbo + adverbio: ***choose** carefully* (entradas verbales)
9. Verbo + verbo: *be free to **choose*** (entradas verbales)
10. Verbo + preposición: ***choose** between two things* (entradas verbales)
11. Verbo + adjetivo: *declare sth **safe*** (entradas adjetivales)
12. Adverbio + adjetivo: *perfectly **safe*** (entradas adjetivales)
13. Adjetivo + preposición: ***safe** from attack* (entradas adjetivales)

Además de colocaciones, también contiene frases breves en las que aparece el lema (*the speed of the **light**, pick and **choose**, **safe** and sound*).

Por otra parte, en la introducción del diccionario, se indica que tienen cabida en el mismo tanto *word collocations* o colocaciones en las que el colocativo no puede ser intercambiado por un sinónimo (*small fortune* pero no *\*little fortune*) como *category collocations* o colocaciones en las que una palabra puede combinarse con todas las

---

<sup>134</sup> En negrita marcamos la palabra bajo la cual se encuentra recogida la combinación.

palabras de una determinada categoría semántica. En este último caso al final del grupo de colocaciones aparece la abreviatura “*etc.*” para indicar que los elementos de la lista son sólo una muestra y pueden ser sustituidos por otros de la misma clase. Así por ejemplo, en la entrada correspondiente a *walk* encontramos, entre otros, el siguiente grupo de elementos: “*three-minute, five minutes’, etc.*” La presencia de “*etc.*” indica que podemos usar cualquier otra expresión de tiempo en lugar de las anteriores.

Por último, cabe señalar que, en el cuerpo de la obra, encontramos no sólo colocaciones muy restringidas (*see reason*)<sup>135</sup>, sino también combinaciones de restricción media, (*see a doctor*) así como otras de restricción más baja (*see a movie*), próximas a las combinaciones libres.

**G) Lematización.** Como en el caso de los dos diccionarios anteriores, el *OCD* está pensado para la producción, especialmente escrita y, por ello, las colocaciones aparecen en la entrada de la base. Así, la obra contiene únicamente entradas nominales, verbales y adjetivales. En las nominales se incluyen colocaciones<sup>136</sup> de adjetivo + sustantivo, cuantificador + sustantivo, verbo (+ preposición) + sustantivo, sustantivo+ verbo, sustantivo (+ preposición) + sustantivo, preposición + sustantivo y sustantivo + preposición. En las verbales, de verbo + adverbio, verbo + verbo (*be free to choose*) y verbo + preposición. En las adjetivales, de verbo + adjetivo, adverbio + adjetivo y adjetivo + preposición.

**H) Macroestructura.** El diccionario contiene cerca de 9.000 entradas, tanto del inglés británico como del americano, convenientemente marcadas mediante las abreviaturas *BrE* o *AmE* en caso de que se usen especial o únicamente en una de las dos variedades. En este último caso se ofrece el equivalente correspondiente, como podemos apreciar en la entrada de *driving licence*, expresión del inglés británico que corresponde a la americana *driver’s licence*:

---

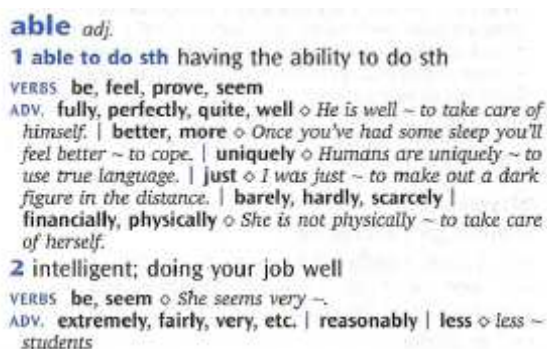
<sup>135</sup> Se entiende por colocación restringida aquella cuyos colocados sólo pueden coaparecer con un grupo muy limitado de palabras.

<sup>136</sup> Las enumeramos en el orden en que se presentan en el interior de las entradas, pues se trata de un orden fijo.



Los lemas (sustantivos, verbos o adjetivos) aparecen en orden alfabético, en letra negrita de color azul y en un tamaño de letra mayor que el resto de la entrada para poder localizarlos con rapidez.

En el caso de lemas polisémicos, para distinguir las distintas acepciones se utilizan cifras arábigas en letra negrita de color azul seguidas de breves definiciones (*sense discriminators*) en letra redonda de color negro, pero de mayor tamaño que la letra utilizada para dar cuenta de la información colocacional (también en color negro), como puede apreciarse en la entrada correspondiente al lema *able*:



**1) Microestructura.** En la microestructura se nos ofrecen los diferentes colocativos tanto del inglés británico como del americano. Cuando una determinada combinación se usa sólo o especialmente en una de las variantes aparece acompañada de la marca correspondiente: *AmE*, *BrE*, *esp.AmE*, *esp.BrE*. Dichas marcas hacen referencia únicamente al colocativo que las precede. Para indicar que una marca afecta a más de un colocativo se utilizan las siguientes indicaciones: *all BrE*, *all AmE*, etc. y *both BrE*, *both AmE*, etc. que señalan que bien todos o bien ambos colocativos del grupo son del inglés británico o del inglés americano. En el caso de tratarse de colocaciones que se usan particularmente en inglés británico o en inglés americano por el simple hecho de hacer referencia a instituciones que pertenecen a uno u otro país, las marcas empleadas son *UK* o *US*, tal es el caso de las colocaciones *in cricket* y *in baseball* que aparecen marcadas como *UK* y *US* respectivamente.

Los colocativos aparecen agrupados primero en función de la categoría gramatical y después, dentro de cada grupo categorial, en función del significado o de la categoría (entendida como clase).

En las entradas nominales se nos ofrecen los colocativos adjetivales, cuantificadores, verbales, nominales y preposicionales que se combinan con el lema:

**conference** *noun*

ADJ. **international, national, regional, world** | **one-day, etc.** | **annual, quarterly** | **inaugural, preliminary, preparatory** | **consultative** | **joint** | **private** | **phone, telephone, video** | **formal** | **full** | **successful** | **well-attended** | **high-level, summit** | **news, press** | **academic, industry, inter-governmental (BrE), management, ministerial, party, staff (esp. BrE)** | **parent-teacher (AmE)** | **constitutional, education, environment, peace, trade, etc.**

... OF CONFERENCES **series**

VERB + CONFERENCE **attend, go to** | **hold, host** | **sponsor** | **organize, plan, schedule** | **call, convene**

CONFERENCE + VERB **meet, take place** | **begin, open** | **close, end** | **bring sb together** ◊ *The ~ brought together historians working in a variety of fields.* | **be entitled sth, be titled sth (AmE)** ◊ *a ~ entitled 'Strategies for Epidemic Control'* | **feature sth, include sth** ◊ *The ~ featured a keynote address by one of our most eminent scientists.* | **address sth, be devoted to sth, examine sth, focus on sth, look at sth** ◊ *a ~ devoted to the topic of peace* ◊ *a ~ examining cross-border cooperation* | **hear sth** ◊ *The ~ heard an appeal from a representative from one of the more deprived areas.* | **agree sth, decide sth, vote sth** ◊ *The ~ agreed to adopt a set of compromise proposals.* | **adopt sth, approve sth, back sth, support sth** ◊ *The ~ adopted a resolution on minority rights.* | **recommend sth** | **condemn sth, reject sth**

CONFERENCE + NOUN **centre/center, facilities, venue** | **hall, room** | **table** | **platform (esp. BrE)** ◊ *The party leader made a morale-boosting speech from the ~ platform.* | **chair, chairman, presenter (esp. AmE), speaker** | **attendees (AmE), delegates, participants** | **committee, organizer** | **agenda, proceedings, programme/program** | **theme** | **debate, discussion, talks** | **paper, presentation, report, speech** | **resolution** | **registration** | **session** | **call** ◊ *Conference calls allow participants across the nation to meet over the telephone.* | **season**

PREP. **at a/the ~** ◊ *We met at an international ~.* | **in ~ with** ◊ *He was in ~ with (= in a meeting with) his lawyers all day.* | **~ about** ◊ *a ~ about Internet piracy* | **~ between** ◊ *a ~ between the warring parties* | **~ for** ◊ *a ~ for catering managers* | **~ on** ◊ *a ~ on economic aid* | **~ with** ◊ *Management had a joint ~ with the union.*

En las entradas verbales encontramos los colocativos adverbiales, verbales y preposicionales que acompañan al lema:

**concentrate** *verb*

ADV. **hard, intensely (esp. AmE), intently (esp. BrE)** ◊ *She was sitting at her desk concentrating hard.* | **fully, properly** ◊ *I was tired and couldn't ~ properly.* | **mainly, mostly, predominantly, primarily** | **particularly** | **entirely, exclusively, purely, solely**

VERB + CONCENTRATE **be unable to, cannot** ◊ *I tried to work but I found I couldn't ~.* | **be difficult to, be hard to, be impossible to** | **tend to** ◊ *Banks tend to ~ on short-term lending.* | **try to**

PREP. **on** ◊ *He ~d mainly on the flying and spoke very little.*

Por su parte, las entradas adjetivales contienen los colocativos verbales, adverbiales y preposicionales que suelen aparecer junto al lema:

**concentrated** *adj.*  
**1** of your attention  
VERBS **be**  
ADV. **fully, totally** ◊ *Kate sat up, her attention now totally ~.*  
**2** of a substance  
VERBS **be**  
ADV. **highly, very** ◊ *The liquid is found in a highly ~ form.*  
**3** found in one place  
VERBS **be**  
ADV. **heavily, highly, particularly, very** | **increasingly** | **largely, mainly, mostly, overwhelmingly, primarily** | **disproportionately** ◊ *These jobs are disproportionately ~ in the service sector.* | **geographically** ◊ *The immigrant community is strongly ~ geographically.*  
PREP. **at, in** ◊ *Most of the country's industry is ~ in the north.* | **within** ◊ *Childbearing is ~ within the first decade of married life.*

Nótese como para facilitar su localización, los grupos de colocativos adjetivales, preposicionales y adverbiales aparecen precedidos de la correspondiente abreviatura de categoría en mayúsculas (“ADJ.”, “ADV.”, “PREP.”) y en color azul. En el caso de los cuantificadores, el descriptor empleado es “...OF” asimismo en mayúsculas y color azul. Los grupos de colocativos verbales y nominales de las entradas nominales aparecen precedidos de la estructura colocacional correspondiente también en mayúsculas y color azul. Por su parte, los colocativos verbales de las entradas adjetivales se presentan precedidos de la categoría gramatical “VERBS” que, como en los casos anteriores, se ofrece en mayúscula y color azul.

Dentro de un mismo subgrupo combinatorio los colocativos aparecen separados mediante comas y una barra vertical o semicolumna sirve de división entre los diferentes subgrupos; cuando es necesario, la posición del lema se indica mediante una tilde o virgulilla. En la mayoría de los casos se nos ofrecen ejemplos de uso en letra cursiva y precedidos del símbolo ◊. A fin de ahorrar espacio, en los ejemplos una virgulilla sustituye al lema:

**economical** *adj.*  
VERBS **be, seem** ◊ *Solid fuel would be more ~.*  
ADV. **extremely, fairly, very, etc.** | **highly, remarkably** ◊ *This new oven is highly ~.*  
PREP. **in** ◊ *This arrangement is more ~ in its use of staff.* | **of** ◊ *more ~ of time and resources* | **with** ◊ *This arrangement is more ~ with space.*  
PHRASES **~ with the truth** ◊ *She accused him of being ~ with the truth (= not telling the truth).*



En cuanto a la ordenación semántica de los subgrupos combinatorios, tal como se indica en la introducción de la obra, la disposición en que se ofrecen los subgrupos combinatorios trata de ser lo más intuitiva posible; así, por ejemplo para un sustantivo como *pollution* los subgrupos de colocativos verbales se ordenan: “from the ‘strongest’ form of action (*avoid/eliminate/prevent*) to the ‘mildest’ (*monitor*)” (p. viii):

**pollution** *noun*  
ADJ. air, atmospheric, environmental, marine, river, water  
| agricultural, chemical, industrial, toxic | lead, mercury,  
oil, ozone, smoke, traffic, etc. | light, noise | airborne  
VERB + POLLUTION cause | create, emit, generate, produce ◊  
They emit 90% less ~ than standard models. | avoid,  
eliminate, prevent | combat, control, fight, tackle (esp.  
BrE) ◊ a convention on combating atmospheric ~ ◊ The  
government has announced plans to tackle light ~. | cut,  
limit, minimize, reduce ◊ The summit ended with a joint  
pledge to limit ~. | monitor

Sin embargo, esta ordenación intuitiva resulta insuficiente; se siguen echando en falta, en nuestra opinión, indicaciones semánticas explícitas que glosen el significado de los diferentes colocados, pues el aprendiz puede tener problemas a la hora de determinar su significado.

En cuanto a las frases, estas se presentan en un grupo categorial propio (encabezado por la indicación “phrases” en letra mayúscula) generalmente acompañadas de un ejemplo de uso (en letra cursiva y precedido del símbolo ◊) y, en caso necesario, también de una pequeña definición (entre paréntesis y precedida del signo de igual). En el apartado de frases también se incluyen combinaciones de sustantivo + preposición + sustantivo del tipo *light of the moon* o *the rest of the morning*.

Los verbos frasales se ofrecen al final de las entradas y precedidos de la abreviatura “PHR V” en mayúsculas y en color azul. A fin de que se puedan apreciar mejor estos aspectos, reproducimos a continuación la entrada correspondiente al verbo *sell*:

**sell** *verb*  
ADV. **cheaply**  
VERB + SELL **be able to**, **can** | **want to** | **plan to** | **try to** ◊ They are still trying to ~ their house. | **be expected to**, **expect to** ◊ The novel was expected to ~ between 1 000 and 1 500 copies. | **be willing to** | **be forced to** ◊ The company has been forced to ~ land to recoup some of the losses. | **be difficult to**, **be hard to** ◊ It will be hard to ~ 3 000 tickets. ◊ The property was hard to ~. | **have the right to** ~ ◊ Your broker has the right to ~ your shares.  
PREP. **at** ◊ We ~ these little notebooks at €1 each. | **for** ◊ They sold their house for \$847 000. | **to** ◊ She sold her car to a friend.  
PHRASES ~ sth at a discount, ~ sth at a loss, ~ sth at a premium, ~ sth at a profit ◊ Some of these cars are actually being sold at a loss. | **be sold at auction** ◊ The painting was sold at auction for \$11.3 million. | **be sold over the counter** ◊ This medicine is sold over the counter. | **buy and ~ (sth)** ◊ Many banks are willing to buy and ~ shares on behalf of customers. | ~ sb into slavery  
**PHRV** **sell sth off**  
ADV. **cheaply** ◊ Derelict inner-city sites could be sold off cheaply for housing.

En algunos casos los colocativos pueden ser compartidos por un grupo de bases pertenecientes a la misma categoría semántica (días de la semana, meses, medidas, pesos, comidas, etc.) Para evitar repetir la información colocacional en cada una de las entradas de la categoría, se han incluido veinticinco notas de uso, en las que se tratan las colocaciones de una categoría determinada. En las entradas individuales de las palabras pertenecientes a una categoría se incluye una referencia a la nota de uso. En el caso de que todos los colocativos son compartidos por los lemas miembros de una categoría (tal es el caso de los meses del año, por ejemplo) en la entrada encontraremos una referencia a la nota de uso como única información. En aquellos casos en que los lemas miembros de una categoría sólo comparten algunas colocaciones (las estaciones del año, por ejemplo), en la entrada se ofrecen únicamente las colocaciones particulares y una remisión dirige al usuario a la nota de uso donde encontrará información sobre las colocaciones compartidas por todos los miembros de una categoría. Reproducimos a continuación la entrada correspondiente a *winter* y la nota de uso de la categoría “SEASON” (estación del año) a la que remite dicha entrada (p. 734):

**winter** *noun*  
**ADJ.** *last, this past (esp. AmE) | the following, next, this, this coming | early, late* ◊ *It was impossible to walk the route in late ~.* | *long* | *bad, bitter, brutal (esp. AmE), cold, freezing, frigid (esp. AmE), hard, harsh, icy, severe, terrible* ◊ *one of the worst ~s we have ever had* | *bleak, dark, dreary, grey/gray* | *mild, warm* | *wet* | *nuclear*  
**WINTER + NOUN** *conditions, temperature, weather | sun, sunlight, sunshine* | *cold* | *frost, rain, snow* ◊ *plants which are susceptible to ~frosts* | *gale (esp. BrE), wind* | *landscape, scene, sky* ◊ *the artist's bleak ~ scene* | *solstice* | *term* | *break, holiday (BrE), vacation (AmE)* | *holidays* (= the time including Christmas, Hanukkah and New Year) *(BrE, AmE)* | *garden* | *crop* | *clothes, clothing, coat* | *collection* | *Olympics, sports*  
**PHRASES** *go, fly, head, etc. south for the ~* ◊ *The birds fly south for the ~.* | *in the dead of ~, in the depths of ~* ◊ *a frigid midwestern city in the dead of ~*  
→ Note at SEASON (for more collocates)

#### NOTE

##### Seasons

*have ...* ◊ *Perhaps we will have a good summer this year.*  
*spend ...* ◊ *I spent the winter indoors.*  
*... approaches* ◊ *The days become longer and temperatures rise as spring approaches.*  
*... arrives, ... begins, ... comes* ◊ *Winter arrived early that year.*  
*winter sets in* ◊ *The aid must reach the refugees before winter sets in.*  
*... passes, ... wears on* (usually used of summer or winter) ◊ *As the summer wore on, food became scarce.*  
*... comes to an end, ... ends* (usually used of summer or winter) ◊ *Winter was coming to an end at last.*  
*... months, summer/winter period, spring/summer/winter time* (usually *springtime*, etc.) ◊ *The museum is open daily during the summer months.* ◊ *It was springtime and the slopes were ablaze with almond blossoms.*  
*... day, ... morning, ... night, etc.* ◊ *It's hard to sleep on hot summer nights.*  
*during (the) ..., in (the) ...* ◊ *The woods are carpeted with flowers in spring.*  
*over the summer/winter* ◊ *The repairs will be carried out over the summer.*  
*through (the) ..., throughout (the) ...* ◊ *The meat is salted so it keeps through the winter.*  
*for (the) ...* ◊ *She's gone to Ireland for the summer.*  
*the ... of 2008, etc.* ◊ *The winter of 2001 was especially cold.*  
*a summer's day, a summer's night, etc., a winter's day, a winter's morning, etc.* ◊ *a lazy summer's day*  
*all summer long, all winter long* ◊ *It rained all summer long.*  
*the height of summer, the depths of winter* ◊ *He always wore a short-sleeved shirt, even in the depths of winter.*

**J) Valoración.** El mayor acierto del OCD, frente a los diccionarios anteriores, reside en la organización semántica de los grupos combinatorios, los cuales se presentan siguiendo una ordenación intuitiva; sin embargo, como bien advierte Nurmukhamedov:

OCD lists adjective, verb and preposition choices and it is the learner's responsibility to explore their use and determine their meaning, which are both often problematic for learners to figure out. (2010: 96).

Para facilitar la labor de consulta y hacerla más fructífera, sería, por tanto, necesario proporcionar además indicaciones explícitas, en forma de glosas o marcas semánticas, sobre el significado de los distintos grupos combinatorios de manera que el usuario no se viera obligado a acudir a un diccionario general en caso de necesitar discernir el significado de los diferentes colocativos.

### **3.1.4. MACMILLAN COLLOCATIONS DICTIONARY**

**A) Presentación de la obra.** El *Macmillan Collocations Dictionary* –en adelante, *MCD*–, editado en el año 2010 por M. Rundell, es el último diccionario de colocaciones publicado hasta el momento para la lengua inglesa.

**B) Grupo de destino.** Si bien el diccionario está destinado en general a todas aquellas personas que utilicen el inglés en un contexto académico o profesional, los principales destinatarios son los estudiantes de inglés de nivel intermedio alto o avanzado, en especial aquellos que quieran presentarse al examen IELTS (International English Language Testing System).

**C) Objetivos.** El *MCD* ha sido concebido para que sirva de ayuda a los estudiantes de inglés a la hora de prepararse para el examen IELTS. Se trata de una prueba en la que el objetivo “is not to test students’ *knowledge* of the English language, but to assess their competence in using it” (p. ix). De ahí que la obra haya sido diseñada para satisfacer las necesidades productivas de los usuarios.

**D) Estructura.** El *MCD* cuenta con una muy breve introducción de la mano de M. Rundell, editor del diccionario (p. vii), un apartado sobre cómo usar el diccionario para la preparación de las diferentes pruebas (comprensión lectora y auditiva, expresión oral y escrita) de los exámenes IELTS (pp. ix-xi) y una guía visual sobre el uso del diccionario (p. xii-xiii). En nuestra opinión, la información que se ofrece en las páginas preliminares, si bien resulta suficiente para conocer la finalidad y el manejo de la obra, es demasiado escueta. Sin embargo, las personas que quieran obtener más información sobre el *MCD* pueden leer una presentación más detallada y consultar algunas actividades didácticas ofrecidas por los autores del diccionario en la página

web de la editorial. Con todo, se siguen echando en falta informaciones básicas tales como qué variante del inglés se contempla en la obra (¿inglés británico o americano?), así como una tabla de las abreviaturas o marcas empleadas en el cuerpo de la obra.

**E) *Noción de colocación.*** En la introducción de la obra se nos proporciona la siguiente definición de colocación: “the property of language whereby two or more words seem to appear frequently in each other’s company” (p. vii).

Y se señala que, a partir del nivel inicial, las colocaciones resultan esenciales para expresar ideas de una forma natural.

**F) *Corpus.*** La obra recoge fundamentalmente colocaciones léxicas y, según se indica en la contraportada de la misma, está basada en un corpus de dos billones de palabras del inglés moderno. Las diferentes colocaciones han sido extraídas mediante el uso de un avanzado software, teniendo en cuenta datos de frecuencia y probabilidad. Nada se dice sobre la procedencia de las diferentes combinaciones (lengua general, coloquial, formal, etc.) ni tampoco si pertenecen al inglés británico o americano. Si bien al ser una obra publicada en el Reino Unido podemos suponer que la variante reflejada es la británica, los autores deberían haberlo indicado de forma explícita.

En cuanto a la estructura de las colocaciones, la obra da cuenta de los patrones sintácticos más prototípicos:

1. Adjetivo + sustantivo: *detailed analysis*
2. Verbo (+ preposición) + sustantivo: *commit a crime*
3. Sustantivo + verbo: *sun slips*
4. Verbo + infinitivo: *summon to appear*
5. Sustantivo + sustantivo: *crime detection*
6. Sustantivo + preposición + sustantivo: *fight against crime*

7. Verbo + adverbio: *completely abandon*

8. Adverbio + adjetivo: *generally acceptable*

Además de los tipos anteriores, también contiene combinaciones menos prototípicas como las de verbo + preposición + sustantivo (*poised for success*) o sustantivo + *and/or* + sustantivo (*imaginative and/or creative*).

**G) Lematización.** La mayoría de las colocaciones aparecen recogidas en la entrada correspondiente a la base, pues, como en el caso de los tres diccionarios anteriores, el *MCD* está pensado para la producción. Sin embargo, algunas colocaciones de verbo + sustantivo y de adjetivo + sustantivo se ofrecen también bajo la entrada correspondiente al colocativo. Tal es el caso de la colocación *arbitrary arrest*, que se encuentra no sólo en la entrada de *arrest* (lo esperable) sino también en la de *arbitrary*. Como advierte M. Rundell en la introducción que podemos consultar en la página web de la editorial:

It could be argued that these combinations are ‘the wrong way around’: that is, that a user will want to know which verb to use with nouns like *caution* or *restraint*, but is less likely to ask: ‘what kinds of thing can you *exercise*?’. But entries like those at **exercise** and **arbitrary** have a valuable language-awareness function: it is the collocates that help to explain what words like this really mean.<sup>137</sup>

**H) Macroestructura.** Los lemas, en su mayoría sustantivos, verbos o adjetivos, rondan los 4.500. Nótese que el diccionario contiene menos lemas que otros diccionarios combinatorios (lo normal son 9.000 o más); ello se debe a que incluye sólo aquellos vocablos del vocabulario nuclear del inglés que tienen un gran número de colocativos fuertes. Según sus autores, esto permite centrarse en las colocaciones más problemáticas para los estudiantes.

Además de lemas nominales, verbales y adjetivales, también encontramos algunos lemas que son verbos frasales. Así, por ejemplo, un verbo frasal como *rest on*

---

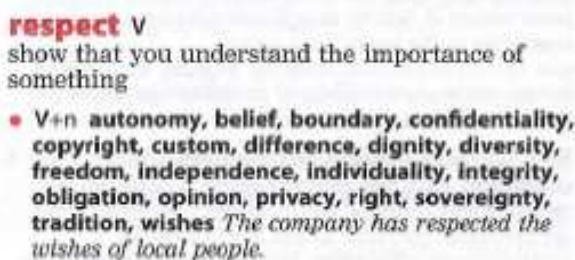
<sup>137</sup> No podemos indicar la página de la que hemos tomado esta cita porque, como ya hemos señalado, la introducción en línea carece de paginación.

no se ofrecen en la entrada de *rest*, como sucedía en el *OCD*, sino que cuenta con una entrada propia y la correspondiente abreviatura de categoría (“PHR VB”):



En cuanto la tipografía, como puede apreciarse por la imagen anterior, el diccionario está impreso en dos colores (rojo y negro). Los lemas se presentan en color rojo y en un tamaño de letra mayor que la utilizada en el cuerpo de las entradas. El lema va acompañado de la categoría gramatical abreviada y en letra mayúscula de color negro. Nótese que el hecho de jugar con dos colores facilita enormemente el acceso a la información.

**1) Microestructura.** En la microestructura se nos ofrece una pequeña definición del lema y, a continuación, los vocablos que se colocan con él. Generalmente son los colocativos de las colocaciones en las que participa el lema pero, en el caso de colocaciones verbales y adjetivales en las que el colocativo tiene un rango colocacional muy limitado, estas se ofrecen no sólo bajo la entrada del sustantivo sino también bajo la del verbo o adjetivo. Así, por ejemplo, en el diccionario encontramos una entrada para el verbo *respect* donde aparecen registrados los sustantivos con los que suele colocarse:





Los colocativos aparecen organizados, en función de una doble agrupación: primero, según su estructura sintáctica y, después, dentro de cada grupo categorial se establecen subgrupos a partir del significado de los colocativos, que se especifica explícitamente.

Los diferentes grupos categoriales aparecen dispuestos uno debajo de otro y precedidos de la estructura sintáctica abreviada y precedida del símbolo ● (en color rojo). Tras la categoría sintáctica, si es posible, aparece una breve definición de carácter general (en letra redonda) de los colocativos que se ofrecen a continuación (en letra negra), los cuales figuran en orden alfabético. Para cada uno de los grupos semánticos se incluye como mínimo un ejemplo de uso (en letra cursiva). En el caso de que una misma categoría sintáctica contenga más de un grupo semántico, los distintos grupos aparecen dispuestos uno debajo de otro, como los grupos categoriales, pero precedidos del símbolo ► (en color rojo) para diferenciarlos de los anteriores y facilitar su localización:

**arrangement** N  
a way of organizing things

- **adj+N** **alternative, appropriate, existing, financial, flexible, informal, necessary, present, special, temporary** *It may be possible to make alternative arrangements.*
- **n+N** **catering, childcare, funding, funeral, parking, pension, seating, security, sleeping, travel, working** *Please check that the event is happening before making travel arrangements.*

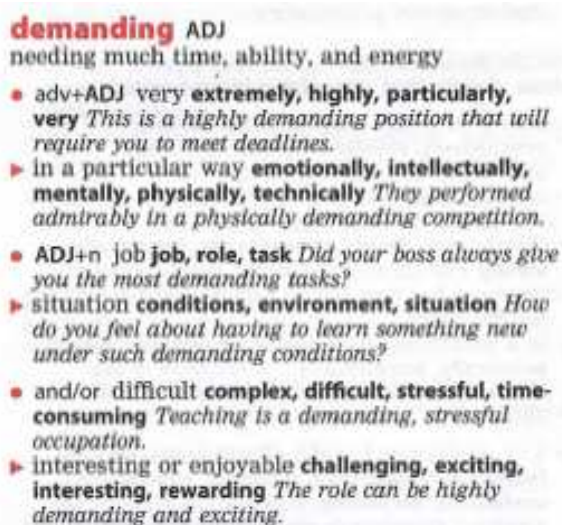
**Usage** **Arrangement** is always plural in all of the **adj+N** and **n+N** combinations shown above.

- **v+N** **make or agree an arrangement agree, come to, confirm, discuss, enter into, finalize, formalize, make, negotiate, put in place** *A set of principles was agreed regarding ownership of nuclear weapons, and in 1998 this arrangement was formalized. \* We will always make an arrangement for someone to call you back if necessary.*
- **change or reconsider an arrangement cancel, change, review, revise, terminate** *It is a good idea to review your pension arrangements at least once a year.*

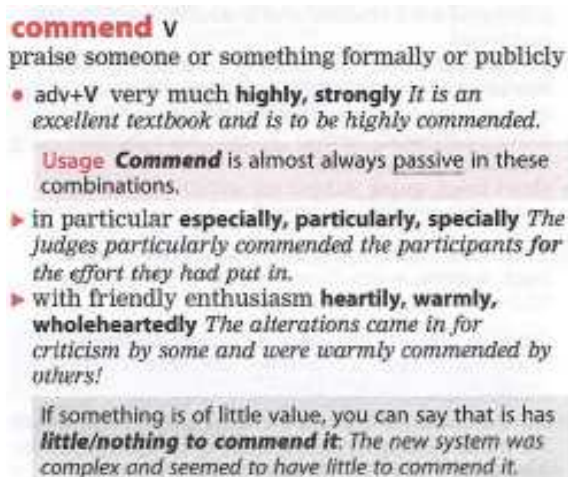
Nótese que la inclusión de definiciones mínimas sólo es posible cuando el grupo de colocativos es semánticamente homogéneo. Así, por ejemplo, en la entrada anterior esto sucede en el caso de la serie verbal “agree, come to, confirm, discuss...” glosada como “make or agree an arrangement”, pero no en el de las series adjetivales.



Las definiciones mínimas también se ofrecen cuando un grupo combinatorio semánticamente homogéneo está integrado por las bases de las colocaciones en la que participa el lema. Tal es el caso de los colocados sustantivos que se recogen para el lema *demanding*, los cuales aparecen organizados en dos subgrupos semánticos encabezados por los descriptores semánticos ‘job’ y ‘situation’:



Un último aspecto, de suma utilidad para los aprendices de inglés, que quisiéramos destacar es que en algunas entradas se nos proporcionan notas de uso de las colocaciones registradas. Así, podemos encontrar dos tipos de notas diferentes: a) notas que hacen referencia al uso de la propia colocación (si el verbo de la colocación se usa en forma pasiva o activa, o si un sustantivo suele aparecer en singular o plural, etc.), las cuales aparecen sobre fondo rosa y precedidas de la palabra “Usage” también en rosa; b) notas que incluyen expresiones alternativas usuales que podemos emplear en vez de la colocación, las cuales aparecen sobre fondo gris. A modo de ejemplo, reproducimos a continuación la entrada verbal *commend* donde encontramos ambos tipos de notas:



**J) Valoración.** Estamos, en nuestra opinión, ante el mejor diccionario de colocaciones publicado hasta el momento para el inglés. El gran mérito de la obra reside en el hecho de incluir breves definiciones mínimas para explicitar el significado de las distintas colocaciones. Algo que se echaba en falta en los tres diccionarios anteriormente analizados.

Otro gran acierto reside en los recursos tipográficos empleados (uso de distintos colores para resaltar las informaciones, presentación de los grupos combinatorios en párrafos diferentes, utilización de símbolos para separar los distintos grupos y subgrupos combinatorios, etc.), que hacen del mismo una obra de fácil manejo y agradable consulta.

Sin embargo, lamentablemente, no existe un diccionario perfecto. De hecho, hemos advertido, al menos, dos carencias que cabría subsanar:

1) La ausencia de determinadas informaciones en las páginas preliminares de la obra indispensables para permitir a los usuarios sacar el máximo partido de la consulta de la obra, tales como tabla de abreviaturas, información detallada sobre el tipo de combinaciones incluidas en el cuerpo de la obra y sobre el orden en que se ofrecen así como indicaciones explícitas sobre qué variante (británica o americana) se incluye en la obra.

2) La falta de una versión en CD-ROM para aquellos usuarios que prefieran consultar la obra en formato electrónico antes que en papel<sup>138</sup>. De esta misma opinión es Nurmukhamedov, quien señala al respecto que:

Since ESL/EFL classes nowadays are full of 'digital natives', that is, learners who prefer using technology to learn foreign languages, it would be more practical to have an accompanying CD Rom. (2010: 97)

### **3.2. DICCIONARIOS PARA EL FRANCÉS**

En este apartado analizaremos los distintos diccionarios para el francés en formato papel mencionados en el apartado 2.5.2. Estudiaremos tanto los diccionarios combinatorios propiamente dichos como aquellos que, si bien son diccionarios de lengua, prestan una especial atención a la combinatoria léxica de los lemas, incluyendo en sus entradas un apartado específicamente dedicado a consignar este tipo de información. Recordemos que al primer grupo pertenecen el *Dictionnaire des combinaisons de mots* (Le Robert, 2009), el *Dictionnaire combinatoire du français: expressions, locutions et constructions* (Zinglé, 2003) y su versión compacta, el *Dictionnaire combinatoire compact du français* (Zinglé & Brobeck-Zinglé, 2011); forman, en cambio, parte del segundo grupo: el *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain* (Mel'čuk et al., 1984-1999) y el *Lexique actif du français* (Mel'čuk & Polguère, 2007). Aplicaremos el mismo esquema de análisis utilizado en la revisión de los repertorios combinatorios existentes para el inglés.

#### **3.2.1. DICCIONNAIRE EXPLICATIF ET COMBINATOIRE DU FRANÇAIS CONTEMPORAIN**

**A) Presentación de la obra.** Como ya hemos indicado al ofrecer la panorámica general de los diccionarios de colocaciones, el *DEC* es un repertorio de la lengua general basado en los presupuestos de la TST y que otorga una especial atención al fenómeno colocacional. Lo cierto es que el *DEC* es una obra difícil de clasificar desde un punto de vista tipológico, pues, como advierten sus autores, reúne rasgos propios de distintas clases de diccionarios (Mel'čuk et al., 1984: 6). Así, entre otras muchas

---

<sup>138</sup> En el punto 2.2.1, nos ocuparemos de las ventajas y desventajas de uno y otro formato.

cosas, es un diccionario combinatorio, pues describe la coocurrencia léxica restringida de cada entrada.

De los cuatro volúmenes que han aparecido hasta el momento (Mel'čuk *et al.*, 1984, 1988, 1992 y 1999), en este apartado analizaremos principalmente el último volumen porque presenta algunas mejoras frente a los anteriores.

**B) Grupo de destino.** En la contraportada del *DEC 4* se indica que la obra resultará útil a lingüistas, traductores, terminólogos, redactores, periodistas e informáticos así como a docentes de la lengua francesa de cualquier nivel.

**C) Objetivos.** El *DEC* está concebido como un léxico teórico. La diferencia entre un diccionario ordinario y un léxico teórico es que, a la hora de presentar la realidad lingüística, el primero recurre a la intuición de los hablantes, mientras que el segundo trata de no dar nada por sabido. Así, en las páginas preliminares del *DEC 1*, Mel'čuk llega a decir que el diccionario está dirigido “a un Martien naïf, symbole d'un puissance intellectuel et d'une ignorance absolue des choses terrestres” (1984: 4).

Y, como tal, su función es servir de ayuda en las tareas de codificación. Así, a diferencia de la mayoría de los diccionarios de lengua, se centra en *cómo decir X* y no en *qué quiere decir X*.

**D) Estructura.** Cada uno de los volúmenes del diccionario está dividido en dos partes claramente diferenciadas: una primera parte donde se tratan aspectos teóricos de la TST y una segunda parte que contiene los distintos artículos lexicográficos.

**E) Noción de colocación.** Como ya hemos indicado en el punto dedicado a la corriente funcionalista (apartado 1.2.3), en la TST no se habla de colocaciones sino de frasema:

un phrasème AB au signifié (AC) ou (BC) qui inclut le signifié de l'un des constituants, alors que l'autre soit ne garde pas son sens, soit -même s'il garde son sens- n'est pas sélectionné librement (Mel'čuk *et al.*, 1995: 46).

**F) Corpus.** En el *DEC 4* se describen un total de 180 vocablos del francés contemporáneo pertenecientes a veintiún campos semánticos diferentes. Una novedad respecto a los volúmenes anteriores es que se describen no sólo palabras léxicas<sup>139</sup> sino también gramaticales<sup>140</sup>.

Respecto a las colocaciones, cabe indicar que el repertorio da cuenta de los siguientes tipos estructurales: sustantivo + adjetivo (*abri improvisé*), adjetivo + sustantivo (*bon appétit*), sustantivo + preposición + sustantivo (*botte de carottes*), sustantivo (sujeto) + verbo (*augmenter l'appétit*), verbo + sustantivo (*stimuler l'appétit*), verbo + preposición + sustantivo (*succomber à une blessure*), verbo + adverbio (*accuser violemment*) y adjetivo + adverbio (*abrité bien*).

**G) Lematización.** Cabe señalar que el *DEC* registra las colocaciones bajo las bases. Semejante procedimiento parece responder al hecho de que se trata de un diccionario codificador; esto es, enfocado hacia la producción. Así, en la entrada de los sustantivos, el valor de una FL sintagmática será un verbo, un adjetivo u otro sustantivo con preposición; mientras que en la de los verbos y adjetivos será un adverbio. A modo de ejemplo, reproducimos a continuación la sección léxico-combinatoria de *abri 2a*, de *abrité* y de *abriter 1a*:

---

<sup>139</sup> Las palabras léxicas pertenecen a los siguientes campos léxicos: 'attente', 'bercer', 'blessure', 'brûler', 'changement', 'cuire', 'défi', 'désapprobation', 'dessiner', 'fruit et legumes', 'instruments', 'nourriture', 'phénomènes atmosphériques', 'protection', 'risquer', 'ski', 'sûr' y 'toilette'.

<sup>140</sup> Las palabras gramaticales pertenecen a los siguientes campos léxicos: 'de lien argumentatif', 'des connecteurs textuels' y 'des expressions discursives'.

### Fonctions lexicales

Magn, AntiMagn	: $\hat{\uparrow}$ ABRI1
Syn <sub>c</sub>	: abrit
Syn <sub>2</sub>	: abri2b; gîte [Y = 'voyageurs']; abri- bus [Y = 'voyageurs en autobus']; refuge2* [Y = 'randonneurs']; feuillée, gloriette, tonnelle [construit avec du feuillage]
NonVer <sub>['construction']</sub>	: 'de fortune', improvisé
Loc <sub>in</sub>	: à l'intérieur de [ART ~], dans [ART ~]
Real <sub>2</sub>	: profiter, se servir [de ART ~], utili- ser [ART ~]
Fact <sub>2</sub>	: protéger1.1a [N = Y]
se trouvant dans un jardin, Z étant le soleil ou la pluie(α)	: de jardin

Figura II: Sección léxico-combinatorio de *abri* 2a.

### Fonctions lexicales

Anti	: découvert
Ver	: bien
AntiVer	: mal

Figura III: Sección léxico-combinatorio de *abrité*.

### Fonctions lexicales

Syn <sub>c</sub>	: protéger1.1a
Syn <sub>n</sub>	: cacher
CausConv <sub>213</sub>	: abriter1b
Caus <sub>2</sub> Conv <sub>213</sub>	: s'abriter1
S <sub>1</sub>	: abrit
S <sub>12</sub>	: abri2a,2b
Z étant le vent1.1, le soleil et/ou des précipi- tations2, A <sub>22</sub>	: abrité
Magn = Ver	: bien, efficacement; complètement
AntiMagn = AntiVer	: mal
Adv <sub>2</sub>	: 'à l'abri'

Figura IV: Sección léxico-combinatorio de *abriter* 1a.

**H) Macroestructura.** La unidad de descripción del *DEC* es la *lexía*. Una *lexía* puede ser bien un *lexema*, bien un *frasema*. Se entiende por *lexema*:

un mot pris dans une seule acception bien déterminée et muni de tous les renseignements qui spécifient totalement son comportement dans un texte.  
(Mel'čuk *et al.*, 1995: 56)

Se entiende, en cambio, por *frasema*:

une locution prise dans une seule acception bien déterminée et muni de tous les renseignements qui spécifient totalement son comportement dans un texte.  
(Mel'čuk *et al.*, 1995:57)

Así pues, frente a los diccionarios tradicionales, el *DEC* toma como unidad léxica no sólo la palabra (= *lexema*), sino también las expresiones idiomáticas o locuciones (= *frasesmas*).

Otro hecho que lo diferencia de los repertorios tradicionales es la ausencia de entradas polisémicas. En el *DEC*, a cada uno de los significados de una palabra polisémica le corresponde una entrada independiente. Esto explica que, como acabamos de ver, un *lexema* o *frasema* se defina como una palabra o locución, tomada en una sola acepción. Ahora bien, todos aquellos *lexemas* cuyos significantes sean idénticos y cuyos significados estén emparentados se presentan agrupados formando un *vocablo*. En el caso del *DEC 4*, como ya se ha indicado, los *vocablos* descritos son 180; bajo estos *vocablos* encontramos un total de 587 *lexías*. A cada *vocablo* le corresponde una *superentrada*, que consta de:

1. El lema, escrito en mayúsculas. Este aparece tan sólo una vez y no se vuelve a repetir al principio de cada entrada. Los lemas se encuentran organizados por campos semánticos, aunque presentados por orden alfabético.

2. Informaciones morfológicas y sintácticas comunes a todos los lemas (categoría sintáctica, género, número, etc.).

3. La lista de los *lexemas* con definiciones abreviadas y ejemplos.

4. Las entradas de los distintos lexemas. Dichas entradas aparecen numeradas. La numeración se usa para establecer la distancia semántica entre los lexemas; cuanto más numerosos sean los componentes semánticos comunes, menor será la distancia. Las distancias grandes se indican mediante cifras romanas y las intermedias mediante cifras arábigas. Las distancias mínimas se representan, en cambio, mediante letras minúsculas.

5. La lista de los frasemas en los que aparece el lema, sin más explicaciones, ya que cada frasema cuenta con su propia entrada en el cuerpo del diccionario. Esta sección fraseológica sirve, pues, únicamente de reenvío a otros lemas; su función es esencialmente mnemotécnica.

**1) Microestructura.** Por cuanto se refiere a las entradas, estas presentan una estructura rígida, que es la misma para todos los lemas. Así, cada entrada del *DEC* comprende tres zonas principales: la zona semántica (*grosso modo* la definición), la zona sintáctica (el esquema de régimen), y, por último, la zona de combinatoria léxica (las funciones léxicas), que es la que interesa especialmente para nuestro estudio.

En la zona de combinatoria léxica se describe de forma sistemática la coocurrencia léxica restringida del lema por medio de las FFL. Como ya hemos señalado en el punto 1.2.3., toda FL presenta la forma:  $F(x) = y$ , donde  $F$  es la FL (designada mediante una abreviatura latina),  $x$  es la palabra llave (lexema) de la FL e  $y$  su valor. Sin embargo, a la hora de presentarlas en la entrada lexicográfica, el símbolo de la FL figura en primer lugar y a su derecha, después de dos puntos, se consigna el valor que puede ir seguido de un esquema de régimen. La palabra llave se omite, ya que se sobreentiende que es el lema. Así, por ejemplo, en la entrada de *abrité* figura únicamente “Ver<sup>141</sup> : bien” (*DEC 4*, p.89).

En cuanto a su función, es necesario señalar que las FFL sirven para describir las relaciones derivativas y colocacionales de una unidad léxica. Para estos efectos se han ideado alrededor de ochenta FFL. Estas FFL pueden ser de dos tipos:

---

<sup>141</sup> *Ver* es una expresión que atribuye al referente de la palabra llave la cualidad de ser conforme a los requisitos pretendidos. Su valor prototípico es ‘como es debido’.



paradigmáticas o sintagmáticas. Mientras las paradigmáticas describen fenómenos que no tienen que ver con la coocurrencia, tales como la sinonimia, la antonimia, la hiperonimia, o la conversión; las sintagmáticas predicen coocurrencias a nivel léxico, es decir, dan cuenta de las relaciones colocacionales. A nosotros nos interesan de manera especial las segundas.

Por cuanto respecta a la presentación de las FLL en el interior de los artículos, cabe señalar que estas se ofrecen en un orden fijo. En primer lugar, se presentan las FL paradigmáticas, dispuestas del siguiente modo: primero los sinónimos, después los antónimos y los conversivos, y, por último, los derivados sintácticos. Tras las FLL paradigmáticas, figura el resto de FLL según un orden preestablecido, que se especifica en la introducción del *DEC 2*.

Por otra parte, es necesario apuntar que las FLL sintagmáticas proporcionan tan sólo colocaciones léxicas, tanto semánticas como idiosincrásicas; las colocaciones gramaticales son tratadas en el esquema de régimen, pues se considera que estas últimas son casos de coocurrencia sintáctica y no léxica. En cuanto al tipo de colocaciones léxicas, las FLL permiten describir tanto colocaciones semánticas como idiosincrásicas.

**J) Valoración.** Las características del *DEC* lo convierten en una obra lexicográfica *sui generis*, que ha abierto un nuevo camino en el arte de hacer diccionarios. Ahora bien, como contrapartida, cabe señalar que, dado su elevado cientifismo, es un repertorio difícil de manejar. No en vano, Leroyer *et. al.* (2009: 119) definen el *DEC* como un diccionario científico, apto sólo para lingüistas, lexicólogos y lexicógrafos. Lo cierto es que, como bien ha apuntado Montero Martínez (2003), el diccionario Mel'čuk da prioridad a la teoría lingüística y lexicográfica antes que a la accesibilidad para el usuario final.

La mayor dificultad del *DEC* reside en la interpretación de las FLL. Así, tal como ha señalado Alonso Ramos (1993: 88), si bien, en lo que respecta a las FLL simples, el *DEC* puede ser utilizado como diccionario onomasiológico, de la idea a la palabra; en el

caso de las FLL complejas o combinaciones de FLL, la utilidad del *DEC* puede ser cuestionada.

Otra crítica, que se le puede hacer a las FLL, es que algunas de ellas describen combinaciones libres. En este sentido, Benson *et al.* (1986: 256) señalan que la FL **Caus**, que proporciona el verbo *to cause*, puede combinarse libremente con cientos de nombres.

A pesar de la complejidad de las FLL creemos que la labor del *DEC* es encomiable, pues es el primer diccionario de carácter general que trata de describir de manera exhaustiva, formalizada y coherente las colocaciones y solidaridades léxicas de una lengua.

### **3.2.2. Dictionnaire des Cooccurrences**

**A) Presentación de la obra.** Como ya hemos indicado en el punto 2.5.2, el *Dictionnaire des Cooccurrences* –en adelante *DdC*– se trata del primer diccionario combinatorio para el francés general publicado en un país de habla francesa<sup>142</sup>. Es un diccionario de autor, fruto de más de treinta años de trabajo del traductor y terminólogo J. Beauchesne. En la introducción de la obra explica cómo surgió la idea de compilar un diccionario de estas características:

C'était en 1971. À la sortie du Salon du livre de Montréal où le traducteur débutant que j'étais n'avait pas trouvé l'article précis qu'il cherchait, je résolus de me confectionner une sorte de pense-bête en dressant une liste, la plus étoffée possible, d'adjectifs et de verbes à utiliser avec tel ou tel nom pour le cas où un jour, en plein travail, je serais en panne du mot adéquat.<sup>143</sup>

**B) Grupo de destino.** En el prefacio de la obra se dice que el *DdC* está destinado a todas las personas que escriben en francés, ya sea por motivos profesionales o personales, sin entrar en mayores detalles.

---

<sup>142</sup> Como ya hemos señalado en el punto 2.5.2, existe también una versión en línea que analizaremos en el punto 4.2.1.

<sup>143</sup> No podemos indicar la página de la que hemos tomado esta cita porque la Introducción del *DdC* carece de paginación.

**C) Objetivos.** Se trata de una obra, como su subtítulo indica, “au service de l’écriture”, concebida para permitir al usuario dar con “le mot juste” y “exploiter davantage les immenses richesses de la langue française”. Nótese que estamos nuevamente ante un diccionario enfocado a la producción de textos.

**D) Estructura.** Además del diccionario propiamente dicho, en las páginas preliminares –lamentablemente no numeradas– encontramos los siguientes apartados: un breve prefacio, cuya extensión no llega a una página, donde el autor explica cuál es la utilidad de la obra, cómo ha sido compilada, cuáles han sido las fuentes consultadas y quiénes son sus destinatarios; una tabla de las abreviaturas empleadas en el cuerpo de la obra; y, por último, una introducción, en forma de misiva dirigida a “l’amice lectrice” o “l’amice lecteur”, donde se explicita la motivación de la obra y se describe de manera muy somera la organización de su macro y micro estructura.

**E) Noción de colocación.** El autor no menciona en ningún momento el término colocación sino que habla de coocurrencia entendida como la coaparición frecuente de palabras.

**F) Corpus.** Según declara el propio autor en el prefacio, las diferentes combinaciones contenidas en la obra han sido seleccionadas durante la lectura, pluma en mano, de diferentes tipos de fuentes, y recogidas en fichas. Respecto a las distintas fuentes, cabe indicar que el autor ha consultado revistas especializadas (*Actualité terminologique, Magazine littéraire, Écrire, Geo...*), periódicos de gran tirada (*Le Figaro, Paris Match...*) así como novelas de autores clásicos (Flaubert, Zola, Maupassant...) y contemporáneos (Le Clézio)<sup>144</sup>.

En cuanto al tipo de combinaciones, la obra registra únicamente colocaciones de sustantivo + adjetivo, de adjetivo + sustantivo, de verbo + sustantivo (objeto), de verbo + preposición + sustantivo y de sustantivo (sujeto) + verbo. Se trata, por tanto, de un diccionario combinatorio parcial.

---

<sup>144</sup> En al introducción de la obra, el autor ofrece un listado detallado de las fuentes consultadas.

**G) Lematización.** Las combinaciones aparecen lematizadas bajo la base; de ahí que el leuario esté integrado exclusivamente por sustantivos.

**H) Macroestructura.** El leuario está formado por unos 4.200 sustantivos. Los lemas aparecen en orden alfabético y en letra mayúscula de color verde frente a los colocativos que se presentan en letra minúscula y de color azul.

Los sustantivos se lematizan en singular, salvo que la voz se use sólo en plural, como, por ejemplo, *décombres*:

**DÉCOMBRES** (encore) fumants, poussiéreux.  
*Dégager les ~; extirper, extraire (les cadavres, les blessés) de dessous les ~; être enseveli/enterré sous les ~.*

**I) Microestructura.** Las informaciones microestructurales se ofrecen, como ya hemos indicado, en color azul. Para cada lema encontramos un listado alfabético de adjetivos calificativos y otro de verbos, también alfabético, con los que puede combinarse. Para diferenciar visualmente los dos tipos de listados, el de adjetivos se presenta en letra redonda y el de verbos en letra cursiva. A modo de ejemplo, reproducimos a continuación la entrada de *acompte*:

**ACOMPTE** léger, minimum, petit, substantiel.  
*Accepter, déduire, demander, donner, payer, recevoir, rembourser, verser un ~.*

Adviértase que mientras en el listado de verbos una tilde o virgulilla indica la posición del lema, en el listado de adjetivos no se señala. Se trata de una grave omisión, pues, en francés, la posición de los colocativos adjetivales es muy difícil de predecir.

En cuanto al orden de los diferentes adjetivos, primero se ofrecen las formas en singular y después aquellos adjetivos que acompañan al sustantivo preferiblemente en su forma plural. Un punto y coma separa los usos singulares de los plurales, como puede apreciarse en la entrada de *chaussure*:

**CHAUSSURE** à basse/haute tige, à bout pointu, basse, confortable, élégante, étroite, habillée, montante, plate, respirante, solide; avachies, brillantes, (bien) cirées, crottées, décolletées, déformées, éculées, grosses, (trop) justes, lourdes, percées, racornies, sales, usées.

También aparecen precedidos de un punto y coma los adjetivos de color, tal como sucede en la entrada de *chat*:

**CHAT** agile, châtré, commun, effaré, famélique, gros, maigre, pelé, petit; (ses couleurs) blanc, bleu, crème, écaille, gris, marbré, noir, pie, roux, tigré, tricolore. *Amadouer, avoir, caresser, castrer, recueillir un ~. Un ~ a la queue en panache, fait le gros dos, feule, lustre son poil, miaule, rentre ses griffes, ronronne, roucoule, se hérissé, se lèche, se pelotonne, se pourlèche, se prélassé (au soleil), se raccourcit (pour bondir), s'être.*

Ahora bien, nótese cómo, a diferencia de los adjetivos plurales, los adjetivos de color van precedidos de una aclaración entre paréntesis que indica su naturaleza (“ses colours”), lo que facilita su localización.

A veces en los listados adjetivales se incluyen –entre paréntesis– los adverbios (*encore, hautement, presque, fortement, peu, bien, mal, très, trop*, etc.) que suelen acompañar a un determinado adjetivo:

**CONNEXION** (très) étroite, immédiate, intime, irrévocable, nécessaire.

**CONJECTURE** absurde, chimérique, fâcheuse, fantaisiste, (bien, mal) fondée, gratuite, hasardeuse, improbable, incertaine, probable, trompeuse, vaine, vraisemblable. *Émettre, établir, faire, former, hasarder, tirer une/des ~ (s); en être réduit, se livrer à des ~ s; s'épuiser, se perdre en ~ s.*

Para economizar espacio, los antónimos del tipo “parfait, imparfait” o “legal, ilegal” aparecen juntos, separados únicamente por un paréntesis, como puede apreciarse en la entrada de *conjoncture* donde tenemos las formas *(dé)favorable* y *(mal)heureuse*:

**CONJONCTURE** accidentelle, actuelle, agréable, ascendante, avantageuse, bonne, délicate, difficile, dure, exsangue, exceptionnelle, fâcheuse, fatale, (dé)favorable, florissante, fortuite, grave, (mal)heureuse, imprévisible, incertaine, mauvaise, momentanée, morose, particulière, pénible, périlleuse, ponctuelle, prospère, (très) sérieuse, surchauffée, terrible, tragique, transitoire, triste.

Por lo que respecta al listado de verbos, estos se presentan agrupados según la estructura de la combinación y/o la función sintáctica que en ella desempeña el sustantivo (objeto directo o indirecto, sujeto, complemento de régimen, etc.). Concretamente en la introducción de la obra se indica lo siguiente:

Les compléments des verbes en italique apparaissent généralement dans l'ordre suivant: les articles indéfinis et différents compléments, les articles définis et différents compléments, les compléments du nom, les articles partitifs et différents compléments, les compléments d'agent, les adjectifs possessifs et différents compléments et, enfin, les compléments sans article. Afin de faciliter la lecture, j'ai quelquefois rassemblé tous les compléments directs ou indirects, peu importe le déterminant qui précède chacun d'entre eux. Quant au signe (+ adj.), il signifie que le verbe ainsi employé est le plus souvent suivi ou précédé d'un adjectif qualificatif.

El paso de un tipo de construcción a otro se indica, al igual que en el caso de los adjetivos, mediante el punto y coma; ahora bien, dentro de cada subgrupo de verbos una tilde o virgulilla sustituye al lema, como podemos apreciar en la entrada de *absence*:

**ABSENCE** absolue, brève, chronique, complète, courte, criante, curieuse, éternelle, flagrante, forcée, fréquente, horrible, incompréhensible, inquiétante, insolite, insupportable, irrémédiable, (non) justifiée, longue, momentanée, (non) motivée, notoire, préjudiciable, prolongée, regrettable, remarquée, répétée, sans motif, sérieuse, totale, tragique, troublante. *Faire une ~ (+ adj.); apercevoir, constater, déplorer, justifier, motiver, regretter, relever, remarquer, souffrir, (ne pas) supporter une/l' ~ de qqn/qqch.; suppléer à une/l' ~ de qqn/qqch.; briller par son ~. Une ~ dure, se prolonge, s'éternise.*

Nótese que aquellas combinaciones verbales en las que el lema funciona como sujeto (*une absence dure, se prolonge, s'éternise*) se ofrecen al final de la entrada, separadas por un punto del listado anterior, de manera que el listado empieza con mayúscula.

En los lemas polisémicos un rombito verde marca los diferentes sentidos, los cuales se especifican entre paréntesis y se subrayan para diferenciarlos claramente del resto de informaciones microestructurales. Así, por ejemplo, para el lema *charge* se distinguen cuatro acepciones o sentidos diferentes:

**CHARGE** (*fardeau*) accablante, écrasante, énorme, excessive, infime, légère, lourde, maximale, pénible, pesante, (bien, mal, uniformément) répartie. *Accroître, augmenter, diminuer, porter, réduire, supporter une ~; céder, plier, ployer, succomber sous une ~. Une ~ accable, écrase, pèse.* ♦ (*rôle, fonction*) enviable, enviée, épuisante, fastidieuse, immense, lourde, modeste, (non) négligeable, particulière, pénible, prestigieuse, redoutable, surhumaine. *Accepter, assumer, confier, donner, exercer, imposer, occuper, prendre, supprimer, tenir une ~; être nommé à une ~; (se) démettre, s'acquitter d'une/de sa ~; être, tomber à la ~ de qqn; être, entrer, prendre en ~.* ♦ (*obligations financières*) grosses, lourdes. *Faire face à une ~; augmenter, diminuer les ~s.* ♦ (*caricature, satire*) burlesque, comique, féroce, réussie, sévère, virulente. *Faire la ~ de qqn/qqch.*

También se utiliza el recurso de rombito verde para separar los usos literales de los figurados:

**ACROBATIE** difficile, effroyable, réussie, terrible. *Effectuer, exécuter, faire une ~.* ♦ (*fig.*) littéraires, oratoires, rhétoriques. *S'adonner, se livrer à des ~s (+ adj.).*

**J) Valoración.** El *Dictionnaire des cooccurrences* constituye una herramienta de gran utilidad para todas aquellas personas francófonas<sup>145</sup> que, a la hora de redactar un texto, tengan dudas respecto a la combinatoria de una palabra y deseen saber qué adjetivo calificativo o verbo es el más apropiado en cada caso.

No obstante, al analizar pormenorizadamente la obra, nos damos cuenta de sus múltiples carencias. La más evidente y reprochable es, sin duda, la falta de ejemplos. Estos resultan imprescindibles en toda obra lexicográfica a fin de mostrar el uso contextual de las voces, pues, como decía J. Rey-Debove ya en 1971, “un diccionario sin ejemplos es un esqueleto”, afirmación que hacemos extensible también a los diccionarios combinatorios.

También se echan en falta marcas que indiquen el género de los lemas, así como marcas de uso y registro, informaciones que serían del todo indispensables si la obra contemplara entre sus usuarios a los hablantes no nativos.

Otro aspecto mejorable del *DdC* son las estructuras de acceso a la información microestructural. En nuestra opinión, los recursos empleados resultan en algunos casos insuficientes o poco efectivos; serían necesarios recursos tipográficos *ad hoc*, más elaborados que el punto y coma, el punto o el tipo de letra, que explicitaran los tipos de listados así como las diferentes estructuras de las combinaciones ofrecidas en el interior de las entradas. Ello permitiría un acceso más rápido y directo a la combinación que se está buscando así como una consulta más cómoda y agradable de las entradas.

También cabe señalar, siguiendo a Tutin (2005), que el tratamiento lingüístico que reciben las colocaciones en el *DdC* es muy limitado, pues, como sucede en la mayoría de los diccionarios combinatorios existentes en el mercado, se trata esencialmente de un repertorio de expresiones, agrupadas en función de su estructura sintáctica y ofrecidas en orden alfabético, sin información semántica, cuando lo ideal sería es que contara con definiciones o glosas que permitieran un acceso

---

<sup>145</sup> La utilidad del *DdC* sería altamente cuestionable como herramienta para estudiantes de francés como lengua extranjera. Sin embargo, no entraremos en esta cuestión porque la obra no contempla entre sus usuarios, al menos explícitamente, a los hablantes no nativos.



onomasiológico a las combinaciones. Así, estamos asimismo de acuerdo con Tutin (2005) en que la obra no está del todo adaptada a la codificación y que, por lo que respecta a su aplicación didáctica, su interés es limitado.

Con todo, si bien se trata de un diccionario metodológicamente poco ambicioso y que resulta mejorable en muchos aspectos, tiene el mérito de ser una obra precursora en el ámbito de la lexicografía francesa.

### **3.2.3. Dictionnaire combinatoire du français: expressions, locutions et constructions**

**A) Presentación de la obra.** El *Dictionnaire combinatoire du français: expressions, locutions et constructions* –en adelante, *DCF*– es una obra de considerable volumen (tiene un total de 1.306 páginas) que, como su título indica, registra en sus entradas distintos tipos de unidades fraseológicas, entre las que encontramos también colocaciones. No se trata, pues, de un repertorio de colocaciones, sino de un diccionario fraseológico.

**B) Grupo de destino.** Según sus autores, el *DCF* será apreciado por todas aquellas personas que deseen conocer las sutilezas del francés contemporáneo y expresarse con mayor precisión a nivel tanto escrito como oral. También se mencionan, como posibles destinatarios, los hablantes no nativos (p. III).

**C) Objetivos.** El *DCF* ha sido concebido con una doble función: por un lado, permitir al usuario verificar el significado de una palabra a partir de las unidades fraseológicas en las que esta participa; por otro, poder ser usado para documentarse sobre las construcciones admitidas por un determinado vocablo (p. III). Pretende, por tanto, ser a un tiempo una obra codificadora y descodificadora.

**D) Estructura.** Además del diccionario propiamente dicho, el *DCF* contiene un breve pero conciso prefacio, donde se explican las características de la obra así como la organización de sus entradas.

La parte interior de la cubierta se aprovecha para incluir una lista con las marcas gramaticales o funcionales usadas en la obra (“adv.”, “loc.”, “phr.”, etc.), otra lista con las marcas de uso (“fam.”, “impr.”, etc.) y dominio (“admin.”, “aéro.”, “archit.”, etc.) y una tercera lista con los símbolos categoriales (“qqch”, “qqn”, etc.). Finalmente, el interior de la contracubierta se destina a la lista de símbolos categoriales (“<adj\_colour>”, “<adj\_langue>”, “<n\_déf>”, etc.)<sup>146</sup>. El hecho de imprimir los listados de marcas y abreviaturas en las cubiertas interiores de la obra, además de economizar espacio, agiliza considerablemente la consulta de los mismos.

**E) Noción de colocación.** El *DCF* es, como ya hemos indicado, un diccionario fraseológico. Para su compilación los autores han partido del siguiente concepto de unidad fraseológica:

tout groupement de mots récurrent (*expression, locution ou construction* au sens large) auquel les locuteurs français associent un sens précis, qui n’est pas nécessairement lié au sens de ses composantes prises individuellement. (p. III)

Se trata de un concepto amplio de UF, que abarca tanto las unidades semánticamente no composicionales como aquellas de significado transparente, entre las que encontramos múltiples colocaciones. Ahora bien, aunque las colocaciones formen parte del diccionario, los autores en ningún momento hacen mención del término colocación sino que prefieren hablar de estructuras o sintagmas.

**F) Corpus.** El corpus del *DCF* se basa en el procesamiento informático de los datos recogidos a partir de una amplia muestra del francés estándar, lamentablemente no se explicita cómo se ha llevado a cabo la obtención de dichos datos.

Tal como ya hemos adelantado en el punto 2.5.2, el diccionario da cuenta de 34.000 unidades fraseológicas. Nótese que se trata de un número muy inferior al que encontramos en los demás diccionarios combinatorios no parciales, pues estos tienen entre 70.000 combinaciones (el que menos) y 400.000 combinaciones (el que más).

---

<sup>146</sup> Reproducimos el interior de la cubierta y de la contracubierta en las figuras 27 y 28 del apéndice.

Respecto al tipo de combinaciones registradas, concretamente el *DFC* registra los siguientes tipos:

1. Sintagmas adverbiales (*a l'aube, dès aube, etc.*).
2. Locuciones adverbiales (*à chaud, au premier abord, après accord, a pas de loup, etc.*).
3. Locuciones adjetivas (*de haute extraction, dans son genre, bien luné*).
4. Locuciones exclamativas (*le ciel me préserve!, pour l'amour du Dieu!, que Dieu me protège!*)
5. Locuciones verbales (*souffler le chaud et le froid, avoir une écriture de chat, tirer à a la court paille*).
6. Colocaciones de sustantivo + verbo (*le soleil chauffe/tape/descend/se lève, etc.*), donde el sustantivo actúa como sujeto. Estas combinaciones son las menos numerosas. De hecho, hemos podido apreciar que no se registran de forma sistemática sino sólo casualmente.
7. Colocaciones de verbo + sustantivo (*avoir un accident, commettre un attentat, avoir la coutume de, observer des coutumes, etc.*), donde el sustantivo actúa como objeto directo.
8. Colocaciones de verbo + preposición + sustantivo (*morir dans un accident, répondre a la gentillesse de qqn, se mettre a genoux*).
9. Colocaciones de verbo + adverbio (*marcher lourdement/pesamment, sourire malicieusement, parler posément*).
10. Colocaciones de verbo + adjetivo (*manger chaud/froid, mal posé*).
11. Colocaciones de adjetivo + adverbio (*installé confortablement, lourdement chargé*).

No se incluyen combinaciones de sustantivo + adjetivo, salvo que formen parte de una colocación concatenada (*avoir un **caractère docile**<sup>147</sup>, c'est le **vivant portrait** de qqn, conformément au **plan prévu***).

**G) Lematización.** El usuario puede acceder a una combinación o construcción a partir de cualquiera de sus palabras integrantes. Mediante este recurso la obra

---

<sup>147</sup> La negrita es nuestra; con ella marcamos las combinaciones de sustantivo + adjetivo.

pretende dar prioridad a la rapidez de acceso a la información. Concretamente en el prólogo se dice al respecto que:

La recherche des unités phraséologiques dans les dictionnaires traditionnels oblige souvent l'utilisateur à parcourir plusieurs articles de dictionnaire avant de localiser l'information recherchée. Dans la présentation que nous proposons ici, l'utilisateur peut trouver rapidement ce qu'il cherche, quel que soit le mot d'entrée utilisé. Ainsi *pendre des vessies pour des lanternes* peut être consulté indifféremment à partir de *prendre*, *vessie* ou *lanterne*. (p. III).

Ello explica que el *DCF* sea tan voluminoso, a pesar de recoger muchas menos combinaciones que otros diccionarios combinatorios.

**H) Macroestructura.** El leuario está integrado por unos 8.200 lemas, entre los que encontramos mayoritariamente sustantivos y verbos aunque también bastantes adjetivos, algunos adverbios tanto simples (*pas*, *bien*, *mal...*) como derivados en –mente (*lamentablement*, *rudement...*) y unas pocas preposiciones (*à*, *avec*, *contre*, *en*, *par*, *pour* y *sans*). También se incluyen algunos lemas pluriverbales, generalmente expresiones latinas, tal es el caso de *a priori*.

Los lemas se ofrecen en orden alfabético y en letra negrita. Los espacios en blanco contabilizan para la alfabetización. Así, por ejemplo, el lema *de visu* precede al lema *déballer*.

La categoría gramatical sólo se usa para distinguir lemas homónimos. Así, por ejemplo, llevan indicación categorial tanto el sustantivo masculino **somme**, marcado como “nm” (substantif masculin), como su homónimo femenino, marcado como “nf” (substantif féminin). La marca de categoría se presenta entre paréntesis y letra negrita, como podemos apreciar en las entradas adverbial y nominal de *pas*<sup>148</sup>:

**pas (adv)**  
il importe de ne pas <inf> : loc. il est  
important de ne pas <inf>

<sup>148</sup> No reproducimos las entradas al completo por ser muy extensas.

**pas (nm)**  
à chaque pas : adv. chaque fois qu'on avance,  
de façon répétée  
à deux pas (de qqpart) : adv. pas très loin (de  
qqpart)

En las entradas verbales el lema se ofrece en infinitivo y en participio, ambas formas se separan mediante una coma (**manger, mangé**).

Cuando uno de los lemas homónimos es un verbo, este no necesita llevar marca categorial porque la inclusión de la forma participial como parte del lema resulta ya de por sí indicadora de la categoría gramatical; así, por ejemplo, mientras la entrada nominal del sustantivo *meublé* va acompañada de la abreviatura “nm” (substantif masculin), la correspondiente entrada verbal carece de indicación categorial:

**meublé (nm)**  
en meublé : adv. dans une chambre qu'on  
loue avec ses meubles  
**meubler, meublé**  
meublé de neuf : qual. équipé avec des  
meubles neufs  
meubler le silence : phr. parler pour éviter  
un silence général  
meubler qqch : phr. disposer des meubles  
qqpart; ex. meubler un appartement, une  
chambre, une maison  
meubler sa mémoire : phr. enrichir sa  
mémoire  
meubler sa solitude, ses loisirs : phr. s'occuper  
quand on est seul, pendant ses heures de  
loisir

Cabe advertir que hay casos en que si bien sería necesario marcar categorialmente las dos entradas homónimas, sólo se marca una de ellas. Así, por ejemplo, en el leuario encontramos un *plein* adjetivo y un *plein* sustantivo pero sólo este último lleva marca de categoría.

**1) Microestructura.** En la microestructura se nos ofrecen, por orden alfabético, las unidades fraseológicas en las que participa el lema (escritas en cursiva), seguidas siempre de dos puntos y de una marca gramatical o funcional (abreviada) –indicadora del tipo de UF–, así como de una definición o explicación de su significado (en letra

redonda). A título ilustrativo, reproducimos a continuación la entrada correspondiente al sustantivo *beauté*:

**beauté**  
*avoir la beauté du diable* : phr. être très beau  
*conserver sa beauté, sa jeunesse, sa souplesse*  
phr. rester beau, jeune, souple  
*de toute beauté* : qual. très beau  
*d'une beauté éblouissante* : qual. très beau  
*égaler la beauté de qqch, de qqn* : phr. être  
aussi beau que qqch, que qqn  
*en beauté* : adv. admirablement  
*joindre la beauté à la force* : phr. associer la  
force et la beauté  
*lutter de beauté, de ruse, de vitesse (avec  
qqn)* : phr. chercher à être le plus beau, le  
plus rusé, le plus rapide (par rapport à qqn)  
*pour la beauté du geste* : adv. de façon  
désintéressée  
*sensible à la beauté* : qual. qui aime tout ce  
qui est beau

En esta entrada encontramos tres categorías diferentes de combinaciones:

- a) Unidades marcadas como frases (phr.), tales como *avoir la beauté du diable*, *conserver sa beauté* o *égaler la beauté de qqch*; se trata de estructuras cuyo núcleo es un verbo.
- b) Unidades marcadas como estructuras cualitativas (qual.), tales como *de toute beauté*, *d'une beauté éblouissante* o *sensible à la beauté*; son combinaciones que tienen una función adjetival.
- c) Unidades marcadas como estructuras adverbiales (adv.), tal es el caso de *en beauté* y *pour la beauté du geste*; estamos ante unidades que desempeñan una función adverbial.

Otra categoría posible es la de locución (loc.), reservada a aquellas estructuras que se insertan en el discurso sin sufrir modificaciones, como sucede con *bien compris?*, *eh bien!* o *il es bien connu que*. También se distingue entre sintagma (s.), sintagma femenino singular (sf.), sintagma masculino singular (sm.) y sintagma plural (spl.).

Respecto a las definiciones, cabe advertir que, como norma general, se intentan glosar todas las unidades fraseológicas registradas en la entrada, tanto si su significado es translaticio (*avoir la beauté di diable*) como si este es transparente (*conserver sa beauté*).

El hecho de que las combinaciones semánticamente transparentes también se glosen hace que en ocasiones la glosa resulte redundante por ser prácticamente idéntica a la unidad fraseológica; así, por ejemplo, la combinación *mourir dans un accident* se glosa como “mourir a la suite d’un accident”.

En el caso de colocaciones en las que interviene un verbo soporte o funcional, la glosa puede ser un verbo simple equivalente, como sucede en *faire des achats* que se define como ‘acheter’.

Cuando la paráfrasis resulta del todo superflua por ser totalmente equivalente a la combinación, los autores han optado por sustituir la glosa por una tilde o virgulilla; así se procede, por ejemplo, con *moi aussi* y *beige rosé*. Suele procederse de este mismo modo también en el caso de combinaciones como *aujoter qqch*, las cuales están formadas por un verbo seguido de un complemento en forma de símbolo categorial (qqch=quelque chose, qqn= quelqu’un, qqpart= quelque part) o a la hora de definir colocaciones de verbo soporte como *se mettre en colère*.

Cuando a diferentes combinaciones de una misma entrada les corresponde la misma paráfrasis (*détruire les abus, redresser les abus, réformer les abus* = ‘mettre fin aux abus’), estas no aparecen agrupadas, sino que se presentan en el lugar que les corresponde alfabéticamente con la consiguiente repetición de la paráfrasis:

**abus**

*corriger un abus* : phr. mettre fin à un abus  
*détruire les abus* : phr. mettre fin aux abus  
*extirper un abus* : phr. faire cesser un abus  
*redresser les abus* : phr. mettre fin aux abus  
*réformer les abus* : phr. mettre fin aux abus  
*remédier à un abus* : phr. faire cesser un abus  
abus  
*tolérer les abus* : phr. ne rien faire pour  
supprimer les abus

Nótese que los autores privilegian una vez más la rapidez de acceso a las informaciones en detrimento del espacio.

La paráfrasis también puede ir acompañada de una o más marcas de uso o de dominio, entre corchetes, a fin de evitar un empleo inoportuno de las unidades fraseológicas. Generalmente estas marcas aparecen abreviadas (“admin.”, “aéro.”, “archit.”, etc.), salvo que sean poco frecuentes, en cuyo caso no se abrevian (“banque”, “restauration”, “théâtre”...).

A veces, tras la definición, se han incluido uno o más ejemplos con el fin de aportar informaciones complementarias sobre el uso de una determinada unidad fraseológica. Los ejemplos aparecen grafiados en letra redonda, precedidos de la abreviatura “ex.” y un punto y coma los separa de la paráfrasis explicativa, como puede apreciarse en la entrada de *chandelle*:

**chandelle**  
en chandelle : adv. verticalement; ex. monter  
en chandelle (pour un avion)

Además del ejemplo, en la entrada anterior se nos proporciona, entre paréntesis, información sobre el uso contextual de la expresión, concretamente que *monter en chandelle* se predica de los aviones.

Los paréntesis se usan también para señalar que “plusieurs éléments sont combinables avec ce qui figure à gauche ou à droite” (p. IV), como sucede en algunas combinaciones registradas en la entrada de *administrer* o en la de *verre*:

**administrer**  
à administrer par voie orale : qual. qu'il faut  
ingérer (pour un médicament)  
administrer un remède (à qqn) : phr. faire  
prendre un remède (à qqn)



**verre**  
*avaler un verre* : phr. boire rapidement le contenu d'un verre  
*boire un petit verre* : phr. boire un peu de vin  
*boire un verre (d'eau, de vin)* : phr. boire (de l'eau, du vin)

Finalmente, como se indica en el prólogo de la obra, con el fin de reducir la extensión de ciertas unidades fraseológicas, los autores recurren al empleo de

symboles catégoriels représentés par un identificateur figurant entre les symboles '<et>'. Ainsi <adj> remplace n'importe quel adjectif, <prop\_subj> une proposition au subjonctif et <n\_couleur> un substantif exprimant une couleur. (p. IV)

La lista completa de símbolos categoriales se encuentra, como ya hemos indicado, en las cubiertas interiores de la obra.

Un último aspecto que quisiéramos comentar respecto a la información microestructural, es el hecho de que en algunas entradas, se incluyen, probablemente para mostrar que no se trata de un uso privativo del lema, combinaciones en las el lema no participa directamente; así, por ejemplo, en la entrada de *taxi* se nos informa de que no sólo es posible *appeler un taxi* sino también *appeler une ambulance*, si bien lo esperable sería encontrar esta última combinación en la entrada de *appeler* y en la de *ambulance* pero no en la de *taxi*.

**taxi**  
*appeler un taxi, une ambulance* :  
phr. téléphoner pour faire venir un taxi ou une ambulance

En la entrada de *ambulance* se procede de igual manera, con la diferencia de que primero se menciona el taxi y después la ambulancia, lo que resulta aún más surrealista:

**ambulance**  
*appeler un taxi, une ambulance* :  
phr. téléphoner pour faire venir un taxi ou

**J) Valoración.** El *DCF* es una obra que, por sus características, se asemeja más a un diccionario de modismos que a un repertorio de colocaciones; así, por ejemplo, la inclusión de paráfrasis o definiciones de las unidades registradas es un recurso claramente heredado de los diccionarios de modismos. Sin embargo, cabe advertir que, aunque se trata de un tipo de información que no suele aparecer en los diccionarios combinatorios, so pena de ser redundante o superflua, puede resultar de gran ayuda para los usuarios no nativos.

Otro aspecto *sui generis* de la obra es la ya mencionada posibilidad de buscar una unidad fraseológica a partir de cualquiera de sus elementos integrantes. Se trata de un recurso que aunque, por un lado, facilita mucho el acceso a la información ya que el usuario no debe plantearse bajo qué entrada ir a buscar una determinada combinación, por otro, convierte al *DCF* en una obra poco manejable debido a su voluminosidad y a la más que considerable extensión que adquieren algunas de sus entradas (por ejemplo, la de *passer* ocupa más de seis páginas).

Como aspecto negativo, cabe mencionar la presencia casi inexistente de ejemplos de uso –de hecho la gran mayoría de las entradas carecen de ellos–, cuando lo ideal sería incluir ejemplos en todos los casos.

En las entradas se echa asimismo en falta la indicación de la categoría gramatical del lema y del género de los sustantivos, aspecto de vital importancia para los estudiantes de FLE. Lo que sí se indica sistemáticamente es la categoría gramatical o funcional de las unidades fraseológicas; sin embargo, la utilidad de dicha información resulta cuestionable, pues generalmente los usuarios acuden a un diccionario de estas características para saber qué significa una determinada unidad fraseológica o cuál es la combinación más adecuada y no les interesa tanto conocer de qué tipo de combinación –locución, expresión, sintagma, etc.– se trata. Además, el estatus asignado a las diferentes UF responde a cuestiones puramente estructurales o funcionales antes que semánticas; así, por ejemplo, en la entrada del verbo *deviner* la locución verbal *deviner qn.* (‘ver las intenciones de alguien’) aparece junto a las colocaciones de verbo + sustantivo *deviner la pensé* (‘adivinar el pensamiento’), *deviner l’avenir* (‘adivinar el futuro’) o *deviner un mystère* (‘descubrir un misterio’) y

todas ellas se marcan como “structure à noyau verbal” sin establecer ulteriores distinciones.

Otro punto deficiente es el tratamiento de la polisemia, ya que no se establecen distinciones entre los diferentes sentidos de un mismo lema; así, por ejemplo, como ha advertido Bischof (2007: 66), mientras en el *Petit Larousse* el sustantivo *mal* cuenta con seis acepciones diferentes, en el *DCF* dicha polisemia no se contempla. Otro caso señalado por Bischof es el sustantivo *sensation* que en francés, entre otros significados, puede tener tanto el sentido de ‘estado emotivo’ como el de ‘sorpresa’, distinción que no establece el *DCF*, pues en la entrada de *sensation* se nos ofrecen conjuntamente las colocaciones *éprouver une sensation* (sentir una sensación) y *faire sensation* (causar sensación) cuando debería aparecer separadas, bien en entradas diferentes bien en subentradas.

Un último aspecto a comentar, que, en nuestra opinión, constituye el mayor hándicap del *DCF*, es la tipografía empleada en el interior de las entradas. Salvo las combinaciones, que se presentan en cursiva, el resto de indicaciones microestructurales van en letra redonda, sólo diferenciables unas de otras por la abreviatura que las precede, lo que dificulta enormemente la consulta de la obra.

### **3.2.4. LEXIQUE ACTIF DU FRANÇAIS**

**A) Presentación de la obra.** Como ya hemos adelantado en el punto 2.5.2, el *Lexique actif du français* –en adelante, *LAF*– viene a ser una adaptación, para el gran público, del *DEC*. Como indican sus autores en la introducción (p. 17), se trata de un diccionario experimental que propone un modo de describir el léxico que facilita su adquisición. A fin de aprovechar al máximo su potencial didáctico, el diccionario dispone, como ya hemos indicado, de una página web<sup>149</sup>, donde el usuario podrá acceder a los datos lingüísticos del *LAF* y encontrará toda una serie de herramientas pedagógicas complementarias ligadas a la utilización del mismo (actividades para exploración del léxico, actividades para la producción lingüística y actividades para la

---

<sup>149</sup>La dirección en cuestión es <http://olst.ling.umontreal.ca/laf/> [Fecha de consulta: diciembre de 2011]

descripción lingüística). En definitiva, la obra se presenta como un nuevo tipo de diccionario destinado al aprendizaje del léxico.

**B) Grupo de destino.** La obra se dirige a dos tipos de público diferentes: por un lado, a los docentes y discentes de francés (ya sea como lengua materna o L2); por otro lado, a todas aquellas personas cuya actividad profesional tenga que ver con el uso activo de la lengua (traductores, correctores, redactores, periodistas, etc.).

**C) Objetivos.** El objetivo del *LAF* es facilitar al usuario toda la información léxica necesaria para expresar, de la forma más idiomática posible, una idea dada. Se trata, por tanto, de un diccionario enfocado a la producción lingüística.

**D) Estructura.** Como bien advierten sus autores en la introducción (p. 9), la obra consta de dos partes bien diferenciadas: una primera parte introductoria, *Lexicologie et apprentissage du vocabulaire*, de carácter teórico, donde los discentes y aprendientes de FLE encontrarán métodos para explorar y comprender mejor los fenómenos léxicos así como una descripción de la estructura y manejo del cuerpo de la obra; y una segunda parte, *Lexique actif*, de carácter lexicográfico, donde se describen de forma detallada y explícita las relaciones paradigmáticas (sinónimos, antónimos y derivados semánticos) y sintagmáticas (colocaciones) de una parte representativa del léxico francés.

La parte introductoria se divide en cuatro capítulos: en el primer capítulo se introducen las nociones lexicológicas de base necesarias para el estudio del léxico; en el segundo capítulo se detalla la estructura del *LAF*; en el tercer capítulo encontramos una guía sobre cómo utilizar el *LAF* para la enseñanza-aprendizaje del vocabulario, destinada tanto a los lingüistas como a los profesores de francés; en el cuarto y último capítulo se presentan los formalismos del *LAF* (abreviaturas, convenciones y símbolos).

En cuanto a la segunda parte, cabe señalar que es un mini-diccionario de 395 páginas.

Dos anexos (uno de etiquetas semánticas y otro de campos semánticos), un índice de nociones lingüísticas y una tabla de materias (donde se indica, entre otras

informaciones, qué entradas se incluyen en el diccionario y en qué página están desarrolladas) completan la obra.

**E) Noción de colocación.** En la introducción del *LAF* se nos proporciona la siguiente definición de colocación:

Une **collocation** est une combinaison de lexies qui est construite en fonction de contraintes bien particuliers : elle est constituée d'une **base**, que le locuteur choisit librement en fonction de ce qu'il veut exprimer (*argument, méchant, brouillard...*), et d'un **collocatif** (*massue pour argument, comme la gale pour méchant, dense pour brouillard...*), choisi pour exprimer un sens donné (ici 'intense') en fonction de la base. (pp. 20-21)

**F) Corpus.** El *LAF* es un diccionario especializado, en el sentido de que no describe las voces en su totalidad (significado, posibles usos, pronunciación, propiedades morfológicas, locuciones, etc.) sino que se centra exclusivamente en la descripción de las derivaciones semánticas (por ejemplo, las relaciones que unen, *galop á couse, trot, galoper, cheval...*) y las colocaciones (expresiones como *grand/doble/triple galop, galop rapide o se metre/partir au galop...*). En total, describe unas 20.000 derivaciones semánticas y colocaciones del francés.

Una derivación semántica es una relación entre dos lexías basada en un parentesco de significado. Dentro de esta definición entran tanto los casos de derivación tradicional (amar/amante) como la relación que se establece entre *hache* (hacha) y *couper* (cortar), pues la primera lexía se define en base a la segunda, ya que un hacha es un instrumento que sirve para cortar (p. 18).

En la introducción del *LAF* (p. 19) se distinguen tres tipos de derivación semántica:

1. Cuando las dos lexías poseen aproximadamente el mismo significado; se trata de casos de sinonimia exacta o aproximativa (coche/automóvil), de conversión (comprar/vender) y de cambio categorial (vender/vendedor).

2. Cuando las dos lexías son semánticamente opuestas; se trata de casos de antonimia exacta o aproximativa.
3. Cuando una de las lexías designa un elemento de la situación designada por la otra lexía; puede ser un participante (accidente/víctima), un circunstante (dormir/cama) o una característica de un participante o circunstante (comprender/comprendible).

Respecto a las colocaciones, cabe advertir que se incluyen principalmente colocaciones de sustantivo + adjetivo, de sustantivo + preposición + sustantivo, de verbo + sustantivo (objeto), de verbo + preposición + sustantivo, de sustantivo (sujeto) + verbo, de verbo + adverbio y de adjetivo + adverbio.

Como ya hemos adelantado en el punto 2.5.2, el corpus del diccionario ha sido obtenido de forma semiautomática a partir del *DiCo*. El objetivo del proyecto *DiCo* es la construcción de un modelo formalizado del léxico del francés, modelo a partir del cual pueden derivarse dos productos lexicográficos diferentes: primeramente, permite producir automáticamente léxicos de sistemas de tratamiento automático de la lengua (TAL); en segundo lugar, el *DiCo* contiene toda la información necesaria para crear versiones vulgarizadas, destinadas al gran público. El *LAF* constituye un ejemplo de esto último, pues para su compilación se ha extraído del *DiCo* un subconjunto representativo de 386 vocablos, correspondientes a 781 lexías diferentes (p. 26).

**G) Lematización.** En el *LAF* las colocaciones se lematizan bajo el elemento que actúa como base.

**H) Macroestructura.** La estructura global del *LAF*, su macroestructura, es estándar; esto es, las entradas de los diferentes vocablos se presentan en orden alfabético. Sin embargo, se diferencia de los diccionarios tradicionales en que contiene sólo aquellos vocablos de uso corriente que controlan un conjunto significativo de derivaciones semánticas o colocaciones (p. 14). De ahí que el lemario esté integrado mayoritariamente por sustantivos, aunque también forman parte del mismo algunos

verbos (*abdiquer, exagérer...*) y adjetivos (*tactique, criminel, élogieux, ému...*) así como algunas locuciones<sup>150</sup> (*à l'arrière-plan, d'accord, en service...*).

Los diferentes lemas se presentan en letra mayúscula negrita y van siempre acompañados de la categoría gramatical (en minúscula redonda).

Los homónimos cuentan con entradas separadas y numeradas; así, por ejemplo, tenemos los lemas homógrafos *avocat*<sup>1</sup> (abogado) y *avocat*<sup>2</sup> (aguacate). Ahora bien, si son lemas homónimos de distinta categoría gramatical, en vez de un número volado, el sistema para distinguirlos consiste en incluir la categoría gramatical abreviada como subíndice, tal como sucede en el caso de *homicide*:

**HOMICIDE**<sub>Adj</sub>, adjectif

**HOMICIDE**<sub>N</sub>, nom, masc

En el caso de los lemas sustantivos se indica el género y, cuando es necesario, también informaciones sobre el número; así, por ejemplo, para el lema *abat-jour* se nos indica que es un sustantivo masculino invariable en número, en el caso de *acclamation* se nos informa de que es un sustantivo femenino que se usa preferiblemente en plural, y sobre *admiration* se nos advierte de que es un sustantivo femenino que carece de plural.

Algunos lemas sustantivos aparecen en plural, por ser esta su forma más usual (*applaudissements*).

Cuando el lema es una locución se indica la categoría gramatical de la misma. Así, se distingue entre locución nominal (*boîte aux lettres, bonne humeur*) y locución preposicional; en este último caso, además se explicita si esta tiene un uso adjetival (*en bouillie*) o adverbial (*sur le même plan*) o si son posibles ambos (*à l'arrière-plan*).

---

<sup>150</sup> Los autores del *LAF* entienden por locución “un groupe syntaxique figé dont le sens ne résulte pas de la composition régulière du sens de ses constituants” (p. 27).

Respecto a la categoría de los lemas verbales, únicamente se diferencia entre verbo y verbo pronominal (*suicidarse*).

Los lemas también pueden ir acompañados de indicaciones sobre construcción y/o régimen; así, por ejemplo, se nos indica que la locución *bonne humeur* sólo admite el artículo definido:

**BONNE HUMEUR**, locution nominale, fém; pas de pl, seulement avec l'article défini

Cuando el lema es un verbo que admite una construcción performativa, dicha información se explicita tras la categoría, tal como podemos observar en el caso de *complimenter*:

**COMPLIMENTER**, verbe; peut être employé performativement

También se incluyen las variantes ortográficas del lema, como puede apreciarse en *clé*:

**CLÉ**, nom, fém; s'écrit aussi *clef*

La variante menos usual (*clef*) se incluye asimismo en el leuario, acompañada de una remisión a la forma más usual:

**CLEF**, nom, fém ↑ CLÉ

### ***1) Microestructura.***

El *LAF* es un diccionario fuertemente formalizado. La necesidad de presentar un gran número de informaciones de manera explícita hace inevitable el uso de un número de formalismos más elevado de lo normal. En la introducción se señala que dichos formalismos facilitan el acceso a la información, pues aseguran rigor y sistematicidad en la descripción lexicográfica y la hacen más compacta; sin embargo,



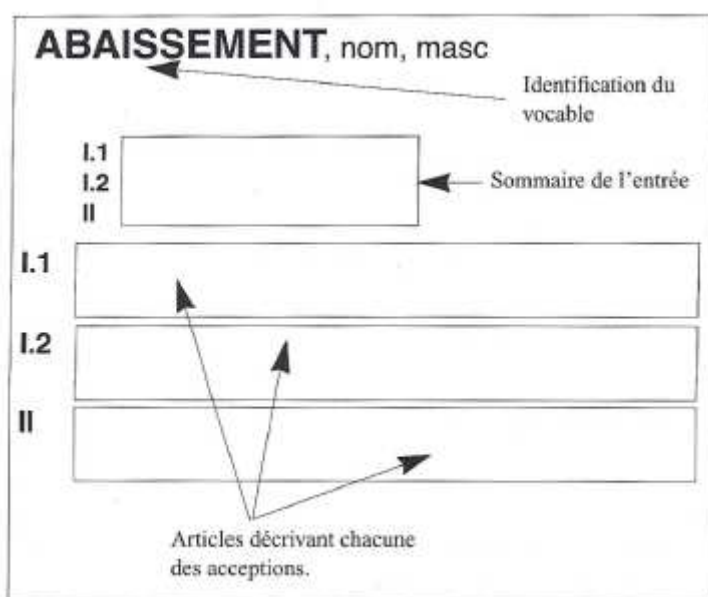
requieren un esfuerzo extra por parte del usuario, que deberá aprender a interpretarlos (p. 16).

Un aspecto particular del carácter formal del *LAF* es el uso sistemático de números distintivos para hacer referencia a las diferentes acepciones de las voces polisémicas. Así, por ejemplo, el *LAF* identifica tres lexías diferentes como acepciones de la palabra *chien* (perro):

- CHIEN I [*Elle a été mordue par un chien.*], qui désigne l'animal ;
- CHIEN II [*Ce chien nous a trahis.*], terme péjoratif qui désigne un individu ;
- CHIEN III [*Elle a armé le chien de son pistolet.*], qui désigne une pièce d'une arme à feu.

En el cuerpo de la obra cada mención de una de estas tres acepciones irá acompañada del número correspondiente a fin de poderlas distinguir.

En el caso de vocablos polisémicos como *chien*, la entrada incluye un apartado especial, llamado *sumario de la entrada* donde se resume la estructura de la misma con el objetivo de facilitar “la navigation dans l'organisation polysémique du vocable” (p. 30). A título ilustrativo, reproducimos seguidamente el esquema de la entrada del vocablo polisémico *abaissement* que los autores han incluido en la introducción del *LAF* (p. 30):



Los artículos lexicográficos del *LAF* están divididos en seis zonas, cada una de las cuales da cuenta de una propiedad diferente del lema: 1) características gramaticales, 2) etiqueta semántica, 3) fórmula actancial, 4) derivaciones semánticas y colocaciones, 5) ejemplos y 6) lista de locuciones en las que participa el lema<sup>151</sup>.

Por lo que respecta a las colocaciones –las cuales se ofrecen en la zona cuatro, generalmente a continuación de las derivaciones semánticas–, cabe advertir que su descripción se basa en las FLL, pero, a fin de que resulte accesible para un público no especializado, las distintas FLL son, como ya hemos indicado en el punto 2.5.2, sustituidas por paráfrasis formuladas en una especie de "meta-francés".

Concretamente toda colocación se codifica del modo siguiente:

**Fórmula de descripción de la colocación** Realizaciones posibles en francés.

Las fórmulas de descripción (en negrita) son bastante explícitas y constituyen una paráfrasis de los valores que se ofrecen (en letra redonda). Cuando las realizaciones o valores son verbos que toman al lema como sujeto, la fórmula es una frase en presente de indicativo donde la inicial del lema aparece en la posición de sujeto gramatical; por ejemplo, en la entrada de *gratitude* (p. 261) tenemos:

**G. est éprouvée envers Y aller** [à N<sub>Y</sub>]

En todos los otros casos de valores verbales, la fórmula es un grupo verbal en infinitivo; por ejemplo, en la misma entrada de *gratitude* tenemos también:

**[Y] susciter la G. de X avoir** [la ~ de N<sub>X</sub>]

**[X] manifester de la G. à Y exprimer, manifester, marquer, montrer, témoi-  
gner** [ART ~ à N<sub>Y</sub>], [faire preuve] [de ~ envers N<sub>Y</sub>]

Nótese que los colocativos pueden presentarse acompañados de indicaciones entre corchetes sobre su comportamiento sintáctico (presencia/ausencia de artículo, información actancial, tipo de complementos seleccionados, régimen preposicional,

---

<sup>151</sup> En la figura 29 del apéndice reproducimos la estructura de los artículos del *LAF*.

etc.). En algunas ocasiones, cuando la descripción puede resultar difícil de interpretar, se aportan ejemplos ilustrativos (en letra cursiva y entre corchetes), como puede apreciarse en la entrada de *émoi* (p. 200):

*oublié de saluer son supérieur.] [X] éprouver de l'É. connaître, éprouver, ressentir [ART ~], être [en ~], avoir le cœur [en ~] [X] cesser d'éprouver de l'É. revenir [de A<sub>poss-X</sub> ~] [Il est vite revenu de son émoi.] [Y] être la cause d'un É. causer, créer, produire, provoquer, soulever, susciter [ART ~ (Prép<sub>loc</sub> N<sub>X</sub>)] | X est un ensemble d'individus [La publication des nouveaux tarifs postaux a créé un vif émoi dans la population.]; jeter, semer [l'~ Prép<sub>loc</sub> N<sub>X</sub>] | X est un ensemble d'individus [L'enlèvement d'une fillette a jeté/semé l'émoi dans le village.];*

Respecto al orden en que aparece la información colocacional, primero se presentan los colocativos que indican intensidad (cuya gradación se indica mediante el símbolo "<") o exageración, después los verbos soporte, a continuación los verbos frásicos (*commencer*, etc.) y, por último, los colocativos de manifestación. Dentro de las diferentes series semánticas, se usa la coma para separar colocativos prácticamente equivalentes, mientras que el punto y coma separa colocativos que presentan una diferencia de significado importante. Junto a los colocativos, a veces se nos ofrecen expresiones fusionadas de la colocación, esto es, expresiones que no se combinan con el lema sino que remplazan a la colocación en su totalidad, las cuales van precedidas de una doble barra oblicua (//). A modo de ejemplo de lo expuesto en este párrafo, reproducimos la entrada de *admiration*:

## ADMIRATION, nom, fém; pas de pl

### SENTIMENT POSITIF

Admiration de l'individu X [= de N, A<sub>poss</sub>] envers Y [= «à l'égard de» N, devant N, envers N, pour N] pour Z [= «à l'égard de» N, «à propos de» N, devant N, pour N, pour V<sub>inf-passé</sub>]

☞ émerveillement < adoration<sub>a</sub>; enthousiasme; ravissement

**Ant.** aversion; mépris **Verbe** admirer I [N<sub>V</sub> pour N<sub>Z</sub>] **Nom pour X qui éprouve de l'A.** pour tout ce que fait Y admirateur [de N<sub>V/Z</sub>] **Nom pour Y objet** [de (ART) ~] **Nom pour Z objet** [de (ART) ~], source [d'~] **[X] qui éprouve de l'A.** en [-] // admiratif < plein, rempli, soulevé, transporté [de (ART) ~] **[X faire qqch.] en éprouvant de l'A.** avec [-] **[Y/Z] envers qui/quoi on tend à éprouver de l'A.** digne [de (ART) ~] // admirable **[Z] tendre à être un objet d'A.** porter [à l'~] **[Z être fait par Y] d'une façon qui tend à provoquer de l'A.** admirablement [Il s'en est sorti admirablement.] **[Z] en provoquant l'A. de X à** [l'~ de N<sub>X</sub>] **Intense** beaucoup [d'~], grande, vive | antépos, profonde < folle | antépos, immense < absolue | postpos, «la plus complète», «sans bornes», «sans réserve» // adoration<sub>a</sub>; indéfectible **Exagérée** aveugle, béate; immodérée | postpos **A. est très intense** «ne pas connaître de bornes» **A. devient plus intense** grandir **Éprouvée par beaucoup de X** générale, universelle | postpos **[X] éprouver de l'A. pour Y** avoir, éprouver, ressentir [ART ~ envers/pour N<sub>V</sub>], **litt** concevoir [ART ~ pour N<sub>V</sub>], vouer [ART ~ à N<sub>V</sub>], être [en ~ devant N<sub>V</sub>]; nourrir [ART ~ envers/pour N<sub>V</sub>] **[X] éprouver de l'A. pour Z de Y** avoir, **litt** concevoir, éprouver, ressentir [ART ~ pour N<sub>Z</sub>], être [en ~ devant N<sub>Z</sub>] **[X] éprouver une intense A. pour Y/Z** se pâmer [d'~ devant N<sub>V/Z</sub>] **[X] commencer à éprouver de l'A.** tomber [en ~ devant N<sub>V/Z</sub>]; être soulevé, être frappé [de (ART) ~] **[Y] être l'objet de l'A. de X** faire [l'~ de N<sub>X</sub>], «être l'objet» [de ART ~] **[Z] être l'objet de l'A. de X** forcer, inspirer [l'~], faire [l'~ de N<sub>X</sub>], «être l'objet» [de ART ~] **[Y] commencer à être l'objet de l'A. de X** s'attirer, emporter [l'~ de N<sub>X</sub> avec/par N<sub>Z</sub> <en V<sub>part-Z</sub>>] **[Z] commencer à être l'objet d'une A.** provoquer, soulever, susciter [ART ~] < frapper, ravir, saisir, soulever [N<sub>X</sub> d'~] **A. a pour objet Z** se porter [sur N<sub>Z</sub>] [Son admiration se porte plus particulièrement sur les toiles de Chagall.] **[X] manifester son A.** montrer [ART ~]; témoigner [de l'~ à N<sub>V</sub>]/[A<sub>poss-X</sub> ~ à N<sub>V</sub>] **Manifestation par X de son A.** témoignage II.3 [de (ART) ~] **Sensation qui est une manifestation de l'A.** frisson I [d'~] [Elle ne put réprimer un frisson d'admiration. Un frisson d'admiration parcourut l'assistance.]

Adviértase como, en el caso de colocativos adjetivos, se nos indica de manera sistemática si van antepuestos (*profonde, folle*) o pospuestos (*immense, absolue*); cuando dicha información se omite quiere decir que ambas posiciones son posibles (*indéfectible*).

El orden en que se ofrecen los colocativos es idéntico en todas las entradas; no obstante, cuando los artículos son muy extensos, los descriptores semánticos aparecen

en forma de subtítulos (INTENSITÉ DE ~, TYPES DE ~, ÉPROUVER DE ~ , EFFETS de ~ y MANIFESTATION DE ~), tal como puede apreciarse en la entrada de *haine*<sup>152</sup>. Estos subtítulos facilitan enormemente la localización y lectura de las diferentes colocaciones.

**J) Valoración.** El *LAF* es el diccionario que posibilita un acceso más directo a las colocaciones, gracias al uso de descriptores semánticos (fórmulas de descripción), y el que proporciona una información lingüística más detallada de las colocaciones registradas. Estos aspectos convierten al *LAF* en un diccionario verdaderamente codificador y didáctico. Sin embargo, no es perfecto; así, se echan en falta indicadores de categoría, por ejemplo VERBO + SUSTANTIVO o SUSTANTIVO + ADJETIVO, que especifiquen los diferentes tipos de estructuras colocacionales recogidas en el cuerpo de la obra. Ello facilitaría enormemente la consulta onomasiológica.

Por otro lado, como bien ha advertido Tutin (2005), los descriptores semánticos no parecen ser suficientes para permitir la elección, por parte del usuario, de la colocación correcta. A fin de facilitar la selección de la combinación más adecuada a la idea que se desea expresar, habría que afinar más el metalenguaje empleado, aunque sin caer en la ilegibilidad.

No obstante, el mayor hándicap del *LAF* es, como en el caso del *DEC*, su carácter formal. De hecho, si bien los autores dicen haber tratado de simplificar al máximo los formalismos de manera que resulten intuitivos; ello no evita que el usuario tenga que familiarizarse con los mismos si quiere sacarle el máximo partido al diccionario. Lo cierto es que, dada la complejidad de algunas formulaciones, si bien los profesores y lingüistas podrán disfrutar sin mayores problemas de la consulta, dudamos de que la obra pueda ser utilizada de manera exitosa por un público no especializado y menos aún por los discentes de francés.

---

<sup>152</sup> Dada su extensión, reproducimos esta entrada en la figura 30 del apéndice.

### 3.2.5. *DICTIONNAIRE DES COMBINAISONS DE MOTS*

**A) Presentación de la obra.** El *Dictionnaire des combinaisons de mots* –en adelante, *DCM*–, aunque no es tan ambicioso ni arriesgado como el *DEC* o el *LAF*, constituye un proyecto de gran envergadura, en el que ha participado un nutrido equipo de redactores. En este sentido, resulta equiparable a otros diccionarios combinatorios ya analizados como el *OCD* o el *MCD*. Ahora bien, a diferencia de estos últimos no incluye en su título el término *colocación*, porque en francés dicho término ha alcanzado escasa difusión fuera del ámbito lingüístico.

**B) Grupo de destino.** Los autores no son muy explícitos al definir el grupo de destino, pues se limitan a indicar que la obra se dirige a toda persona interesada en enriquecer su capacidad expresiva y curiosa de conocer las riquezas de la lengua (p. VIII).

**C) Objetivos.** El *DCM*, según se explicita en el prefacio del mismo, pretende ser una herramienta práctica que permita al lector asociar armoniosamente las palabras para construir su discurso y evitar impropiedades y formas incorrectas. En este sentido, se indica que puede resultar muy efectivo como diccionario de sinónimos, pues a la hora de buscar un sinónimo no basta con que el significado sea equivalente sino que es necesario que ambas palabras puedan usarse en el mismo contexto, aspecto que no suelen tener en cuenta los diccionarios de sinónimos tradicionales. El *DCM* permite al lector encontrar rápidamente el sinónimo más preciso en cada caso (p. VI).

**D) Estructura.** Además del diccionario propiamente dicho, la obra contiene un breve pero conciso prefacio donde encontramos todas las informaciones necesarias para un buen manejo de la misma. Le siguen una guía visual de las entradas y una tabla de abreviaturas y marcas empleadas en la descripción lexicográfica.

**E) Noción de colocación.** Como ya hemos dado a entender en el punto dedicado a la presentación, en el *DCM* no se utiliza el término *colocación*. Los autores

prefieren hablar de combinaciones o asociaciones de palabras por tratarse de una noción más comprensible para el gran público. Concretamente señalan que:

Certaines combinaisons de mots sont plus probables, plus naturelles que d'autres. Elles forment le socle d'un code partagé par l'ensemble des locuteurs d'une même langue. Ce sont ces associations lexicales que présente ce dictionnaire. (p. V)

**F) Corpus.** Siguiendo a Tutin (2010), cabe indicar que la obra se basa en un corpus de textos periodísticos y literarios de 500 millones de palabras. Las diferentes colocaciones registradas han sido obtenidas mediante el uso de un programa de concordancias.

En total, contiene cerca de 162.000 colocaciones tanto libres (*grand débat*) como restringidas (*colère noire*); se trata del diccionario que da cuenta de un mayor número de colocaciones del francés. En cuanto a la tipología de las mismas, cabe advertir que estamos ante un diccionario parcial, que sólo registra combinaciones de sustantivo + adjetivo (antepuesto y pospuesto), sustantivo + verbo, verbo + (preposición +) sustantivo y sustantivo + preposición + sustantivo.

No se incluyen expresiones fijas (*l'oreille baisse, avoir voix au chapitre*) ni asociaciones muy puntuales o de escaso interés (*diverses prèvisions, nouvelles certitudes*).

**G) Lematización.** Las diferentes combinaciones aparecen lematizadas bajo la base; de ahí que el lemario esté integrado únicamente por sustantivos. De hecho, los autores consideran que "le nom est au cœur de la phrase et porteur de concept" (p. V).

**H) Macroestructura.** El DCM recoge las combinaciones más frecuentes para algo más de 2.600 lemas sustantivos, tanto simples (*affinité, humeur, certitude*, etc.) como compuestos (*état d'esprit, mauvaise foi*, etc.). Los lemas se presentan en letra negrita y en un cuerpo mayor que el resto de informaciones. Siempre van acompañados de la categoría ("nom") y de la abreviatura de género ("masc." o

“fém.”), informaciones que se presentan en cursiva y en cuerpo de letra menor que el lema:

**répression** *nom fém.*

Algunos sustantivos se lematizan en plural por ser la única forma posible o la más usual, en cuyo caso, tras la abreviatura de género, se añade una abreviatura de número (*applaudissements*):

**applaudissements** *nom masc. plur.*

Cuando una palabra presenta una combinatoria diferente según se use en singular o en plural, cuenta con dos entradas separadas (*affaire* y *affaires*).

Los lemas polisémicos poseen entradas independientes para cada sentido, pues una palabra se combina de forma diferente en función de su significado. Esto hace que las entradas homógrafas resulten mucho más numerosas que en otros diccionarios, siendo habitual encontrar tres o cuatro entradas para una misma voz; incluso hay algunas voces como *classe* que dan lugar a cinco entradas diferentes.

Otra diferencia significativa, por lo que respecta al tratamiento de los homógrafos, es que el número de homógrafo aparece a la izquierda del lema cuando lo normal es que figure a la derecha. Los lemas homógrafos llevan un indicador de sentido, entre paréntesis y letra redonda para distinguirlo de la indicación categorial:

<sup>2</sup>**classement** *nom masc. (rangement)*

Otra forma de diferenciar lemas homógrafos es mediante una marca de materia o dominio; tal es el caso de <sup>1</sup>**reprise**, lema que lleva la abreviatura “Écon.” (*économie*):

<sup>1</sup>**reprise** *nom fém. (Écon.)*



Puede darse el caso excepcional de que la serie de voces homónimas se vea interrumpida por un lema compuesto; así, por ejemplo, entre <sup>2</sup>**classe** y <sup>3</sup>**classe**, figura el lema compuesto **clase politique**.

Por último, cabe indicar que tanto las marcas de dominio como los indicadores de sentido no son privativos de los lemas homógrafos sino que también se emplean para precisar o aclarar el significado de algunos lemas monosémicos; tal es el caso del sustantivo *avances*, que lleva la indicación de sentido “propositions amoureuses”, y del sustantivo *bataille*, el cual va acompañado no sólo de la abreviatura de dominio “Mil.” (“militaire”) sino de la marca “fig.” (“sens figuré”):

**avances** *nom fém. plur. (propositions amoureuses)*

**bataille** *nom fém. (Mil. et fig.)*

**1) Microestructura.** Tal como se indica en la introducción de la obra, el *DCM* permite acceder, a partir de una palabra clave, a toda una multitud de contextos en los que dicha palabra aparece regularmente (p. VI).

Las palabras o expresiones que se asocian con el lema figuran primero clasificadas por categoría gramatical (adjetivos, verbos y nombres) y después por significado. La agrupación categorial es explícita, pues los diferentes tipos de estructuras son introducidas por etiquetas estructurales, como puede apreciarse en la entrada del lema <sup>2</sup>**compétence**:

<sup>2</sup> **compétence** *nom fém.* (pouvoir officiel, autorité)

∞ **compétence + ADJECTIF**

- *juridictionnelle · juridique · réglementaire · territoriale*
- *exclusive : la résolution de votre différend est de la compétence exclusive des tribunaux civils · pleine<sup>nom</sup> : les conseils généraux ont pleine compétence en matière d'action sociale · rétroactive : la future cour n'aura pas de compétence rétroactive · de principe*
- *élargie · étendue · large · vaste : les gouvernements d'alors avaient des compétences beaucoup plus vastes*

∞ **compétence + VERBE**

- *s'exercer : les compétences du conseil général s'exercent dans des domaines variés*

∞ **VERBE + compétence**

- *(re)définir · délimiter · établir · fixer · préciser : le texte précise les compétences de la commission*
- *exercer : les collectivités locales exercent des compétences de plus en plus larges*
- *maintenir : la cour d'appel a maintenu la compétence du juge*
- *élargir · étendre · renforcer : cette loi renforce les compétences des municipalités*
- *attribuer · confier · déléguer · transférer*
- *limiter · réduire · restreindre : la commission a restreint les compétences de ce ministère*
- *(r)entrer dans : la question ne rentre pas dans la compétence du tribunal saisi · être de : un permis de construire est de la compétence pleine et entière du maire · relever de · ressortir à : ces questions ressortissent à la compétence exclusive des tribunaux judiciaires*
- *récusar : son avocat récuse la compétence du tribunal international · refuser*
- *dépasser · échapper à · excéder · sortir de · outrepasser : le ministère n'a pas hésité à outrepasser ses compétences en matière de contrôle · empiéter sur*

∞ **NOM + DE + compétences**

- *bloc [Admin.] : les communes doivent choisir au moins un bloc de compétences ayant trait à la protection de l'environnement*

En dicha entrada encontramos los cuatro grupos categoriales posibles: “compétence + ADJECTIF” (*jurisdictionelle, juridique...*); “compétence + VERBE” (*s'exercer*), “VERBE + compétence” (*redefinir, delimitar...*), y “NOM + de + compétences” (*bloc*).

En cuanto al segundo tipo de agrupación, la semántica, cabe señalar que los colocativos se presentan en grupos de significado correspondientes a conceptos universales: la intensidad (*gros appétit, appétit d'ogre; stimuler l' appétit*) y la atenuación (*appétit d'oiseau; l'appétit s'emousse*); el principio, el desarrollo y el fin de un proceso (*la colère éclat, retombe, s'évanouit*); lo que ayuda o dificulta un proceso (*forger, battre, consolider une réputation; écorner, entacher, érafler, flétir, tenir une réputation*); la multiplicidad (*une batterie, un cocktail, un éventail, un train de mesures*), etc. Dentro de cada grupo semántico (precedido de un cuadratín negro), los colocativos aparecen en orden alfabético y reagrupados por matices de sentido. Los subgrupos de sentido van precedidos del símbolo • y dentro de un mismo subgrupo los diferentes colocativos se separan mediante el símbolo ·. Los subgrupos de sentido se presentan según una progresión natural que pretende ser intuitiva. Así, en el caso de estados, acciones y procesos el artículo va de lo que expresa la causa y el inicio hasta la desaparición pasando por la intensificación y la atenuación. Tanto en el caso de los grupos semánticos como de los subgrupos de sentido estamos ante una agrupación semántica implícita, marcada sólo tipográficamente; se trata de una descripción que recuerda a las FLL del *DEC* o a los descriptores semánticos del *LAF*, pero, a diferencia de lo que sucede en estos diccionarios, el *DCM* no recurre a descriptores semánticos que expliciten el significado de los diferentes colocativos. A título ilustrativo de lo expuesto en este párrafo, copiamos a continuación la entrada correspondiente a la voz *réproduction*:

**1 reproduction** *nom fém. (Biol.)*

∞ **reproduction + ADJECTIF**

- *biologique • animale • humaine • végétale : la recherche en reproduction végétale permet de meilleurs rendements*
- *naturelle • sexuée • sexuelle • artificielle • asexuée • assistée • in vitro • végétative : la reproduction végétative par bouture a un taux de réussite de plus de 90 %*
- *faible* <sup>nom</sup>

∞ **reproduction + VERBE**

- *se dérouler : la reproduction du vautour se déroule de mai à août • s'effectuer*

∞ **VERBE + reproduction**

- *assurer • favoriser • permettre • protéger : ce parc naturel est destiné à protéger la reproduction de la faune locale*
- *contrôler • maîtriser*
- *gêner • perturber*
- *arrêter : les médicaments arrêtent la reproduction du virus dans le sang • enrayer*

∞ **NOM + DE + reproduction**

- *cycle • période • saison*
- *technique : l'insémination artificielle est une technique de reproduction qui doit suivre un protocole précis • mécanisme • mode • processus*

Nótese que los colocativos pueden ir acompañados de ejemplos ilustrativos (en letra cursiva y precedidos de dos puntos). Estos no se ofrecen de modo sistemático sino sólo en aquellos casos en que la combinación entrañe problemas de significado o de construcción. En total, los autores dicen haber incluido unos 26.000 ejemplos.

Cuando una determinada combinación tiene su origen en un texto literario o en el título de una obra, el diccionario incluye la cita exacta, entrecomillada y en letra cursiva, y precisa la referencia, entre paréntesis y letra cursiva:

**termes** *galants* : « *Ah, qu'en termes galants ces choses-là sont mises* » (Molière, *Le Misanthrope*, I, 2)

**ascension** *résistible* (référence à la pièce de Bertolt Brecht *La Résistible Ascension d'Arturo Ui*)

Los colocativos también pueden ir acompañados de informaciones gramaticales, tales como:

- La posición de los adjetivos cuando estos preceden al nombre, lo que se indica mediante el superíndice <sup>+ nom</sup>:

**réussite** grande <sup>+ nom</sup>, belle <sup>+ nom</sup>

- El uso plural del lema, entre corchetes:

**effort** accomplir, consentir, faire,  
déployer [plur.]

- El uso del verbo en su forma pasiva, entre paréntesis:

**remords** (souvent passif) assaillir, dévorer,  
hanter, ronger, tarauder, tenailler :  
*tenaillé par le remords, il a fini par se rendre à  
la police*

- Precisiones sobre la ausencia de artículo o su naturaleza, entre corchetes, acompañadas siempre de un ejemplo de uso, en cursiva y precedido de dos puntos:

**faim** manger à [+ possessif] : *ils n'ont pas  
de quoi manger à leur faim*  
**exemple** montrer [+ art. déf.] : *les parents  
doivent montrer l'exemple*

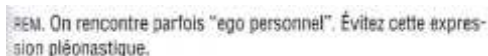
También se nos ofrecen informaciones acerca de la naturaleza de las combinaciones; así, cuando una combinación goza de una gran fijación, una pequeña luna atrae la atención del lector:

**prudence** grande <sup>+ nom<sup>o</sup></sup>, extrême, de  
Sioux<sup>o</sup>  
**sourire** large, grand <sup>+ nom</sup>, fendu jus-  
qu'aux oreilles<sup>o</sup>, en banane<sup>o</sup>

En aquellos casos en que un colocativo no pertenece a la lengua estándar, se incluyen marcas de registro (familiar, literario, técnico, etc.) en forma de superíndices:

**amende** écoper de <sup>fam.</sup>, être condam-  
né à, recevoir  
**bonheur** évanescent <sup>fam.</sup>, fugace, fugi-  
tif

Un último tipo de información presente en el interior de las entradas son las alertas sobre combinaciones incorrectas o inadecuadas. Se presentan al final del artículo y encabezadas por la abreviatura “REM.” (“remarque”). Puede tratarse de confusiones entre parónimos (*délicate intention* en vez de *délicate attention*), confusiones entre sinónimos (*tisser des connaissances* en base al modelo *tisser des liens*) o pleonasmos (*ego personnel*):



REM. On rencontre parfois "ego personnel". Évitez cette expression pléonastique.

Dichas alertas tienen una función prescriptiva, invitan al lector a evitar el uso de las expresiones, y pueden resultar especialmente útiles para los usuarios no nativos.

**J) Valoración.** En nuestra opinión, el *DCM* es, junto con el ya analizado *LAF*, el mejor diccionario combinatorio para el francés existente hasta el momento. Frente a este último, presenta la ventaja de ser mucho menos formal, lo que posibilita que pueda ser consultado sin dificultad por el gran público, incluso por usuarios no nativos.

Además, la información microestructural que proporciona es muy extensa, pues para una nomenclatura de 2.600 lemas da cuenta de más de 160.000 colocaciones. Ahora bien, su microestructura no sólo es rica en cantidad sino también en detallismo, ya que en ella se incluyen informaciones esenciales para la codificación como son el índice de fijación, las marcas de registro, las informaciones gramaticales (género de los sustantivos, posición del adjetivo, tipo de artículo, etc.) o las alertas sobre combinaciones incorrectas, aspectos que otros diccionarios omiten o no ofrecen de forma sistemática.

Otro punto fuerte del *DCM* es la eficacia de sus estructuras de acceso. La triple agrupación de los colocativos (categorial, nocional y sinonímica), diferenciada tipográficamente de forma clara y precisa, convierte la obra en una herramienta ideal para la producción de textos, pues permite ir de la idea a la palabra de un modo ágil y rápido, aunque, como ya se ha señalado, se echan en falta indicadores semánticos que permitan un acceso verdaderamente onomasiológico a los colocativos.

A modo de conclusión, cabe advertir que estamos ante un diccionario de gran didactismo que, por sus características, podría resultar una herramienta extremadamente útil en la enseñanza-aprendizaje de FLE. Sorprendentemente, en sus páginas preliminares no se indica explícitamente este uso didáctico ni se menciona al discente de francés como posible usuario de la obra, cuando hemos visto que otros diccionarios, a pesar de ser menos apropiados para ello, sí lo hacían.

### **3.2.6. LE GRAND DICTIONNAIRE DES COOCCURRENCES**

**A) Presentación de la obra.** *Le Grand Dictionnaire des cooccurrences, Beauchesne et filles* –en adelante, *GDdC*– es una versión revisada, aumentada y puesta al día del ya analizado *Dictionnaire des cooccurrences* de J. Beauchesne, llevada a cabo por sus hijas, Maude y Kim Beauchesne. En el prefacio se indica que, si bien la obra sigue los mismos principios que el *DdC*, “constitue un ouvrage tout nouveau et entièrement repensé tant par le nombre très important des ajouts et innovations que par la nouvelle présentation visuelle”.

**B) Grupo de destino.** En el prefacio de la obra no se explicita el grupo de destino, pero, dado que está basada en el *DdC*, es de suponer que el grupo de destino será el mismo: todas las personas que escriben en francés, tanto por motivos profesionales como personales.

**C) Objetivos.** Como en el caso del *DdC*, se trata de un diccionario de carácter codificador, concebido para permitir al usuario dar con “le mot juste”.

**D) Estructura.** En las páginas preliminares encontramos, además de una dedicatoria y una página de agradecimientos, un breve prefacio, donde se explica muy someramente la utilidad de la obra y se describe de manera muy general la organización de su macro y micro estructuras. No se indica cómo ha sido compilado el diccionario, cuáles han sido las fuentes consultadas y quiénes son sus destinatarios, por tratarse de puntos coincidentes con el *DdC*; sin embargo, las autoras deberían haber tenido en cuenta que es posible que el lector de esta nueva obra desconozca la anterior.

En la parte introductoria, también encontramos una tabla de las abreviaturas empleadas en el cuerpo de la obra; es mucho más reducida que la que aparecía en el *DdC* porque en la nueva versión el sistema de abreviaturas se ha simplificado.

**E) *Noción de colocación.*** Puesto que el *GDdC* sigue los principios del *DdC*, tampoco se recurre al término *colocación* sino que se habla de *coocurrencias*.

**F) *Corpus.*** El *GDdC* registra los mismos tipos de combinaciones que el *DdC*; esto es, colocaciones de sustantivo + adjetivo, de adjetivo + sustantivo, de verbo + sustantivo (objeto), de verbo + preposición + sustantivo y de sustantivo (sujeto) + verbo.

Si bien son obras coincidentes en cuanto a la tipología de las combinaciones registradas, el *GDdC* incluye bastantes más lemas y muchas más combinaciones que su predecesor, pues no hay entrada en la que no se hayan añadido nuevas colocaciones.

En cuanto a las fuentes empleadas para la ampliación y revisión de la obra, sus autoras se limitan a señalar en el prefacio que se han basado principalmente en los apuntes o esbozos de J. Beauchesne a los que han incorporado el resultado de sus propias lecturas e investigaciones, aunque sin explicitar la naturaleza de las mismas.

**G) *Lematización.*** Las combinaciones aparecen lematizadas bajo la base; de ahí que el leuario esté integrado únicamente por sustantivos.

**H) *Macroestructura.*** El leuario está formado por cerca de 5.000 sustantivos, unos 800 más que el *DdC*; sin embargo, también se han eliminado algunas voces. Así, hemos comparado un fragmento de la letra *a* (desde el principio de la letra hasta el lema *âge*) de ambos diccionarios, y hemos podido observar que en dicho tramo se han eliminado cinco lemas, generalmente por tener un significado muy específico (*acceptation, adjudication*) o una combinatoria muy limitada (*absolu, abstraction, affabilité*) y se han añadido catorce lemas nuevos entre los cuales encontramos palabras específicas de un determinado campo como *adherence, achalandage, aérogare* pero también palabras comunes que se echaban en falta en la otra edición (*abeille, accolade, accessoire, acné o adulte*).



Los lemas aparecen en orden alfabético y en letra mayúscula, como sucedía en el *DdC*; sin embargo, el color elegido ya no es el verde sino que ahora los lemas aparecen en azul.

Al igual que en el *DdC*, los sustantivos se lematizan en singular, salvo que sean sustantivos que únicamente posean ese número o que se usen preferiblemente en plural, como el caso ya citado de *décombres*:

**DÉCOMBRES** accumulés, calcinés, fumants. *Creuser, déblayer, dégager, enlever, entasser, évacuer, explorer, fouiller, inspecter, ratisser les -; extirper/retirer (les blessés, les cadavres) des -; crouler, disparaître, être bloqué/broyé/coincé/emprisonné/englouti/enseveli/enterré, mourir, périr, se trouver, survivre sous les -; être retrouvé dans les -.*

Ahora bien, algunos sustantivos que en el *DdC* estaban lematizados en plural (*aboiements*), en el *GDdC* aparecen en singular (*aboiement*). Aunque también se da el caso contrario; así, por ejemplo, en el *DdC* tenemos *acclamation* pero en la nueva versión dicha voz se recoge en plural.

Una novedad importante respecto al *DdC* es que los lemas sustantivos que designan personas se desdoblan, como sucede con los sustantivos *acteur/actrice*. Así, mientras en el *DdC* el lema se presenta bajo la forma masculina “ACTEUR”, en el *GDdC* aparece como “ACTEUR, TRICE”.

**1) Microestructura.** Para cada lema encontramos, en primer lugar, un listado alfabético de adjetivos calificativos y, a continuación, otro de verbos, también alfabético, con los que puede combinarse. Para diferenciar visualmente la naturaleza de los listados se juega con el color y el tipo de letra. El listado de los adjetivos aparece en letra redonda de color negro (para que contraste con el lema que es de color azul) y el de los verbos va en letra cursiva de color azul. Esta nueva presentación visual permite un acceso más fácil y didáctico a las diferentes informaciones

microestructurales. A modo de ejemplo, reproducimos a continuación la entrada de *acompte*<sup>153</sup>:

**ACOMPTE** faible, fort, gros, léger, minime, minimum, provisionnel, provisoire, substantiel. *Accepter, déduire, demander, déposer, donner, faire, obtenir, payer, percevoir, recevoir, rembourser, toucher, verser un -; avoir droit à un -; bénéficiaire d'un -.*

Adviértase que, como sucedía en el *DdC*, sólo se indica la posición del lema en el listado de los verbos, cuando resultaría indispensable hacerlo también en el de los adjetivos, pues, como ya hemos apuntado, en francés la posición de los colocativos adjetivales resulta muy difícil de predecir.

Por lo que respecta al listado de verbos, en el prefacio se nos advierte de que se ha simplificado el orden en que estos se ofrecían en el *DdC*; lamentablemente, no se especifica en qué ha consistido dicha simplificación. Por nuestra parte, hemos comparado varias entradas verbales de una y otra obra y hemos llegado a la conclusión de que dicha simplificación hace referencia principalmente a la consulta de las entradas y no tanto a los tipos de subgrupos; así, para que la consulta resulte más sencilla, se ha optado por recurrir a una separación más clara entre los diferentes tipos de construcciones, aunque ello conlleve repetir un mismo verbo en más de un subgrupo si dicho verbo participa en diferentes construcciones. A título ilustrativo, reproducimos, a continuación, el listado de verbos de la entrada de *absence* de ambos diccionarios:

*troublante. Faire une ~ (+ adj.); apercevoir, constater, déplorer, justifier, motiver, regretter, relever, remarquer, souffrir, (ne pas) supporter une/l' ~ de qqn/qqch.; suppléer à une/l' ~ de qqn/qqch.; briller par son ~. Une ~ dure, se prolonge, s'éternise.*

---

<sup>153</sup> Puede compararse esta entrada con la entrada *acompte* del *DdC* que hemos reproducido en la página 151.

(in)volontaire. *Apercevoir, combler, constater, déplorer, excuser, justifier, motiver, observer, pallier, regretter, relever, remarquer, signaler, suppléer, supporter une/son ~; regretter, remarquer, ressentir l'~ de qqn; remédier, suppléer à une ~; prévenir, souffrir de l'~ de qqn; briller par son ~. Une ~ dure, intervient, passe inaperçue, se fait sentir, se produit, se prolonge, s'éternise.*

Si comparamos ambas entradas vemos que, por lo que respecta al contenido, el *GDdC* registra más combinaciones que el *DdC*. Concretamente se han añadido: cinco combinaciones de verbo + artículo indeterminado/posesivo + sustantivo (*combler, excuser, observer, apiller, signaler une/son absence*), una de sustantivo + artículo determinado + sustantivo + complemento del nombre (*ressentir l'absence de qqn*), una construcción de verbo + complemento introducido por la preposición *à* (*remédier à une absence*), una construcción partitiva (*prévenir de l'absence de qqn*) y cuatro combinaciones en las que el lema actúa como sujeto (*une absence intervient, passe inaperçue, se fait sentir y se produit*).

En cuanto al modo en que se presentan u organizan los diferentes tipos de combinaciones, se advierte lo siguiente:

-La simplificación de los listados no implica necesariamente una reducción en número de los mismos, pues la entrada del *GDdC* tiene un subgrupo combinatorio más que la del *DdC*<sup>154</sup>.

-Los verbos del *DdC* que integran el segundo subgrupo, los cuales admiten tanto la construcción con *eune/son absence* como con *l'absence de qqn*, en el *GDdC* dan lugar a dos subgrupos diferentes; así, por ejemplo, en el primer grupo tenemos *remarquer une/son absence* mientras que en el segundo la forma que se nos facilita es *remarquer l'absence de qqn*.

---

<sup>154</sup> Nótese que en el *GDdC* no se recoge la combinación *Faire une absence + (adj.)* –probablemente por ser poco usual–, que en el *DdC* formaba por sí misma un subgrupo combinatorio, de lo contrario el *GDdC* tendría dos grupos combinatorios más que el *DdC*.

-En el *GDdC* sólo se indica el complemento de persona (*qqn*) y no el de cosa (*qqch*),

-La forma de algunas construcciones puede variar de una a otra obra. Así, en el *DdC* tenemos *suppléer à une/l'absence de qqn/qqch* mientras que en el *GDdC* esta se recoge también sin preposición (*suppléer une absence*). Otro ejemplo es la combinación *souffrir une/l' absence de qqn/qqch* que en el *GDdC* se registra como partitiva (*souffrir de l' absence de qqn*).

-Una última diferencia que simplifica enormemente el acceso a la información es el hecho de que las combinaciones que tiene al lema como sujeto aparecen en color negro para distinguirlo del resto de combinaciones verbales, las cuales se presentan en azul.

**J) Valoración.** El *GDdC* es una obra mucho más agradable y fácil de consultar que el *DdC*, gracias especialmente a los cambios introducidos en la tipografía y en la presentación visual de las entradas, los cuales permiten un acceso más rápido y directo a lo que se está buscando. Ahora bien, como ya hemos indicado al analizar el *DdC*, creemos que el *GDdC* ganaría aún más en legibilidad si los diferentes listados estuvieran encabezados por símbolos o abreviaturas que explicitaran el contenido de los mismos.

Otra carencia de la obra, heredada también del *DdC*, es la falta de marcas categoriales que expliciten el género de los lemas así como de marcas de uso y registro, a fin de evitar un uso inapropiado de las diferentes voces y combinaciones registradas en el cuerpo de la obra.

Sería asimismo necesario organizar semánticamente las combinaciones que integran los diferentes listados y subgrupos categoriales y hacer explícita dicha ordenación para así posibilitar una consulta onomasiológica de las entradas.

No obstante, el mayor hándicap de la obra es, al igual que en el caso del *DdC*, la falta de ejemplos que muestren el uso contextual de las voces, más allá de la mera combinación.

### 3.2.7. DICTIONNAIRE COMBINATOIRE COMPACT DU FRANÇAIS

**A) Présentation de la obra.** El *Dictionnaire combinatoire compact du français* – en adelante, *DCCF*– es una versión abreviada del ya analizado *DCF*, llevada a cabo por los mismos autores. La denominación de “compact” responde principalmente al hecho de que se trata de una obra mucho menos voluminosa, sólo tiene 608 páginas frente a las 1.306 páginas de la anterior edición<sup>155</sup>.

**B) Grupo de destino.** En el prólogo se indica que el *DCCF* se dirige a “tous ceux qui veulent écrire pour des raisons personnelles ou professionnelles, en utilisant toujours le mot juste et à bon escient” (p. 4).

A diferencia de lo que sucedía en el *DCF*, en la versión compacta no se menciona a los hablantes no nativos como destinatarios posibles de la obra.

**C) Objetivos.** El objetivo de la obra es, como en el caso del *DCF*, servir tanto para la descodificación como para la codificación de textos. Concretamente, los autores del *DCCF* declaran que ha sido concebida de manera que sus usuarios “puissent vérifier rapidement le sens d’un mot mais aussi qu’ils puissent trouver l’adjectif qualificatif, le verbe ou le sujet qui lui conviendrait” (p. 3).

**D) Estructura.** Sólo un breve prólogo precede al cuerpo de la obra. Las informaciones que en él se nos proporcionan son poco detalladas, especialmente en lo referente a marcación y recursos tipográficos, y se echan en falta indicaciones sobre cómo buscar las diferentes combinaciones así como sobre la organización de las entradas, algo imprescindible en un diccionario de estas características. Al final del diccionario encontramos una lista con las marcas gramaticales o funcionales usadas en la obra (“adv”, “loc”, “phr”...), otra con las marcas de uso (“fam”, “impr”...) y dominio (“admin”, “aéro”, “archit”...) y una tercera lista con los símbolos categoriales (“qqch”, “qqn”, “<adj\_colour>”, “<adj\_langue>”, “<n\_déf>”...), informaciones que en el *DCF*

---

<sup>155</sup> Cabe advertir que la disminución del número de páginas no se debe sólo al hecho de que la obra tiene menos entradas sino especialmente al hecho de que las páginas de la versión compacta son de un tamaño algo mayor. El formato del *DCCF* es de 16 x 24 cm mientras que el del *DCF* era de 14,5 x 21 cm.

ocupaban las cubiertas interiores de la obra, lo que, además de economizar espacio, facilitaba considerablemente su consulta.

**E) Noción de colocación.** El *DCCF* es, al igual que su predecesor, un diccionario fraseológico. Los autores han partido, como en el caso del *DCF*, de un concepto amplio de UF, que abarca tanto las unidades semánticamente no composicionales, como aquellas de significado transparente. De hecho, en el prólogo se nos facilita la misma definición de UF que aparece en el *DCF*<sup>156</sup>.

**F) Corpus.** Esta nueva edición privilegia la lengua estándar y contiene muchas más expresiones que su predecesora. Concretamente dice registrar unas 150.000 combinaciones de palabras y más de 20.000 unidades fraseológicas frente a las 34.000 registradas por el *DCF*. Semejante aumento en el número de combinaciones recogidas se explica por el hecho de que se han añadido estructuras que el *DCF* no recogía, o al menos no de forma sistemática, concretamente combinaciones de verbo + sustantivo (sujeto) y de sustantivo + adjetivo calificativo.

**G) Lematización.** En el prólogo de la obra no se explicita el sistema de lematización empleado; sin embargo, del análisis de las entradas, hemos deducido que en la mayoría de los casos, al igual que sucedía en el *DCF*, es posible buscar las combinaciones a partir de cualquiera de sus elementos integrantes; así, por ejemplo, la expresión *fonder un foyer* figura tanto en la entrada del verbo como en la del sustantivo.

Por desgracia, parece ser que esta regla no se aplica de forma sistemática, pues hay combinaciones que sólo se registran bajo uno de sus elementos integrantes, como sucede con *fonder sur la fource* que únicamente se incluye en la entrada *fonder*.

**H) Macroestructura.** El leuario está integrado principalmente por sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios, como sucedía en el *DCF*. También seguimos encontrando

---

<sup>156</sup> En el *DCCF* una unidad fraseológica es definida como: “tout groupement de mots récurrent (expression, locution ou construction au sens large) auquel les locuteurs français associent un sens précis, qui n’est pas nécessairement lié au sens de ses composantes prises séparément” (p. 3). Si se comparan ambas definiciones se verá que la única diferencia estriba en el empleo del adverbio *séparément* en vez de *individuellement*.

algunas locuciones entre los lemas (*de A à Z, par A plus B, prendre a pour B, etc.*), las cuales llevan la marca categorial “loc” (*locution*).

Respecto a la forma de los lemas, cabe destacar que los verbos sólo se presentan en infinitivo, ya no se incluye la forma participial.

Otra diferencia importante es que en la edición abreviada se indica la categoría gramatical de todos los lemas, mientras que en el *DCF* esta sólo se incluía para diferenciar los casos de homonimia.

La extensión del leuario constituye otro aspecto divergente entre ambas obras. El *DCF* decía incluir 8.200 entradas frente al *DCCF* que incluye sólo 8.000. Sin embargo, la diferencia entre ambos leuarios no se limita a la ausencia de determinados lemas sino también a la inclusión de algún lema nuevo, generalmente locuciones que en el *DCF* aparecían en el interior de una entrada y que en el *DCCF* cuentan con una entrada propia porque la entrada en la que figuraban ha sido eliminada (tal es el caso de *de la A à la Z, par A plus B* y *prendré A pour B* que en el *DCF* aparecían en la entrada de la letra A, lema inexistente en el *DCCF*). A modo de muestra, hemos comparado un fragmento del leuario de ambas obras correspondiente a la letra *a* (desde el principio de la letra hasta el lema *âge*), y hemos podido observar que en dicho tramo el *DCCF* contiene casi la mitad de lemas (62) que el *DCF* (115). Concretamente se han eliminado 66 lemas y se han añadido cuatro lemas nuevos (las locuciones ya citadas *de la A à la Z, par A plus B* y *prendré A pour B* y el sustantivo *absence*). La mayoría de los lemas eliminados son verbos (33) y sustantivos (21). Hemos observado una tendencia a eliminar lemas poco usuales (*abhorrer, acerbe, agacement...*) o de significado muy específico (*abjurer, abstinent, acidité...*), entradas de escasa extensión (*abaisser, absolu, abondance, absolument...*) así como lemas preposicionales (*à*). Lamentablemente también se han eliminado lemas muy usuales que participan frecuentemente en colocaciones, tal es el caso de los sustantivos *accident* o *abus*.

### **1) Microestructura.**

Las entradas del *DCCF* resultan, sin lugar a dudas, visualmente menos densas y más fáciles de consultar que las del *DCF*. La mayor legibilidad se ha conseguido

fundamentalmente gracias al uso de la tilde o virgulilla como sustituta del lema (que antes se usaba para indicar que la definición o glosa era idéntica a la combinación) y a la eliminación de las paráfrasis superfluas. El espacio ganado se ha destinado a la inclusión de nuevos tipos de combinaciones. Lo que podemos advertir claramente si comparamos la entrada *accusation* de ambas obras (primero reproducimos la entrada del *DCF* y a continuación la del *DCCF*):

**accusation**

*décharger qqn (de qqch, de toute accusation) :*  
phr. affirmer que qqn n'est pas coupable  
*être sous le coup d'une accusation :* phr. être  
accusé  
*lancer des accusations contre qqn :*  
phr. accuser qqn  
*maintenir une accusation :* phr. continuer  
d'accuser qqn  
*répondre à une accusation :* phr. se justifier  
après avoir été accusé  
*retirer ses accusations :* phr. renoncer à accu-  
ser qqn

**accusation** *n.f.* acte d'~; chambre d'~;  
fausses ~s, ~ mensongère; ~ malveillante  
(*décharger qqn (de qqch, de toute  
accusation); lancer des ~s contre qqn;  
maintenir une ~; répondre à une ~; retirer  
ses ~s)*  
*être sous le coup d'une accusation* être  
accusé

Respecto a la organización de las entradas, tal como podemos observar en la entrada de *accusation* del *DCCF*, reproducida en segundo lugar: primero se nos ofrecen, en orden alfabético, las combinaciones de sustantivo + de + sustantivo y de sustantivo + adjetivo, después los restantes tipos de combinaciones de significado composicional –entre paréntesis y en letra redonda– y por último las combinaciones semánticamente opacas, las cuales, a diferencia de lo que sucedía en el *DCF*, son las únicas que van acompañadas de una definición.

En nuestra opinión, el hecho de separar las combinaciones de significado transparente de aquellas que requieren ser glosadas constituye un gran acierto, pues permite al usuario dirigirse directamente a la parte de la entrada que más le interesa.



No obstante, se echan en falta indicaciones que expliciten la estructuración de las entradas o, en otras palabras, la naturaleza de los diferentes tipos de listados. Esto es, los listados deberían aparecer encabezados por símbolos o abreviaturas que permitieran distinguir a simple vista tanto la estructura categorial de las combinaciones contenidas como la diferente naturaleza semántica de las mismas (colocaciones frente a frases hechas o expresiones de significado traslaticio).

También se ha ganado en legibilidad con la eliminación de la abreviatura de categoría que acompañaba a las diferentes combinaciones registradas, información que, como hemos indicado al analizar el *DCF*, resultaban de escasa utilidad para los usuarios.

**J) Valoración.** La edición abreviada presenta considerables mejoras frente al *DCF*. La primera y más evidente es que se ha reducido el volumen de la obra, haciéndola mucho más manejable.

Otra mejora importante es la indicación de la categoría gramatical de los lemas de manera sistemática y no sólo como recurso para distinguir lemas homónimos.

Respecto a las informaciones microestructurales, cabe destacar que la consulta de las entradas ha ganado en claridad, gracias especialmente a la separación de los diferentes tipos de combinaciones y al uso de la tilde o virgulilla como sustituta del lema. Para agilizar la consulta de la obra también se han eliminado informaciones superfluas que resultaban poco útiles para los usuarios, tales como la categoría de las combinaciones registradas o la paráfrasis de combinaciones de significado completamente transparente.

Los cambios no sólo han sido de carácter reductivo o estructural sino que también se han añadido informaciones nuevas. La más importante es, sin lugar a dudas, la inclusión de combinaciones de verbo + sujeto y sustantivo + verbo calificativo, ausentes en el *DCF*.

Lamentablemente no todos los cambios han sido para mejor. En nuestra opinión, uno de los mayores defectos de la obra, sino el mayor, es la pobreza de su

prólogo. En él se han obviado dos informaciones primordiales como son la explicitación del sistema de lematización de las combinaciones y la descripción de la organización de las entradas (en qué orden se ofrecen los diferentes tipos de combinaciones y cuál es la tipografía empleada en cada caso). Esta última información tampoco se explicitaba en el *DCF*; sin embargo, cabe advertir que, dado que la tipología de combinaciones era menos variada, estas se ofrecían en riguroso orden alfabético sin recurrir a distinciones tipológicas.

Otro cambio, asimismo poco afortunado, es la eliminación de la forma participial de los lemas verbales, pues se trataba de una información especialmente útil en el caso de que el participio fuese irregular.

A modo de conclusión, debemos apuntar que el *DCCF* es una obra conceptual y estructuralmente más elaborada que su predecesora, pero que, aún así, requiere ser mejorada en muchos aspectos, especialmente por lo que a las estructuras de acceso se refiere.

### **3.3. DICCIONARIOS PARA EL ESPAÑOL**

#### **3.3.1. DICCIONARIO EULÉXICO**

**A) Presentación de la obra.** El *Diccionario euléxico* –en adelante, *DEu*–Se trata, como en el caso del ya revisado *DdC* de J. Beauchesne, de un diccionario de autor, pues está redactado íntegramente por J. Boneu. Su aparición constituye una total novedad en la lexicografía española, ya que es el primer diccionario del español centrado exclusivamente en el fenómeno de la combinatoria léxica. Como se verá si se compara esta revisión con la del *DdC* que llevamos a cabo en el punto 3.2.2, ambos repertorios, además del hecho de ser diccionarios de autor, guardan muchos otros puntos en común. Si no fuera porque ambas obras han sido publicadas prácticamente al mismo tiempo, cabría pensar que J. Boneu se hubiera inspirado en la obra de J. Beauchesne, o viceversa.

**B) Grupo de destino.** En el prólogo del *DEu* se dice que la obra está dirigida a los profesionales de la palabra, tanto oral (profesores, conferenciantes, políticos, etc.),

como escrita (redactores, escritores, periodistas, etc.), así como a toda persona que deba enfrentarse a la redacción de un texto (ya sea un informe profesional, un breve artículo, una novela, un guión o una simple carta). Se indica, asimismo, que será una herramienta indispensable para los estudiantes en la redacción de sus trabajos.

**C) Objetivos.** Pretende servir de herramienta “para redactar sin apenas esfuerzo y dominar el difícil arte de expresarse con rigor y estilo”, pues, su consulta, permite encontrar la expresión adecuada de una idea, o la combinación ideal del sustantivo, verbo y adjetivo.

**D) Estructura.** El diccionario, dada su simplicidad, carece de parte introductoria; sólo un breve prólogo, donde se detalla para qué sirve el diccionario, cómo consultarlo y quiénes pueden beneficiarse de su uso, precede al cuerpo de la obra.

**E) Noción de colocación.** En el prólogo de la obra no se habla de colocación sino simplemente de *estudiada combinación*. Concretamente se señala que “una estudiada combinación del sustantivo, el verbo y el adjetivo permite expresar el concepto o idea deseados con mayor estilo y rigor”.

**F) Corpus.** Como ya han advertido Haensch y Omeñaca (2004: 70), se trata de un diccionario parcial de colocaciones, pues sólo registra combinaciones de sustantivo + adjetivo, de verbo + sustantivo, de sustantivo + verbo y de verbo + preposición + sustantivo.

**G) Lematización.** Los lemas son las bases de las colocaciones.

**H) Macroestructura.** El lemario está integrado únicamente por sustantivos, un total de 1.800. Se presentan en letra mayúscula negrita para asegurar una rápida localización por parte del usuario

**I) Microestructura.** En el interior de las entradas se ofrecen, en orden alfabético, los verbos y adjetivos que se combinan con los lemas. En primer lugar, figura el listado de verbos, precedidos ambos de la indicación categorial

correspondiente y del símbolo ▷, como se puede apreciar en la entrada correspondiente al sustantivo *accidente*:

#### ACCIDENTE

Verbo ▷ acaecer un, acamear un, comportar un, convalecer de un, declararse un, deplorar un, desembocar en un, padecer un, presenciar un, propiciar un, protagonizar un, producir(se) un, registrarse un, sufrir un; (plural) acechar los, contabilizar(se), deparar.

Adjetivo ▷ aflictivo, aparatoso, caótico, casual, colosal, conmocionador, conmovedor, dantesco, deliberado, deplorable, descomunal, desgarrador, desgraciado, doloroso, dramático, escalofriante, espantoso, espectacular, espeluznante, fortuito, funesto, grandioso, horripilante, inenarrable, infortunada, insignificante, intencionado, intrascendente, involuntario, leve, ligero, luctuoso, macabro, monstruoso, monumental, nimio, patético, pavoroso, sobrecogedor, sonado, súbito, superficial, tético, trágico, tremendo, turbador, virulento; (plural) encadenados.

Nótese que en el caso de las colocaciones verbo + sustantivo, sustantivo + verbo y de verbo + preposición + sustantivo, cuando el sustantivo que participa en la combinación requiere ser usado con artículo, este se indica, según sea el caso, tras el verbo (*acaecer un accidente*, *acarrear un accidente*) o la preposición (*convalecer de un accidente*). Cuando un sustantivo va sin artículo, entonces sencillamente no se incluye (*contabilizar(se) accidentes* o *deparar accidentes*). La forma canónica es el indeterminado. Si el artículo ofrecido es el determinado quiere decir que estamos ante una combinación que admite sólo el uso de este tipo de artículo; así por ejemplo, en español podemos decir tanto *denegar un acceso* como *denegar el acceso* pero, en cambio, decimos sólo *restringir el acceso*:

#### ACCESO

Verbo ▷ denegar un, entorpecer el, obstaculizar el, obstruir un, restringir el, vetar un; (plural) despejar los.

Adjetivo ▷ angosto, expedito, mermado, precario, presto, restringido, vedado.

En aquellos casos en los que el sustantivo requiera ir en plural (*despejar los accesos*), el colocativo aparece al final del listado separado de los usos singulares mediante un punto y coma y precedido de la indicación “plural” ofrecida entre paréntesis y letra cursiva. Ello a veces conlleva, como en el caso de *acceso*, una ruptura del orden alfabético.

La indicación de plural también se ofrece en el listado de adjetivos. Así, por ejemplo, en la entrada del sustantivo *adorno*, al final del listado adjetival encontramos los colocativos plurales *discretos, opulentos, profusos, prolijos*:

#### ADORNO

Verbo : exhibir un, lucir un; (*plural*) aderezar con, despojar de, revestir de.

Adjetivo : banal, barroco, (*re/sobre*) cargado, cosmético, embellecedor, fútil, insignificante, mera, sobrante, suntuoso, superficial, superfluo, trivial, vano; (*plural*) discretos, opulentos, profusos, prolijos.

En determinados casos, en la microestructura encontramos una remisión a otro vocablo para completar los verbos y adjetivos que combinan con el sustantivo correspondiente, como ocurre en la entrada del lema *brillo* donde se nos reenvía a *luz*:

#### BRILLO

Verbo : centellear un, despedir un, despuntar un, destellar un, eclipsarse el, emanar un, emitir un, irradiar(se) un, reverberar un; v. LUZ.

Adjetivo : agonizante, áureo, cárdeno, cegador, centelleante, crepuscular, deslumbrador, deslumbrante, destelleante, esplendoroso, intermitente, irisado, lánguido, lívido, moribundo, mortecino, multicolor, pálido, parpadeante, purpúreo, radiante, relumbrante, refulgente, resplandeciente, reverberante, rubio, rutilante, tenue, tibio, titilante, tomasolado, trémulo, vacilante; v. LUZ.

En otros casos, verbos y adjetivos se expresan con algunas sílabas entre paréntesis, lo que significa que su uso es optativo. Este uso es habitual en aquellos verbos que pueden tener un uso tanto reflexivo como transitivo. Encontramos varios ejemplos en la entrada del sustantivo *descontento*:

#### DESCONTENTO

Verbo : aflorar el, declarar el, despertar, dimanar el, evidenciar(se) el, expresar el, exteriorizar(se) el, germinar el, invadir el, manifestar(se) el, sembrar el, suscitar el.

Dicho uso también se da en adjetivos que admiten el prefijo *in* para denotar el significado contrario, como podemos apreciar en la entrada de *alegación*:

#### ALEGACIÓN

Verbo : exponer una, formular una, fundamentar una – sobre, interponer una, presentar una, secundar una, sustentarse una – sobre.

Adjetivo : (in)consistente, (in)contestable, convincente, débil, (in)defendible, desencaminada, endeble, frágil, (in)fundada, hueca, instacable, incorpórea, (in)sostenible, (ir)rebatible, irrefutable, legítima, lícita, (in)objetable, socorrida, sólida, tópica, tortuosa, (in)verosímil; V. ARGUMENTO.

Por último, quisiéramos señalar que lo que más se echa en falta en las entradas son ejemplos de uso de las combinaciones registradas así como marcas de registro. Este tipo de informaciones resultarían imprescindibles en un diccionario destinado a estudiantes de ELE.

**J) Valoración.** Se trata de un repertorio modesto, metodológicamente muy simple y que, quizás por ello, ha alcanzado escasa difusión. Sin embargo, tiene el mérito de ser la primera obra de esta índole para el español.

### 3.3.2. REDES. DICCIONARIO COMBINATORIO DEL ESPAÑOL CONTEMPORÁNEO

**A) Presentación de la obra.** Si bien, como apuntan DeCesaris y Battaner (2006: 400), por el subtítulo podríamos pensar que *Redes* es otro diccionario combinatorio más, del tipo del *BBI* o, añadimos nosotros, del *Dictionnaire des combinaisons de mots*, pues contiene en el título una alusión explícita al fenómeno de la combinatoria léxica, lo cierto es que, como el propio Bosque advierte en su introducción, se trata un diccionario *sui generis* porque es un diccionario combinatorio pero se fundamenta en las relaciones semánticas que se dan entre las palabras. Así pues, no estamos ante un

diccionario de colocaciones en sentido estricto, sino que va más allá. Aunque muchas de las combinaciones que ofrece *Redes* son colocaciones, lo que se especifica en cada entrada son las restricciones semánticas que las palabras se imponen unas a otras. En palabras de Bosque:

En *Redes* se exploran las combinaciones frecuentes tomando como punto de partida los criterios semánticos que permiten agrupar conceptualmente estas voces, y muy especialmente las formas en que los predicados restringen a sus argumentos. (p. LXXXVI)

**B) Grupo de destino.** Es preciso matizar que, aunque el diccionario va dirigido a un público muy amplio –concretamente en la presentación se dice que puede resultar muy útil tanto a los profesionales del idioma como a los hablantes que se preocupan por su uso, ya sean nativos o extranjeros–, Bosque coloca entre los principales destinatarios de la obra a los profesores y estudiantes extranjeros de español, sea cual sea su lengua materna, y advierte que, al consultar el diccionario, estos últimos tendrán una percepción de la obra diferente a la de un nativo, pues:

El estudiante que aprende como segunda lengua entenderá enseguida que debe adquirir familiaridad con muchas de estas combinaciones, tan naturales e inmediatas para el hablante nativo como desconocidas para él. (p. XXIII)

Lo cierto es que la información combinatoria que ofrece *Redes* no se muestra de forma explícita en ninguno de los diccionarios de E/LE existentes en el mercado, y esto lo convierte en una obra de consulta indispensable para nuestro alumnado en determinados niveles de aprendizaje.

**C) Objetivos.** El objetivo principal de *Redes* es listar las clases léxicas de los argumentos que selecciona un predicado (Alonso Ramos, 2008: 1216). Por ejemplo, las clases de sustantivos que se combinan con el adjetivo *accesible*: a) sustantivos que expresan nociones asociadas con las relaciones particulares de la lengua (*sintaxis accesible*); b) sustantivos que designan iniciativas o metas (*propuesta accesible*); c) sustantivos que denotan asunto o materia (*contenidos accesibles*); y d) sustantivos que denotan resolución o resultado de un proceso (*solución accesible*). Esta información

supone una importantísima contribución a la descripción lingüística del español y lo distingue de los tradicionales diccionarios de colocaciones.

**D) Estructura.** Además del diccionario propiamente dicho, la obra contiene una extensa y completísima introducción (de casi doscientas páginas). Esta densa introducción presenta dos grandes partes claramente diferenciadas. La primera parte es de carácter general y consta de: un índice de la obra, una presentación preliminar, una guía rápida sobre el uso del diccionario, una descripción de las características fundamentales de la obra y, por último, una lista de las siglas, abreviaturas y símbolos empleados en el cuerpo del diccionario. La segunda parte es una descripción detallada de la obra y se desdobra a su vez en dos partes: *Preguntas naturales del consultor de REDES*, destinada a los usuarios normales que no poseen un conocimiento especializado de lingüística, y *Combinatoria y significación*, dirigida a los profesionales del idioma y que presupone en el lector conocimientos de gramática y lexicografía. En esta última parte de carácter más técnico es donde se exponen los presupuestos teóricos y lingüísticos en los que se ha basado la compilación de *Redes*.

**E) Noción de colocación.** En el prólogo Bosque prefiere hablar de restricciones léxicas antes que de colocaciones:

*Redes* es un diccionario de restricciones léxicas, más exactamente un diccionario que trata de acotar o delimitar las restricciones significativas que los predicados imponen a sus argumentos (p. XCVI)

De hecho en *Redes* se incluyen numerosas expresiones que no suelen considerarse colocaciones (*dinero negro*) y se omiten otras que sí lo son (*sacar la basura*).

**F) Corpus.** *Redes* registra unas 200.000 combinaciones. Ha sido elaborado a partir del análisis de un corpus de prensa española y americana de los últimos veinte años, de textos procedentes de sesenta y ocho fuentes periodísticas, que contiene más de 250 millones de palabras.



Sin embargo, en algunos casos, los autores –conscientes de que por muy amplio que sea un corpus no es posible encontrar en él muestras de todas las combinaciones comunes– han considerado necesario añadir algunas combinaciones que resultaban naturales a los oídos de los hablantes y que no estaban en el corpus. Aún así, como ha señalado Model (2005), se echan en falta algunas combinaciones propias de la vida cotidiana tales como  *echar gasolina*  que, en nuestra opinión, resultan de especial interés para los estudiantes de español. Sin embargo, el propio Bosque ya advierte en la introducción de la obra de que “las listas que  *Redes*  contiene pretenden ser representativas, no exhaustivas” (p. XXXIV).

En cuanto a la tipología de las combinaciones registradas,  *Redes*  describe las siguientes estructuras: sustantivo + adjetivo, adjetivo + sustantivo, verbo + sustantivo, sustantivo + verbo, verbo + preposición + sustantivo, sustantivo + preposición + sustantivo, verbo + adverbio y adjetivo + adverbio. También incluye algunos modismos o frases hechas.

**G) Lematización.** En  *Redes*  hay dos tipos de entradas diferentes: analíticas (también llamadas largas) y abreviadas (o cortas). Estas últimas se dividen, a su vez, en cinco tipos: referencias cruzadas a voces, referencias cruzadas a conceptos, entradas del índice conceptual, series abreviadas y remisiones.

Los lemas de las entradas analíticas son colocativos o, según Bosque, palabras seleccionadoras. Mientras que, en el caso de las entradas abreviadas, los lemas son bases o palabras seleccionadas. Recordemos que para Bosque un predicado selecciona a sus argumentos. De ahí que los lemas de las entradas analíticas de  *Redes*  sean considerados los elementos seleccionadores, mientras que los de las entradas abreviadas sean los elementos seleccionados.

**H) Macroestructura.** La obra contiene más de 8.000 entradas, de las cuales sólo unas 1.500 son analíticas. Ello se debe al hecho de que los autores del diccionario han optado por no incluir como lemas las palabras que no imponen restricciones léxicas así como aquellas cuyos argumentos, por su heterogeneidad, no son susceptibles de ser agrupados en clases léxicas.

El leuario está integrado fundamentalmente por verbos, adjetivos y adverbios. El número de lemas nominales es muy reducido (sólo en el caso de algunas entradas abreviadas) y suelen ser en su mayoría sustantivos abstractos. Entre los lemas nominales encontramos algunos sustantivos como *asomo de* o *ápice de*, llamados “sustantivos cuantificativos”.

También forman parte del leuario preposiciones como *entre*, así como las locuciones adjetivas (*de perros*), adverbiales (*a rajatabla*) y preposicionales (*a fuerza de*). No son lemas, en cambio, los modismos o locuciones verbales (*estirar la pata*).

Los lemas se presentan en estricto orden alfabético; esto es, sin tener en cuenta los espacios en blanco u otros signos no alfabéticos.

Dado que en *Redes* hay diferentes tipos de entradas, es posible que un mismo lema tenga más de una entrada. Los diferentes tipos de entradas se diferencian tipográficamente: los lemas de las entradas analíticas, de las entradas de referencias cruzadas a voces y de las series abreviadas van en letra **redonda negra**; los de las entradas de referencias cruzadas a los conceptos van en LETRA VERSALITA; los de las entradas del índice conceptual, en *VERSALITA CURSIVA*; y los de las remisiones van en letra **redonda negra** y entre corchetes también en negra.

**1) Microestructura.** Las entradas analíticas son las más importantes; en ellas se nos ofrece la combinatoria agrupada en torno a clases léxicas (identificadas por letras mayúsculas y escritas en letra versalita) y dentro de cada clase léxica se nos ofrecen una serie de voces que ilustran el concepto (precedidas de un número y en negra), acompañadas en la mayoría de los casos de una marca de frecuencia<sup>157</sup> y seguidas siempre de un ejemplo<sup>158</sup>.

---

<sup>157</sup> La frecuencia se indica mediante signos: ++ para las combinaciones sumamente frecuentes, + para las combinaciones bastante frecuentes, - para las combinaciones poco frecuentes. Las combinaciones carentes de marca son combinaciones atestiguadas que suelen resultar aceptables a los oídos de un hablante nativo (p. XLVII).

<sup>158</sup> La mayoría de los ejemplos están documentados y aparecen seguidos de la fuente de la cita. Cuando se trata de ejemplos inventados por los redactores, tras los mismos figura la marca de *indocumentado* (indoc.).

A continuación, a título ilustrativo, reproducimos la entrada del adjetivo *acogedor*:

**acogedor** *adj.* ■ Se combina con sustantivos que designan lugares, generalmente habitados (*ciudad, pueblo, localidad, casa, habitación, local*). También admite sustantivos que designan personas o grupos humanos (*amigo, anfitrión, gente, público, comunidad, sociedad*) y otros que designan expresiones corporales o verbales a la que se asigna alguna interpretación (*gesto, mirada, sonrisa, palabras, voz*). Además se combina con...

**A** SUSTANTIVOS QUE DESIGNAN LAS CONDICIONES Y CIRCUNSTANCIAS QUE RODEAN O CARACTERIZAN ALGÚN ESTADO DE COSAS: 1 ambiente ++: Cerca se encuentra una casa de aldea, construcción de tipología asturiana de la época medieval, de ambiente *acogedor* y elegante. FDV200301 2 atmósfera ++: Esta distribución favorece una atmósfera todo lo *acogedora* que pueda esperarse entre más de 2.000 personas. EPE150299 3 marco ++: ...que tuvo en el recinto ajardinado del Gran Casino un marco *acogedor* donde los asistentes pudieron disfrutar de una amena cena al aire libre. LVE090795 4 clima +: ...pero cuentan siempre con un número similar de estrellas y un clima familiar algo más *acogedor*. LVE230195 5 ámbito +: Ahora el ámbito humano que encontramos es muy *acogedor*, el pueblo mexicano es profundamente solidario, muy hermanable y a mí me ha ayudado mucho. LHG040197 6 entorno +: ...a Bakero le resulta atractivo ir a jugar sus últimos años como futbolista a México, porque encuentra un entorno agradable y *acogedor*. PME151296 7 contexto: Para su desarrollo requiere un contexto «goxo», entrañable, *acogedor*, de confianza y camaradería... LVE100895 8 situación: ...a llevar democracia a Zaire, en donde hay una situación mucho menos *acogedora* que en Haití... DLA140497 9 panorama -: Lo peor es que te lo venden como un panorama íntimo y *acogedor*. HOV120597

**B** SUSTANTIVOS QUE DESIGNAN ALGUNAS CARACTERÍSTICAS ESENCIALES DE LAS PERSONAS, RELATIVAS A SU FORMA DE SER O DE COMPORTARSE. TAMBIÉN CON OTROS QUE DESIGNAN ESE MISMO COMPORTAMIENTO: 10 carácter ++: ...su carácter jubiloso y *acogedor* y su precisa atención para cualquiera que le pida una información erudita o un consejo pastoral. LVE140196 11 talante: ...de un talante tolerante y *acogedor* que le aleja de discriminaciones y exclusivismos. LVE291195 12 actitud +: Es la suya una actitud cierta, perenne, generosa, *acogedora*. LVE060895 13 espíritu +: ...con actitudes de rechazo poco acordes con el espíritu abierto y *acogedor* de la entidad. EPE080199 14 comportamiento: Durante toda nuestra estancia su comportamiento fue amable, *acogedor* y hospitalario. INDOC 15 trato +: Allá aún se come bien, los dueños de restaurantes y chiringuitos suelen ser

nativos y el trato es amable y *acogedor*... EPE040900 16 disposición: ...queremos ser receptivos y abiertos, por lo que manifestamos que la empresa tendrá siempre una disposición *acogedora* hacia las iniciativas que... INDOC

**C** SUSTANTIVOS QUE DENOTAN IMAGEN, APARIENCIA Y OTRAS CARACTERÍSTICAS DE LAS PERSONAS O LAS COSAS RELATIVAS A LA FORMA EN QUE SON PERCIBIDAS POR LOS DEMÁS: 17 imagen +: Cosas como éstas pueden romper esa imagen *acogedora* y entrañable de Madrid. EME220594 18 aspecto +: Con todo su sobresalto de obstáculos y chirimbolos, la Gran Vía ha mantenido siempre un aspecto familiar y *acogedor*. EPE261001 19 aire +: El color albero de las paredes le da a aquel edificio un aire tan *acogedor*, tan alegre, que nadie diría que allí hubo en un tiempo dolorosamente cercano una cárcel para mujeres republicanas. EPE301199 20 toque: ...ahora estudian introducir instrumentos de cuerda para darle un toque «romántico y *acogedor*». LVE171095 21 tono +: Con el tono entusiasta y *acogedor* que lo ha caracterizado siempre... CAR091297 22 estilo: Pero son muchos los domicilios en los que Miguel ha dejado el sello de su estilo, que es al tiempo austero y *acogedor*. LVE260395 23 empaque: Todo contribuye a dar al volumen, un empaque hidalgo y *acogedor* que lo aleja por igual de la vulgaridad y el envaramiento. ABC280795

**D** SUSTANTIVOS QUE DESIGNAN LA ACCIÓN O EL EFECTO DE RECIBIR A ALGUIEN O ALGO, ASÍ COMO ALGUNAS DE LAS ACTITUDES QUE SE ASOCIAN CON ESAS NOCIONES: 24 recibimiento ++: Los aficionados depararon un recibimiento *acogedor* a su equipo. INDOC 25 bienvenida: Después de tanto tiempo sin verlos, no me esperaba una bienvenida tan *acogedora*. INDOC 26 hospitalidad: ...me ha dispensado, también durante este tiempo, su *acogedora* hospitalidad como colaborador. EPD300597

**E** ALGUNOS SUSTANTIVOS QUE DESIGNAN LO ACTUAL O LO VENIDERO: 27 realidad +: Bajo esa apariencia algo inquietante yace una realidad resplandecientemente *acogedora*... EPE150199 28 presente: ...de un presente que por lo general no ha sido demasiado *acogedor* en este siglo. ABC230994 29 futuro: No se marcha en nombre de un futuro que todos desean en el fondo libre de exclusiones y *acogedor*... LVE180896

**F** OTROS SUSTANTIVOS; POSIBLES USOS ESTILÍSTICOS: Pero lo dijo lanzándose al *acogedor* vacío de la sandez: sólo las derrotas y otras cosas pésimas pueden carecer de paliativos. EPE021201; Quizá nadie como el pensador rumano Cioran ha buceado en nuestro siglo en las *acogedoras* tinieblas de la amargura y la desesperación. ABC280795

□ Véase también: hospitalario.

Nótese que en la microestructura de las entradas analíticas se nos proporcionan las bases o, según Bosque, palabras seleccionadas. Así, en la entrada que hemos reproducido, se muestra que *acogedor* selecciona léxicamente sustantivos como *trato* o *ambiente* dando lugar a colocaciones. Se parte, pues, de los predicados para llegar a los argumentos. Esta direccionalidad es opuesta a la que encontramos en la mayoría de los diccionarios combinatorios.

Respecto al otro tipo de entradas –las entradas abreviadas<sup>159</sup>– son, como su nombre indica, mucho menos extensas. Ello es debido al hecho de que carecen de clases léxicas y de ejemplos. Se trata de entradas obtenidas por ordenador a partir del

<sup>159</sup> Las entradas abreviadas se dividen en cinco tipos: referencias cruzadas a voces, referencias cruzadas a conceptos, entradas del índice conceptual, series abreviadas y remisiones. Para más detalles, véase la parte introductoria de *Redes*.

cuerpo de las entradas analíticas. Están formadas por listas ordenadas y reenvíos. En su interior se nos ofrece el listado de los colocativos agrupados según la categoría gramatical y ordenados alfabéticamente. Las clases de palabras se separan entre sí por el signo  $\blacklozenge$ . El orden en que aparecen las agrupaciones es el siguiente: adjetivos y locuciones adjetivas, adverbios y locuciones adverbiales, preposiciones y locuciones preposicionales, sustantivos y sustantivos cuantificativos, y, por último, verbos y locuciones verbales. Retomando el ejemplo de *trato acogedor*, antes hemos visto que *acogedor* tiene una entrada analítica en cuyo interior se nos informa de que se combina con *trato*; por tanto, es natural que *trato* sea, a su vez, una entrada breve en cuyo interior se nos ofrece el adjetivo *acogedor* como combinación posible:

**trato**  $\blacklozenge$  abusivo<sup>45</sup>, acogedor<sup>15</sup>, adusto, afectuoso, amable, buen(o), cálido<sup>26</sup>, cariñoso, carnal<sup>2</sup>, considerado, cordial, correcto, cortés, degradante, de igual a igual<sup>35</sup>, delicado, denigrante, descortés, desigual, despectivo<sup>2</sup>, despreciativo, directo, discriminatorio<sup>1</sup>, displicente<sup>6</sup>, distante, ecuánime<sup>19</sup>, equitativo<sup>51</sup>, exquisito, humanitario, igual, igualitario<sup>1</sup>, impersonal, incorrecto, indiscriminado, inhumano<sup>1</sup>, injurioso, íntimo, irrespetuoso, mal(o), ofensivo, personal, personalizado, respetuoso, rudo, sesgado<sup>21</sup>, vejatorio<sup>1</sup>  $\blacklozenge$  brindar<sup>44</sup>, dar<sup>283</sup>, dispensar<sup>1</sup>, merecer(se), negar<sup>40</sup>, ofrecer, proponer, recibir, sellar<sup>3</sup>, violar<sup>29</sup>  
□ Véase también: actitud, comportamiento, compostura, cortesía, maltrato, tratamiento.

La entrada de *trato* es una entrada abreviada de referencias cruzadas a voces. Obsérvese que muchas de las palabras que aparecen en la entrada llevan un superíndice numérico. Esta información procede de la entrada analítica correspondiente. Retomando el ejemplo anterior, la referencia *acogedor*<sup>15</sup> significa que en la entrada correspondiente a *acogedor*, el sustantivo *trato* aparece con el número 15; esto es, la función de este tipo de entradas es reordenar los contenidos de las entradas analíticas a partir de los argumentos seleccionados.

Algo diferentes son las entradas abreviadas de referencias cruzadas a conceptos. Se diferencian de la anterior en que las palabras que contiene la entrada van seguidas de una letra mayúscula en superíndice, no de un número, como puede apreciarse en la entrada correspondiente al concepto JUICIO:

**JUICIO**  
♦ (SUSTANTIVOS) Véase: abusar (de)<sup>f</sup>, acatar<sup>f</sup>, acorde (con)<sup>s</sup>, acuñar<sup>s</sup>, a favor<sup>o</sup>, aglutinar<sup>o</sup>, ahondar (en)<sup>o</sup>, airear<sup>o</sup>, a la luz (de)<sup>o</sup>, a la medida (de)<sup>s</sup>, al hilo (de)<sup>o</sup>, amoldar(se) (a)<sup>s</sup>, arbitrario<sup>o</sup>, a tenor de<sup>s</sup>, atinado<sup>s</sup>, aunar<sup>s</sup>, avalar<sup>o</sup>, aventurar<sup>o</sup>, benigno<sup>s</sup>, canalizar<sup>s</sup>, cándido<sup>s</sup>, cartesiano<sup>o</sup>, catastrófico<sup>f</sup>, certero<sup>s</sup>, circular<sup>o</sup>, cobrar fuerza<sup>s</sup>, conciliar<sup>s</sup>, condicional<sup>f</sup>, confluir<sup>o</sup>, conjugarse<sup>s</sup>, consensuar<sup>s</sup>, constructivo<sup>s</sup>, controvertido<sup>o</sup>, converger<sup>o</sup>, corroborar<sup>o</sup>, crucial<sup>o</sup>, cualitativo<sup>s</sup>, decisivo<sup>s</sup>, de ida y vuelta<sup>f</sup>, dejar caer<sup>o</sup>, dejarse llevar (por)<sup>f</sup>, demoleedor<sup>f</sup>, denotar<sup>f</sup>, deponer<sup>o</sup>, derivar(se)<sup>o</sup>, derramar<sup>s</sup>, desaforado<sup>s</sup>, descabellado<sup>o</sup>, desglosar<sup>s</sup>, destilar(se)<sup>s</sup>, desmentir<sup>o</sup>, despectivo<sup>s</sup>, despertar<sup>o</sup>, destilar<sup>o</sup>, desviar<sup>o</sup>, determinar<sup>o</sup>, de valor<sup>f</sup>, diáfano<sup>o</sup>, difundir(se)<sup>s</sup>, diluir(se)<sup>o</sup>, discordante<sup>o</sup>, discriminatorio<sup>s</sup>, disentir (de)<sup>s</sup>, disipar(se)<sup>s</sup>, distorsionar<sup>s</sup>, dominante<sup>o</sup>, dulcificar<sup>s</sup>, ecuanime<sup>s</sup>, emitir<sup>o</sup>, escorar(se)<sup>s</sup>, esgrimir<sup>f</sup>, establecer<sup>f</sup>, estrecho<sup>o</sup>, exhaustivo<sup>o</sup>, extirpar<sup>s</sup>, extrapolar<sup>o</sup>, fidedigno<sup>s</sup>, flexible<sup>s</sup>, formular<sup>o</sup>, fortalecer(se)<sup>s</sup>, fundado<sup>o</sup>, fundamentado<sup>s</sup>, hacer extensivo<sup>f</sup>, homologar<sup>s</sup>, igualitario<sup>s</sup>.

En ella se nos proporciona una lista de las clases léxicas, por ello todas las palabras llevan una letra identificativa.

El lema *juicio* también dispone de una entrada abreviada de índice conceptual en la que, a diferencia de la anterior, no se nos presentan clases léxicas sino aquellas palabras que se combinan con el lema que tienen entrada en *Redes* ordenadas por categorías:

**JUICIO** Véase:  
♦ consideración, descalificación, especulación, estimación, ética, evaluación, interpretación, juicio, sentencia, seso, valoración, veredicto, visión  
♦ analizar, aquilatar, barajar, calcular, calibrar, calificar, considerar, descalificar, desestimar, enjuiciar, estudiar, evaluar, juzgar, prejuzgar, sentenciar, tratar, validar, valorar, verificar  
□ Véase también: CÁLCULO; INDAGACIÓN; PENSAMIENTO.

En otros casos *Redes* proporciona en las entradas (llamadas *de series abreviadas*) varias series de combinaciones léxicas, las cuales carecen de número. Este formato se utiliza bien para aquellos lemas que participan en un número muy limitado de combinaciones, o bien en aquellos casos en los que no ha sido posible sistematizar adecuadamente las restricciones semánticas de una voz. Así, en el primer caso las entradas suelen ser muy breves, como *a demonios*:

**a demonios** ♦ oler, saber



Mientras que en el segundo caso suelen ser algo más extensas, como *adelanto*:

**adelanto** ♦ breve, científico, considerable, electoral, eventual, gran(de), hipotético, horario, imparable, inesperado, moderado, neto, palpable, paulatino, pequeño, perceptible, posible, progresivo, significativo, sistemático, sobre lo previsto, sorprendente, sostenido, sustancial, sustancioso, técnico, tecnológico, tímido, último ♦ como, con, en concepto (de) ♦ pago (de), solicitud (de), tiempo (de) ♦ anunciar, cobrar, constituir, dar (a algo), descartar, forzar, hacer, justificar, llevar, ofrecer, pedir, plantear, producir(se), propiciar, provocar, reclamar  
□ Véase también: anticipación, atraso, demora, retraso.

Las entradas breves presentan, en nuestra opinión, un importante hándicap, y es que en ellas no se nos proporciona la categoría gramatical del lema. Esta información resulta especialmente necesaria en el caso de las entradas breves nominales. Veamos, por ejemplo, la siguiente entrada:

**calvicie** ♦ avanzado, congénito, evidente, galopante, hereditario, incipiente, irremisible, manifiesto, ostensible, patente, prematuro, pronunciado ♦ contra ♦ caso (de), problema (de), tendencia (a) ♦ atajar, avanzar, combatir, cubrir, curar, detener, disimular, evidenciar(se), exhibir, luchar (contra), manifestar(se), ocultar, ostentar, presentar, provocar

Ante una entrada como la anterior, dado que en ella no se indica si el lema es un sustantivo masculino o femenino, un usuario no nativo y poco experimentado en el uso de *Redes* podría pensar erróneamente, atendiendo a la forma en que se presenta la combinatoria adjetiva (que siempre se ofrece en el masculino singular, aunque el lema sea femenino), que *calvicie* es un sustantivo masculino y que en español hablamos de \**calvicie avanzado* y no de *calvicie avanzada*, que sería lo correcto. Lo cierto es que en una obra que tenga entre sus destinatarios principales a los estudiantes extranjeros es mejor no dar nunca nada por sabido, aunque sea redundante.

Un tercer tipo de entradas en *Redes* son las llamadas *entradas de remisión*, las cuales aparecen entre corchetes; en ellas encontramos únicamente una remisión a una

expresión que tiene entrada en *Redes* pero no está alfabetizada en el lugar en que uno esperaría encontrarla:

[despedida] → de despedida

[adelante] → llevar adelante

Esta no es la única forma de remisión, sino que lo largo del diccionario hay otros muchos tipos de remisiones para ayudar a la consulta de la obra. Dichas remisiones se dividen en dos grupos:

1) Las llamadas *sugerencias*. Presentan la forma □ **Véase también...** y se incluyen al final de la entrada para completar la información que se ofrece con la que proporcionan otras entradas similares:

**incidir** ♦ considerablemente<sup>80</sup>, decisivamente<sup>14</sup>, de lleno<sup>29</sup>, desfavorablemente<sup>3</sup>, directamente, energicamente, en mucho<sup>20</sup>, escasamente, favorablemente, fuertemente<sup>22</sup>, gravemente, indirectamente, inevitablemente<sup>53</sup>, intensamente, negativamente, notablemente<sup>5</sup>, poderosamente<sup>4</sup>, positivamente, profundamente<sup>72</sup>, sustancialmente<sup>46</sup>  
□ Véase también: afectar, consecuencia, efecto, influencia, influir, repercusión, repercutir.

2) Las llamadas *reenvíos*. Se trata de remisiones obligadas; esto es, envían a otra entrada del diccionario porque la información no se encuentra en la entrada consultada sino en la entrada a la que se remite. A continuación copiamos algunos casos:

**ADVERSIDAD** Véase: **DIFICULTAD Y ADVERSIDAD; INCERTIDUMBRE**

**a empujón limpio** Véase: **a empujones**

**aeronave** Véase: **avión**

**J) Valoración.** *Redes* es una obra completamente innovadora en el panorama lexicográfico. Como muy acertadamente ha señalado Gutiérrez Cuadrado, “se trata de

un instrumento que no existía antes en español, ni existe todavía en muchas otras lenguas” (2005-2006: 293). En realidad nos atreveríamos a decir que no existe en ninguna otra, pues, si bien al informar sobre las relaciones semánticas que se establecen entre los elementos de una combinación sigue la línea de otros diccionarios combinatorios de base semántica como el *DEC*, el *LAF* o el *DiCE*, la información sobre clase léxicas que proporciona *Redes* no la encontramos en ningún otro diccionario. Esto mismo se hace extensible también a sus estructuras de acceso. La variada tipología de entradas que contiene *Redes* permite acceder a las informaciones de múltiples maneras y hacer diferentes usos de la obra. No obstante, esta variedad también puede ser vista como un hándicap. En este sentido, Battaner y DeCesaris señalan que

This variety of entry type, together with a complete system of cross-references, provides an insightful view of the lexical semantics of the language. At the same time, however, it may make *REDES* difficult to use for many, because all the entry types are ordered alphabetically in the body of the dictionary and the potential for mistaking one type of entry for another is considerable, despite the complex system of fonts and typefaces used. (2006: 404)

En nuestra opinión, como diccionario novedoso que es, su consulta requiere necesariamente un entrenamiento por parte del usuario, pero la claridad y detallismo de las explicaciones contenidas en sus páginas preliminares permitirán al lector familiarizarse, sin duda alguna, rápidamente con el manejo de la obra. Además, cabe añadir que, a pesar de la dificultad inicial que podría acarrear su consulta, el formalismo de *Redes* es mínimo comparado con el de otros diccionarios combinatorios de base semántica como, por ejemplo, el *DEC* o el *LAF*; de hecho, *Redes*, a diferencia del los repertorios franceses, puede ser consultado por un público heterogéneo y no únicamente por los estudiosos del idioma. De esta misma opinión es Palmerini, quien apunta que

*Redes* si caratterizza [...] per l'impiego di uno scarso formalismo, che contribuisce all'alto grado di fruibilità dell'opera, che può essere consultata da un pubblico eterogeneo e non soltanto dagli studiosi del linguaggio. (2007: 83)



Otra característica elogiabile de *Redes* es que su compilación se basa en un corpus de textos y no en la mera introspección de sus redactores. Ahora bien, llegado el momento de determinar qué combinaciones incluir en el diccionario, lejos de guiarse únicamente por criterios estadísticos o de frecuencia, los autores han filtrado los datos del corpus atendiendo a la teoría e intuición lingüísticas, y optando, en algunos, por añadir combinaciones que no se reflejaban en el corpus pero que resultaban naturales para un hablante nativo<sup>160</sup>.

El diccionario también contiene, como es de esperar en toda obra lexicográfica, algunos aspectos negativos o no completamente resueltos, especialmente si el usuario es un estudiante de español como lengua extranjera. Así, por ejemplo, *Redes* no incluye marcas de uso ni de registro. Este tipo de marcación resulta especialmente necesaria a fin de evitar que determinadas combinaciones coloquiales (*a la bartola*) o vulgares (*echar una meada*) puedan ser empleadas por un hablante extranjero en contextos inadecuados.

En nuestra opinión, el que se den por supuestas determinadas informaciones (registro, categoría gramatical, etc.) hace de *Redes* un diccionario apropiado sólo para aquellos estudiantes que tengan un grado de competencia lingüística prácticamente equiparable a la de un nativo.

Una última crítica que se le podría hacer a *Redes* es, como ya ha advertido Gutiérrez Cuadrado, la subjetividad en la selección de las entradas analíticas, pues, “no existe un algoritmo que haya conducido a elegir una entrada analítica determinada” (2006: 297).

A modo de conclusión de nuestra valoración, quisiéramos señalar que las carencias de *Redes* son insignificantes en comparación con los incontables aciertos de la obra.

---

<sup>160</sup> El hecho de mezclar análisis del corpus e intuición lingüística también podría ser visto como un aspecto negativo por lo defensores a ultranza de la lingüística del corpus.

### 3.3.3. DICCIONARIO COMBINATORIO PRÁCTICO DEL ESPAÑOL CONTEMPORÁNEO

**A) Presentación de la obra.** El *Diccionario práctico del español contemporáneo* –en adelante, *Práctico*– es una versión menos conceptual y más extensa de *Redes*. Está concebido como un diccionario de uso y con el fin de hacerlo más accesible se han eliminado las clases léxicas<sup>161</sup>.

**B) Grupo de destino.** En su introducción se dice que se dirige a cualquier persona interesada en usar el idioma con corrección, fluidez y precisión (sea o no nativo), si bien se destaca que será una obra fundamental para los estudiantes de español, “a quienes ayudará a construir mensajes de forma correcta y a evitar posibles errores cometidos por influencia de otras lenguas” (Bosque, 2006: XXIII).

**C) Objetivos.** El objetivo es ayudar al usuario que escribe textos o los traduce a encontrar el término adecuado para cada contexto. Además, se advierte que en el caso de los que estudian español como segunda lengua el diccionario servirá para complementar el trabajo en clase, pues les permitirá familiarizarse con el fundamento semántico que sustenta las diferentes combinaciones de la lengua española (Bosque, 2006: XX).

**D) Estructura.** Además del diccionario propiamente dicho, la obra contiene una detallada parte introductoria de casi cuarenta páginas en la que no sólo se explican las características y el funcionamiento de la obra, sino que también se exponen algunos de los problemas de la lexicografía combinatoria, entre ellos el de la direccionalidad que tanta tinta ha derramado y al que ya hemos hecho alusión en distintos puntos de este trabajo.

**E) Noción de colocación.** En el prólogo, Bosque admite que si bien *Práctico* contiene un gran número de colocaciones, prefiere presentarlo como un diccionario de combinaciones para evitar asumir el riesgo conceptual de que cada combinación contenida en la obra se corresponda exactamente con lo que la fraseología denomina colocación, pues, algunas de las expresiones registradas podrían ser fruto de una

---

<sup>161</sup> Para un estudio comparativo de *Redes* y *Práctico* véase Barrios (2007).

asociación semántica, sintáctica o léxica de otra clase (Bosque, 2006: XVII). De hecho, Alonso Ramos ha señalado respecto a *Práctico* que “muchas de las combinaciones que ahí aparecen nada tiene que ver con las colocaciones” (2010: 65); tal es el caso de la combinación *adoptar un niño*, que es un ejemplo de combinatoria libre frente a otras combinaciones como *adoptar una solución* o *adoptar una medida* que también están en *Práctico* y que sí son colocaciones (Alonso Ramos, 2010).

Lo cierto es que el hecho de optar por la denominación de diccionario combinatorio, antes que de colocaciones, se trata de una decisión que, como muy acertadamente ha advertido Model (2007), se debe más a cuestiones terminológicas que al carácter de la obra. Estamos asimismo de acuerdo con este estudioso alemán en que el diccionario hace bien en no limitarse a recoger únicamente las colocaciones evidentes y, en aras de dar facilidades al usuario, incluir también todas aquellas combinaciones problemáticas en la producción de textos, independientemente de cuál sea su clasificación fraseológica. Este enfoque práctico, que prioriza las necesidades del usuario, será sin lugar a dudas un buen punto de anclaje también para la compilación de nuestro diccionario.

**F) Corpus.** *Práctico* ha sido elaborado a partir del mismo corpus lingüístico que se utilizó para la compilación de *Redes*, pero recoge aproximadamente el doble de combinaciones que el anterior (unas 400.000).

**G) Lematización.** *Práctico* describe las diferentes combinaciones partiendo tanto de las bases como de los colocativos.

**H) Macroestructura.** La obra contiene alrededor de 14.000 entradas. Se ha eliminado la distinción entre entradas analíticas y abreviadas de *Redes*, que se han fundido dando lugar a un único tipo de entradas llamadas *entradas simples*. Esta fusión hace que el número de entradas sustantivas aumente notablemente, aunque seguimos encontrando entradas de colocativos y entradas de bases. Así, además de lemas nominales, cuenta también con numerosos lemas adjetivales, verbales y adverbiales, los cuales, como señala Bosque en la presentación (p. XIX) y como nosotros hemos

podido constatar mediante el análisis de los diferentes diccionarios combinatorios, son poco frecuentes en los repertorios de colocaciones de otras lenguas.

Los verbos polisémicos que cambian de significado según sean transitivos o intransitivos o en función de qué preposición rijan gozan de diferentes entradas. Así, por ejemplo, el verbo *venir* se presenta desdoblado en las entradas *venir*, *venir (a alguien)*, *venir (con)*, y *venir (en)*.

También forman parte del leuario las preposiciones *entre* y *bajo*, así como las locuciones. Encontramos numerosas locuciones verbales, adjetivas, adverbiales y preposicionales así como unas pocas locuciones nominales (*caldo de cultivo*, *guerra santa* o *proceso de paz*).

En la parte introductoria se nos advierte de que no tienen cabida como lemas los sustantivos *manera*, *individuo*, *modo*, *cosa*, *objeto* y otros similares, ni los cuantificadores adjetivales (*mucho*, *bastante*, *poco*, etc.) ni tampoco los adverbios como *bien*, *mal*, *regular*, *deprisa*, *espléndidamente* o *lentamente* porque estos vocablos carecen de capacidad restrictoria.

Tampoco son lemas la mayoría de los adjetivos llamados *relacionales*<sup>162</sup> como *austriaco*, *napoleónico* o *bioquímico* aunque sí son lemas *espacial*, *laboral*, *aéreo* o *mensual* entre otros.

Los lemas se presentan en estricto orden alfabético; esto es, sin tener en cuenta los espacios en blanco u otros signos no alfabéticos. Las locuciones no se alfabetizan bajo ninguno de sus componentes sino por su primera palabra, en el lugar en que corresponde a su forma canónica.

---

<sup>162</sup> La RAE en su *Nueva gramática de la lengua española* (2010: 252-253) define los adjetivos relacionales como adjetivos que derivan de bases nominales o se asocian semánticamente con ellas, y resalta como características distintivas de los mismos el hecho de que no suelen organizarse en oposiciones antonímicas, no son graduables ni tienen complementos y están muy a menudo restringidos léxicamente.

Ciertos lemas se dividen en sublemas, que aparecen numerados. Esta división puede estar determinada por diferencias de categoría gramatical (*bien* sustantivo y *bien* adverbio) o por diferencias de flexión (*bienes*).

También encontramos sublemas relativos al complemento de la voz descrita. Así, por ejemplo, al final de la entrada de *halo* encontramos como sublema *halo (de)*:

**halo**

1 **halo** s.m.

- CON ADJS. luminoso · difuminado || mágico · misterioso · Con el tiempo perdió el halo misterioso que lo hacía tan atractivo · legendario || sobrenatural · divino · espiritual || poético · romántico · encuentros revestidos de un halo romántico || majestuoso
- CON VBOS. envolver (algo/a alguien) · rodear (algo/a alguien) · Un blanco halo rodeaba su cabeza · nimbar (algo/a alguien) || tener || rodear(se) (de) · revestir(se) (de)

2 **halo (de)** s.m.

- CON SUSTS. luz · Vimos una extraña nave en medio de un halo de luz · luminosidad || espiritualidad || energía · fuerza || esperanza || honradez · prestigio · Un halo de prestigio rodea a esta institución desde hace siglos || tristeza · melancolía || misterio · leyenda · un personaje envuelto en un halo de leyenda · exotismo · secretismo

A diferencia de *Redes*, todos los lemas van acompañados de categoría gramatical y puede darse el caso de que una locución tenga doble categoría, como *a cámara lenta* que se marca al mismo tiempo como locución adverbial y adjetiva (*loc.adv./loc.adj.*). En algunos casos, la categoría gramatical se utiliza para distinguir acepciones, como en el caso de *ascendiente*:

**ascendiente**

1 **ascendiente** s.com.

- [antepasado]
- CON ADJS. noble · notable · ilustre || directo,ta · Nadie conoce a sus ascendientes directos || familiar

2 **ascendiente** s.m.

- [fuerza, influencia]
- CON ADJS. enorme · gran(de) · escaso || supuesto,ta · Innegable · indiscutible · natural || moral · Su ascendiente moral sobre sus discípulos era enorme · político · profesional
- CON VBOS. tener (sobre alguien) · ejercer · adquirir · Con el tiempo fue adquiriendo un enorme ascendiente entre los miembros del grupo · cobrar · conservar · mantener · reforzar · perder · Empezó a perder el ascendiente que había tenido sobre su público || dar · conferir · proporcionar || reconocer · valorar · calibrar

□ USO Se construye a menudo con complementos encabezados por las preposiciones *sobre* (El partido recobraría el ascendiente sobre la opinión pública) y *entre* (Ejercía un enorme ascendiente entre los jugadores más jóvenes del equipo).

Nótese que en estos casos el lema carece de categoría y lo que se marca categorialmente son los sublemas.

Además de la indicación categorial, hay lemas que llevan también una marca de uso o de registro. Concretamente, si atendemos a la tabla de abreviaturas que aparece al principio de la obra, el diccionario distingue los siguientes usos: *coloquial*, *despectivo*, *irónico*, *poético* y *vulgar*. Esta información resulta imprescindible para los estudiantes de español como lengua extranjera, pues estos necesitan conocer las condiciones de uso de las voces en relación con el contexto en que estas actúan. Se trata, pues, de una mejora muy importante respecto a *Redes*. Con todo, cabe señalar que echamos en falta en la parte introductoria del diccionario una explicación individual del significado de cada una de las marcas de uso empleadas en el cuerpo de la obra.

Además de las entradas simples hasta aquí descritas, encontramos un segundo tipo de entradas, las llamadas *entradas genéricas*, donde se describen combinaciones que se aplican a una determinada noción semántica como MES, ROPA, BEBIDA, etc.<sup>163</sup>. Las entradas genéricas presentan el lema en mayúscula, para diferenciarlo de las correspondientes entradas simples (*mes*, *ropa*, *bebida*), y enmarcadas en un cuadro. Las combinaciones presentes en una entrada genérica y en su correspondiente entrada simple no tienen por qué ser coincidentes. Muchas veces las entradas simples añaden alguna información que no se obtiene en la entrada genérica. Así, por ejemplo, en la entrada del lema *jersey*, además de una remisión a ROPA, encontramos combinaciones específicas que no están en la entrada genérica (*de pico*, *de cuello alto/vuelto/cisne*, etc.).

Un tercer tipo de entradas son las llamadas *entradas de remisión*, que, como en el caso de *Redes*, aparecen entre corchetes y pueden proporcionar bien información sobre locuciones (*guerra*), como en *Redes*, bien información flexiva (*pupila*)<sup>164</sup>:

---

<sup>163</sup> Hay un total de dieciocho entradas genéricas: ÁRBOL, BEBIDA, CALZADO, COLOR, CREYENTE, DEPORTE, DÍA, DISCIPLINA, DROGA, ESTABLECIMIENTO, GOLPE, IDIOMA, INSTRUMENTO MUSICAL, MES, MONEDA, RELIGIÓN, ROPA y TÍTULO NOBILIARIO.

<sup>164</sup> Cabe advertir que en *Redes* la información flexiva no da lugar a entradas de remisión.

[pupila] s.f. → pupilo, la

[guerra] → de guerra; en son de guerra; guerra; guerra santa

También es posible encontrar remisiones ortográficas (*trasmigrar*, *trasmisión*, *trasmitir*) o morfológicas (*foto*) así como remisiones a una entrada genérica (*guayabera*), pero en estos casos no se crea una entrada de remisión sino que la remisión aparece en el interior de una entrada simple precedida de la indicación “Véase” o “Véase también”:

**trasmigrar** v. Véase **trasmigrar**  
**trasmisión** s.f. Véase **trasmisión**  
**trasmitir** v. Véase **trasmitir**

**guayabera** s.f.  
● CON VBOS. **arrugar(se)** || **remangar(se)**  
➤ Véase también **ROPA**

**1) Microestructura.** En el cuerpo de las entradas aparecen los llamados *grupos combinatorios*, grupos de palabras que se combinan con el lema agrupados por categorías gramaticales; dichos grupos van precedidos del signo ● y se marcan en letra versalita.

Se distinguen los siguientes grupos combinatorios: combinaciones con sustantivos y locuciones sustantivas (CON SUST.), combinaciones con adjetivos y locuciones adjetivas (CON ADJS.), combinaciones con adverbios y locuciones adverbiales (CON ADVS.), combinaciones con preposiciones y locuciones prepositivas (CON PREPS.), y combinaciones con verbos y grupos verbales (VBOS.).

Respecto al último grupo, el de los verbos, cabe señalar que está ordenado sintácticamente, lo que da lugar a subgrupos. Primero aparecen los verbos que admiten al lema como sujeto, después los verbos que lo admiten como complemento directo o indirecto y, finalmente las combinaciones en las que el lema es término de una preposición. Los límites de los subgrupos sintácticos no se señalan

tipográficamente como sucede en otros diccionarios combinatorios; esto es, no hay ninguna indicación tipográfica (ya sea abreviatura, signo o símbolo) que explicité qué tipo de función corresponde a cada grupo. Ahora bien, en los casos en que la función sintáctica pueda no quedar clara, se recurre al *recurso del bloqueo*, que consiste en incluir entre paréntesis los complementos para bloquear o saturar la función que no corresponde al lema. Así, se recurre a la indicación del pronombre indefinido *algo* o *a alguien* tras el verbo para bloquear la función de objeto directo (de lo que el usuario debería deducir que el lema actúa como sujeto); cuando lo que se quiere restringir es el sujeto entonces se recurre a variables que bloqueen el complemento preposicional (*de algo*, *en alguien*, etc.).

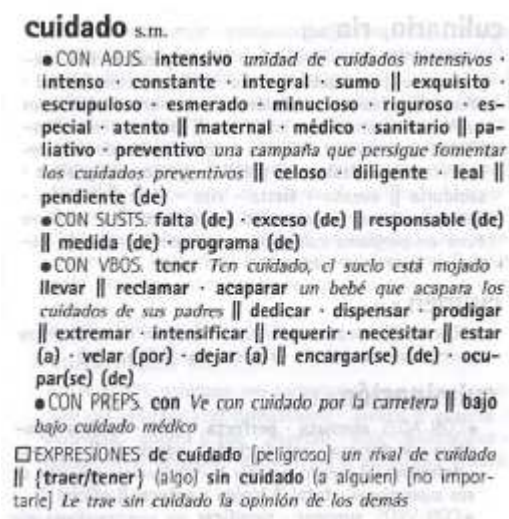
La ejemplificación es otro de los recursos empleados para indicar la función del lema en los subgrupos combinatorios verbales. Sin embargo, parece ser que este recurso no se aplica de forma sistemática, pues Model ha advertido que “quedan grupos combinatorios cuya asignación al tramo de sujetos o al tramo de objetos no se ejemplifica” (2007: 195) y como ejemplo menciona la entrada genérica *ÁRBOL* donde los verbos *reverdecer* y *abonar* se tratan del mismo modo (2007: 196).

Dentro de cada categoría, las combinaciones se agrupan en función de los significados, atendiendo a una agrupación sinonímica o cuasi-sinonímica, lo que da lugar a bloques de combinaciones o *subgrupos combinatorios* separados por una doble barra vertical. Los usos físicos o literales preceden a los figurados y se ofrecen, de forma salteada, ejemplos contruidos *ad hoc*.

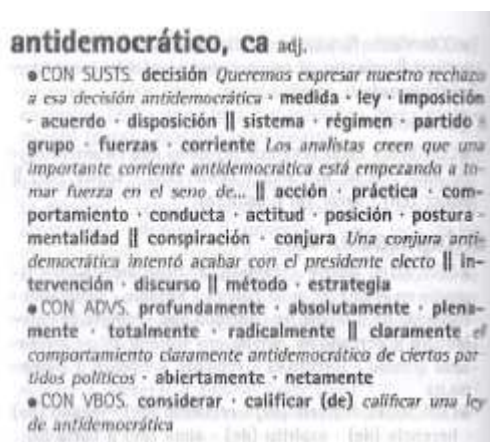
Tras los grupos combinatorios, algunas entradas presentan un apartado especial, llamado EXPRESIONES, donde se recogen las locuciones en las que figura el lema acompañadas de una breve paráfrasis y, en ocasiones, también de un ejemplo.

A fin de mostrar estos aspectos, reproducimos a continuación la entrada del sustantivo *cuidado*:





En cuanto al orden de los grupos combinatorios, si la entrada es sustantiva, como puede apreciarse en el ejemplo anterior, primero se ofrecen los adjetivos, a continuación los sustantivos, después los verbos y por último las preposiciones. En cambio, si la entrada es adjetiva, en primer lugar se indican los sustantivos, luego los adverbios y finalmente los verbos, como sucede en la entrada de *antidemocrático*:



En el grupo verbal de las entradas adjetivales, se indica con qué cópula se combinan. El diccionario parte de la base de que los adjetivos predicativos se combinan con *ser*. Así, cuando no encontramos ni *ser* ni *estar* en el grupo de verbos, debemos sobrentender que el adjetivo se combina con *ser*. Cuando se combina con *estar* y no con *ser* en el grupo combinatorio se incluye en primero de estos verbos, tal como sucede en la entrada de *satisfecho*:

**satisfecho, cha** adj.  
● CON ADVS. plenamente · totalmente · enormemente  
*Parece una persona enormemente satisfecha consigo misma y con su vida · profundamente · inmensamente · sumamente* || parcialmente · ligeramente || visiblemente · ostensiblemente · claramente || gratamente *El profesor estaba gratamente satisfecho del rendimiento de sus alumnos*  
● CON VBOS. estar · quedar(se)

Si el adjetivo admite tanto *ser* como *estar*, en el grupo aparecen ambas formas, como se puede comprobar en la entrada de *arisco*:

**arisco, ca** adj.  
● CON SUSTS. persona una niña arisca e introvertida || gato,ta · perro,rra · otros animales || carácter · actitud · talante · comportamiento · mirada · gesto || pinta · imagen *Bajo esa imagen arisca se escondía un corazón de oro* · aspecto · expresión || región · montaña · paisaje · otros lugares  
● CON VBOS. estar · ser · volver(se) · ponerse

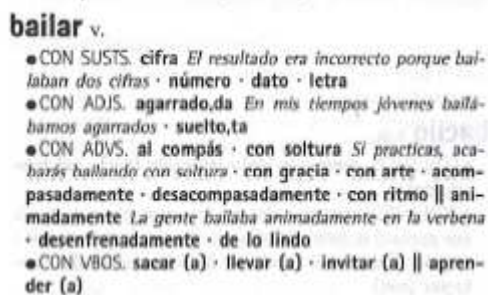
Aunque no se actúa de este modo en aquellos casos en que un adjetivo funciona generalmente con *ser* y sólo puntualmente con *estar*, como, por ejemplo, *inteligente* u *obediente*, los cuales se combinan por lo general con *ser* pero si designan un comportamiento ocasional entonces se construyen con *estar*. En esos casos, en el grupo combinatorio no se menciona ninguno de los dos verbos y el usuario debe interpretar que se construyen con *ser*.

Lamentablemente la indicación sobre el tipo de cópula no se proporciona de forma sistemática, pues no todas las entradas adjetivales disponen de un grupo de combinaciones verbales (p. ej. *claro*).

Si el lema es un adverbio, primero se mencionan los verbos y después los adjetivos, como vemos en la entrada de *manifiestamente*:

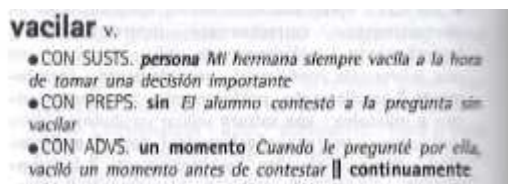
**manifiestamente** adv.  
● CON VBOS. aumentar · crecer · mejorar · ascender · superar || carecer *La familia carecía manifiestamente de medios económicos* · adolecer · mantenerse · quedarse || mostrar · revelar · clarificar · percibir · aparecer · descubrir · expresar || referir · aludir *El periódico alude manifiestamente a las declaraciones hechas por...* · señalar || degradar · despreciar · violar · cometer || incumplir *Los países que incumplan manifiestamente la normativa serán sancionados* · conculcar · interferir · imposibilitar · contradecir · protestar · diferir · cuestionar · acallar || dar · ceder · compartir · confiar · apoyar  
● CON ADJS. mejorable *El proyecto es manifiestamente mejorable* · injusto,ta · insuficiente

Cuando el lema es un verbo, en primer lugar figuran los sustantivos (primero los usos literales y después los figurados), luego los adjetivos, después las preposiciones, a continuación los adverbios y finalmente los verbos. Entre estos últimos no se mencionan únicamente aquellos que participan en construcciones semiperifrásticas como *romper(a)* o *echarse (a)* sino también los que participan en relaciones de selección semántica, como *sacar a* en la entrada de *bailar*:



**bailar** v.  
● CON SUJTS. *cifra* El resultado era incorrecto porque bailaban dos cifras · número · dato · letra  
● CON ADJS. *agarrado,da* En mis tiempos jóvenes bailábamos agarrados · suelto,ta  
● CON ADVS. *al compás* · con soltura Si practicas, acabarás bailando con soltura · con gracia · con arte · acompañadamente · desacompañadamente · con ritmo || animadamente La gente bailaba animadamente en la verbena · desenfadadamente · de lo lindo  
● CON VBOS. *sacar (a)* · llevar (a) · invitar (a) || aprender (a)

Cuando una entrada verbal contiene un grupo preposicional, en él no se incluyen las preposiciones propias de los complementos de régimen verbal<sup>165</sup>, sino las que preceden al verbo<sup>166</sup> (*sin vacilar*):



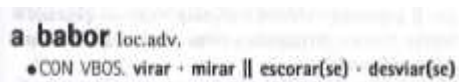
**vacilar** v.  
● CON SUJTS. *persona* Mi hermana siempre vacila a la hora de tomar una decisión importante  
● CON PREPS. *sin* El alumno contestó a la pregunta sin vacilar  
● CON ADVS. *un momento* Cuando le pregunté por ella, vaciló un momento antes de contestar || continuamente

Si el lema es una preposición –sólo hay dos casos de este tipo: *bajo* y *entre*–, en la entrada se mencionan primero los sustantivos y después los verbos.

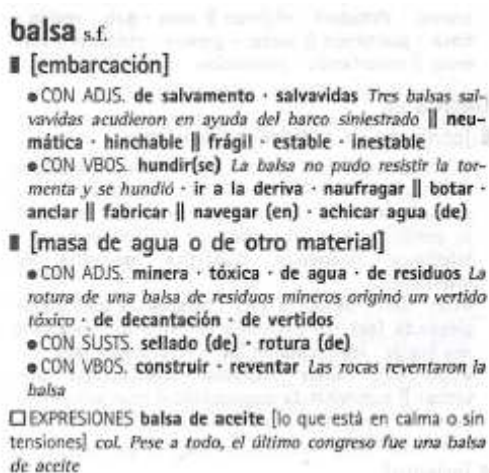
En el caso de que el lema sea una locución, los grupos combinatorios siguen el orden habitual de la categoría a la que corresponde su función. Así, por ejemplo, si la entrada es una locución adverbial en su interior se ofrece un listado de verbos con los que se combina, como en *a babor*:

<sup>165</sup> Bosque ya advierte en la introducción de que *Práctico* no es un diccionario de régimen preposicional.

<sup>166</sup> En aquellos casos en que un verbo rige una determinada preposición, esta se indica directamente tras el lema y entre paréntesis. Así tenemos entradas como *reponerse (de)*, donde la preposición aparece indicada directamente tras el lema.



En muchas ocasiones, las propiedades combinatorias de las palabras están en función de las acepciones a las que corresponden. De este modo, aunque, en principio *Práctico* no pretende explicar el significado de las palabras sino sólo sus contextos más habituales, en el caso de que un vocablo tenga diferentes acepciones, estas se indican con una marca tipográfica y con una breve definición o *pista de sentido* entre corchetes, como podemos apreciar en la entrada de *balsa*:



Las pistas de sentido no están reservadas únicamente para las voces polisémicas sino también se usan para glosar los lemas de una sola acepción cuando se trata de acepciones poco comunes o que puedan entrañar dificultad para un hablante no nativo.

**J) Valoración.** Las características aquí resaltadas hacen de *Práctico* una obra mucho más accesible que su predecesora *Redes*, especialmente para los usuarios no nativos. Esta mayor accesibilidad no sólo se debe a la ya mencionada supresión de las clases semánticas sino también a la creación de un mayor número de entradas onomasiológicas (o entradas de bases) que permiten al usuario dar con mayor facilidad y rapidez con la combinación acorde a la idea que desea expresar. Otro aspecto que, frente a *Redes*, ayuda a los usuarios a una mejor consulta de la obra, especialmente si estos son hablantes no nativos de español, es la inclusión de la categoría gramatical del lema en todas las entradas así como la inclusión de marcas de registro o nivel.

Otra novedad de gran utilidad para los estudiantes de español como lengua extranjera es la indicación de la cópula verbal de los adjetivos, aunque dicha información debería proporcionarse de manera sistemática en todas las entradas adjetivas, independientemente de que los adjetivos participen o no en otras combinaciones verbales.

Menos afortunado nos parece, en cambio, el recurso del bloqueo empleado para indicar la función sintáctica del lema en los grupos verbales. En nuestra opinión, como ha señalado Model (2007: 195) se trata de un sistema algo enrevesado y que no garantiza una correcta interpretación por parte del usuario –especialmente si es un hablante no nativo. Creemos que hubiera resultado mucho más esclarecedor e inequívoco indicar explícitamente la función sintáctica del lema al principio de los diferentes listados, bien mediante el uso de una abreviatura, bien de un signo tipográfico o bien de un símbolo.

También se echa en falta una clasificación semántica explícita de las combinaciones, más allá de la mera agrupación sinonímica o cuasi-sinonímica. Además, nada se dice en la introducción del diccionario sobre la estructura interna de los subgrupos combinatorios; sólo se indica que en los grupos nominales los usos literales preceden a los figurados y que los grupos combinatorios verbales están ordenados sintácticamente; no se especifica si, al margen de esta agrupación sintáctica, la disposición en la que se nos ofrecen los grupos verbales obedece a algún tipo de clasificación semántica (intuitiva, lógica, temporal, etc.) y tampoco se describe el tipo de ordenación que siguen los restantes grupos combinatorios. La mayoría de diccionarios analizados que, como *Práctico*, recurren a una clasificación semántica implícita optan por ofrecer los distintos grupos combinatorios atendiendo a una ordenación de tipo intuitivo (*OCD* y *DCM*) y, así lo especifican, con mayor o menor exhaustividad, en la introducción. En *Práctico*, lamentablemente nada se dice al respecto, aunque suponemos que se trata asimismo de una ordenación intuitiva. A fin de corroborar nuestra hipótesis, en el punto 5.2, llevaremos a cabo un análisis comparativo entre *Práctico* y los diccionarios combinatorios de las lenguas románicas que ofrecen una clasificación semántica implícita de tipo intuitivo, a saber, el ya

analizado *DCM* y el *Dizionario delle Combinazioni Lessicali*, obra para el italiano que analizamos en el siguiente apartado (en el punto 3.4.1).

Por todo lo reseñado hasta aquí, podemos concluir que *Práctico* es una obra sumamente útil para los aprendices de nivel intermedio en adelante para enriquecer el léxico y conseguir formas de expresión fluidas y precisas. No obstante, a pesar de ser menos complejo que *Redes*, dada la falta de indicaciones sobre el alcance semántico y pragmático de las combinaciones registradas, creemos que podría resultar poco manejable para un estudiante de niveles iniciales.

### **3.4. DICCIONARIOS PARA EL ITALIANO**

#### **3.4.1. DIZIONARIO DELLE COMBINAZIONI LESSICALI**

**A) Presentación de la obra.** Como ya hemos indicado al ofrecer una panorámica general de los diccionarios combinatorios, el *Dizionario delle Combinazioni Lessicali* –en adelante, *DCL*– es el primer y único diccionario de combinaciones léxicas existente para el italiano. Con la publicación del *DCL* el autor pretendía cubrir una importante laguna de la lexicografía italiana proponiendo un diccionario que explota la dimensión sintagmática antes que la paradigmática, pues los repertorios existentes hasta el momento estaban concebidos pensando en quien lee y no en quien escribe y se echaban en falta diccionarios de tipo ideológico u onomasiológico útiles para las tareas de producción.

**B) Grupo de destino.** El grupo de destino es muy amplio. En la introducción de la obra se indica que está dirigida principalmente a todos aquellos hablantes nativos que necesiten usar la lengua de forma activa, ya sean profesionales de la lengua (periodistas, traductores, etc.) o estudiantes. También se dice que resultará de gran interés para los lingüistas así como para los estudiantes de italiano como lengua extranjera. Respecto a estos últimos se señala que

avendo a disposizione un quadro pressoché completo delle relazioni sintagmatiche di ogni lema, potranno fácilmente metterne a fuoco l'esato significato e trarre utili suggerimenti circa il loro uso reale nel contesto.<sup>167</sup>

**C) *Objetivos.*** Según indica el propio autor en la presentación de la obra, el *DCL* nace de la necesidad práctica de traducir eficazmente al italiano, durante su actividad como traductor del Parlamento Europeo, los conceptos transmitidos por las palabras de la lengua de partida, ejercicio que, en su opinión, no difiere del efectuado por aquel que en vez de traducir escribe directamente en su lengua materna. Se trata, pues, de una obra enfocada a la producción o codificación de textos.

**D) *Estructura.*** Además del diccionario propiamente dicho, la obra contiene una breve presentación, una tabla de abreviaturas y símbolos así como una detallada introducción en la que, en primer lugar, se explica por qué se ha compilado el diccionario, después se describe su estructura y contenidos, a continuación se analiza en detalle la tipología de las combinaciones contenidas en el cuerpo de la obra, y finalmente se explicita la organización interna de las voces.

**D) *Noción de colocación.*** En el *DCL* las combinaciones léxicas son definidas como combinaciones Verbo-Nombre, Nombre-Verbo, Nombre-Adjetivo, Verbo-Adverbio, Adverbio-Adjetivo y Nombre-Nombre caracterizadas por un mayor o menor grado de cohesión interna que se refleja por lo general en su mayor frecuencia de uso. El autor advierte de que dichas combinaciones reciben genéricamente la denominación de *collocazioni* y se caracterizan por el hecho de que la unión entre sus elementos carece muchas veces de motivación o es cuanto menos imprevisible.

**F) *Corpus.*** El *DCL* contiene más de 110.000 combinaciones. Para la obtención del corpus no se ha recurrido a métodos informáticos. El núcleo principal ha sido extraído de la prensa mediante el método tradicional de las fichas. A continuación se ha llevado a cabo un vaciado, también manual, de los diferentes diccionarios existentes en el mercado en el momento en que se realizaba la redacción de la obra, entre ellos, el *Nuovissimo dizionario della lingua italiana* de M. Dardano (Curcio, 1982)

---

<sup>167</sup> No podemos indicar la página de la que hemos tomado esta cita porque la Introducción del *DCL* carece de paginación.

y el *Conciso*, versión compacta del *Vocabulario Treccani* (Istituto della Enciclopedia italiana, 1998), que contiene un apartado especial, llamado *Espressioni*, en el que se incluyen múltiples colocaciones. El último paso ha consistido en completar la información consultando el inmenso corpus que constituye Internet, especialmente para la obtención de ejemplos.

En cuanto a la tipología de las combinaciones registradas en el cuerpo de la obra, el *DCL* contiene no sólo colocaciones restringidas sino también algunas combinaciones del tipo *perdere le chiavi* o *aprire la gabbia* que si bien son combinaciones libres (pues es posible perder muchas otras cosas además de las llaves) hacen referencia a contextos situacionales que se asocian típicamente a la base. La inclusión de estas combinaciones típicas se ha hecho pensando especialmente en los usuarios no nativos.

En el cuerpo de la obra no sólo se incluyen colocaciones imprevisibles o arbitrarias como *fare una passeggiata* o *bandire un concorso* sino también aquellas en las que la elección del colocativo está condicionada por las características de la base, tal es el caso de *parcheggiare l'auto* o *indossare un abito*, próximas a las solidaridades léxicas de las que hablaba Coseriu, así como otras que tienen que ver con el conocimiento del mundo; así por ejemplo, en la entrada de *gatto* tenemos *il gatto si è rannicchiato, si è raggomitolato, si è acciambellato, si è accoccolato, si è acchiocciolato*; esta lista de acciones propias de un gato está más vinculada al conocimiento del mundo que a un fenómeno de restricción léxica.

También se incluyen algunas combinaciones que presentan un grado más o menos acusado de idiomatismo (*reggere la candela*), así como aquellas que pertenecen a contextos muy específicos (*campione senza valore*) o que contienen un plus de significado respecto al significado de sus constituyentes (*usare metodi persuasivi/sbrigativi*), siempre y cuando sean expresiones que mantengan un significado literal junto al figurado. Lo que se pretende con ello no es recoger sistemáticamente todas las expresiones idiomáticas sino proporcionar un 'bonus' con el principal objetivo de ofrecer al lector un cuadro lo más completo posible del uso de los vocablos que actúan como lemas.



Por lo que respecta a la estructura de las combinaciones registradas, la obra da principalmente cuenta de los siguientes patrones sintácticos:

1. Verbo + SUSTANTIVO<sup>168</sup>: *immatricolare un'auto*
2. Verbo + preposición + SUSTANTIVO: *iscriversi a un corso*
3. SUSTANTIVO + verbo: *le auto marciano*
4. SUSTANTIVO + adjetivo: *un'auto veloce*
5. Adjetivo + SUSTANTIVO: *gran sincerità*
6. Nombre + (preposición) + NOMBRE: *una piantagione di caffè*
7. VERBO + adverbio: *turbare gravemente*
8. Adverbio + ADJETIVO: *fortemente appoggiato*

**G) Lematización.** Las combinaciones aparecen lematizadas en la entrada correspondiente a la base, por ser este el elemento a partir del cual se genera la combinación léxica. En el uso pasivo de la lengua esta forma de lematización ayuda a comprender los enunciados lingüísticos, mientras que en el uso activo permite dar con el colcativo que permite transmitir con mayor precisión lo que se desea expresar.


**H) Macroestructura.** La elección de los lemas no obedece a criterios de frecuencia ni de uso. En la introducción de la obra se advierte de que los lemas del diccionario no se corresponden necesariamente con el vocabulario de base de la lengua italiana. El criterio que ha guiado la selección de los lemas es la cohesión existente entre el lema y las unidades léxicas que se combinan con él, sin que exista una correspondencia biunívoca entre los constituyentes de la combinación léxica en lo que a nivel de conocimiento se refiere. A modo de ejemplo, el autor cita la combinación *cadere nell'oblio* integrada por un sustantivo de nivel intermedio alto, según el *Gradit (Grande Dizionario italiano dell'Uso* de Tullio de Mauro), y un verbo que, si bien tiene un significado figurado, está marcado en el *Gradit* como perteneciente al vocabulario fundamental o básico de la lengua italiana.


---

<sup>168</sup> Las mayúsculas indican la base de la combinación.

El leuario está integrado por 6.700 voces. Los lemas suelen ser palabras simples, salvo unos pocos latinismos (*post scriptum*) y extranjerismos (*fair play*) así como frases reduplicativas (*tran tran*).

Según los cálculos de Coffey (2010), aproximadamente un 75% de los lemas son sustantivos (N) y el restante 25% está integrado casi a partes iguales por verbos (V) y adjetivos (A). Entre estos últimos, encontramos también participios de pasado, los cuales se lematizan por separado, también cuando conservan su valencia verbal. Tal es el caso de *risolto*, que aparece como lema independiente de *risolvere*:

**RISOLVERE**  
+  **RISOLTO**  
risolvere **facilmente**, **agevolmente** un problema | resolvere **razionalmente** una questione |  
risolvere **brillantemente** un problema tecnico | resolvere **amichevamente** una controversia |  
risolvere **sbrigativamente** una faccenda; resolvere **drasticamente** la questione

**RISOLTO**  
+  **RISOLVERE**  
un caso **prontamente** risolto | una questione **definitivamente** risolta

Adviértase que cuando las combinaciones registradas en una de las dos voces (participial o verbal) son aplicables también a la otra, se han incluido reenvíos. Lo mismo sucede en el caso de los verbos que constan de una entrada pronominal y de otra infinitiva como *baciare* y *baciarsi*.

Los lemas se presentan en letra mayúscula negrita para facilitar su localización y se presentan en estricto orden alfabético. Cabe señalar que, por lo general no se proporciona información alguna sobre la categoría gramatical de los lemas, salvo en aquellos casos que resulta necesario para distinguir voces homógrafas, así tenemos una entrada *personale* adjetiva, (A), y otra sustantiva, (N):

**PERSONALE (A)**  
una questione **strettamente** personale

**PERSONALE (N)**

- V<sub>1</sub> **assumere, reclutare personale; ricercare personale qualificato; selezionare il personale adatto | riqualificare il personale | ridurre, sfoltire il personale; licenziare il personale in esubero**
- A rivolgersi al personale **adetto**; accesso consentito solo al personale **autorizzato** | personale **effettivo**, personale **soprannumerario**; personale **avventizio**, personale **precario**; personale **neoassunto**; personale **volontario**, personale **retribuito**; personale **qualificato, specializzato**; personale **direttivo**, personale **dipendente**, personale **subalterno**
- N i **membri** del personale

Los sustantivos homónimos se lematizan de forma independiente cuando tienen diferente etimología o cuando están muy alejados semánticamente. Si tienen la misma categoría gramatical, van acompañados de un número entre paréntesis; por ejemplo, *pesca* (melocotón) y *pesca* (acción de pescar):

**PESCA (1)**

- V<sub>1</sub> **sbucciare, mondare; snocciolare una pesca**
- A una pesca **vellutata**; una pesca **carnosa, succosa** | pesche **duracine, pesche spicche** [pesche **spiccagnole**]; pesche **a polpa gialla, a polpa bianca**; pesche **nettarine** [pesche **noce**] | pesche **sciropate, pesche essiccate, pesche denocciolate**

**PESCA (2)**

- V<sub>1</sub> **andare a pesca**; la pesca può essere **esercitata, praticata** da chi è in possesso della relativa licenza; i pochi abitanti dell'isola **si dedicano** alla pesca | zone in cui è **consentita** ⇔ è **vietata** la pesca sportiva; fondali **preclusi** alla pesca a strascico
- A (*fil pesche*) una **buona** pesca, una pesca **abbondante** ⇔ **scarsa, povera, magra** | pesca a **mosca**, pesca **subacquea**; pesca a **strascico**; pesca **costiera**, pesca **d'alto mare** [pesca **d'altura**], pesca **oceanica**, pesca **marina**, pesca **continentale**, pesca **di lago**, pesca **di fiume**, pesca **valliva**; pesca **professionale**, pesca **sportiva**, pesca **artigianale**; pesca **riservata**; pesca **abusiva**, pesca **di frodo**

**1) Microestructura.** En el interior de las entradas se nos ofrecen los colocativos (en negrita) que se combinan con el lema, agrupados primero por categoría y después por significado. Dentro de cada grupo combinatorio también se incluye la base (en letra redonda para diferenciarla del colocativo). El hecho de repetir el lema-base en el interior de los listados, en vez de usar la típica tilde o virgulilla, es un recurso que facilita mucho la consulta, pues como indica Coffey (2010) en su revisión del *DCL*, dicha repetición “helps reinforce phraseology and makes consultation easier, as well as providing a less interrupted, and therefore visually more pleasing, text” (2010: 360).

Otro aspecto característico del *DCL* es el hecho de que las combinaciones léxicas no se ofrecen siempre en su forma mínima sino que, en muchas ocasiones, se presentan en el interior de un ejemplo a fin facilitar la producción de un enunciado

lingüístico similar por parte del usuario<sup>169</sup>. Por esta misma razón, el autor del diccionario dice haber evitado la inclusión de combinaciones bajo formas poco naturales como *circonfondere di un alone*, combinación que ha preferido mostrar de forma contextualizada (*l'immagine del santo appariva **circonfusa** di un alone di luce*).

Respecto a los grupos combinatorios, en las entradas verbales se nos ofrecen los adverbios o locuciones adverbiales que se combinan con el lema formando con él una combinación restringida, evitándose la inclusión de adverbios del tipo *molto*, *davvero*, *veramente*, etc., por carecer de capacidad restrictiva. A modo de ejemplo, reproducimos las entradas de *perquisire* y de *esaminare*:

**PERQUISIRE**

perquisire **accuratamente, minuziosamente**

**ESAMINARE**

esaminare **da vicino, attentamente, accuratamente, dettagliatamente, minuziosamente** | esaminare **criticamente** | esaminare **oggettivamente, obiettivamente** la situazione | esaminare **sommariamente, superficialmente** una questione

Nótese que al tratarse de un único tipo de listado, este carece de indicación categorial.

En las entradas adjetivales, volvemos a encontrar un solo listado, en él figuran los adverbios, locuciones adverbiales y comparaciones introducidas por el adverbio *come* que se combinan con el lema, tal como sucede en la entrada de *duro*:

**DURO**

**duro come l'acciaio, come la pietra, come il sasso, come la roccia**; un cuore **duro come il granito, come un macigno** | trattare in modo **estremamente, eccezionalmente, eccessivamente** duro

En las entradas nominales es posible encontrar, en cambio, cuatro tipos de listados diferentes. Primeramente se nos ofrece el listado de los verbos que tienen al lema como objeto, como complemento de régimen o como predicativo (encabezado

---

<sup>169</sup> Cuando la combinación forma parte de un ejemplo, el colocativo aparece en negrita, la base o lema en letra redonda y el resto de elementos del ejemplo en un tamaño de letra más pequeño.

por la abreviatura  $V_1$ ), a continuación el de los verbos que tienen al lema como sujeto (encabezado por la abreviatura  $V_2$ ), después el de los adjetivos que se colocan con el lema (encabezado por la abreviatura A) y por último los sustantivos que se combinan con el lema precedido de la preposición *di* (encabezados por la abreviatura N).

Por lo que respecta a los grupos verbales de las entradas nominales, cabe indicar que, dado que muchas combinaciones se presentan contextualizadas, la forma verbal combinable con el lema puede estar constituida por más de una palabra gráfica; por ejemplo, podemos encontrarnos con un colocativo formado por la unión de un verbo copulativo y un participio de pasado (*l'immagine appariva circonfusa da un ALONE<sup>170</sup> di luce*) o por un verbo y un adverbio (*è venuto giù un violento ACQUAZZONE*) o colocativos que son locuciones verbales (*rendere conto del proprio OPERATO*).

Asimismo, en aras de conservar la propiedad generativa del ejemplo, muchas de las combinaciones de V + N presentan los verbos en su forma pasiva por ser la más usual, como sucede en la entrada correspondiente al sustantivo *inquinamento*, donde encontramos las combinaciones *produrre/causare/provocare inquinamento* bajo la forma contextualizada *l'inquinamento prodotto, causato, provocato dal traffico veicolare*.

También es posible que el verbo se presente en su forma sustantiva como en *l'ululare delle sirene* porque, según el autor, dicho sintagma resulta más iconográfico que *le sirene ululano* o *ululare le sirene*.

En cuanto a los grupos adjetivales de las entradas sustantivas, en ellos además de adjetivos propiamente dichos podemos encontrar locuciones adjetivas (*un medico di grido*) y sintagmas con función adjetiva (*caserma della polizia*).

Respecto al último grupo de las entradas nominales, el de los sustantivos que se combinan con el lema, podemos distinguir dos tipos de sustantivos:

---

<sup>170</sup> Marcamos en negrita el lema bajo el que se encuentra lematizada la combinación.

a) sustantivos colocativos que indican una parte o subdivisión de una entidad más amplia o general (*un pizzico di sale*) o la expresión concreta de una noción abstracta (*un atto di violenza*);

b) sustantivos colocativos que representan bien la agrupación o conjunto de la entidad designada por el lema (*uno stormo di ucelli*) bien su forma o manifestación concreta cuando se trata de sustantivos abstractos (*un ventaglio di possibilità*).

Como ya hemos advertido al describir la organización de la información microestructural, las diferentes combinaciones ofrecidas en las entradas, no sólo aparecen clasificadas según su categoría gramatical o función sintáctica, sino también en función del significado.

La primera distinción semántica atañe a las diferentes acepciones de una palabra polisémica, las cuales se señalan mediante definiciones breves (entre paréntesis y en cursiva) y figuran al principio de un grupo combinatorio tras la abreviatura categorial<sup>171</sup>.

También es posible encontrar variantes de significado del lema en el interior de los grupos combinatorios, las cuales aparecen entre paréntesis y letra cursiva pero en un cuerpo menor que las definiciones de acepción; por ejemplo la aclaración “*in formule di cortesia*” que se incluye al final del listado adjetival de la entrada correspondiente al sustantivo *amicizia*. Para ejemplificar este aspecto así como todo lo expuesto hasta aquí acerca de las entradas nominales, copiamos a continuación dicha entrada:

---

<sup>171</sup> Además de las definiciones entre paréntesis, el *DCL* se sirve de otros dispositivos para indicar los cambios de significado en el interior de una misma acepción; a saber: la contextualización mediante ejemplos; la inclusión de la indicación de significado figurado (*fig.*) o extensivo (*est.*); y, por último, indicaciones de campo o materia. El uso de uno de estos tres mecanismos excluye los otros.

## AMICIZIA

V<sub>1</sub> (*legame di amicizia*) **fare** amicizia, **allacciare** amicizia; **stringere**, **legarsi** di amicizia con qcu.; **annodare**, **intrecciare** amicizie | **offrire** la propria amicizia | **guadagnarsi**, **accattivarsi** l'amicizia di qcu.; **godere** dell'amicizia di persone influenti | **cultivare**, **approfondire** un'amicizia | in nome dell'amicizia che ti **porto**; **tengo** molto alla tua amicizia | **rafforzare**, **rinsaldare**, **cementare** un'amicizia; **suggellare** un'amicizia con un abbraccio; **ripromettersi** eterna amicizia | **intaccare**, **incrinare**, **guastare**; **rompere**, **troncare** ⇔ **ricucire** un'amicizia

(*gli amici*) **farsi** molte amicizie | poter **contare** su amicizie importanti; **sfruttare** le proprie amicizie | **diradare** le proprie amicizie

V<sub>2</sub> (*legame di amicizia*) il **nascere** di una nuova amicizia | **essere stretti**, **legati** da lunga amicizia | la loro amicizia si è alquanto **intiepidita**, si è **raffreddata**

A (*legame di amicizia*) **salda**, **stretta**; **viva**, **profonda**; **sincera**; **calda**, **cordiale**, **affettuosa**, **calorosa**, **fraterna** amicizia; essere legati da **intima** amicizia | tra i due la **tenera** amicizia si trasformò presto in amore; la famiglia del giovane miliardario non vedeva di buon occhio la loro **dolce** amicizia | un'amicizia **disinteressata**; una **schietta** amicizia; \*stringere una **vera** amicizia è una delle cose più involontarie che un uomo possa fare\* (Henry S. Haskins) | una **vecchia**, un'**antica** amicizia | un'amicizia **collaudata**; la sua **provata** amicizia nei confronti del nostro Paese gli valse il titolo di Cavaliere della Repubblica italiana; un'amicizia **durevole**, **inalterabile**; si erano ripromessi **eterna** amicizia | un'amicizia **superficiale**; un'amicizia **interessata** | un'amicizia **morbosa** | (*in formule di cortesia*) con **rispettosa** amicizia

(*gli amici*) **riannodare** **antiche** amicizie | amicizie **importanti**, **influenti**, **potenti**, **altolocate** | amicizie **ambigue**, **equivocche**, ◊ amicizie **particolari**; amicizie **pericolose**

N (*legame di amicizia*) un **atto**, una **manifestazione** di amicizia | fare un dono in **segno** di amicizia

(*gli amici*) una **cerchia**, un **giro** di amicizie; una fitta **rete** di amicizie

Por lo que respecta a la separación de matices de significado dentro de un mismo grupo categorial, las combinaciones ofrecidas pueden dividirse en subgrupos separados por una barra vertical. La barra vertical sirve para delimitar un conjunto de combinaciones semánticamente homogéneas o relativas a un mismo contexto o ámbito situacional. Dentro de cada subgrupo semántico las diferentes combinaciones aparecen separadas por una coma cuando son equivalentes y por un punto y coma cuando no lo son. En los casos en los que sea necesaria una ulterior y más nítida separación dentro de un mismo grupo categorial se recurre a la doble barra vertical. Así, por ejemplo, en la entrada de *ferita* la doble barra vertical en el listado de los verbos que tienen al lema como complemento parece separar los usos figurados de los literales:

## FERITA

V<sub>1</sub> **procurarsi**, **prodursi**, **riportare** una ferita; nello scontro **ricevette**, **subì** una ferita mortale | la lattina lanciata da un tifoso **ha provocato** al giocatore una larga ferita alla fronte | **curare**, **medicare** una ferita | **detergere**; **tamponare**; **disinfettare** una ferita; **trattare** la ferita con pomate cicatrizzanti | **chiudere**, **ricucire** la ferita con i punti di sutura; **suturare** la ferita | **incerottare**; **fasciare** ⇔ **sfasciare**, **sbendare** la ferita | | (fig.) **leccarsi** le ferite; il tempo **sana** le ferite | una grave ferita **è stata inferta** al suo onore; **riaprire** una vecchia ferita

(...)

Aunque no siempre es así, pues en la entrada de *alimento* encontramos únicamente una barra vertical simple:

#### ALIMENTO

(...)

A (*cibo*) un alimento **sano, genuino, naturale; leggero; ricco, sostanzioso, nutriente**; il tartufo è considerato un alimento **raffinato** e di alto pregio | un alimento **pesante, indigesto** | alimenti **scaduti**; alimenti **adulterati, sofisticati** | (fig.) alimento **spirituale** || alimenti **semplici**, alimenti **composti**; alimenti **energetici**, alimenti **plastici**; alimenti **proteici**, alimenti **vitaminici**; alimenti **vegetali**; alimenti **dietetici**

Otras veces la doble barra sirve bien para separar las variantes de significado, como sucede con *ti mando un caro abbraccio* que es una fórmula propia del género epistolar:

#### ABBRACCIO

V<sub>1</sub> **darsi, scambiarsi** un abbraccio | **ricevere** un abbraccio || (epist.) ti **mando** un caro abbraccio

Sin embargo, esto no se daba en la entrada de *amicizia* reproducida más arriba, sino que en ese caso la variante de significado (*in formule di cortesia*) aparecía precedida de una barra vertical simple y no de una doble como sería de esperar.

Lo cierto es que no es posible establecer a priori reglas claras respecto al uso de los diferentes signos que separan las combinaciones. En este sentido, en la introducción de la obra el autor advierte concretamente de que: “Per l’uso della barra e del punto e virgola non possono essere stabilite regole rigide in quanto il loro uso dipende dalla particolare configurazione di una voce”.

La homogeneidad semántica de un grupo que se presenta entre barras verticales puede verse alterada para indicar la oposición entre una o más combinaciones, con la consiguiente ruptura del orden alfabético. Dicha oposición puede ser de antonimia, de complementariedad o de inversión. Para indicar la interrupción en la uniformidad semántica se recurre al símbolo ⇔ cuando la oposición se da entre dos combinaciones y al símbolo ⇔ cuando es entre más de dos combinaciones, como puede apreciarse en el listado V<sub>1</sub> del lema *affetto*:



## AFFETTO

V<sub>1</sub> **provare, nutrire** un grande affetto per qlcu.; **sentire affetto** intorno a sé | **dare** ↔ **ricevere** affetto | **mostrare, manifestare** affetto; **esprimere** affetto alle persone care, **circondare, colmare** qlcu. d'affetto | **ricambiare** l'affetto di una persona | **accattivarsi, guadagnarsi, conquistarsi** ↔ **alienarsi** l'affetto di qlcu. | **mendicare** affetto | | (*oggetto dell'affetto*) **essere toccato** nei propri affetti più cari

En cuanto a la ordenación semántica de las combinaciones dentro de los diferentes grupos categoriales<sup>172</sup>, cabe señalar que, en las combinaciones de V+N y N+V, las que denotan creación o activación preceden a las que denotan supresión o cese, y las combinaciones de significado activo (en las que el sujeto es el agente) preceden a las de significado pasivo (en las que el sujeto es el paciente o experimentante). La ordenación de las combinaciones verbales puede obedecer asimismo a un criterio lógico de progresión temporal, como sucede en el listado V<sub>1</sub> de la entrada de *contratto*:

## CONTRATTO

V<sub>1</sub> **negoziare** un contratto | **stilare, stendere** un contratto; un contratto **rogato** dal notaio | **siglare, firmare, sottoscrivere; concludere, stipulare, perfezionare** un contratto; **rivedere** un contratto | **omologare; registrare** un contratto | **prorogare, rinnovare** il contratto | **rispettare, onorare** un contratto | i dirigenti scolastici hanno fatto ricorso al Tar per **impugnare** il contratto nazionale della scuola | **rompere, sciogliere, risolvere** un contratto, **recedere** dal contratto; **disdettare** il contratto d'affitto | **annullare** il contratto; se la compagnia non ha comunicato per tempo l'aumento, l'assicurato ha diritto di **rescindere** il contratto; un errore che rischia di **invalidare** il contratto | un contratto **viziato** da irregolarità formali | **cedere** un contratto; **volturare** il contratto del telefono | **procurare, procacciare** contratti | **attribuire, aggiudicare** un contratto di fornitura | **essere inquadrato** nel contratto dei chimici

En las combinaciones de N+A los adjetivos que expresan cualidades positivas preceden a los de valor atenuativo o negativo. En ocasiones, los adjetivos pueden ordenarse según una gradación de intensidad, de menos a más intenso; por ejemplo, para *contingenza* se nos ofrece la serie ascendente *grave, triste, dolorosa contingenza*.

El listado de combinaciones adjetivales con frecuencia se completa con una sección denominada *Nomenclature* (nomenclaturas), precedida de una doble barra vertical unida. Dicha sección contiene un breve listado de los adjetivos de relación<sup>173</sup>

<sup>172</sup> El sistema de ordenación se explicita en la Introducción de la obra.

<sup>173</sup> Según el autor del *DCL* este tipo de adjetivos se caracterizan por aparecer siempre pospuestos al nombre y por hacer referencia a una tipología objetiva y no a una característica o cualidad inherente al

que se colocan con el lema, en su mayoría pertenecientes a un campo de especialidad (en cuyo caso van acompañados de la correspondiente marca de materia). Ahora bien, cuando se trata de adjetivos relacionales de escaso valor terminológico; esto es, cuando las combinaciones a las que dan lugar no pueden considerarse términos técnicos, entonces se incluyen en la parte principal de la sección adjetiva junto con los adjetivos que indican cualidades o características inherentes al sustantivo en vez de hacerlo en la sección de nomenclaturas. En el interior de la sección de nomenclaturas el punto y coma sirve para separar ámbitos relacionales diferentes mientras que la barra vertical sirve para separar las diferentes acepciones. A modo de ejemplo de lo indicado en este párrafo, reproducimos seguidamente la sección adjetival de la entrada del sustantivo *albero* usada como entrada modelo en la introducción del *DCL*:

#### ALBERO

(...)

A un albero **robusto**; **annoso**, **centenario**, **millenario** | un albero **nodoso**, **ramificato**, **ramoso**; **folto**; **frondoso**, **fronzuto**; **ombroso** | un albero **nudo**, **spoglio**, **spennacchiato**, **brullo**, **stecchito**, (i)scheletrito || albero **fruttifero**, albero **ornamentale**, albero **da legna**; albero **d'alto fusto**, **di basso fusto**; albero **nano** | **genealogico**; (ling.) albero **sintattico** | (mar.) albero **di trinchetto**, albero **maestro**, albero **di mezzana** | (mecc.) albero **motore**, albero **di trasmissione**, albero **a camme**

(...)

Puede darse el caso de que la sección adjetival de una entrada contenga únicamente nomenclaturas, tal es el caso de los sustantivos *benzina* y *bersaglio*:

#### BENZINA

V<sub>i</sub> **fare benzina**; **riifornirsi di benzina** | una macchina che **consuma**, che **succhia**, che **beve** molta benzina | **restare**, **rimanere** senza benzina | **razionare** la benzina

A || benzina **verde**; benzina **avio**; benzine **solventi**

N una **latta**, un **fusto** di benzina | fare il **pieno** di benzina

#### BERSAGLIO

V<sub>t</sub> **tirare**; **esercitarsi al bersaglio** | **mirare al bersaglio**, **puntare**, **inquadrare** il bersaglio | **cogliere**, **colpire** ⇔ **mancare**, **fallire**; **rasentare** il bersaglio | (anche fig.) **centrare**; **raggiungere** il bersaglio

A || bersaglio **fisso**, **mobile**, bersaglio **semovente**

---

nombre al que acompañan, lo que viene a coincidir con la definición que proporciona la *Nueva Gramática* a la que hemos aludido al describir *Práctico*.

Cabe señalar que no queda claro en qué orden se presentan los diferentes adjetivos que integran un subgrupo de nomenclaturas ni tampoco el orden en que se ofrecen los diferentes grupos, pues no se especifica en la introducción. En muchos casos los adjetivos de un subgrupo se presentan según el grado de especificidad, de más general a más concreto (“fune mettallica, fune d’acciaio”, “immagini pittoriche, immagini monocrome, policrome”) y cuando no es posible establecer dicha gradación se opta por la ordenación alfabética (“bersaglio fisso, mobile, semovente”). En el caso de los grupos combinatorios, los que hacen referencia a cualidades físicas (relativas al color o a la forma) suelen preceder a los otros grupos, como puede apreciarse en la entrada de *marmo*:

**A** | marmi **monocromi, policromi, variegati**; marmo **roseo**, marmo **carnicino**, marmo **rosso**, marmo **giallo**, marmo **verde**; marmo **venato**, marmo **screziato**, marmo **tigrato**, marmo **fiorito**, marmo **dendritico**; marmo **cipollino**, marmo **statuario**, marmo **bardiglio**; marmo **grezzo**, marmo **lavorato**, marmo **levigato**

En lo referente a las combinaciones de N+N, aquellas que indican unidad o subdivisión (*segno di abbreviazione*) preceden siempre a las que indican conjunto o agrupación (*tavola delle abbreviazioni*):

#### ABBREVIAZIONE

V<sub>i</sub> **sciogliere** un'abbreviazione

A || **abbreviazione stenografica**

N **segno di abbreviazione** | la **tavola**, l'**elenco** delle abbreviazioni

Por último cabe mencionar que, al final de los diferentes listados, se ofrecen –si las hay– las expresiones en las que participa el lema, precedidas del símbolo ◇ para diferenciarlas de las colocaciones. Como podemos observar en la entrada del lema *burla*:

#### BURLA

V<sub>i</sub> **preparare, architettare; fare, giocare** una burla | ◇ **prendere** qco. in burla, ◇ **mettere**, ◇ **voltare**, ◇ **volgere** le cose in burla

A una burla **intelligente**; una burla **divertente, spiritosa**; una **piacevole, gustosa** burla | una burla **riuscita** | una burla **innocente** ↔ un'**atroce** burla

**J) Valoración.** El *DCL* constituye, sin lugar a dudas, una importantísima contribución a la lexicografía del italiano, no sólo por ser el primer diccionario combinatorio para esta lengua sino por poseer características novedosas que lo distinguen positivamente de otros diccionarios de este tipo. Una de ellas es la inclusión de la sección Nomenclaturas para dar cabida a aquellas combinaciones en las que participa un adjetivo relacional, mientras que otros diccionarios combinatorios, como por ejemplo *Práctico*, optan generalmente por no registrar este tipo de adjetivos. Otro gran acierto es la inclusión en el interior de las entradas de combinaciones como *perdere le chiavi o aprire la gabbia*. Si bien su estatus de colocaciones es más que discutible, resultan necesarias a fin de que los usuarios no nativos puedan hacerse una idea lo más exacta posible del perfil semántico y pragmático de las voces. Además, estamos de acuerdo con Coffey en que la inclusión de combinaciones libres o banales junto a otras más restringidas de significado próximo (por ejemplo *muro bianco* junto a *muro pulito, imbiancato, intonacato*) “can also be viewed as having a positive, contrasting function, as well as clearly signalling the semantic field involving” (2010: 362).

Extremadamente útil para los usuarios no nativos resulta asimismo el hecho de ofrecer las combinaciones en ejemplos contextualizados que les permitan generar con facilidad enunciados similares. No obstante, cabe apuntar que, aunque se trata de una solución que facilita enormemente la producción, puede dificultar la localización de las combinaciones pues estas quedan integradas en el ejemplo. Además, en el caso de combinaciones verbales, dado que en muchas ocasiones la forma ofrecida no es la infinitiva sino la pasiva o participial por ser la más frecuente, cuando el verbo es irregular o poco usual, el usuario no nativo, si quisiera buscar el significado del verbo en un diccionario de lengua, podría tener dificultades para identificar cuál es el infinitivo correspondiente. Lo ideal sería proporcionar primero la colocación en su forma canónica; esto es, con el verbo en infinitivo, y acompañarla de un ejemplo de uso.

Respecto a las estructuras de acceso, estamos de acuerdo con Coffey (2010) en que se trata, en general, de un obra tipográficamente muy clara y de fácil manejo. En

este sentido, resulta sumamente útil la repetición del lema en el interior de los listados combinatorios pues, como ya hemos señalado al describir las informaciones microestructurales, ello hace la consulta mucho más sencilla y agradable.

Por lo que se refiere a la organización semántica de las combinaciones, amén de la ya advertida falta de sistematicidad a la hora de separar tipográficamente los grupos semánticos, cabría hacer explícita en las entradas el sistema de ordenación descrito en la introducción. Por ejemplo, en los listados verbales habría que explicitar mediante una abreviatura o símbolo cuáles son los verbos que indican creación, cuáles fin, etc., de manera que el usuario pudiera localizar con rapidez el subgrupo de colocativos que se corresponden con la idea que desea expresar.

También se echan de menos glosas semánticas o breves definiciones que aclaren el significado de los colocativos de los listados a fin de que el usuario pueda elegir el más adecuado en cada caso, especialmente teniendo en cuenta, como ya ha advertido Coffey, que “the *DCL* includes a lot of collocates which would be unfamiliar to any but the very advanced language learner” (2010: 360).

Un último reproche que podría hacerse al *DCL* es el hecho de que la selección del corpus se haya llevado a cabo de manera manual, pues, como apunta Coffey:


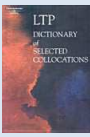
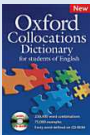
The compilation process has relied very much on individual reading, which, while it might have its benefits, has the disadvantage of not being able to exploit the wider vision provided by the appropriate use of electronic corpora. (2010: 363)



Con todo, el *DCL* no deja de ser una herramienta de gran utilidad para los usuarios nativos así como para los estudiantes de italiano como lengua extranjera, si bien de nivel avanzado o superior.

### **3.5. CUADRO COMPARATIVO DE LOS DICCIONARIOS ANALIZADOS**

A fin de sintetizar los datos proporcionados en el análisis detallado de los diccionarios de colocaciones monolingües de la lengua general, a continuación





incluimos un cuadro comparativo de las diferentes características observadas. Dicho cuadro nos servirá de resumen para hacernos una idea de conjunto de las obras analizadas a largo del capítulo. Acompañamos dicho cuadro de unas breves observaciones finales.

DICCIONARIOS PARA EL INGLÉS									
Obra	Principales destinatarios	Lemas	Combinaciones	Corpus/ método extracción	Tipología combinaciones	Lematización	Clasificación categorial	Clasificación semántica	Ejemplos
<b>BBI</b> 	Estudiantes de EFL, sin precisar el nivel.	12.000	70.000	No se indica	- Colocaciones léxicas: . Adj+N . V+N . N(+Prep+)V . N(+Prep+)N . Adv+Adj . V+Adv - Colocaciones gramaticales	Base	Implícita (acepciones)	- Implícita (sinonímica en dos niveles y a veces también temporal)	Sí
<b>LTP</b> 	Estudiantes de EFL de nivel intermedio o avanzado.	3.200	55.000	No se indica	- Colocaciones léxicas: . Adj+N . V(+Prep)+N . N+V . N(+Prep+)N . Adv+Adj . V+Adv	Base	Explícita (abreviaturas categoriales)	Inexistente	No
<b>OCD</b> 	Estudiantes de EFL de nivel intermedio alto, avanzado y superior.	9.000	250.000	<i>Oxford English Corpus</i> (2 billones de palabras)	- Colocaciones léxicas: . Adj+N . Cuant+N . V(+Prep)+N . N+V . N(+Prep)+N . V+Adv . V+V	Base	Explícita (abreviaturas categoriales y etiquetas estructurales)	Implícita (ordenación intuitiva)	Sí




					. V+Adj . Adv+Adj - Colocaciones gramaticales				
<i>MCD</i> 	Estudiantes de EFL de nivel intermedio alto o avanzado, en especial aquellos que quieran presentarse al examen IELTS.	4.500	No se indica	- Extracción mediante el uso de software, teniendo en cuenta datos de frecuencia y probabilidad. - Corpus de 2 billones de palabras del inglés moderno.	- Colocaciones léxicas: . Adj+N . V(+Prep)+N . N+V . V + Infinitivo . N(+Prep)+N . V+Adv . Adv+Adj	Ambos elementos <sup>174</sup>	Explícita (estructura sintáctica abreviada y precedida del símbolo •)	Explícita (definiciones mínimas)	Sí
<b>DICCIONARIOS PARA EL FRANCÉS</b>									
<b>Obra</b>	<b>Principales destinatarios</b>	<b>Lemas</b>	<b>Combinaciones</b>	<b>Corpus/ método extracción</b>	<b>Tipología combinaciones</b>	<b>Lematización</b>	<b>Clasificación categorial</b>	<b>Clasificación semántica</b>	<b>Ejemplos</b>
<i>DEC 4</i> 	Profesionales de la lengua (lingüistas, traductores, terminólogos, docentes de francés, etc.)	587 lexías	No se indica	No se indica	- Colocaciones léxicas: . N+Adj/Adj+N . V(+Prep)+N . N+V . N+Prep+N . Adj+Adv . V+Adv	Base	Inexistente	Explícita (FLL)	Sí
<i>DdC</i>	Todas las personas que escriben en	4.200	No se indica	- Extracción manual. -Corpus: revistas	- Diccionario parcial. - Colocaciones	Base	Implícita (tipográfica)	Inexistente	No

<sup>174</sup> Si bien la mayoría de las combinaciones se lematizan en la entrada correspondiente a la base, algunas de las colocaciones de V+N y de Adj+N se ofrecen también bajo la entrada correspondiente al colocativo.



	francés, tanto por motivos profesionales como personales.			especializadas, periódicos de gran tirada y novelas de autores tanto clásicos como actuales.	léxicas: . N+Adj/Adj+N . V(+Prep)+N . N+V				
	- Personas que deseen conocer las sutilezas del francés contemporáneo y expresarse con mayor precisión. - Hablantes no nativos.	8.200	34.000	- Procesamiento informático de los datos a partir. - Corpus: amplia muestra del francés estándar.	Colocaciones léxicas: . N+V . V(+Prep)+N . V+Adv . V+Adj . Adj+Adv	Ambos elementos	Inexistente	Inexistente	Sí
	- Docentes y discentes de francés. - Profesionales de la lengua.	781 lexías	20.000 <sup>175</sup>	- Extracción semiautomática. - Corpus: <i>DiCo</i> , una base de datos léxicos del francés.	Colocaciones léxicas: . N+V . V(+Prep)+N . N+Adj/Adj+N . V+Adv . N(+Prep)+N . Adj+Adv	Base	Inexistente	Explícita (fórmulas de descripción)	Sí
	Toda persona interesada en enriquecer su capacidad expresiva y curiosa de conocer las	2.600	162.000	- Extracción mediante un programa de concordancias. - Corpus: textos periodísticos y literarios de 500	Colocaciones léxicas: . N+Adj/Adj+N . N+V . V(+Prep)+N . N+Prep+N	Base	Explícita (Etiquetas estructurales)	Implícita (ordenación intuitiva)	Sí

<sup>175</sup> Esta cantidad incluye también las derivaciones semánticas.

	riquezas de la lengua.			millones de palabras.					
<i>GDdC</i>	Todas las personas que escriben en francés, tanto por motivos profesionales como personales.	5.000	No se indica	- Extracción manual. - Corpus: apuntes de J. Beauchesne y diferentes lecturas (no especificadas).	- Diccionario parcial. - Colocaciones léxicas: . N+Adj/Adj+N . N+V . V(+Prep)+N	Base	Implícita (tipográfica)	Inexistente	No
									
<i>DCCF</i>	Personas que deseen redactar textos, ya sea por razones personales o profesionales.	8.000	150.000 combinaciones y 20.000 unidades fraseológicas	-Procesamiento informático de los datos. - Corpus: amplia muestra del francés estándar (= DCF).	Colocaciones léxicas: . N+V . V(+Prep)+N . V+Adv . V+Adj . Adj+Adv . N+Adj/Adj+N	Ambos elementos	Inexistente	Inexistente	Sí
									
<b>DICCIONARIOS PARA EL ESPAÑOL</b>									
<b>Obra</b>	<b>Principales destinatarios</b>	<b>Lemas</b>	<b>Combinaciones</b>	<b>Corpus/ método extracción</b>	<b>Tipología combinaciones</b>	<b>Lematización</b>	<b>Clasificación categorial</b>	<b>Clasificación semántica</b>	<b>Ejemplos</b>
<i>DEu</i>	- Profesionales de la palabra. - Toda persona que deba enfrentarse a la redacción de un texto, en especial los estudiantes.	1.800	No se indica	No se indica	- Diccionario parcial. - Colocaciones léxicas: . N+V . V(+Prep)+N . N+Adj	Base	Explícita (indicación categorial del colocativo seguida del símbolo ▷)	Inexistente	No
									
<i>Redes</i>	- Profesionales del idioma. - Hablantes que	8.000	200.000	Análisis de un corpus de prensa española y	Colocaciones léxicas: . N+V	- Colocativos (entradas analíticas)	Implícita (tipográfica)	Explícita sólo en las entradas	Sí (sólo en entradas)

	se preocupan por su uso, ya sean nativos o extranjeros.			americana de 250 millones de palabras.	. V(+Prep)+N . N+Adj/adj+N . N+Prep+N . V+Adv . Adj+Adv	- Bases (entradas abreviadas)		analíticas (bases ordenadas por clases léxicas)	analíticas)
<i>Práctico</i> 	- Cualquier persona interesada en usar el idioma con corrección, fluidez y precisión (sea o no nativo).	14.000	400.000	Análisis de un corpus de prensa española y americana de 250 millones de palabras.	Colocaciones léxicas: . N+V . V(+Prep)+N . N+Adj . N+Prep+N . V+Adv . Adj+Adv	Ambos elementos	Explícita (grupos combinatorios, en letra versalita y precedidos del signo ●)	Implícita (usos literales y figurados y ¿ordenación intuitiva? <sup>176</sup> )	Sí
<b>DICCIONARIOS PARA EL ITALIANO</b>									
<b>Obra</b>	<b>Principales destinatarios</b>	<b>Lemas</b>	<b>Combinaciones</b>	<b>Corpus/ método extracción</b>	<b>Tipología combinaciones</b>	<b>Lematización</b>	<b>Clasificación categorial</b>	<b>Clasificación semántica</b>	<b>Ejemplos</b>
<i>DCL</i> 	- Hablantes nativos que necesiten usar la lengua de forma activa. - Lingüistas. - Estudiantes de italiano como lengua extranjera.	6.700	110.000	- Extracción manual. - Corpus: prensa, diccionarios de la lengua italiana e Internet.	Colocaciones léxicas: . N+V . V(+Prep)+N . N+Adj/Adj+N . N+(Prep)+N . V+Adv . Adv+Adj	Base	Explícita (abreviaturas categoriales)	Implícita (ordenación intuitiva)	Sí

<sup>176</sup> “Ordenación intuitiva” figura entre signos de interrogación porque, por el momento, se trata sólo de una mera suposición que trataremos de confirmar en el punto 5.2.

De la observación del cuadro, podemos extraer las siguientes conclusiones:

1. Los diccionarios combinatorios para el inglés están especialmente compilados pensando en los estudiantes no nativos, aspecto que, en ocasiones, se refleja de forma explícita ya en el título, tal es el caso del *Oxford Collocations Dictionary for students of English*. Por el contrario, en los diccionarios combinatorios de las lenguas románicas la “vocación didáctica” no resulta tan marcada; así, sólo 4 de las obras (*LAF*, *Redes*, *Práctico* y *DCL*) mencionan a los estudiantes no nativos como posibles destinatarios (que no exclusivos).
2. El número de lemas, en el caso de los diccionarios combinatorios totales, va de los 3.200 del *LTP* a los 14.000 de *Práctico*, que es el diccionario que más lemas contiene, seguido por el *BBI* (12.000)<sup>177</sup>; sin embargo, en el caso de este último diccionario el número de combinaciones registradas (70.000) es bastante inferior al de otros diccionarios con muchas menos entradas, especialmente si consideramos que recoge también colocaciones gramaticales. Otros diccionarios, en cambio, privilegian la información microestructural; tal es el caso del *DCM*, diccionario combinatorio parcial que, si bien tiene un leuario de tan sólo 2.600 lemas, da cuenta de 162.000 combinaciones.
3. En cuanto al tipo de corpus y al método empleado para la extracción de las colocaciones, el uso de herramientas informáticas está ligado a dos aspectos: la envergadura del proyecto editorial y la antigüedad de la obra. Sólo los diccionarios compilados por grandes editoriales han utilizado métodos de lingüística del corpus basados en herramientas informáticas. Por otra parte, el recurso a estos métodos está ligado no sólo al tamaño y a los medios del equipo editorial sino evidentemente también a la fecha de publicación de la obra. Como bien apunta Tutin (2010: 1086), los métodos de extracción automática de colocaciones no estaban aún a punto ni eran fácilmente accesibles en los años 90 del siglo pasado y aún menos en los 80, de ahí que muchas de las obras publicadas en esos años no hayan podido beneficiarse de ellos.

---

<sup>177</sup> Cabe recordar, no obstante, que la última edición del *BBI*, que data de 1997, contiene un total de 18.000 lemas, 6.000 lemas más que la edición de 1993 que hemos analizado.

4. Respecto a la lematización, la gran mayoría de los diccionarios analizados recoge las colocaciones bajo la entrada de la base (diez de los quince), pues están concebidos como obras codificadoras.
5. En lo que concierne a la categoría sintáctica de las entradas, en el caso de los diccionarios para las lenguas románicas, cabe distinguir entre los diccionarios que se limitan a recoger entradas nominales (*DdC*, *GDdC* y *DEu*), por ser las más ricas en colocaciones, y aquellos que incluyen también adjetivos y verbos en el leuario (*DEC 4*, *DCF*, *LAF*, *DCM*, *DCCF*, *Redes*, *Práctico* y *DCL*).
6. Los diccionarios parciales inventarian los colocativos adjetivales, verbales y sustantivales que se colocan con los diferentes lemas, mientras que los diccionarios totales recogen también colocaciones de verbo + adverbio y de adverbio + adjetivo. El *OCD* da además cuenta de la estructura verbo + verbo y el *MCD* de la de verbo + infinitivo, ausentes en los otros diccionarios.
7. La clasificación categorial o sintáctica suele ser explícita, mientras que la semántica o no se da o cuando se aplica se hace mayoritariamente de forma implícita (por lo general según una ordenación intuitiva). De hecho, sólo tres de los quince diccionarios revisados recurren a una clasificación semántica explícita de la información colocacional ya sea mediante FFLL (*DEC*), definiciones mínimas (*MCD*) o fórmulas de descripción (*LAF*)<sup>178</sup>. La clasificación semántica es la que convierte a un diccionario combinatorio en una herramienta codificadora, pues permite un acceso onomasiológico a la información colocacional, mientras que las obras que carecen de dicha clasificación pueden ser consideradas, siguiendo a Tutin, sólo “des aide-mémoire” (2010: 1087).
8. Los ejemplos de uso, esenciales para la comprensión y para la puesta en discurso de las colocaciones, si bien están presentes en once de los diccionarios, pocas veces se incluyen de forma sistemática, debido, en gran

---

<sup>178</sup> Nótese que no tenemos en cuenta a *Redes*. La agrupación por clases léxicas que encontramos en las entradas analíticas de este repertorio constituye una clasificación semántica de naturaleza distinta a la que encontramos en los otros tres diccionarios. En realidad, no puede ser considerada como tal, pues no tiene en cuenta la relación conceptual que se establece entre ambos elementos de la colocación, donde el colocativo suele adquirir un significado especializado, sino que se limita a agrupar conceptualmente las bases que se colocan con un determinado lema. Veremos con más detalle este aspecto en el capítulo 5.

parte, a las restricciones espaciales a las que están sometidas las obras en papel.

#### **4. LOS DICCIONARIOS DE COLOCACIONES ELECTRÓNICOS DE LA LENGUA GENERAL**

Además de los diccionarios en papel reseñados en el capítulo anterior, disponemos también de diccionarios de colocaciones de la lengua general en soporte electrónico. Contamos con diccionarios de este tipo para el inglés, para el francés y para el español, aunque, al menos que sepamos, no para el italiano ni para el alemán.

¿Qué ventajas presentan los diccionarios combinatorios electrónicos frente a los diccionarios combinatorios impresos? Como ya hemos comentado en el punto 2.2.1, la accesibilidad de este tipo de obras es mucho mayor que la de los tradicionales diccionarios en papel.

Dentro de los diccionarios electrónicos de colocaciones cabe distinguir entre diccionarios en CD-ROM y diccionarios en línea. Dejaremos fuera de nuestro estudio, por alejarse de nuestro propósito, los diccionarios electrónicos de bolsillo o PEDs<sup>179</sup>.

La práctica totalidad de los diccionarios de colocaciones electrónicos son obras monolingües. Sin embargo, también contamos con algunos diccionarios monodireccionales tanto bilingües (los ya analizados *ARCS*<sup>180</sup> y *RECDHB*<sup>181</sup>) como plurilingües (el *DAFA*<sup>182</sup>, entre otros).

A continuación, analizaremos los diccionarios combinatorios electrónicos de la lengua general de carácter monolingüe existentes para las diferentes lenguas. En primer lugar analizaremos los repertorios ingleses, después los franceses y, por último, el único repertorio de este tipo existente para el español. Dividiremos el estudio de cada una de las obras en dos apartados: 1) descripción del contenido y funcionamiento de la obra y 2) valoración de la misma. Cuando se trate de un diccionario electrónico digitalizado (deudor de su edición impresa), nos detendremos únicamente en el análisis de las diferencias existentes respecto a la misma obra en papel.

---

<sup>179</sup> Para un análisis de los PEDs véase G. de Schryver (2003).

<sup>180</sup> Obra revisada en el punto dedicado a los diccionarios bilingües.

<sup>181</sup> Obra revisada en el punto dedicado a los diccionarios combinatorios LSP.

<sup>182</sup> Obra revisada en el punto dedicado a los diccionarios combinatorios LSP.

#### **4.1. DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS PARA EL INGLÉS**

##### **4.1.1. COBUILD ENGLISH COLLOCATIONS ON CD-ROM<sup>183</sup>**

**A) Descripción del contenido y funcionamiento de la obra.** El *Cobuild English Collocations on CD-ROM* –en adelante, *CEC*– es el primer diccionario de colocaciones en formato electrónico. Se trata de una obra claramente deudora de la corriente neofirthiana. Su autor, el estudioso J. Sinclair, concibe la colocación como un fenómeno meramente probabilístico (para más detalles, véase el punto 1.2.1). Así, bajo el menú “Contents” del CD-ROM, se nos da la siguiente definición de colocación: “two words which occur together”. Nótese que este concepto de colocación no se corresponde con el que hemos presentado en el punto 1.5, sino que es sinónimo de “coocurrencia”.

En consonancia con este enfoque, en el interior del *CEC* encontramos únicamente información sobre la frecuencia de coaparición entre palabras, esto es, se nos indica qué palabras son las que aparecen con mayor frecuencia acompañando a un determinado lexema. No se tienen en cuenta, en ningún momento, aspectos sintácticos, semánticos o léxicos. En realidad, más que un diccionario, es un programa de concordancias. Ahora bien, evidentemente, muchas de las coocurrencias registradas, muestran colocaciones genuinas, pues, tal como veíamos en el punto 1.4, una de las características de estas unidades fraseológicas es, precisamente, la elevada frecuencia de coaparición de sus elementos compositivos<sup>184</sup>.

Las distintas “colocaciones” (entiéndase coocurrencias) que proporciona el *CEC* han sido extraídas del *The bank of English*, la mayor base de datos existente para el estudio de la lengua inglesa, mediante el empleo de cálculos estadísticos. Dicha base de datos contiene cerca de 200 millones de palabras y está compuesta por fuentes tanto escritas como orales. Los textos escritos proceden de periódicos, revistas, novelas de ficción y no ficción, cartas, folletos, panfletos e informes. La lengua hablada está representada, en cambio, por transcripciones de conversaciones casuales, de programas de radio, de discursos, de entrevistas y de debates. El material está

---

<sup>183</sup> Hemos analizado con anterioridad este diccionario en Ferrando (2001).

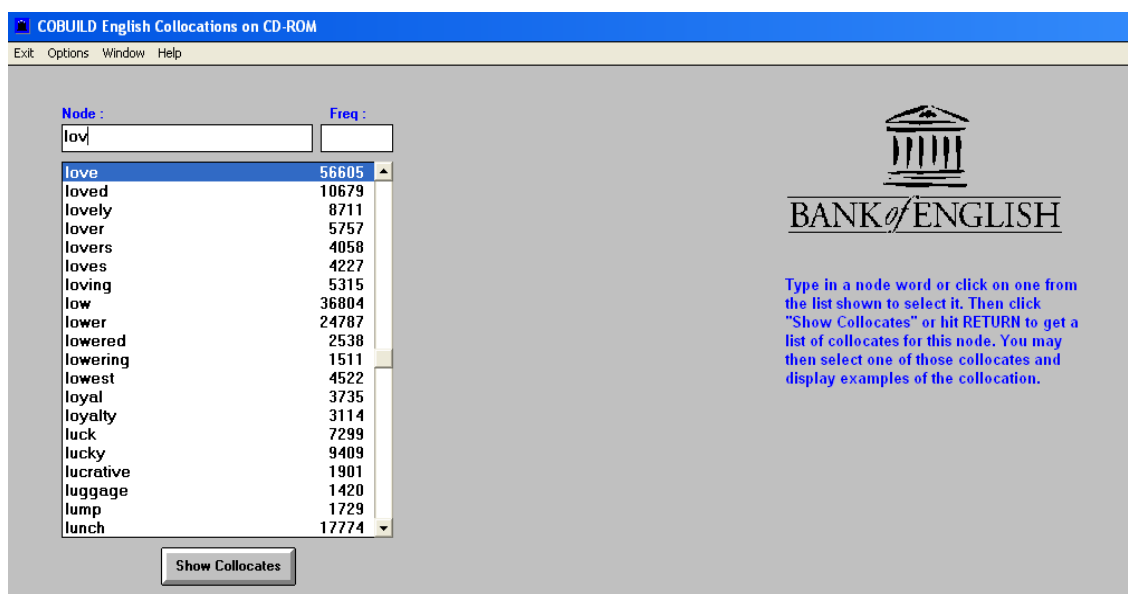
<sup>184</sup> Además de colocaciones genuinas, entre las distintas coocurrencias también hallamos expresiones idiomáticas, verbos frasales y compuestos sintagmáticos.



actualizado, así gran parte de las fuentes son posteriores a 1990. La mayoría de los textos y transcripciones reflejan el uso del inglés británico, sin embargo, se incluye un 25% de fuentes americanas y un 5 % de otras variedades del inglés.

El CD-ROM incluye 10.000 *núcleos*<sup>185</sup> (el núcleo es el lexema cuyo patrón colocacional se está estudiando) ordenados alfabéticamente y junto a cada uno de ellos se indica su frecuencia de aparición en el corpus, esto es, las veces en que dicha palabra aparece en el *The bank of English*.

Por lo que respecta al funcionamiento del diccionario, cabe señalar que su manejo es muy sencillo. Para acceder a las “colocaciones” o coocurrencias sólo hay que teclear la palabra buscada en la caja de consulta o bien elegir directamente la palabra del listado de núcleos. Además, el programa dispone de la llamada *búsqueda progresiva* o *rueda de palabras*, esto es, a medida que se teclea una palabra en la casilla de consulta, el listado del índice de lemas se va desplazando hasta llegar a ella. A modo de ejemplo, vamos a teclear las tres primeras letras de la palabra *love* y veremos cómo la lista del índice se sitúa sobre dicha palabra:

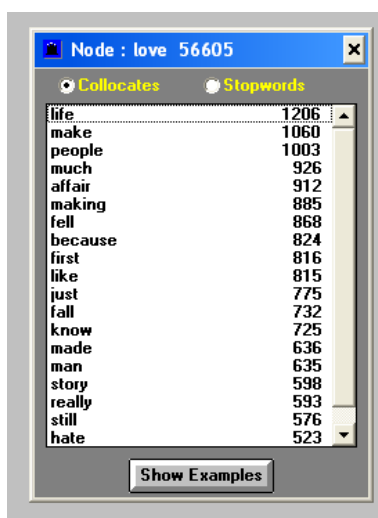


A continuación hay que pedirle al programa que muestre la lista de *colocados*<sup>186</sup> de dicho núcleo (el colocado es el lexema que aparece junto al núcleo)

<sup>185</sup> Esta es la traducción que ofrecemos del término inglés *nodes* empleado en el diccionario.

<sup>186</sup> Esta es la traducción que ofrecemos del término inglés *collocates* empleado en el diccionario.

haciendo clic en el botón “Show Collocates”<sup>187</sup> y aparecerá una ventana emergente con la información:



Para cada núcleo se registra un máximo de veinte colocados los cuales se presentan ordenados según su frecuencia de coocurrencia<sup>188</sup>, de más a menos frecuente<sup>189</sup>. El hecho de no mostrar todos los colocados de un núcleo tiene una consecuencia importante: aunque cualquiera de las dos palabras de una coocurrencia puede ser considerada el núcleo, algunas coocurrencias aparecen listadas únicamente bajo uno de sus lexemas. Un ejemplo es la coocurrencia entre *strained* y *relations*; esta se ofrece para el núcleo *strained*, pero no para el núcleo *relations*, pues este último presenta muchos otros colocados más frecuentes que la palabra *strained*.

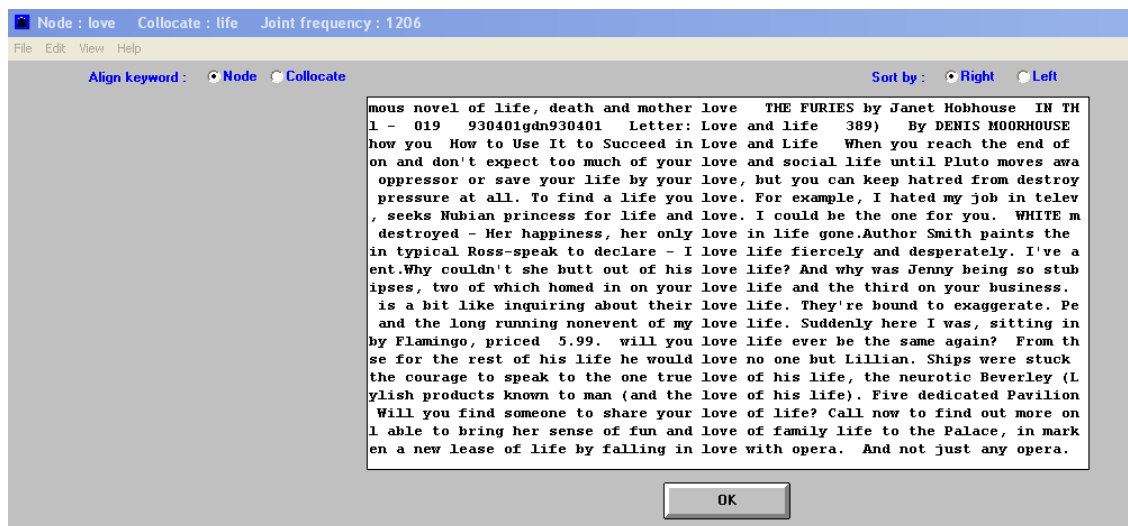
Una vez que en la pantalla haya aparecido el listado de colocados para un determinado núcleo, el usuario puede elegir cualquier palabra del listado y haciendo

<sup>187</sup> El software utilizado para analizar el corpus y producir listados de colocados para cada núcleo ha sido programado de modo que interprete todos los signos de puntuación como si fuesen espacios entre palabras. Así, por ejemplo, el sustantivo *paper* aparece listado como un colocado del núcleo *clip*, a pesar de que ambas palabras se escriban, por lo general, unidas mediante un guión (*paper-clip*). También el apóstrofe es interpretado como un separador de palabras, de este modo las formas abreviadas del tipo *isn't* o *we'll* son tratadas como si fuesen dos palabras. Cabe advertir, asimismo, que las distintas formas de una misma palabra pueden aparecer como núcleos independientes. Así, por ejemplo, en el listado de núcleos hallamos las formas *act*, *acts*, *acting* y *acted* cada una con su propio conjunto de colocados. Esto se debe a que las diferentes formas de una palabra tienen esquemas colocacionales distintos.

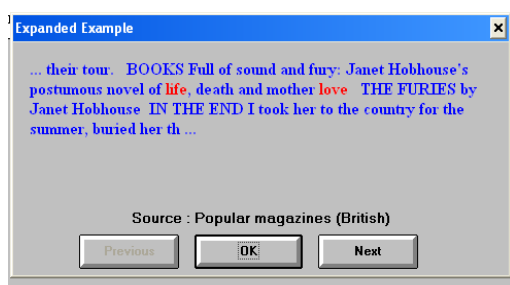
<sup>188</sup> La frecuencia de coocurrencia es el número de veces que un núcleo y un colocado ocurren juntos en el corpus. Se considera que dos lexemas coocurren cuando les separa una distancia inferior a cuatro palabras. De este modo, si entre el núcleo y el colocado hay más de tres palabras, no se considera una colocación.

<sup>189</sup> Si bien hemos señalado que la lista de colocados se limita a veinte, algunas palabras pueden tener menos. Tal es el caso del adjetivo *specifics*, para este lexema encontramos tan sólo dos colocados.

clic sobre esta obtener una lista de ejemplos abreviados (“Short examples”). Por ejemplo, si le pedimos al programa que nos muestre los ejemplos para el colocado *life* obtendremos la siguiente información:

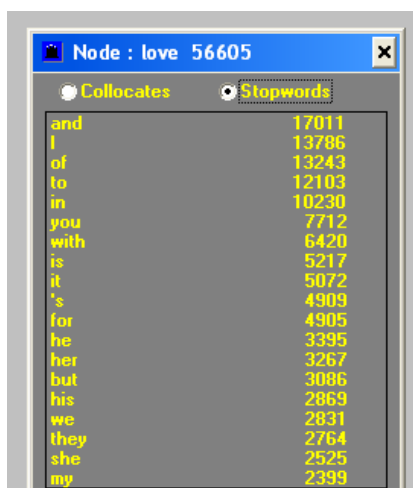


Dichos ejemplos son simples fragmentos entresacados del corpus, en los que se nos muestran los contextos en los que el núcleo y el colocado seleccionado coocurren. Para cada colocado hallamos un total de veinte ejemplos. Cada ejemplo tiene la extensión de una línea y en el centro de cada línea figura el núcleo rodeado a derecha e izquierda de otras palabras<sup>190</sup>. Ahora bien, existe una opción, “align on collocate”, que permite alinear los ejemplos en función del colocado. Por otra parte, si el usuario desea ver el ejemplo al completo sólo tiene que colocar el puntero sobre la línea que le interesa y apretar el botón derecho del ratón; automáticamente, el ejemplo seleccionado aparecerá desarrollado en un ventana independiente, especificándose a continuación la fuente de la que ha sido extraído. Veamos, a título ilustrativo, la versión extendida del primero de los ejemplos aportados para el colocado *life*:



<sup>190</sup> Evidentemente, si la frecuencia de coocurrencia es inferior a veinte, la lista contendrá menos de veinte.

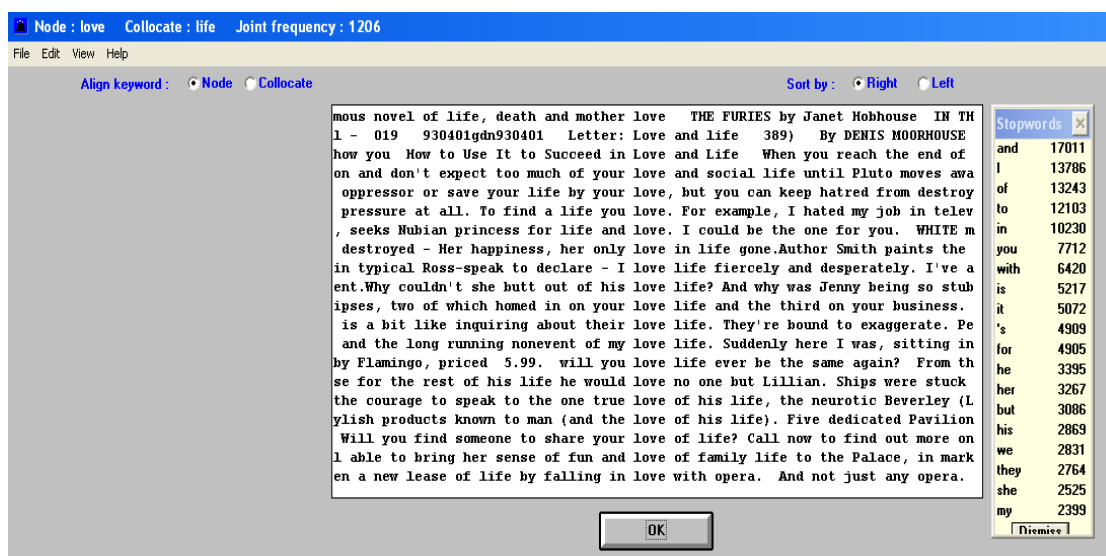
Además del listado de colocados, para cada núcleo se proporciona una lista de “stopwords”<sup>191</sup>, esto es, palabras, fundamentalmente de clase cerrada, las cuales se caracterizan por una frecuencia de aparición muy elevada. La razón de ofrecer estas palabras por separado no es otra que la de evitar que monopolicen la lista de colocados, pues son tan comunes en el corpus que tienden a coocurrir con un gran número de núcleos. Al igual que los colocados, las “stopwords” se presentan ordenadas según su frecuencia de coocurrencia. Para acceder a las mismas el usuario sólo tiene que hacer clic en el botón “stopwords” y automáticamente la lista de colocados presente en la ventana desaparecerá para mostrar el listado de “stopwords” asociadas con el núcleo seleccionado. Las “stopwords” se distinguen fácilmente de los colocados porque se presentan dispuestas sobre un fondo gris. He aquí las “stopwords” del núcleo *love*:



Word	Frequency
and	17011
I	13786
of	13243
to	12103
in	10230
you	7712
with	6420
is	5217
it	5072
's	4909
for	4905
he	3395
her	3267
but	3086
his	2869
we	2831
they	2764
she	2525
my	2399

La opción de ejemplos no está disponible en el listado de las “stopwords”. Sin embargo, dada la alta frecuencia de este tipo de palabras en el corpus, estas suelen estar presentes en la mayoría de los ejemplos que se ofrecen para los demás colocados. Además, para que el usuario pueda localizar en los ejemplos los casos en que el núcleo coocurre con una “stopword”, el listado de “stopwords” de un determinado núcleo se muestra por defecto en la ventana de ejemplos abreviados de un determinado colocado (en este caso *life*):

<sup>191</sup> Esta es la denominación que se les da en el diccionario, no hemos encontrado un término español equivalente.

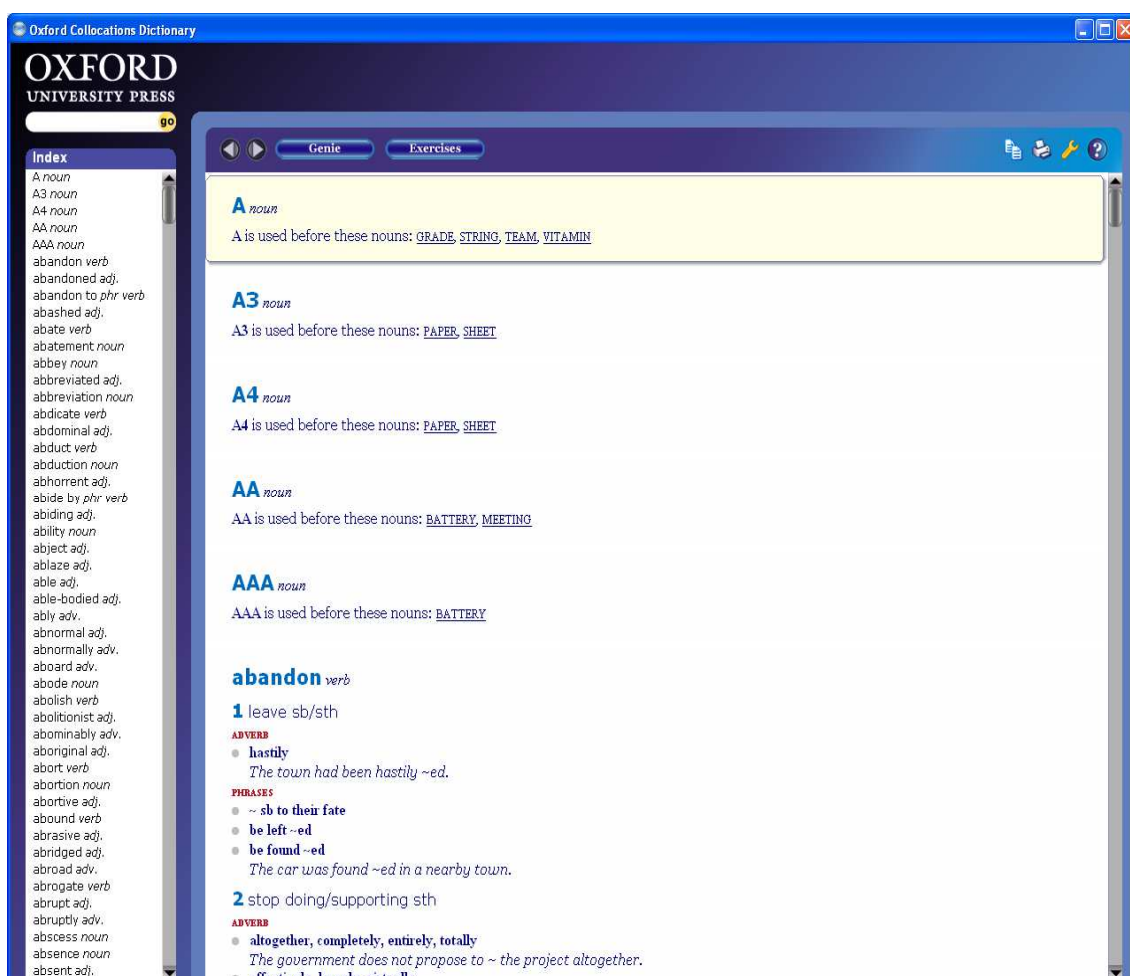


**B) Valoración de la obra.** El CEC no es, a pesar de su título, un diccionario de colocaciones sino un programa de coocurrencias, pues en su interior únicamente encontramos información sobre la frecuencia de coaparición entre palabras. Ante este hecho cabe preguntarse a quién va dirigido el CEC. Lo cierto es que en ningún punto del mismo se especifica el grupo de destino. A nuestro modo de ver, estamos ante una obra de escasa utilidad para un usuario ordinario. Sin embargo, cabe destacar que puede resultar una valiosa herramienta de trabajo para lingüistas y lexicógrafos. Así, por ejemplo, debidamente analizados, los datos contenidos en su interior pueden ayudar a poner de manifiesto los sentidos en que tal o cual palabra se usa, revelar colocaciones habituales, mostrar si dos palabras forman o no un compuesto, etc. En suma, creemos que se trata de una obra que, si bien no cumple las expectativas de un diccionario de colocaciones, puede llegar a ser de gran utilidad en el estudio del lenguaje.

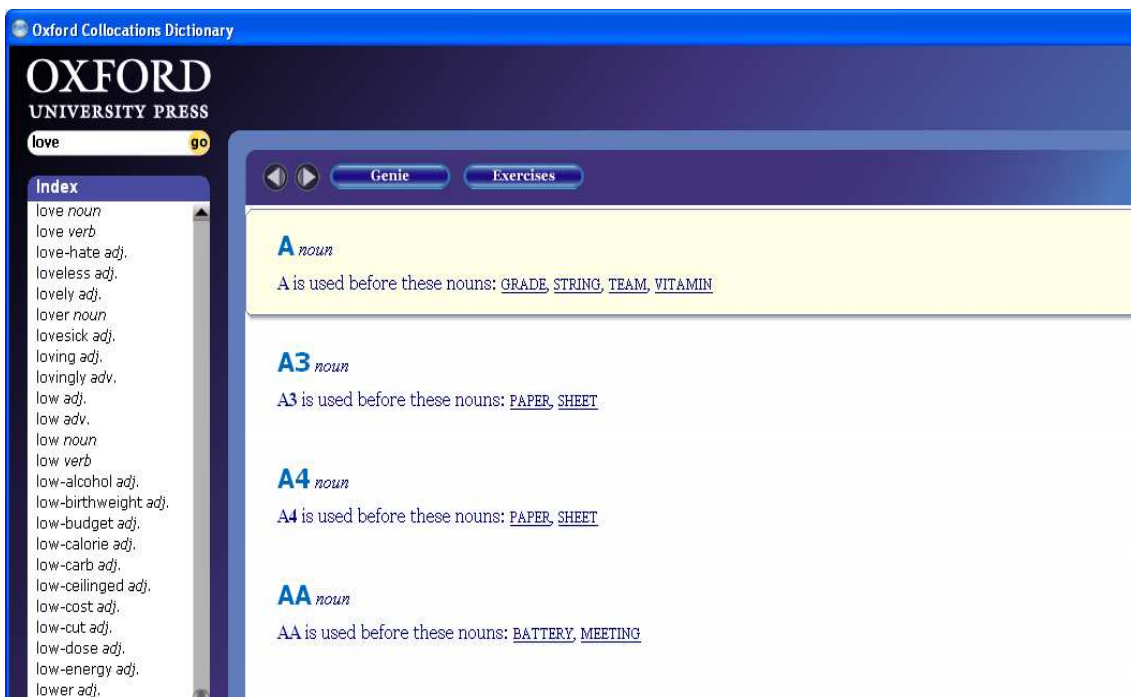
#### 4.1.2. OXFORD COLLOCATIONS DICTIONARY FOR STUDENTS OF ENGLISH ON CD-ROM

**A) Descripción del contenido y funcionamiento de la obra.** El *Oxford Collocations Dictionary for students of English on CD-ROM* –en adelante, *OCDCR*– es una versión digitalizada del ya analizado *OCD*, que presenta, como veremos, algunas diferencias de consulta importantes respecto a su edición en papel.

Al abrir el programa del diccionario nos encontramos con la ventana principal. Dicha ventana está dividida en tres partes: el panel vertical izquierdo que incluye la caja de consulta y el índice de lemas; el menú de botones de la parte superior que nos permite ir o retroceder en las entradas consultadas, acceder a otras aplicaciones (“Genie” y “Exercices”), manipular la consulta hallada (copiar el artículo, imprimir el artículo o cambiar el tamaño del texto de la entrada) y acceder a la ayuda general del diccionario; y, por último, la ventana de entradas en el centro:



Para encontrar una colocación hay que partir de los lemas y para acceder a los mismos hay dos posibilidades: bien escribir directamente el lema que queremos consultar en la caja de consulta o bien buscarlo en el índice de lemas. Además, el programa dispone, como en el caso del CEC, del sistema de *búsqueda progresiva* o *rueda de palabras*:



The screenshot shows the Oxford Collocations Dictionary interface. At the top, it says 'Oxford Collocations Dictionary' and 'OXFORD UNIVERSITY PRESS'. A search bar contains the word 'love' and a 'go' button. On the left, there is an 'Index' list with various collocations like 'love noun', 'love verb', 'love-hate adj.', etc. The main content area shows three subgroups of collocations, each with a red heading and a grey dot:

- A** *noun*  
A is used before these nouns: [GRADE](#), [STRING](#), [TEAM](#), [VITAMIN](#)
- A3** *noun*  
A3 is used before these nouns: [PAPER](#), [SHEET](#)
- A4** *noun*  
A4 is used before these nouns: [PAPER](#), [SHEET](#)
- AA** *noun*  
AA is used before these nouns: [BATTERY](#), [MEETING](#)

Una diferencia importante respecto a la versión en papel es que, a fin de facilitar al máximo el acceso a las combinaciones, el leuario está compuesto no sólo por los elementos que actúan como base de las colocaciones sino también por los colocativos.

Las entradas de las bases, si bien por lo que respecta al contenido son idénticas a las entradas de la edición en papel, presentan algunos cambios tipográficos para agilizar la consulta. Concretamente, se ha añadido el color rojo para diferenciar los tipos de colocaciones, que en la edición en papel aparecían en color azul, y cada subgrupo de colocativos aparece en una línea independiente y encabezada por un punto gris para facilitar su localización. Además, dado que la edición electrónica está exenta de restricciones espaciales, las indicaciones de categoría aparecen desarrolladas frente a la edición en papel donde se presentaban abreviadas. Para ejemplificar las diferencias aquí expuestas, a continuación, reproducimos la entrada del verbo *abandon* de la versión en papel y la de la versión en línea:



**abandon** *verb*

**1** leave sb/sth

ADV. **hastily** ◊ *The town had been hastily ~ed.*

PHRASES ~ sb to their fate | **be left ~ed** | **be found ~ed** ◊  
*The car was found ~ed in a nearby town.*

**2** stop doing/supporting sth

ADV. **altogether, completely, entirely, totally** ◊ *The government does not propose to ~ the project altogether.* | **effectively, largely, virtually** ◊ *This principle has now been effectively ~ed.* | **eventually, finally** | **simply** ◊ *Traditional policies were simply ~ed.* | **formally** | **abruptly** (*esp. AmE*), **immediately, quickly** | **gradually** | **quietly** ◊ *The plans for reform were quietly ~ed.* | **temporarily** | **voluntarily**

VERB + ABANDON **be forced to, have to** | **decide to**

PREP. **for** ◊ *He ~ed the army for politics.* | **in favour/favor of** ◊  
*She ~ed her teaching career in favour/favor of singing.*

Oxford Collocations Dictionary

OXFORD UNIVERSITY PRESS

Index

A noun  
A3 noun  
A4 noun  
AA noun  
AAA noun  
abandon verb  
abandoned adj.  
abandon to phr verb  
abashed adj.  
abate verb  
abatement noun  
abbey noun  
abbreviated adj.  
abbreviation noun  
abdicate verb  
abdominal adj.  
abduct verb  
abduction noun  
abhorrent adj.  
abide by phr verb  
abiding adj.  
ability noun  
abject adj.  
ablaze adj.  
able adj.  
able-bodied adj.  
ably adv.  
abnormal adj.  
abnormally adv.  
aboard adv.  
abode noun  
abolish verb  
abolitionist adj.  
abominably adv.  
aboriginal adj.  
abort verb  
abortion noun  
abusive adj.  
abound verb  
abrasive adj.  
abridged adj.  
abroad adv.  
abrogate verb  
abrupt adj.  
abruptly adv.  
absciss noun  
absence noun  
absent adj.

Genie Exercises

**abandon** *verb*

**1** leave sb/sth

ADVERB

- hastily  
*The town had been hastily ~ed.*

PHRASES

- ~ sb to their fate
- be left ~ed
- be found ~ed  
*The car was found ~ed in a nearby town.*

**2** stop doing/supporting sth

ADVERB

- altogether, completely, entirely, totally  
*The government does not propose to ~ the project altogether.*
- effectively, largely, virtually  
*This principle has now been effectively ~ed.*
- eventually, finally
- simply  
*Traditional policies were simply ~ed.*
- formally
- abruptly (*esp. AmE*), immediately, quickly
- gradually
- quietly  
*The plans for reform were quietly ~ed.*
- temporarily
- voluntarily

VERB + ABANDON

- be forced to, have to
- decide to

PREPOSITION

- for  
*He ~ed the army for politics.*
- in favour/favor of  
*She ~ed her teaching career in favour/favor of singing.*

Abandon is used with these nouns as the object: ALLEGIANCE, AMBITION, APPROACH, ATTEMPT, BABY, BELIEF, CAR, CAREER, CHILD, DOCTRINE, DREAM, DUTY, EFFORT, ENTERPRISE, GAME, HERITAGE, HOME, HOPE, IDEAL, INSISTENCE, MISSION, NAME, NEST, PLAN, POLICY, POLITICS, PRACTICE, PRETENCE, PRINCIPLE, PROJECT, PURSUIT, QUEST, RELIGION, RESPONSIBILITY, RESTRAINT, SEARCH, SHIP, STRATEGY, SYSTEM, TRADITION, VEHICLE

Otra diferencia que se deduce de la comparación de ambas entradas es que en la edición electrónica al final de la entrada se incluyen, a modo de hipertexto y, por tanto, subrayadas, las bases nominales (sustantivos que actúan como objeto) con las que se coloca el lema, a las que es posible acceder simplemente clicando sobre ellas.

Por su parte, las entradas de los colocativos, inexistentes en la versión en papel, son entradas de remisión a las entradas de las bases. Contienen un listado alfabético de las bases con las que se combinan; para acceder a las diferentes bases



basta con clicar sobre las mismas, pues se presentan como hipertexto (subrayadas). Así, por ejemplo, el colocativo adverbial *hastily* cuenta a su vez con una entrada propia en la que se nos remite, entre otros verbos, a *abandon*:

**hastily** *adv.*

**Hastily** is used with these verbs: [ABANDON](#), [ADD](#), [APOLOGIZE](#), [ARRANGE](#), [ASSEMBLE](#), [BACK](#), [CLEAR](#), [DRAFT](#), [EJECT](#), [GATHER](#), [IMPROVISE](#), [INTERRUPT](#), [PREPARE](#), [PREPARED](#), [PUSH](#), [REMOVE](#), [REPLY](#), [RETREAT](#), [SAY](#), [SCRIBBLE](#), [STEP](#), [STUFF](#), [SUMMON](#), [SWALLOW](#), [WIPE](#), [WITHDRAW](#)

Otro aspecto novedoso de la edición electrónica es la posibilidad de acceder a la definición y pronunciación de todos los lemas y colocativos contenidos en el diccionario que no sean palabras de remisión, o sea, que no estén subrayados. Clicando dos veces sobre los mismos se abre una ventana emergente donde figuran la transcripción fonética<sup>192</sup>, las diferentes acepciones del lema, así como un apartado (“Search results”) donde se muestran, cuando es el caso, palabras similares. Por ejemplo, clicando sobre el ya mencionado lema *abandon* obtenemos lo siguiente:

The screenshot displays the Oxford Collocations Dictionary interface. The main window shows the entry for 'abandon' (verb), including its definition, pronunciation, and various collocations. A pop-up window titled 'Oxford Collocations Dictionary' is overlaid on the main entry, showing the entry for 'abandon' (noun and verb) with its pronunciation, definition, and search results. The search results section lists 'abandon' as the only result.

<sup>192</sup> La transcripción fonética va acompañada de un icono de sonido; clicando sobre él, es posible escuchar la pronunciación de la palabra en inglés británico o americano.

También podemos clicar sobre el colocativo adverbial *hastily* y se nos abrirá una nueva ventana emergente:



Nótese que las informaciones que se ofrecen en las ventanas emergentes son extremadamente útiles para los usuarios no nativos. Están ahí sólo en caso de que el usuario necesite consultarlas, por eso se muestran sólo si el usuario clica sobre la palabra y no de forma fija.

Otro aspecto del diccionario de gran utilidad para los usuarios no nativos es la ya mencionada aplicación “Exercices”. Se trata de una serie de ejercicios de autoaprendizaje que permitirá al usuario comprobar su conocimiento de las colocaciones. Hay cinco tipos diferentes de actividades: “Missing word”, “Crosswords”, “Drag and drop”, “Prepositions” y “Split sentences”. En las actividades de “Missing word” el usuario debe completar una serie de frases con la palabra que se ha eliminado:

**MISSING WORD**

**Missing word** One word can be used to complete all of the sentences below.  
Type the word in the boxes and click on CHECK ANSWERS when you have finished.

the world's worst humanitarian \_\_\_\_\_

Their departure spells social \_\_\_\_\_ for the region.

the unfolding storm \_\_\_\_\_ in the South

Hurricane Katrina was the costliest natural \_\_\_\_\_ in history.

One person's mistakes can bring \_\_\_\_\_ to someone else.

CLEAR ANSWERS SHOW ANSWERS CHECK ANSWERS GET NEXT EXERCISE

En las actividades de “Crosswords” el usuario debe resolver un crucigrama. Para ello primero debe clicar sobre el espacio del crucigrama que desee completar y entonces se le mostrarán dos frases en las que se ha suprimido una palabra (la base o el colocativo de elemento de una colocación); la palabra elidida es la misma en ambas frases, el usuario deberá adivinar cuál es y completar el espacio del crucigrama con dicha palabra y así sucesivamente:

**CROSSWORDS**

**Crossword** Click on a space in the crossword. Read the clues and type the missing word in the spaces.

CLUE

Direction : DOWN

The economy is fairly \_\_\_\_\_ at the moment.

The population remained more or less \_\_\_\_\_

CLUE

CLEAR ANSWERS CLEAR WORD SHOW ANSWERS CHECK ANSWERS GET NEXT EXERCISE

Si necesita una pista, puede clicar sobre el botón “clue” y se le mostrará en el crucigrama una letra de la palabra elidida, podrá pulsar dicho botón tantas veces como quiera hasta tener completada toda la palabra:

**MISSING WORD**  
**CROSSWORDS**  
DRAG AND DROP  
PREPOSITIONS  
SPLIT SENTENCES

**Oxford Collocations Dictionary**  
for students of English

**Crossword** Click on a space in the crossword. Read the clues and type the missing word in the spaces.

CLUE  
Direction : DOWN  
The economy is fairly \_\_\_\_\_ at the moment.  
The population remained more or less \_\_\_\_\_

CLUE

CLEAR ANSWERS CLEAR WORD SHOW ANSWERS CHECK ANSWERS GET NEXT EXERCISE

En las actividades de “Drag and drop” el usuario debe completar una serie de frases arrastrando unas palabras dadas (bases o colocativos) con el ratón:

**MISSING WORD**  
CROSSWORDS  
**DRAG AND DROP**  
PREPOSITIONS  
SPLIT SENTENCES

**Oxford Collocations Dictionary**  
for students of English

**Drag and drop** Drag a word from the bottom and drop it into the correct sentence.

He was hurt in a \_\_\_\_\_ at his home yesterday.

a \_\_\_\_\_ of employers

America has cut its oil \_\_\_\_\_ from the Middle East by 73%.

The decisions concerning the future of the company will be taken beyond these \_\_\_\_\_.

Mr and Mrs Wall invite you to the \_\_\_\_\_ of their daughter Ann to Mr Thomas Lea.

It took us the whole day to trek across the rocky \_\_\_\_\_.

imports shores marriage

fall confederation terrain

CLEAR ANSWERS SHOW ANSWERS CHECK ANSWERS GET NEXT EXERCISE

En las actividades de “Prepositions” el usuario debe completar unas frases eligiendo, entre diferentes posibilidades, la preposición más adecuada en cada caso:

**MISSING WORD**  
**CROSSWORDS**  
**DRAG AND DROP**  
**PREPOSITIONS**  
**SPLIT SENTENCES**

**PREPOSITIONS** Click on the arrow and choose the correct preposition to complete the sentence.

The museum is easily accessible  public transportation.

She borrowed some money  her mother.

She had always been possessive  her brother.

We had to make a frantic dash  town to get our plane

He acted as broker  the two opposing sides.

She threw the ball  him.

It could result in escalation  major ground action.

She smiled  pleasure.

against  
into  
to  
with

Oxford Collocations Dictionary for students of English

Por último, en las actividades de “Split sentences” el usuario debe elegir, entre diferentes finales posibles (en color), el más adecuado para cada frase (en gris) y arrastrarlo al lugar que le corresponde:

**MISSING WORD**  
**CROSSWORDS**  
**DRAG AND DROP**  
**PREPOSITIONS**  
**SPLIT SENTENCES**

**Split sentences** Match the sentence halves by dragging the sentence ending from below so that it fits with the sentence beginning above.

The next few days were a mad

He was killed during a series of running

The study shows the close

Before designing the house we planned the basic

Police used water cannon and tear

Our role as educators is to develop a critical

We had just gone out when, in typical

The war has led to supply

gas against demonstrators.

disruption of crude oil.

relation between poverty and ill health.

fashion, the rain came down.

consciousness among our students.

layout of the rooms.

whirl of parties.

fights outside a disco.

Oxford Collocations Dictionary for students of English

Una vez que se ha completado un ejercicio, el usuario puede comprobar sus respuestas clicando sobre la opción “check answers” y, en caso de duda, también puede pedirle al programa que le muestre la solución (basta con clicar sobre “show answers”). Como veremos en el capítulo 6, dedicado a la enseñanza-aprendizaje de las colocaciones, los ejercicios de autoaprendizaje resultan especialmente adecuados para aprehender las colocaciones.

**B) Valoración de la obra.** Podemos concluir que la versión en línea resulta visualmente mucho más atractiva y legible que la versión en papel ya que se han añadido colores y símbolos con el objeto de diferenciar mejor en pantalla las diferentes informaciones. Además, el *OCDCR* permite acceder a los lemas de forma mucho más ágil y rápida mediante motores de búsqueda (en el caso de la pantalla inicial) e hipertextos (en el interior de las entradas). Otro gran acierto de la versión electrónica es la inclusión de los colocativos como lemas a fin de que los usuarios puedan acceder a las colocaciones sin tener que preocuparse por el sistema de lematización. Lamentablemente se echa en falta la posibilidad de acceder directamente a la colocación que se desea consultar, pues para dar con una colocación determinada se debe necesariamente partir de uno de sus elementos integrantes, ya sea la base o el colocativo. Lo ideal sería poder escribir la colocación completa en la caja de consulta y que el programa nos condujera a la colocación en cuestión.

## **4.2. DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS PARA EL FRANCÉS**

### **4.2.1. DICTIONNAIRE DES COOCCURRENCES**

**A) Descripción del contenido y funcionamiento de la obra.** Es la versión digitalizada del *DdC de J. Beauchesne* analizado en el punto 3.2.2.

La interfaz de la versión electrónica, esto es, la pantalla que sirve de portal de acceso a la información, está disponible en tres idiomas (francés, inglés o español), y permite acceder a la información colocacional de forma inmediata mediante dos tipos de búsqueda diferentes. Concretamente la pantalla de inicio contiene una caja de consulta (compuesta de una casilla donde se introduce la palabra buscada y de un botón para borrar lo que hay en ella) y un índice alfabético de los lemas:



La casilla de “Búsqueda” permite acceder directamente a la palabra buscada. Sin embargo, la búsqueda no es todo lo ágil que sería de esperar, pues no se limita a los lemas sino que también rastrea el interior de las entradas. Así, por ejemplo, si introducimos la palabra *ami*, antes de llegar a mostrarnos la entrada de dicha palabra, el diccionario nos mostrará otras muchas entradas alfabéticamente anteriores a la entrada *ami* que contienen la secuencia (que no sólo la palabra) “ami”; tal es el caso de la entrada de *acier*, pues incluye en su microestructura los colocativos *laminé* y *laminer* que contienen en su interior la secuencia “ami”:

Esta falta de precisión en la búsqueda puede constituir, en parte, también una ventaja, porque la caja de consulta, tal como está configurada, nos permite encontrar una colocación concreta. Así, por ejemplo, podemos comprobar si el diccionario incluye una colocación como *ami fidèle* escribiendo dicha combinación en la casilla de búsqueda:

The screenshot shows the website interface for 'Dictionnaire des cooccurrences'. At the top, there are logos for 'Travaux publics et Services gouvernementaux Canada' and 'Public Works and Government Services Canada', along with the 'Canada' logo. Below this is the 'BtB Bureau de la traduction Translation Bureau' logo and the URL 'http://www.btb.termiumplus.gc.ca'. A navigation bar contains links for 'Français', 'English', 'Página principal', 'Contáctenos', 'Ayuda', 'Búsqueda', and 'canada.gc.ca'. The main content area shows the search path: 'TPSGC > BTB > TERMIUM® > Dictionnaire des cooccurrences > ami fidèle'. A search box contains 'ami fidèle' with a search button and an 'Introduction' link. Below the search box is a navigation bar with letters A through Z. The search results for 'ami' are displayed, including a list of adjectives and a list of verbs. The footer contains copyright information for 2012 and a modification date of 2008-01-22.

Sin embargo, se trata de una forma de búsqueda poco afinada, pues la casilla de consulta no ha sido concebida exclusivamente para dicha finalidad. Así, además de *ami fidèle*, entre los resultados de nuestra búsqueda encontramos también las combinaciones *amitié fidèle*, *animal familier* o *animal fidèle*:



BtB Bureau de la traduction Translation Bureau <http://www.btb.termiumplus.gc.ca> Dictionnaire des cooccurrences

Français	Página principal	Contáctenos	Ayuda	Búsqueda	canada.gc.ca
English					

TPSGC > BtB > TERMIUM® > Dictionnaire des cooccurrences > ami fidèle

- Oficina de Traducciones
- Portal lingüístico de Canadá
- TERMIUM Plus®
- Ayuda a la redacción
- Divulgación proactiva

Búsqueda ▶

Dictionnaire des cooccurrences

amitié

absolue, affectueuse, amoureuse, ancienne, ardente, attentive, aveugle, belle, bienfaitante, bienveillante, bonne, capricieuse, chaleureuse, charmante, chaude, confidentielle, constante, cordiale, déferente, de vieille date, douteuse, durable, entière, éprouvée, éternelle, étouffante, étroite, exclusive, exigeante, fanatique, fausse, ferme, fervente, **fidèle**, forte, franche, fraternelle, fructueuse, grande, immense, immortelle, improbable, inappréciable, indéfectible, indestructible, indissoluble, inébranlable, innocente, inquiète, intense, (dés)intéressée, intime, jalouse, longue, mutuelle, naissante, (fraîchement) nouée, parfaite, (non) partagée, particulière, passagère, passée, passionnée, persévérante, platonique, pointilleuse, possessive, précieuse, profonde, pure, rare, réciproque, respectueuse, sans réserve, secourable, sentimentale, sérieuse, sincère, solide, soutenue, spirituelle, sûre, susceptible, suspecte, tendre, tiède, touchante, trahie, véritable, vieille, vive, voisine de l'amour, vraie.

*Abuser, accepter, accorder, affermir, altérer, avoir, briser, cimenter, (re)conquérir, conserver, consolider, cultiver, donner, entretenir, éprouver, fortifier, (re)gagner, garder, jurer, manifester, marquer, mériter, montrer, (re)nouer, nourrir, offrir, obtenir, perdre, porter, pratiquer, promettre, prouver, raviver, réchauffer, recouvrer, rendre, resserrer, retrouver, rompre, ruiner, sceller, témoigner, trahir, user, voir fleurir, vouer une // de // son ~; renoncer à une ~; provoquer une rupture dans une ~; répondre à l'~ de qqn; être transfiguré par l'~; être (très) exclusif/inconstant dans ses ~s; protester de son ~; accueillir, recevoir, regarder avec ~; aimer qqn, combler, déborder, se lier, se prendre d'~; être exclusif, **fidèle** en ~. Une ~ grandit, naît, s'approfondit, se noue, s'établit, s'exprime, s'intensifie.*

© Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2012  
 TERMIUM Plus®, el banco de datos terminológicos y lingüísticos del Gobierno de Canadá  
 Ayuda a la redacción - Dictionnaire des cooccurrences  
 Un produit de la Oficina de Traducciones

Fecha de modificación: 2008-01-22



Avisos Importantes

BtB Bureau de la traduction Translation Bureau <http://www.btb.termiumplus.gc.ca> Dictionnaire des cooccurrences

Français	Página principal	Contáctenos	Ayuda	Búsqueda	canada.gc.ca
English					

TPSGC > BtB > TERMIUM® > Dictionnaire des cooccurrences > ami fidèle

- Oficina de Traducciones
- Portal lingüístico de Canadá
- TERMIUM Plus®
- Ayuda a la redacción
- Divulgación proactiva

Búsqueda ▶

Dictionnaire des cooccurrences

animal

agile, agressif, (non) apprivoisé, bel, caressant, craintif, cruel, dangereux, docile, doux, énorme, famélique, **fam**ilier, farouche, favori, féroce, **fidèle**, fougueux, fourbu, frère, furieux, géant, gigantesque, gracieux, gras, grégaire, gros, haletant, inoffensif, laid, magnifique, minuscule, nerveux, noble, paisible, pauvre, pelé, petit, prédateur, racé, rapide, redoutable, repu, sanguinaire, sauvage, sociable, solitaire, sot, superbe, utile, vorace.

*Amadouer, appeler, apprivoiser, bichonner, calmer, déranger, domestiquer, dompter, dresser, effaroucher, élever, frapper, libérer, maltraiter, martyriser, museler, (faire) piquer, recueillir, siffler, soigner, stimuler, vacciner un ~; être/se rendre maître d'un ~.*

© Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2012  
 TERMIUM Plus®, el banco de datos terminológicos y lingüísticos del Gobierno de Canadá  
 Ayuda a la redacción - Dictionnaire des cooccurrences  
 Un produit de la Oficina de Traducciones

Fecha de modificación: 2008-01-22



Avisos Importantes

Mucho más certera resulta, en cambio, la búsqueda a partir del índice. Para ver los lemas contenidos en dicho índice basta con clicar sobre una letra y en el panel de la izquierda aparece la lista (deslizante) de los lemas que empiezan por la letra escogida (en nuestro caso la *a*). Para acceder a la entrada, bastará con clicar sobre el lema correspondiente (por ejemplo, *abandon*) y esta se nos mostrará en la ventana central:

The screenshot shows the website interface for BtB (Bureau de la traduction / Translation Bureau). The header includes the Canadian flag and logos for 'Travaux publics et Services gouvernementaux Canada' and 'Public Works and Government Services Canada'. The main navigation bar contains links for 'Français', 'English', 'Página principal', 'Contáctenos', 'Ayuda', 'Búsqueda', and 'canada.gc.ca'. The search bar is active, showing the path: 'TPSGC > BTB > TERMIUM® > Cooccurrences > Índice A > abandon'. The search results for 'abandon' are displayed, including a list of related terms on the left and a detailed definition in French on the right. The definition includes synonyms like 'absolu, brusque, complet, cruel, définitif, déplorable, entier, extrême, général, grand, inexorable, irrévocable, lâche, partiel, progressif, rapide, regrettable, soudain, total, triste, universel, volontaire' and usage examples such as 'Mourir dans un ~ (+ adj.); être laissé, laisser, vouer à l'~'. The page is copyrighted by Guérin, éditeur Itée, 2001.

Si comparamos esta entrada de *abandon* con su correspondiente entrada impresa:

The printed version of the entry for 'abandon' is shown in a serif font. The word 'ABANDON' is in all caps and red. The definition is in French and includes the same synonyms and usage examples as the electronic version. The text is: 'ABANDON (*départ, délaissement*) absolu, brusque, complet, cruel, définitif, déplorable, entier, extrême, général, grand, inexorable, irrévocable, lâche, partiel, progressif, rapide, regrettable, soudain, total, triste, universel, volontaire. Mourir dans un ~ (+ adj.); être laissé, laisser, vouer à l'~. ♦ (*confiance, nonchalance*) aimable, certain, complet, confiant, doux, enchanté, entier, exquis, extrême, gracieux, heureux, mol, séduisant, total, voluptueux. Avoir un ~ (+ adj.); écrire avec un ~ (+ adj.); simuler l'~; être superbe d'~.'

nos percatamos de que el contenido de ambas entradas es idéntico, la única diferencia es la tipografía y la disposición de la información. La versión electrónica presenta los lemas en color rojo en vez de verde y los diferentes tipos de colocaciones

(adjetivales y verbales) así como las diferentes acepciones se ofrecen en párrafos independientes, lo que mejora enormemente la legibilidad de la entrada.

**B) Valoración de la obra.** Si bien, como en el caso del *OCDCR*, la versión en línea resulta visualmente mucho más atractiva y legible que la versión en papel, el sistema de búsqueda debería perfeccionarse, pues, como hemos demostrado a partir del ejemplo de *ami*, no permite encontrar de forma ágil ni lemas ni colocaciones concretas. Cabría establecer dos casillas de consulta separadas, una para lemas y otra para combinaciones, que diferenciaran ambos tipos de búsqueda. También se echa en falta la función de hipertexto a fin de interconectar las diferentes informaciones contenidas en la obra; así, por ejemplo, debería ser posible saber qué otras bases se colocan con un determinado colocativo simplemente clicando sobre el mismo. En definitiva, podemos decir que la versión en línea del diccionario de J. Beauchesne no aprovecha las múltiples posibilidades que ofrece el formato.

#### **4.2.2. DICTIONNAIRE D'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE OU SECONDE**

**A) Descripción del contenido y funcionamiento de la obra.** El *Dictionnaire d'apprentissage du français langue étrangère ou seconde* –en adelante, *DAFLES*– es, como ya hemos anunciado en el punto 2.5.2, un diccionario general en línea de monodireccional multilingüe que presta una especial atención a las colocaciones.

Como su título indica, está destinado a los estudiantes de FLE, concretamente a los de nivel intermedio y avanzado.

La compilación del *DAFLES* no se ha basado en la simple introspección de sus redactores sino en el análisis informatizado de un corpus de prensa de 75 millones de palabras, concretamente de los periódicos *Le Mond*, *Le Soir* y *Le Devoir* de 1998-1999. Dicho análisis ha dado como resultado un leuario integrado por 6.500 lemas de uso frecuente, entre los que encontramos también preposiciones como *avec* y locuciones como *au-dessus de*. Sin embargo, para la selección de los lemas, no se han tenido en cuenta únicamente criterios estadísticos sino también didácticos de manera que, como

indican sus autores, “l’expérience du professeur de langue (étrangère) et celle du lexicographe se complètent et se renforcent pour créer un instrument fonctionnel pour l’ apprenant” (Verlinde *et al.*, 2006: 89).

La información contenida en el *DAFLES* es accesible, como ya se ha indicado, desde la *Base lexicale du français* –en adelante, *BLF*–, una base de datos del francés que aún se encuentra en construcción.

La pantalla principal de la *BLF*, por el momento sólo disponible en inglés pero que en un futuro podrá consultarse también en francés y neerlandés, posibilita acceder a los datos de diferentes maneras en función de las necesidades, productivas o receptoras, del usuario. Así, en ella encontramos seis cuadros o apartados diferentes que representan seis posibles razones de consulta:

Leuven Language Institute

### Lexical Database for French (Base lexicale du français - BLF) - new site

(Almost) everything you always wanted to know about... French words

#### Find information on

- Find information on a **word**  
Meaning, gender, use of prepositions, translation, ...
- Find information on a **word combination-expression**  
*lors de, une ambiance règne, à tout prix, ...*

#### Find the translation of

- Find the translation of a **word to**  
a **word combination-expression to**  
*een vraag stellen, ask a question, hacer una pregunta > ? une question*

#### Check

- Check the **use** of a (sequence of) word(s)  
What would you use? *apparaître (à or sur) l'écran? espérer (de or -) faire ...* - check on the web
- Check whether a **translation** is correct  
salarié > salaried person?

#### Help me

- Help me **understand** a text  
"Beta" version: work in progress
- Help me **translate** a text  
Coming soon...
- Help me **write** a text  
Coming soon...

#### Learn

- Learn how to **express an idea**  
Something starts, something is intense, a large amount of something, words and word combinations about economics, ...
- Learn how to **combine words** to form sentences  
salary > to earn a ~ | employer, company, colleagues, ...
- Learn how to **avoid common errors**  
Use of prepositions, position of the adjective, gender, ...

#### Do exercises

- Do exercises on **all aspects of french vocabulary**  
On verb forms, gender, use of prepositions, word combinations, ...

#### Interface

- in English
- Coming soon
- en français
- in het Nederlands

#### Help us improve this tool

- Did you find the information you needed?  
 yes  no
- Why not?
- Suggestions?
-

#### Accented letters and special characters

- à é í ó ú
- â è ì ù
- ä ë ï ö ü
- ç
- œ
- ñ
- ß
- ã

El cuadro “Find information on” permite la búsqueda en el *DAFLES* de una palabra o combinación de palabras del francés, lo que resulta útil en las tareas receptivas. El cuadro “Find the translation of” permite encontrar, a partir de cinco lenguas de partida diferentes (neerlandés, inglés, alemán, español y sueco), la traducción de una palabra o combinación de palabras al francés mediante el uso del diccionario de traducción *InterGlot*. El cuadro “Check” permite comprobar el uso correcto de una palabra o combinación de palabras en seis lenguas diferentes (las cinco de partida del cuadro anterior más el francés) a través de Internet, concretamente mediante la consulta de los artículos de Google News. El cuadro “Help me”, aún en preparación, contiene un asistente para la comprensión de textos escritos, otro para la traducción y un tercero para la producción escrita. El cuadro “Learn” es una sección de autoaprendizaje en la que los usuarios pueden aprender a expresar una idea, a combinar palabras o a evitar errores comunes. Y, por último, el cuadro “Do exercises” permite acceder al entorno de aprendizaje ALFALEX y realizar alguno de los ejercicios de autoaprendizaje disponibles. Entre los mismos encontramos diez ejercicios sobre colocaciones.

De los seis cuadros descritos, el más interesante para nuestro estudio es el primero de ellos, “Find information on”, pues es el que permite acceder a los datos del *DAFLES*. Como ya hemos apuntado más arriba, ofrece dos opciones de búsqueda: bien a partir de una palabra, bien a partir de una combinación de palabras del francés.

Si elegimos la primera de las opciones, se abre una ventana emergente que contiene una casilla de consulta donde escribir la palabra deseada y bajo la misma encontramos una serie de preguntas que nos llevan al tipo de información que queremos consultar sobre dicha palabra:

Leuven Language Institute

## Lexical Database for French (Base lexicale du français - BLF) - new site

(Almost) everything you always wanted to know about... French words

Interface  
 in English  
 Coming soon  
 en français  
 in het Nederlands

Help us improve this tool

### Find information on

Get information on...  
 Meaning, etc.

this word/form:

Is it **le** or **la**?

Is it **spelled correctly**?

Is it **-als** or **-aux**?

the use of

What would

whether a

Its **meaning**?

Other **words with the same meaning**?

Other words meaning the **opposite**?

### Find the translation of

A translation to

How to **use it in a sentence**?

Its **frequency**?

Other **members of the same word family**?

How to **express various ideas** for this word?

Which ... often **combines** with this word?

**verb**

**noun**

**adjective**

**adverb**

Search for **definitions containing this word**?

The **full article in the BLF**?

All the information about this word **on the web**?

Its **pronunciation**?

Learn

Links

The Base lexicale du websites:

- Centre National dictionnaire projet PROX
- InterGlot
- Opus - oper
- Cornuseve
- Orthonet
- La conjugai
- Nébuloscon
- Lexique 3

Una de las informaciones a las que podemos tener acceso a través de las preguntas es la de tipo colocacional. Las colocaciones se ofrecen, por lo general, en la entrada correspondiente a la base. Para acceder a las mismas, una vez hayamos escrito la palabra deseada en la casilla de consulta, por ejemplo, *voyage*, debemos seleccionar la pregunta “How to express various ideas for this Word?” y obtendremos el listado de colocaciones en las que dicha palabra interviene:

Institut Interfacultaire des Langues Vivantes

Search for: [staff](#) [students](#) [organizationa](#)

Accueil  
Grelap

Europæa Label  
Innovatif TalentsEurope

DAFLES (Dictionnaire d'apprentissage du français langue étrangère ou seconde)  
Collocations, expressions, locutions, ...

**voyage**

**nom**

**1a** - déplacement pour visiter un endroit

- (nom+verbe support) ◦ *{faire, effectuer} un voyage*
- *être en voyage d'affaires*
- (type de/façon de) ◦ *un voyage d'affaires*
- *un voyage de noces*
- *un voyage d'études*
- *un voyage organisé*
- (-) ◦ *un carnet de voyage*
- *un récit de voyage*
- *bon voyage!*

**1b** - tout ce qui concerne l'organisation d'un déplacement

- (-) ◦ *une agence de voyage(s)*
- *un agent de voyage(s)*

**autres**

- *un voyage initiatique*
- *un voyage imaginaire*
- *les gens de voyage*

**voyager**

**verbe**

**1a** - se déplacer pour visiter un endroit

**1b** - se déplacer d'un endroit à un autre

©2006 - Dafles - S. Verlinde & T. Selva

Nótese que las diferentes colocaciones, cuando es posible, aparecen semánticamente clasificadas. Los autores, inspirándose en las FLL de la TST, dicen haber establecido para el *DAFLES* una quincena de funciones frecuentes<sup>193</sup> a fin de reflejar las relaciones de significado que se establecen entre los términos de la colocación. Dichas funciones constituyen una simplificación de las FLL. Por ejemplo, la función simplificada *verbe support* equivale a la FL **Oper**<sub>1</sub>, mientras que *type de/façon de* se correspondería con la FL **Mero**<sup>194</sup>. Otra de las funciones posibles es *autre*, la cual, si bien estaba presente en la primera versión del *DAFLES*, al integrarse el diccionario en la *BLF* ha sido eliminada y sustituida por “(-)”, como indicación de que la combinación no es susceptible de ser descrita por ninguna de las quince funciones frecuentes.

Si bien, como ya hemos indicado más arriba, la lematización suele llevarse a cabo a partir de la base, determinadas colocaciones como *effectuer un vol* se ofrecen también en la entrada correspondiente al colocativo:

<sup>193</sup> Estas funciones simplificadas serán descritas en el apartado 5.1.2.

<sup>194</sup> Las diferentes FLL de la TST serán descritas en el apartado 5.1.1.



**effectuer**  
 (verbe) \*\*\*\*\*  
 conjugaison  
 réseau sémantique autour de **effectuer** (tous les sens)  
 Avec quels mots **effectuer** se combine-t-il? (tous les sens)

**lorsqu'une personne, une machine, un appareil effectue une activité, une tâche, il fait cette activité, cette tâche, il exécute une action**

syntaxe - exemple(s) - traduction(s)  
 N1 V N2 *Le gymnaste effectue un saut périlleux avec beaucoup d'aisance.*  
 trad. approximative

combinaisons de mots

(-)	◦ effectuer un contrôle	exercer un contrôle	<i>Il est indispensable d'effectuer un contrôle aux nombreuses frontières.</i> <i>exemples de corpus</i> <i>Le paiement s'est effectué par domiciliation bancaire.</i> <i>exemples de corpus</i> <i>Le lanceur Ariane-5 devrait effectuer son troisième vol à la mi-octobre.</i> <i>exemples de corpus</i>
	◦ effectuer un paiement	faire un paiement, payer	
	◦ effectuer un vol	faire un vol	

También existe la posibilidad de interrogar al programa para obtener el listado de los verbos, nombres, adjetivos o adverbios que se combinan más frecuentemente con una determinada palabra. Así, si seleccionamos la pregunta “Which verb often combines with this Word?” obtendremos un listado de los verbos que aparecen con más frecuencia junto al sustantivo *voyage*:

Gréple!

DAFLES (Dictionnaire d'apprentissage du français langue étrangère ou seconde)  
 Aide à la rédaction

verbes qui se combinent souvent avec **voyage** >

©2006 - Daffles - S. Verfines

Les données ont été extraites automatiquement. Aucun contrôle n'a été effectué et il se peut donc qu'elles contiennent des erreurs. Pour contrôles il y a toujours moyen d'appeler des exemples de corpus.  
 Les exemples proviennent du corpus Le Monde 1998.

verbe		exemples de corpus
agencer		20 100 tous
huir		20 100 tous
nocer		20 100 tous
terrer		20 100 tous
voyager		20 100 tous - (faire, effectuer) un voyage - un voyage d'affaires - un voyage de noces - un carnet de voyage - un récit de voyage - un voyage d'études - un voyage organisé - bon voyage! - être en voyage d'affaires - une agence de voyage(s) - un agent de voyage(s) - un voyage initiatique - un voyage imaginaire - les gens de voyage
effectuer		20 100 tous - (faire, effectuer) un voyage
monder		20 100 tous
bouillir		20 100 tous
partir		20 100 tous
quider		20 100 tous
entreprendre		20 100 tous
courir		20 100 tous
proposer		20 100 tous
cuiber		20 100 tous
organiser		20 100 tous
accomplir		20 100 tous
forfaire		20 100 tous
étranger		20 100 tous

La información aparece dispuesta en tres columnas: en la primera columna se nos ofrecen las palabras que se combinan con la palabra interrogada (en este caso verbos), algunas de las cuales son hipervínculos (en azul) que nos remiten a la entrada completa; en la segunda podemos obtener la traducción de la palabra a la lengua deseada (neerlandés, inglés, alemán, español o sueco) haciendo clic en una de las



banderitas; y en la tercera se nos brinda la posibilidad de acceder a los ejemplos del corpus. Además, en la parte derecha de la pantalla tenemos el conjunto de colocaciones, asimismo en forma de hipervínculos, que se nos ofrecen en la entrada de *voyage*. Si hacemos clic sobre una de las colocaciones, por ejemplo *faire/effectuer un voyage*, accedemos a la definición de sus elementos integrantes:

The screenshot shows the DAFLES website interface. On the left is a navigation menu with 'Accueil' and 'Grelap'. Below it is a logo for 'Europas Label' and 'Institut d'Acadèmia de la Llengua'. The main content area is titled 'DAFLES (Dictionnaire d'apprentissage du français langue étrangère ou seconde)' and 'Combinaisons de mots'. It displays the collocation '{faire, effectuer} un voyage' and provides definitions for 'effectuer' in both its verb and noun forms. The verb definition states: 'lorsqu'une personne, une machine, un appareil effectue une activité, une tâche, il fait cette activité, cette tâche, il exécute une action'. The noun definition states: 'lorsqu'une personne fait quelque chose, elle effectue une activité, elle exécute une action'. A search box labeled 'description/synonyme' is visible at the bottom.

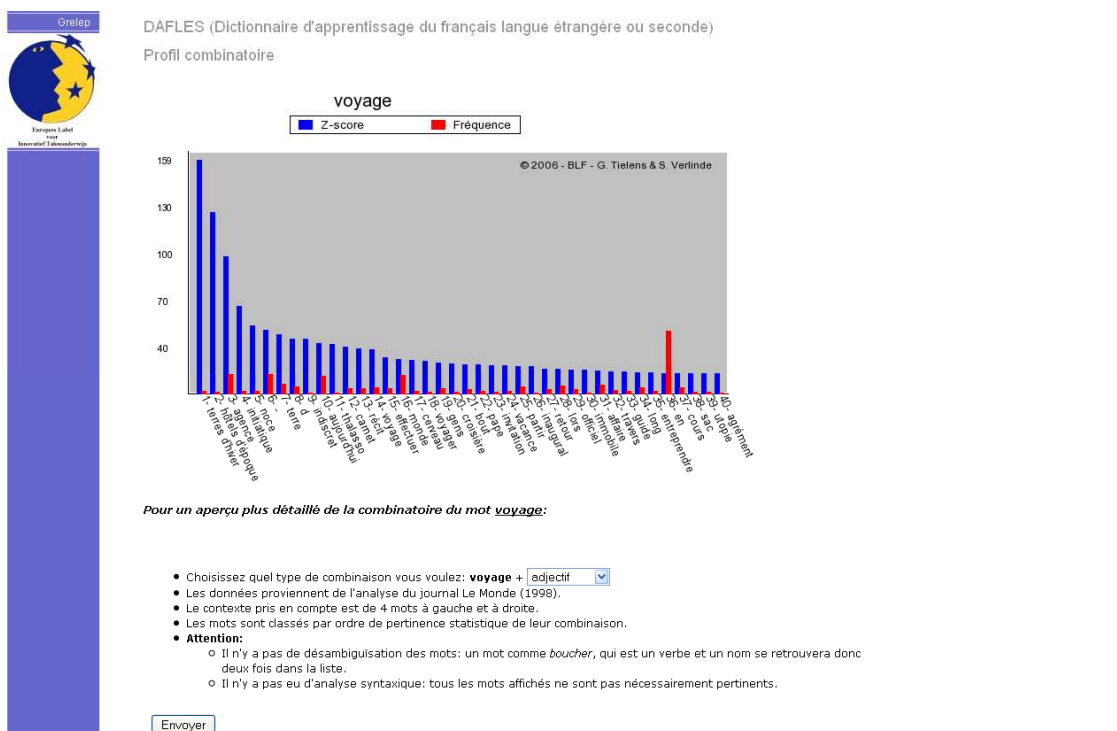
Esta aplicación sirve para complementar la información colocacional contenida en los artículos del diccionario, pues muchas de las palabras listadas son colocativos de la palabra interrogada.

Otra vía para acceder a los datos del diccionario es seleccionar la pregunta “The full article in the BDF?” presente en la ventana emergente de la búsqueda por palabra, de esta manera se nos mostrará la entrada completa del lema *voyage*:

The screenshot shows the full dictionary entry for 'voyage'. It includes the word 'voyage' with its grammatical information '(nom) \*\*\*\*' and a gender icon. Below this are two main definitions: '1a déplacement pour visiter un endroit' and '1b tout ce qui concerne l'organisation d'un déplacement'. A detailed definition for 1a is provided: 'un voyage est un long déplacement qu'une personne effectue pour visiter un endroit ou une autre personne'. This is followed by a section for 'combinaisons de mots' with sub-sections for '(verbe support+nom)', '(type de)', and '(-)'. Each sub-section lists related terms and provides 'exemples de corpus'. A 'réseau sémantique' section shows related words like 'voyager', 'navigateur', 'bateau', and 'voyageur'. Another definition for 1b is provided: 'un voyage est tout ce qui concerne l'organisation d'un déplacement d'une ou plusieurs personnes en train, en avion, en voiture vers un endroit et leur séjour à cet endroit'. This is followed by another 'combinaisons de mots' section with sub-sections for '(-)' and 'emplois particuliers de voyage'. The entry concludes with a copyright notice: '©2006 - Dafles - S. Verlinda & T. Salva'.

En el interior de las entradas, tras las diferentes acepciones del lema (encabezadas por cifras arábigas y letras), se nos ofrecen las colocaciones o *combinaisons du mots* correspondientes a las diferentes acepciones. Las combinaciones aparecen en el interior de tablas o cuadros. Primero se presentan las combinaciones semánticamente transparentes y después, en un cuadro aparte, aquellas que constituyen un uso particular del significado del lema, las cuales suelen ir acompañadas de una definición. Las colocaciones aparecen, como ya se ha indicado, agrupadas bajo FLL simplificadas.

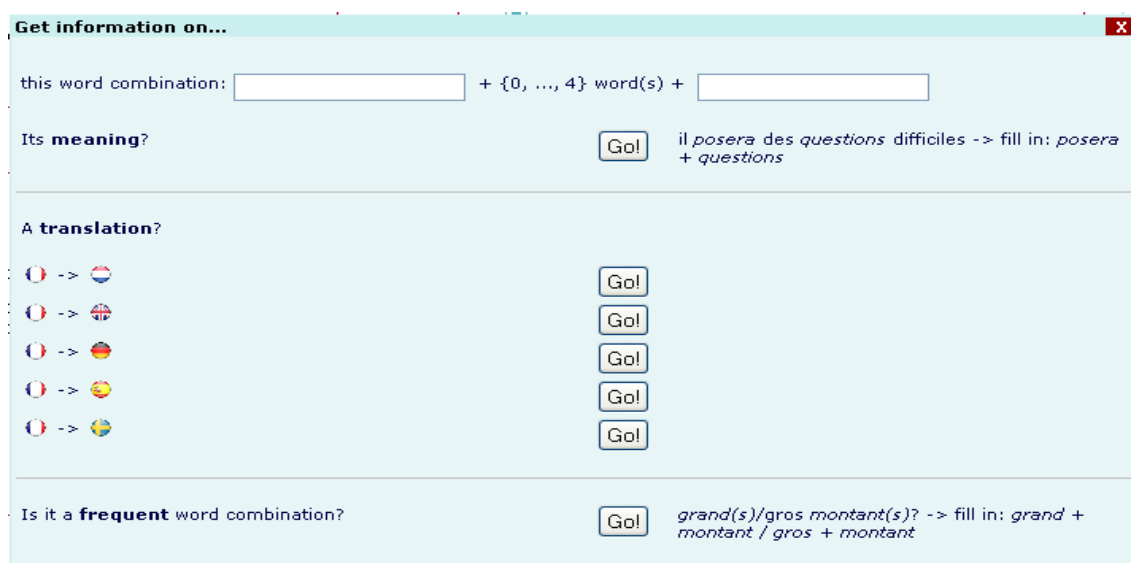
Dentro de la entrada, la información colocacional no se limita a la de los cuadros de colocaciones, sino que podemos completar dicha información haciendo clic en el hipervínculo interrogativo “Avec quels mots **voyage** se combine-t-il?”. Esta aplicación lleva a cabo una búsqueda automática en el corpus del periódico *Le Monde* de 1998 de las palabras que suelen acompañar al lema, las cuales se reflejan mediante un diagrama de barras:



Si el usuario desea una información más detallada sobre la combinatoria de la palabra, puede acceder, previa selección del tipo de combinación (“voyage + adjectif/verbe/nom/adverbe/préposition”), a todos los ejemplos de coocurrencia

presentes en el corpus. Se trata del mismo tipo de información que obteníamos de forma directa a partir de la pregunta “Which verb/noun/adjective/adverb often combines with this Word?” de la ventana emergente.

Nos queda por comentar el segundo de los sistemas de búsqueda que ofrece el cuadro “Find information on”: la ya citada búsqueda a partir de una combinación de palabras o expresión. Si seleccionamos este modo de búsqueda se despliega la siguiente ventana:



Al igual que en el caso de la búsqueda por palabra, encontramos una caja de consulta donde escribir la combinación o expresión deseada. Una vez la hayamos introducido, podemos pedirle al programa: 1) que nos muestre el significado de la expresión, 2) que la traduzca a otra lengua o 3) que nos diga si se trata de una combinación frecuente. Son aplicaciones de gran utilidad para los estudiantes de FLE. Las dos primeras resultan de inestimable ayuda en las tareas de comprensión así como en las de traducción, especialmente la segunda, mientras que la tercera es muy útil para la producción de textos.

**B) Valoración de la obra.** El DAFLES cumple con creces todos los requisitos para poder ser considerado un diccionario de aprendizaje, pues es una obra de referencia que se funda principalmente en dos cualidades: pertinencia de la selección de los materiales descritos y explicitación sistemática de las informaciones que

conciernen a dichos materiales. No cabe duda de que la obra ha sido compilada pensando en todo momento en las necesidades de los discentes de FLE; así, gracias al acceso multifuncional a los datos, constituye una herramienta realmente efectiva no sólo en las tareas de receptivas, sino también en las de traducción así como en las de producción.

Otro aspecto destacable es la novedosa interfaz de acceso mediante preguntas, la cual resulta altamente “user-friendly”, ya que el usuario es invitado a identificar su problema para poder acceder a los datos. La hipótesis que subyace a esta forma de acceso es, como bien han indicado Leroyer *et al.*, que “un utilisateur procède plutôt par recherches ponctuelles et que l’article entier du dictionnaire rend la recherche d’information plus complexe qu’elle ne la simplifie” (2009: 129).

El *DAFLES* ha sabido, además, aprovechar al máximo las ventajas que ofrece el soporte electrónico. Quizás lo más destacado sea el uso de hipervínculos, que además de interconectar las diferentes informaciones contenidas en las entradas del diccionario, remiten a otras páginas o programas de Internet (*Google News* o *Intergold*).

Otro aspecto *sui generis* del *DAFLES* es la posibilidad de acceder durante la consulta de las entradas a los datos del corpus que ha servido para su compilación. Así, como ya hemos advertido, dentro de las entradas encontramos hipervínculos que nos permiten consultar el corpus de ejemplos para ampliar las informaciones contenidas en el diccionario; dicho en otras palabras, el diccionario es una base de datos que contiene un corpus y ambos elementos se retroalimentan. Estamos, pues, ante una herramienta, que, siguiendo la estela de otras obras del GRELEP como el *DAFA*, abre un nuevo camino en el modo de hacer diccionarios.

Por lo que respecta a la información colocacional, estamos ante una obra ideal, que describe de forma verdaderamente sistemática y eficaz la combinatoria léxica. En este sentido, podemos afirmar que el *DAFLES* proporciona todo lo necesario para un (auto)aprendizaje realmente efectivo y natural de las colocaciones: posibilidad de acceder a la combinación deseada no sólo a partir de la base y/o del colocativo sino

también escribiendo la colocación directamente en la caja de consulta, acceso a equivalentes de traducción, clasificación explícita de las colocaciones tanto a nivel categorial como semántico, organización onomasiológica para facilitar el aprendizaje y la puesta en discurso de las colocaciones, definición de las colocaciones de significado opaco, amplio corpus de ejemplos, etc.

Lamentablemente, dado que, como ya hemos indicado, el *DAFLES* no es un diccionario combinatorio sino un diccionario general, el número de colocaciones que recoge es bastante limitado (de momento sólo unas 12.500). Además, las funciones empleadas se revelan, en nuestra opinión, insuficientes para describir las colocaciones recogidas, pues hemos podido observar que son muchas las colocaciones que se escapan a dicha clasificación (no se les asigna una función). Sin embargo, teniendo en cuenta que se trata de un diccionario que, al ser en línea, carece de restricciones espaciales y puede actualizarse en cualquier momento, estas carencias, si los autores lo creen oportuno, podrían ser fácilmente subsanadas en un futuro.

#### **4.2.3. DICTIONNAIRE DES COLLOCATIONS**

**A) Descripción del contenido y funcionamiento de la obra.** El *Dictionnaire des collocations*, de A. González Rodríguez (2004), es, como ya hemos indicado en el apartado dedicado a la descripción general de los diccionarios, un repertorio de colocaciones disponible sólo en línea<sup>195</sup> que está destinado a estudiantes hispanohablantes de FLE. Ahora bien, paradójicamente, la interfaz del diccionario se presenta únicamente en francés cuando lo ideal sería que, dado el grupo de destino, fuera accesible también en español.

Dicha interfaz sigue el sistema habitual de ventanas o paneles con una disposición basada en tres partes: una caja de consulta donde escribir la palabra deseada; un panel con la lista de lemas; y una ventana más amplia donde aparece el artículo lexicográfico. Encima de la ventana del artículo lexicográfico encontramos una serie de secciones en forma de hipertexto (subrayadas): “Accueil”, donde el autor nos

---

<sup>195</sup> Como ya hemos indicado, puede consultarse en la siguiente dirección: <http://www.tonitraduction.net/> [Fecha de consulta: diciembre de 2011]

presenta su diccionario; “Mode d’emploi”, donde se explica cómo consultar el diccionario; “Contact”, donde se nos ofrece la posibilidad de contactar con el autor por e-mail; “Exercices”, donde encontramos ejercicios que permiten el autoaprendizaje de los distintos tipos de colocaciones contenidos en el diccionario; y, por último, “Bric-à-brac”, sección en preparación que en un futuro contendrá enlaces a otras páginas útiles para la traducción. A continuación reproducimos la interfaz del diccionario:

**DICTIONNAIRE DES COLLOCATIONS** VERSION BÉTA 1.00

[Accueil](#)    [Mode d'emploi](#)    [Contact](#)    [Exercices](#)    [Bric-à-brac](#)

[Adjectifs](#)    [Substantifs](#)    [Verbes](#)

[Afficher tout](#)

Page 1 sur 159

Enregistrements 1 à 20 sur 3177

**Substantifs (\*)**

- [abandon](#)
- [abatage](#)
- [abattement](#)
- [abatage](#)
- [abcès](#)
- [abelle](#)
- [abîme](#)
- [aboiement](#)
- [abondance](#)
- [abandonnement](#)
- [abus](#)
- [absence](#)
- [absent](#)
- [absolution](#)
- [absterlion](#)
- [absurde](#)
- [abus](#)
- [accélérateur](#)
- [accélération](#)
- [accent](#)

**SUBSTANTIFS: abandon**

Adjectifs	Verbes	Segments récurrents	Analogies
affreux	<a href="#">abandonner</a>	état (un) d'abandon	jeter l'éponge
aveugle		être contraint à l'abandon	tout plaquer
brusque			rabattre de
brutal			
complet			
cruel			
définitif			
déplorable			
dommageable			
doux			
forcé			
illégal			
infâme			
inhumain			
inopiné			
involontaire			
lâche			
mortel			
tendre			
timide			
total			
voluptueux			

©Antonio González Rodríguez, 2004.

Respecto al contenido de la obra, según indica el propio autor en la presentación, contiene 34.100 colocaciones clasificadas en cinco tipos: sustantivo + adjetivo, verbo + sustantivo/sustantivo + verbo, verbo + complemento, adjetivo + sustantivo y segmentos recurrentes. Predominan las combinaciones de sustantivo + adjetivo (*justice arbitraire*), seguidas de las de verbo + sustantivo (*rendre justice*) y sustantivo + verbo (*statuer la justice*) y segmentos recurrentes (*l'acharnement de la justice*, *attaquer en justice*, *ce n'est que justice*), mucho menos numerosas son las combinaciones de verbo + complemento (*aimer ardemment* o *aimer de tout son coeur*) y adjetivo + sustantivo. Concretamente, en la presentación se nos proporcionan los siguientes datos:

Ce dictionnaire présente (mars 2010) :

13164	combinaisons	substantifs + adjectifs
9977	combinaisons	verbes + substantifs et substantifs + verbes
8256		segments récurrents
2201	combinaisons	verbes + compléments
544	combinaisons	adjectifs + substantifs

Los lemas, un total de 3.873, son adjetivos (115), sustantivos (3.177) y verbos (581) y se disponen en lemarios independientes, uno por cada categoría gramatical.

Para acceder a los diferentes lemas, la pantalla principal presenta dos tipos de búsqueda: una casilla de consulta donde escribir la unidad léxica deseada y un índice de lemas. Dado que existe un índice de lemas diferente para cada categoría gramatical, para poder acceder a cada uno de los índices es necesario clicar en uno de los tres hipervínculos situados encima de la casilla de consulta:



[Adjectifs](#)   [Substantifs](#)   [Verbes](#)  
      [Afficher tout](#)

Si clicamos sobre “Adjectifs” obtenemos el índice de lemas adjetivos (de veinte en veinte):

[Adjectifs](#)   [Substantifs](#)   [Verbes](#)  
      [Afficher tout](#)

Page 14 < 1 > sur 6

Enregistrements 1 à 20 sur 115

<b>Adjectifs (↻) 5</b>
<a href="#">administratif</a>
<a href="#">aérienne</a>
<a href="#">affectif</a>
<a href="#">alimentaire</a>
<a href="#">amoureux</a>
<a href="#">antiaérien</a>
<a href="#">antiatomique</a>
<a href="#">archéologique</a>
<a href="#">atomique</a>
<a href="#">audiovisuel</a>
<a href="#">autoritaire</a>
<a href="#">autoroutier</a>
<a href="#">bancaire</a>
<a href="#">biographique</a>
<a href="#">boursier</a>
<a href="#">budgétaire</a>
<a href="#">bureaucratique</a>
<a href="#">cardiaque</a>
<a href="#">cardiovasculaire</a>
<a href="#">chronologique</a>

En cambio, clicando sobre “Substantifs” tenemos el de sustantivos:

[Adjectifs](#)   [Substantifs](#)   [Verbes](#)

     [Afficher tout](#)

Page  sur 159

Enregistrements 1 à 20 sur 3177

Substantifs (*) 5
<a href="#">abandon</a>
<a href="#">abattage</a>
<a href="#">abattement</a>
<a href="#">abbaye</a>
<a href="#">abcès</a>
<a href="#">abeille</a>
<a href="#">abîme</a>
<a href="#">aboisement</a>
<a href="#">abondance</a>
<a href="#">abonnement</a>
<a href="#">abri</a>
<a href="#">absence</a>
<a href="#">absent</a>
<a href="#">absolution</a>
<a href="#">abstention</a>
<a href="#">absurde</a>
<a href="#">abus</a>
<a href="#">accélérateur</a>
<a href="#">accélération</a>
<a href="#">accent</a>

Y si hacemos clic sobre “Verbes” obtenemos el índice de verbos:

[Adjectifs](#)   [Substantifs](#)   [Verbes](#)

     [Afficher tout](#)

Page  sur 30

Enregistrements 1 à 20 sur 581

Verbes (*) 5
<a href="#">abandonner</a>
<a href="#">abuser</a>
<a href="#">accélérer</a>
<a href="#">accepter</a>
<a href="#">acclamer</a>
<a href="#">accompagner</a>
<a href="#">accorder</a>
<a href="#">accoucher</a>
<a href="#">accueillir</a>
<a href="#">accuser</a>
<a href="#">acheter</a>
<a href="#">achever</a>
<a href="#">adapter</a>
<a href="#">admettre</a>
<a href="#">admirer</a>
<a href="#">adopter</a>
<a href="#">affirmer</a>
<a href="#">agacer</a>
<a href="#">agir</a>
<a href="#">aider</a>



Cuando clicamos sobre uno de los lemas del índice, en la ventana principal se nos muestra el artículo correspondiente. Así, por ejemplo, si seleccionamos el lema *accent* del índice de sustantivos obtenemos la siguiente información:

<b>SUBSTANTIFS: accent</b>			
Adjectifs	Verbes	Segments récurrents	Analogies
"	forcer	accent à couper au couteau	parler
aigu	gommer	accent de rocaille	
chantant	mettre		
circonflexe	perdre		
doux	traîner*		
ensoleillé			
étranger			
exécrable			
fleuri			
fort			
grave			
indéfinissable			
inimitable			
léger			
marqué			
méridional			
nasillard			
pointu			
profond			
prononcé			
rocailleux			
savoureux			
sympathique			
terrible			
traînant			

Nótese que los colocativos se ofrecen agrupados en función de la categoría gramatical (“Adjectifs”, “Verbes”) o de la tipología (“Segments récurrents”) y dispuestos en orden alfabético.

En las entradas nominales se nos ofrecen los adjetivos y verbos que se colocan con el lema así como los segmentos recurrentes en los que dicho lema participa (en su mayoría combinaciones de sustantivo + preposición + sustantivo). En el listado de colocativos verbales un asterisco sirve para distinguir aquellos verbos que tienen al lema como sujeto de los que lo tienen como objeto (carentes de asterisco). Cuando es posible, también se nos ofrecen analogías, esto es, palabras o expresiones equivalentes a las combinaciones registradas. A modo de ejemplo, veamos la entrada del sustantivo *justice*:

**SUBSTANTIFS: justice**

Adjectifs	Verbes	Segments récurrents	Analogies
arbitraire	bafouer	acharnement (l') de la justice	tribunal
civile	en mêler (s)'	action (l') de la justice	.....
clémente	fuir	assigner en justice	déclencher une action judiciaire
expéditive	obtenir	attaquer en justice	faire injure à qqn
pénale	prononcer	avoir des démêlés avec la justice	
prévaricatrice	(se)	avoir maille à partir avec la justice	
prud'homme	réclamer	ce n'est que justice	
réparatrice	rendre	collaborer avec la justice	
sociale	saisir	comparaître devant la justice	
sommaire	statuer*	connaître des démêlés avec la justice	
spectacle	trancher	décision (une) de justice	
tardive		déferer à la justice	
		démêlés (les) avec la justice	
		dérapages (les) de la justice	
		dérober (se) à la justice	
		échapper à la justice	
		entrave (une) à la justice	
		entraver l'exercice de la justice	
		ester en justice	
		être aux prises avec la justice	
		être aux prises avec la justice	
		être blanchi par la justice	
		être dans le collimateur de la justice	
		être déferé devant la justice	
		être déferé devant la justice	
		être en délicatesse avec la justice	

En las entradas verbales se nos ofrecen los complementos que se combinan con el lema y, si los hay, también los sustantivos de la misma familia así como las posibles analogías de las combinaciones registradas:

**VERBE: accueillir**

Substantifs	Compléments	Analogies
accueil	Accueillir à bras ouverts	être bienvenu de qqn
	Accueillir à reculons	faire un bon accueil
	accueillir avec prudence	
	Accueillir avec soulagement	
	Accueillir avec une certaine réserve	
	Accueillir cérémonieusement	
	Accueillir chaleureusement	
	Accueillir chaudement	
	accueillir en frère	
	accueillir en grande pompe	
	Accueillir favorablement	
	Accueillir fraîchement	
	Accueillir froidement	
	Accueillir les bras ouverts	
	accueillir les mains vides	
	accueillir libéralement	
	Accueillir privément	

Sin embargo, cabe señalar que, a la hora de lematizar, no siempre se parte de las bases. Así, las colocaciones de adjetivo + sustantivo<sup>196</sup> se recogen en las entradas adjetivas y no en las sustantivas como sería de esperar, tal es el caso de *mission archéologique* que figura en la entrada del adjetivo *archéologique* y no en la del sustantivo *mission*:

<sup>196</sup> Dentro de este grupo el autor incluye no sólo las combinaciones en las que el adjetivo precede al sustantivo sino también aquellas formadas por un sustantivo y un adjetivo clasificativo o de relación.

### ADJECTIF : archéologique

fouilles

[mission](#)

[richesse](#)

vestige

No obstante, cuando los sustantivos con los que se coloca un determinado lema adjetivo poseen a su vez una entrada propia, existe la posibilidad de clicar sobre ellos para acceder a la entrada sustantiva correspondiente. Así, si dentro de la entrada de *archéologique* clicamos sobre *mission* se nos remite directamente a la entrada de dicha palabra:

### SUBSTANTIFS: mission

Adjectifs	Verbes	Segments récurrents	Analogies
accomplie	accomplir	aller au bout de sa mission	
délicate	assigner	avoir une haute idée de sa mission	
impossible	<a href="#">confier</a>	cette mission me tient à coeur	
lourde	écourter	être à la hauteur d'une mission	
périlleuse	<a href="#">lancer</a>	être investi de la mission	
salvatrice	prolonger	faillir à sa mission	
	redéfinir	réussite (la) d'une mission	
	<a href="#">remplir</a>		
	saboter		

Esta función hipertextual no sólo es exclusiva de los sustantivos sino que se aplica a todo elemento microestructural que forma también parte del leuario. Por ejemplo, en la entrada de *mission* los verbos *confier*, *lancer* y *remplir* se presentan en color azul porque son hipervínculos que nos llevan directamente a las entradas verbales correspondientes. Por ejemplo, clicando sobre *confier* llegamos a la entrada de dicho verbo:

### VERBE: confier

Substantifs	Compléments	Analogies
<a href="#">confiance</a>		abandonner à qqn le soin de faire qqch

Un último aspecto que quisiéramos mostrar con más detalle es la sección de ejercicios para practicar las colocaciones. En ella encontramos dos tipos de ejercicios diferentes: ejercicios de rellenar huecos y ejercicios de relacionar.

En los ejercicios de rellenar huecos, hay que completar una serie de frases con el colocativo verbal correspondiente. Hay sólo cuatro ejercicios de esta clase. Dichos ejercicios permiten practicar colocaciones de verbo (+ preposición) + sustantivo. Las frases van acompañadas de la traducción del colocativo al español, la cual figura en color rojo y entre corchetes. A continuación reproducimos un fragmento del primero de estos cuatro ejercicios:

The screenshot shows a web interface for a collocational dictionary. At the top, there is a red navigation bar with the title 'DICTIONNAIRE DES COLLOCATIONS' and 'VERSION BÊTA 1.00'. Below this are several menu items: 'Accueil', 'Mode d'emploi', 'Contact', 'Exercices', and 'Bric-à-brac'. The main content area has a blue header with 'Sommaire' and 'Exercices sur les collocations'. A table lists various collocative verbs: 'bloquant', 'causer', 'conclu', 'conclu', 'confine', 'contraint', 'chaleureux', 'dénoncer', 'donné', 'donné', 'favorable', 'glacial', 'interdit', 'met', 'récuse', 'réfute', 'reçu', 'reçu', 'reçu', 'reçu', 'regrette', 'rejette', 'signé', 'souscrire', and 'trionphal'. Below the table, the word 'abandon' is highlighted, followed by an exercise: '1. Victime d'une chute, le cycliste est [ ] à l'abandon. [estar abocado a]'. Other words like 'abonnement', 'absence', 'absurde', 'accent', and 'accès' are also listed with their respective exercises and Spanish translations in red brackets.

Durante la realización del ejercicio, en caso de que el usuario tenga problemas para elegir el colocativo más adecuado para cada una de las frases, puede clicar en el botón "Aide" y el programa le indicará cuál es la primera letra del colocativo en cuestión:

**DICTIONNAIRE DES COLLOCATIONS** VERSION BÉTA 1.00

[Accueil](#)    [Mode d'emploi](#)    [Contact](#)    [Exercices](#)    [Bric-à-brac](#)

---

abandon - abonnement - absence - absurde - accent - accès - accident - accord - accueil - accusation

bloquent   causer   conclu   conclu   confine   contraint   chaleureux   dénoncer   donné   donné   favorable  
 glacial   interdit   met   récuse   réfute   reçu   reçu   reçu   regrette   rejette   signé   souscrit  
trionphal

---

**abandon**

1. Victime d'une chute, le cycliste est  à l'abandon. [estar abocado a]

**abonnement**

1. Pour consulter l'encyclopédie sur Internet, il faut  un abonnement. [suscribirse]

**absence**

1. L'utilisateur du logiciel  l'absence de mode d'emploi. [lamentar]

**absurde**

1. Cette situation  à l'ab  La première lettre de la réponse.

**accent**

1. Le nouveau gouvernement  l'accent sur la sécurité. [insistir]

Una vez haya completado todo el ejercicio, el usuario podrá verificar sus respuestas.

Los ejercicios de relacionar son bastante más numerosos (dieciocho en total) y están clasificados en función del tipo de colocación que se desee ejercitar: sustantivo + adjetivo, segmentos recurrentes, verbo + complemento y adjetivo + sustantivo. Reproducimos a continuación el primero de los ejercicios centrados en las colocaciones de sustantivo + adjetivo:

**nom + adjectif : 01**

Reliez les adjectifs de la colonne de droite aux noms de la colonne de gauche.

Recomposez la collocation

<input type="text" value="abri"/>	<input type="text" value="payant"/>
<input type="text" value="absence"/>	<input type="text" value="fulgurante"/>
<input type="text" value="accident"/>	<input type="text" value="dramatique"/>
<input type="text" value="accès"/>	<input type="text" value="tacite"/>
<input type="text" value="accélération"/>	<input type="text" value="courte"/>
<input type="text" value="accolade"/>	<input type="text" value="fraternelle"/>
<input type="text" value="abus"/>	<input type="text" value="chantant"/>
<input type="text" value="accord"/>	<input type="text" value="gratuit"/>
<input type="text" value="abonnement"/>	<input type="text" value="antiatomique"/>
<input type="text" value="accent"/>	<input type="text" value="déplorable"/>

Adviértase que estamos ante el típico ejercicio en el que hay que relacionar dos columnas de palabras: la columna izquierda corresponde a las bases y la derecha, a los colocativos. La mecánica consiste en arrastrar los elementos de la segunda columna para recomponer la colocación. A diferencia de los ejercicios de rellenar huecos, los de relacionar no contienen traducciones al español ni ayudas.

**B) Valoración de la obra.** Si bien se trata de un diccionario mucho menos ambicioso que el ya analizado *DAFLES*, puede ser de gran utilidad para los estudiantes de FLE, en especial para los hispanohablantes, ya que en los ejercicios de rellenar huecos proporciona traducciones al español. Por otra parte, cabe advertir que el autor ha sabido aprovechar de forma ventajosa la función hipertextual, la cual permite al usuario navegar de una entrada a otra. No obstante, se sigue echando en falta, como en la mayoría de diccionarios electrónicos analizados, la posibilidad de acceder directamente a una colocación escribiendo todos sus elementos en la caja de consulta. Otro gran hándicap de la obra es la falta de ejemplos de uso, carencia inadmisibles en un diccionario electrónico, pues este tipo de obras está libre de limitaciones espaciales.

#### **4.2.4. DICO Y DICOUÈBE**

**A) Descripción del contenido y funcionamiento de la obra**<sup>197</sup>. El *DiCo* es, tal como hemos señalado al revisar el *LAF*, una base de datos léxicos del francés a la que se accede mediante la interfaz *DiCouèbe*. Dicha interfaz permite consultar en línea una versión compilada del *DiCo*. Estamos, pues, ante una base de datos en soporte electrónico que puede consultarse como si de un diccionario se tratara. Esta forma de abordar la interacción entre corpus y diccionario, responde a una nueva vía que Kilgarriff (2005) ha definido como “poner el diccionario en el corpus” opuesta a la típica vía de “poner el corpus en el diccionario”.

---

<sup>197</sup> Para su descripción nos basaremos en el documento descriptivo y manual de uso redactado por A. Polguère y A. Jousse (2005) disponible en la página web del OLST: <http://olst.ling.umontreal.ca/dicouebe/DiCoDOC.pdf>.

El *DiCo* compilado constituye, en cierto modo, una versión simplificada e informatizada del ya analizado *DEC* de Mel'čuk *et al.* (1984, 1988, 1992, 1999). Ahora bien, a diferencia de este último repertorio, se centra en las descripciones de las relaciones léxicas paradigmáticas (sinónimos, antónimos y derivados) y sintagmáticas (colocaciones) de las palabras antes que en la descripción de su significado. De hecho, el *DiCo* no contiene definiciones léxicas, en él encontramos sólo una etiquetación semántica de las lexías y la descripción de su estructura actancial.

La interfaz de acceso al mismo, el *Dicouèbe*, presenta dos modos de consulta diferentes: el modo estándar, que permite acceder sólo a los campos centrales de la base de datos, y el modo experto, que da acceso a la totalidad de los campos.

El modo estándar presenta el siguiente formulario de acceso:

Aucune requête effectuée pour l'instant.

Chercher Chercher (nouvelle fenêtre) Effacer tout Effacer tous les champs

Mode expert

**LEXIE**

nom vocable [lexie:vocable]

no. acception [lexie:num]

carac. grammaticales [lexie:cgs]

étiquette sém. [lexie:formuleEtiquette]

**LIENS DE FONCTIONS LEXICALES**

fonction lexicale [FL:formuleFL]

glose [FL:glose]

valeur fusionnée? [FL:extFusionnee]

marque d'usage [FL:marqueUsage]

valeur [FL:lexie]

régime valeur [FL:regime]

contrainte [FL:contrainte]

exemple [FL:exemple]

**LOCUTIONS CONSTRUITES AVEC LE MOT-CLÉ**

locution [phrasem:phrase]

**EXEMPLES D'EMPLOI DU MOT-CLÉ**

phrase d'exemple [exemple:exemple]

afficher requête SQL

Como puede apreciarse, el formulario de interrogación estándar está estructurado en cuatro secciones: “lexie”, “liens de fonctions lexicales”, “locutions construites avec le mot-clé” y “exemples d’emploi du mot-clé”.

Bajo cada una de estas secciones se agrupan diferentes tipos de datos. La sección que más interesa para nuestro estudio es la de “liens de fonctions lexicales”, pues es la que contiene toda la información relativa a las FFL, que, como ya hemos

indicado, sirven para describir colocaciones, las cuales se ofrecen a partir de las bases; esto es, las lexías del *DiCo* son las bases de las colocaciones y derivaciones semánticas registradas en el corpus.

Desde la sección relativa a las FLL tenemos acceso a la fórmula de la FL, a su glosa (vulgarización de la FL), al valor fusionado de la FL (valor que no corresponde al colocativo de la palabra llave sino que expresa el significado de la palabra llave y el de la función léxica sintagmática), a las marcas de uso de la FL, al valor de la FL (colocativo), al régimen del valor (es decir, a las estructuras sintácticas en las que participa el colocativo), a las restricciones de uso de la FL y al ejemplo de uso de la FL.

El formulario es muy fácil de usar: basta con escribir en las casillas de la derecha la información que queremos buscar y hacer clic en las casillas de la izquierda para señalar los campos a los que queremos acceder. La selección que mostramos a continuación permite obtener la lista de todas las FLL con sus glosas, valores y ejemplos de la lexía *gratitude*:

Chercher Chercher (nouvelle fenêtre) Effacer tout Effacer tous les champs

Mode expert

**LEXIE**

nom vocable [lexie:vocable]

no. acception [lexie:num]

carac. grammaticales [lexie:cgs]

étiquette sém. [lexie:formuleEtiquette]

**LIENS DE FONCTIONS LEXICALES**  + FL(2)...

fonction lexicale [FL:formuleFL]

glose [FL:glose]

valeur fusionnée? [FL:estFusionnee]

marque d'usage [FL:marqueDUsage]

valeur [FL:lexie]

régime valeur [FL:regime]

contrainte [FL:contrainte]

exemple [FL:exemple]

**LOCUTIONS CONSTRUITES AVEC LE MOT-CLÉ**  + phraseme(2)...

locution [phraseme:phraseme]

**EXEMPLES D'EMPLOI DU MOT-CLÉ**  + exemple(2)...

phrase d'exemple [exemple:exemple]

afficher requête SQL



Como respuesta, la interfaz nos muestra los siguientes 33 resultados:

lexie vocable	FL formuleFL	FL glose	FL lexie	FL exemple
GRATITUDE	QSyn		reconnaissance	
GRATITUDE	QSyn		affection	
GRATITUDE	Gener		sentiment	
GRATITUDE	Anti		ingratitude	
GRATITUDE	Magn.A1	[X] qui éprouve ~ intense	plein	
GRATITUDE	AntiQual1	[X] qui tend à ne pas éprouver de ~	ingrat	
GRATITUDE	PredAble1	[Y] mériter ~ de X	être digne	
GRATITUDE	PredAble2	[Y] mériter ~ de X	mériter	
GRATITUDE	Adv1	[X faire qqch.] en éprouvant ~	avec	
GRATITUDE	Magn	Intense	beaucoup	
GRATITUDE	Magn	Intense	vive	
GRATITUDE	Magn	Intense	profonde	
GRATITUDE	Magn	Intense	éternelle	
GRATITUDE	Magn	Intense	infinie	
GRATITUDE	Magn	Intense	_sans bornes_	
GRATITUDE	Oper1	[X] éprouver ~ envers Y	avoir	
GRATITUDE	Oper1	[X] éprouver ~ envers Y	éprouver	
GRATITUDE	Oper1	[X] éprouver ~ envers Y	ressentir	
GRATITUDE	Oper1	[X] éprouver ~ envers Y	vouer	
GRATITUDE	Oper2	[Y] susciter ~ de X	avoir	
GRATITUDE	Oper2	[Y] susciter ~ de X	_être l'objet_	
GRATITUDE	Func2	~ est éprouvée envers Y	aller	["Ma gratitude va à tous ceux qui m'ont aidé dans cette épreuve."]
GRATITUDE	Real12-manifestation	[X] manifester ~ à Y	exprimer	
GRATITUDE	Real12-manifestation	[X] manifester ~ à Y	manifester	
GRATITUDE	Real12-manifestation	[X] manifester ~ à Y	marquer	
GRATITUDE	Real12-manifestation	[X] manifester ~ à Y	montrer	
GRATITUDE	Real12-manifestation	[X] manifester ~ à Y	témoigner	
GRATITUDE	Real12-manifestation	[X] manifester ~ à Y	_faire preuve_	
GRATITUDE	verbalement Real12-manifestation	[X] exprimer verbalement ~ à Y	dire	
GRATITUDE	verbalement Labreal12-manifestation	[X] exprimer verbalement ~ à Y	assurer	
GRATITUDE	verbalement Labreal12-manifestation	[X] exprimer verbalement ~ à Y	remercier	
GRATITUDE	A2Manif	[Action de X] qui est une manifestation de ~	de	["geste de gratitude"]
GRATITUDE	Magn.A2Manif	[Action de X] qui est une manifestation de ~	plein	

Todas las secciones del formulario de interrogación, a excepción de la primera ("lexie"), pueden ser desdobladas para efectuar búsquedas combinadas simplemente clicando sobre el botón **+ FL(2)**. Por ejemplo, si queremos obtener la lista de lexías que tienen *avoir* y *ressentir* como valores de la FL Oper<sub>1</sub>, una vez hayamos desdoblado el formulario, lanzaremos la siguiente petición:

Para la cual obtendremos un total de 38 resultados:

Copyright © 2005 OLST—Université de Montréal. Tous droits réservés.  
<http://idefix.ling.umontreal.ca/dicouebe/LICENCE.txt>

38 résultats

Exporter les résultats

lexie vocab	lexie num	FL formuleFL	FL lexie	FL(2) formuleFL	FL(2) lexie
ADMIRATION		Oper12	avoir	Oper12	ressentir
ADMIRATION		Oper13	avoir	Oper12	ressentir
ADMIRATION		Oper12	avoir	Oper13	ressentir
ADMIRATION		Oper13	avoir	Oper13	ressentir
AFFECTION		Oper1	avoir	Oper1	ressentir
ANGOISSE		Oper1	avoir	Oper1	ressentir
ANIMOSITÉ		sentiment Oper12	avoir	sentiment Oper12	ressentir
APPRÉHENSION		Oper12	avoir	Oper12	ressentir
ASPIRATION(2)		Oper1	avoir	Oper1	ressentir
AVERSION		Oper12	avoir	Oper12	ressentir
CRAINTE		Oper1	avoir	Oper1	ressentir
DÉCEPTION		Oper12	avoir	Oper1	ressentir
DÉGOÛT		Oper12	avoir	Oper12	ressentir
DÉPIT		Oper12	avoir	Oper12	ressentir
DÉSIR	1	Oper1	avoir	Oper1	ressentir
ÉMOI		Oper1	avoir le cœur	Oper1	ressentir
ENTHOUSIASME	1	Oper1	avoir	Oper1	ressentir
FAIM	I.1a	Oper1	avoir	Oper1	ressentir
FAIM	I.1a	Magn.Oper1	avoir très	Oper1	ressentir
FAIM	I.1a	Magn.Oper1	avoir grand-	Oper1	ressentir
FRAYEUR		Oper1	avoir	Oper1	ressentir
FRÉMISSEMENT	I.2	Oper1	avoir	Oper1	ressentir
FRISSON	1	Oper1	avoir	Oper1	ressentir
GRATITUDE		Oper1	avoir	Oper1	ressentir
HAINE		Oper1	avoir	Oper1	ressentir
HÉSITATION	1	Oper1	avoir	Oper1	ressentir
HONTE	I.1	Oper1	avoir	Oper1	ressentir
HONTE	I.1	Magn.Oper1	_ne pas/plus savoir où se mettre_	Oper1	ressentir
HONTE	I.1	communiquer que X devrait Oper12	N=X devrait avoir ~	Oper1	ressentir
HOSTILITÉ	I	Oper12	avoir	Oper12	ressentir
PEINE	I.1	Oper1	avoir	Oper1	ressentir
RANCUNE		Oper12	avoir	Oper12	ressentir
REGRET	II.1	Oper1	avoir	Oper1	ressentir
REGRET	II.2	Oper1	avoir	Oper1	ressentir
REMORDS		Oper1	avoir	Oper1	ressentir
REPENTIR		Oper1	avoir	Oper1	ressentir
RÉPUGNANCE	1	Oper12	avoir	Oper12	ressentir
RÉPULSION	I	Oper12	avoir	Oper12	ressentir

afficher requête SQL

También es posible acceder libremente al modo experto, donde encontramos muchos más campos que en el modo estándar. Concretamente, en el caso de la sección dedicada a las FFL, tenemos cuatro nuevos campos:

LIENS DE FONCTIONS LEXICALES	∅	+ FL(2)...
<input type="checkbox"/> rubrique de fl [FL:rubriqueFL]	∅	
<input type="checkbox"/> fonction lexicale [FL:formuleFL]	∅	
<input type="checkbox"/> est standard? [FL:estStandard]	∅	
<input type="checkbox"/> glose [FL:glose]	∅	
<input type="checkbox"/> groupe valeur [FL:famille]	∅	
<input type="checkbox"/> gradation [FL:gradation]	∅	
<input type="checkbox"/> valeur fusionnée? [FL:estFusionnee]	∅	
<input type="checkbox"/> marque d'usage [FL:marqueDUsage]	∅	
<input type="checkbox"/> valeur [FL:lexie]	∅	
<input type="checkbox"/> régime valeur [FL:regime]	∅	
<input type="checkbox"/> contrainte [FL:contrainte]	∅	
<input type="checkbox"/> exemple [FL:exemple]	∅	

El campo “rubrique de FL” agrupa FLL del mismo tipo; el campo “est standard?” nos indica si estamos ante una FL estándar (1) o no estándar (0); el campo “groupe valeur” contiene una cifra que indica el grupo semántico al que pertenece cada valor de una FL; y, finalmente, el campo “gradation” indica si es posible distinguir una o más gradaciones entre los diferentes resultados. A título ilustrativo, mostramos, a continuación, toda la información relativa a las FLL de *acclamation* (21 resultados) obtenida tras marcar todas las casillas de la sección “liens de fonctions lexicales” del modo experto:

21 résultats

[Exporter les résultats](#)

lexie vocable	lexie num	FL rubrique	FL formule	FL estStandard	FL glose	FL famille	FL gradation	FL estFusionnee	FL marqueDUsage	FL lexie	FL regime	FL contrainte	FL exemple
ACCLAMATION	syn	QSyn	1			0	0	0		applaudissements			
ACCLAMATION	syn	QSyn	1			1	0	0		bravo			
ACCLAMATION	syn	QSyn	1			1	0	0		hourra			
ACCLAMATION	syn	QSyn	1			1	0	0		ovation			
ACCLAMATION	syn	QSyn	1			1	0	0		vivat			
ACCLAMATION	syn	QSyn	1			0	0	0		bis			
ACCLAMATION		QAnti	1			0	0	0		huées			
ACCLAMATION		QAnti	1			0	0	0		sifflet#3			
ACCLAMATION		QAnti	1			1	0	0		_levée de boucliers_			
ACCLAMATION		QAnti	1			1	0	0		tollé			
ACCLAMATION		V0	1			0	0	0		acclamer			
ACCLAMATION		QS1	1		Type particulier de X	0	0	0		assemblée			
ACCLAMATION		QS1	1		Type particulier de X	0	0	0		assistance			
ACCLAMATION		QS1	1		Type particulier de X	0	0	0		foule			
ACCLAMATION		QS1	1		Type particulier de X	0	0	0		public			
ACCLAMATION		Adv1	1		[Y faire qqch.] en étant visé par ~	0	0	0		sous	[les ~s]		["entrer sous les acclamations de la foule"]
ACCLAMATION		Magn	1		Intenses	0	0	0		chaleureuses			
ACCLAMATION		Magn	1		Intenses	1	0	0		enthousiastes		postpos	
ACCLAMATION		Oper2	1		[Y] être visé par ~	0	0	0		recevoir	[ART ~s]		
ACCLAMATION		Func0	1		~ sont produites	0	0	0		retentir			
ACCLAMATION		Func2	1		~ visent Y	0	0	0		accueillir	[N=Y]		["De chaleureuses acclamations ont accueilli la chanteuse."]

afficher requête SQL

Nótese que las informaciones del modo experto, al menos por lo que respecta a la información colocal, son, por su carácter críptico y por su complejidad, interpretables únicamente por los lexicógrafos del OLST.

**B) Valoración de la obra.** Como ya hemos apuntado al principio de esta revisión, el *DiCouèbe* es una interfaz de acceso a la información contenida en el *DiCo*, el cual ha sido concebido como una herramienta que permite crear versiones vulgarizadas, destinadas al gran público. Aunque puede consultarse como si fuera un diccionario, el modo críptico en que se presentan las diferentes informaciones, lo hace inaccesible para los usuarios que desconozcan el lenguaje formal de la Teoría Sentido-Texto. Estamos, por decirlo de alguna manera, ante un diamante en bruto. Mucho más accesible resulta su derivado, el ya analizado *LAF*, donde las informaciones han sido

filtradas y simplificadas de manera que los estudiantes de FLE también puedan beneficiarse de su consulta.

### **4.3. DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS PARA EL ESPAÑOL**

#### **4.3.1. DICCIONARIO DE COLOCACIONES DEL ESPAÑOL**

**A) Descripción del contenido y funcionamiento de la obra<sup>198</sup>.** El *Diccionario de colocaciones del español* –en adelante, *DiCE*– forma parte de un proyecto de investigación cuyo objetivo es proporcionar recursos en línea para el aprendizaje de las colocaciones. De ahí que, tal como ya hemos indicado en el punto 2.5.2, el *DiCE* sea una obra concebida exclusivamente como diccionario en línea.

El *DiCE* está organizado en campos semánticos. Por el momento su nomenclatura se limita a 219 nombres de sentimiento para los que recoge un total de 20.000 relaciones léxicas (paradigmáticas y sintagmáticas).

Desde el punto de vista teórico y metodológico sigue los preceptos de la TST y del *DEC*. Así, como en el diccionario de Mel'čuk, los colocativos se ofrecen en la entrada correspondiente a la base y se presentan según una doble agrupación: por clase de palabra y por significado. Sin embargo, en el *DiCE*, la descripción semántica es formalmente más accesible, pues se utilizan glosas, una versión simplificada de las FFL. Más concretamente, tal como se indica en la introducción del *DiCE*, una glosa es “una somera indicación del significado de la colocación”, aunque para los usuarios que conozcan el lenguaje formal de la TST, se ofrece también la indicación de la FL que corresponde a cada colocativo.

El entorno del *DiCE* consta de cuatro partes o secciones: la parte introductoria (pestañas “Bienvenida” y “Acerca del *DiCE*”); el diccionario propiamente dicho (pestaña “Acceso al diccionario”); un módulo didáctico (“Acceso a *DiCE* v.1.0 con ejercicios”), actualmente no accesible por encontrarse en fase de remodelación; y, por último, el de consultas avanzadas (pestaña “Consultas avanzadas”).

---

<sup>198</sup>Para la descripción del *DiCE* nos basamos en la parte introductoria del diccionario y en un video tutorial del uso del diccionario (disponible en <http://www.youtube.com/watch?v=0ugFV0Ww4vE>).

Como sucede en la mayoría de los diccionarios electrónicos, la interfaz del *DiCE* permite acceder a la información bien mediante una caja de consulta, bien mediante el índice alfabético de lemas. Además, como en el caso del ya revisado *OCDCR*, el diccionario dispone de una *búsqueda progresiva* o *rueda de palabras*; esto es, a medida que se teclea una palabra en la casilla de consulta, el listado del índice de lemas se desplaza hasta llegar a la palabra buscada:

[Acceso al diccionario : lemas](#)

Buscar por lema

Lema:

- predilección
- preocupación
- pudor
- rabia
- rabieta
- recato**
- recelo
- regocijo
- regodeo
- remordimiento
- rencor
- reparo

Una vez que el usuario haya tecleado o seleccionado la palabra deseada, deberá clicar en el botón que aparece a la derecha de la caja de consulta (“Listar unidades léxicas”) para obtener el listado de unidades léxicas correspondientes<sup>199</sup>. Así, por ejemplo, al lema nominal *recato* le corresponden dos unidades léxicas o acepciones: “**recato 1a**” (‘sentimiento’) y “**recato 1b**” (‘actitud’):

<sup>199</sup> Recordemos que en la lexicografía explicativa y combinatoria, la unidad lexicográfica es la *unidad léxica* (UL); esto es, una palabra tomada en una sola acepción determinada y provista de todas las informaciones que especifican su comportamiento cuando se utiliza en esa acepción.

[Acceso al diccionario : unidades léxicas](#)

[« Volver al listado de lemas](#)

Unidades léxicas del lema: **recato**

**recato 1a** (*Sentimiento*)

recato de individuo X ante Y

Ejemplos

1. Vete siempre con recato y evitando el escándalo (Clave)
2. Hijo mío: por recato ancestral no he de lanzarme a buscar hombre por las calles

Cuasisinónimos

mesura, pudor 1a, decencia, modestia, vergüenza 1,2

Cuasiantónimos

atreimiento, modoso

Ver esquema de régimen

Colocaciones

ver todas , atributo de los participantes, recato + adjetivo, verbo + recato, nombre de recato

**recato 1b** (*Actitud*)

recato de individuo X con Y

Ejemplos

1. Trataron el asunto con gran recato (DiSAL)
2. Algunas personas consideraron de dudosa moralidad que la figura de la Virgen se tratara con tan poco recato.

Cuasisinónimos

cautela, prudencia, miramiento, moderación

Cuasiantónimos

despreocupación 1b, desinterés 1, imprudencia

Ver esquema de régimen

Colocaciones

ver todas , atributo de los participantes, recato + adjetivo, verbo + recato

[« Volver al listado de lemas](#)

Para cada una de las UL se recoge la siguiente información: 1) etiqueta semántica, que representa su significado genérico (entre paréntesis y letra cursiva); 2) forma proposicional, en la que aparecen los participantes de la situación designada por el nombre (“recato de individuo X ante Y” y “recato de individuo X con Y”); 3) ejemplos extraídos de corpus acompañados de la indicación de la fuente (por defecto la fuente es el [CREA](#), aunque algunos ejemplos proceden de [LexEsp](#), del [Corpus del español](#) de Mark Davies, de la Web o de algunas obras lexicográficas); 4) cuasisinónimos; 5) cuasiantónimos; 6) esquema de régimen, el cual proporciona una descripción de la estructura argumental del lema que se relaciona con la forma preposicional; y 7) colocaciones y derivados semánticos.

Bajo la pestaña, “Acerca del DiCE” se indica que las colocaciones y derivados semánticos están organizados en cinco grupos:

- **Atributos de los participantes:** atributos que refieren a los participantes de la UL en cuestión. Así, por ejemplo, en la entrada para *RECATO* hallamos tanto

*lleno de recato* como *recatado* ya que son dos modos de referirnos a uno de los participantes de la situación ‘recato’.

- **UL+Adjetivo:** adjetivos que se combinan con la UL, tanto antepuestos como pospuestos o en posición atributiva; por ejemplo: el *aburrimiento* es *notable* o *notable antipatía* o *aversión notable*.
- **Verbo+UL:** verbos con los que la UL funciona como complemento directo; por ejemplo: *sentir*, *despertar*, *mostrar antipatía*.
- **UL+Verbo:** verbos con los que la UL funciona como sujeto; por ejemplo: *entrar*, *dar ganas*.
- **Nombre de UL:** nombres que preceden a la UL introducidos por la preposición *de*, como por ejemplo, *atisbo de esperanza*, *acceso de cólera* o *mirada de odio*.

Para acceder a cada grupo basta con hacer clic en el mismo con el ratón. Por ejemplo, si queremos conocer las colocaciones de sustantivo + adjetivo en las que participa la unidad léxica “**recato 1a**” (‘sentimiento’), debemos clicar en “recato + adjetivo” y obtendremos un listado de cinco colocaciones (*recato extremo*, *púdico recato*, *debido recato* y *falso recato*):

Encontradas 5 colocaciones, listadas del 1 al 5 (página 1 de 1)

<< página anterior | | página siguiente >>

**recato 1a** (*Sentimiento*)

Colocaciones: ver todas , atributo de los participantes, **recato + adjetivo**, verbo + recato, nombre de recato

**Magn**

**extremo**

Glosa  
intenso

Ejemplos

1. Un arreglo aparentemente natural pero ideado con un riguroso plan de recato extremo y también extrema coquetería, ya que sin duda logra mostrar con terrible fuerza sugerida lo que burdamente esconde: la sensualidad.

**Epit**

**moral**

Glosa  
epiteto

Ejemplos

1. Nos daba en el n.º1456 de Fotogramas una ejemplar lección de pudibundia lingüística y recato moral.
2. Impulsada por la ambición de hacerse ricos de la noche a la mañana a cualquier precio y sin ningún recato moral o ético (web).

**púdico**

Glosa  
epiteto

Ejemplos

1. Las mujeres se pasean, el cutis lustrado de gran aire salino, y se saludan o conversan con gestos de púdico recato.

**Ver**

**debido**

Glosa  
como debe ser

Ejemplos

1. Siempre se comporta con el debido recato (DiSAL)
2. Era la censura personificada, encargado de que los guiones no contuvieran palabras malsonantes o que las chicas vistieran con el debido recato (web).

**Anti Ver**

**falso**

Glosa  
falso

Ejemplos

1. Le había entregado su juventud en aras del qué dirán, del falso recato
2. añoraría sus exasperantes maneras de falso recato, sus incesantes pestañeos

También existe la posibilidad de ver todas las colocaciones y derivaciones, para ello debemos seleccionar la opción “Ver todas”. En este caso, las colocaciones encontradas son un total de 33 listadas en diez páginas (reproducimos sólo la primera de las páginas):

Encontradas 33 colocaciones, listadas del 1 al 10 (página 1 de 4)

<< página anterior | 1 | 2 | 3 | 4 | página siguiente >>

**recato 1a** (*Sentimiento*)

Colocaciones: **ver todas** , atributo de los participantes, recato + adjetivo, verbo + recato, nombre de recato

**A1**

**recatado**

Glosa  
que siente ~

Ejemplos

1. Luego, por decisión de la reina Mariana, pasó de menina a dama, y de dama murió, triste y firme, en el decoroso y estoico silencio de las doncellas recatadas.
2. Optaron por mostrar líneas especialmente femeninas, ni muy atrevidas ni demasiado recatadas.

**Adv1**

**con** [ART ~]

Glosa  
sintiendo ~

Ejemplos

1. esta eminencia vive aquí, con el recato y la frugalidad que en su país adoptivo parece consustancial a los grandes hombres

**Adv1 Caus1 Manif**

**recatadamente**

Glosa  
mostrando ~

Ejemplos

1. Vestida recatadamente, con gracia, parecía una lady tetona.

**Anti Ver**

**falso**

Glosa  
falso

Ejemplos

1. Le había entregado su juventud en aras del qué dirán, del falso recato
2. añoraría sus exasperantes maneras de falso recato, sus incesantes pestañeos

**Caus Pred Minus**

**mermar** [ART ~]

Glosa  
causar que el ~ sea menor

Ejemplos

1. La más celebrada libertad en nada merma el recato de Constanza en La ilustre fregona.

Por lo que respecta a la descripción de las diferentes colocaciones registradas, el *DiCE* describe semántica y sintácticamente las colocaciones por medio de las funciones léxicas y de las glosas. Así, por ejemplo, si consultamos todas las colocaciones de **recato 1a** advertiremos que estas se ofrecen clasificadas por FL y que las distintas FLL –en letra negra de mayor tamaño que el resto de informaciones microestructurales– figuran en orden alfabético (de hecho en la primera página encontramos las informaciones relativas a las FLL *A1*, *Adv1*, *Adv1 Caus1 Manif*, *Anti Ver* y *Caus Pred Minus*; mientras que en la última página tenemos aquellas relativas a *Sing*, *Sres* y *Ver*). Bajo la FL figura el colocativo (en color azul) seguido de la glosa correspondiente y de los ejemplos de uso. Nótese que al primar el orden alfabético, las



FLL paradigmáticas y sintagmáticas aparecen entremezcladas; esto contrasta con otros diccionarios como el *DEC* donde primero se registran las FLL paradigmáticas y después las sintagmáticas.

Junto a cada colocativo se ofrece una glosa que indica el significado de la colocación, se señala también el régimen de la preposición y, por último, se incluye un listado de ejemplos que muestran el uso contextual de las diferentes colocaciones.

Además de la glosa y de los ejemplos, en el caso de los nombres y en el de los verbos que se combinan con el lema como complemento, el *DiCE* facilita también una indicación del régimen de la colocación. Así por ejemplo, la notación “[ART ~]” que acompaña al colocativo *conservar* correspondiente a la FLL *Cont Oper 1* (‘continuar teniendo’) indica que la UL *recato* debe llevar un determinante en la colocación:

#### Cont Oper1

*conservar* [ART ~]

##### Glosa

continuar teniendo ~

##### Ejemplos

1. Conviene utilizar un vestuario adecuado que permita libertad de movimientos, conservando todo el recato necesario (DEA)
2. ¿Cómo conservar el recato, tanto con mujeres, como con hombres, incluido el vestir? (web).

Por otra parte, la pestaña de “Consultas avanzadas”, permite navegar por el corpus contenido en el diccionario. Existen cuatro modos de consulta diferentes: *Directas*, *Inversas*, *¿Qué significa?* y *Ayuda a la redacción*.

Las *consultas directas* sirven para ir de la FL a los valores, especificando o sin especificar el lema y el número de la UL. Por ejemplo, podemos pedirle al programa que nos muestre todos los valores para la FL *Ver* (‘verdadero’) y este nos dará 336 colocaciones:

Consultas avanzadas : [Directas](#) | [Inversas](#) | [¿Qué significa?](#) | [Ayuda a la redacción](#) | **Resultados**

Búsqueda por: *Ver*

**Nueva búsqueda**

Función:    
tipo de combinación:   
 Buscar por función léxica igual a la indicada  
 Buscar por funciones léxicas que contengan la indicada

Lema:   
Número u.l.:

**¿Qué puedo buscar aquí?**

a) ¿Qué valores tiene esta FL?  
( FL -> Valor )  
b) ¿Qué valores tiene esta FL con este lema?  
( FL + Lema -> Valor )

Encontradas 336 colocaciones, listadas del 1 al 10 (página 1 de 34)  
<< página anterior | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | página siguiente >>

**Ver** (336 valores en total)

**abatimiento 1** (*Sentimiento*) [[ver ejemplos](#)] (1 valor)

**sincero**

Glosa  
verdadero

Ejemplos  
1. Aquel abatimiento de Marzán parecía inequívocamente sincero.

**aborrecimiento 1** (*Sentimiento*) [[ver ejemplos](#)] (1 valor)

**verdadero**

Glosa  
verdadero

Ejemplos  
1. Este aborrecimiento inconsciente -verdadero- por la anarquía asocial.  
2. En el remordimiento no hay un verdadero aborrecimiento por el pecado (web).

Si limitamos los valores al lema *recato* obtendremos sólo una colocación:

Consultas avanzadas : [Directas](#) | [Inversas](#) | [¿Qué significa?](#) | [Ayuda a la redacción](#) | **Resultados**

Búsqueda por: *Ver, recato*

**Nueva búsqueda**

Función:    
tipo de combinación:   
 Buscar por función léxica igual a la indicada  
 Buscar por funciones léxicas que contengan la indicada

Lema:   
Número u.l.:

**¿Qué puedo buscar aquí?**

a) ¿Qué valores tiene esta FL?  
( FL -> Valor )  
b) ¿Qué valores tiene esta FL con este lema?  
( FL + Lema -> Valor )

Encontradas 1 colocaciones, listadas del 1 al 1 (página 1 de 1)  
<< página anterior | | página siguiente >>

**recato 1a** (*Sentimiento*) [[ver ejemplos](#)] (1 valor en total)

**Ver** (1 valor)

**debido**

Glosa  
como debe ser

Ejemplos  
1. Siempre se comporta con el debido recato (DISAL)  
2. Era la censura personificada, encargado de que los guiones no contuvieran palabras malsonantes o que las chicas vistieran con el debido recato (web).

Encontradas 1 colocaciones, listadas del 1 al 1 (página 1 de 1)  
<< página anterior | | página siguiente >>

Las *consultas inversas* permiten consultar con qué unidad(es) léxica(s) se combina un colocativo. Para ello sólo hay que seleccionar un valor, aunque también es posible especificar la FL para obtener los lemas que se relacionan con dicho valor. Por ejemplo, podemos buscar qué lemas seleccionan al valor “debido” y el programa nos mostrará cuatro resultados (*celo, escrúpulo, recato y respeto*):

### Búsqueda inversa por valor: *debido*

**Nueva búsqueda**

Valor:

Buscar por valor  
 Buscar por valor lematizado

Función:

Buscar por función léxica igual a la indicada  
 Buscar por funciones léxicas que contengan la indicada

#### ¿Qué puedo buscar aquí?

- a) ¿De qué FL y lemas puede ser valor?  
( Valor -> Lemas y FL )
- b) ¿De qué lemas puede ser valor con esta FL?  
( Valor + FL -> Lemas )

Encontradas 4 colocaciones, listadas del 1 al 4 (página 1 de 1)

<< página anterior | | página siguiente >>

Ver (4 valores en total)

<p><b>celo 1a</b> (<i>Actitud</i>) [<a href="#">ver ejemplos</a>]</p> <p><b>Glosa</b> como debe ser</p> <p><b>Ejemplos</b> 1. Solo cuando sabe que también él puede ser sospechoso cumplirá con el debido celo.</p>
<p><b>escrúpulo 3</b> (<i>Actitud</i>) [<a href="#">ver ejemplos</a>]</p> <p><b>Glosa</b> como debe ser</p> <p><b>Ejemplos</b> 1. Entiéndase pues que lo utilizamos con el debido escrúpulo metodológico (web). 2. La premura con que se ha impreso esta obra, ha impedido corregir con el debido escrúpulo las pruebas (web).</p>
<p><b>recato 1a</b> (<i>Sentimiento</i>) [<a href="#">ver ejemplos</a>]</p> <p><b>Glosa</b> como debe ser</p> <p><b>Ejemplos</b> 1. Siempre se comporta con el debido recato (DiSAL) 2. Era la censura personificada, encargado de que los guiones no contuvieran palabras malsonantes o que las chicas vistieran con el debido recato (web).</p>
<p><b>respeto 1.1a</b> (<i>Actitud</i>) [<a href="#">ver ejemplos</a>]</p> <p><b>Glosa</b> como debe ser</p>

La búsqueda *¿Qué significa?* está orientada a la comprensión, pues permite al usuario encontrar qué FL codifica la relación entre la base y el colocativo. Así, por ejemplo, podemos interrogar al diccionario sobre el significado de *recato extremo* y el resultado nos mostrará que la relación entre ambos elementos se expresa mediante la FL *Magn* cuya glosa es 'intenso':

### Búsqueda inversa de funciones léxicas para la base *recato* con valor *extremo*

**Nueva búsqueda**

Lema:

Número u.l.:

Valor:

#### ¿Qué puedo buscar aquí?

¿Qué FL codifica la relación entre este lema y este valor?  
( Lema + Valor -> FL )

Encontradas 1 colocaciones, listadas del 1 al 1 (página 1 de 1)

<< página anterior | | página siguiente >>

Magn (1 valor en total)

<p><b>recato 1a</b> (<i>Sentimiento</i>) [<a href="#">ver ejemplos</a>]</p> <p><b>Glosa</b> intenso</p> <p><b>Ejemplos</b> 1. Un arreglo aparentemente natural pero ideado con un riguroso plan de recato extremo y también extrema coquetería, ya que sin duda logra mostrar con terrible fuerza sugerida lo que burdamente esconde: la sensualidad.</p>
---

Encontradas 1 colocaciones, listadas del 1 al 1 (página 1 de 1)

<< página anterior | | página siguiente >>

Finalmente, la consulta *Ayuda a la redacción* está, como su nombre indica, orientada a las tareas de producción escrita, pues permite verificar si una combinación dada es correcta o no y presenta dos modalidades de búsqueda.

La primera modalidad de ayuda a la redacción permite comprobar si una base dada coocurre con un colocativo dado. Por ejemplo, el usuario puede comprobar si *recato* se combina con *sentir*:

#### Página de ayuda a la redacción

Base (unidad léxica optativa) Valor (2 caracteres mínimo)

recato sentir ¿Existe? Borrar

✓ Se ha encontrado 1 coincidencia:  
Glosa: sentir ~  
Oper1 (recato 1a) = sentir

El segundo tipo de ayuda proporciona colocativos a partir de un sentido y un esquema sintáctico. Por ejemplo, el usuario puede buscar un adjetivo predicado del nombre *recato* con un sentido específico, bien sea porque no recuerde el adjetivo, bien porque lo desconoce. La interfaz le muestra las glosas asociadas a adjetivos colocativos del nombre *recato* y de entre los mismos el usuario puede seleccionar cuál se acerca más a lo que busca:

Base (unidad léxica optativa) Tipo Glosa

recato ~+ adjetivo poco Obtener valores Borrar

intenso  
como debe ser  
epíteto  
falso  
grande  
poco  
(borrar)

---

Base (unidad léxica optativa) Tipo Glosa

recato ~+ adjetivo poco Obtener valores Borrar

✓ Se ha encontrado 1 valor:  
Anti Magn (recato 1b) = mínimo

**B) Valoración de la obra.** El punto fuerte del *DiCE* es, sin duda alguna, el componente de consultas avanzadas, ya que permite al usuario realizar diferentes tipos de búsqueda en función de sus necesidades. Especialmente novedosas e interesantes para los aprendices de español resultan las consultas *¿Qué significa?* y *Ayuda a la redacción*, pues permiten buscar de forma directa información sobre una determinada colocación sin tener que partir de una entrada concreta. Nótese que se trata de una posibilidad que los otros diccionarios electrónicos analizados no ofrecen.

De relativa utilidad para los aprendices de E/LE así como para el público en general resultan, en cambio, las otras dos modalidades de consulta (directa e inversa), pues implican necesariamente el conocimiento de las FLL; sólo los usuarios familiarizados con los formalismos de la TST podrán beneficiarse plenamente de dichas consultas. Lo cierto es que, si bien los usuarios pueden acceder al colocativo por medio de la glosa y que los autores del *DiCE* dicen incluir las FLL únicamente como información extra para los conocedores de la TST, estas son el verdadero elemento vertebrador de las entradas (no en vano es la información tipográficamente más destacada). Como hemos visto al describir la microestructura, dentro de los diferentes grupos estructurales, la información colocacional está supeditada en todo momento a las FLL, las cuales preceden a las demás indicaciones (colocativo, glosa y ejemplos) y se presentan en un tamaño de letra mayor y en negrita para facilitar su localización; esto es, lo primero con lo que topa el usuario al consultar la información colocacional es la FL y no la glosa, cuando debería ser al revés, teniendo en cuenta que se trata de un formalismo desconocido para el público en general. La pregunta que cabe hacerse ante este hecho es a quién va dirigido el *DiCE*. En la introducción del diccionario, pestaña "Acerca del *DiCE*", se cita, si bien indirectamente, al usuario no nativo o aprendiz de español como posible destinatario; sin embargo, no toda las informaciones contenidas en la obra resultan adecuadas para este tipo de usuario. No obstante, hay que tener en cuenta que el diccionario se encuentra en constante fase de remodelación. De hecho, desde la aparición del *DiCE* en 2004 hasta nuestros días, la introducción del diccionario se ha completado con nuevas informaciones, la macro y microestructura han sido considerablemente aumentadas, su interfaz ha sido mejorada y se han ampliado los tipos de consultas avanzadas con la inclusión de las

consultas *¿Qué significa?* y *Ayuda a la redacción*, herramientas mucho más adecuadas y útiles para los aprendices de español que las ya existentes consultas directas e inversas de la primera versión. Actualmente los autores del *DiCE* siguen trabajando en la aplicación del diccionario hacia el aprendizaje del español como L2. Concretamente, en Alonso Ramos *et al.* (2011), se dice que la remodelación acabará afectando en un futuro no sólo al contenido sino también a la interfaz y a las formas de acceder a la información de manera que resulte útil no sólo para los investigadores sino también para los hablantes nativos y no nativos de español. En cuanto al contenido, los futuros cambios conciernen a la información sobre la frecuencia de uso de las colocaciones: en un primer momento van a asignar un índice de frecuencia a las UL contenidas en el diccionario para más adelante tratar de asignar un índice de frecuencia también a las colocaciones en las que aquellas participan. Otra información que quieren añadir en breve atañe al nivel de enseñanza de las colocaciones registradas, esto es, especificar qué colocaciones deben ser enseñadas a los aprendices de los diferentes niveles (elemental, intermedio o avanzado). Por lo que respecta al acceso a la información, está previsto “vulgarizar” algunas de las informaciones a fin de simplificar el acceso a las mismas. En concreto dicen que su objetivo es “to develop a semantic typology of FLs that would allow the user to look up collocations with a semantic focus” (Alonso Ramos *et al.*, 2011). Nosotros pensamos que otra posibilidad, quizás más enriquecedora, sería crear varias modalidades de consulta diferentes: una para los discentes de E/LE así como para el público nativo no especializado en los formalismos de la TST, otra para los docentes de E/LE (con indicaciones específicas para la enseñanza de las colocaciones) y una tercera para los especialistas en el tema (con FFL y otras formalizaciones de la TST). Lamentablemente, por el momento, el *DiCE*, si bien resulta sin lugar a dudas “user-friendly oriented” para los seguidores de la TST, no lo es tanto para el usuario de a pie y mucho menos si se trata de un hablante no nativo, salvo que tenga un nivel muy alto en el dominio del idioma (C1 o C2)<sup>200</sup>.

---

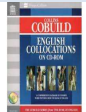

<sup>200</sup> Cabe señalar que llevamos a cabo esta valoración del *DiCE* en diciembre de 2012 y a finales de enero de 2012 el diccionario fue actualizado sufriendo algunas modificaciones fundamentalmente de tipo estructural aunque también de contenido. Algunos de los problemas que habíamos advertido han sido subsanados a fin de convertirlo en una obra más accesible para los aprendices de E/LE. Así, en la nueva versión, disponible en la Red sólo desde finales de enero, la información colocacional de las entradas ha sido reorganizada dando prioridad a las glosas y las FFL han quedado en un segundo plano, pues estas

#### **4.4. CUADRO COMPARATIVO DE LOS DICCIONARIOS ANALIZADOS**

De la misma manera que hemos hecho al finalizar el análisis detallado de los diccionarios de colocaciones monolingües en soporte papel, a continuación incluimos un cuadro comparativo de las diferentes características observadas al revisar los repertorios electrónicos. Ahora bien, los aspectos que resumiremos en este cuadro serán de naturaleza necesariamente distinta a los incluidos en el cuadro de los diccionarios de colocaciones en soporte papel analizados en el capítulo 3. Así, a excepción del sistema de lematización (base y/o colocativo) y de la tipología de clasificación de las colocaciones (categorial y/o semántica), el resto de aspectos reflejados en el cuadro atañen a la descripción del entorno informático: soporte del diccionario (en CD-ROM o en línea), tipología (digitalizado o no), idioma de la interfaz, tipos de búsqueda (por lema, por combinación, por categoría o por significado), posibilidad o no de acceder al corpus de ejemplos, presencia de links a otras páginas web y/o herramientas en línea, presencia de ejercicios de autoaprendizaje para practicar las colocaciones y, finalmente, aplicaciones especiales. Como en el caso del capítulo anterior, dicho cuadro nos permitirá hacernos una idea de conjunto de las obras analizadas a largo del capítulo. Acompañamos dicho cuadro de unas breves observaciones finales.



---

sólo se muestran en pantalla si el usuario así lo desea (clicando en la aplicación “Mostrar/Ocultar glosas”). También se ha modificado el orden en el que se ofrecían los diferentes tipos de consultas avanzadas de manera que en la nueva versión primero figuran las consultas “¿Qué significa?” y “Ayuda a la redacción”, pues no en vano son las más útiles para los estudiantes, y, en segundo lugar, las consultas “Directas” e “Inversas”. Un último cambio que muestra claramente la reorientación didáctica del *DiCE* para servir como herramienta clave en la enseñanza-aprendizaje de E/LE es la sustitución de la pestaña “Acceso al *DiCE* v 1.0 con ejercicios” por la de “Actividades didácticas”. Dicha pestaña (consultada el 8 de febrero de 2012) aún se encuentra en construcción, por el momento sólo contiene un quiz con ejercicios interactivos para ayudar al usuario a familiarizarse con la interfaz del *DiCE*, pero es de esperar que en un futuro también incluya unidades didácticas centradas en la enseñanza-aprendizaje de las colocaciones de los sustantivos de sentimiento. Se trata de un material necesario y de gran utilidad para los docentes de E/LE, pues, como ya hemos advertido en trabajos anteriores (Ferrando, 2010a), hay muy pocas unidades didácticas centradas en la competencia colocacional.

DICCIONARIOS PARA EL INGLÉS										
Obra	Soporte	Digitalizado	Idioma interfaz	Lematización	Búsqueda por lema/por combinación	Tipos de Clasificación	Búsqueda por categoría/por significado	Ejemplos/ Acceso al corpus	Ejercicios /Links	Aplicaciones especiales
<p><i>CEC</i></p> 	CD-ROM	No	Inglés	Base/Ambos elementos* <sup>201</sup>	Sí/No - Casilla de consulta con búsqueda progresiva. - Listado de lemas.	Por frecuencia	No/No	Sí/Sí	No/No	No
<p><i>OCD CR</i></p> 	CD-ROM	Sí	Inglés	Ambos elementos	Sí/No - Casilla de consulta con búsqueda progresiva. - Listado de lemas.	- Categorical explícita (abreviaturas categoriales y etiquetas estructurales). - Semántica implícita (ordenación intuitiva).	No/No	Sí/No	Sí/No	- Ayuda a la redacción ("Genie"). - Definición y pronunciación de lemas y colocativos (ventanas emergentes).




<sup>201</sup> Mediante el asterisco indicamos que la lematización bajo ambos elementos no se lleva a cabo de forma sistemática.



DICCIONARIOS PARA EL FRANCÉS										
Obra	Soporte	Digitalizado	Idioma interfaz	Lematización	Búsqueda por lema/por combinación	Tipos de Clasificación	Búsqueda por categoría/por significado	Ejemplos/ Acceso al corpus	Ejercicios /Links	Aplicaciones especiales
<i>DdC</i> 	En línea	Sí	. Francés . Inglés . Español	Base	Sí/?Sí <sup>202</sup> - Casilla de consulta. - Listado de lemas.	- Categorical implícita (tipográfica).	No/No	No/No	No/No	No
<i>DAFLES</i> <i>/BLF</i> 	En línea	No	. Francés . Inglés** <sup>203</sup> . Neerlandés**	Base/Ambos elementos*	Sí/Sí - Casilla de consulta y formulario de interrogación.	-Semántica explícita (FLL simplificadas)	Sí/No	Sí/Sí	Sí/Sí	- Herramienta de traducción al francés (InterGlot). - Posibilidad de comprobar el uso correcto de una palabra o combinación en 5 lenguas (Google News). -Asistentes para la comprensión, traducción**y escritura** de textos.

<sup>202</sup> Mediante el signo de interrogación indicamos que la posibilidad de buscar una determinada colocación no existe como tal pero dicha búsqueda puede hacerse de forma rudimentaria.

<sup>203</sup> Mediante los dos asteriscos indicamos que se trata de una aplicación que, si bien está prevista, aún no se encuentra disponible.

	En línea	No	Francés	Base	Sí/No - Casilla de consulta. - Listado de lemas (por categoría).	- Categorical explícita (etiquetas categoriales y estructurales)	No/No	No/No	Sí/Sí**	No
	En línea	No	Francés	Base	Sí/Sí - Formulario de interrogación.	- Semántica explícita (FFLL y glosas)	No/Sí	Sí/No	No/No	No
DICCIONARIOS PARA EL ESPAÑOL										
<b>Obra</b>	<b>Soporte</b>	<b>Digitalizado</b>	<b>Idioma interfaz</b>	<b>Lematización</b>	<b>Búsqueda por lema/por combinación</b>	<b>Tipos de Clasificación</b>	<b>Búsqueda por categoría/por significado</b>	<b>Ejemplos/ Acceso al corpus</b>	<b>Ejercicios /Links</b>	<b>Aplicaciones especiales</b>
	En línea	No	Español	Base	Sí/Sí - Casilla de consulta con búsqueda progresiva. - Listado de lemas.	- Categorical explícita (etiquetas categoriales y estructurales) - Semántica explícita (FFLL y glosas)	Sí/Sí	Sí/No <sup>205</sup>	Sí**/Sí	- Módulo de consultas avanzadas.

<sup>204</sup> Siglas del *Dictionnaire des collocations* de A. González Rodríguez (2004).

<sup>205</sup> Alonso Ramos (2010), basándose en el hecho de que cada registro de la base de datos tiene un campo con ejemplos, sostiene que el diccionario en sí mismo contiene un corpus de colocaciones.

De la observación del cuadro, podemos extraer las siguientes conclusiones:

1. A excepción del *CEC*, la totalidad de los diccionarios combinatorios en soporte CD-ROM analizados son deudores de su edición en papel, si bien presentan múltiples ventajas frente a estos últimos por lo que respecta a la accesibilidad y legibilidad de las informaciones. En cambio, los diccionarios en línea suelen estar concebidos como diccionarios electrónicos, lo que explica que aprovechen en mayor medida las posibilidades ofrecidas por el medio. El *DdC* constituye una excepción en este sentido, porque, aunque se trata de un diccionario en línea, está basado en la edición en papel; de ahí que sus aplicaciones sean tan limitadas; de hecho la única ventaja importante respecto a la edición en papel es la posibilidad de acceder a las entradas a partir de la casilla de consulta y del índice de lemas.
2. Algunos de los diccionarios en línea (*DdC*) han aprovechado la versatilidad del medio para ofrecer la interfaz de acceso al diccionario en varios idiomas. Se trata de una posibilidad íntimamente ligada al grupo de destino, esto es, si estamos ante un diccionario que contemple entre sus usuarios a los discentes de una lengua extranjera de una lengua materna determinada, lo lógico es que el diccionario pueda ser consultado en la L1 de los usuarios. Esto será así también en el caso del *DAFLES*, pues en un futuro tiene previsto ofrecer su interfaz también en francés y neerlandés. Paradójicamente, el *DdCol*, a pesar de estar pensado para españoles que estudian francés, no dispone de una interfaz en español.
3. Dado que los diccionarios electrónicos carecen de restricciones espaciales, algunas de las obras (*OCDCR* y, en ocasiones también el *CEC* y *DAFLES*), han optado por lematizar las colocaciones no sólo en la entrada de la base, como viene siendo costumbre en este tipo de obras cuando se presentan en formato papel, sino también en la del colocativo. La posibilidad de encontrar una colocación bajo ambos

elementos resulta fundamental en aquellos diccionarios que no permiten acceder directamente a la combinación deseada, ya que, de lo contrario, obligan al usuario a tener siempre presente el sistema de lematización empleado a la hora de realizar una consulta.

4. La totalidad de los diccionarios permite efectuar consultas a partir del lema, bien mediante una casilla de consulta bien mediante un índice de lemas; sin embargo sólo los diccionarios electrónicos inspirados en la TST (*DAFLES*, *DiCo* y *DiCE*) permiten acceder de forma directa a la combinación deseada. Esto también es posible en el *DdC*, pero dicho acceso no parece ser fruto de la planificación de sus autores sino que más bien responde a una configuración poco precisa de la casilla de consulta por lemas.
5. Por lo que respecta a la clasificación de las colocaciones en el interior de las entradas, los diccionarios electrónicos suelen recurrir en mayor medida a la clasificación semántica que las obras en papel. Esto se explica por dos razones: 1) son diccionarios que no están sujetos a restricciones espaciales y 2) muchos de ellos están basados en la TST (teoría en la que la relación de significado existente entre los elementos de una colocación tiene un papel predominante).
6. Si bien cuatro de los siete diccionarios analizados ofrecen una clasificación semántica de las colocaciones, sólo el *DiCE* y el *DAFLES* permiten acceder a una determinada combinación a partir de su significado, expresado mediante una FL o glosa.
7. A diferencia de los diccionarios de colocaciones en papel, la mayoría de los diccionarios electrónicos, dado que no están sujetos a restricciones espaciales, incluyen ejemplos de uso.
8. Algunos diccionarios cuya compilación se ha basado en un corpus informatizado (*DAFLES* y *CEC*) permiten acceder al corpus de colocaciones.
9. Muchas de las obras analizadas (*OCDCR*, *DAFLES*, *DdCol* y *DiCE*) contienen o tienen previsto incluir en un futuro un módulo didáctico con actividades (generalmente ejercicios de autoaprendizaje) para

practicar las colocaciones; se trata de una aplicación imprescindible para aquellos diccionarios que tengan como destinatarios principales a aprendices de una lengua extranjera.

10. Hay diccionarios que han sabido aprovechar las posibilidades del medio incluyendo links a otras páginas web y herramientas en línea así como aplicaciones especiales. El *DAFLES*, y más concretamente la *BLF* en la que se encuentra inscrito, resulta ejemplar en este sentido. Así, estamos de acuerdo con Alonso Ramos en que “la combinación de recursos léxicos, corpus y actividades didácticas la convierte [a la *BLF*] en una herramienta deseable para el español” (2009b: 1204), no en vano el *DICE*, obra dirigida por la propia Alonso Ramos, intenta seguir sus pasos.

Podemos concluir, tal como anunciábamos en el punto 2.2.1, que los diccionarios electrónicos pueden presentar grandes ventajas frente a los diccionarios en papel, siempre y cuando los lexicógrafos sepan aprovecharlas. Eso sí, teniendo en cuenta, como advierte Águila Escobar, “que la informática nunca debe ser un fin, sino un medio, una herramienta al servicio de la disciplina lexicográfica” (2009: 13).

## 5. LA ESTRUCTURACIÓN SEMÁNTICA DE LA INFORMACIÓN COLOCACIONAL

Entre los diccionarios de colocaciones revisados a lo largo de los dos capítulos anteriores cabría establecer una distinción entre aquellos repertorios que en su microestructura se limitan a mostrar los colocados en orden alfabético, sin tener en cuenta consideraciones de tipo semántico, y aquellos que optan, en cambio, por una estructuración semántica de la información colocacional. A nosotros nos interesa especialmente el segundo tipo, pues, como ya hemos indicado en algún que otro momento de este trabajo, la organización onomasiológica es lo que posibilita utilizar los diccionarios de colocaciones como obras codificadoras, ya que permite ir de la idea a la palabra, mientras que los repertorios que carecen de dicha clasificación sirven fundamentalmente como herramientas mnemotécnicas (Tutin, 2010: 1087).

De los veintidós diccionarios analizados (quince en papel y siete electrónicos), un total de doce lleva a cabo algún tipo de clasificación semántica, ya sea implícita o explícita. Recordemos que entre los diccionarios que optan por una organización implícita se encuentran el *BBI*, el *OCD*, el *DCM*, *Práctico*, el *DCL* y el *OCDCR*; mientras que el *MCD*, el *DEC 4*, el *LAF*, el *DAFLES*, el *DiCo* y el *DiCE* lo hacen de manera explícita. Como ya hemos indicado al comparar los diccionarios en papel (nota 176), no hemos contabilizado el diccionario *Redes* entre este último grupo porque la agrupación por clases léxicas que encontramos en las entradas analíticas de este repertorio es una clasificación semántica que no tiene en cuenta la relación conceptual que se establece entre ambos elementos de la colocación, donde el colocativo suele adquirir un significado especializado, sino que se limita a agrupar conceptualmente las bases que se colocan con un determinado lema.

Dentro los diccionarios que recurren a una clasificación semántica implícita cabe distinguir entre los que utilizan una agrupación sinonímica o cuasi-sinónima marcada mediante recursos tipográficos varios (coma, punto y coma, barra vertical, doble barra vertical, etc.) y los repertorios que, además de establecer grupos de significado, organizan intuitivamente los diferentes grupos, organización que recuerda en mucho casos a las FFL de la TST. Prácticamente la totalidad de los diccionarios analizados que clasifican implícitamente la información colocacional se inclinan por la

segunda opción. Así, forman parte de este grupo el *OCD* y el *OCDCR*, su versión en CD-ROM, el *DCM*, el *DCL* y probablemente también *Práctico* (trataremos de demostrarlo en el apartado 5.2). En el caso del *BBI*, como ya hemos indicado al revisar dicho repertorio, la ordenación semántica se puede dar no sólo a nivel interno (entre los elementos que pertenecen a un misma entrada) sino también a nivel externo (entre las diferentes subentradas). Así, recordemos que en algunas entradas del *BBI* los grupos se presentan según la siguiente disposición: inicio de algo, continuación de algo o participación en algo. Ahora bien, mientras la ordenación endocéntrica está claramente marcada mediante el uso de los signos de puntuación (la coma para separar los colocativos de significado próximo y el punto y coma para aquellos más alejados), la ordenación exocéntrica carece de marcación propia, pues recurre al mismo sistema que la ordenación sintáctica (subentradas numeradas) y, por tanto, puede pasar fácilmente desapercibida ante los ojos del usuario.

Respecto a la clasificación semántica implícita de tipo sinonímico o cuasi-sinonímico que encontramos en estos diccionarios, cabe indicar que aunque facilita enormemente la descodificación semántica, pues permite deducir el significado de una colocación opaca asociándola a otras colocaciones equivalentes de significado transparente, no posibilita realmente el llevar a cabo tareas de codificación semántica. En cuanto a la clasificación intuitiva, también resulta insuficiente; sería necesario hacerla explícita para que el usuario supiera a priori en qué grupo buscar la colocación que necesita en función del sentido que desee expresar.

Por lo que respecta a la clasificación semántica explícita, adviértase que, a excepción del *MCD*, los diccionarios que recurren a este tipo de clasificación son obras de carácter experimental dirigidas generalmente a un público especializado; tal es el caso del *DEC 4*, el *DiCo* y, también, aunque en menor medida, del *LAF* y el *DiCE*, pues aunque se trata de diccionarios metodológicamente muy comprometidos, basados al igual que los anteriores en la TST, el grupo de destino de estas dos obras también contempla a los aprendientes de una lengua extranjera.

El hecho de que la clasificación semántica explícita aún no se haya extendido a los diccionarios de colocaciones destinados al gran público podría responder, según

Tutin (2010: 1087), bien a restricciones de tipo comercial, bien a la dificultad de dar carácter didáctico al metalenguaje de las FLL. Lo cierto es que ambas explicaciones están interconectadas: un diccionario que no sea capaz de conferir carácter didáctico a las FLL de forma que resulten accesibles para el gran público estará necesariamente abocado al fracaso editorial. De hecho, los diferentes diccionarios analizados que se han inspirado en la lexicografía explicativa y combinatoria, conscientes de ello, han llevado a cabo, en mayor o menor medida, una simplificación de las FLL melchuquianas.

En el siguiente apartado (5.1) vamos a centrarnos en la estructuración semántica explícita, lo que nos llevará a revisar con detenimiento el conjunto de FLL (5.1.1), pues constituyen la base de los restantes descriptores semánticos, así como las funciones simplificadas (5.1.2). No efectuaremos una revisión de las diferentes glosas, fórmulas de descripción ni definiciones mínimas por tratarse de conjuntos abiertos; esto es, dado que estos tres descriptores tienen la función de parafrasear el significado de una colocación habrá tantos como colocaciones de significado diferente registre el diccionario.

Una vez hayamos caracterizado las diferentes FLL y funciones simplificadas, en el apartado 5.2 compararemos la entrada *afecto*<sup>206</sup> de *Práctico* con la de *affetto* del *DCL* y la de *affection* del *DCM* a fin de determinar si la ordenación seguida por el repertorio español es realmente intuitiva.

Tras determinar qué tipo de ordenación sigue *Práctico*, en el apartado 5.3 procederemos a comparar la entrada de *afecto* de *Práctico* con la del *DiCE*, diccionario combinatorio del español que, como ya hemos indicado, opta por una clasificación semántica explícita (mediante FLL y glosas). Esta segunda comparación nos permitirá apreciar si la elección de uno u otro tipo de organización, implícita o explícita, da lugar a entradas netamente distintas o si, por el contrario, la diferencia se limita únicamente

---

<sup>206</sup> Hemos elegido esta entrada por su extensión (sin ser excesivamente larga resulta lo suficiente significativa para arrojar luz en nuestro estudio) y por la abundancia de “amigos colocacionales” existentes entre la palabra española y sus equivalentes en francés e italiano; es decir, el patrón colocacional de estas palabras es muy similar.



a la presencia o ausencia de descriptores semánticos que expliciten la clasificación semántica subyacente.

La descripción de las FFLL y de las funciones simplificadas, por un lado, y la comparación de las entradas de los diferentes diccionarios seleccionados, por otro, nos permitirá establecer, en última instancia, qué sistema de clasificación semántica se revela más adecuado para la compilación de nuestro diccionario, objetivo último del presente trabajo.

### **5.1. ESTRUCTURACIÓN EXPLÍCITA**

A la hora de hacer explícita la clasificación semántica, los diccionarios revisados han recurrido a cinco tipos diferentes de descriptores semánticos: FFLL (*DEC 4*, *DiCo* y *DiCE*), glosas (*DiCo* y *DiCE*), fórmulas de descripción (*LAF*), funciones simplificadas (*DAFLES*) y definiciones mínimas (*MCD*). Veamos cuáles son las características distintivas de cada uno de estos descriptores.

Las FFLL son, como ya hemos indicado, una especie de fórmula matemática ideada por Mel'čuk y sus colaboradores para describir de forma sistemática las relaciones paradigmáticas y sintagmáticas. Los demás tipos de descriptores semánticos constituyen una vulgarización de las FFLL a fin de que resulten accesibles no sólo para los usuarios familiarizados con los formalismos de la TST sino también para el público en general. Dicha vulgarización pasa por diferentes grados de simplificación de las FFLL, que iría de las fórmulas de descripción semántica usadas por el *LAF* y las glosas empleadas por el *DiCo* y el *DiCE*, descriptores cuya interpretación requiere en ambos casos un pequeño esfuerzo por parte del usuario (especialmente cuando estamos ante glosas o fórmulas que van acompañadas del régimen actancial) a las definiciones mínimas utilizadas por el *MCD*, plenamente comprensibles incluso para los usuarios no nativos de nivel intermedio, pasando por las funciones simplificadas del *DAFLES*, las cuales constituyen, según han declarado J. Binon y S. Verlinde (2003: 20), una versión didáctica de las FFLL melchuquianas y resultan fácilmente interpretables una vez que el usuario esté familiarizado con las mismas.

Para ilustrar las diferencias entre los diversos descriptores, veamos cómo son o serían descritas las colocaciones *admiración profunda*, *tener admiración* y *existir animosidad* a partir de los diferentes descriptores:

- La colocación sustantivo-adjetival *admiración profunda* es descrita mediante la FFL *Magn*, a la que corresponde la fórmula “**Intense**” en el *LAF* y la glosa ‘intensa’ en el *DiCE*, mientras que en el *DAFLES* se describe por medio de la función simplificada “Intensification” y en el *MCD* a través de la definición mínima “great or very great”.
- La colocación de verbo + sustantivo (objeto) *tener admiración* es descrita mediante la FL de verbo soporte *Oper1*, la fórmula “[X] **éprouver de l’Admiration pour Y**” en el *LAF*, la glosa ‘sentir admiración’ en el *DiCE*, la función simplificada “verbe support + nom” en el *DAFLES* y la definición mínima “have admiration” en el *MCD*.
- La colocación de sustantivo (sujeto) + verbo *existir animosidad* es descrita mediante la FL de verbo soporte *Func1*, la fórmula “**Animosité réciproque existe entre X et Y**” en el *LAF*, la glosa ‘existe animosidad entre X e Y’ en el *DiCE*, la función simplificada “nom + verbe support” en el *DAFLES* y, si el *MCD* recogiera dicha colocación, sería probablemente descrita mediante la definición mínima “animosity exists”.

Nótese que mientras la glosa, la fórmula y la definición, dado que son paráfrasis, presentan la misma forma categorial que el colocativo descrito (adjetivo o verbo en infinitivo), la función simplificada se presenta bajo forma nominal. Otro aspecto destacable es que en aquellos casos en que el colocativo es un verbo, la base se incluye en la glosa, fórmula o definición mínima correspondiente.

De la comparación anterior podemos concluir que las glosas, fórmulas y definiciones mínimas constituyen una forma de descripción más elaborada y precisa que las funciones simplificadas; sin embargo, en el caso de las glosas y fórmulas, la mayor precisión puede conllevar una mayor opacidad interpretativa y, por tanto, hacer que la descripción resulte menos accesible para el gran público. A esta desventaja cabe sumar el hecho de que el trabajo de formalización con glosas y fórmulas de

descripción, dada su complejidad, impone una mayor lentitud a la labor lexicográfica, mientras que el uso de un conjunto finito de funciones simplificadas agiliza el proceso de compilación. Las definiciones mínimas, por su parte, si bien son totalmente “user-friendly”, pues no plantean problemas de cara a su interpretación, conllevan una labor lexicográfica aún más ardua y lenta, pues no hay que olvidar que las definiciones constituyen la parte más difícil de la labor lexicográfica.

### **5.1.1. LAS FLL DE LA TST**

En el presente apartado, enumeraremos las distintas FLL sintagmáticas existentes e intentaremos determinar qué tipo de combinaciones léxicas proporciona cada una de ellas, dado que, como hemos advertido, constituyen la base de una buena parte de las clasificaciones semánticas que ofrecen los diccionarios. Seguiremos fundamentalmente la clasificación de Mel’čuk (1993), aunque también tendremos en cuenta las posteriores propuestas llevadas a cabo por otros estudiosos de la TST. Cabe señalar, asimismo, que, a la hora de definir cada una de las FLL, vamos a basarnos fundamentalmente en el estudio de Alonso Ramos (1993).

Mel’čuk apuntaba en sus primeros trabajos la existencia de treinta y siete FLL sintagmáticas. Sin embargo, a lo largo de los años dicha lista se ha visto modificada con la adición de nuevas FLL, ya sea por el propio Mel’čuk o por otros investigadores de la TST. A continuación pasaremos revista a las diferentes FLL, que ofreceremos en orden alfabético, acompañadas de una breve explicación y de ejemplos concretos. Los ejemplos en francés han sido tomados en su mayoría del DEC 1 y 2, mientras que los ejemplos del español proceden mayoritariamente de Alonso Ramos (1993) y del *DiCE*; cuando procedan de otras fuentes, facilitaremos la referencia en nota al pie.

Basándonos en la consulta de los diferentes repertorios lexicográficos que se sirven de las FLL así como de algunos trabajos sobre las mismas (Alonso Ramos, 1993; Barrios, 2010), hemos identificado un total de treinta y cinco FLL sintagmáticas estándar. Dichas FLL son las siguientes:

1. **Bon**: expresión estándar que se emplea como una estimación positiva del referente de la palabra llave. Su valor prototípico es 'bueno, bien'. Proporciona colocaciones del tipo sustantivo + adjetivo. Ejemplos:

**Bon**(conseil) = précieux

**Bon**(colère) = noble

2. **Caus**: verbo que significa 'causar'. Esta FL sólo se emplea en combinación con otras FLL. Su valor prototípico es 'causar'. Proporciona colocaciones del tipo verbo + sustantivo. Ejemplos:

**CausOper**<sub>1</sub>(désespoir 1) = pousser, réduire

**CausFunc**<sub>0</sub>(difficulté) = créer, poser

3. **Cont**: verbo que significa 'continuar'. Esta FL sólo se emplea en combinación con otras FLL. Su valor prototípico es 'continuar, seguir'. Proporciona colocaciones del tipo sustantivo + verbo y verbo + sustantivo. Ejemplos:

**ContOper**<sub>1</sub>(influence) = garder

**ContOper**<sub>1</sub>(vitesse) = maintenir

4. **Degrad**: verbo que toma la palabra llave como sujeto gramatical y que significa 'ponerse en mal estado'. Su valor prototípico es 'degradarse'. Proporciona colocaciones del tipo sustantivo + verbo. Ejemplos:

**Degrad**(lait) = tourner

**Degrad**(vin) = aigrir

5. **Epit**: epíteto estándar vacío de sentido. Proporciona colocaciones del tipo sustantivo + adjetivo. Ejemplos:

**Epit**(océan) = immense

6. **Excess:** verbo que toma la palabra llave como sujeto gramatical y que significa ‘funcionar de una manera anormalmente excesiva’. Su valor prototípico es ‘excederse’ o ‘funcionar excesivamente’. Proporciona colocaciones del tipo sustantivo (sujeto) + verbo. Ejemplos:

**Excess**(coeur l.1a) = palpiter, accélérer

**Excess**(moteur) = s’emballer

7. **Fact:** verbo, con la sintaxis de Oper, que significa ‘cumplirse cierto requisito o exigencia’, contenido en el sentido de la palabra llave. Proporciona colocaciones del tipo sustantivo + verbo. Ejemplos:

**Fact<sub>0</sub>**(soupçon) = se confirmer

**Fact<sub>0</sub>**(souhait) = s’accomplir

8. **Fin:** verbo que significa ‘cesar’. Esta FL sólo se emplea en combinación con otras FFLL. Su valor prototípico es ‘terminar’. Proporciona colocaciones del tipo sustantivo (sujeto) + verbo y verbo + sustantivo (objeto). Ejemplos:

**FinFunc<sub>0</sub>**(vent l.1) = se calmer

**FinOper<sub>1</sub>**(influence) = perdre

9. **Func:** verbo semánticamente vacío que toma la palabra llave como sujeto gramatical y cuyos valores prototípicos son ‘existir, tener lugar’ y ‘afectar a’. Proporciona colocaciones del tipo sustantivo (sujeto) + verbo. Ejemplos:

**Func<sub>0</sub>**(silence) = régner

**Func<sub>0</sub>**(lluvia) = caer

**Func<sub>i</sub>**(enfermedad) = aquejar (a alguien)

**Func<sub>i</sub>**(alegría) = embargar (a alguien)<sup>207</sup>

10. **Incep**: verbo que significa ‘comenzar’. Esta FL sólo se emplea en combinación con otras FLL. Su valor prototípico es ‘empezar a’. Proporciona colocaciones del tipo sustantivo (sujeto) + verbo y verbo + sustantivo (objeto). Ejemplos:

**IncepFunc<sub>0</sub>**(vent I.1) = se lever, s’élève

**IncepOper<sub>1</sub>**(forme) = prendre

11. **Involv**: verbo que significa ‘envolver’. Proporciona colocaciones del tipo sustantivo (sujeto) + verbo. Ejemplos:

**Involv**(sol) = baña (algo)

**Involv**(luz) = inundar (algo)<sup>208</sup>

12. **Labor**: verbo semánticamente vacío que toma la palabra llave como complemento (indirecto o de régimen). Su valor prototípico es ‘hacer’ y más concretamente ‘hacer algo con algo’ o ‘hacer a alguien algo’. Proporciona colocaciones del tipo verbo + preposición + sustantivo (complemento). Ejemplos:

**Labor<sub>12</sub>**(tortura) = someter a

**Labor**(préstamo) = dar algo en<sup>209</sup>

13. **Labreal**: verbo con el significado de ‘hacer cumplir su finalidad’ que toma como segundo complemento un sustantivo realizativo (por ejemplo, *memoria* o *llave*). Proporciona colocaciones del tipo verbo + preposición + sustantivo (complemento). Ejemplos:

**Labreal**(memoria) = guardar en

---

<sup>207</sup> Ejemplo tomado de Barrios (2010).

<sup>208</sup> Ejemplo tomado de Barrios (2010).

<sup>209</sup> Los ejemplos de **Labor** han sido tomados de Barrios (2010).

**Labreal**(llave) = cerrar con<sup>210</sup>

14. **Liqu**: verbo que significa ‘liquidar’. Esta FL sólo se emplea en combinación con otras FLL. Proporciona colocaciones del tipo verbo + sustantivo (objeto).

Ejemplos:

**LiquFunc<sub>0</sub>**(assemblée) = dissoudre

**LiquFunc<sub>2</sub>**(attention) = détourner

15. **Magn**: expresión intensificadora del sentido de la palabra llave. Su valor prototípico es ‘muy, mucho, gran’. Esta FL proporciona fundamentalmente combinaciones del tipo sustantivo + adjetivo y verbo + adverbio. Ejemplos:

**Magn**(mémoire I.1) = prodigieuse, excellente

**Magn**(remercier) = vivement, chaleureusement

En el *DICE* se recogen también las variantes o “subfunciones” **Magn\_quant**, expresión intensificadora de la cantidad, y **Magn\_temp**, expresión intensificadora del tiempo:

**Magn\_quant**(bienestar) = generalizado

**Magn\_temp**(amistad) = larga

16. **Manif**: verbo que toma la palabra llave como sujeto gramatical, y que significa ‘manifestarse en algo’. Su valor prototípico es ‘manifestarse’. Proporciona colocaciones del tipo sustantivo (sujeto) + verbo y verbo + sustantivo (objeto).

Ejemplos:

**MagnManif**(joie 1) = jaillir

**MagnManif**(désespoir 1) = éclater

---

<sup>210</sup> Los ejemplos de **Labreal** han sido tomados de Barrios (2010).

**Caus<sub>1</sub>Manif(excuse)** = présenter

**Caus<sub>1</sub>Manif(opinion 1)** = exprimer, formuler

17. **Minus**: atributo cuantitativo que significa ‘menos’. Esta FL sólo se emplea en combinación con otras FLL. Su valor prototípico es ‘menos, disminuir’. Proporciona colocaciones del tipo sustantivo (sujeto) + verbo y verbo + sustantivo (objeto). Ejemplos:

**IncepPredMinus(joie 1)** = diminuer, faiblir

**IncepPredMinus(vent l.1)** = se calmer, mollir

**CausPredMinus(dolor)** = calmar<sup>211</sup>

18. **Mult**: nombre que significa conjunto regular de lo designado por la palabra llave. Su valor prototípico es ‘conjunto, grupo’. Proporciona combinaciones de sustantivo + preposición + sustantivo en las que el segundo sustantivo puede ser elidido. Ejemplos:

**Mult(abeille)** = essaim

**Mult(chien)** = meute

19. **Nocer**: verbo que toma la palabra llave como sujeto gramatical y que significa ‘perjudicar’. Proporciona colocaciones del tipo sustantivo (sujeto) + verbo. Ejemplos:

**Nocer(moustique)** = piquer

**Nocer(voiture)** = faucher, happer

20. **Obstr**: verbo que toma la palabra llave como sujeto gramatical y que significa ‘funcionar con dificultad’. Su valor prototípico es ‘obstruirse’. Proporciona colocaciones del tipo sustantivo (sujeto) + verbo. Ejemplos:

---

<sup>211</sup> Ejemplo tomado de Barrios (2010).



**Obstr(moteur)** = avoir des ratés

**Obstr(souffle)** = manquer

21. **Oper<sub>i</sub>**: verbo semánticamente vacío que toma el nombre del actante *i* como sujeto gramatical y la palabra llave como primer complemento. Proporciona colocaciones del tipo verbo + sustantivo (objeto). Ejemplos:

**Oper<sub>1</sub>(attention)** = faire

**Oper<sub>1</sub>(conseil)** = donner

22. **Pejor**: atributo calificativo que significa 'peor'. Esta FL sólo se emplea en combinación con otras FFLL. Su valor prototípico es 'peor, empeorar'. Proporciona colocaciones del tipo verbo + sustantivo (objeto). Ejemplos:

**CausPredPejor(joie 1)** = altérer, gâcher

**CausPredPejor(fiesta)** = aguar

23. **Perm**: verbo que significa 'permitir'. Esta FL sólo se emplea en combinación con otras FFLL. Su valor prototípico es 'permitir'. Proporciona colocaciones del tipo verbo + sustantivo (objeto) y verbo + preposición + sustantivo (complemento). Ejemplos:

**Perm<sub>1</sub>Manif(mépris)** = déverser

**Perm<sub>1</sub>Oper<sub>1</sub>(calma)** = conserver

**Perm<sub>1</sub>Fact<sub>o</sub>(pereza)** = abandonarse (a)

24. **Plus**: atributo cuantitativo que significa 'más'. Esta FL sólo se emplea en combinación con otras FFLL. Su valor prototípico es: 'más, aumentar'. Proporciona colocaciones del tipo sustantivo (sujeto) + verbo y verbo + sustantivo (objeto). Ejemplos:

**IcepPredPlus**(mépris l) = s'accroître

**LiquPredPlus**(epidemia) = detener

25. **Pos**: expresión estándar de la estimación positiva del segundo actante de la palabra llave por el primer actante. Su valor prototípico es 'positivo'. Proporciona colocaciones del tipo sustantivo + adjetivo. Ejemplos:

**Pos**(opinion 1) = favorable, avantageuse

**Pos**(critique) = favorable, élogieuse

26. **Pred**: verbalizador, que significa 'ser'. Su valor prototípico es 'ser, estar'. Esta FL sólo se emplea en combinación con otras FFLL. Proporciona colocaciones del tipo sustantivo (sujeto) + verbo y verbo + sustantivo (objeto). Ejemplos:

**IncepPredPlus**(recelo) = aumentar

**IncepPredMinus**(esperanza) = decrecer, diminuir<sup>212</sup>

**LiquPredPlus**(epidemia) = detener

27. **Prepar**: verbo que significa 'preparar'. Esta FL sólo se emplea en combinación con otras FFLL. Su valor prototípico es 'preparar para el uso o el funcionamiento'. Proporciona colocaciones del tipo verbo + sustantivo (objeto). Y sustantivo + preposición + sustantivo (complemento). Ejemplos:

**PreparFact<sub>0</sub>**(fusil) = charger

**PreparFact<sub>0</sub>**(voiture) = mettre au point

**PreparReal<sub>2</sub>**(hotel) = réserver

**Prepar<sub>2</sub>Real<sub>2</sub>**(avión) = subir a<sup>213</sup>

---

<sup>212</sup> Los ejemplos con **Pred** han sido tomados de Barrios (2010).

<sup>213</sup> Ejemplo tomado de Barrios (2010).

**Prepar<sub>2</sub>Oper<sub>2</sub>**(examen) = ir a<sup>214</sup>

28. **Prox**: verbo que significa ‘estar a punto de’. Esta FL sólo se emplea en combinación con otras FLL. Proporciona colocaciones del tipo sustantivo + verbo y verbo + preposición + sustantivo (complemento). Ejemplos:

**ProxFunc<sub>0</sub>**(orage I) = approcher

**ProxOper**(desesperación) = estar al borde [de la desesperación]

**ProxOper<sub>3</sub>**(venta) = estar [en venta/a la venta]<sup>215</sup>

29. **Real<sub>i</sub>**: verbo que significa ‘cumplir cierto requisito o exigencia’ contenido en el sentido de la palabra llave. Su valor prototípico es ‘realizar’. Proporciona colocaciones del tipo verbo + sustantivo (objeto). Ejemplos:

**Real<sub>1</sub>**(problème) = résoudre

**Real<sub>2</sub>**(ordre) = exécuter

30. **Result**: verbo que significa ‘estar en el estado que resulta de haber hecho L’ cierto requisito o exigencia’. Proporciona colocaciones del tipo verbo + sustantivo (objeto) y verbo + preposición + sustantivo. Ejemplos:

**Result<sub>1</sub>**(avoir acheté) = posséder [N]

**Result<sub>2</sub>**(avoir acheté) = être en possession [de N]

31. **Sing**: nombre que significa una porción regular de lo designado por la palabra llave. Su valor prototípico es ‘porción, unidad’. Proporciona combinaciones del tipo sustantivo + preposición + sustantivo. Ejemplos:

**Sing**(riz) = grain (de riz)

**Sing**(arena) = grano (de arena)<sup>216</sup>

---

<sup>214</sup> Ejemplo tomado de Barrios (2010).

<sup>215</sup> Ejemplo tomado de Barrios (2010).

32. **Son:** verbo que significa ‘emitir un sonido típico’. Su valor prototípico es ‘X suena’. Proporciona combinaciones de sustantivo (sujeto) + verbo. Ejemplos:

**Son**(chien) = aboyer

**Son**(grenouille) = coasser

33. **Stop:** verbo que significa ‘pararse’. Su valor prototípico es ‘dejar de funcionar’. Proporciona colocaciones de sustantivo (sujeto) + verbo. Ejemplos:

**Stop**(moteur) = caler<sup>217</sup>

**Stop**(corazón) = pararse<sup>218</sup>

34. **Sympt:** verbo cuyo valor prototípico es ‘ser síntoma de’. Proporciona colocaciones de verbo + preposición + sustantivo (complemento). Ejemplos:

**Sympt**<sub>21</sub>(asombro, boca) = quedarse con la boca abierta

**Sympt**<sub>21</sub>(vergüenza, rojo) = ponerse rojo de vergüenza

35. **Ver:** expresión que atribuye al referente de la palabra llave la cualidad de ser conforme a los requisitos pretendidos. Su valor prototípico es ‘como es debido’. Proporciona colocaciones del tipo sustantivo + adjetivo y verbo + adverbio. Ejemplos:

**Ver**(peur) = justifié

**Ver**(appareil) = exact, précis

A estas FFLL, cabría añadir cinco más, que, si bien son consideradas por Mel’čuk FFLL paradigmáticas, también son aplicables, en nuestra opinión, a la descripción de

---

<sup>216</sup> Ejemplo tomado de Barrios (2010).

<sup>217</sup> Ejemplo tomado del *DiCo*.

<sup>218</sup> Ejemplo tomado de Barrios (2010).

restricciones colocacionales<sup>219</sup>, concretamente las restricciones que afectan a combinaciones del tipo sustantivo + de + sustantivo. Dichas FLL son:

1. **Cap** ‘cabeza’: **Cap**(facultad) = decano (de la facultad)
2. **Centr** ‘centro’: **Centr**(ciudad) = corazón (de la ciudad)
3. **Culm** ‘culminación’: **Culm**(belleza) = apogeo (de la belleza)
4. **Figur** ‘figurativo’: **Figur**(pasión) = llama (de la pasión)
5. **Germ** ‘germen’: **Germ**(discordia) = semilla (de la discordia)

Nótese que se trata de combinaciones en las que el segundo sustantivo así como la preposición *de* que lo introduce suelen elidirse –de ahí que los hayamos incluido entre paréntesis– porque dicho complemento queda sobreentendido; esto explica que las FLL que las describen sean consideradas paradigmáticas. Adviértase asimismo que se trata de FLL equiparables a **Epit**, **Mult** y **Sing** las cuales, en un principio, también fueron consideradas FLL paradigmáticas (Alonso Ramos, 1993).

Siguiendo a Barrios (2010), cabe indicar que recientemente se han introducido en la práctica lexicográfica de la TST, concretamente en el *DiCouèbe*, dos nuevas FLL estándar: **Hypo**, que significa ‘tipo de’, y **Mero**, que significa ‘parte de’. Ambas FLL son paradigmáticas y sirven para poner en relación, por ejemplo, la UL *manzana* con *golden*, *starky*, *reineta*, todos ellos valores de **Hypo**; y con *corazón*, *pepita*, *piel*, valores de **Mero**. Estas FLL, si bien son paradigmáticas, creemos que podrían emplearse, respectivamente, para describir combinaciones del tipo *billete de avión o billete de tren*, que serían tipos de *billetes*, y *ladera de una montaña*, que sería una parte de una montaña, al igual que *cumbre de una montaña* o *falda de una montaña*. Como en el caso de las FLL señaladas en el párrafo anterior, nos encontramos ante FLL que pueden aplicarse para describir colocaciones de sustantivo + de + sustantivo donde el segundo sustantivo suele elidirse.

---

<sup>219</sup> De hecho, en una clasificación posterior (Alonso Ramos, 1993), son consideradas FLL sintagmáticas.

Barrios (2010) también menciona la nueva FLL no estándar: **Different**, planteada por Polguère (2007: 78-79) para mostrar que *cambiar de humor, reemplazar una tubería, rehacer su vida* están cubiertos por una FL estándar, y expresan al mismo tiempo el sentido ‘cambiar’, como se aprecia en las siguientes formulaciones<sup>220</sup>:

**DifferentIncepFunc**<sub>1</sub>(humor) = cambiar (‘empezar afectarle un diferente humor’)

**DifferentCausFunc**<sub>0</sub>(tubería) = reemplazar (‘causar que haya una tubería diferente’)

**DifferentIncepOper**<sub>1</sub>(vida) = rehacer

No quisiéramos cerrar este apartado sin mencionar una serie de FLL propuestas por Barrios (2010). Esta estudiosa, tras analizar las diferentes FLL de la TST, propone seis nuevas FLL:

1. **Pred**<sup>perm</sup> [**Pred permanente**]: ‘ser’ y 2. **Pred**<sup>temp</sup> [**Pred temporal**] = ‘estar’

Estas dos clasificaciones de **Pred** serían muy útiles para distinguir distintas acepciones de un adjetivo, como, por ejemplo, *guapo*<sub>1</sub> (‘de bonitas facciones’) y *guapo*<sub>2</sub> (‘arreglado’, ‘elegante’). Así, por ejemplo, tendríamos:

**Pred**<sup>perm</sup> (*guapo*<sub>1</sub>) = ser

**Pred**<sup>temp</sup> (*guapo*<sub>2</sub>) = estar

3. **Por primera vez** y 4. **Definitivamente**, FLL semi-estándar cuyos equivalentes latinos serían **Prim** y **Def**. Dichas FLL permitirían salvar la ambigüedad de expresiones como *abrir un bar, cerrar una tienda*, usadas tanto para hechos cotidianos (apertura y cierre de un local) como para hechos definitivos (inauguración y cierre de un negocio).

---

<sup>220</sup> Ejemplos tomados de Barrios (2010).

5. **Típico**, que significa 'típico de', y 6. **Movimiento típico de**, ambas FLL no estándar<sup>221</sup>. **Típico** se asemejaría a las ya mencionadas **Hypo** ('parte de') y **Mero** ('tipo de'), porque también opera con datos de conocimiento del mundo. Sin embargo, **Movimiento típico de** es una FL no estándar que cubre relaciones léxicas, pues corresponde a *reptar una serpiente, trotar/ galopar un caballo, aletear un pez y picotear un pájaro*. Ambas se relacionan con datos extralingüísticos, pero la primera puede considerarse distinta a la segunda: **Típico** significa 'típico de' y sirve para cubrir expresiones en las que la palabra llave aparece tanto en posición de sujeto (*el perfume evoca algo*) como en la de objeto directo (*cambiarse de camisa*). Adviértase que no cubre relaciones léxicas restringidas sino relaciones que corresponden a datos de conocimiento del mundo. En este sentido **Típico** se asemeja a las FLL **Mero** e **Hypo** introducidas recientemente en el TST.

En el siguiente apartado veremos cuáles de las FLL aquí descritas han sido adaptadas por los autores del *DAFLES* dando lugar a funciones simplificadas, y nos preguntaremos hasta qué punto resultan realmente accesibles para el público no familiarizado con los formalismos de la TST, concretamente para los discentes de FLE.

### 5.1.2. LA VULGARIZACIÓN DE LAS FLL

Como ya hemos indicado en algún que otro punto de este trabajo, las FLL constituyen una especie de interlengua que puede resultar esotérica para un público no especializado. De hecho, son varios los trabajos encaminados a popularizar las FLL. Tal es el caso del proyecto *LAF*, donde las distintas FLL son sustituidas por paráfrasis formuladas en una especie de "meta-francés", o del *DiCE*, obra en la que las colocaciones están descritas no sólo por medio de FLL sino también mediante glosas semánticas para facilitar el uso del diccionario a un público no familiarizado con la noción de FL.

También existen ejemplos felices de popularización de las FLL para describir las combinaciones de las lenguas de espacialidad. Así, en el punto 2.6., hemos visto

---

<sup>221</sup> Las FLL no estándar no suelen escribirse en latín porque, a diferencia de las estándar, no aparecen en reglas de paráfrasis.

cómo han sido aplicadas con éxito al campo del cuerpo humano en el *RECDHB*, al de la bolsa en Cohen (1986), al de los negocios en el *DAFA*, al de la informática en el *DiCoInfo* y al del medio ambiente en el *DiCoEnviro*.

Las clasificaciones semánticas empleadas en el *DAFA* (marcas semánticas para las colocaciones nominales y símbolos para las colocaciones verbales) constituyen una adaptación de las FLL de Mel'čuk. Ahora bien, los autores del *DAFA* nada dicen sobre las FLL en la introducción de la obra. Sin embargo, sí las mencionan en el *DAFLES*. En este último repertorio las marcas semánticas y los símbolos del *DAFA* han sido reformulados como FLL, si bien simplificadas. Concretamente los autores del *DAFLES* dicen haber reducido y simplificado la lista de las FLL de Mel'čuk dando lugar a quince funciones simplificadas, que Verlinde *et al.* (2006: 91) resumen y ejemplifican en el siguiente cuadro:

Code	fonction	exemple
0	Verbe support vide/sujet	une ambiance règne
1	Verbe support vide/complément	mener des négociations
2	Verbe support plein – nom/début	entamer des négociations
3	Verbe support plein – nom/suite	poursuivre les négociations la poursuite des négociations
4	Verbe support plein – nom/fin	les négociations aboutissent
5	Verbe support plein – nom/reprise	relancer les négociations la relance des négociations
6	Verbe support plein – nom/autres	assister aux négociations
7	Intensification	un gros problème
8	Atténuation	un problème mineur
9	Type de/façon de	un roman historique
10	Partie de	une tranche de jambon
11	Mesure	la consommation totale
12	Localisation	la consommation intérieure
13	Caractérisation/propriété	un emploi stable
14	Multitude	un troupeau de chèvres

Figura V: Cuadro resumen de las funciones simplificadas del *DAFLES* (Verlinde *et al.* 2006: 91).

Nótese que muchas de estas funciones remiten claramente a las FLL de las que proceden: así *intensification* es una adaptación de **Magn**, *atténuation* de **AntiMagn**, *verbe support* de **Oper<sub>1</sub>**, etc.<sup>222</sup>.

<sup>222</sup> Para más detalles, véase Binon *et al.* (2001: 56-55).



A fin de que el usuario pueda familiarizarse con las diferentes funciones, en la *BLF* se ha incluido una breve descripción de las mismas, las cuales son caracterizadas del siguiente modo:

nom+verbe support = un verbe qui sert à dire que le nom existe, est présent, qu'il fonctionne  
début = le verbe indique le début d'une action  
continuation = le verbe indique qu'une action continue  
fin = le verbe indique que l'action se termine  
reprise = le verbe indique qu'une action reprend  
verbe de réalisation = le verbe indique que le nom fait quelque chose que l'on peut attendre de lui ou que l'on fait quelque chose de normal avec ce nom  
intensificateur = indique que quelque chose est plus fort, plus grand  
atténuateur = indique que quelque chose est moins fort, moins grand  
type de/façon de = indique un type de quelque chose, une façon de faire quelque chose  
partie de = indique une partie de quelque chose  
mesure = indique une unité de mesure de quelque chose  
localisation = indique où quelque chose se trouve  
caractérisation = précise une caractéristique, une façon d'être  
grand nombre de = indique un grand nombre de, une multitude de quelque chose

Figura VI: Caracterización de las funciones incluida en la *BLF*.

Si se compara este listado con el que proporcionan *Verlinde et al.* (reproducido en la Figura V), se advertirá que, en aras de una mayor claridad, la denominación de algunas funciones ha cambiado (*continuation* en vez de *suite*, *grand nombre de* en lugar de *Multitude*) y que la función *Verbe supporte plein - nom/autres* ha sido eliminada y reemplazada por otra de significado más concreto, *verbe de realisation*. Esta nueva función permite describir colocaciones como *les combats s'intensifient*, *les combats s'amplifient*, *souscrire un abonnement*, *payer les prix* o *casser les prix*, combinaciones que en la TST serían descritas mediante una FLL realizativa (**Fact, Real** o **Labreal**). Además, si se revisan las diferentes entradas de la nueva versión del *DAFLES*, también podrá apreciarse la inclusión de subfunciones; concretamente se distinguen diferentes tipos o grados de *intensification* (*positif*, *très positif*, *négatif*, *très négatif*, *qualitatif*, *très qualitatif* e *intensification de la quantité*) y de *atténuation* (*positif*, *très positif*, *négatif*, *très négatif* y *qualitatif*).

A modo de ejemplo, reproducimos a continuación las combinaciones de palabras que el *DAFLES* ofrece para el sustantivo *attention*, entre las que encontramos las colocaciones *retenir l'attention de quelqu'un*, *une attention toute particulière* y

*capter/détourner l'attention de quelqu'un* descritas respectivamente mediante las funciones *continuation*, *verbe de réalisation* e *intensification positif*:

combinaisons de mots		
(nom+verbe support)	◦ <i>l'attention de quelqu'un porte sur quelque chose</i>	<i>exemples de corpus</i>
(verbe support+nom)	◦ <i>attirer l'attention de quelqu'un</i> ◦ <i>porter une attention [+ adjectif] à quelque chose</i> ◦ <i>{faire, prêter} attention à quelque chose</i>	<i>exemples de corpus</i> <i>exemples de corpus</i> <i>exemples de corpus</i>
(continuation)	◦ <i>retenir l'attention de quelqu'un</i>	<i>exemples de corpus</i>
(verbe de réalisation)	◦ <i>capter l'attention de quelqu'un</i> ◦ <i>détourner l'attention de quelqu'un</i> ◦ <i>mériter {réflexion, attention; examen}</i>	<i>exemples de corpus</i> <i>exemples de corpus</i> <i>exemples de corpus</i>
(intensification, positif)	◦ <i>une attention toute particulière</i>	<i>exemples de corpus</i>
(façon de)	◦ <i>avec attention</i>	<i>exemples de corpus</i>

faire en sorte que quelqu'un continue à s'intéresser à quelque chose

# On met l'article lorsqu'un complément suit: mériter {l'attention, un examen} de quelqu'un.

Como ya hemos indicado en la revisión del *DAFLES*, además de las diferentes funciones simplificadas, en la primera versión del diccionario algunas entradas presentaban una función cajón de sastre denominada *autre* (otro), donde se incluían aquellas combinaciones que no podían ser descritas mediante una función determinada. Como hemos visto en el punto 2.6, la categoría *autre* está también presente en algunos de los diccionarios combinatorios LSP existentes para el francés. Se trata, como ya hemos señalado al analizar dichas obras, de una categoría necesaria pero de la que no conviene abusar.

Lamentablemente al integrar el diccionario en la *BLF* dicha función ha sido eliminada; como consecuencia de ello muchas funciones han quedado sin clasificar. Así, pues, a pesar de que el número de funciones se haya visto incrementado o matizado, estas se siguen revelando insuficientes para cubrir las intenciones comunicativas de los hablantes, pues, como ya hemos indicado al valorar el *DAFLES*, son demasiadas las combinaciones registradas que carecen de función.

A modo de conclusión, quisiéramos señalar que los descriptores semánticos usados en el *DAFA* (marcas semánticas) y en el *DAFLES* (funciones simplificadas), dado que son lo suficientemente genéricos para constituir un conjunto finito, podrían resultar un punto de partida muy útil para nuestro futuro diccionario. Sin embargo, no agotan el problema: por un lado, sería necesario añadir nuevos descriptores, pues las funciones existentes siguen resultando insuficientes, y, por otro, habría que llevar a

cabo ciertas adaptaciones, en especial por lo que respecta a la formulación de ciertas funciones como *verbo soporte* o *verbo de realización* de manera que resultaran plenamente comprensibles no sólo para los lingüistas sino también para los estudiantes de una lengua extranjera. Volveremos sobre este problema en el próximo capítulo, cuando tratemos de establecer la lista de descriptores semánticos de nuestro diccionario combinatorio.

## **5.2. ESTRUCTURACIÓN IMPLÍCITA INTUITIVA: ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS DICCIONARIOS COMBINATORIOS DEL ESPAÑOL, DEL FRANCÉS Y DEL ITALIANO**

Como ya hemos anunciado al principio de este capítulo, en este apartado vamos a llevar a cabo un análisis comparativo entre la entrada *afecto* de *Práctico*, la entrada *affection* del *DCM* y la entrada *affetto* del *DCL*. El objetivo es, por un lado, ver las semejanzas y diferencias entre el diccionario francés y el italiano, repertorios que dicen presentar la información colocacional según una ordenación intuitiva, y, por otro, determinar si en *Práctico* la ordenación de los diferentes grupos combinatorios también responde, como en el caso de los otros dos diccionarios combinatorios, a algún tipo de clasificación semántica, pues, mientras el *DCL* y el *DCM* especifican en la introducción algunos de los criterios de clasificación que han seguido, *Práctico* no dice nada a este respecto.

A la hora de analizar la clasificación semántica llevada a cabo por los diferentes diccionarios, vamos a proceder por grupos categoriales. Analizaremos en primer lugar la organización de los adjetivos, después la de los sustantivos y por último la de los verbos, por ser esta la disposición en la que *Práctico* ofrece los distintos grupos categoriales.

Partiremos del análisis del diccionario italiano, pues es la obra que, sin llegar a ser exhaustiva, más detalles proporciona en su introducción sobre la ordenación semántica de los grupos combinatorios; a continuación, compararemos la entrada italiana con la del diccionario francés, más parco en indicaciones, para, finalmente, llegar a *Práctico* y contrastarlo con los anteriores a fin de dilucidar qué criterios sigue.

Si observamos la sección adjetiva correspondiente a *affetto* vemos que, tal como se anuncia en la introducción del *DCL*, los adjetivos que expresan cualidades positivas preceden a los de valor atenuativo o negativo y, cuando es posible, dentro de un mismo subgrupo combinatorio los adjetivos se ordenan según una gradación de intensidad, de menos a más intenso; así tenemos las series ascendentes “grande, forte, intenso, vivo, profundo”, “caldo, ardente” y “vero, genuino, sincero”. Cuando no es factible dicha gradación, los adjetivos se presentan, por lo general, en orden alfabético (“reciproco, scambievole”):

A **grande, forte, intenso, vivo, profundo; caldo, ardente; tenero** affetto | aveva per la bimba un **particolare** affetto | nutriva per lui un sentimento di **cordiale** affetto e cameratismo | **vero, genuino, sincero** affetto; affetto **disinteressato** | affetto **imperituro**; con **immutato** affetto; con **memore** affetto | **reciproco, scambievole** affetto | un affetto **morboso** ↔ un **casto** affetto || quella bambina era il suo **unico** affetto || affetto **materno**, affetto **paterno**, affetto **filiale**

También podemos advertir que dentro de los adjetivos positivos, primero se ofrecen los que indican intensidad (*grande, forte...*), después los que tienen el significado de ‘intenso y bueno’ (*caldo, ardente...*), los que significan ‘intenso y especial’ (*particolare*) seguidamente los que significan ‘verdadero’ (*vero, genuino...*) y ‘como debe ser’ (*disinteressato*), a continuación los que aluden a la duración del sentimiento (*imperituro, immutato...*), luego los que expresan reciprocidad (*reciproco, scambievole*) y finalmente los que indican algo negativo (*morboso*). Nótese que hay elementos que aparentemente se encuentran fuera de sitio, tal es el caso de la combinación *cordiale affetto*, la cual no se presenta, como sería de esperar, junto a la combinación de significado próximo *tenero affetto* sino sola en un grupo aparte, lo que probablemente se deba al hecho de estar integrada en un ejemplo. Otro aspecto que puede alterar la ordenación es la inclusión de formas sinónimas o antónimas, así el adjetivo *casto* no figura en los subgrupos de adjetivos positivos, sino como antónimo de *morboso*. Tras los adjetivos de significado negativo, se ofrecen los usos especiales (*unico*) y, por último, un listado de los adjetivos de relación que se colocan con el lema, el cual va precedido de una doble barra vertical a fin de diferenciarlo de los demás subgrupos adjetivales. En cuanto a la ordenación de los adjetivos relacionales; tal como hemos indicado al revisar el *DCL*, el criterio adoptado no resulta siempre

identificable. En el caso de *affetto* la ordenación de la secuencia podría responder a la frecuencia de uso, aunque también al mero capricho del lexicógrafo.

Si comparamos esta sección adjetival con la correspondiente entrada del *DCM* veremos que el orden en que se presentan los subgrupos de adjetivos calificativos es muy similar:

∞ **affection + ADJECTIF**

- conjugale · filiale · fraternelle · maternelle · parentale · paternelle
- débordante · forte · grande<sup>+nom</sup> · indéfectible · intense · particulière · passionnée · profonde · sans faille · sincère · solide · tendre · vive<sup>+nom</sup> · durable · mutuelle · partagée · réciproque
- soudaine : *il s'est pris d'une soudaine affection pour sa vieille tante*
- béate · excessive
- secrète : *il éprouvait une secrète affection pour elle*

Nótese que, al igual que sucede en el *DCL*, los adjetivos positivos preceden a los negativos y, dentro de los subgrupos positivos, los adjetivos de intensidad se nos ofrecen en primer lugar, seguidos de los que indican duración y reciprocidad. Otro punto coincidente es que tras los adjetivos negativos (*béate*, *excessive*) se nos ofrecen los de significado más especial (*secrète*). Sin embargo, no todo son coincidencias, pues el número y contenido de los subgrupos combinatorios no es igual. Concretamente la entrada del *DCM* presenta bastantes menos subgrupos que la del *DCL*. La clasificación del *DCM* es mucho menos afinada que la del *DCL* pues incluye en un mismo subgrupo los adjetivos *sincere*, *particulière*, *passionnée* y *tendre* que en el *DCL* se presentan en cuatro subgrupos diferentes.

Otra diferencia significativa es que, si bien ambos diccionarios incluyen un subgrupo combinatorio integrado por adjetivos de relación, el *DCL* lo ofrece al final de la entrada, mientras que el *DCM* lo coloca al principio y sin distinguirlo tipográficamente de los restantes grupos. Una última divergencia digna de mención es que dentro de los diferentes subgrupos, los adjetivos no siguen una gradación sino que

se ofrecen en estricto orden alfabético; adviértase que, si bien se pierde en matices, se gana en accesibilidad, pues el orden alfabético facilita la consulta de la entrada.

En cuanto a *Práctico*, lo primero que se aprecia al consultar la sección adjetival de *afecto* es que esta se asemeja, al menos por el contenido y número de subgrupos, a la de *affection* antes que a la de *affetto*:

**afecto** s.m.  
● CON ADJS. *efusivo* · *cálido* · *caluroso* · *entrañable* · *sincero* ...como *testimonio de nuestro afecto sincero y de nuestra admiración* || *profundo* · *hondo* · *enorme* · *tremendo* · *gran(de)* *Siento un gran afecto por ella* · *duradero* || *incondicional* · *desmedido* || *particular* · *especial* || *mutuo* · *recíproco* || *personal* · *maternal* || *lleno,na (de)* · *falto,ta (de)*

Así, como en el caso del *DCM*, adjetivos que en la entrada del *DCL* pertenecían a grupos diferentes en el diccionario español se presentan en un mismo grupo: junto a los adjetivos que indican ‘intenso y bueno’ (*efusivo*, *cálido*, *caluroso*, *entrañable*) encontramos también el adjetivo *sincero*, si bien este significa ‘verdadero’, y el adjetivo *duradero* aparece conjuntamente con los adjetivos que indican intensidad (*profundo*, *hondo*, *enorme*, *tremendo*, *grande*), dando a su vez lugar a una única serie.

Una particularidad de *Práctico* es que no se nos ofrecen en primer lugar todos los adjetivos positivos y después los negativos. Así, en el caso concreto de *afecto*, el adjetivo *desmedido* precede al subgrupo de adjetivos positivos *particular* y *especial*. Para poder constatar mejor este hecho hemos consultado otras entradas, entre ellas la de *amistad* (que reproducimos en el siguiente apartado), y hemos podido apreciar que en *Práctico* es frecuente que se intercalen subgrupos de significado positivo con otros de significado negativo. Generalmente se trata de subgrupos de significado opuesto al grupo de significado positivo inmediatamente precedente; así, por ejemplo, en la entrada de *amistad* el subgrupo de adjetivos negativos “interesada, de compromiso, falsa” sigue al subgrupo de adjetivos positivos “sincera, franca, leal, de ley, fiel” porque entre ambos grupos existe una relación de antonimia; y, tras esta interrupción, se prosigue con las series de adjetivos positivos.

Por otra parte, *Práctico* coincide con el diccionario italiano en presentar los adjetivos de relación a continuación de los adjetivos calificativos, en la parte final de la entrada. Generalmente, al igual que sucede en el *DCL*, los adjetivos de relación cierran el grupo; sin embargo, en el caso de *afecto* no es así porque se deja para el final el subgrupo de combinaciones “lleno,na (de), falto,ta (de)”, porque, tal como se advierte en la introducción del diccionario, en este repertorio “las combinaciones que contienen preposición, en las que el lema constituye su término, se mencionan siempre al final de la serie” (LII). Así, si bien los adjetivos *lleno* y *falto* son, en principio, de significado opuesto, están en el mismo subgrupo porque ambos rigen un complemento con *de*. El criterio que predomina en este caso es, por tanto, de naturaleza sintáctica y no semántica.

Por lo que respecta al orden en que se ofrecen los adjetivos dentro de un mismo subgrupo, cabe advertir que, no es alfabético como en el *DCM* porque la agrupación sinonímica muchas veces obliga a romper dicho orden. En determinados casos dicha ordenación parece responder, como en el *DCL*, a una especie de gradación (“efusivo, cálido, caluroso, entrañable, sincero”); otro criterio posible podría ser la frecuencia de uso (“mutuo, recíproco”), pues no hay que olvidar que *Práctico* está basado en un corpus de prensa. Sin embargo, en ocasiones la disposición no parece obedecer a ningún criterio concreto (“profundo, hondo, enorme, tremendo, gran(de)”), o al menos, no hemos sido capaces de identificarlo.

Cuando se trata de adjetivos de relación, la ordenación dentro de un subgrupo suele ir de lo más general a lo más concreto (“personal, maternal”), criterio que también hemos advertido en otras muchas entradas, como, por ejemplo, en la de *afectación* donde tenemos una serie que se inicia con los adjetivos más generales “orgánica, neurológica” y sigue con otros más concretos que hacen referencia al órgano afectado, los cuales se ofrecen en orden alfabético (“cerebral, hepática, medular, renal, ósea”).

Veamos ahora la información correspondiente a la sección nominal en los tres diccionarios:

N un **segno**, una **dimostrazione**, una **testimonianza**, una **manifestazione**, un **espressione**  
di affetto | uno **slancio** di affetto

#### ∞ NOM + D' + affection

- **demande** : il y a une *grande demande d'affection*  
*chez ces adolescents* • **besoin** • **manque**
- **élan** • **geste** • **marque** • **signe** • **témoignage**

● CON SUSTS. **prueba (de)** • **muestra (de)** *Me emocionaron las muestras de afecto que recibí* • **demonstración (de)**  
• **gesto (de)** • **señal (de)** • **expresión (de)** • **palabra (de)**  
|| **falta (de)** • **carencia (de)** || **lazo (de)** • **vínculo (de)**

En este caso, el repertorio que proporciona una información más detallada es el DCM, pues diferencia entre: 1) combinaciones que significan 'petición de' (*demande d'affection*); 2) combinaciones que significan 'ausencia de afecto' (*besoin/manque d'affection*); 3) combinaciones que significan 'aparición repentina de afecto' (*élan d'affection*); 4) combinaciones que significan 'manifestación de afecto' (*geste/marque/signe d'affection*); y, por último, 5) combinaciones que significan 'prueba de afecto' (*témoignage d'affection*).

En el repertorio italiano encontramos sólo tres de los significados presentes en el DCM: 1) combinaciones que significan 'manifestación de afecto' (*segno/dimostrazione/manifestazione/espressione d'affetto*), 2) combinaciones que significan 'aparición repentina de afecto' (*slancio di affetto*) y, finalmente, 3) combinaciones que significan 'prueba de afecto' (*testimonianza d'affetto*); ahora bien nótese que este último significado no se presenta en un subgrupo independiente sino que aparece junto a las combinaciones de 1, de manera que la sección queda estructurada en sólo dos subgrupos y no en tres como sería de esperar. Por lo que respecta al orden en que se ofrecen los adjetivos dentro del subgrupo, cabe advertir que, en este caso no nos ha sido posible identificar el criterio subyacente; está claro que no es alfabético y tampoco parece obedecer a una gradación o temporalización, ni a matices de significado. Probablemente estemos de nuevo ante un criterio mixto. Los autores del DCL ya advierten en la introducción de que "l'applicazione dell'uno o l'altro criterio, o di un criterio misto dipenderà dalla particolare configurazione della voce", aunque no dan más detalles.



En el caso de *Práctico* encontramos tres subgrupos combinatorios: 1) combinaciones que significan ‘prueba o manifestación de afecto’ (*prueba/muestra/demostración/gesto/señal/expresión/palabra de afecto*); 2) combinaciones que significan ‘ausencia de afecto’ (*falta/carencia de afecto*); y, por último, 3) combinaciones que significan ‘unión basada en el afecto’ (*lazo/vínculo de afecto*). Nótese que esta ordenación guarda puntos en común tanto con la del *DCM* (los dos repertorios presentan un subgrupo de combinaciones con el significado de ‘ausencia de’), como con la del *DCL* (ambas obras presentan en un mismo subgrupo las combinaciones que indican ‘prueba de afecto’ y ‘manifestación de afecto’). El orden en que se ofrecen los elementos de las diferentes series es semejante al del *DCL*, pues no sigue un estricto orden alfabético sino que este suele verse interrumpido con frecuencia en función de diferentes factores, no siempre evidenciables para el usuario que consulta la obra. Así, por ejemplo si bien en el caso de las secuencias “falta (de), carencia (de)” y “lazo (de), vínculo (de)”, salta a la vista que se trata de pares cuasi-sinonímicos en los que el elemento que se ofrece en primer lugar es el que tiene un uso más generalizado; en el caso del subgrupo “prueba, muestra, demostración, gesto, señal, expresión, palabra”, la ordenación parece obedecer no sólo a criterios sinonímicos (las palabras de significado muy próximo o equivalente como *prueba, muestra y demostración* o *expresión y palabra* aparecen juntas) sino también a una gradación que parece ir de lo más general o abstracto a lo más concreto o particular (una prueba, muestra o demostración de afecto puede ser bien un gesto, una señal, una expresión o una palabra). Así pues, como sucedía en el caso del *DCL*, dado que muchas veces se aplica un criterio mixto, este puede pasar fácilmente desapercibido ante los ojos del usuario.

Vemos ahora cómo se organiza la sección verbal. Por lo que respecta a la estructura sintáctica de las colocaciones, cabe señalar que *Práctico* es el único repertorio que incluye colocaciones en las que el lema actúa como sujeto, los otros dos repertorios recogen únicamente combinaciones en las que el lema hace de complemento (directo, indirecto o de régimen).

Por lo que respecta a la organización semántica, el *DCL* parece ofrecer las combinaciones según una progresión lógica o temporal:

V<sub>1</sub> **provare, nutrire** un grande affetto per qlcu.; **sentire** affetto intorno a sé | **dare** ↔ **ricevere** affetto | **mostrare, manifestare** affetto; **esprimere** affetto alle persone care, **circondare, colmare** qlcu. d'affetto | **ricambiare** l'affetto di una persona | **accattivarsi, guadagnarsi, conquistarsi** ↔ **alienarsi** l'affetto di qlcu. | **mendicare** affetto | | (*oggetto dell'affetto*) **essere toccato** nei propri affetti più cari

Así, primero el afecto se siente (*provare/nutriré/sentire affetto*), después se da (*dare affetto*) o se manifiesta (*mostrare/manifestare/esprimere affetto*), a continuación se intercambia (*ricambiare l'affetto*) y, si uno no lo tiene, es necesario ganárselo (*accattivarsi/guadagnarsi/conquistarsi l'affetto di qualcuno*) o, en el peor de los casos, pedirlo (*mendicare affetto*). Nótese que esta progresión se puede ver interrumpida si entre dos combinaciones o grupos de combinaciones se da una relación de antonimia o complementariedad. Cuando esto sucede, primeramente figuran los verbos que denotan creación o activación (*accattivarsi/guadagnarsi/conquistarsi l'affetto di qualcuno*) y después los que expresan supresión o cese (*alienarsi l'affetto di qualcuno*) y las formas activas (*dare affetto*), aquellas en que el sujeto es agente, preceden a las pasivas (*ricevere affetto*), aquellas en que el sujeto es paciente.

El *DCM*, por su parte, también parece seguir una ordenación temporal o lógica, que va del nacimiento o experimentación del afecto (*avoir, éprouver...*) al fin del mismo (*perdre*), pasando por el crecimiento (*raviver*), la obtención (*gagner, reconquérir, valoir... à*), la manifestación (*dire, exprimer...*), y el intercambio de afecto (*répondre à*):

#### ∞ VERBE + affection

- **avoir** : *avoir de l'affection / beaucoup d'affection pour qqn* • **déborder de** : *il n'a jamais débordé d'affection pour son frère* • **éprouver** • **nourrir** (+ adj.) : *nourrir une affection sans borne pour qqn* • **porter** : *un vieil original auquel il porte une affection toute particulière* • **prendre en** : *elle l'a tout de suite pris en affection* • **ressentir** • **se prendre de** • **vouer** (+ adj.) : *elle voue une affection indéfectible à son vieil oncle*
- **raviver**
- **être entouré de** • **gagner** : *elle a su gagner l'affection de tous* • **reconquérir** : *pour reconquérir l'affection de son père*
- **valoir ... à** : *ses qualités humaines lui ont valu l'affection de ses collègues*

- dire · exprimer · faire part de · montrer · se  
montrer plein de · témoigner: *il savait comment  
lui témoigner son affection*
- répondre à : *elle n'a pas répondu à son affection*
- perdre : *il a perdu l'affection des siens*

En cuanto a *Práctico*, como ya hemos indicado al revisar el repertorio, en la introducción del mismo se especifica que los grupos combinatorios verbales que aparecen en las entradas nominales están ordenados sintácticamente. Así, en la entrada de *afecto* primero se muestran los verbos que admiten al lema como sujeto (desde *surgir* hasta *anidar en alguien*), después los que los admiten como complemento directo o indirecto (desde *sentir* hasta *agradecer*) y, por último, las combinaciones en las que *afecto* es término de una preposición (desde *gozar de* hasta *alimentarse de*):

● CON VBOS. *surgir · crear(se) · anidar (en alguien) ||  
sentir · profesar · guardar (a alguien) · tener (a  
alguien) · albergar · tomar (a alguien) · cobrar (a  
alguien) · coger (a alguien) || expresar · mostrar · ma-  
nifestar* *Le cuesta bastante manifestar afecto por los demás*

· demostrar · testimoniar · exteriorizar || prodigar · dar  
· depositar || granjearse *granjearse el afecto de todos ·  
ganar · inspirar · conquistar · concitar* *Durante su es-  
tancia en la ciudad ha sabido concitar el afecto y el cariño  
de todos sus habitantes || recibir || necesitar · requerir ||  
agradecer || gozar (de)* *Siempre ha gozado del afecto de  
toda la familia · disfrutar (de) || llenar (de) · colmar (de)  
|| corresponder (a) || alimentar(se) (de)*

Ahora bien, adviértase que la división no es sólo de naturaleza sintáctica sino que dentro de los diferentes grupos sintácticos también podemos encontrar subgrupos de sentido. Concretamente, en el caso de los verbos que tienen al lema como objeto puede apreciarse la siguiente ordenación: en el primer subgrupo se nos ofrecen los verbos que denotan 'sentir' (*sentir, profesar*), 'continuar sintiendo' (*guardar a alguien*) o 'empezar a sentir' (*tomar/ cobrar/ coger a alguien*); luego los que significan 'manifestar' (*expresar, mostrara, manifestar...*); seguidamente los que indican 'causar en alguien' (*granjearse, ganar, inspirar...*); después los que expresan 'querer ser objeto de' (*recibir*); y, por último, aquellos que denotan 'mostrar agradecimiento por el afecto recibido' (*agradecer*). Estamos, pues, como en el caso de los dos repertorios

anteriores, ante una ordenación lógica o temporal, muy similar a la que ofrece el diccionario francés.

El análisis llevado a cabo nos ha permitido constatar dos hechos:

- 1) *Práctico*, si bien no lo indica en su introducción, suele ofrecer una ordenación intuitiva de la información colocacional, especialmente en el caso de los grupos verbales. Se trata de una clasificación semántica implícita que guarda muchos puntos en común con la adoptada por el *DCM*.
- 2) La ordenación intuitiva resulta poco o nada útil si no va acompañada de unos criterios claros previamente especificados en la introducción. Dicho en otras palabras, la falta de descriptores semánticos (FLL, glosas o fórmulas) requiere de unas reglas que hagan explícita la ordenación. Lamentablemente los tres diccionarios analizados son poco rigurosos en este sentido. Podemos concluir que la ordenación puesta en práctica por los tres repertorios raras veces llega a ser lo suficientemente transparente y sistemática como para resultar explícita ante los ojos del usuario y, por tanto, no posibilita un uso verdaderamente onomasiológico de las entradas.

### **5.3. ESTRUCTURACIÓN IMPLÍCITA VERSUS ESTRUCTURACIÓN EXPLÍCITA: ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS DICCIONARIOS COMBINATORIOS DEL ESPAÑOL**

En el caso de los diccionarios para el español, entrarían dentro del grupo de diccionarios combinatorios que proporcionan una clasificación semántica de las colocaciones tres de las cuatro obras existentes en la actualidad: *Redes*, *Práctico* y el *DiCE*. *Redes* agrupa los colocados, ya sean bases o colocativos, en clases semánticas, mientras que *Práctico* y el *DiCE* estructuran la información en función del significado de las combinaciones.

Recordemos que tanto en *Práctico* como en *DiCE*, los colocativos presentan una doble agrupación: por clase de palabra y por significado. Sin embargo, como ya hemos advertido al describir las obras electrónicas, en el *DiCE* la descripción semántica es explícita, pues se utilizan glosas (versión simplificada de las FLL).

A fin de determinar mejor las diferencias y semejanzas que existen a nivel semántico-estructural entre *Práctico* y *DiCE*, hemos realizado un análisis comparativo del tratamiento que reciben las colocaciones del lema *afecto* en ambos repertorios.

En *Práctico* dicho lema cuenta con una entrada única monosémica:

**afecto** s.m. *afecto* || *afectación* || *afectado* || *afectado* || *afectado*

- CON ADJS. **efusivo** · **cálido** · **caluroso** · **entrañable** · **sincero** ...*como testimonio de nuestro afecto sincero y de nuestra admiración* || **profundo** · **hondo** · **enorme** · **tremendo** · **gran(de)** *Siento un gran afecto por ella* · **duradero** || **incondicional** · **desmedido** || **particular** · **especial** || **mutuo** · **recíproco** || **personal** · **maternal** || **lleno,na (de)** · **falto,ta (de)**
- CON SUSTS. **prueba (de)** · **muestra (de)** *Me emocionaron las muestras de afecto que recibí* · **demostración (de)** · **gesto (de)** · **señal (de)** · **expresión (de)** · **palabra (de)** || **falta (de)** · **carencia (de)** || **lazo (de)** · **vínculo (de)**
- CON VBOS. **surgir** · **crear(se)** · **anidar (en alguien)** || **sentir** · **profesar** · **guardar (a alguien)** · **tener (a alguien)** · **albergar** · **tomar (a alguien)** · **cobrar (a alguien)** · **coger (a alguien)** || **expresar** · **mostrar** · **manifestar** *Le cuesta bastante manifestar afecto por los demás*
- **demostrar** · **testimoniar** · **exteriorizar** || **prodigar** · **dar** · **depositar** || **granjearse** *granjearse el afecto de todos* · **ganar** · **inspirar** · **conquistar** · **conciar** *Durante su estancia en la ciudad ha sabido conciar el afecto y el cariño de todos sus habitantes* || **recibir** || **necesitar** · **requerir** || **agradecer** || **gozar (de)** *Siempre ha gozado del afecto de toda la familia* · **disfrutar (de)** || **llenar (de)** · **colmar (de)** || **corresponder (a)** || **alimentar(se) (de)**
- CON PREPS. **con** *Son los años de mi vida que recuerdo con mayor afecto*

En el *DICE*, en cambio, *afecto* cuenta con seis unidades léxicas o acepciones diferentes:

Unidades léxicas del lema: **afecto**

+	<b>afecto 1</b> ( <i>Sentimiento</i> ) [ <a href="#">ver ejemplos</a> ]	
+	<b>afecto 2a</b> ( <i>Sentimiento</i> ) [ <a href="#">ver ejemplos</a> ]	
+	<b>afecto 2b</b> ( <i>manifestación</i> )	1. En solo unos días le tomé bastante afecto (Clave) 2. María siente mucho afecto por sus alumnos (índoc) 3. Tal era el afecto que sentía hacia el embajador que llegó a decirle que si tuviera algún vasallo parecido a él, le ofrecería la mitad de sus reinos.
+	<b>afecto 3a</b> ( <i>Estado</i> ) [ <a href="#">ver ejemplos</a> ]	
+	<b>afecto 3b</b> ( <i>Estado</i> ) [ <a href="#">ver ejemplos</a> ]	
+	<b>afecto 3c</b> ( <i>Estado</i> ) [ <a href="#">ver ejemplos</a> ]	

Para nuestra comparación hemos considerado únicamente la unidad léxica *afecto* 2a, pues, como puede apreciarse por los ejemplos, esta es la acepción equivalente a la que contempla *Práctico*.

La primera diferencia importante entre ambas entradas tiene que ver con el número de colocaciones registradas. Así, hemos podido constatar que el *DiCE* no sólo es más exhaustivo a la hora de diferenciar acepciones sino también por lo que respecta a la información colocacional proporcionada. Así, para *afecto* 2a da cuenta de ochenta y tres colocaciones, mientras que en la entrada de *Práctico* hemos contabilizado sesenta y ocho<sup>223</sup>. La mayor exhaustividad del *DiCE* responde a dos razones fundamentales:

- 1) Es un diccionario de colocaciones centrado por el momento sólo en los sustantivos de sentimiento, mientras que *Práctico* describe la totalidad del léxico.
- 2) Es un diccionario en línea, no sometido, por tanto a limitaciones espaciales, frente a *Práctico* que, al ser una obra impresa, sí lo está.

Esta mayor exhaustividad también se manifiesta a la hora de establecer los grupos combinatorios. En *Práctico* las combinaciones aparecen agrupadas bajo cuatro etiquetas categoriales (“CON ADJS.”, “CON SUSTS”, “CON VBOS” y “CON PREPS.”), mientras que en el *DiCE* los grupos son cinco (“atributo de los participantes”, “afecto + adjetivo”, “verbo + afecto”, “afecto + verbo” y “nombre de afecto”). Además, el *DiCE* distingue explícitamente entre “verbo + afecto” y “afecto + verbo”, frente a *Práctico* que presenta los grupos verbales bajo una única etiqueta. Respecto a las restantes etiquetas, cabe indicar que “CON ADJS.” y “CON SUSTS.” de *Práctico* equivalen, respectivamente, a los grupos “afecto + adjetivo” y “nombre de afecto” del *DiCE* y que la colocación “con afecto” que *Práctico* recoge bajo la etiqueta “CON PREPS.”, en el *DiCE* se incluye en el grupo de “atributo de los participantes”, donde, además de colocaciones propiamente dichas (*necesitado de afecto*, *merecedor de afecto*, etc.) se incluyen también derivados semánticos (*afectivo*, *afectuoso* y *afectuosamente*).

---

<sup>223</sup> El *DiCE* registra más colocaciones en total, pero *Práctico* recoge más colocaciones de “afecto + adjetivo” (19) que el *DiCE* (12).

En cuanto a la clasificación semántica de las diferentes colocaciones, *Práctico* opta una clasificación implícita, fundamentalmente de tipo sinonímico, pero que a veces también pretende ser intuitiva, como hemos podido demostrar en el apartado 5.2.

En el caso del *DiCE*, la clasificación es explícita, pues se utilizan glosas y FLL. En la nueva versión del *DiCE* (enero de 2012, cfr. nota 200) las glosas son el elemento vertebrador de la información colocacional, se parte de ellas para acceder a las colocaciones. Para cada unidad léxica, una vez que el usuario ha seleccionado el tipo estructural deseado, se ofrece en pantalla el conjunto de glosas que describen las colocaciones en las que participa. Así, por ejemplo, las colocaciones de “afecto + adjetivo” son descritas mediante cuatro glosas diferentes:

Diccionario de colocaciones del Español DiCE

[Inicio de sesión de usuario](#)

[Bienvenida](#) | [Acerca del DiCE](#) | **[Acceso al diccionario](#)** | [Consultas avanzadas](#) | [Actividades didácticas](#)

[Acceso al diccionario](#) : [colocaciones](#)

[« Volver a las unidades léxicas de afecto](#)

Encontradas **12** colocaciones

**afecto 2a** (*Sentimiento*)

Colocaciones  
ver todas , atributo de los participantes, afecto + adjetivo, verbo + afecto, afecto + verbo, nombre de afecto  
 Desplegar todo  Contraer todo [Mostrar funciones léxicas](#)

<input checked="" type="checkbox"/> <b>intenso</b> (8 valores en total)
<input checked="" type="checkbox"/> <b>más intenso de lo conveniente</b> (2 valores en total)
<input checked="" type="checkbox"/> <b>que dura mucho</b> (1 valor en total)
<input checked="" type="checkbox"/> <b>verdadero</b> (1 valor en total)

Dichas glosas se presentan en forma de esquema expandible; para visualizar las colocaciones correspondientes a un significado específico es necesario clicar en el símbolo [+]; otra posibilidad es hacer clic en la indicación “Desplegar todo” para que se nos muestre en pantalla la información colocacional al completo. Si expandimos la primera de las glosas (‘intenso’), se nos muestran sus ocho valores:

<input type="checkbox"/> <b>intenso</b> (8 valores en total)
<b>gran</b> Glosa intenso Ejemplos 1. Yo le profesaba gran afecto
<b>profundo</b> Glosa intenso Ejemplos 1. le había hablado al príncipe Meyer del profundo afecto que sintió hacia aquel profesor sesentón 2. Ojeda le tomó la mano con profundo afecto y respeto
<b>innegable</b> Glosa intenso Ejemplos 1. la mesonera le observa con innegable afecto y admiración
<b>enorme</b> Glosa intenso Ejemplos 1. siempre tendré un enorme afecto por este país
<b>incondicional</b> Glosa intenso Ejemplos 1. No quiere en absoluto significar que Sebastián y tú os profesarais un afecto incondicional, es decir, carente de roces y problemas.
<b>especial</b> Glosa intenso Ejemplos 1. Siento un especial afecto por mi cuñada, quizá para compensar el encono que le tienen mis hermanas.
<b>extraordinario</b> Glosa intenso Ejemplos 1. Todos hemos sido testigos estos días del extraordinario afecto que el pueblo le ha profesado, y nos honramos con su asistencia
<b>a raudales</b> Glosa intenso Ejemplos 1. el Dr. Inchausti y Pepe les dispensan su mayor admiración y afecto a raudales.
<input type="checkbox"/> <b>más intenso de lo conveniente</b> (2 valores en total)
<input type="checkbox"/> <b>que dura mucho</b> (1 valor en total)
<input type="checkbox"/> <b>verdadero</b> (1 valor en total)

Cabe indicar que las FFL han pasado a un segundo plano en esta nueva versión, pues estas sólo se muestran en pantalla si el usuario así lo desea, clicando en la opción “Mostrar funciones léxicas”. Al hacer clic sobre dicha opción, a la derecha de cada glosa (en negrita) se nos muestra la FL correspondiente (en letra redonda y en un tamaño de letra algo menor que la glosa):



Desplegar todo  Contraer todo [Ocultar funciones léxicas](#)

<input type="checkbox"/> <b>intenso</b> Magn (8 valores en total)
<b>gran</b> Glosa intenso Ejemplos 1. Yo le profesaba gran afecto
<b>profundo</b> Glosa intenso Ejemplos 1. le había hablado al príncipe Meyer del profundo afecto que sintió hacia aquel profesor sesentón 2. Ojeda le tomó la mano con profundo afecto y respeto
<b>innegable</b> Glosa intenso Ejemplos 1. la mesonera le observa con innegable afecto y admiración
<b>enorme</b> Glosa intenso Ejemplos 1. siempre tendré un enorme afecto por este país
<b>incondicional</b> Glosa intenso Ejemplos 1. No quiere en absoluto significar que Sebastián y tú os profesarais un afecto incondicional, es decir, carente de roces y problemas.
<b>especial</b> Glosa intenso Ejemplos 1. Siento un especial afecto por mi cuñada, quizá para compensar el encono que le tienen mis hermanas.
<b>extraordinario</b> Glosa intenso Ejemplos 1. Todos hemos sido testigos estos días del extraordinario afecto que el pueblo le ha profesado, y nos honramos con su asistencia
<b>a raudales</b> Glosa intenso Ejemplos 1. el Dr. Inchausti y Pepe les dispensan su mayor admiración y afecto a raudales.
<input type="checkbox"/> <b>más intenso de lo conveniente</b> Magn + Anti Ver (2 valores en total)
<input type="checkbox"/> <b>que dura mucho</b> Magn_temp (1 valor en total)
<input type="checkbox"/> <b>verdadero</b> Ver (1 valor en total)

Nótese que se trata de una importante mejora respecto a la versión antigua, pues recordemos que en ella eran las FLL y no las glosas las que precedían a las demás indicaciones. Esta nueva configuración convierte al *DiCE* en una herramienta ideal para las tareas de producción lingüística, pues permite un acceso verdaderamente onomasiológico a las colocaciones, ya que el usuario puede seleccionar a priori el significado que desea expresar.

Resulta, pues, evidente, al menos por lo que respecta a las estructuras de acceso, que el *DiCE* es una obra mucho más elaborada que *Práctico*, mérito debido en parte al hecho de que se trata de un diccionario en formato electrónico, lo que permite el uso de hipervínculos y desplegados.

Llegados a este punto nos hemos preguntado acerca del contenido de las entradas a fin de dilucidar si la elección de uno u otro tipo de organización, implícita o explícita, daba lugar a entradas netamente distintas o si, por el contrario, la diferencia

se limitaba únicamente a la presencia/ausencia de descriptores semánticos para explicitar la clasificación semántica subyacente.

Tras comparar el contenido de las entradas, hemos llegado a la conclusión de que, si bien la agrupación semántica resultante es muy similar, porque en ambos casos estamos ante una organización semántica “endocéntrica”, que tiene en cuenta no sólo las relaciones de significado que se dan entre las distintas colocaciones sino también las que se establecen entre los términos de la colocación, el uso de glosas y FLL para determinar el tipo de relación posibilita realizar divisiones más precisas, que permiten reflejar más matices de significado. Así, por ejemplo, por lo que respecta a las colocaciones de *afecto* + adjetivo, mientras en *Práctico* los adjetivos *profundo*, *enorme*, *gran(de)* y *duradero* figuran bajo un mismo subgrupo combinatorio, en el *DiCE* son descritos mediante dos glosas diferentes: *gran*, *profundo* y *enorme* con ‘intenso’ (FL **Magn**); *duradero* con ‘que dura mucho’ (FL **Magn\_temp**). Se trata de un aspecto que ya habíamos advertido en un trabajo anterior (Ferrando, en prensa), donde analizamos las colocaciones de “*amistad* + adjetivo” de ambos repertorios. En dicho trabajo advertimos que mientras en *Práctico* los adjetivos *gran(de)*, *firme*, *fuerte*, *incondicional*, *intensa*, *profunda*, *sólida* y *verdadera*, figuraban bajo un mismo grupo combinatorio, en el *DiCE* eran descritos mediante dos glosas diferentes: *grande*, *fuerte*, *incondicional*, *intensa* y *profunda* con ‘intenso’ (FL **Magn**); *firme*, *sólida* y *verdadera* con ‘como debe ser’ (FL **Ver**).

Esta mayor concreción o fineza por parte del *DiCE* a la hora de diferenciar grupos de significado también se aprecia en las colocaciones de “verbo + afecto”. Así, los verbos *sentir*, *profesar*, *tener*, *tomar (a alguien)*, *cobrar (a alguien)* y *coger (a alguien)* en *Práctico* se presentan en un único subgrupo, pero en el *DiCE* son descritos mediante dos glosas diferentes: *sentir*, *tener* y *profesar* mediante ‘sentir’ (FL **Oper1**) y *tomar*, *coger* y *cobrar* con ‘empezar a sentir’ (FL **Incep Oper1**). *DiCE* también diferencia entre *prodigar*, que glosa como ‘dar un afecto intenso a alguien’ (FL **Magn + Real1**), y *dar*, que es descrito simplemente como ‘dar’ (FL **Real1**), verbos que en *Práctico* figuran en un mismo subgrupo. Por último, cabe señalar que en *Práctico* tenemos también en un solo grupo *granjearse*, *ganar*, *inspirar*, *conquistar* y *concitar* mientras que en el *DiCE*

dichos verbos son descritos con dos glosas diferentes: *inspirar* mediante la glosa de significado pasivo ‘causar afecto en alguien’ (FL **Caus Func1**) y los otros cuatro verbos con la glosa de significado activo ‘causar afecto hacia sí’ (FL **Caus2 Func2**). Vemos, pues, que el uso de glosas lleva a establecer más matices de significado también en el caso de los colocativos verbales.

No podemos concluir este apartado sin antes señalar que, en realidad, las glosas y FLL podrían ser vistas no sólo como la causa de la mayor fineza o concreción semántica de las divisiones establecidas por el *DiCE* sino también como la consecuencia. Para nosotros las glosas, y más concretamente las FLL a las que corresponden, son la causa o, mejor dicho, la herramienta posibilitadora de las subdivisiones. Prueba de ello es que el *DCL* y el *DCM*, diccionarios que como *Práctico* optan por una clasificación semántica implícita, presentan asimismo un nivel de concreción mucho menor que el *DiCE*, mientras que el *MCD*, diccionario para el inglés que recurre como el *DiCE* al uso de glosas, sin llegar a ser tan detallado como este último, presenta, por lo general, más subdivisiones por matices de significado que los repertorios que optan por una clasificación implícita. Dicho en otras palabras, la clasificación semántica explícita conlleva necesariamente una estructuración más afinada de la información colocacional o, lo que es lo mismo, la clasificación implícita, dado que no requiere de formalismos, puede permitirse ser más imprecisa<sup>224</sup>.

---

<sup>224</sup> Nuestra apreciación de que las FLL permiten afinar en matices semánticos viene corroborada por el método de compilación seguido en el *DiCE*, pues en Alonso Ramos (2009b: 1201) se señala que “aunque el *DiCE* se compila inductivamente a partir del corpus, las FLs constituyen una plantilla que guía la búsqueda de las colocaciones en el corpus”.

## 6. LAS COLOCACIONES EN SU DIMENSIÓN PEDAGÓGICA

La importancia de la inclusión de las colocaciones en la enseñanza-aprendizaje de lenguas constituye un hecho indiscutible, como han puesto en evidencia un gran número de estudiosos de la materia<sup>225</sup>. Uno de los pioneros en señalarlo para el español fue Calderón Campos (1994)<sup>226</sup>. Posteriormente también abordaron el problema Corpas (1996), Ruiz Gurillo (2000), Penadés (1999), Koike (2001) y, más recientemente, Higuera (2005, 2006a y 2006b), González Grueso (2006) y Álvarez Cavanillas (2008), sólo por citar algunos<sup>227</sup>.

¿Pero por qué resulta tan indispensable el conocimiento de las colocaciones para un aprendiz de E/LE? La restricción combinatoria de las colocaciones viene dada por el uso, por la repetición y no tanto por la lógica o la semántica. Esto hace que sean arbitrarias y no previsibles, cosa que se pone muchas veces de manifiesto cuando intentamos traducirlas a otra lengua. Un buen ejemplo, citado con anterioridad, es *dar un paso*, que se traduce por *take a step* en inglés, *fare un passo* en italiano y *donner un pas* en francés. Esta restricción combinatoria es lo que diferencia las colocaciones de las combinaciones libres de palabras como, por ejemplo, *mirar un árbol* o *comprar un libro*.

Dada su idiosincrasia, su dominio es indispensable para poder expresarse con naturalidad; esto es, para que el discurso en L2 resulte natural. En otras palabras, su conocimiento es fundamental para la consecución de una competencia lingüística similar (o incluso igual) a la de un nativo, pues las colocaciones permiten usar la lengua de forma más fluida y precisa.

A finales de los años ochenta del siglo pasado Yorio (1989: 55-72) ya formuló que el grado de idiomatidad alcanzado por un aprendiz de L2 es un claro indicador de su nivel de competencia (cfr. Molina García, 2006: 122). De la misma opinión es

---

<sup>225</sup> Tal es el caso de los integrantes de la corriente didáctica tratada en el apartado 1.2.4.

<sup>226</sup> Para este estudioso las colocaciones plantean problemas únicamente de cara a la producción en L2. Sin embargo, como advierte García Platero (2002: 28), determinadas colocaciones como *conciliar el sueño*, dada su parcial opacidad, también pueden resultar problemáticas en la comprensión.

<sup>227</sup> Para una bibliografía más detallada véase Robles i Sabater (2007).

Higuera, quien señala que a través de las colocaciones se puede determinar el grado de conocimiento que posee un hablante, pues “el desconocimiento de las restricciones combinatorias de las palabras en una lengua separa al no nativo de las producciones del nativo” (Higuera, 2005: 481), siendo bastante frecuente entre los estudiantes el hacer transferencias erróneas de patrones colocacionales de su lengua materna al español. Sin embargo, esta no es la única razón que justifica su enseñanza, sino que su conocimiento juega un papel decisivo en la organización y estructuración del léxico en el cerebro, ya que:

agiliza su recuperación y mejora la fluidez y corrección del alumno, que no tiene que ir combinando palabra a palabra para crear su discurso, sino bloque a bloque y, por consiguiente, podrá hacerlo con mayor rapidez y cometiendo un número menor de errores. (Higuera, 2004b: 15)

A estas justificaciones ya proverbiales, Higuera añade otras razones no menos poderosas que resumimos a continuación (2006b: 72-76):

- Las colocaciones son necesarias para conocer el significado de algunas palabras, pues hay palabras que cambian su significado en función de con qué otras palabras se combinen. Así, por ejemplo, un adjetivo como *solo* no significa lo mismo si acompaña al sustantivo *persona* o al sustantivo *café*.

- Ayudan a entender los usos metafóricos del lenguaje cotidiano, pues ciertas colocaciones (*defender una opinión, acariciar una idea*) presentan un significado figurado que puede ser difícil de interpretar para un hablante no nativo.

- Pueden ayudar a mejorar la comprensión y la producción de ciertos tipos de textos, porque hay colocaciones que son exclusivas de un determinado registro.

- La enseñanza de colocaciones ayuda al aprendizaje cualitativo del léxico; es decir, que mejora el conocimiento que ya se tiene de las palabras.

- Las colocaciones permiten evocar una situación y expresar una idea de forma breve y concisa. Por ejemplo, una colocación como *dispersar la multitud* nos hace pensar inmediatamente en una acción de la policía tras un incidente.

- El conocimiento de ciertas colocaciones mejora la capacidad de los estudiantes de entender textos orales y escritos porque les ayuda a predecir qué tipo de palabras van a encontrar a continuación de otras.

- El desconocimiento de muchas colocaciones es la razón de que los estudiantes cometan errores gramaticales, pues cuando desconocen una colocación deben recurrir a complicados circunloquios que pueden resultar agramaticales o al menos extraños a los oídos de un hablante nativo.

- Dada su transparencia semántica, las colocaciones suelen pasar desapercibidas ante los ojos de los estudiantes, lo que les lleva a cometer un gran número de errores en sus producciones orales y escritas. De ahí la necesidad de que el profesor los sensibilice ante este fenómeno léxico.

- Dada su arbitrariedad, son un contenido que el alumno puede aprender a trabajar de forma autónoma. El profesor se limitaría en clase a presentar el concepto, enseñar a reconocerlas y a memorizarlas. A partir de ahí, los alumnos podrían seguir trabajando por su cuenta para mejorar la competencia colocacional<sup>228</sup>.

De las consideraciones anteriores se deduce que la enseñanza del léxico no debe limitarse únicamente a las formas y significados de las palabras, sino que también debe prestar una especial atención a su combinatoria ya desde los primeros niveles de aprendizaje. Lo cierto es que, cuanto antes se ponga en contacto al aprendiz con las colocaciones tanto mejor, pues, como advierte Molina García, “la adquisición de la competencia fraseológica sólo se consigue mediante la exposición repetida y continuada por parte del aprendiz a abundantes dosis de lenguaje idiomático” (2006: 123).

### **6.1. LAS COLOCACIONES EN E/LE: ESTADO DE LA CUESTIÓN**

Pese a su importancia en el aprendizaje de una lengua, las colocaciones han sido hasta hace muy poco un aspecto del todo desatendido en la didáctica de E/LE,

---

<sup>228</sup> Cabe señalar en este punto que entendemos la competencia colocacional como parte integrante de la competencia fraseológica, la cual, a su vez, sería parte integrante de la competencia lingüística.

mientras que en otras lenguas, como el inglés, la bibliografía es mucho más extensa. Este vacío se explicaría por el desarrollo tardío de la investigación colocacional en el marco de la lingüística española. Sin las bases teóricas adecuadas no era posible su aplicación práctica. En este sentido, cabe señalar que no se alcanza un cierto consenso en la definición de colocación hasta mediados de los años noventa, coincidiendo con la aparición del *Manual de fraseología española* (Corpas, 1996). A partir de este momento, empiezan a aparecer algunos trabajos aislados sobre la enseñanza de las unidades fraseológicas, tal es el caso de Penadés (1999), Forment Fernández (1998), Gómez Molina (2000) y Ruiz Gurillo (2000 y 2002), entre otros. Sin embargo, la mayoría de las propuestas se centran fundamentalmente en las locuciones o modismos y, cuando tratan el tema de las colocaciones, se limitan a proponer actividades aisladas e inconexas.

La primera aplicación didáctica secuenciada para llevar las colocaciones al aula es la de Pacheco López (2003), quien señala la ventaja del diccionario de colocaciones para adquirir léxico mediante su uso distribucional en el aprendizaje del español como lengua extranjera. A modo de ejemplo, la autora compila un pequeño diccionario de colocaciones del campo de la gastronomía y propone una serie de actividades basadas en el enfoque por tareas para trabajar las colocaciones registradas. Cada actividad consta de una fase de motivación, una serie de tareas intermedias para practicar tanto la producción escrita como oral, y una tarea final. Se trata de actividades en las que los alumnos, a partir de la consulta del diccionario, tienen que realizar acciones reales. Así, las tareas finales de las diferentes actividades son: 1) preparar una información con degustación; 2) organizar un viaje para degustar los productos típicos de una región determinada; 3) describir los alimentos y su forma de presentación; 4) describir los pesos y las medidas de los alimentos; y 5) hacer un libro de recetas. Las actividades están pensadas para un nivel A2+, según la terminología del MCER.

No obstante, hay que esperar a los trabajos de Higuera (2004 y 2006) para poder contar con una propuesta didáctica realmente amplia y pormenorizada. Esta autora es la primera en desarrollar unas bases metodológicas y una aplicación práctica efectiva para la enseñanza-aprendizaje de las colocaciones en español. De hecho, nos

atreveríamos a decir que su tesis doctoral, *La enseñanza-aprendizaje de las colocaciones en el desarrollo de la competencia léxica en el español como lengua extranjera*, (premio ASELE de Investigación 2004), vino a llenar un vacío en la lingüística española aplicada, como años atrás ya lo hizo el *Manual de fraseología española* de Corpas (1996) en el marco de la lingüística teórica.

Las aportaciones de Higuera a la enseñanza de las colocaciones son fundamentalmente tres, como la propia autora señala (2006b): a) una definición de colocación para el ámbito de E/LE, basada en las fuentes bibliográficas del inglés como lengua extranjera; b) unos fundamentos metodológicos que contemplan la secuencia didáctica, algunos principios básicos para enseñar colocaciones y una tipología de ochenta actividades; y, c) ejemplificación de dicha propuesta metodológica con tres aplicaciones prácticas a la didáctica del español: un material en CD-ROM para la formación de profesores en la noción de colocación, un ejemplo para trabajar las colocaciones de una unidad de un manual impreso y, por último, un material para el aprendizaje autónomo del léxico para alumnos de nivel intermedio que incluye colocaciones y otros tipos de unidades fraseológicas.

Herederos de los trabajos de Higuera es el estudio de Navajas Algaba (2007), *Las colocaciones en el aula de E/LE: actividades para su explotación didáctica*, pues se trata de una memoria de máster dirigida por la propia Higuera. A partir de los estudios e investigaciones llevados a cabo principalmente por Higuera, Navajas Algaba reflexiona sobre por qué se deben enseñar colocaciones en la clase de E/LE y propone una serie de actividades para los diferentes tipos de colocaciones existentes en español ya desde los niveles iniciales. Son un total de veinte actividades independientes para tratar explícitamente las colocaciones en el aula de E/LE. La mayoría de las actividades constan de tres partes: una primera parte destinada a presentar y destacar las colocaciones a partir de asociogramas, listas de palabras, tarjetas, etc.; una segunda parte para completar el conocimiento a partir de actividades de práctica y memorización (ejercicios de rellenar huecos, de relacionar o emparejar, de completar y de sustitución); y, por último, una tercera parte destinada a provocar el uso mediante actividades de producción de naturaleza comunicativa



(escribir frases, reconstruir o inventar una historia a partir de colocaciones dadas, elaborar una lista de la compra). También adapta una serie de actividades lúdicas o juegos (*pictionary*, *memory*, tabú, juegos de cartas) para practicar las colocaciones que se hayan presentado previamente y que pueden ser muy útiles como repaso en los últimos cinco o diez minutos de clase. La finalidad de la autora ha sido ejemplificar cada uno de los tipos de colocaciones establecidos por Koike (2001), por lo que, como ella misma reconoce, algunas de las actividades pueden carecer de verdadera rentabilidad comunicativa y –añadimos nosotros– resultar demasiado estructurales. Sin embargo, ello no quita mérito a un trabajo que viene a cubrir, junto con el de Higuera, un vacío en la bibliografía colocacional del español.

Otra aportación a la enseñanza de las colocaciones, aunque de la lengua de especialidad –concretamente del español de los negocios–, es el artículo de González Grueso (2006). El autor presenta, en primer lugar, una breve panorámica del tratamiento de las colocaciones en E/LE y constata, al igual que hemos advertido nosotros, que la mayoría de los trabajos están enfocados a las locuciones y que las referencias a las colocaciones son minoritarias. En segundo lugar, propone una actividad secuenciada que puede servir de modelo a los profesores de español como lengua de especialidad para crear otras nuevas. La aplicación didáctica va acompañada de un glosario de colocaciones en español extraído de los materiales al uso de nivel inicial e intermedio. En nuestra opinión, la propuesta de González Grueso abre nuevas perspectivas en la enseñanza del español de los negocios.

Posterior al trabajo de González Grueso, es la memoria de máster de Álvarez Cavanillas (2008), la cual, inspirada asimismo en los trabajos de Higuera, constituye otra gran aportación para el tratamiento de las colocaciones en el aula de E/LE. En la primera parte del trabajo se muestra cómo ha ido cambiando el papel del léxico en la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas y como este ha ido adquiriendo cada vez mayor importancia. En la segunda parte se analizan las propuestas del llamado *Enfoque Léxico* y se hace un estudio bastante detallado de las colocaciones (definición, tipología, etc.). A continuación, se ofrecen ideas y actividades para trabajar las colocaciones en el aula de E/LE. La aportación más novedosa es el diseño de una

unidad didáctica a lo largo de la cual se trabajan una serie de colocaciones relacionadas con el tema de los animales de compañía, lo que permite ejercitar las colocaciones de forma contextualizada y comunicativa. Esto constituye un aspecto novedoso respecto a los trabajos anteriores.

Nosotros, por nuestra parte, también tratamos de contribuir a la investigación colocacional del español en un trabajo anterior (Ferrando, 2010a), en el que analizamos la presencia de las colocaciones en algunos métodos de E/LE. La conclusión a la que llegamos es que el tratamiento es a todas luces insuficiente, tanto en la cantidad como en el modo de abordar el problema, ya que pocas veces se hace de forma explícita. Además, pudimos constatar, no sin cierta sorpresa que, a diferencia de lo que sería de esperar, este tratamiento deficiente no mejora a medida que se avanza en el currículo.

A partir de dicho análisis elaboramos algunas propuestas didácticas; entre ellas, una unidad didáctica para nivel superior centrada en las colocaciones y que incorpora las TICs para favorecer al máximo la autonomía del alumno. El título elegido para la unidad didáctica fue *La vida en rosa* porque las actividades que la conforman se articulan en torno a dos temas: el color rosa y la novela rosa. El tema de los colores permite trabajar diferentes tipos de unidades fraseológicas, pues son muchas las expresiones en español relacionadas con los colores; valga como ejemplo la combinación *novela rosa*. La elección del color rosa frente a otros colores posibilitaba, por tanto, conectar con otro tema, el de la novela romántica, género que, por sus características, permite practicar un gran número de estructuras prefabricadas en relación con la descripción de personas, lugares y sentimientos<sup>229</sup>.

*La vida en Rosa* tiene formato de ELEQuest (WebQuest para ELE) y, como tal, consta de cinco partes bien diferenciadas: en la *Introducción* y en el apartado *Tareas* encontramos ejercicios de vocabulario para la presentación y práctica de unidades fraseológicas relacionadas con los colores; en el apartado *Proceso* hallamos ejercicios

---

<sup>229</sup> *La vida en rosa* está disponible en:  
[http://wg.proele.org/webquest/soporte\\_horizantal\\_w.php?id\\_actividad=290&id\\_pagina=1](http://wg.proele.org/webquest/soporte_horizantal_w.php?id_actividad=290&id_pagina=1) [Fecha de consulta: diciembre de 2011]

centrados en las colocaciones relacionadas con el amor así como una tarea final consistente en escribir el último capítulo de una novela rosa y grabar su correspondiente radionovela; el apartado *Evaluación* contiene un cuestionario para que los alumnos puedan evaluar tanto el producto final, como su proceso de aprendizaje; por último, el apartado *Conclusiones* permite a los alumnos reflexionar sobre los conocimientos adquiridos y sugiere ideas para seguir profundizando en el tema.

Lo que nos movió a diseñar nuestra unidad fue la voluntad de ofrecer a los profesores interesados en abordar la enseñanza de las colocaciones material para sus clases. Esta misma motivación se encuentra en la base del artículo “Las colocaciones en clase de E/LE” (Sidoti, 2011), donde, con el objetivo de facilitar la tarea de aquellos profesores que quieran abordar el tema de las colocaciones de forma explícita, se propone una unidad didáctica basada en la metodología del enfoque por tareas para estudiantes italianos de nivel B2 de español. De manera análoga a *La vida en rosa*, la unidad introduce el concepto de colocación y trabaja aquellas colocaciones que aparecen con más frecuencia en relación con un tema concreto, en este caso el de los viajes.

Parece ser que todas estas aportaciones han empezado a hacer mella en las editoriales y creadores de materiales de E/LE, pues, en alguno de los nuevos materiales aparecidos recientemente en el mercado, las colocaciones dejan de ser abordadas de forma anecdótica o puntual para recibir un tratamiento más explícito y continuado. Tal es el caso del material complementario en CD-ROM para el manual *Gente 2*, *La Biblioteca de Gente 2* (Difusión, 2008), que contiene una carpeta –llamada “Gente con palabra”– con actividades para profundizar en el conocimiento colocacional de una parte del léxico que aparece en las unidades del manual. Otro ejemplo es el nuevo manual *Bitácora 1* (Difusión, 2011), que cuenta con una sección fija titulada “Palabras en compañía” donde se presentan las agrupaciones más frecuentes y más útiles del vocabulario de la unidad. Confiamos en que los futuros manuales sigan esta tendencia. No obstante, hasta que no sea algo generalizado en los métodos, será tarea del

profesor hacer evidente el fenómeno colocacional ante los ojos de los alumnos para que no pase desapercibido.

A modo de conclusión, quisiéramos cerrar este apartado señalando que las distintas contribuciones revisadas aquí, constituyen un gran avance. Podemos decir que, gracias a ellas, las colocaciones en el ámbito de E/LE han pasado de cenicienta a princesa. No obstante, aún queda un largo camino por recorrer. De hecho, si comparamos las fuentes bibliográficas y los materiales de enseñanza de español con los del inglés, lengua en la que la teoría colocacional está mucho más desarrollada, la diferencia es abismal, pues es habitual encontrar referencias explícitas a las colocaciones tanto en la bibliografía destinada a los profesores de inglés como lengua extranjera como en los manuales de aprendizaje destinados a los alumnos. En el caso del español, amén del vacío existente en los materiales de E/LE, encontramos grandes lagunas también por lo que respecta a las bases teóricas: se echan en falta, entre otras cuestiones, como advierte el propio Álvarez Cavanillas (2008: 123), estudios sobre las colocaciones más frecuentes y rentables del español. Nosotros quisiéramos destacar también la ausencia de un estudio pormenorizado del tratamiento de las colocaciones en los materiales de E/LE, la falta tanto de libros de ejercicios como de unidades didácticas centradas en las colocaciones, así como la ya proverbial carencia de diccionarios de colocaciones para los estudiantes de E/LE de los diferentes niveles.

## **6.2. ASPECTOS CONCRETOS DE LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LAS COLOCACIONES**

En este apartado trataremos de dar respuesta a cuatro preguntas clave:

- 1) ¿Qué colocaciones enseñar?
- 2) ¿Cuándo enseñar colocaciones?
- 3) ¿Cómo enseñar colocaciones?
- 4) ¿Qué herramientas utilizar?

Seguiremos fundamentalmente los trabajos de Higuera (2004 y 2006) y de Álvarez Cavanillas (2008), ya que son quienes han descrito de manera más amplia y pormenorizada los aspectos metodológicos de la enseñanza de las colocaciones.

### **6.2.1. ¿QUÉ COLOCACIONES ENSEÑAR Y CUÁNDO?**

Si bien es posible, y a veces incluso aconsejable, dejar la enseñanza de locuciones o modismos para los niveles intermedio y avanzado, pues muchas expresiones presentan peculiaridades morfológicas o sintácticas que podrían dificultar el aprendizaje –cfr. Forment Fernández (1998: 339)–, no ocurre lo mismo con las colocaciones. Así, compartimos con la mayoría de estudiosos sobre el tema (Penadés, 1999; Gómez Molina, 2000; Navarro, 2003; Higuera, 2004b; y Álvarez Cavanillas, 2008) la idea de que la enseñanza de las colocaciones debe abordarse ya desde los niveles iniciales, puesto que, como hemos señalado, su dominio permite expresarse con naturalidad y fluidez, así como con precisión. Ahora bien, su estudio deberá intensificarse en los niveles avanzados, pues como advierten Lewis (1993) o Willis (1990), lo que realmente caracteriza a un alumno de nivel avanzado frente a otro de nivel intermedio es la fluidez y precisión lingüística, cosa que sólo es posible cuando en la memoria se posee un enorme repertorio de bloques o combinaciones que el hablante ha memorizado como un todo y puede combinar al hablar (Grymonprez, 2000). Por tanto, en los niveles más altos del aprendizaje uno de los objetivos fundamentales deberá ser incrementar o reforzar la competencia colocacional de los estudiantes, es decir, la habilidad de combinar palabras para que puedan expresarse de la misma forma en la que lo haría un hablante nativo.

Lo que no está tan claro es qué colocaciones presentar en cada uno de los niveles de aprendizaje, ya que se siguen echando en falta estudios de frecuencias que nos permitan determinar estas cuestiones. Se trata de una carencia advertida hace algo más de una década por Penadés (1999) y que sigue pendiente. Sin embargo, cabe matizar que, si bien dentro de los estudios fraseológicos la frecuencia ha sido para muchos investigadores un factor esencial en la selección de las unidades destinadas para el aprendizaje, por sí sola resulta insuficiente a la hora de determinar qué léxico enseñar, pues, como ha observado Nation (1990), algunas palabras muy útiles

aparecen muy abajo en términos de frecuencia. Sería necesario usar más parámetros. Según Bustos Gisbert (2001), el punto de partida debe buscarse en los estudios de disponibilidad léxica cuya base metodológica es la recogida de materiales mediante encuestas a un determinado número de hablantes seleccionados a partir de una serie de variables (edad, sexo, trabajo, estudios, origen...). Una vez establecido el grupo de encuestados (pueden ser hablantes nativos o extranjeros), se elabora una lista de temas y se pide a los informantes que, en un tiempo limitado, escriban las palabras más útiles en este campo. Hasta ahora, que sepamos, los estudios de disponibilidad léxica se han centrado sólo en la palabra, sin tener en cuenta su combinatoria. Cabría desarrollar un modelo de encuesta que pudiera medir también la competencia colocacional de los informantes. Sólo así podríamos determinar qué colocaciones enseñar en cada nivel.

Sí existe, en cambio, cierto consenso en lo que a la tipología de las colocaciones se refiere; los expertos sobre el tema sugieren que cuanto menos lexicalizada esté una palabra, mayor será su campo colocacional, y, por tanto, más relevante será para el aprendiz de L2 adquirirla como vocabulario. Así, según Lewis (1993), a la hora de presentar colocaciones, el profesor debería partir de nombres de significado general (*carácter, trabajo, tema, plan, problema, etc.*) y verbos deslexicalizados (*tener, hacer, dar, etc.*).

Estamos de acuerdo sólo en parte con este criterio. Nótese que, si bien puede ser rentable en los niveles iniciales para explicar usos muy concretos (por ejemplo, que en español expresamos la edad con *tener* o que *hacemos* o *practicamos un deporte*, pero no lo *realizamos*), cuando la casuística es muy amplia puede resultar una tarea difícil y poco productiva empezar la enseñanza a partir de palabras de contenido léxico muy vago (Álvarez Cavanillas, 2008: 54).

Otro criterio apuntado por algunos estudiosos es que habría que centrarse en aquellas colocaciones que difieren entre la L1 y la L2. No obstante, semejante criterio sólo sería aplicable si el profesor conoce la lengua materna de los estudiantes y cuando el grupo es lingüísticamente homogéneo. Además, hay estudios como los de Gilquin (2007) que ponen de manifiesto que aquellas colocaciones que disponen de un

equivalente directo en la L1 también pueden resultar problemáticas, pues, a priori, los estudiantes no pueden saber si se dice igual o no que en su lengua<sup>230</sup>.

El criterio contrastivo conecta con otra propuesta: la de dejar de lado las colocaciones determinadas por el conocimiento del mundo o *colocaciones semánticas*, pues estas son universales, para centrarse sólo en la enseñanza de las determinadas por la lengua o *colocaciones idiosincrásicas* (Higueras, 2006a: 47). Sin embargo, hay casos en que la equivalencia entre colocaciones semánticas de distintas lenguas es sólo parcial. Así, por ejemplo, en español el único animal que *ladra* es el perro, pero en inglés no sólo se dice de este último (*a dog barks*), sino también del zorro (*a fox barks*).

Mucho más rentable parece, en cambio, la propuesta de partir de las áreas temáticas de interés para nuestros alumnos y trabajar las colocaciones relacionadas con un tema concreto o con una función lingüística determinada (Higueras, 2006a: 31). Es decir, se trataría de introducirlas en las unidades temáticas correspondientes y practicarlas en contexto.

Este es el criterio que se adopta en el nuevo *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2007) –en adelante, *PCIC*– documento que establece los objetivos generales y los contenidos de la enseñanza del español en los distintos centros Cervantes del mundo, que, desde hace unos meses, está disponible también en línea<sup>231</sup>.

Uno de los aspectos más destacables del *PCIC* es la definición de los contenidos léxico-semánticos desde una perspectiva de análisis de carácter nocional que permite dar cuenta de la dimensión combinatoria del léxico. El resultado es el desarrollo de dos inventarios de vocabulario en términos de *Nociones generales* y *Nociones específicas*<sup>232</sup>, en los que se incluyen, además de lexías simples, toda una serie de unidades léxicas pluriverbales, entre ellas múltiples colocaciones. En este sentido, el

---

<sup>230</sup> Llega a la siguiente conclusión tras analizar un corpus de textos escritos por estudiantes franceses de inglés de nivel avanzado.

<sup>231</sup> En el Centro Virtual Cervantes (CVC), sitio de Internet creado y mantenido por el Instituto Cervantes de España en 1997 para contribuir a la difusión de la lengua española y las culturas hispánicas.

<sup>232</sup> Las nociones generales hacen referencia a conceptos abstractos o relacionales (tiempo, cantidad, lugar, etc.) mientras que las específicas tienen que ver con aspectos concretos del acto comunicativo y se relacionan con temas determinados.

*PCIC* se revela como una valiosa herramienta para determinar qué colocaciones enseñar en cada nivel.

Para el inventario de *Nociones específicas*, se han establecido un total de veinte temas<sup>233</sup> y cada categoría está compuesta, a su vez, por diversas subcategorías; por ejemplo, dentro del tema *Viajes, alojamiento y transporte* tenemos: *Objetos y documentos relacionados con los viajes, Tipos de viajes, Alojamiento, Red de Transportes, Tipos de transporte y La conducción*.

En cuanto a la presentación del vocabulario dentro de cada tema, las diferentes unidades léxicas aparecen divididas por niveles (A1, A2, B1, B2, C1 y C2) y dentro de cada nivel se encuentran agrupadas en series que responden a criterios semánticos, formando redes, a imagen y semejanza de las relaciones que se establecen en el lexicón mental. Así, en la medida de lo posible, las combinaciones aparecen agrupadas formando series sinónimas (*registrar/inspeccionar las maletas/el equipaje; montar/organizar un viaje*) o antónimas (*facturar/perder el equipaje/las maletas*):

---

<sup>233</sup> Los temas son los siguientes: 1. Individuo: dimensión física; 2. Individuo: dimensión preceptiva y anímica; 3. Identidad personal; 4. Relaciones personales; 5. Alimentación; 6. Educación; 7.; Trabajo; 8. Ocio; 9. Información y medios de comunicación; 10. Vivienda; 11. Servicios; 12. Compras, tiendas, establecimientos; 13. Salud e Higiene; 14. Viajes, alojamiento y transporte; 15. Economía e industria; 16. Ciencia y tecnología; 17. Gobierno, política y sociedad; 18. Actividades artísticas; 19. Religión y filosofía; 20. Geografía y naturaleza.



14.1. Viajes [v. Saberes y comportamientos socioculturales 1.13.1.]	
B1	B2
<p><b>14.1.1. Objetos y documentos relacionados con los viajes</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ DNI (Documento Nacional de Identidad), visado</li> <li>▪ cheques de viaje</li> <li>▪ equipaje</li> <li>▪ bolsa ~ de aseo/de viaje</li> <li>▪ exceso de equipaje</li> <li>▪ mapa de carreteras, plano turístico, callejero</li> <li>▪ anular/cambiar ~ un billete</li> <li>▪ facturar/perder ~ el equipaje/las maletas</li> </ul> <p><b>14.1.2. Tipos de viajes</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ hacer ~ un crucero/un safari</li> <li>▪ viaje ~ de trabajo/de estudios/de negocios/de larga duración</li> <li>▪ viajar ~ en familia/en grupo</li> <li>▪ irse/marcharse/salir ~ de puente/de fin de semana</li> <li>▪ hacer/contratar ~ un viaje organizado</li> <li>▪ hacer turismo</li> <li>▪ subir(se) a/bajar(se) de ~ un tren/un autobús/un avión</li> </ul> <p>La playa [v. <i>Nociones específicas</i> 20.2.2., 20.4.]</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ arena, olas</li> <li>▪ sandalias</li> <li>▪ sombrilla, pelota</li> <li>▪ buceador</li> <li>▪ tomar el sol</li> <li>▪ pasear por la orilla, jugar en la arena</li> </ul> <p>La montaña [v. <i>Nociones específicas</i> 20.2.2., 20.4., 20.5., 20.6.]</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ paseo</li> <li>▪ montañero, senderista, escalador, cazador</li> <li>▪ dar un/ir de ~ paseo</li> <li>▪ hacer ~ una marcha/una excursión</li> <li>▪ hacer ~ senderismo/escalada</li> </ul>	<p><b>14.1.1. Objetos y documentos relacionados con los viajes</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ registrar/inspeccionar ~ las maletas/el equipaje, extraviar las maletas</li> </ul> <p><b>14.1.2. Tipos de viajes</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ viaje ~ de novios/de placer/de recreo/oficial</li> <li>▪ turismo ~ rural/de aventura/cultural/de montaña</li> <li>▪ ruta, trayecto, itinerario</li> <li>▪ recorrer/atravesar/cruzar ~ el océano/el país</li> <li>▪ viajar ~ en clase turista/en clase preferente/en primera (clase)</li> <li>▪ dar la vuelta al mundo</li> <li>▪ pasar el verano</li> <li>▪ montar/organizar ~ un viaje</li> </ul> <p>La playa [v. <i>Nociones específicas</i> 20.2.2., 20.4.]</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ cubo, pala, rastrillo, flotador</li> <li>▪ zona nudista, puesto de socorro, paseo marítimo</li> <li>▪ bandera ~ verde/amarilla/roja</li> <li>▪ darse un baño, ir de pesca</li> <li>▪ jugar ~ a las palas/al vóley</li> <li>▪ estar el agua ~ fría/caliente/buena/limpia/sucia/transparente</li> <li>▪ quemarse ~ la espalda/los hombros</li> </ul> <p>La montaña [v. <i>Nociones específicas</i> 20.2.2., 20.4., 20.5., 20.6., <i>Nociones específicas</i> 8.3.]</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ monte, colina</li> <li>▪ anorak</li> <li>▪ escalar, hacer ~ alpinismo/descenso de barrancos</li> </ul>

Cabe señalar que la combinatoria que ofrecen los inventarios nocionales del *PCIC* no es exhaustiva, pues pueden –y deben– añadirse nuevos elementos, tanto en sentido horizontal (completando las series), como en sentido vertical (con nuevos elementos en cada nivel). A pesar de la falta de exhaustividad, el *PCIC* constituye una ayuda inestimable a la hora de determinar qué colocaciones llevar al aula en los diferentes niveles, pues, tal como se indica en su introducción, es “una base de orientación general que podrá servir de referencia a quien lo utilice a la hora de seleccionar y distribuir por niveles las unidades léxicas que precise para sus propios fines” (*PCIC*: 333). En este sentido, debemos concluir que la enseñanza de las colocaciones en E/LE debería necesariamente tomar como punto de partida los inventarios del *PCIC*. Volveremos sobre este tema en el capítulo 7, cuando describamos nuestra propuesta de diccionario.

### 6.2.2. ¿CÓMO ENSEÑAR COLOCACIONES?

Navarro (2003) considera que la didáctica de las unidades fraseológicas debería tener los mismos objetivos del curso, integrándose en la programación y tratándose como un aspecto más del desarrollo de la competencia comunicativa, afirmación que nosotros hacemos extensible a las colocaciones, pues estas constituyen, como ya hemos apuntado, un tipo de unidad fraseológica.

En este sentido, consideramos que las colocaciones deberían incluirse en las unidades temáticas correspondientes y, a ser posible, en relación con una función comunicativa. Así, cuando en el aula abordemos un tema nuevo, a la hora de introducir o repasar el vocabulario deberemos mostrar también las colocaciones más usuales. La mejor manera de hacerlo será partiendo de la base y estableciendo redes semánticas (basadas en relaciones de hiperonimia, hiponimia, sinonimia o antonimia). Por ejemplo, en una clase dedicada al tema de los consejos y cuyos objetivos comunicativos fueran dar y recibir consejos, a modo de introducción se podría preguntar a los alumnos *¿qué podemos hacer con un consejo?* o *¿cómo puede ser un consejo?* para, a partir de dichas preguntas, ir tomando nota de las colocaciones posibles en la pizarra.

En cuanto al tipo de aproximación, algunos autores como Carini Martínez (1997) defienden un enfoque contrastivo, que se centre únicamente en las colocaciones que difieren de una lengua a otra. Sin embargo, en nuestra opinión, el enfoque contrastivo debe ser un complemento de la didáctica de las colocaciones, pero no la base; esto es, en un primer momento habría que poner a los alumnos en contacto con las colocaciones más usuales del español y sólo en un segundo momento descubrir semejanzas y diferencias con su lengua materna para facilitar su aprendizaje.

Por lo que respecta a su enseñanza-aprendizaje, los primeros estudios dedicados a las unidades fraseológicas en general (Martínez Pérez & Plaza Trenado, 1992; García Murais, 1998) proponen la secuencia didáctica de las tres P: presentación, práctica y producción, que Gómez Molina (2004) aplicará más tarde a las colocaciones.

Si bien esta secuencia de las tres P puede resultar adecuada, Higuera considera más apropiada la secuencia con cuatro fases propuesta por Woodward (2001: 104-112) para el léxico en general y que ella adapta a las colocaciones. Así, Higuera distingue las siguientes fases (2006b: 92-97):

1) *Fase de exposición a la lengua*. En esta fase se realizarán actividades que impliquen la exposición al fenómeno de las colocaciones. Cualquiera de las formas habituales de ofrecer *input* (lectura de textos cortos, visionado de un fragmento de una película, audiciones, discursos orales, etc.) servirá, lo importante es focalizar la atención en las colocaciones.

2) *Fase de percepción de la forma y el significado*. En esta fase se familiarizará a los alumnos con el concepto de colocación y se les enseñará a identificarlas. Resultarán muy útiles para este fin los ejercicios dedicados a almacenar físicamente las colocaciones (hacer mapas mentales, listados, tablas, esquemas, etc.)

3) *Fase de memorización o almacenamiento mental*. En esta fase los alumnos deben realizar todo tipo de prácticas que les ayuden a memorizar y repasar las colocaciones (ejercicios de rellenar huecos, actividades lúdicas, consulta de obras de referencia, redacción de textos, etc.).

4) *Fase de uso y mejora*. El objetivo de la última fase es recordar, generalizar y transmitir lo aprendido. Aquí tienen cabida todos los tipos de actividades comunicativas usados en las fases anteriores siempre que permitan al estudiante comprobar si realmente ha aprehendido las colocaciones. Además, serán de especial utilidad los controles y análisis de errores. Esta fase se separa de las anteriores para asegurar que los alumnos perciben realmente la lengua y la mejoran.

Nótese que, frente a la clásica secuencia de las tres P, la propuesta de Higuera incorpora una fase dedicada a enseñar explícitamente el concepto de colocación y realizar actividades de toma de conciencia. Coincidimos con la autora (2006a: 10) en la necesidad de un tratamiento tanto directo como indirecto de las colocaciones; esto es, no basta con que los alumnos lean y escuchen textos en los que aparezcan colocaciones sino que, al tratarse de un aspecto idiosincrásico de cada lengua, es

necesario que el profesor enseñe el concepto de colocación y familiarice a los alumnos con el fenómeno para que puedan memorizarlas y reproducirlas adecuadamente.

Las diferentes fases de la secuencia didáctica, como bien advierte Higuera (2006b: 94), se corresponden con las teorías sobre procesamiento del *input* de la psicología cognitiva. Según dichas teorías, no es suficiente con someterse a *input* sino que es necesaria una toma de conciencia de los fenómenos lingüísticos para que el *input* sea procesado y pase a formar parte de la interlengua.

A lo largo de las diferentes fases será necesario llevar a cabo ejercicios que permitan practicar todas las destrezas, no sólo la expresión escrita, pues la enseñanza del léxico debe estar relacionada con todas las actividades comunicativas de la lengua. No nos detendremos aquí en describir la tipología de las diferentes actividades; pues ya hemos tratado este aspecto con gran detalle en nuestra memoria de máster *Materiales didácticos para la enseñanza-aprendizaje de las colocaciones: análisis y propuestas*<sup>234</sup>. Concretamente, en los capítulos 3 y 4 de dicho trabajo presentamos un análisis pormenorizado de los distintos tipos de actividades y estudiamos su inclusión en los manuales de *E/LE*.

### **6.2.3. ¿QUÉ HERRAMIENTAS UTILIZAR PARA ENSEÑAR COLOCACIONES?**

Además del *PCIC*, al que ya hemos hecho referencia en el apartado anterior, existen diversas herramientas que pueden resultar muy útiles para la enseñanza-aprendizaje de las colocaciones. Quisiéramos distinguir cuatro tipos de fuentes: 1) los corpus textuales y programas de concordancias; 2) los buscadores en español (Altavista, Google y Yahoo, entre otros); 3) Blogs o páginas de Internet sobre colocaciones; y, por último, 4) los diccionarios, en especial los combinatorios, que trataremos en un apartado independiente.

El común denominador de estas herramientas es que permiten a los aprendices de *E/LE* familiarizarse con el modo en que unas palabras se combinan con otras,

---

<sup>234</sup> Publicada en el número 11 de la *Biblioteca RedELE 2010*, disponible en <http://www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2010/memoriaMaster/1-Trimestre/VeronicaAramo.html>

dejando que lo descubran por sí mismos; esto es, favorecen al máximo el aprendizaje autónomo.

Por lo que respecta a los corpus lingüísticos, cabe señalar que pueden ser usados no sólo por el profesor como sustitutos de los tan anhelados estudios de frecuencias a la hora de determinar qué colocaciones enseñar, sino que también resultarán muy útiles en manos de los propios alumnos para mejorar su competencia colocacional, pues, como apunta Higuera:

estos programas [...] permiten hacer búsquedas de palabras, cuyo resultado aparece en una serie de frases. Una lectura detallada de estos ejemplos [...] nos permite confirmar una hipótesis sobre si una colocación es correcta o incorrecta y corregir, por tanto, posibles errores. (2006b: 87)

En un primer momento, el profesor será el encargado de informar a los estudiantes sobre la existencia de estas herramientas y de instruirlos en su uso, para que, en un segundo momento, puedan convertirse en usuarios autónomos, responsables de su propio proceso de aprendizaje.

Si bien hay otros corpus lingüísticos de la lengua española, los más prácticos y accesibles son, a nuestro parecer, el *Corpus de Referencia del español Actual* de la Real Academia de la lengua Española –en adelante, *CREA*– y el *Corpus del español* de Mark Davies, pues ambos están disponibles en línea y el acceso a los datos es gratuito<sup>235</sup>.

El manejo de estos corpus no está exento de dificultades y es posible que, si no están familiarizados con su uso, muchos estudiantes se sientan desbordados por la cantidad de datos y no puedan extraer ninguna utilidad de la consulta. Sin embargo, estamos de acuerdo con Sala Caja (2004) en que: “es posible superar tales trabas si se toman algunas precauciones. Por ejemplo, preparar con antelación sesiones que exploren la relación entre el *input* y el *output* de una búsqueda, su sintaxis, o que introduzcan la idea misma de colocación” (*ib.*: 132).

---

<sup>235</sup> Para conocer en detalle las diferencias entre ambos corpus y sus aplicaciones didácticas véase Ferrando (2010a).

El profesor que quiera iniciar a sus alumnos en el uso de los corpus para trabajar colocaciones podrá encontrar algunas propuestas de actividades en Álvarez Cavanillas (2008) y en Higuera (2006a)<sup>236</sup>. Por poner sólo un ejemplo, Álvarez Cavanillas (2008: 75) propone un ejercicio para la presentación de colocaciones en el que los alumnos, tras leer algunas opiniones de fumadores y ex fumadores, deberán buscar en *CREA* las concordancias del sustantivo *fumador*, cosa que les permitirá profundizar en el conocimiento cualitativo de dicha palabra.

A pesar de los muchos beneficios de trabajar con corpus lingüísticos, hay quien se muestra reticente a que los discentes empleen este tipo de herramientas por ser demasiado complejas. En nuestra opinión, dichas fuentes son un complemento idóneo para los alumnos de nivel avanzado o superior, pero pueden resultar poco apropiadas para los de niveles más bajos. Otra posibilidad más accesible para estos estudiantes es trabajar con motores de búsqueda como Google o Yahoo, pues los alumnos ya están familiarizados con ellos. El empleo de los buscadores para extraer información colocacional puede ser un paso previo antes de que los aprendices se aventuren en el uso de corpus lingüísticos y programas de concordancias propiamente dichos.

Un último tipo de herramienta de gran utilidad para los docentes que quieran trabajar las colocaciones en clase son los blogs y portales sobre colocaciones. Si bien son bastante numerosos para el inglés, en el caso del español, por el momento sólo contamos con el blog de COLOCATE<sup>237</sup>, un grupo de investigación de la Universidad de Coruña, cuyo principal interés se centra, como sus propios miembros advierten en la presentación, “en el estudio y descripción de las colocaciones con el objetivo de desarrollar herramientas útiles para aprendices de español como lengua extranjera”.

Estamos ante un blog de carácter divulgativo que, en un tono desenfadado y ameno, aunque sin perder nunca de vista el rigor científico, pretende acercar el fenómeno léxico de las colocaciones al mundo de E/LE. En dicho blog podemos

---

<sup>236</sup> Como veremos en el siguiente apartado, muchas de las actividades combinan el uso de corpus textuales y diccionarios combinatorios.

<sup>237</sup> Disponible en la siguiente dirección: <http://collocate.blogspot.com/search?updated-min=2011-01-01T00:00:00%2B01:00&updated-max=2012-01-01T00:00:00%2B01:00&max-results=26> [Fecha de consulta: 10 de febrero de 2012]

encontrar tanto información teórica sobre colocaciones como actividades prácticas. Entre estas últimas, queremos destacar la actividad colgada el 20 de junio de 2011 *¿Qué es una colocación?*, un ejercicio breve de rellenar huecos donde se explica el concepto de colocación, que puede resultar especialmente útil para estudiantes de nivel C1 en adelante. Naturalmente, como todo blog, también permite colgar nuestros propios comentarios u opiniones sobre el tema. Por todo ello, creemos que se trata de un recurso imprescindible para ponernos y/o mantenernos al día en materia colocalional.

### **6.2.3.1. EL PAPEL DE LOS DICCIONARIOS EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LAS COLOCACIONES**

Los diccionarios surgieron como herramientas para la enseñanza-aprendizaje de idiomas. De hecho, como señala Perdiguero Villarreal, “la aparición de los diccionarios bilingües, a finales del siglo XV, se debió a la necesidad de renovar los materiales didácticos para la enseñanza del latín” (2010: 133).

No obstante, no es posible hablar de lexicografía pedagógica o didáctica hasta bien entrado el siglo XX (cfr. Azorín & Martínez, 2010: 90). Es entonces cuando aparecen los primeros diccionarios específicamente concebidos para dar respuesta a las necesidades de los aprendices y profesores de lenguas.

Según la teoría lexicográfica, uno de los aspectos que caracterizan o deberían caracterizar a todo diccionario pedagógico o didáctico es el tratamiento pormenorizado de la combinatoria léxica, pues, como venimos señalando a lo largo del presente trabajo, esta constituye uno de los mayores problemas en el aprendizaje de idiomas.

Por lo que respecta a los diccionarios didácticos del español, como ya hemos apuntado en trabajos anteriores<sup>238</sup>, las colocaciones reciben un tratamiento deficiente, pues, en primer lugar, no se registran tantas como sería de esperar y, cuando se recogen en el interior de los artículos, generalmente sólo pueden rastrearse en los

---

<sup>238</sup> Para más detalles, véase Ferrando (1998a).

ejemplos o en el régimen lexemático de la definición, sin que exista un criterio claro de inclusión. Este hecho también ha sido puesto de relieve más recientemente por Romero Aguilera (2008). La autora analizaba la inclusión de las colocaciones léxicas en los diccionarios monolingües del español y llegaba a la conclusión de que

en todas las obras, el fenómeno colocacional recibe un tratamiento discutible desde el punto de vista lexicográfico, ya que, a pesar de la inclusión de este tipo de unidades pluriverbales, no se observa ningún tipo de sistematicidad ni a la hora de seleccionar la parte del artículo en la que aparecerá la colocación (definición, comentario, ejemplo o subentrada), ni en la asignación de la colocación a un artículo determinado base, colocativo o ambos) [...] Por lo tanto, la presencia de este tipo de combinaciones en los diccionarios es sólo deducible a partir de un análisis minucioso. (Romero Aguilera, 2008: 1407)

Una excepción en este sentido parece ser el *Diccionario Estudio Salamanca* (2007) –en adelante, *DESAL*–, que recurre al contorno para proporcionar la información colocacional sobre las palabras. Así, en la parte introductoria de la obra se proporciona una definición explícita de las colocaciones y se indica cómo van a incluirse en el interior de las entradas:

En cuanto a las colocaciones, debido a que son combinaciones de palabras completamente libres desde el punto de vista de la lengua, pero que presentan ciertas restricciones impuestas por el uso (**acariciar una idea, banco de peces, entablar amistad, estallar una guerra, fracasar estrepitosamente, ignorancia supina, pastilla de jabón**, etc.), no van marcadas, llevan la categoría gramatical que le corresponda a cada palabra considerada individualmente y damos información acerca de los verbos o sustantivos, por ejemplo, con los que aparece la colocación, bien redactando con ellos la definición o numerándolos en el campo de la información normativa. (p. XXIV)

Veamos, a título de ejemplo, la entrada correspondiente al adjetivo *supino*. En su tercera acepción se dice lo siguiente:



La ignorancia, la estupidez u otra cualidad negativa son **supinas** si se tienen en grado extremo: *Cada vez que habla de la historia de España, muestra una ignorancia supina sobre ella.* (p. 1020)

Nótese que, la colocación se ofrece en el colocativo (*supino*) y no en la base (*ignorancia*). Por tanto, dicha información sólo será útil en las tareas de descodificación. Para favorecer la producción, las colocaciones deberían ofrecerse también bajo las bases, puesto que es el elemento que suele conocer el estudiante y del que, por tanto, parte cuando quiere formular una idea<sup>239</sup>.

A pesar de recoger las colocaciones generalmente bajo el colocativo, el *DESAL* constituye un importante avance por lo que respecta al modo de incluir la información colocacional en el interior de las entradas, ya que es el primer diccionario general del español en adoptar un criterio homogéneo a la hora de ofrecer colocaciones<sup>240</sup>.

Tal como señalamos en Ferrando (2010a), no puede decirse lo mismo de los últimos dos diccionarios de E/LE aparecidos en el mercado, concretamente el *Diccionario de la lengua española para estudiantes de español* de la editorial Espasa Calpe y el *Diccionario de español para extranjeros* de la editorial SM, ambos de 2002.

Cuando revisamos las páginas preliminares de ambas obras, advertimos que en ninguna de ellas se hacía mención explícita del término colocación, si bien los dos diccionarios recogen este tipo de combinaciones en el interior de los artículos, aunque de un modo totalmente asistemático, como sucede en otros diccionarios de español para extranjeros aparecidos con anterioridad<sup>241</sup>.

---

<sup>239</sup> En el capítulo 7 volveremos a abordar la direccionalidad en el tratamiento lexicográfico de las colocaciones:

<sup>240</sup> Para más detalles, véase Perdiguero Villarreal (2010: 133-153).

<sup>241</sup> Mucho más sistemáticos en este punto son los diccionarios didácticos de la lengua inglesa, pues, como señalan Götz-Votteler y Herbst (2009: 51-56), suelen destacar la información colocacional en el interior de las entradas mediante el uso de la letra negrita y acompañarla de ejemplos de uso o incluso presentarla en "*collocation boxes*" donde los diferentes colocados aparecen agrupados en función de la categoría gramatical, como sucede en los diccionarios de colocaciones. Esta segunda opción es un primer paso hacia la integración de un diccionario de colocaciones en un diccionario general de aprendizaje.

A una conclusión similar llega Molina Díaz, quien, tras analizar los cuatro diccionarios para estudiantes de E/LE existentes hoy en día en el mercado<sup>242</sup>, concluye que

los diccionarios monolingües de español L2 necesitan una mayor y mejor representación de las colocaciones, puesto que o bien aparecen poco tratadas o bien no existe un tratamiento sistemático que le sea útil al alumno tanto en la comprensión como en la producción, y especialmente en este último aspecto, que es el que en el aprendizaje de colocaciones ofrece mayores problemas al aprendiz. (Molina Díaz, 2010: 230)

Afortunadamente, existe un determinado tipo de obras lexicográficas que presta una especial atención a las combinaciones frecuentes y usuales de palabras: nos referimos a los diccionarios de colocaciones o diccionarios combinatorios analizados en el capítulo anterior. Este tipo de obras, como han puesto de manifiesto primero Higuera (2006a) y posteriormente Álvarez Cavanillas (2008), resulta una herramienta esencial en la fase de percepción de las colocaciones. El problema es que, si bien los diccionarios combinatorios son especialmente numerosos para lenguas como el francés o el inglés, en el caso del español, por desgracia, la situación no es tan alentadora, pues, como ya hemos señalado, actualmente sólo contamos con cuatro diccionarios que presten una especial atención a las combinaciones de palabras: *Diccionario euléxico* (Boneu, 2001); *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo* (Bosque, 2004); *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo* (Bosque, 2006); y el *Diccionario de Colocaciones del Español* (Alonso Ramos, 2004).

Respecto a la explotación didáctica de estos diccionarios, Hoyos Puentes y Villar Díaz (2006) han advertido la gran utilidad de *Redes* en la enseñanza del español a estudiantes franceses. Concretamente, señalan que dicha obra supone una gran ayuda ante los falsos amigos combinatorios en la traducción inversa ya que a través de la

---

<sup>242</sup> En orden de aparición, dichos diccionarios son: *Diccionario Salamanca de la lengua española* (Santillana-Universidad de Salamanca, 1996), *Diccionario para la enseñanza de la lengua española* (Vox-Universidad de Alcalá de Henares, 1997), *Diccionario de la lengua española para estudiantes de español* (Espasa Calpe, 2002) y *Diccionario de español para extranjeros* (SM, 2002).

consulta de sus entradas los estudiantes podrán compensar su carencia de competencia lingüística y llegar a la secuencia que un hablante nativo habría seleccionado instintivamente como equivalente de traducción. También advierten que el diccionario puede emplearse para mejorar la fluidez escrita de los alumnos. Por otra parte, apuntan que, en el caso de los alumnos que se inician en el estudio del español, *Redes* resulta muy útil para la ampliación del léxico, y proponen, a modo de ejemplo, trabajar el campo de de la descripción física a partir de entradas como *pelo* y *ojo*, aunque sin explicitar cómo. Por último, proponen el uso del diccionario con alumnos que trabajan en literatura para identificar los casos de creaciones lingüísticas particulares ajenas a los usos naturales del idioma. La aportación de estos estudiosos resulta, sin lugar a dudas, de inestimable ayuda para los profesores que enseñen E/LE a francófonos, pues, mediante numerosos ejemplos, muestran para qué puede ser usado *Redes* en el aula, sin embargo, no llegan a proponer actividades concretas.

Donde sí encontramos algunas propuestas concretas de actividades con *Redes* es en los trabajos de Higuera (2006a: 52-54). Concretamente, la autora propone tres actividades para alumnos de nivel superior:

- 1) Una actividad para descubrir el radio y el campo colocacional de una palabra. Concretamente, los alumnos, con el apoyo de *Redes*, tienen que completar un asociograma de las clases semánticas del adjetivo *categorícamente* con verbos concretos (29).
- 2) Una actividad para relacionar los usos literales y los metafóricos de las colocaciones en la que los alumnos tienen que consultar *Redes* y completar una tabla con los usos físicos y las expresiones figuradas correspondientes a los verbos *atesorar*, *canalizar*, *congelar* y *planear* (30).
- 3) Una actividad para descubrir nuevas colocaciones de palabras muy frecuentes a través de su búsqueda en *Redes*. A partir de una palabra muy frecuente que tenga entrada en *Redes*, los alumnos tiene que utilizar tres colores diferentes para subrayar las combinaciones de esa palabra en el diccionario (conocidas, no conocidas pero equivalentes en su lengua materna y diferentes en la lengua

materna y en la lengua meta). Después los alumnos deberán buscar ejemplos de las que difieren en un corpus o en un buscador de Internet (31).

Otra propuesta didáctica centrada en *Redes* es la de Minervini (2008), pero, a diferencia de Higuera, esta estudiosa propone no sólo actividades para aprender colocaciones con *Redes* sino también ofrece indicaciones sobre cómo presentarles a los alumnos un diccionario tan especial.

En opinión de Minervini, el primer paso debería ser presentarles a los estudiantes el artículo lexicográfico de una palabra como aparece en los diccionarios monolingües y en *Redes* para que puedan apreciar las diferencias formales y de contenido y llevarles a reflexionar sobre la utilidad de cada uno de ellos mediante preguntas como *¿Cuándo es necesario el uso del diccionario combinatorio?*, o bien *¿Crees que un diccionario como Redes puede resultarle útil a un traductor?*, etc. El segundo paso sería mostrar a los estudiantes la estructura del diccionario combinatorio mediante la lectura de la guía rápida *Cómo se usa Redes* y del apartado *Preguntas naturales del consultor de Redes*.

Tras esta parte introductoria, los alumnos ya estarían en condiciones de realizar tareas de carácter práctico. Con este fin, la autora elabora una serie de actividades en torno a un texto breve en el aparecen numerosas colocaciones. Propone lo siguiente (Minervini, 2008: 11-27):

- Que los alumnos busquen en *Redes* y en dos diccionarios de lengua el verbo *armar(se)* (que aparece en la línea 1 del texto) y comenten las principales diferencias entre los tres diccionarios.
- Que los alumnos, a partir de una serie de ejemplos que contienen colocaciones con el verbo *armar(se)*, busquen en *Redes* y traten de determinar a qué clase léxica se adscriben.
- Que los alumnos busquen en el corpus CREA de la RAE algún ejemplo de los tipos de combinación registrados en *Redes* para *armar(se)*.

- Que los alumnos, a partir de una serie de ejemplos que contienen colocaciones con el verbo *armar(se)*, sustituyan el sustantivo colocado por otro de los recogidos en el diccionario sin alterar el sentido de las frases.

- Que los alumnos traduzcan a su lengua materna (en este caso, el italiano), las frases anteriores y comparen los equivalentes.

- Que los alumnos redacten frases a partir de una serie de colocaciones dadas.

- Que los alumnos, a partir de un ejemplo dado, elijan o busquen sinónimos para uno de los elementos de la colocación.

- Que los alumnos busquen en *Redes* una palabra cuya definición ya conozcan y busquen con qué palabras puede combinarse y clasifiquen las colocaciones resultantes por grupos, según sus categorías estructurales.

- Que los alumnos con la ayuda de *Redes* y de un buscador de Internet realicen un juego de colocaciones encadenadas. Un alumno tendrá que elegir alguna de las colocaciones del texto y pedirle al compañero que construya una frase que la contenga. A continuación, el primer estudiante deberá construir una frase que contenga una colocación con alguna de las palabras de la frase que ha construido su compañero y así sucesivamente.

La propuesta de Minervini, como ella misma advierte, se dirige fundamentalmente a docentes que desarrollen su actividad en una situación de enseñanza de lenguas próximas, concretamente italiano y español, y cuyos estudiantes tengan un nivel de español avanzado o superior. Sin embargo, como hemos demostrado en Ferrando (2010a), es fácilmente adaptable a otras situaciones.

En cuanto al uso de *Práctico*, Higuera (2006c) ofrece una propuesta de actividades con el fin de acercar este diccionario a las aulas de español como lengua extranjera. Concretamente, diseña dos actividades –que integran diferentes subactividades– para alumnos de nivel intermedio en adelante basadas en la consulta de *Práctico*:

- 1) Una primera actividad inductiva –“¿Conoces *Práctico*?”– de presentación del diccionario para que el alumno conozca su macroestructura y microestructura y vea cómo está organizada la información. Así mismo, esta actividad invita a reflexionar sobre la utilidad de un diccionario combinatorio, sobre el concepto de colocación, sobre la imposibilidad de traducir algunas combinaciones palabra por palabra y, por último, sobre la importancia de la información sintáctica para poder usar una palabra de forma correcta.
- 2) Una segunda actividad –“Del texto al cotexto”– para que los alumnos aprendan a fijarse en el cotexto de las palabras. En los tres primeros subapartados de esta actividad, los alumnos aprenden a focalizar su atención en las palabras clave de un texto de Manuel Vicent sobre el efecto que produce un gol en las multitudes, practican la segmentación del *input* en bloques y acuden al diccionario para leer las entradas de las palabras clave del texto y ver qué combinaciones les resultan familiares y cuáles no. En el subapartado d) los alumnos llevan a cabo una actividad de atención a la forma, en la que se les pide que vuelvan a leer el texto de Manuel Vicent y busquen qué adjetivos o verbos acompañan a los sustantivos *descubrimiento*, *silencio* y *sentencia*, y después consulten *Práctico* para añadir más palabras. El subapartado e) favorece la creación de redes mediante la realización de un mapa mental que recoja los adjetivos que sirven para identificar la palabra *entusiasmo*. La penúltima actividad permite trabajar los usos literales y los metafóricos de las colocaciones mediante la elaboración de una lista de palabras y expresiones positivas o negativas del texto de Vicent. Para finalizar los alumnos deben escribir un texto que refleje sus propias ideas sobre el tema, pero primero tienen que pensar en palabras clave que contendrá su texto y buscar su combinatoria en *Práctico*.

Las actividades propuestas por Higuera nos parecen sumamente útiles para familiarizar a los alumnos con las colocaciones e iniciarlos en el uso de *Práctico*.

En cuanto al uso del *DiCE*, Alonso Ramos en la página del diccionario propone una serie de actividades de selección múltiple para medir la competencia colocacional.

El usuario puede elegir entre dos tipos de ejercicios: a) de comprensión, es decir, destinados a verificar si entiende una colocación; y b) de producción, en los que hay que encontrar el colocativo adecuado a partir de un sentido. Ambos cuestionarios son muy breves: el de producción incluye cinco preguntas y el de comprensión cuatro. Se trata de ejercicios interactivos, pues cuando el usuario marca la respuesta, automáticamente el programa señala si es correcta. Los cuestionarios tienen un máximo de puntuación y el sistema indica tanto los puntos totales como el porcentaje de puntos sobre el total.

Cabe apuntar que algunos estudiosos como Higuera (2006b: 84) o Koike (2001: 206) consideran que, dada su gran exhaustividad y su lenguaje formalizado, el *DiCE* puede resultar una obra de difícil acceso para los estudiantes extranjeros.

No obstante, la utilidad del *DiCE* como herramienta para la enseñanza de las colocaciones ha quedado demostrada por Alonso Ramos (2008) a través de un estudio experimental. El experimento fue llevado a cabo con un grupo de treinta estudiantes de la *Universidad de Coruña* (veinticinco no nativos y cinco nativos). Todos ellos eran alumnos de la asignatura de Filología Hispánica “Español coloquial”, y, tenían, por tanto, un buen conocimiento del idioma. Los sujetos realizaron un test de selección múltiple de veinte preguntas en las que había que elegir la opción correcta entre tres colocativos verbales. El cuestionario fue pasado tres veces: una sin diccionario, otra con *Práctico* y otra con el *DiCE*. La conclusión a la que llega la estudiosa es que las glosas y los ejemplos convierten a este último diccionario en una obra sumamente útil para los alumnos, pues al consultarlo obtuvieron mejores resultados que con *Práctico*.

Alonso Ramos también pudo observar mediante el experimento que hay ciertas informaciones del diccionario que deben ser enseñadas de forma explícita y que no se puede esperar que el usuario las deduzca por sí mismo (2008: 1222).

Semejante afirmación, debe hacerse, en nuestra opinión extensible también a los otros diccionarios combinatorios. Dada su peculiaridad, la consulta de estos diccionarios por parte de los estudiantes sólo será posible tras un entrenamiento. Será tarea del profesor instruir al alumnado en el uso de estos diccionarios y diseñar

actividades en las que los alumnos tengan que consultar dichas obras para ampliar su competencia colocacional.

A modo de conclusión, cabe señalar que los tres diccionarios son herramientas indispensables para la enseñanza-aprendizaje de las colocaciones, pero desarrollan funciones distintas. *Redes* y *DiCE* son obras complementarias, que constituyen, por su profundidad y detallismo, una valiosa herramienta para los profesores de E/LE y para el alumnado con un conocimiento de español superior. Finalmente, *Práctico* se revela, en nuestra opinión, como el más idóneo para su uso en el aula con estudiantes de nivel intermedio en adelante. Nosotros estamos convencidos del gran valor didáctico de este tipo de obras<sup>243</sup>; sin embargo, a diferencia de otros diccionarios fraseológicos como el *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español* (Penadés, 2002), el *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español* (Penadés, 2005) y el *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español* (Penadés, 2008)<sup>244</sup>, estos diccionarios no están dirigidos exclusivamente a los estudiantes de E/LE y a los profesores que les imparten docencia, y si bien pueden resultar sumamente útiles a los aprendices de nivel intermedio alto, avanzado o superior para enriquecer el léxico y conseguir formas de expresión fluidas y precisas, creemos que podrían resultar poco manejables para un estudiante de nivel inicial o intermedio bajo.

Así pues, como ya advertimos en trabajos anteriores (Ferrando, 2010a y 2010b), se echa en falta un diccionario de colocaciones del español destinado exclusivamente a estudiantes de E/LE; esto es, que pueda ayudar al que estudia español a comprender ya desde los niveles iniciales de qué modo se combinan unas palabras con otras para expresar un sentido dado. Nótese que, por el momento, no contamos con una obra lexicográfica combinatoria que tenga como posibles destinatarios a los estudiantes de E/LE de los niveles iniciales. Como ya hemos

---

<sup>243</sup> De hecho, en la unidad didáctica *La vida en rosa* proponemos varias actividades basadas en la consulta de los diccionarios combinatorios del español.

<sup>244</sup> Si bien no vamos a detenernos aquí en el análisis de estas obras porque no son diccionarios combinatorios, sí conviene señalar que en su interior las diferentes locuciones aparecen organizadas por campos conceptuales y por niveles de aprendizaje, aspectos que tendremos en cuenta para la compilación de nuestro diccionario.



anunciado en el introducción del presente trabajo, pondremos nuestro granito de arena para suplir esta carencia en el capítulo siguiente dedicado a la descripción de nuestro diccionario: el *DiCLELE (Diccionario de combinaciones léxicas para la enseñanza-aprendizaje de E/LE por niveles)*, un diccionario combinatorio en línea monodireccional español-italiano<sup>245</sup> para italo hablantes que estudian español y para sus profesores, concebido de manera que todos los estudiantes, independientemente del nivel, puedan sacar buen partido de él.

---

<sup>245</sup> Recordemos una vez más que es un diccionario monolingüe con traducciones de los lemas y de las colocaciones al italiano.

## **7. PROPUESTA DE UN DICCIONARIO COMBINATORIO PARA E/LE**

El ya citado *DiCE* y los también citados diccionarios combinatorios *Redes* y *Práctico* suponen una importantísima contribución a la descripción lingüística del español y una ayuda inestimable para los profesores de español a la hora de seleccionar qué colocaciones llevar al aula. Sin embargo, estos diccionarios no están dirigidos exclusivamente a estudiantes de E/LE y si bien pueden ser, como ya hemos demostrado en el capítulo 6, sumamente útiles a los aprendices de nivel avanzado o superior para enriquecer el léxico y conseguir formas de expresión fluidas y precisas, creemos que podrían resultar poco manejables para un estudiante de nivel inicial.

Así pues, a pesar de los avances señalados, seguimos sin contar con un diccionario de colocaciones del español destinado exclusivamente a estudiantes de E/LE. En vista de este hecho, en este capítulo vamos a presentar y describir una nueva herramienta en línea centrada en el fenómeno colocacional: el *Diccionario de combinaciones léxicas para la enseñanza-aprendizaje de E/LE por niveles (DiCLELE)*, que, como ya hemos adelantado en diversos puntos de este trabajo, es un diccionario combinatorio del español, temático y por niveles, dirigido a estudiantes de E/LE cuya lengua materna sea el italiano y a sus profesores, del que presentamos una muestra completa de un bloque: el dedicado a las combinaciones relacionadas con el ámbito ‘viaje’<sup>246</sup>.

### **7.1. TIPOLOGÍA DEL DICCIONARIO**

En cuanto a su tipología, el *DiCLELE* responde a una séxtuple definición:

1) En primer lugar, se presenta como un diccionario didáctico: destinado a estudiantes de E/LE y a sus profesores.

2) Es, además, un diccionario por niveles: destinado a los estudiantes de E/LE de los seis niveles de referencia señalados en el *PCIC* (A1, A2, B1, B2, C1 y C2).

---

<sup>246</sup> Es una de las veinte categorías que aparecen en el *PCIC*, que son las que aparecerán en la versión final del diccionario.

3) Es, también, un diccionario especializado, y más concretamente un diccionario sintagmático o combinatorio, pues ofrece información sobre cómo se combinan las palabras del español dando lugar a colocaciones. Quedan fuera del *DiCLELE* otras combinaciones lexemáticas tales como locuciones o proverbios.

4) Es, asimismo, un diccionario temático, pues presenta una clasificación nocional de las colocaciones. Las colocaciones aparecen agrupadas en torno a las diferentes nociones específicas establecidas por el *PCIC*.

5) Es, en última instancia, un diccionario personalizado, pues ha sido compilado pensando en las necesidades de un público muy específico: los italo hablantes que estudian español.

6) Desde un punto de vista global, es un diccionario multifuncional, pues, como veremos, está previsto que incluya un módulo didáctico así como enlaces a otras páginas electrónicas de utilidad para la enseñanza-aprendizaje de la combinatoria léxica.

## **7.2. COMPILACIÓN DEL *DiCLELE***

Para poder llevar a cabo la compilación del *DiCLELE* hemos tenido que plantearnos, entre otros, los siguientes aspectos: grupo de destino, formato de la obra, estructura general de la obra, interfaz de acceso al diccionario, selección del corpus, lematización, organización y contenido de la macro y de la microestructura y, finalmente, tipos de búsqueda para acceder de forma puntual a la información contenida en las entradas. A continuación, expondremos, punto por punto, las decisiones que hemos tomado en cada caso y describiremos cómo se han materializado en el marco del diccionario. Por último, dedicaremos un breve apartado a esbozar las líneas futuras de nuestro proyecto lexicográfico.

### **7.2.1. GRUPO DE DESTINO**

Cabe señalar que, en sus orígenes, nuestra propuesta consistía en un diccionario de colocaciones de carácter general, destinado a cualquier estudiante de

español, independientemente de su lengua materna<sup>247</sup>; sin embargo, al materializar el proyecto nos percatamos de la necesidad de restringir el grupo de destino y limitarnos a un tipo de estudiante en concreto. Esta decisión respondió fundamentalmente a dos razones:

- 1) El carácter idiosincrásico de las colocaciones; esto es, el hecho de que estén determinadas por cada lengua y resulten totalmente arbitrarias (por ejemplo, en español decimos *dar un paseo* pero en italiano la colocación correspondiente es *fare un passeggiata*). Así, desde un enfoque contrastivo, el *DICLELE* ofrece la traducción al italiano de todas las combinaciones registradas prestando especial atención a aquellas que puedan resultar más problemáticas para los estudiantes italo hablantes. La razón que nos ha llevado a centrarnos en estos estudiantes como principal grupo de destino antes que en los de otras nacionalidades ha sido, al margen de nuestro conocimiento de ambas lenguas, nuestra experiencia tanto en la docencia de español a italianos como en la docencia de la lengua italiana a hispanohablantes. Dicha experiencia nos ha permitido constatar que si bien la estrecha similitud entre ambas lenguas, por un lado, facilita el aprendizaje, especialmente en los primeros estadios, pues la progresión es más mucho más rápida, por otro lado, favorece las interferencias entre los dos sistemas lingüísticos, en particular por lo que respecta a los patrones colocacionales. Así, estamos de acuerdo con Martín Bosque (2008: 444) en que “un estudiante de italiano o de español podría pensar que, como el español y el italiano son dos lenguas muy afines, no tendrá problemas en el uso de las colocaciones en la lengua objeto”. De ahí que hayamos decidido compilar un diccionario de aprendizaje que ponga énfasis en las diferencias colocacionales existentes entre ambas lenguas. Sin embargo, cabe advertir que aunque el *DICLELE* esté pensado esencialmente como una herramienta que facilite las tareas de producción del estudiante italiano de español, resultará igualmente útil para los estudiantes de diferente lengua materna, pues, como

---

<sup>247</sup> En el III Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, celebrado en Málaga en el año 2008, presentamos una primera propuesta de este diccionario en soporte papel y que bautizamos en un primer momento como *DiCELE* (*Diccionario de colocaciones para español lengua extranjera*). En la figura 31 del apéndice reproducimos una entrada modelo del *DiCELE*. Para más detalles, véase Ferrando (2010b).

se verá al describir su contenido, registra no sólo aquellas colocaciones que entrañan una especial dificultad para los italo hablantes sino también aquellas combinaciones equivalentes en las dos lenguas.

- 2) La voluntad de querer llegar no sólo a los alumnos de nivel avanzado y superior sino también a los de nivel inicial e intermedio, cosa que sólo era posible recurriendo a la lengua materna de los estudiantes como lengua vehicular a la hora de proporcionar determinadas informaciones presentes en el diccionario. En este sentido, nuestro diccionario se asemeja, en parte, a lo que en la teoría lexicográfica se conoce como *diccionario semibilingüe o bilingualizado*<sup>248</sup>.

### **7.2.2. FORMATO DE LA OBRA**

Tal como adelantábamos al describir los pros y contras de los diccionarios electrónicos frente a las obras en papel (apartado 2.2.1), para nuestra propuesta de diccionario hemos optado por el formato en línea, pues presenta múltiples ventajas no sólo frente a los diccionarios en papel sino también frente al formato en CD-ROM. El formato en línea resulta especialmente valioso para nuestro objetivo porque: a) permite el uso de diferentes sistemas de búsqueda para facilitar el acceso a la información, en especial por lo que respecta a las unidades pluriverbales, que evitan al usuario el dilema de tener que decidir bajo qué elemento buscar una determinada combinación (ventaja compartida con los diccionarios en CD-ROM); b) permite acceder al diccionario en cualquier momento y sin necesidad de instalarlo en el ordenador (también en clase de E/LE), actualizar los contenidos tantas veces como sea necesario (lo que ha posibilitado ir mejorando el producto a medida que avanzábamos en nuestras investigaciones) así como incluir enlaces a otras páginas electrónicas de gran utilidad para los aprendices de E/LE (ejercicios con Hot Potatoes, ELEQuests, diccionarios en línea, etc.), aspecto imprescindible para hacer de nuestro diccionario una herramienta multifuncional.

---

<sup>248</sup> Recordemos que el *semibilingüe* o *bilingualizado* es un diccionario monodireccional (se destina únicamente a un grupo de hablantes), posee una sola nomenclatura (que está en la L2 de los usuarios) y ofrece explicaciones y glosas en la L1 de los usuarios. Los más modernos también incluyen informaciones sobre falsos amigos. Para más detalles, véase Climent de Benito (2008).

En definitiva, como ha señalado Alonso Ramos (2010), esta agilidad y dinamismo de los diccionarios en línea facilita su uso con fines pedagógicos. Además, estamos de acuerdo con esta estudiosa en que, hoy en día, la consulta de los diccionarios en línea no plantea problemas para el aprendiz avanzado de lenguas, pues está familiarizado con este tipo de herramientas. No obstante, nosotros creemos oportuno hacer extensible esta afirmación también a los estudiantes de niveles más bajos, pues hemos podido constatar cómo muchos de nuestros alumnos, incluso principiantes absolutos, consultan de forma habitual diccionarios en línea, especialmente bilingües, como *LEO* (<http://dict.leo.org/>), aunque si poseen un buen dominio del idioma consultan también diccionarios en línea monolingües, y lo más interesante es que consultan estas herramientas no sólo en casa a la hora de hacer las tareas sino también en el aula (ya sea desde el ordenador portátil o desde un teléfono móvil que tenga acceso a Internet). Así, pues, una de las ideas de partida fue poder crear un diccionario que los estudiantes y sus profesores pudieran consultar también durante las clases sin necesidad de tener que cargar con él.

En cuanto a la tipología de nuestro diccionario, cabe advertir que, al igual que el *DiCE* o el *DAFLES*, está concebido como una base de datos en soporte informático. Los datos están estructurados en una base de datos MySQL y se visualizan en un entorno Web mediante el uso de tecnología PHP-AJAX.

La base de datos, accesible sólo para los lexicógrafos, contiene más de una treintena de campos (estructurados en diferentes tablas), algunos de los cuales son de selección múltiple (tal es el caso del campo “Manual”) o desplegable (como, por ejemplo, el campo “Frecuencia CUMBRE”) para agilizar la compilación:

Entrada lemas para diccionario-colocaciones-ele.com

diccionario-colocaciones-ele.com				
Artículo lema:	Lema:	Temas:	Remisión:	Manual(CTRL-click):
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	Albanico (ABA)
Tipo:	Categoría:	Registro:	Vocabulario(CTRL-click):	A Fondo 1 (AF1)
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	Activo	A Fondo 2 (AF2)
PCIC:	Nivel:	Subnivel:	Pasivo	Aula 1 (AU1)
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	Localización:	Aula 2 (AU2)
Artículo italiano 2:	Italiano 2:	Artículo italiano:	Observaciones Italiano:	Aula 3 (AU3)
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	Observaciones:	Aula 4 (AU4)
Frecuencia CUMBRE:	Desambiguador:	Italiano:		Aula 5 (AU5)
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>		
Alta				
Baja				
Moderada				
Muy alta				
Muy baja				
Notable				
Desambiguador:	Artículo archicolocativo:	Archicolocativo:	Artículo colocativo:	Colocativo:
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Artículo base:	Forma base:	Registro:	Vocabulario(CTRL-click):	Manual(CTRL-click):
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	Activo	Albanico (ABA)
PCIC:	Nivel:	Subnivel:	Pasivo	A Fondo 1 (AF1)
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	Localización:	A Fondo 2 (AF2)
Tipo:	Listado:	Símbolo:	Etiqueta ELE:	Etiqueta L1:
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Ejemplo 1:	Ejemplo 2:	Ejemplo 3:	Antónimos:	Remisión:
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

A medida que el lexicógrafo introduce los datos en los diferentes campos y los guarda, estos se incorporan de forma automática al diccionario.

### 7.2.3. ESTRUCTURA DE LA OBRA

El *DiCLELE* ha sido concebido como una herramienta lexicográfica multifuncional o *leximat*, ya que está previsto que, como en el caso del *DAFLES* o del *DiCE*, integre diferentes recursos léxicos. Concretamente, se entiende por *leximat*:

a lexicographical tool consisting of a search engine with access to a database and/or the internet, enabling users with a specific type of communicative or cognitive need to gain access via active or passive searching to lexicographical data, from which they can extract the type of information required to cover their specific needs. (Tarp, 2008b: 123)

Así pues, por lo que respecta a la estructura de la obra, además del diccionario propiamente dicho, el *DiCLELE* incluye:

1) Una parte introductoria –titulada “¿Qué es el DiCLELE?”– en la que aparecen detalladas las características de la obra, los aspectos relativos a su compilación (concepto de partida, selección del corpus, fuentes empleadas) así como una descripción de la estructura general de la obra.

2) Una parte dedicada a la descripción de las entradas –llamada “¿Cómo consultar el *DiCLELE*?”– en la que se explicita el sistema de lematización adoptado y se describe la organización y contenido de la macro y microestructura.

3) Una parte llamada “Los autores del *DiCLELE*” donde figuran los nombres, datos de contacto y un breve CV de las personas que han participado en la etapa inicial de redacción de la obra (equipo informático y de redacción).

4) Un módulo de búsquedas avanzadas, que permite navegar por los datos contenidos en el diccionario a partir de diferentes criterios (lema, tipo de colocación, nivel, temas, etc.), combinables entre sí, para realizar consultas puntuales.

5) Un módulo de búsquedas restringidas, al que sólo tienen acceso los investigadores del *DiCLELE*, desde el que es posible realizar consultas más afinadas que permiten explotar el corpus contenido en el diccionario con fines didácticos. Así, por ejemplo, se puede interrogar al programa para que muestre qué combinaciones contenidas en el *PCIC* están también en los manuales o qué combinaciones están presentes en un determinado manual pero no aparecen en el *PCIC*, etc.

En una fase posterior, el *DiCLELE* también contendrá:

6) Una guía visual en la que se ilustrará la estructuración de los artículos lexicográficos.

7) Un módulo didáctico –llamado “Actividades didácticas”–, de presencia obligada en todo entorno que tenga como destinatarios a aprendices de lengua. Si bien aún no está desarrollado, en un futuro contendrá diferentes tipos de materiales para la enseñanza-aprendizaje de la combinatoria léxica: a) actividades para que los usuarios puedan familiarizarse con el diccionario y con el concepto de *colocación*, en la línea de las que presenta el *DiCE* o de las que incluimos nosotros en la *ELEQuest La vida en Rosa*; b) unidades didácticas para los diferentes temas del diccionario con actividades que permitan trabajar las diferentes destrezas, del tipo de las propuestas en la *Biblioteca de Gente 2* (Difusión, 2008), de las que presenta Sidoti (2011) o de las que proponemos nosotros en Ferrando (2010a); c) ejercicios de autoaprendizaje, de



relacionar o de rellenar huecos, como los del *OCD* en CD-ROM, los del *DdCol* o los del *DAFLES*, para practicar las colocaciones contenidas en el diccionario; y, por último, d) enlaces a otras actividades en línea centradas en la combinatoria léxica (por ejemplo, a la *ELEQuest* de nivel superior *La vida en Rosa*).

8) Un apartado de carácter complementario –llamado “Para saber más”– que incluirá enlaces a otros diccionarios de colocaciones en línea (*DiCE*, *DiCouèbe*, *DAFLES*, etc.) así como a otras herramientas web útiles para la enseñanza-aprendizaje de las colocaciones (blog de *COLOCATE*, *CREA*, *Corpus del español* de Mark Davies, etc.). También está previsto que contenga enlaces a artículos o monografías publicados en la Red de interés para los docentes de E/LE que quieran trabajar las colocaciones en el aula o sencillamente profundizar en el tema.

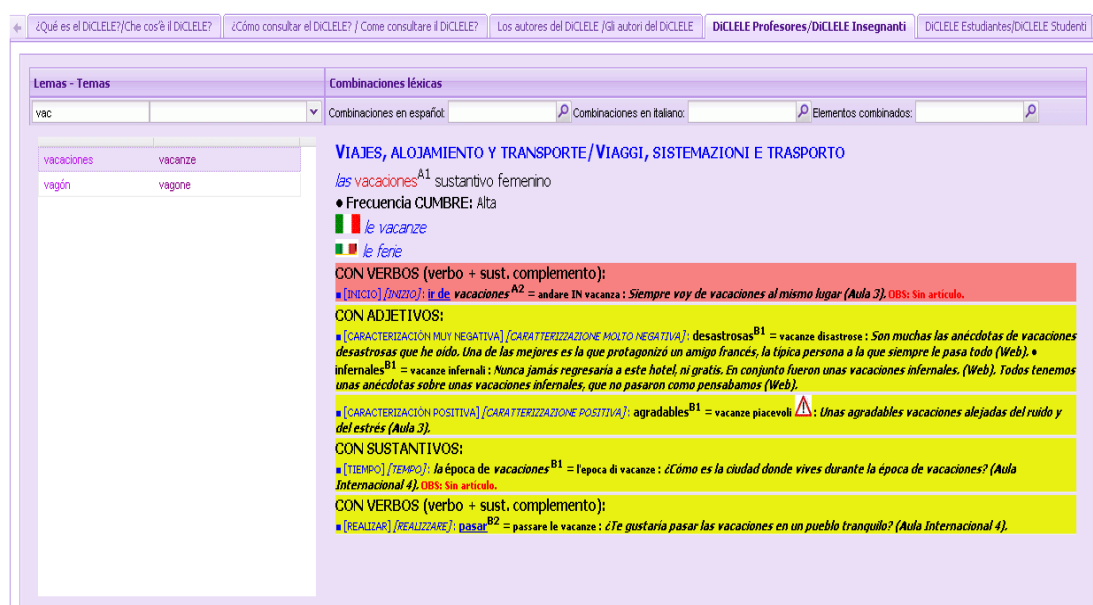
#### 7.2.4. INTERFAZ DE ACCESO AL DICCIONARIO

La pantalla principal que sirve de acceso a la información se compone, como en el caso del *DiCE*, de diferentes pestañas: las pestañas correspondientes a los apartados descritos en el punto anterior (“¿Qué es el *DiCLELE*?”, “¿Cómo consultar el *DiCLELE*?”, “Los autores del *DiCLELE*”, “Búsquedas avanzadas”, “Búsquedas restringidas”, “Actividades didácticas” y “Para saber más”) más dos pestañas (“*DiCLELE* Profesores” y “*DiCLELE* Estudiantes”) para acceder al contenido del diccionario propiamente dicho:

The screenshot shows the DiCLELE web interface. At the top, there are several tabs: "¿Qué es el DiCLELE?/Che cos'è il DiCLELE?", "¿Cómo consultar el DiCLELE? / Come consultare il DiCLELE?", "Los autores del DiCLELE / Gli autori del DiCLELE", "DiCLELE Profesores/DiCLELE Insegnanti", and "DiCLELE Estudiantes/DiCLELE Studé". The main content area is divided into two columns. The left column, titled "Lemas - Temas", contains a list of Spanish words and their Italian equivalents. The right column, titled "Combinaciones léxicas", shows the selected entry for "acelerador" (aceleratore). The entry includes the following information: "el acelerador<sup>C1</sup> sustantivo masculino", "Frecuencia CUMBRE: Moderada", and the Italian word "l'acceleratore". A green box highlights the section "CON VERBOS (verbo + sust. complemento):" with the example "[USAR] [USARE]: pisar<sup>C1</sup> = premere SULL'acceleratore/pigiare SULL'acceleratore. ⚠️: Puso la marcha atrás y pisó el acelerador, pero el coche se paró bruscamente (CREA)."

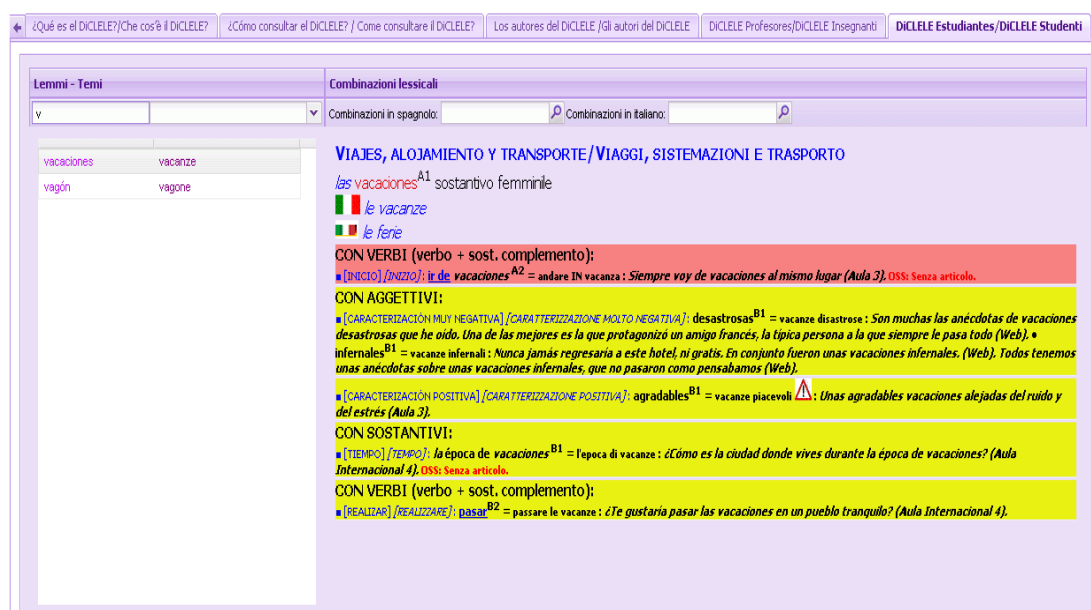
Dado que se trata de un diccionario para estudiantes italo hablantes de nivel inicial en adelante, los nombres de las pestañas se ofrecen en español y en italiano, para que cualquier usuario pueda consultarlo sin problemas. Está previsto que el contenido de las diferentes pestañas también esté disponible en ambas lenguas.

Por lo que respecta a la interfaz de acceso al cuerpo del diccionario, hemos creado dos modos de consulta diferentes: *modo profesores* y *modo estudiantes*. El *modo profesores* (acceso desde la pestaña “DiCLELE Profesores”) está destinado a docentes de E/LE y a los alumnos de nivel avanzado o superior, y en él todas las informaciones aparecen en español:



El *modo estudiantes* (acceso desde la pestaña “DiCLELE Estudiantes”) está, en cambio, destinado a los discentes de nivel inicial o intermedio, y en él, a fin de facilitar la consulta, la interfaz e informaciones como la categoría gramatical, las marcas de registro o las observaciones se ofrecen en italiano<sup>249</sup>:

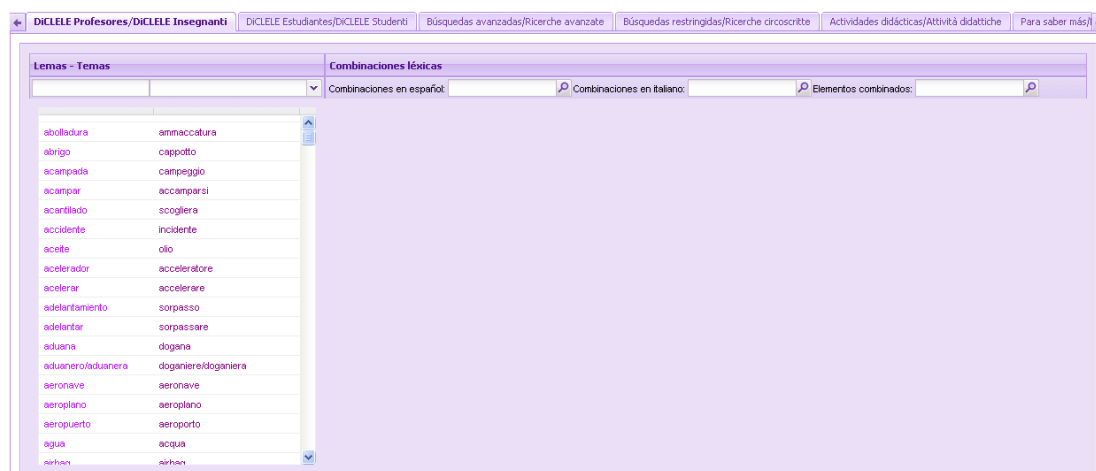
<sup>249</sup> Como veremos más adelante, otra diferencia es que en el *modo profesores* se incluyen informaciones específicas para el docente como la frecuencia de uso de los lemas o la ya mencionada caja de consulta para poder recuperar las combinaciones a partir del colocativo.



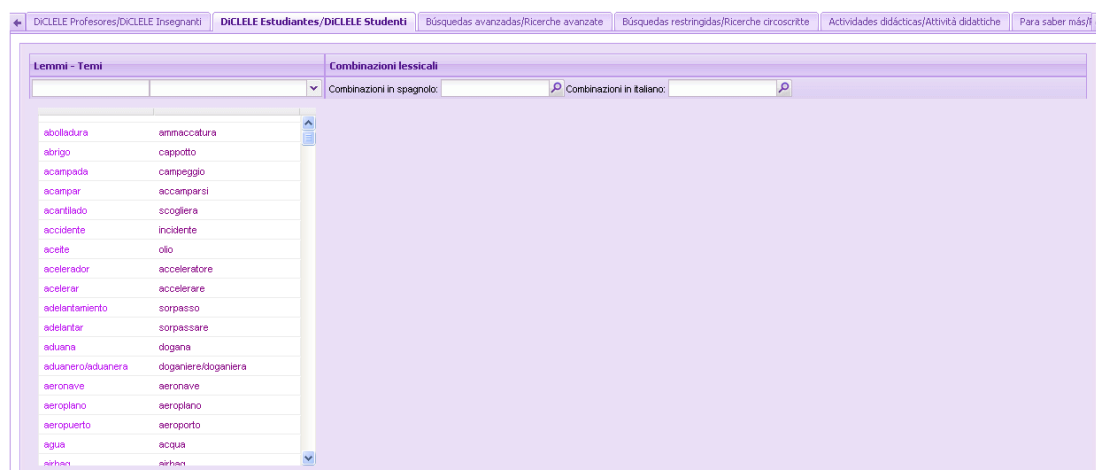
La distinción entre los dos modos responde al hecho de que si bien para los aprendices principiantes las explicaciones en lengua materna resultan de gran ayuda, estas pueden ser un hándicap para los estudiantes más avanzados, ya que potencian el desarrollo de “un indeseable bilingüismo mezclado” (Tarp, 2008a: 54).

En cuanto a la estructura de la interfaz, es la misma en los dos modos de consulta. En ambos casos encontramos un sistema de ventanas con una disposición basada en tres partes esenciales: 1) una caja de consulta “Lemas-Temas” donde se escribe la unidad deseada o parte de ella, pues cuenta con búsqueda progresiva, y se selecciona el tema al que pertenece; 2) un panel con la lista de lemas contenidos en el diccionario de manera que el usuario pueda hacer clic sobre un lema del listado y acceder a su entrada sin necesidad de escribirlo en la caja de consulta de lemas; y 3) una ventana más grande donde aparece el artículo lexicográfico. En la parte superior del panel de la entrada encontramos diferentes cajas de consulta que permiten acceder directamente a las combinaciones léxicas contenidas en el cuerpo de la obra. El *modo profesores* cuenta con tres cajas de consulta diferentes<sup>250</sup> (“Combinaciones en español”, “Combinaciones en italiano” y “Elementos combinados”):

<sup>250</sup> Describiremos la función de esta caja de consulta cuando describamos los tipos de búsqueda (apartado 7.2.10)



La tercera caja de consulta (“Elementos combinados”) está ausente en el *modo estudiantes*, pues, como veremos al describir los tipos de búsqueda (apartado 7.2.10), está pensada para explotar el corpus esencialmente con fines didácticos:



### 7.2.5. SELECCIÓN DEL CORPUS

La primera cuestión que hemos tenido que plantearnos a la hora de elaborar el *DiCLELE* es qué íbamos a entender por colocación. Como bien indica Hausmann (1979), para que un diccionario de colocaciones resulte útil y realizable hay que restringir al máximo la noción de colocación. Así, decidimos evitar definiciones poco precisas como “combinación probable o usual de palabras”, pues nos hubieran llevado a incluir un número demasiado elevado de expresiones, la mayoría de las cuales serían muy poco útiles. Mucho más restrictiva resultaba, en cambio, la concepción de colocación como “combinación restringida”, propuesta por autores como Alonso Ramos (1993), *Corpas*

(1996) o Koike (2001), entre otros, ya que permitía excluir, de entrada, combinaciones libres como *tener una bicicleta* o *comprar una bicicleta*, puesto que, en estos casos, un lexema no determina la presencia del otro.

Sin embargo, cabe señalar que, a la hora de recopilar las diferentes combinaciones, finalmente hemos optado, como en el caso de *Práctico*, por dar prioridad al criterio didáctico de proporcionar al estudiante información sobre cómo se usa una palabra aunque eso en ocasiones nos llevara a registrar sintagmas que difiriesen del concepto clásico de colocación. Fruto de esta postura es la inclusión en el *DICLELE* no sólo de colocaciones con un alto grado de restricción entre sus componentes sino también de aquellas que presentan una baja restricción combinatoria. Así, por ejemplo, por lo que respecta a las colocaciones verbales<sup>251</sup>, para un lexema como *billete* tenemos combinaciones que expresan lo que Koike (2001: 30) denomina una relación típica entre sus elementos (*sacar un billete*, *reservar un billete*, *validar un billete*), pero también otras como *comprar un billete* que están muy próximas a las combinaciones libres. En este último caso habría que hablar de “atracción preferente en determinadas situaciones comunicativas” (Írsula, 1994: 277).

Por lo que respecta a las colocaciones nominales<sup>252</sup>, forman parte del *DICLELE* tanto colocaciones amplias (*largo viaje*) como estrechas (*viaje organizado*), y entre estas últimas también hay combinaciones en las que el adjetivo sirve para clasificar al sustantivo, algunas de las cuales podrían corresponderse, como hemos visto en el apartado 1.4, con lo que algunos autores denominan “compuestos sintagmáticos sin unión ortográfica”. Así, retomando el ejemplo de *billete*, incluimos también combinaciones como *billete de ida* (\*billete de salida) y *billete de vuelta* (\*billete de retorno).

Este amplio concepto de partida se refleja en el título de la obra: nuestro diccionario es un diccionario de combinaciones léxicas antes que de colocaciones. Este aspecto lo acerca a *Práctico* y a otros diccionarios combinatorios de las lenguas

---

<sup>251</sup> Son colocaciones verbales aquellas que presentan la estructura verbo + sustantivo (objeto) y sustantivo (sujeto) + verbo y verbo + preposición + sustantivo.

<sup>252</sup> Son colocaciones nominales aquellas que presentan la estructura sustantivo + adjetivo y sustantivo + (preposición) + sustantivo.

románicas (*DCM* y *DCL*) al mismo tiempo que lo aleja de otros repertorios como el *DEC* o el *DiCE*. Sin embargo, coincide con este último diccionario (y también con *Práctico*) en incluir no sólo colocaciones idiosincrásicas sino también muchas que, aunque desde el punto de vista de la descodificación son semánticamente transparentes, desde la codificación no pueden ser adivinadas por el usuario no nativo, pues coincidimos con Alonso Ramos en que “el hablante no nativo no puede prever cuándo un colocativo coincide con su lengua materna y cuándo no” (2010: 68).

La segunda cuestión que tuvimos que plantearnos es cómo obtener el corpus de colocaciones para la compilación del *DiCLELE*. Decidimos que dicha tarea debía necesariamente tomar como punto de partida los inventarios de nociones del *PCIC*, pues, como ya hemos señalado en el apartado 6.2.1, son una herramienta fundamental para la enseñanza de las colocaciones; y, a partir de ahí, ampliar, retocar y organizar esa información contrastándola con la ofrecida en los materiales de E/LE, ya que los inventarios no tienen un enfoque lexicográfico e ilustran sólo parte de la combinatoria de una palabra, no toda.

Dado que nuestro diccionario tiene como destinatarios principales a los italo hablantes que estudian español, los materiales elegidos para ampliar la información ofrecida por el *PCIC* han sido los manuales más utilizados en los cuatro Institutos Cervantes existentes actualmente en Italia (ICV Milán, ICV Nápoles, ICV Palermo e ICV Roma)<sup>253</sup>: *Aula Internacional 1* (nivel A1 del MCER), *Aula Internacional 2* (nivel A2 del MERC), *Aula Internacional 3* (nivel B1 del MERC), *Aula Internacional 4*, (nivel B2 del MERC), usados por todos los centros a excepción del ICV de Palermo; y *El ventilador* (nivel C1 del MCER), usado por los cuatro centros. Tanto *El ventilador* como la serie *Aula Internacional* son métodos de la editorial Difusión que siguen el *MCER*. Para fases posteriores, está previsto seguir recopilando información a partir de otros manuales, como, por ejemplo, el método *En acción* de la editorial enclave-ELE, utilizado en el Instituto Cervantes de Palermo en los cursos de nivel inicial e intermedio.

---

<sup>253</sup> La información sobre los manuales nos fue facilitada por los respectivos centros en septiembre de 2010.

En suma, nuestra metodología consiste en reunir la información colocacional dispersa en las diferentes fuentes en una única herramienta y presentarla clasificada por temas y por niveles. Se correspondería, por tanto, con la vía de “poner el corpus en el diccionario” (Kilgarriff, 2005), que es la adoptada por la mayoría de los diccionarios combinatorios analizados en este trabajo. Como hemos indicado al inicio de este capítulo, ofrecemos aquí un primer bloque que comporta el vaciado de la categoría *Viajes, alojamiento y transportes* del PCIC y las unidades de los manuales relacionadas con dicha categoría<sup>254</sup>.

Tras establecer las fuentes, tuvimos que plantearnos qué método era el más viable para la explotación de las mismas: manual, automático o semiautomático. Después de estudiar detenidamente las diferentes opciones, optamos por llevar a cabo la detección y señalización de las colocaciones empleadas en los documentos de forma manual, pues como han puesto en evidencia numerosos estudios sobre el tema (Wanner *et al.*, 2006; Heid & Weller, 2008), si bien los programas de concordancias pueden ayudar a localizar colocaciones, es necesaria la intervención del lexicógrafo, su conocimiento lingüístico, para poder determinar si una combinación frecuente es o no una colocación que debe ser registrada en un diccionario<sup>255</sup>.

Una vez determinados los aspectos anteriores, procedimos al vaciado de las fuentes y a la clasificación de las combinaciones encontradas en función de su estructura sintáctica. Los tipos más frecuentes han sido<sup>256</sup>:

1) sustantivo + adjetivo: *viaje accidentado*<sup>257</sup>, *largo viaje*.

---

<sup>254</sup> Dichas unidades son: “¿Dónde está Santiago?” de *Aula Internacional 1*, “Nos gustó mucho” de *Aula Internacional 2*, “El turista accidental” de *Aula Internacional 3*, “Lugares con Encanto” de *Aula Internacional 4*, “Turistas” de *El ventilador*, “Viajes y experiencias” de *En acción 1*, “Escapadas” y “Ciudades en movimiento” de *En acción 3*. Los manuales *En acción 2* y *En acción 4* no cuentan con una unidad específica sobre el tema, y, por tanto, el vaciado debe centrarse en todos los textos y ejercicios que tratan el tema de los viajes, del alojamiento o de los transportes.

<sup>255</sup> Lo ideal habría sido poder llevar a cabo una selección semi-automática, pero dado que los manuales que utilizamos no están disponibles en formato electrónico, la tarea de digitalizarlos hubiera resultado mucho más laboriosa que el simple vaciado manual y, además, al final, hubiésemos tenido que supervisar igualmente los resultados para seleccionar aquellas combinaciones que se adaptan a nuestro concepto de colocación y clasificarlas temática y estructuralmente.

<sup>256</sup> Se trata de tipos estructurales que no funcionales. Así, como veremos al describir la organización de la microestructura, el tipo estructural no debe necesariamente coincidir el tipo funcional de listado. Así, por ejemplo, la colocación *viaje de aventura*, aparece recogida en el listado de adjetivos de la entrada de *viaje*, junto a *viaje científico*, pues el complemento “de aventura” tiene función adjetival.

- 2) sustantivo + de + sustantivo: *centro de la ciudad, billete de ida*<sup>258</sup>.
- 3) sustantivo + preposición + sustantivo: *carné por puntos, revisión a fondo*.
- 4) sustantivo (sujeto) + verbo: *zarpar un barco*.
- 5) verbo + sustantivo (objeto): *hacer un crucero*.
- 6) verbo + preposición + sustantivo (complemento preposicional): *ir en bicicleta, viajar en primera*.
- 7) verbo + adverbio: *circular ordenadamente, conducir responsablemente*.
- 8) verbo + adjetivo: *ser aventurero, viajar solo, estar completo*.

No hemos encontrado ningún caso de adverbio + adjetivo que tuviera relación con la categoría *Viajes, alojamiento y transportes*, pues, si bien se trata de una estructura prototípica, recogida por la práctica totalidad de los diccionarios combinatorios no parciales analizados (entre ellos *Redes y Práctico*), este tipo de colocaciones no representa un grupo importante en cuanto a su número (Koike, 2001: 54).

Por otra parte, cabe señalar que el vaciado de las fuentes nos ha permitido registrar también estructuras menos prototípicas:

- 9) sustantivo + adverbio: *marcha atrás*.
- 10) sustantivo + sustantivo: *bote salvavidas*<sup>259</sup>.
- 11) sustantivo + de + infinitivo: *hora de cenar*.

---

<sup>257</sup> Todos los ejemplos de combinaciones aportados pertenecen a la categoría de *Viajes, alojamiento y Transportes*, a excepción de *profundamente dormido*.

<sup>258</sup> Nótese que bajo esta estructura englobamos no sólo combinaciones en las que el primer elemento indica una parte de lo designado por el segundo elemento sino también combinaciones en las que el segundo elemento está caracterizando al primero. Así, un *billete de ida* es un tipo de billete. Estas últimas suelen ser considerados por los expertos compuestos y no colocaciones. Como ya hemos indicado, de cara a la compilación del diccionario, para nosotros no es tan importante el estatus de una combinación sino recogerla por tratarse de una combinación que van a necesitar los aprendientes.

<sup>259</sup> Se trata de una estructura que Corpas (1996: 73) y Castillo Carballo (1998: 53-54) incluyen en las colocaciones de tipo sustantivo + adjetivo.



12) verbo + locución adverbial: *conducir a toda pastilla*.

Nótese que quedan fuera del *DiCLELE* las construcciones o colocaciones gramaticales, puesto que, en realidad, corresponden al régimen. Además, los diccionarios generales proporcionan, cada vez más, información explícita sobre las mismas.

Por último, quisiéramos señalar que, dado que las colocaciones son un fenómeno recursivo, en las fuentes hemos encontrado un abundante número de colocaciones concatenadas; sin embargo, en aras de facilitar su localización, las hemos englobado bajo alguna de las estructuras anteriores. Tal es el caso de: *estar estropeado el coche* (sustantivo (sujeto) + verbo<sup>260</sup>), *levantar el vuelo la aeronave* (sustantivo (sujeto) + verbo), *tener buen sentido de la orientación* (verbo + sustantivo (objeto)), *cena al aire libre* (sustantivo + preposición + sustantivo), *entrada en horario de culto* (sustantivo + preposición + sustantivo), entre otras.

### 7.2.6. NIVELACIÓN

Todos los lemas contenidos en el *DiCLELE* van acompañados de la correspondiente indicación de nivel y los elementos que se combinan con ellos se distribuyen, a su vez, por niveles.

En la ventana de la entrada, los lemas de nivel A se ofrecen en color rojo:

*el aeropuerto*<sup>A1</sup> sustantivo masculino

Los de nivel B en color amarillo:

*acampar*<sup>B1</sup> verbo

Y los de nivel C en color verde:

*la abolladura*<sup>C2</sup> sustantivo femenino

---

<sup>260</sup> Indicamos entre paréntesis a qué estructura sintáctica las hemos asimilado.

Nótese que el subnivel se indica en forma de superíndice.

Por lo que respecta a la ordenación en el interior de las entradas, cabe señalar que las combinaciones de nivel inicial (A) se presentan sobre fondo de color rojo y preceden a las de nivel intermedio (B), sobre fondo amarillo; al final de la entrada, sobre fondo verde, se ofrecen las de nivel avanzado o superior (C)<sup>261</sup>. Dentro de un mismo nivel, las combinaciones se ofrecen en orden alfabético de manera que los subniveles aparecen entremezclados; sin embargo, para que los usuarios puedan saber a qué subnivel en concreto (A1, A2, B1, B2, C1, C2) pertenece cada combinación, este se indica, como en el caso de los lemas, en forma de superíndice. A modo de ejemplo, reproducimos a continuación la entrada del sustantivo de nivel A1 *avión*:

#### VIAJES, ALOJAMIENTO Y TRANSPORTE/VIAGGI, SISTEMAZIONI E TRASPORTO

*el avión*<sup>A1</sup> sustantivo masculino

◆ Frecuencia CUMBRE: Alta

■ *l' aereo*

CON VERBOS (verbo + sust. complemento):

■ [FIN]/[FINE]: *bajar de un avión*<sup>A2</sup> = scendere da un aereo : *Al bajar del avión, el Papa fue recibido, como es natural, por Sus Majestades los Reyes (CREA).*

■ [INICIO]/[INIZIO]: *subir a un avión*<sup>A2</sup> = salire SU un aereo : *Para mí, subir a un avión ya es una aventura (Aula 2).*

■ [USAR]/[USARE]: *coger*<sup>A2</sup> = prendere l'aereo : *Viajar, coger un avión, un tren o un barco ya no es exclusivo de la gente rica (Aula 2).* OBS: Sólo se usa en España. ◆ *ir en avión*<sup>A1</sup> = andare in aereo : *Me gusta ir en avión porque es rápido, pero no es muy interesante (Web).* OBS: Sin artículo. ◆ *tomar*<sup>A2</sup> = prendere l'aereo ◆ *viajar en avión*<sup>A2</sup> = viaggiare in aereo OBS: Sin artículo.

CON VERBOS (verbo + sust. complemento):

■ [FIN]/[FINE]: *bajarse de un avión*<sup>B1</sup> = scendere da un aereo : *El cantante valenciano Francisco fue detenido la pasada semana al no querer bajarse del avión Madrid-Sevilla (Web).* OBS: Verbo pronominal. ◆ *perder*<sup>B1</sup> = perdere l'aereo : *Estuvieron a punto de perder el avión (Aula Internacional 3).*

■ [INICIO]/[INIZIO]: *subirse a un avión*<sup>B1</sup> = salire SU un aereo OBS: Verbo pronominal.

■ [LLEVAR]/[PORTARE]: *pilotar*<sup>B2</sup> = pilotare un'aereo : *Marta Pérez Aranda es la mujer que pilota el avión más moderno de Iberia, el airbus 3-40 (Web).*

CON VERBOS (sust. sujeto + verbo):

■ [FIN]/[FINE]: *aterrizar*<sup>B1</sup> = atterrare l'aereo : *El avión aterriza en el pequeño aeropuerto de Mataverí (En acción 2).*

■ [INICIO]/[INIZIO]: *despegar*<sup>B1</sup> = decollare l'aereo : *El avión despegó con mucho retraso (Web).*

CON ADJETIVOS:

■ [TIPO]/[TIPO]: *de carga*<sup>C1</sup> = l'aereo DA carico : *Ayer fue presentado en Moscú un nuevo avión de carga soviético, el modelo AN-225, que con un peso total de despegue de 600 toneladas es el más grande del mundo (CREA).*

CON VERBOS (sust. sujeto + verbo):

■ [FIN]/[FINE]: *caer en picado*<sup>C2</sup> = cadere in picchiata l'aereo : *Estaba viendo el show aéreo y de repente el avión cayó en picado a gran velocidad (Web).* ◆ *estrellarse*<sup>C2</sup> = schiantarsi l'aereo

■ [INICIO]/[INIZIO]: *levantar el vuelo*<sup>C2</sup> = alzarsi IN volo l'aereo : *Cuando el avión levantó el vuelo, tuvo que dar un giro para tomar el rumbo (Web).*

■ [TÍPICO]/[TIPICO]: *desviar el rumbo*<sup>C2</sup> = deviare la rotta l'aereo : *El avión tuvo que desviar su rumbo y aterrizar de emergencia en el aeropuerto de Manises (Web).* ◆ *sobrevolar un lugar*<sup>C1</sup> = sorvolare un luogo l'aereo : *El avión sobrevoló el lugar a baja altura (Web).* El avión sobrevoló Playa de Las Américas y el pequeño puerto de Los Cristianos para descender hacia el Aeropuerto del Sur de Tenerife (Web).

<sup>261</sup> Los colores asignados a cada nivel se corresponden con el color de los tres volúmenes, uno para cada nivel, que componen el PCIC.

Es necesario advertir en este punto que no se dan cabida en un nivel superior a las combinaciones especificadas en los niveles anteriores, por considerarlas acumulables, como sucede en los inventarios nocionales del *PCIC*.

Por lo que respecta a la distribución de las combinaciones en los seis niveles, cabe señalar que hemos podido constatar que existe una falta de consenso en la comunidad de E/LE a la hora de responder a la pregunta qué palabras y, más concretamente qué combinaciones de palabras se deben enseñar en cada nivel<sup>262</sup>, pues, como ya hemos apuntado en varias ocasiones a lo largo de este trabajo, en la actualidad no contamos con estudios de frecuencia ni de disponibilidad léxica que nos permitan determinar a priori qué colocaciones enseñar en los diferentes niveles. Sin embargo, como bien ha advertido Bustos Gisbert, “de lo que sí disfrutamos en nuestro país es de una floreciente actividad editorial en materia de enseñanza de español LE” (2001: 52), actividad que hoy en día, diez años después de esta afirmación, es realmente vasta. Así, pues, a la hora de determinar el nivel de los lemas y de las combinaciones recogidas en el diccionario, hemos decidido partir de lo que ya está consensuado en los materiales de E/LE y tomar como punto de referencia el nivel asignado por el *PCIC* y el establecido por los manuales de E/LE.

La metodología de trabajo que hemos seguido para detectar los puntos de acuerdo entre las diferentes fuentes ha sido la siguiente: primero, hemos llevado a cabo un vaciado del vocabulario contenido en la categoría *Viajes, alojamiento y transportes* del *PCIC* (tanto lemas simples como combinaciones de palabras) para, después, completar esa información con el léxico encontrado en los principales manuales utilizados en los Institutos Cervantes de Italia que tuviera relación con dicha categoría. Una vez introducidos todos los datos, hemos llevado a cabo los pertinentes ajustes de nivel, pues no siempre el nivel de los manuales se correspondía con el nivel

---

<sup>262</sup> En un taller titulado “Enseñar fraseología en clase de ELE: Herramientas y propuestas didácticas” que impartimos el 11 de febrero de 2011 en el Instituto Cervantes de Berlín, hicimos la prueba de seleccionar una serie de colocaciones presentes en el *PCIC* y pedir a los asistentes –cerca de un centenar de personas, en su mayoría experimentados profesores de E/LE–, que las nivelaran. Concretamente, los asistentes recibieron una lista de colocaciones sin el nivel y, en grupos, tenían que decidir en qué nivel del *PCIC* presentarían y trabajarían cada una de ellas. Nos sorprendió observar la gran falta de consenso entre las opiniones de los asistentes así como entre la decisión final a la que sólo algunos llegaron y lo que establece el *PCIC*.

del *PCIC*. Cuando el nivel de los métodos era más bajo que el nivel asignado por el *PCIC*, hemos optado por asignar a la combinación el nivel del manual correspondiente, por ser este el elemento que se maneja a diario en el aula; en otras palabras, el profesor y los alumnos tienen que lidiar necesariamente con las combinaciones que aparecen en el manual del curso y es lógico que, en caso de contradicciones, el diccionario se haga eco de esta realidad antes que de la del *PCIC*.

A la hora de establecer el nivel, hemos observado una serie de reglas o principios. El más elemental y evidente es que en ningún caso el nivel del lema puede ser superior al de las combinaciones en las que participa, aunque sí inferior. Así, por ejemplo, un lema de nivel A1 como el ya citado *avión* puede combinarse con colocativos de nivel A1, dando lugar a combinaciones del mismo nivel, o con colocativos de niveles superiores, en cuyo caso el nivel de la combinación se corresponderá con el nivel del colocativo. Así, por ejemplo, *ir en avión* es una combinación de nivel A1, *coger un avión* es de A2, *perder el avión* es de B1, *pilotar un avión* es de B2, y las colocaciones concatenadas *sobrevolar un lugar un avión* y *desviar el rumbo un avión* son de C1 y C2 respectivamente.

El hecho de que un colocativo y la combinación resultante pertenezcan a uno u otro nivel, depende, como ya hemos indicado, del nivel asignado por el *PCIC* y/o por los métodos objeto de nuestro vaciado. Retomando los ejemplos anteriores con *avión*: *ir en avión* tiene nivel A1 porque aparece en los inventarios de nociones específicas de nivel A1 así como en el manual de nivel A1 *Aula 1*; *coger un avión* tiene nivel A2 porque es el nivel que le asigna el *PCIC* y porque además aparece en *Aula 2*, que es un manual de nivel A2; *aterrizar un avión* tiene nivel B1 porque, si bien no aparece en el *PCIC*, hemos encontrado esta combinación en el manual de nivel B1 *Aula Internacional 3*; *pilotar un avión* tiene nivel B2 porque es el nivel que le asigna el *PCIC* y no lo hemos encontrado, al menos por el momento, en ningún método; *sobrevolar un lugar un avión* tiene nivel C1 porque así lo indica el *PCIC* y tampoco aparece en los métodos consultados; finalmente *desviar el rumbo el avión* tiene nivel C2 porque es el nivel que le asigna el *PCIC*. Esto quiere decir que, dependiendo de qué métodos consultemos, el nivel podría variar. Así, por ejemplo, si al llevar a cabo el vaciado del manual de nivel

C1 En acción 4 encontraríamos la colocación *desviar el rumbo el avión*, deberíamos ajustar el nivel de dicha colocación y asignarle un nivel inferior (C1). Es decir, el nivel no es algo que podamos asignar a priori, sino que está necesariamente condicionado por las fuentes.

Otra observación interesante es que el nivel de la combinación resultante puede venir determinado tanto por el nivel del lema como por el del colocativo. Por ejemplo, *playa* es un lema de nivel A1 pero cuando se combina con el adjetivo *paradisíaca* da lugar a una combinación de nivel B1, pues dicha colocación está atestiguada en el manual de nivel B1 *Aula Internacional 3*, y lo mismo sucede con el lema de nivel A2 *isla*, cuando se combina con dicho adjetivo (combinación recogida por el PCIC). Ahora bien, cuando *paradisíaca* se coloca con el lema de nivel C2 *cala*, la combinación resultante es necesariamente de nivel C2, pues *cala* es, según el PCIC, una palabra de nivel C2; en este caso lo que determina el nivel es la base. Otro ejemplo en el que el nivel viene determinado por la base son las colocaciones *ciudad famosa* y *catedral famosa*, porque si bien el adjetivo es el mismo, la primera es de nivel A1 y la segunda de nivel A2, pues las bases tienen, según el PCIC, respectivamente, nivel A1 y A2. En cambio, en una combinación como *chaleco homologado*, lo que determina el nivel es el colocativo, porque *cinturón* es, según el PCIC, una unidad léxica de nivel B1, pero la combinación con *homologado* es, según el mismo PCIC, de nivel B2. También hay casos como *chaleco homologado* en que ambos elementos tienen el mismo nivel (B2) porque, a diferencia de lo que sucede con *cinturón*, la unidad léxica *chaleco* no aparece en un nivel anterior.

También hemos creído pertinente recurrir a la regla de la analogía como criterio para nivelar las combinaciones registradas. Por ejemplo, *autobús urbano* según el PCIC corresponde a un nivel B2, pero por analogía con la combinación *autobús interurbano* que hemos encontrado en la unidad de nivel A2 “Experiencias y viajes” del manual *En acción 1*, la hemos nivelado también como A2. Otro ejemplo de nivelación por analogía es la combinación *billete de autobús*, que en el PCIC se menciona sólo como parte de la colocación concatenada de nivel A2 *reservar un billete de autobús*; sin embargo, dado que *billete de ida* y *billete de vuelta* así como los diferentes medios

de transporte son, según el *PCIC*, de nivel A1, hemos optado por asignar este nivel también a la combinación *billete de autobús*.

Vemos, pues, que, la asignación de nivel, no se ha basado simplemente en lo que establecen las fuentes, sino que hemos llevado a cabo numerosos ajustes, especialmente para salvar las diferencias existentes entre los manuales y el *PCIC*, pues no hay que olvidar que este último, tal como advierten sus autores, “debe consultarse, en todo caso, como una lista de carácter orientativo y no como un resultado final e inamovible” (p. 332).

### **7.2.7. LEMATIZACIÓN**

Una vez seleccionado el corpus, el siguiente paso fue decidir cómo lematizar las diferentes combinaciones: bajo la base, como sucede en el *DiCE*, bajo el colocativo<sup>263</sup>, como sucede en *Redes*, o bajo ambos elementos, como en *Práctico*.

En el *PCIC* (p. 308) se indica que la opción más útil para el aprendizaje de lenguas es probablemente incluirlas bajo las bases, pues el hablante primero elige de lo que quiere hablar (el argumento), después elige el sentido que quiere aplicarle, y, por último, elige el colocativo (predicado) que puede combinarse con la base.

Por otra parte, diversas pruebas llevadas a cabo con el *BBI* han demostrado que este es el modo de registrar las colocaciones que permite al usuario encontrarlas con mayor rapidez y facilidad (Benson, 1989b).

Además, como hemos visto al analizar los distintos diccionarios combinatorios, la aparición de las colocaciones en la microestructura de la base favorece las tareas de producción. De esta misma opinión es Castillo Carballo. Esta estudiosa sostiene que:

lo realmente productivo es que las colocaciones léxicas aparezcan en los diccionarios bajo la entrada que funciona de núcleo o base, porque es este el

---

<sup>263</sup> Recordemos que la *base* es el elemento semánticamente autónomo, mientras que el *colocativo* sólo realiza plenamente su identidad semántica en la colocación; esto es, conjuntamente con la base. En las colocaciones de sustantivo (sujeto) + verbo, de verbo + sustantivo (objeto), de sustantivo + adjetivo y de sustantivo + preposición + sustantivo la base es el sustantivo; mientras que en las colocaciones de verbo + adverbio y en las de adverbio + adjetivo, lo son el verbo y el adjetivo, respectivamente.

vocablo que le resulta familiar al alumnos y el que, indudablemente, irá a buscar para construir sus actos de habla. Sin embargo, si la información se encuentra en el colocativo esta tendrá poco valor desde el punto de vista de la producción, es decir, tendrá una escasa validez codificadora, y no le servirá para encontrar una colocación desconocida ni recordar una olvidada. (Castillo Carballo, 2004: 76)

En vista de estos hechos, dado que el *DiCLELE* es un diccionario fundamentalmente codificador, las distintas colocaciones se ofrecen bajo sus bases. Sin embargo, en el caso de las colocaciones de sustantivo + sustantivo y de sustantivo + preposición + sustantivo, puesto que en muchas ocasiones ambos sustantivos tienen el mismo estatus, hemos considerado oportuno incluirlas bajo ambos elementos si los dos guardan relación con la categoría *Viajes, alojamiento y transportes*, tal es el caso de *centro del país, estación de tren o saco de montaña*; cuando sólo uno de los sustantivos está relacionado con dicha categoría, entonces hemos lematizado la combinación bajo dicho elemento, así *viaje de novios* aparece en la microestructura de *viaje, boca de metro* en la de *metro y torre de control* en la de *torre*. Si ninguno de los sustantivos integrantes de la combinación guarda por sí sólo relación con el tema *Viajes, alojamiento y transportes*, en este caso la combinación aparece como lema pluriverbal (*fin de semana, luna de miel, palanca de cambio*)<sup>264</sup>. Se trata de una solución puesta en práctica por el *DAFA (Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires)*, repertorio combinatorio de la LSP analizado en el punto 2.6, y que nosotros, dado que nuestro diccionario es temático, hemos creído pertinente adoptar.

Se escapan a la regla anterior las combinaciones de sustantivo + de + sustantivo en las que el primer sustantivo significa 'parte de' (*cima de una montaña, número de matrícula, parada de un viaje*) o 'conjunto de' (*normas de circulación*) lo expresado por el segundo sustantivo. Este tipo de combinaciones en el *DiCLELE* se registran como norma general sólo bajo el segundo elemento, que es el que actúa como base (*cima de una montaña, número de matrícula*); no obstante, si el primer elemento cuenta con una entrada propia en el diccionario por participar en otras combinaciones, entonces

---

<sup>264</sup> Esta solución también la hemos aplicado en los casos de combinaciones de sustantivo + adjetivo como *nevera portátil, aire libre, escalón lateral o caja negra*, en las que el significado de los elementos integrantes por separado no guarda relación con la categoría *Viajes, alojamiento y transportes*.

la combinación aparece bajo ambos sustantivos (*cumbre de una montaña, normas de circulación, parada de un viaje*) para sí garantizar su localización.

Por otra parte, cabe indicar que, a fin de evitar que el usuario tenga que plantearse continuamente bajo qué elemento ir a buscar una determinada combinación, hemos recurrido al uso de hipertextos y de diferentes tipos de búsqueda que permiten recuperar las distintas colocaciones también a partir del colocativo. Como bien señala Hausmann, esto compensa “les défauts d’une orientation trop exclusive sur les bases” (Hausmann, 1989: 1012). Volveremos sobre este aspecto del *DiCLELE* en el apartado dedicado a la microestructura y también al describir los tipos de búsqueda.

### **7.2.8. CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DE LA MACROESTRUCTURA**

Como ya hemos avanzado, en nuestro diccionario los lexemas que actúan como lemas son, por norma general, las bases de las colocaciones, como sucede en gran parte de los diccionarios combinatorios analizados. La macroestructura del *DiCLELE* está, por tanto, integrada fundamentalmente por sustantivos (*acampada, tren, viaje, etc.*) y verbos (*bañarse, caer, reservar, etc.*) así como por algunos adjetivos (*aventurero/aventurera, completo/completa*). Además de lexías simples, también forman parte de la macroestructura algunas unidades pluriverbales (*corte de digestión, fin de semana, luna de miel, etc.*).

Los lemas, cuando se visualizan en la ventana de la entrada, se presentan en color, que, como ya hemos indicado en el punto 7.2.6, varía según el nivel: los lemas de nivel A aparecen en rojo, los de nivel B en amarillo y los de nivel C en verde.

Siguiendo el ejemplo de *Práctico*, los lemas sustantivos que designan personas se desdoblan (*conductor/conductora*) así como los lemas adjetivales sujetos a flexión (*aventurero/aventurera, completo/completa*). Sólo se lematizan en plural los sustantivos que únicamente poseen ese número (*botones, quitamiedos, rompeolas*) o los que se usan siempre o casi siempre en plural (*instalaciones, vacaciones*).



Todos los lemas van acompañados de una marca relativa a la categoría gramatical. Las marcas utilizadas son las siguientes: *adjetivo*, *sustantivo masculino*, *sustantivo femenino*, *sustantivo masculino o femenino* y *verbo*.

Los lemas sustantivos van precedidos del artículo determinado correspondiente (en color azul), a fin de simplificar al máximo el metalenguaje empleado en el diccionario y para poner en evidencia aquellos casos en que el artículo no se corresponde con el género del sustantivo (*el ala* o *el agua*):

*el agua*<sup>A1</sup> sustantivo femenino

Los homónimos cuentan con entradas separadas y numeradas; así, por ejemplo, tenemos los lemas *casco 1* y *casco 2*, los cuales van acompañados de un discriminador semántico en español y en italiano (en letra cursiva y entre paréntesis):

*el casco 1*<sup>A2</sup> (*de una ciudad/di una città*) sustantivo masculino

*el casco 2*<sup>B2</sup> (*para la cabeza/copricapo*) sustantivo masculino

También se emplean discriminadores semánticos para aclarar el significado de un lema polisémico, cuando su acepción más usual no tiene relación con la categoría *Viajes, alojamiento y transportes*, tal es el caso del sustantivo *luna*, cuya acepción más frecuente es la de ‘cuerpo celeste’ y no la de ‘lámina de cristal’:

*la luna*<sup>C1</sup> (*en un vehículo/in un veicolo*) sustantivo femenino




En cuanto a la organización de la macroestructura, es temática como sucede en el inventario de nociones específicas establecidas en el *PCIC*. Los diferentes lemas del diccionario se agrupan en torno a las veinte categorías nocionales<sup>265</sup> establecidas en el

---

<sup>265</sup> Recordemos que dichas categorías son: 1. Individuo: dimensión física; 2. Individuo: dimensión preceptiva y anímica; 3. Identidad personal; 4. Relaciones personales; 5. Alimentación; 6. Educación; 7.; Trabajo; 8. Ocio; 9. Información y medios de comunicación; 10. Vivienda; 11. Servicios; 12. Compras, tiendas, establecimientos; 13. Salud e Higiene; 14. Viajes, alojamiento y transporte; 15. Economía e industria; 16. Ciencia y tecnología; 17. Gobierno, política y sociedad; 18. Actividades artísticas; 19. Religión y filosofía; 20. Geografía y naturaleza.

inventario de nociones específicas de *PCIC*<sup>266</sup> y, dentro de cada categoría, las entradas se ofrecen en orden alfabético como en otros diccionarios. Como ya hemos indicado, para corroborar la validez de nuestra propuesta, presentamos el desarrollo de la categoría *Viajes, alojamiento y transportes*. Dicha categoría, cuenta, por ahora, con 547 lemas, aproximadamente un 40% de los cuales todavía no presenta combinaciones en su microestructura. Una vez esté concluido el diccionario, los lemas que carezcan de información colocacional serán eliminados del leuario. Calculamos que la macroestructura final podría tener entre 10.000 y 13.000 lemas. Cabe advertir que, debido al fenómeno de la polisemia lingüística y al hecho de que las categorías establecidas no son taxonomías de límites discretos, podría suceder que un mismo lema apareciera en dos o más categorías. Por ejemplo, el lema *cuenta* podría estar en *Alimentación* y en *Servicios*.

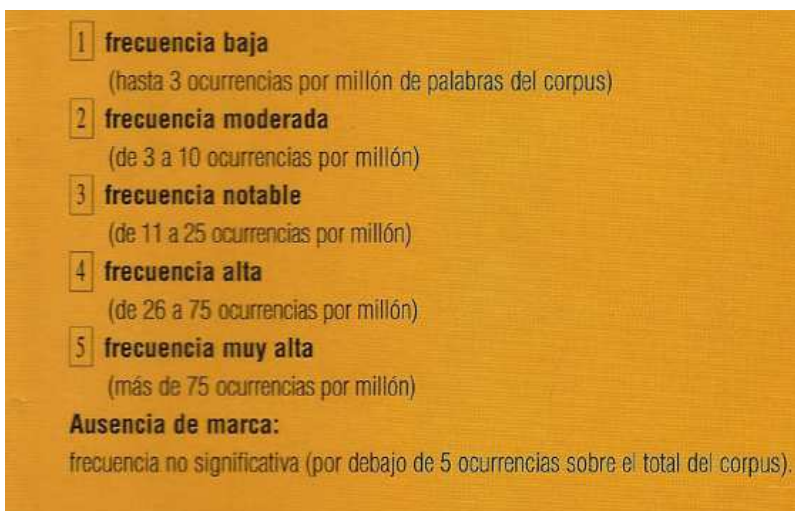
Todos los lemas disponen de uno o más equivalentes en italiano (precedidos de la bandera italiana). En primer lugar se ofrece la traducción contextual, esto es, la que suele corresponder al lema cuando forma parte de las combinaciones registradas; y, a continuación, si es necesario, también se ofrece un equivalente de traducción más general (precedido de una bandera italiana más pequeña), como se aprecia en la entrada de *alojamiento*:

**VIAJES, ALOJAMIENTO Y TRANSPORTE/VIAGGI, SISTEMAZIONI E TRASPORTO**  
e/alojamiento<sup>A2</sup> sustantivo masculino  
● Frecuencia CUMBRE: Moderada  
■  la sistemazione  
■  il soggiorno  
**CON SUSTANTIVOS:**  
■ [TIPO] [TPO]: alojamiento y desayuno<sup>A2</sup> = pernottamento e colazione : La agencia Atrápalo ofrece, por 65 euros, un mincurso de dos horas de surf y alojamiento (dos noches) y desayuno en hotel de cuatro estrellas (CREA). OBS: Sin artículo.  
**CON ADJETIVOS:**  
■ [CARACTERIZACIÓN] [CARATTERIZZAZIONE]: sobrio<sup>C1</sup> = la sistemazione sobria: Los apartamentos ofrecen un alojamiento sobrio y elegante: techos y suelos de cotto, muebles del siglo XIX, todo diseñado cuidadosamente para satisfacer las necesidades actuales (Web).  
■ [CARACTERIZACIÓN POSITIVA] [CARATTERIZZAZIONE POSITIVA]: acogedor<sup>C1</sup> = la sistemazione accogliente: Alojamiento acogedor y totalmente equipado, con vistas a la montaña y a la piscina (Web). ● confortable<sup>C1</sup> = la sistemazione confortevole: La Residencia Bristol ofrece un alojamiento confortable y cómodas instalaciones (Web).

Nótese que los lemas también aparecen acompañados de una indicación sobre la frecuencia de uso (muy alta, alta, notable, moderada, baja o muy baja), información

<sup>266</sup> Como ya se hemos indicado, cada categoría, a su vez, está compuesta de diversas subcategorías, por ejemplo dentro de *Viajes, alojamiento y transporte* tenemos: *Objetos y documentos relacionados con los viajes, Tipos de viajes, Alojamiento, Red de Transportes, Tipos de transporte y La conducción*. Sin embargo, no consideramos oportuno reflejar esta subclasificación en el *DiCLELE*, pues obligaría a repetir muchas de las combinaciones dentro de los diferentes subapartados.


que hemos tomado del *Gran diccionario de uso del español actual* (SGEL, 2001), basado en el corpus lingüístico CUMBRE, de 20 millones de palabras, propiedad de la editorial SGEL. En dicho diccionario al inicio de las voces se incluye una marca de frecuencia expresada en números, del 1 al 5. Según se indica en la solapa del diccionario, el valor de cada número o su ausencia, se atiende al siguiente esquema de frecuencia basada en el corpus de referencia:





1	<b>frecuencia baja</b> (hasta 3 ocurrencias por millón de palabras del corpus)
2	<b>frecuencia moderada</b> (de 3 a 10 ocurrencias por millón)
3	<b>frecuencia notable</b> (de 11 a 25 ocurrencias por millón)
4	<b>frecuencia alta</b> (de 26 a 75 ocurrencias por millón)
5	<b>frecuencia muy alta</b> (más de 75 ocurrencias por millón)
	<b>Ausencia de marca:</b> frecuencia no significativa (por debajo de 5 ocurrencias sobre el total del corpus).

En nuestro diccionario, a fin de agilizar la consulta, hemos optando por sustituir el número por el valor correspondiente; la ausencia de marca la hemos considerado como “frecuencia muy baja”, pues nos ha parecido más comprensible para los usuarios que “frecuencia no significativa”. Cabe indicar que la frecuencia de uso se ha incluido con fines didácticos, para que el docente la pueda tener en cuenta a la hora de decidir qué voces trabajar en la clase de E/LE, y por ello sólo aparece en el *modo profesores*.


Algunos lemas también van acompañados de observaciones destinadas a poner de relieve ciertos aspectos (formación del plural, pronunciación, variantes, indicaciones sobre construcción y régimen, etc.), las cuales se ofrecen tras los equivalentes del lema y se presentan en color rojo precedidas de la abreviatura “OBS.”. A título ilustrativo, incluimos a continuación algunos ejemplos de las observaciones que pueden acompañar a los lemas del *DICLELE*:


*manejar*<sup>B2</sup> verbo  
● Frecuencia CUMBRE: Muy alta  
 *guidare*  
Observaciones: Americanismo.



*las gafas*<sup>A1</sup> sustantivo femenino  
● Frecuencia CUMBRE: Moderada  
 *gli occhiali*  
Observaciones: Sólo se usa en plural.

*la bota*<sup>A2</sup> sustantivo femenino  
● Frecuencia CUMBRE: Moderada  
 *lo stivale*  
Observaciones: Se usa más en plural.

*la RENFE*<sup>B2</sup> sustantivo femenino  
● Frecuencia CUMBRE: Notable  
 *la rete ferroviaria spagnola*  
Observaciones: Sigla de 'Red Nacional de Ferrocarriles Españoles'. Se pronuncia 'renfe'.

*el airbag*<sup>C2</sup> sustantivo masculino  
● Frecuencia CUMBRE: Baja  
 *l' airbag*  
Observaciones: Plural "airbags". Se pronuncia 'erbag'.

*el ala*<sup>B1</sup> sustantivo femenino  
● Frecuencia CUMBRE: Alta  
 *l' ala*  
Observaciones: En singular el artículo es "el/una".

*el carné* sustantivo masculino  
● Frecuencia CUMBRE: Moderada  
 *la carta*  
 *la tessera*  
Observaciones: También "camet". Plural "camés".

## 7.2.9. CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DE LA MICROESTRUCTURA

### 7.2.9.1. DISPOSICIÓN DE LA INFORMACIÓN COLOCACIONAL

En la microestructura del *DiCLELE* se nos ofrecen los elementos que se combinan con cada lema según una triple ordenación:

- 1) Primeramente aparecen clasificados por niveles (A, B o C); como ya hemos indicado, los colocativos de cada nivel se presentan sobre un fondo de diferente color (rojo para el nivel A, amarillo para el B y verde para el C).
- 2) Con el fin de hacer más accesible esta información, dentro de cada nivel (A, B o C), los distintos colocativos se agrupan en listados independientes, teniendo en cuenta su función sintáctica, como sucede en la práctica totalidad de los diccionarios combinatorios analizados.
- 3) Dentro de cada listado, los colocativos se ofrecen semánticamente agrupados dando lugar a subgrupos combinatorios.

En cuanto a la tipología de los listados, cabe indicar que estos varían, claro está, en función de la categoría gramatical del lema. En las entradas nominales podemos tener hasta cuatro listados diferentes<sup>267</sup>: 1) un listado de los adjetivos que pueden caracterizar al lema; 2) un listado de los sustantivos que pueden caracterizar al lema; 3) un listado de los verbos que pueden tener al lema como complemento; y, por último, 4) un listado de los verbos que pueden tener al lema como sujeto. A modo de muestra, reproducimos a continuación la entrada de *autobús*:

---

<sup>267</sup> Presentamos los diferentes listados según su orden de aparición en el *DICLELE*.

**el/autobús<sup>A1</sup>** sustantivo masculino

 **il pullman**  
 **l' autobus**

Observaciones: Plural: "autobuses".

**CON ADJETIVOS:**

- [TIPO] [TIPO]: **interurbano<sup>A2</sup>** = pullman turístico: *El sábado por la mañana subimos a uno de esos autobuses turísticos que recorren la ciudad (En acción 1).* • **turístico<sup>A2</sup>** = pullman turístico: *El sábado por la mañana subimos a uno de esos autobuses turísticos que recorren la ciudad (En acción 1).* • **urbano<sup>A2</sup>** = l'autobus urbano

**CON SUSTANTIVOS:**

- [INSTRUMENTO] [STRUMENTO]: **el billete de autobús<sup>A2</sup>** = il biglietto dell'autobus: *Hay que comprar el billete de autobús antes de subir al autobús (Web).* OBS: Sin artículo.
- [LUGAR] [LUOGO]: **la estación de autobuses<sup>A1</sup>** = la stazione degli autobus: *La principal estación de autobuses de Bilbao es la de Termibus (Web).* OBS: Sin artículo. • **la parada de autobús<sup>A1</sup>** = la fermata del pullman: *Otra posibilidad es coger el autobús, la parada de autobús está justo delante de la puerta principal (Web).* OBS: Sin artículo.

**CON VERBOS (verbo + sust. complemento):**

- [FIN] [FINE]: **bajar de un autobús<sup>A2</sup>** = scendere da un pullman: *Después de unas 10 paradas hay que bajar del autobús (Web).*
- [INICIO] [INIZIO]: **subir a un autobús<sup>A2</sup>** = salire SU un pullman: *El sábado por la mañana subimos a uno de esos autobuses turísticos que recorren la ciudad (En acción 1).*
- [USAR] [USARE]: **coger<sup>A2</sup>** = prendere il pullman: *Todos los días cogemos el autobús para ir al colegio (Web).* OBS: Sólo se usa en España. • **ir en autobús<sup>A1</sup>** = andare in pullman: *Puedes ir en autobús del aeropuerto de Gerona al centro de Gerona (Web).* OBS: Sin artículo. • **tomar<sup>A2</sup>** = prendere il pullman: *Tomar el autobús en Japón es barato y cómodo (Web).* • **viajar en autobús<sup>A1</sup>** = viaggiare in pullman: *Viajar en autobús es siempre más lento que viajar en tren o en avión (Web).* OBS: Sin artículo.

**CON VERBOS (sust. sujeto + verbo):**

- [INICIO] [INIZIO]: **salir<sup>A2</sup>** = partire il pullman : *El autobús salía a las siete de la tarde, así que tuvimos casi todo el día para visitar la ciudad (En acción 1).*
- [TÍPICO] [TIPICO]: **llevar<sup>A2</sup>** = portare il pullman: *Subimos a uno de esos autobuses turísticos que te llevan a ver los sitios más importantes (En acción 1).*
- [TÍPICO] [TIPICO]: **recorrer + LUGAR/percorrere + LUOGO**: **recorrer la ciudad<sup>A1</sup>** = percorrere la città il pullman: *El sábado por la mañana subimos a uno de esos autobuses turísticos que recorren la ciudad (En acción 1).*


**CON VERBOS (verbo + sust. complemento):**

- [FIN] [FINE]: **bajarse de un autobús<sup>B1</sup>** = scendere da un pullman: *Cuando se bajó del autobús fue andando para su casa (Web).* **Al cabo de tres paradas se bajó del autobús (Web). OBS: Verbo pronominal. • **perder<sup>B1</sup>** = perdere il pullman: *¡Corre, que vamos a perder el autobús! (Web).***
- [INICIO] [INIZIO]: **subirse a un autobús<sup>B1</sup>** = salire SU un pullman: *Llegué por fin a la estación de autobuses de Comas, compré un billete para el puerto y me subí al autobús correspondiente (Web).* OBS: Verbo pronominal.


En las verbales podemos tener, en cambio, un máximo de tres listados: 1) un listado de sustantivos que pueden ser complementados por el lema en su forma infinitiva; 2) un listado de los adverbios que pueden caracterizar al lema; y 3) un listado de verbos que participan con el lema en construcciones perifrásticas. Veamos, como ejemplo, las entradas de *cenar* y *aparcar*:

**cenar<sup>A1</sup>** verbo


- Frecuencia CUMBRE: Alta

 **cenare**


**CON SUSTANTIVOS:**

- [TIEMPO] [TEMPO]: **la hora de cenar<sup>A1</sup>** = l'ora di cena : *A la hora de cenar en el hotel existe la posibilidad de elegir entre diferentes menús (Web).*

**CON ADVERBIOS:**

- [LUGAR] [LUOGO]: **al aire libre<sup>A2</sup>** = cenare all'aria aperta : *El verano, con sus suaves temperaturas durante la noche, es el mejor momento para cenar al aire libre (Web).*

**CON VERBOS:**

- [INICIO] [INIZIO]: **salir a cenar<sup>B1</sup>** = uscire a cena : *El domingo por la noche salimos a cenar a un restaurante italiano de Kensington (CREA).*

aparcar<sup>B1</sup> verbo  
● Frecuencia CUMBRE: Moderada  
🇩🇪 *parcheggiare*  
🇮🇹 *posteggiare*

CON ADJETIVOS:  
■ [-] **prohibido** aparcar<sup>B2</sup> = divieto di sosta ⚠️: *Recuerde que está prohibido aparcar a lo largo de la carretera de la urbanización (Web).*

CON ADVERBIOS:  
■ [LUGAR] [LUGAR]: en zona azul<sup>B2</sup> = parcheggiare in zona blu: *Colecciono multas de tráfico. De las que más tengo son debidas a la "hora"; es decir, por aparcar mi coche en zona azul fuera del tiempo establecido. Es algo ridículo, debería de haber más sitios donde aparcar sin tener que pagar por ello (CREA).* ● en zona prohibida<sup>B2</sup> = parcheggiare in sosta vietata ⚠️: *Me han multado un sábado por aparcar en una zona prohibida durante los días laborales, ¿es correcto? (Web).* ● en zona verde<sup>B2</sup> = parcheggiare in zona bianca ⚠️: *He aparcado en una zona verde sin darme cuenta por que iba con un poco de prisa a una entrevista de trabajo, y al volver me he encontrado con el papelito de la multa (Web).*

CON ADVERBIOS:  
■ [LUGAR] [LUGAR]: en doble fila<sup>C1</sup> = parcheggiare in doppia fila: *A unos trescientos metros, en la puerta de su casa, vio a Damián, parado en la acera, hablando con Nicanor, y aparcó en doble fila muy cerca (CREA).* ● en un vado permanente<sup>C1</sup> = parcheggiare in un passo carrabile: *Le pusieron una multa por haber aparcado en un vado permanente (Web).* ● en zona de carga y descarga<sup>C1</sup> = parcheggiare in parcheggio in zona di carico e scarico merci: *Las faltas leves se sancionan con multas de hasta 91 euros. Lo son hablar por el teléfono móvil mientras se conduce, aparcar en doble fila sin conductor, en zona de carga y descarga o en un paso de cebra (CREA).*

En el caso de las entradas adjetivales puede haber sólo dos listados diferentes: 1) un listado de los adverbios que pueden caracterizar al lema<sup>268</sup>; y 2) un listado de verbos que pueden tener al lema como atributo o predicativo. Por el momento, el DiCLELE contiene sólo dos entradas adjetivales (*aventurero/aventurera 2* y *completo/completa*), que reproducimos a continuación:

aventurero/aventurera 2<sup>A2</sup> adjetivo  
● Frecuencia CUMBRE: Moderada  
🇩🇪 *avventuriero/avventuriera*

CON VERBOS:  
■ [CUALIDAD] [CUALIDAD]: ser<sup>A2</sup> = essere avventuriero/ essere avventuriera: *Si eres aventurero de verdad, puedes encontrar experiencias nuevas en cualquier lugar (Aula 2).*

completo/completa<sup>B1</sup> adjetivo  
● Frecuencia CUMBRE: Muy alta  
🇩🇪 *completo/completa*

CON VERBOS:  
■ [ESTADO] [ESTADO]: estar<sup>B1</sup> = essere AL completo: *Al llegar nos dijeron que el hotel estaba completo y nos trasladaron a una pensión cercana (Web).*

En cuanto a la ordenación de los colocativos dentro de cada listado, cabe señalar que los colocativos semánticamente relacionados aparecen bajo un mismo subgrupo combinatorio<sup>269</sup> y dispuestos en orden alfabético. Cada grupo de sentido se presenta precedido de un descriptor semántico realzado tipográficamente (en letra

<sup>268</sup> Como ya hemos indicado al describir las diferentes estructuras colocacionales del corpus, no hemos encontrado, al menos por el momento, ningún caso de adverbio + adjetivo que guarde relación con la categoría *Viajes, alojamiento y transportes*.

<sup>269</sup> Es la misma solución adoptada por Bosque en sus diccionarios combinatorios.

mayúscula de color azul y entre corchetes)<sup>270</sup> cuya función es explicitar el significado de la serie. Esta solución permite al usuario encontrar de forma fácil y rápida el colocativo que mejor se ajusta a la idea que desea expresar. Así, por ejemplo, si consultamos la entrada *vacaciones*, veremos que dentro del listado de adjetivos la combinatoria aparece agrupada bajo dos descriptores diferentes: “[CARACTERIZACIÓN MUY NEGATIVA]” (*vacaciones desastrosas, vacaciones infernales*) y “[CARACTERIZACIÓN POSITIVA]” (*vacaciones agradables*):

las vacaciones<sup>A1</sup> sustantivo femenino  
le vacanze  
le ferie

CON VERBI (verbo + sost. complemento):  
■ [INIZIO] / INIZIO: ir de vacaciones<sup>A2</sup> = andare IN vacanza : *Siempre voy de vacaciones al mismo lugar (Aula 3). OSS: Senza articolo.*

CON AGGETTIVI:  
■ [CARACTERIZACIÓN MUY NEGATIVA] / [CARATTERIZZAZIONE MOLTO NEGATIVA]: desastrosas<sup>B1</sup> = vacanze disastrose : *Son muchas las anécdotas de vacaciones desastrosas que he oído. Una de las mejores es la que protagonizó un amigo francés, la típica persona a la que siempre le pasa todo (Web).* ◆ infernales<sup>B1</sup> = vacanze infernali : *Nunca jamás regresaría a este hotel, ni gratis. En conjunto fueron unas vacaciones infernales. (Web). Todos tenemos unas anécdotas sobre unas vacaciones infernales, que no pasaron como pensábamos (Web).*

Nótese que los descriptores semánticos o *etiquetas semánticas*<sup>271</sup> se ofrecen en español e italiano y se presentan en orden alfabético<sup>272</sup>.

Cabe advertir en este punto que a la hora de registrar las combinaciones de sustantivo + sustantivo y de sustantivo + preposición + sustantivo, las cuales se lematizan bajo ambos sustantivos, el listado y etiqueta semántica asignados variarán dependiendo del elemento bajo el que estén recogidas. Así, por ejemplo, en el listado adjetival de la entrada de *puerto 2* encontramos el colocado *de montaña*, el cual es descrito mediante la etiqueta semántica [TIPO], mientras que en el listado nominal de la entrada de *montaña* encontramos el colocativo *puerto de* caracterizado mediante la etiqueta semántica [LUGAR].

<sup>270</sup> Esta posibilidad ha sido propuesta con anterioridad por Hausmann (1979 y 1989), pero aún no ha sido puesta en práctica.

<sup>271</sup> Las hemos llamado así por su brevedad y por la forma en la que se presentan, que recuerda a una etiqueta. El término *etiqueta semántica* también se emplea en el ámbito de la TST pero para hacer referencia a “una fórmula de paráfrasis mínima que contiene el género próximo de una unidad léxica y sirve para identificar el tipo de significado de una UL. Por ejemplo a *cordero* corresponden tres etiquetas semánticas, ‘animal’ (*rebaño de corderos*), ‘alimento’ (*comer cordero*) y ‘piel’ (*piel de cordero*)” (Barrios, 2010: 12).

<sup>272</sup> Las combinaciones sin etiqueta preceden a las que llevan etiqueta.



### 7.2.9.2. ETIQUETAS SEMÁNTICAS

Las diferentes etiquetas semánticas del *DiCLELE* están inspiradas en las marcas semánticas del *DAFA* y en las funciones simplificadas empleadas por el *DAFLES* – diccionarios combinatorios en línea para el francés analizados en los capítulos anteriores– y constituyen una simplificación de las FLL de la TST. A diferencia de las glosas del *DICE* o de las fórmulas del *LAF*, nuestras etiquetas no pretenden ser una paráfrasis o definición de los colocativos sino que tienen un significado mucho más general: su función no es expresar el significado exacto de la combinación, porque este ya se refleja en la traducción, sino simplemente servir de “balizas” para organizar semánticamente la información microestructural de manera que el usuario pueda acceder onomasiológicamente a ella. Por el momento hemos establecido un total de cuarenta y seis etiquetas semánticas, algunas de las cuales son todavía muy poco productivas, pero hay que tener en cuenta que el sistema de etiquetas es aún muy preliminar, pues sólo hemos desarrollado una de las veinte categorías del diccionario, y, por tanto, podrá verse ampliado o modificado a medida que se lleve a cabo la compilación de las restantes categorías. Además de las cuarenta y seis etiquetas, también hemos incluido, al igual que el *DAFA* y el *DAFLES*, una categoría cajón de sastre, que, siguiendo el ejemplo del *DAFLES* en línea, hemos marcado mediante el signo “[–]”; sin embargo, a diferencia de lo que sucede en dicho repertorio, donde las combinaciones sin descriptor eran excesivamente numerosas, en el *DiCLELE* estas no superan la veintena sobre un total de casi 1.300 combinaciones (menos del 2%)<sup>273</sup>. A continuación, recogemos en un cuadro las diferentes etiquetas semánticas empleadas en el *DiCLELE*, acompañadas del descriptor o descriptores en el que se basan así como de ejemplos de colocaciones contenidas en el *DiCLELE* descritas mediante las diferentes etiquetas:

---

<sup>273</sup> La mayoría de las combinaciones que en el *DiCLELE* carecen de etiqueta son combinaciones de sustantivo + de + sustantivo (*barco de pasajeros, autopista de peaje, accidente de tráfico*) o de sustantivo + preposición + sustantivo (*vuelo/con sin escalas, carné por puntos*) cuando están lematizadas bajo el segundo sustantivo. Cuando dichas combinaciones se incluyen en la microestructura del primer sustantivo –pues recordemos que este tipo de combinaciones se registran generalmente bajo ambos elementos– sí llevan etiqueta. En otras palabras, la falta de etiqueta es una consecuencia de la doble lematización, pues la relación semántica no siempre se da en ambas direcciones.

Etiqueta	Descriptores semánticos de base <sup>274</sup>			Ejemplos
	DAFA	DAFLES	FFLL	
1) [ATENUACIÓN]	NIVEAU	Atténuation	<b>AntiMagn</b>	<i>accidente leve</i>
2) [AUMENTO]	hausse, amélioration (Δ)	–	<b>Plus</b>	<i>tomar altura, aumentar la velocidad</i>
3) [CAMBIAR]	modification (≠)	–	<b>Different</b>	<i>cambiar un billete, renovar el carné de conducir, retrasar un vuelo</i>
4) [CARACTERIZACIÓN]	CARACTÉRISATION	caractérisation/propriété	–	<i>calle estrecha/empinada, ciudad histórica, cumbre nevada</i>
5) [CARACTERIZACIÓN MUY NEGATIVA]	–	–	<b>MagnAntiBon/MagnAntiPos/MagnAntiVer</b>	<i>vacaciones desastrosas/infernales</i>
6) [CARACTERIZACIÓN MUY POSITIVA]	–	–	<b>MagnBon/MagnPos/MagnVer</b>	<i>auténtica aventura, cala paradisíaca, experiencia inolvidable</i>
7) [CARACTERIZACIÓN NEGATIVA]	–	–	<b>AntiBon/AntiPos/AntiVer</b>	<i>agua sucia, cala abarrotada, ciudad agobiante, conductor imprudente</i>
8) [CARACTERIZACIÓN POSITIVA]	–	–	<b>Bon/Pos/Ver</b>	<i>agua limpia, alojamiento confortable, ciudad hospitalaria, conductor prudente</i>

<sup>274</sup> Se indican aquí los descriptores semánticos en los que nos hemos inspirado a la hora de establecer las etiquetas semánticas del *DiCLELE*; la correspondencia no es necesariamente exacta, a veces se limita a una coincidencia en la forma más que en el uso. Así por ejemplo, la etiqueta semántica [PREPARAR] se basa en la FL **Prepar**, pero mientras en la TST se utiliza para describir no sólo colocaciones como *poner a punto el coche* sino también otras como *subir a un avión* o *reservar un hotel*, nosotros la utilizamos únicamente para dar cuenta de combinaciones del primer tipo (*subir a un avión* y *reservar un hotel* en el *DiCLELE* son caracterizadas mediante la etiqueta [INICIO]). Como podrá observarse, en algunos casos son creación nuestra.

9) [CAUSA DE]	–	–	<b>SCaus</b> <sup>275</sup>	<i>la causa del <b>accidente</b></i> <sup>276</sup>
10) [CAUSAR]	–	verbe support plein	<b>FFLL causativas</b>	<i>provocar un accidente, dar/gestionar/tramitar un parte</i>
11) [CLASE]	–	–	–	<i>accidente en cadena, billete de ida, museo municipal, parte amistoso</i>
12) [COMPAÑÍA ]	–	–	–	<i>viajar solo/sola, compañero/compañera de <b>viaje</b></i>
13) [CONJUNTO DE ]	–	multitude/grand nombre de	<b>Mult</b>	<i>normas de circulación</i>
14) [CONTINUACIÓN]	<i>status quo (=)</i>	Continuation	<b>Cont</b>	<i>respetar el límite de velocidad, proseguir/continuar el viaje</i>
15) [CUALIDAD]	–	–	<b>Pred</b> <sup>perm</sup>	<i>ser aventurero</i>
16) [DAR ]	–	verbe support vide/complément	<b>Oper</b>	<i>poner una multa, ceder el paso</i>
17) [DISMINUCIÓN]	baisse, détérioration (∇)	–	<b>Minus</b>	<i>perder altura, reducir la velocidad, estrechamiento de la <b>calzada</b></i>
16) [ESTADO] <sup>277</sup>	–	–	<b>Pred</b> <sup>temp</sup>	<i>estar completo, estar en obras, estar de paso</i>
17) [EXISTIR]	–	verbe support vide/sujet	<b>Func</b>	<i>alzarse/erigirse la cumbre</i>
18) [EXPERIMENTAR]	–	verbe support vide/complément	<b>Oper</b>	<i>darse un golpe</i>
19) [FIN]	fin (○)	fin	<b>Fin/Liqu</b>	<i>levar anclas, bajar de un autobús, aterrizar un avión</i>

<sup>275</sup> **S** es una FL paradigmática que da lugar a derivados semánticos nominales.

<sup>276</sup> Cuando hay más de una posibilidad de lematización, en negrita marcamos el elemento bajo el que se encuentra recogida la combinación.

<sup>277</sup> Las etiquetas [ESTADO] y [CUALIDAD] sirven para describir las combinaciones verbo-adjetivales con *estar* y *ser* respectivamente.

20) [FUNCIONAR]	présense, réalisation (X)	verbe de réalisation	<b>Fact</b>	<i>circular el tren, navegar el velero</i>
21) [INICIO]	apparition, création, définition (✓)	Debut	<b>Incep</b>	<i>ir de acampada, registrarse en un albergue, subir a un avión, reservar un billete, ponerse el casco, fundar/nacer una ciudad, marcharse de fin de semana</i>
22) [INSTRUMENTO]	–	–	<b>Instr</b>	<i>maniobra de <b>adelantamiento</b>, filtro de <b>aceite</b>, tren de <b>aterriaje</b>, billete de <b>ida</b></i>
23) [INTENSIFICACIÓN] <sup>278</sup>	NIVEAU	Intensification	<b>Magn</b>	<i>pleno centro, plena naturaleza, fuerte emoción</i>
24) [INTENSIFICACIÓN MUY POSITIVA]	–	intensification très positif	<b>MagnBon/MagnPos/MagnVer</b>	<i>experiencia única, lugar idóneo, servicio excelente</i>
25) [INTENSIFICACIÓN NEGATIVA]	–	intensification négatif	<b>Magn + Anti Ver</b>	<i>accidente mortal, multa severa</i>
26) [INTENSIFICACIÓN POSITIVA]		intensification positif	<b>MagnBon/MagnPos/MagnVer</b>	<i><b>pueblo</b> con encanto, viaje especial</i>
27) [LLEVAR]			<b>Real<sub>1</sub></b>	<i>pilotar un avión, tripular un barco, dirigir una expedición</i>
28) [LOCALIZACIÓN] <sup>279</sup>	LOCALISATION	Localisation	<b>Loc</b>	<i>estar al aire libre, estar de luna de miel, estar de viaje</i>
29) [LUGAR] <sup>280</sup>	LOCALISATION	Localisation	<b>Loc</b>	<i>control de <b>aduana</b>, <b>aparcar</b> en zona azul, pista de <b>aterriaje</b>, <b>vuelta</b> al mundo</i>

<sup>278</sup> Esta etiqueta es muy similar a la de [CARACTERIZACIÓN], la diferencia estriba en que la intensificación tiene que ver con la intensidad o cantidad subjetiva (es una respuesta a un cuánto subjetivo), mientras que la caracterización hace referencia a una valoración o evaluación (es una respuesta a un cómo subjetivo).

<sup>279</sup> Esta etiqueta sirve para describir combinaciones en las que el verbo *estar* no funciona como verbo atributivo sino como intransitivo e indica una localización.

<sup>280</sup> Describe combinaciones que remiten a un lugar ya sea real o ficticio, donde tiene lugar el concepto.

30) [MANIFESTACIÓN]	–	–	<b>Manif</b>	<i>mal de altura</i>
31) [MEDIDA]	MESURE	Mesure	–	<i>metros de <b>altura</b>, ciudad grande/pequeña, exceso de <b>equipaje</b>, nivel del <b>mar</b>, travesía corta</i>
32) [MODO]	–	–	–	<i>conducir marcha atrás, frenar en seco, ir a la deriva, viajar con lo puesto</i>
33) [MODO NEGATIVO]	–	–	–	<i>circular sin prestar atención, conducir a toda pastilla</i>
34) [MODO POSITIVO]	–	–	–	<i>circular ordenadamente, conducir responsablemente</i>
35) [MOVIMIENTO]	–	–	<b>Movimiento típico de</b>	<i>derrapar/patinar un automóvil, balancearse un barco</i>
36) [NO USAR]	–	–	<b>non Real</b>	<i>infringir el código, saltarse la mediana</i>
37) [PARTE DE]	–	–	<b>Mero</b>	<i>centro de la <b>ciudad</b>, pastilla de <b>freno</b>, número de <b>matrícula</b>, prima del <b>seguro</b></i>
38) [PREPARAR]	–	–	<b>Prep</b>	<i>lavar/arreglar/poner a punto el coche, comprobar los frenos</i>
39) [REALIZAR]	présense, réalisation (X)	verbe de réalisation	<b>FLL realizativas</b>	<i>hacer una acampada, hacer alpinismo, practicar la espeleología, cometer una falta, pasar el fin de semana, sacar una foto, pasar la ITV, jugar a las palas</i>
40) [RESULTAR]	–	–	<b>Result</b>	<i>quedarse sin plaza</i>
41) [TENER]	–	verbe support vide/complément	<b>Oper</b>	<i>padecer el mal de altura, sufrir un accidente, vivir una aventura, experimentar una emoción, recibir</i>

				<i>una indemnización, tener preferencia, tener un seguro</i>
42) [TENER LUGAR]	–	verbe support vide/sujet	<b>Func</b>	<i>producirse un accidente</i>
43) [TIEMPO]	MESURE	Mesure	<b>Temp</b>	<i>hora de <b>cenar</b>, reservar con tiempo, salir con retraso, época de <b>vacaciones</b></i>
44) [TÍPICO]	–	–	<b>Típico</b>	<i>alquilar un apartamento, jugar en la arena, comprar un billete, pasear por la calle, pasar un control, alcanzar la cumbre</i>
45) [TIPO] <sup>281</sup>	TYPE	type/façon de	<b>Hypo</b>	<i>accidente aéreo, billete de avión, museo de bellas artes, parte de accidente</i>
46) [USAR]	présense, réalisation (X)	verbe de réalisation	<b>Real</b>	<i>pisar el acelerador, tomar el autobús, alojarse en un hotel, viajar en avión, llevar el cinturón, ver una exposición, poner el intermitente, visitar un museo, pilotar un avión</i>

<sup>281</sup> Esta etiqueta es muy similar a la de [CLASE], la diferencia estriba en que [TIPO] es más general que [CLASE]; esta última etiqueta establece una subclasificación dentro de los diferentes tipos. Los elementos caracterizados con esta etiqueta pueden combinarse con los caracterizados como [TIPO]; así, por ejemplo, es posible decir *un billete de avión de ida*. Nótese que los complementos caracterizados como [TIPO] preceden en el discurso a los que indican [CLASE] (*\*un billete de ida de avión*). Por otra parte, la etiqueta [TIPO] también tiene puntos en común con la de [CARACTERIZACIÓN], pues ambas son una respuesta a un cómo, sin embargo [CARACTERIZACIÓN] describe combinaciones con valor calificativo, en las que el colocativo está calificando a la base y pueden ser modificadas por un adverbio (es una respuesta a un cómo subjetivo) mientras que [TIPO] describe combinaciones que hacen referencia a conceptos técnicos o tienen un valor clasificativo y no pueden ser modificadas por un adverbio (es una respuesta a un cómo objetivo).

### 7.2.9.3. INFORMACIONES COMPLEMENTARIAS

Además de los colocativos, en la microestructura encontramos otras informaciones complementarias necesarias para la correcta puesta en discurso de las combinaciones. Veamos, a continuación, cuáles son dichas informaciones.

**A) Uso del artículo.** Los sustantivos que se colocan con un lema sustantivo se ofrecen siempre precedidos del artículo determinado, pues es posible que el usuario desconozca cuál es el artículo correspondiente, tal como se puede apreciar en el siguiente extracto de la entrada del sustantivo *metro*<sup>282</sup>:

*el metro*<sup>A1</sup> sustantivo masculino  
● Frecuencia CUMBRE: Muy alta  
■ ■ *la metropolitana*  
■ ■ *la métro*

**CON SUSTANTIVOS:**  
■ [INSTRUMENTO] [STRUMENTO]: *el plano de metro*<sup>A2</sup> = la cartina della metropolitana OBS: Sin artículo.  
■ [LUGAR] [LUOGO]: *la boca de metro*<sup>A2</sup> = l'entrata della metropolitana/l'uscita della metropolitana ⚠ OBS: Sin artículo. ● *la estación de metro*<sup>A1</sup> = la stazione della metropolitana OBS: Sin artículo. ● *la parada de metro*<sup>A1</sup> = la fermata della metropolitana OBS: Sin artículo.

A la hora de llevar a cabo la formalización de las combinaciones de verbo + sustantivo (objeto), de verbo + preposición + sustantivo, de sustantivo + preposición + sustantivo y de sustantivo + de + sustantivo, si en la combinación la base no lleva artículo interno, para hacer explícita dicha ausencia a los ojos del usuario, en la microestructura hemos optado por incluir no sólo el colocativo sino también la base sin determinante (*ir de vacaciones*) e indicar además como observación que va sin artículo (“OBS.: Sin artículo”):

*las vacaciones*<sup>A1</sup> sustantivo femenino  
**CON VERBOS (verbo + sust. complemento):**  
■ [INICIO] [INIZIO]: *ir de vacaciones*<sup>A2</sup> = andare IN vacanza : *Siempre voy de vacaciones al mismo lugar (Aula 3).* OBS: Sin artículo.

Si la combinación suele usarse preferentemente sin artículo interno pero puede admitirlo, se indica en observaciones (“OBS: Sin artículo”); tal es el caso de la colocación *practicar piragüismo*:

<sup>282</sup> El símbolo de peligro sirve, como se verá, para advertir al usuario de que se encuentra ante una colocación idiosincrásica, que no puede traducirse palabra por palabra.

*el piragüismo*<sup>A2</sup> sustantivo masculino  
**CON VERBOS (verbo + sust. complemento):**  
■ [REALIZAR] [REALIZZARE]: *practicar piragüismo*<sup>A2</sup> = praticare IL canottaggio : *Cualquier persona puede practicar el piragüismo en aguas tranquilas (Web). El piragüismo se practica en dos tipos de embarcaciones (piraguas): la canoa y el kayak (Web).* OBS: También con artículo: "practicar el piragüismo".

También puede darse el caso contrario, es decir, que una combinación se use generalmente con artículo pero a veces también sin él, en cuyo caso la combinación se recoge con el artículo pero la posibilidad de construcción sin artículo se indica asimismo en las observaciones, como se aprecia en *jugar a las palas*:

*la pala*<sup>B2</sup> sustantivo femenino  
**CON VERBOS (verbo + sust. complemento):**  
■ [REALIZAR] [REALIZZARE]: *jugar a las palas*<sup>B2</sup> = giocare a racchettoni : *Una joven pareja jugaba a las palas en la orilla (CREA).* OBS: También sin artículo "jugar a palas".

Cuando la base lleva artículo, hemos optado por incluir el artículo más frecuente en cada caso. Si el artículo es determinado (*pasar las vacaciones*), en la microestructura sólo se incluye el colocativo verbal, dado que en estos casos la forma de la base coincide con la forma del lema, pues, como ya hemos indicado, todos los lemas nominales aparecen precedidos del artículo determinado correspondiente:

*las vacaciones*<sup>A1</sup> sustantivo femenino  
**CON VERBOS (verbo + sust. complemento):**  
■ [REALIZAR] [REALIZZARE]: *pasar*<sup>B2</sup> = passare le vacanze : *¿Te gustaría pasar las vacaciones en un pueblo tranquilo? (Aula Internacional 4).*

Si el artículo preferido es el indeterminado (*dar un paseo*), en este caso junto al colocativo proporcionamos también la base precedida de dicho artículo<sup>283</sup>:

*el paseo*<sup>A2</sup> (acción/azione) sustantivo masculino  
**CON VERBOS (verbo + sust. complemento):**  
■ [REALIZAR] [REALIZZARE]: *dar un paseo*<sup>A2</sup> = fare una passeggiata : *Es imprescindible dar un paseo por la calle Sierpes, el mejor lugar para ir de compras en Sevilla (Aula 2). Dieron un paseo en barco (En acción 1).*

Si la base de la combinación sólo acepta un determinante concreto (*dar una vuelta*) se aplica la regla correspondiente según sea determinado o indeterminado pero se indica además en observaciones que ese es el único artículo posible ("OBS: Siempre con artículo indeterminado"):

<sup>283</sup> Si los dos artículos son igual de frecuentes, por defecto, registramos la combinación con el determinado, pues coincide con la forma del lema.



*la vuelta* <sup>B2</sup> (movimiento/movimento) sustantivo femenino  
CON VERBOS (verbo + sust. complemento):  
■ [REALIZAR] [REALIZZARE]: dar una vuelta <sup>B1</sup> = fare un giro ⚠: Fuimos a dar una vuelta por la ciudad (CREA). OBS: Siempre con artículo indeterminado.

**B) Forma de la base.** Por lo general, en la microestructura sólo se ofrecen los colocativos, ahora bien en aquellos casos en que la forma de la base no coincide con el lema, junto al colocativo ofrecemos la forma correspondiente en cada caso, como puede apreciarse en la entrada correspondiente al lema *bota* y en la de *daño*:

*la bota* <sup>A2</sup> sustantivo femenino  
● Frecuencia CUMBRE: Moderada  
■ *lo stivale*  
Observaciones: Se usa más en plural.  
CON ADJETIVOS:  
■ [TIPO] [TIPO]: botas de montaña <sup>A2</sup> = gli scarponi

*el daño* sustantivo masculino  
● Frecuencia CUMBRE: Alta  
■ *il danno*  
Observaciones: Se usa más en plural.  
CON ADJETIVOS:  
■ [TIPO] [TIPO]: daños a terceros <sup>C1</sup> = i danni a terzi • daños materiales <sup>C1</sup> = i danni materiali • daños personales <sup>C1</sup> = i danni personali  
CON SUSTANTIVOS:  
■ [TIPO] [TIPO]: daños y perjuicios <sup>C1</sup> = i danni  
CON VERBOS (verbo + sust. complemento):  
■ [TIPO] [TIPO]: cubrir los daños <sup>C2</sup> = coprire i danni • indemnizar los daños <sup>C2</sup> = indennizzare i danni • tasar los daños <sup>C2</sup> = stimare i danni


También ofrecemos la forma de la base cuando se trata de colocaciones concatenadas en las que la base es a su vez una colocación, como sucede en *hacer descenso de barrancos*:

*el descenso* <sup>B2</sup> sustantivo masculino  
CON VERBOS (verbo + sust. complemento):  
■ [REALIZAR] [REALIZZARE]: hacer descenso de barrancos <sup>B2</sup> = fare torrentismo OBS: Sin artículo.

**C) Posición del adjetivo.** Incluimos asimismo la base de una colocación en la microestructura cuando se trata de colocaciones sustantivo-adjetivales en las que el adjetivo aparece antepuesto para mostrar así dicha anteposición, aspecto que además también se explicita en las observaciones:

la *aventura*<sup>A2</sup> sustantivo femenino

CON ADJETIVOS:

■ [CARACTERIZACIÓN MUY POSITIVA] [CARATTERIZZAZIONE MOLTO POSITIVA]: auténtica *aventura*<sup>A2</sup> = l'autentica avventura/la vera avventura : Hoy en día el turismo mueve a millones de personas, pero muy pocos lo viven como una auténtica aventura (Aula 2). OBS: Adjetivo antepuesto.

**D) Información paradigmática.** En la microestructura del *DiCLELE* también se proporciona información de carácter paradigmático acerca de los colocativos registrados. Algunos de los diccionarios combinatorios analizados optan por presentar juntos los colocativos sinónimos (*Práctico*) y/o antónimos (*DCL*) con la consecuente ruptura del orden alfabético. Nosotros hemos preferido ofrecer dicha información en una ventana emergente, para de este modo respetar la ordenación alfabética. Los colocativos que disponen de antónimos y/o sinónimos registrados en el diccionario aparecen resaltados en color gris y basta con que el usuario pase el cursor del ratón por encima para que se abra una ventana con la información paradigmática correspondiente. Así, por ejemplo, en la entrada de *avión* encontramos la serie de colocativos verbales de nivel A *ir en* y *viajar en*, los cuales, a pesar de ser sinónimos, aparecen separados, pues no son alfabéticamente consecutivos, pero cuando el usuario pasa la flecha del ratón por encima de *ir en* se despliega automáticamente una ventana en la que se indica que su sinónimo es *viajar en* y lo mismo sucede si pasamos el ratón por encima de *ir en*. Otro caso, también en la entrada de *avión*, es el colocativo de nivel C1 *levantar el vuelo* para el que se ofrece el sinónimo *despegar* y el antónimo *aterrizar* ambos recogidos en el listado de colocativos verbales de nivel B1. Los sinónimos y antónimos que se ofrecen tienen que tener bien el mismo nivel o bien un nivel inferior, pero nunca pueden ser de un nivel superior. De hecho, como información paradigmática de *despegar* sólo se ofrece el antónimo *aterrizar*, ya que el sinónimo *levantar el vuelo* es de nivel C1. Por último, cabe indicar en este punto que, a la hora de presentar la información paradigmática, hemos recurrido a símbolos ( “=” para los sinónimos y “≠” para los antónimos”) en un intento de minimizar al máximo el metalenguaje empleado en el cuerpo del diccionario.

**E) Traducción de la combinatoria al italiano.** Como ya hemos indicado al enumerar las características del *DiCLELE*, este ha sido compilado desde una perspectiva fundamentalmente contrastiva. Así, teniendo en cuenta las necesidades de

los estudiantes italo hablantes de español, en la microestructura se incluye la traducción al italiano (precedida del símbolo “=” y en un tamaño de letra más pequeño) de los colocativos o, en aquellos casos en los que también se incluye la base, de las combinaciones registradas, prestando especial atención a los casos que puedan dar pie a falsos amigos colocacionales, los cuales se marcan mediante un símbolo de peligro, como podemos apreciar en las traducciones de *tomar baños de mar*, *llevar el cinturón* o *casco antiguo*, entre otras:

e/baño<sup>A2</sup> sustantivo masculino

CON VERBOS (verbo + sust. complemento):

■ [REALIZAR] [REALIZZARE]: **tomar** baños de mar<sup>A2</sup> = fare bagni di mare ⚠: *En 1845 la Reina Isabel II empezó a tomar baños de mar en San Sebastián para curar sus problemas de salud (Aula 2). OBS: Sin artículo.*

e/cinturón<sup>B1</sup> sustantivo masculino

CON VERBOS (verbo + sust. complemento):

■ [USAR] [USARE]: **llevar**<sup>C1</sup> = avere la cintura ⚠: *La multa por no llevar el cinturón de seguridad asciende a 150€ (Web).*

e/casco<sup>1A2</sup> (de una ciudad/di una città) sustantivo masculino

CON ADJETIVOS:

■ [TIPO] [TIPO]: **antigo**<sup>A2</sup> = il centro storico ⚠: *El casco antiguo de Sevilla es el más grande de Europa (Aula 2). Ruta de tres horas por el casco antiguo de Sevilla (Aula 2).*

En ocasiones ofrecemos más de una traducción y los diferentes equivalentes se separan mediante una barra vertical<sup>284</sup>:

e/acelerador<sup>C1</sup> sustantivo masculino

CON VERBOS (verbo + sust. complemento):

■ [USAR] [USARE]: **pisar**<sup>C1</sup> = premere SULL'acceleratore/pigiare SULL'acceleratore ⚠: *Puso la marcha atrás y pisó el acelerador, pero el coche se paró bruscamente (CREA).*

También se marcan, en mayúsculas, las diferencias de construcción y régimen, como sucede en el caso anterior (“premere SULL’acceleratore”) que en español no requiere preposición pero en italiano sí o con las combinaciones *carril de vehículos lentos* y *carril de doble sentido* donde la preposición italiana aparece en mayúsculas por diferir de la española:

<sup>284</sup> Cuando las traducciones van acompañadas de un símbolo de peligro, este afecta a todas ellas.

*el carril*<sup>B1</sup> sustantivo masculino

**CON ADJETIVOS:**

■ [TIPO] [TIPO]: **de vehículos lentos**<sup>C1</sup> = la corsia PER veicoli lenti: *Todos los túneles tienen dispuestas zonas de detención de vehículos, de 30 m de longitud, ubicadas junto al carril de vehículos lentos (CREA).*

*el carril*<sup>B1</sup> sustantivo masculino

**CON ADJETIVOS:**

■ [TIPO] [TIPO]: **de doble sentido**<sup>C1</sup> = la corsia A doppio senso: *La nueva vía para bicicletas que finalmente cuenta con un único carril de doble sentido, discurre paralela a la Avenida Lehendakari Agirre (Web).*

En caso de que un verbo sea pronominal en español pero no en italiano se indica en observaciones, como, por ejemplo, *hundirse* o *alojarse en*, colocativos recogidos en las entradas de *barco* y *hotel* respectivamente:

*el hotel*<sup>A1</sup> sustantivo masculino

**CON VERBOS (verbo + sust. complemento):**

■ [USAR] [USARE]: **alojarse en un hotel**<sup>A2</sup> = alloggiare in un hotel: *El hijo, "Nicolás", cuando viaja a Madrid, prefiere alojarse en un hotel antes que en el piso paterno (CREA). OBS: Verbo pronominal.*

*el barco* sustantivo masculino

**CON VERBOS (sust. sujeto + verbo):**

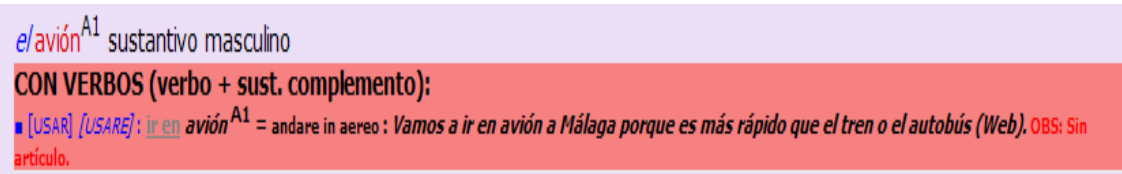
■ [FIN] [FINE]: **hundirse**<sup>C1</sup> = affondare la nave: *En el "Estonia" viajaban 1.049 viajeros, más 188 tripulantes, cifra proporcionada por la policía de la ciudad finlandesa de Turku frente a la cual se hundió el barco (CREA). OBS: Verbo pronominal.*

Nótese que si bien el *DiCLELE* ha sido concebido como una obra codificadora, las traducciones al italiano lo convierten en una herramienta muy útil también para las tareas de recepción.

**F) Ejemplos de uso.** Todas las colocaciones registradas van acompañadas de uno o más ejemplos de uso (en letra cursiva). Hemos tratado de incluir ejemplos que, además de adecuarse al nivel de la colocación, fueran lo más ilustrativos posibles para lo cual hemos seguido los siguientes criterios (Hiles, 2011): a) que fueran oraciones completas antes que simples sintagmas; b) que tuvieran el verbo flexionado antes que en infinitivo (salvo que no se tratase de ejemplos para una colocación de nivel inicial); c) que aportaran, a ser posible, información sobre construcción y régimen; y, por último, y quizás lo más importante, d) que estuvieran bien contextualizados: por ejemplo, para la colocación de nivel A1 *ir en avión* hemos seleccionado la oración

“Vamos a ir en avión a Málaga porque es más rápido que el tren o el autobús” a partir de la que es posible deducir el significado de la combinación antes que “me gusta ir en avión” donde “ir en avión” podría ser sustituida por cualquier otra cosa.

La fuente principal de los ejemplos ha sido naturalmente el *PCIC* y los manuales utilizados para el vaciado. Sin embargo, cuando los ejemplos no resultaban lo suficientemente ilustrativos por resultar demasiado breves o estar poco contextualizados, hemos recurrido al *CREA* y, en su defecto, a la *Web*<sup>285</sup>. Los ejemplos aparecen acompañados de la indicación de la fuente de procedencia (entre paréntesis):



e/avión<sup>A1</sup> sustantivo masculino  
**CON VERBOS (verbo + sust. complemento):**  
■ [USAR] [USARE]: ir en avión<sup>A1</sup> = andare in aereo : *Vamos a ir en avión a Málaga porque es más rápido que el tren o el autobús (Web).* OBS: Sin artículo.

**G) Marcas de uso.** Para completar la información colocacional, dentro de la microestructura del *DiCLELE* también se incluyen, cuando es pertinente, marcas de registro (entre paréntesis, en cursiva y en un tamaño de letra más pequeño). Como ya hemos indicado al reseñar *Práctico*, esta información resulta imprescindible para los estudiantes de español como lengua extranjera, pues necesitan conocer las condiciones de uso de las voces en relación con el contexto en que estas actúan. Cuando redactemos la versión final de la parte introductoria del diccionario incluiremos una explicación individual de carácter pragmático del alcance de las marcas de registro empleadas en el cuerpo de la obra. Por el momento, diferenciamos únicamente entre *culto* (para las combinaciones propias de la lengua escrita o muy formal, que no se emplean en la conversación corriente), *coloquial* (para las combinaciones que se usan en situaciones de confianza, preferiblemente en la conversación, aunque también por escrito; se pueden usar en público pero con cuidado) y *vulgar* (para las que pertenecen a un nivel de lengua inferior al considerado común, socialmente poco apreciado; nunca deben usarse en público, ni entre conocidos de poca confianza, sólo en contextos de mucha confianza).

<sup>285</sup> En algunos casos muy determinados los ejemplos han tenido que ser levemente modificados o acortados, generalmente con el fin de adecuarlos al nivel.

Para simplificar la consulta y dado que la obra, al ser electrónica, carece de limitaciones espaciales, las diferentes marcas de registro no aparecen abreviadas, como puede apreciarse, por ejemplo, en el caso de la expresión coloquial *cruzar el charco*:

*el charco*<sup>C2</sup> sustantivo masculino  
**CON VERBOS (verbo + sust. complemento):**  
■ [TIPO] [TIPO]: *cruzar*<sup>C2</sup> (coloquial) = attraversare l'Atlantico. : *Pablo no pueden venir hasta Venezuela, nosotros, ique somos tu única familia, tampoco podemos cruzar el charco (CREA).*

**H) Notas de uso.** Como en el caso de los lemas, en la microestructura también incluimos observaciones (asimismo en rojo y precedidas de la abreviatura "OBS.") destinadas a poner de relieve ciertos aspectos relacionados con el uso de las combinaciones registradas, tales como indicaciones sobre construcción y régimen, variantes, formas preferentes, etc. Veamos, a continuación, algunas de las observaciones microestructurales contenidas en el *DiCLELE*:

*el cheque*<sup>B1</sup> sustantivo masculino  
● Frecuencia CUMBRE: Notable  
■ *l' assegno*  
■ *il cheque*  
**CON ADJETIVOS:**  
■ [TIPO] [TIPO]: *de viaje*<sup>B1</sup> = il traveller's cheque ⚠ : *Cuando voy a Londres pago con cheques de viaje o tarjeta visa (Cumbre).* OBS: Se usa más en plural.

*el autobús*<sup>A1</sup> sustantivo masculino  
Observaciones: Plural "autobuses".  
**CON VERBOS (verbo + sust. complemento):**  
■ [USAR] [USARE]: *coger*<sup>A2</sup> = prendere il pullman : *Todos los días cogemos el autobús para ir al colegio (Web).* OBS: Sólo se usa en España.

*el paso*<sup>B1</sup> sustantivo masculino  
**CON ADJETIVOS:**  
■ [TIPO] [TIPO]: *de cebra*<sup>B1</sup> = le strisce pedonali/le zebre ⚠ : *Hay un señor que no se mueve del paso de cebra porque dice que los coches no le dejan pasar (CREA).* OBS: Americanismo.

*la primera*<sup>C1</sup> sustantivo femenino  
**CON VERBOS (verbo + sust. complemento):**  
■ [USAR] [USARE]: *poner*<sup>C1</sup> = innestare la prima ⚠ : *El motor del auto se ahogaba y ha sido necesario poner primera (CREA).* OBS: También sin artículo "poner primera".

*e/autobús*<sup>A1</sup> sustantivo masculino

Observaciones: Plural "autobuses".

**CON VERBOS (verbo + sust. complemento):**

■ [INICIO] [INIZIO]: *subirse a un autobús*<sup>B1</sup> = salire SU un pullman : *Llegué por fin a la estación de autobuses de Comas, compré un billete para el puerto y me subí al autobús correspondiente (Web).* OBS: Verbo pronominal.

*la altura*<sup>A2</sup> sustantivo femenino

**CON SUSTANTIVOS:**

■ [MEDIDA] [MISURA]: *los metros de altura*<sup>A2</sup> = i metri di altezza : *El monte Everest tiene 8844 metros de altura (Web).* OBS: Sin artículo.

*el sentido*<sup>2C1</sup> sustantivo masculino

**CON ADJETIVOS:**

■ [CARACTERIZACIÓN POSITIVA] [CARATTERIZZAZIONE POSITIVA]: *buen sentido de la orientación*<sup>C1</sup> = buon senso dell'orientamento OBS: Adjetivo antepuesto.

Algunas de estas observaciones ("Sin artículo", "Verbo pronominal" y "Adjetivo antepuesto") sirven, como se ha visto en algunos de los puntos anteriores, para recalcar aspectos ya explicitados formalmente a la hora de recoger las combinaciones. El hecho de que hayamos considerado pertinente hacerlos evidentes también en forma de observación responde, como ya hemos puesto de manifiesto con anterioridad en este trabajo, a la creencia de que en una obra que tenga entre sus destinatarios principales a los estudiantes extranjeros es mejor no dar nunca nada por sabido, aunque sea redundante.

### 7.2.10. TIPOS DE BÚSQUEDA

Como ya hemos anunciado, si bien el *DiCLELE* es una obra codificadora en la que los lemas son las bases de las combinaciones, para compensar las carencias de una orientación centrada exclusivamente en las bases, hemos ideado un sistema de búsquedas que permite recuperar la información colocacional atendiendo a las diferentes necesidades de los usuarios.

Concretamente la interfaz del *DiCLELE* cuenta con cinco sistemas de búsqueda diferentes: 1) las cajas de consulta del *modo estudiantes*; 2) las cajas de consulta del *modo profesores*; 3) los hipervínculos de la microestructura; 4) el módulo de búsquedas avanzadas; y, por último, 5) el módulo de búsquedas restringidas. A

continuación, describiremos con detenimiento, el funcionamiento y aplicaciones de cada uno de estos sistemas.

### 7.2.10.1. CAJAS DE CONSULTA DEL MODO ESTUDIANTES

En la interfaz del *modo estudiantes*, existen, como ya hemos adelantado en el punto 7.2.4, dos cajas de consulta diferentes: “Combinazioni in spagnolo”, y “Combinazioni in italiano”. Cada caja de consulta se compone de una casilla donde introducir la combinación buscada, junto a un pequeño icono en forma de lupa que sirve para activar la búsqueda.

La caja “Combinazioni in spagnolo” sirve, como su nombre indica, para buscar las combinaciones en español. Se trata de un tipo de búsqueda que permite acceder directamente a las combinaciones sin necesidad de consultar una entrada concreta. Es una herramienta pensada para realizar búsquedas puntuales orientadas a la producción, que puede resultar especialmente útil como ayuda a la redacción, cuando un usuario quiere comprobar si una combinación dada es correcta o no. Por ejemplo, si un usuario desea verificar la existencia de la combinación *hacer un paseo*, sólo tiene que teclearla en la casilla de consulta y hacer clic sobre el icono de búsqueda, acto seguido se le mostrará la respuesta “Non ci sono risultati” en la ventana del artículo lexicográfico:





En vista de que con la búsqueda anterior no se han obtenido resultados, el usuario puede entonces recurrir a la segunda caja de consulta, “Combinazioni in italiano”, y teclear en la casilla de búsqueda la combinación italiana *fare un passeggiata* para que el programa le muestre la combinación española equivalente (si la hay) y así sabrá que en español decimos *dar un paseo* y no *hacer un paseo*:



Nótese que esta segunda caja de consulta está fundamentalmente orientada a las tareas de traducción.

#### 7.2.10.2. CAJAS DE CONSULTA DEL MODO PROFESORES

El *modo profesores* presenta las dos cajas de consulta del *modo estudiantes* más una tercera caja de consulta, llamada “Elementos combinados”, que permite saber con qué lemas se combina una unidad léxica determinada. Esta caja de consulta ha sido ideada con fines didácticos, pues resulta especialmente útil para mostrar el rango colocacional de una unidad léxica y poner de relieve aspectos contrastivos. Por ejemplo, el docente puede buscar con qué lemas se combina el verbo *hacer* y, a partir de los resultados (los cuales se ofrecen en orden alfabético con la palabra *hacer* resaltada sobre fondo blanco para facilitar su localización), extraer una casuística que permita a los alumnos percatarse de las diferencias de uso entre *hacer* y su equivalente italiano *fare*:

The screenshot shows the DICLELE web interface. At the top, there are navigation tabs: 'E? / Come consultare il DICLELE?', 'Los autores del DICLELE / Gli autori del DICLELE', 'DICLELE Profesores/DICLELE Insegnanti', and 'DICLELE Estudiantes/DICLELE Studenti'. Below the tabs is a search bar with the text 'Combinaciones en español:', 'Combinaciones en italiano:', and 'Elementos combinados: hacer'. The main content area is titled 'Combinaciones léxicas' and lists several entries under the heading 'VIAJES, ALOJAMIENTO Y TRANSPORTE/VIAGGI, SISTEMAZIONI E TRASPORTO'. The entries are: 1. 'acampada' B2 sustantivo femenino, with a yellow highlight for 'CON VERBOS (verbo + sust. complemento): [REALIZAR] [REALIZZARE]: hacer una acampada B2 = fare campeggio'. 2. 'adelantamiento' C1 sustantivo masculino, with a green highlight for 'CON VERBOS (sust. sujeto + verbo): [REALIZAR] [REALIZZARE]: hacer un adelantamiento C1 = fare un sorpasso'. 3. 'alpinismo' B2 sustantivo masculino, with a yellow highlight for 'CON VERBOS (verbo + sust. complemento): [REALIZAR] [REALIZZARE]: hacer alpinismo B2 = fare alpinismo OBS: Sin artículo.'. 4. 'aterrizaje' C1 sustantivo masculino, with a green highlight for 'CON VERBOS (verbo + sust. complemento): [REALIZAR] [REALIZZARE]: hacer un aterrizaje C1 = fare un atterraggio'.

El docente también puede aprovechar los resultados para idear ejercicios *ad hoc*, como mapas de palabras, buscar al intruso, listas de colocaciones –¿cosas que se pueden *hacer* en español?–, para practicar las colocaciones que comparten un mismo colocativo.

### 7.2.10.3. HIPERVÍNCULOS

Siguiendo el ejemplo del *OCDCR* y del *DdCol*, hemos recurrido a la función hipertextual para interconectar las informaciones colocacionales contenidas en la obra; así, es posible saber qué otras bases se colocan con un determinado colocativo simplemente clicando sobre el mismo, pues, cuando se combinan con más de un lema los colocativos se presentan como hipertexto (en color azul y subrayados). Así, por ejemplo, en la entrada de *acelerador* el colocativo *pisar* aparece en azul y subrayado:

The screenshot shows the DICLELE web interface. At the top, there are navigation tabs: 'DICLELE? / Come consultare il DICLELE?', 'Los autores del DICLELE / Gli autori del DICLELE', 'DICLELE Profesores/DICLELE Insegnanti', and 'DICLELE Estudiantes/DICLELE Stude'. Below the tabs is a search bar with the text 'Combinaciones en español:', 'Combinaciones en italiano:', and 'Elementos combinados:'. The main content area is titled 'Combinaciones léxicas' and lists several entries under the heading 'VIAJES, ALOJAMIENTO Y TRANSPORTE/VIAGGI, SISTEMAZIONI E TRASPORTO'. The entry is: 'e/acelerador' C1 sustantivo masculino, with a frequency indicator '● Frecuencia CUMBRE: Moderada' and a red and green bar. Below this is the text 'l/acceleratore'. A green highlight contains the text 'CON VERBOS (verbo + sust. complemento): [USAR] [USARE]: pisar C1 = premere SULL'acceleratore/pigiare SULL'acceleratore ⚠: Puso la marcha atrás y pisó el acelerador, pero el coche se paró bruscamente (CREA)'.

Y si clicamos sobre él se nos muestra que además de combinarse con el sustantivo *acelerador* también forma colocación con *embrague* y *freno*:

**VIAJES, ALOJAMIENTO Y TRANSPORTE/VIAGGI, SISTEMAZIONI E TRASPORTO**  
e/*acelerador*<sup>C1</sup> sustantivo masculino  
■ [USAR] [USARE]: *pisar*<sup>C1</sup> = premere SULL'acceleratore/pigiare SULL'acceleratore ⚠: *Puso la marcha atrás y pisó el acelerador, pero el coche se paró bruscamente (CREA).*

**VIAJES, ALOJAMIENTO Y TRANSPORTE/VIAGGI, SISTEMAZIONI E TRASPORTO**  
e/*embrague*<sup>C1</sup> sustantivo masculino  
**CON VERBOS (verbo + sust. complemento):**  
■ [USAR] [USARE]: *pisar*<sup>C1</sup> = premere la frizione ⚠: *Pisa el freno, pisa el embrague y reduce de quinta a tercera (CREA).*

**VIAJES, ALOJAMIENTO Y TRANSPORTE/VIAGGI, SISTEMAZIONI E TRASPORTO**  
e/*freno*<sup>B2</sup> sustantivo masculino  
**CON VERBOS (verbo + sust. complemento):**  
■ [USAR] [USARE]: *pisar*<sup>C1</sup> = premere il freno ⚠: *Pablo pisó el frenobruscamente. Nos detuvimos en el carril central, entre los fuertes pitidos de un autobús que nos esquivó por la derecha (CREA).*

#### 7.2.10.4. BÚSQUEDAS AVANZADAS

Como ya hemos adelantado en el punto 7.2.3, hemos incluido un módulo de búsquedas avanzadas que permite navegar por los datos contenidos en el diccionario a partir de diferentes criterios. Al igual que los tipos de búsqueda del *modo estudiantes* y del *modo profesores*, está concebido para realizar consultas puntuales, pero mucho más afinadas, ya que los diferentes criterios de búsqueda pueden combinarse entre sí. Concretamente el módulo contiene seis campos de búsqueda: “Lema”, “Tipo” (estructura categorial de la combinación resultante), “Etiqueta” (cualquiera de las cuarenta y seis etiquetas semánticas establecidas más la etiqueta función cajón de sastre “[ ]”), “Nivel” (A, B o C), “Subnivel” (A1, A2, B1, B2, C1 o C2) y “Tema” (cualquiera de las veinte categorías establecidas por el PCIC). Todos ellos se encuentran en forma de desplegable para facilitar la consulta.

Tal como está concebido el módulo, permite efectuar búsquedas muy generales, a partir de un solo criterio, e ir ampliando los criterios hasta llegar a combinarlos todos. Un ejemplo de búsqueda básica sería pedirle al programa que simplemente nos muestre todas las combinaciones de sustantivo + sustantivo contenidas en el cuerpo de la obra:

The screenshot shows the DICLELE web interface. At the top, there are navigation tabs: 'es del DICLELE / Gli autori del DICLELE', 'DICLELE Profesores/DICLELE Insegnanti', 'DICLELE Estudiantes/DICLELE Studenti', 'Búsquedas avanzadas/Ricerche avanzate', 'Búsquedas restringidas/Ricerche circoscritte', and 'Attività didattiche'. Below the tabs is a search filter section with the following fields: 'Lema:' (dropdown), 'Tipo:' (dropdown with 'sustantivo + sustantivo' selected), 'Etiqueta:' (dropdown), 'Temas:' (dropdown), 'Nivel:' (dropdown), and 'Subnivel:' (dropdown). There are 'Buscar' and 'Reset' buttons. Below the filters is a section titled 'Colocaciones'. It contains two entries. The first entry is for 'el bote' (sustantivo masculino) and shows the adjective 'salvavidas' with a definition: 'salvavidas<sup>C1</sup> = la scialuppa di salvataggio'. The second entry is for 'el carril' (sustantivo masculino) and shows the adjective 'bicicilable' with a definition: 'bicicilable<sup>B1</sup> = la pista ciclabile' and 'bus' with a definition: 'bus<sup>B1</sup> = la corsia preferenziale'.

Cuanto más criterios seleccionemos, más concreta será nuestra búsqueda. Lo cierto es que las posibilidades de búsqueda son innumerables. Ahora bien, la búsqueda más útil para un usuario activo de la lengua será partir de un lema concreto, de una etiqueta y de un esquema sintáctico para obtener el colocativo que mejor se ajuste a la idea que desee expresar. Por ejemplo, si un estudiante de nivel intermedio está redactando un texto sobre su último viaje y necesita un adjetivo para caracterizarlo muy positivamente puede interrogar al programa para que le proporcione los colocativos de caracterización positiva que acompañan al lema *viaje* en las colocaciones de sustantivo + adjetivo. El resultado de la consulta le ofrecerá cuatro colocativos diferentes (*apasionante, fabuloso, impresionante e inolvidable*) entre los que el estudiante podrá elegir, guiado por los ejemplos así como por la traducción, el más adecuado:

The screenshot shows the DiCLELE search interface. At the top, there are navigation tabs: "¿me consultare el DiCLELE?", "Los autores del DiCLELE /Gli autori del DiCLELE", "DiCLELE Profesores/DiCLELE Insegnanti", "DiCLELE Estudiantes/DiCLELE Studenti", "Búsquedas avanzadas/Ricerche avanzate", and "Búsquedas restringidas/Ri". Below these are search filters: "Lema:" with a dropdown menu showing "viaje", "Tipo:" with a dropdown menu showing "sustantivo + adjetivo", "Etiqueta:" with a dropdown menu showing "caracterización muy positiva", "Temas:" with a dropdown menu, "Nivel:" and "SubNivel:" dropdown menus. There are "Buscar" and "Reset" buttons. Below the filters, a section titled "Colocaciones" shows results for "VIAJES, ALOJAMIENTO Y TRANSPORTE/VIAGGI, SISTEMAZIONI E TRASPORTO". The results include the word "viaje" with its grammatical information and two sections of adjectives: "CON ADJETIVOS:" with a red background and "CON ADJETIVOS:" with a yellow background. The red section lists "apasionante" and "fabuloso" with their meanings and example sentences. The yellow section lists "inolvidable" with its meaning and example sentence.

### 7.2.10.5. BÚSQUEDAS RESTRINGIDAS

El módulo de búsquedas restringidas es, como ya hemos indicado, únicamente accesible para los investigadores del *DiCLELE* (para acceder al mismo se necesita una clave de acceso), pues provee información no sólo sobre los datos contenidos en el diccionario sino también sobre los datos registrados en la base de datos. Concretamente permite conocer la procedencia exacta de los lemas y combinaciones registrados en el cuerpo de la obra. Contiene nueve campos de búsqueda (en forma de desplegable para facilitar la consulta): los seis contenidos en el módulo de búsquedas avanzadas más los campos “PCIC”, “Manual lema” y “Manual colocativo”. La interfaz de búsqueda puede mostrarnos qué colocaciones están presentes en las distintas fuentes, información que el diccionario propiamente dicho no proporciona. Así, por ejemplo, podemos saber qué colocaciones de verbo + sustantivo (objeto) están recogidas en el manual de nivel A1 *Aula Internacional 1*:

Los autores del DICLELE /Gli autori del DICLELE DICLELE Profesores/DICLELE Insegnanti DICLELE Estudiantes/DICLELE Studenti Búsquedas avanzadas/Ricerche avanzate Búsquedas restringidas/Ricerche circoscritte

Lema:  Nivel:  Manual lema(CTRL-click):

Tipo: verbo + sustantivo objeto SubNivel:  Manual colocativo(CTRL-click):

Etiqueta:  PCIC:

Temas:

Buscar Reset

**Colocaciones**

**VIAJES, ALOJAMIENTO Y TRANSPORTE/VIAGGI, SISTEMAZIONI E TRASPORTO**

el lugar<sup>A1</sup> sustantivo masculino

**CON VERBOS (verbo + sust. complemento):**

■ [TÍPICO] [TÍPICO] **recorrer**<sup>A1</sup> = percorrere il luogo : *Esta famosa carretera recorre todo el oeste del continente americano (Aula Internacional 1).*

**VIAJES, ALOJAMIENTO Y TRANSPORTE/VIAGGI, SISTEMAZIONI E TRASPORTO**

la ruta<sup>A1</sup> (itinerario) sustantivo femenino

**CON VERBOS (verbo + sust. complemento):**

■ [REALIZAR] [REALIZZARE] **hacer una ruta**<sup>A1</sup> = fare un itinerario : *Viajo con un amigo y queremos hacer una ruta por todo el país (Aula Internacional 1).*

**VIAJES, ALOJAMIENTO Y TRANSPORTE/VIAGGI, SISTEMAZIONI E TRASPORTO**

el viaje<sup>A1</sup> sustantivo masculino

**CON VERBOS (verbo + sust. complemento):**

■ [TÍPICO] [TÍPICO] **ganar un viaje**<sup>A1</sup> = vincere un viaggio : *Contesta a estas preguntas sobre México y gana un fabuloso viaje a Cancún (Aula Internacional 1).* • **sortear un viaje**<sup>A1</sup> = sorteggiare un viaggio : *La cadena de supermercados Todoprix sortea un viaje a México entre los clientes (Aula 1).*

O cuáles están en el PCIC:

Los autores del DICLELE /Gli autori del DICLELE DICLELE Profesores/DICLELE Insegnanti DICLELE Estudiantes/DICLELE Studenti Búsquedas avanzadas/Ricerche avanzate Búsquedas restringidas/Ricerche circoscritte

Lema:  Nivel: A SubNivel:  Manual lema(CTRL-click):

Tipo: verbo + sustantivo objeto SubNivel:  Manual colocativo(CTRL-click):

Etiqueta:  PCIC:

Temas:

Buscar Reset

**Colocaciones**

**VIAJES, ALOJAMIENTO Y TRANSPORTE/VIAGGI, SISTEMAZIONI E TRASPORTO**

el autobús<sup>A1</sup> sustantivo masculino

**CON VERBOS (verbo + sust. complemento):**

■ [USAR] [USARE] **coger**<sup>A2</sup> = prendere il pullman : *Todos los días cogemos el autobús para ir al colegio (Web).* OBS: Sólo se usa en España. • [TOMAR] **prender**<sup>A2</sup> = prendere il pullman : *Tomar el autobús en Japón es barato y cómodo (Web).*

**VIAJES, ALOJAMIENTO Y TRANSPORTE/VIAGGI, SISTEMAZIONI E TRASPORTO**

la aventura<sup>A2</sup> sustantivo femenino

**CON VERBOS (verbo + sust. complemento):**

■ [TENER] [AVERE] **vivir una aventura**<sup>A2</sup> = vivere un'avventura : *Se puede vivir aventuras sin ir muy lejos (Aula 2). Yo creo que si realmente quieres vivir una aventura, tienes que romper con la rutina e irte lejos (Aula 2).*

También permite cruzar los datos de las diferentes fuentes siendo posible, por ejemplo, interrogar al programa para que muestre qué combinaciones de nivel B2 contenidas en el PCIC están presentes en los manuales de este nivel:

Los autores del DICLELE /Gli autori del DICLELE DICLELE Profesores/DICLELE Insegnanti DICLELE Estudiantes/DICLELE Studenti Búsquedas avanzadas/Ricerche avanzate Búsquedas restringidas/Ricerche circoscritte Actividades dida

Lema:  Nivel:  Manual lema(CTRL-click):

Tipo:  SubNivel: B2 SubNivel:  Manual colocativo(CTRL-click):

Etiqueta:  PCIC: SI Manual colocativo(CTRL-click):

Temas:

Buscar Reset

**Colocaciones**

**VIAJES, ALOJAMIENTO Y TRANSPORTE/VIAGGI, SISTEMAZIONI E TRASPORTO**

el hotel<sup>A1</sup> sustantivo masculino

**CON VERBOS (verbo + sust. complemento):**

■ [USAR] [USARE] **quedarse en un hotel**<sup>B2</sup> = fermarsi in un hotel ⚠ : *¿Recuerdas el hotel en el que nos quedamos cuando fuimos a Lima? (Aula Internacional 4).* OBS: Verbo pronominal.

**VIAJES, ALOJAMIENTO Y TRANSPORTE/VIAGGI, SISTEMAZIONI E TRASPORTO**

la zona<sup>B1</sup> sustantivo femenino

**CON ADJETIVOS:**

■ [TÍPICO] [TÍPICO] **de recreo**<sup>B2</sup> = la zona di svago ⚠ : *Los jardines Sabatini son una de las zonas de recreo favoritas de los madrileños (Aula Internacional 4).*



Estas son sólo algunas de las posibilidades que ofrece el módulo de búsquedas restringidas. Nótese que, una vez se haya completado el diccionario, estas informaciones resultarán extremadamente útiles para determinar la naturaleza de las combinaciones que integran cada uno de los niveles así como para poner de manifiesto, entre otros aspectos, el grado de correspondencia entre los manuales y lo establecido por el *PCIC* en lo que respecta a la enseñanza-aprendizaje de la combinatoria léxica. También permitirá estudiar de forma pormenorizada el tratamiento de las colocaciones en los diferentes métodos y elaborar materiales *ad hoc* para trabajar las combinaciones contenidas en un determinado manual.

### **7.2.11. FUTUROS DESARROLLOS DEL DICLELE**

En el presente trabajo nos hemos limitado a presentar un pequeño fragmento del diccionario con el objetivo de pilotar la base de datos así como el producto lexicográfico resultante. Se trataba de ver si nuestra propuesta encajaba al aplicarla de forma sistemática. Dicho pilotaje ha puesto de manifiesto la validez de nuestra herramienta así como su enorme potencial.

Por lo que respecta a la base de datos, estamos ante un diamante en bruto que, como hemos señalado, puede ser explotado mediante el módulo de consultas restringidas para el desarrollo de múltiples investigaciones.

El siguiente aspecto correspondiente al tema *Viajes, alojamiento y transportes* que pensamos desarrollar en breve es el módulo didáctico.

También sería necesario introducir algunos cambios en la interfaz para mejorar la legibilidad de las entradas más extensas (incorporar despleables como en el *DiCE*) y hacer que el acceso a la información sea más intuitivo (ordenar las etiquetas semánticas de forma lógica o progresiva antes que alfabética<sup>286</sup>).

Una vez hayamos establecido la interfaz definitiva y concluido todos los aspectos ligados a la categoría *Viajes, alojamiento y transportes*, confiamos en que el

---

<sup>286</sup> Este cambio no será posible hasta que el sistema de etiquetas no sea definitivo.

diccionario pueda ser ampliado con la compilación de las restantes diecinueve categorías nocionales del *PCIC* y sus correspondientes unidades didácticas.

El *DICLELE* español-italiano, una vez esté terminado, podrá servir como base para la elaboración de diccionarios combinatorios en línea para los aprendientes de otras nacionalidades. Por ejemplo, si quisiéramos desarrollar un *DICLELE* para germanohablantes, bastaría con ampliar el corpus de colocaciones con las combinaciones presentes en los manuales utilizados mayoritariamente por los ICV de Alemania y traducir las diferentes informaciones al alemán. En un futuro, si llegamos a contar con las ayudas necesarias, confiamos en poder materializar, al menos en parte, los desarrollos aquí esbozados.



## 8. CONCLUSIONES FINALES

Por lo que respecta a la dimensión conceptual de las colocaciones, cabe recordar aquí, a modo de conclusión, que las colocaciones forman parte de la fraseología y esta debe ser observada como una escala que iría desde las colocaciones a los enunciados fraseológicos –paremias (refranes y citas) y fórmulas rutinarias– pasando por los compuestos sintagmáticos y las locuciones o expresiones idiomáticas.

La definición de colocación que se ha revelado más rentable para el aula de E/LE es, sin lugar a dudas, la que nos proporciona la corriente didáctica, porque defiende un concepto amplio de colocación que tiene en cuenta no sólo combinaciones restringidas como *entablar una conversación* sino también otras como *planchar la ropa* que, aunque en español carecen de tipicidad, es posible que resulten problemáticas para los estudiantes por ser diferentes en su lengua materna. Si bien en el caso de las locuciones fraseológicas y refranes, su enseñanza puede retrasarse hasta los niveles intermedio o avanzado respectivamente, hemos visto que las unidades fraseológicas que se encuentran más próximas a las combinaciones libres (colocaciones y compuestos sintagmáticos) deben trabajarse ya desde los niveles iniciales, pues su indiscutible frecuencia y su importancia en todo tipo de discurso las convierten en imprescindibles para poder expresarse con propiedad.

En cuanto a la dimensión lexicográfica de las colocaciones, tal como hemos puesto de manifiesto en el apartado 2.3, el origen de los diccionarios de colocaciones es muy antiguo, pues se remonta nada menos que a la época del Humanismo (principios del siglo XVI); no obstante, hoy por hoy, aún no existe una definición o caracterización explícita de lo que debería ser el diccionario combinatorio ideal; en otras palabras, no existe un diccionario prototípico. Esto es lo que nos ha llevado a analizar las diferentes obras presentes en el mercado. A partir de la revisión de las mismas, hemos podido establecer qué características debería cumplir un diccionario de colocaciones para que resultara una obra realmente efectiva que permitiera a los usuarios no nativos mejorar su competencia colocacional de forma autónoma.

Así, hemos visto que, si bien el inglés ha sido la primera lengua en contar con un nutrido número de diccionarios combinatorios, todavía no dispone de uno en línea. Lo cierto es que en general, los repertorios de colocaciones anglosajones son obras metodológicamente muy poco comprometidas, pues, como ya advertido Alonso Ramos (2010) y como hemos podido constatar también nosotros en nuestro análisis, la mayoría de ellos se limitan a agrupar semánticamente las combinaciones por la proximidad del significado de los colocativos y clasificarlas en función de la clase de palabra del colocativo. Una excepción en este sentido lo constituye el *MCD*, el único diccionario para el inglés que recurre a una clasificación semántica explícita de las colocaciones (concretamente mediante el uso de definiciones mínimas); sin embargo, por desgracia, sólo está disponible en formato papel.

Lo que en el caso de la lexicografía inglesa se presenta como una agradable excepción, para los diccionarios franceses parece estar convirtiéndose, afortunadamente, en una constante, sobre todo por lo que respecta a los diccionarios en línea, los cuales, gracias a las posibilidades que ofrece el formato, están experimentando importantes cambios y empiezan a presentarse como herramientas multifuncionales. El ejemplo más sobresaliente es, sin lugar a dudas, la *BFL*, *leximat* que ha servido de inspiración para la nueva versión del *DiCE* (aparecida en enero de 2012). El español, es, pues, gracias al *DiCE*, la segunda lengua románica en contar con un diccionario combinatorio en línea. Lo cierto es que la lexicografía combinatoria del español en los últimos años ha dado pasos de gigante. No hace mucho tiempo, Haensch y Omeñaca se veían obligados a afirmar que “actualmente existen poquísimos diccionarios de colocaciones del español” (2004: 70) y citaban únicamente el *Diccionario euléxico*. El panorama es ahora mucho más alentador: en la actualidad contamos con cuatro diccionarios combinatorios y, al igual que sucede para el francés, entre ellos encontramos obras que ofrecen una estructuración semántica de las colocaciones.

A pesar de estos avances advertidos, aún queda un largo camino por recorrer. Conscientes de ello, en el presente trabajo hemos querido contribuir a la lexicografía combinatoria del español no sólo desde una perspectiva teórica sino también práctica.

Con esta intención y ante la falta de un diccionario combinatorio del español que pueda ser consultado por los estudiantes de todos los niveles, hemos emprendido la compilación del *DICLELE*, un diccionario combinatorio en línea, temático y por niveles dirigido a estudiantes italianos de E/LE, que hemos descrito de forma pormenorizada en el último capítulo.

El *DICLELE* ha sido concebido con el objetivo de que en un futuro pueda servir de base para la compilación de otros diccionarios combinatorios. Así, en nuestra opinión, todo diccionario combinatorio que tenga entre sus principales destinatarios a los estudiantes de una lengua extranjera, debería satisfacer los siguientes requisitos:

- 1) Presentarse en formato electrónico, preferiblemente en línea para que así pueda ser consultado también en el aula de E/LE.
- 2) Ser un diccionario personalizado, pensado para un grupo de estudiantes de una lengua materna determinada.
- 3) Ser accesible también para los estudiantes de nivel inicial e intermedio-bajo y no sólo para los de nivel superior o avanzado<sup>287</sup>.
- 4) Ofrecer la interfaz de acceso al diccionario en varios idiomas. Lo más lógico es que el diccionario pueda ser consultado no sólo en español sino también en la L1 de los destinatarios.
- 5) Estar compilado desde una perspectiva contrastiva, que advierta al usuario ante los falsos amigos colocacionales.
- 6) Estar compilado desde una perspectiva codificadora, de manera que los lemas sean las bases de las colocaciones, para facilitar las tareas de codificación y servir de ayuda a la redacción.
- 7) Contemplar, dado que los diccionarios electrónicos carecen de restricciones espaciales, la lematización bajo ambos elementos en caso de que una combinación contenga dos o más sustantivos.
- 8) Posibilitar el acceso a la combinación deseada a partir de una caja de consulta y de este modo no obligar al usuario a tener siempre presente el sistema de lematización empleado a la hora de realizar una búsqueda.

---

<sup>287</sup> Otra posibilidad sería crear diccionarios diferentes para cada nivel, a imagen y semejanza de los diccionarios escolares que se ofrecen por tramos de edad o nivel escolar.

- 9) Incluir hipervínculos (u otros sistemas) que permitan ir de los colocativos a las bases.
- 10) Recurrir, por lo que respecta a la clasificación de las colocaciones en el interior de las entradas, a unas organizaciones categoriales y semánticas explícitas.
- 11) Ofrecer una clasificación semántica lo más accesible e intuitiva posible para el usuario.
- 12) Permitir el acceso a las colocaciones a partir no sólo de su estructura, sino también de su significado.
- 13) Incluir ejemplos de uso de todas y cada una de las combinaciones registradas, pues son indispensables para el buen uso de las mismas.
- 14) Ir acompañado de un módulo didáctico con actividades para practicar las colocaciones.
- 15) Disponer de enlaces a otras páginas web y a herramientas en línea así como aplicaciones especiales para la enseñanza-aprendizaje de la combinatoria léxica.

Lamentablemente, por el momento, son muy pocas las obras que cumplen estas características. Ante esta carencia, nuestra propuesta de diccionario intenta dar respuesta a cada uno de estos aspectos, a partir del análisis de los diferentes diccionarios combinatorios que hemos llevado a cabo en los capítulos 2, 3 y 4. La mayor diferencia del *DiCLELE* respecto a otros diccionarios de esta índole reside en el hecho de estar concebido como un diccionario por niveles que presenta además una organización temática o nocional de las entradas, aspecto este último que lo aproxima a un diccionario ideológico y que responde a la idea de que las relaciones semánticas juegan un papel decisivo en la organización y estructuración del léxico en el cerebro. Estas características hacen del *DiCLELE* una herramienta fundamental no sólo para los estudiantes de E/LE, sino también una guía imprescindible para los profesores en la preparación de sus clases a la hora de planificar las colocaciones que quieren enseñar a sus alumnos.

No queremos terminar nuestras conclusiones sin antes hacer una última mención al *DICLELE* destacando que su característica más importante es, en nuestra opinión, el hecho de estar confeccionado para satisfacer las necesidades de un tipo muy concreto de usuarios, los estudiantes de E/LE italo hablantes. Somos de la opinión de que para que los diccionarios puedan satisfacer las necesidades reales de los usuarios no deben concebirse como diccionarios en general sino como “diccionarios con funciones bien determinadas que van en función del tipo o de los tipos de usuarios y situaciones extralingüísticas que los autores deseen cubrir” (Tarp, 2008a: 49). En este sentido, deberíamos poder contar en un futuro no sólo con un *DICLELE* para italo hablantes, sino con otros muchos diccionarios de esta clase, que tengan en cuenta las necesidades concretas de los diferentes tipos de estudiantes de E/LE. Nosotros, con el presente trabajo, esperamos estar poniendo nuestro granito de arena para que eso sea posible.

## **9. BIBLIOGRAFÍA**

### **9.1. OBRAS DE REFERENCIA**

Águila Escobar, G. (2006): "Las nuevas tecnologías al servicio de la lexicografía: los diccionarios electrónicos", *Actas del XXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, León, Universidad de León, Dpto. de Filología Hispánica y Clásica, pp. 1-23.

Águila Escobar, G. (2009): *Los diccionarios electrónicos del español*, Madrid, Arco/Libros.

Aguilar-Amat Castillo, A. (1993): *Las colocaciones de nombre y adjetivo; un paso hacia una teoría léxico-semántica de la traducción*, Tesis doctoral, Barcelona, Universidad Autónoma.

Aguilar-Amat Castillo, A. y A. Tuells (1994): "Colocaciones en un corpus: detección y aplicaciones", en C. Martín Vide (ed.), *Actas del X Congreso de Lenguajes naturales y Lenguajes formales*, Barcelona, PPU, pp. 327-334.

Alonso Ramos, M. (1993): *Las funciones léxicas en el modelo lexicográfico de I. Mel'čuk*, Tesis Doctoral, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Alonso Ramos, M. (1994-1995): "Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel'čuk", *Revista de lexicografía*, I, pp. 9-28.

Alonso Ramos, M. (2008): "Papel de los diccionarios de colocaciones en la enseñanza de español como L2", *Papers of 13th Euralex International Congress*, Barcelona, pp. 1215-1230.

Alonso Ramos, M. (2009a): "Delimitando la intersección entre composición y fraseología", *Lingüística española actual*, XXXI (2), pp. 5-37.

Alonso Ramos, M. (2009b): "Hacia un nuevo recurso léxico ¿fusión entre corpus y diccionario?", en P. Cantos Gómez y A. Sánchez Pérez (eds.), *A Survey of*

*Corpus-based Research. Panorama de investigaciones basadas en corpus*, Murcia, AELINCO, pp. 1191-1207.

Alonso Ramos, M. (2010): "No importa si la llamas o no colocación, descríbela", en C. Mellado *et al.* (eds.), *Nuevas perspectivas de la fraseología del S. XXI*, Frank & Timme, Berlin, pp. 55-80.

Alonso Ramos, M. *et al.* (2011): "An online collocation dictionary of Spanish", *Proceedings of the 5th International Conference on Meaning-Text Theory*, pp. 275-286. Disponible en: <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/proceedingsMTT2011.pdf>

Alvar Ezquerro, M. (1983): *Lexicología y Lexicografía. Guía Bibliográfica*, Salamanca, Editorial Almar.

Álvarez Cavanillas, J. (2008): *Algunas aplicaciones del enfoque léxico al aula de ELE*, *RedELE*, 9.

Azorín, D. y J. J. Martínez Egido (2010): "Sobre la utilidad de los diccionarios monolingües de aprendizaje (DMA) para estudiantes de ELE", en S. Ruhstaller y M. D. Gordón (eds.), *Diccionario y aprendizaje del español*, Bern/Berlin/Bruxelles..., Peter Lang, pp. 89-132.

Bally, Ch. (1951): *Traité de stylistique française*, Paris, Klincksieck.

Barrios Rodríguez, M. (2007): "Diccionarios combinatorios del español: diferencias y semejanzas", *RedELE*, 11.

Barrios Rodríguez, M. (2010): *El dominio de las funciones léxicas en el marco de la Teoría Sentido-Texto*, en *Estudios de Lingüística del español (ELiEs)*, Vol. 30, pp. 1-477. Publicación de la tesis doctoral. Disponible en: <http://elies.rediris.es/elies30/>

Battaner, P. y J. DeCesaris (2006): "A New Kind of Dictionary: REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo", en E. Corino, C. Marelllo y C. Onesti

(eds.), *Proceedings XII EURALEX International Congress*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 399-408.

Bejoint, H. y P. Thoiron (1987): "Compte rendu du BENSON *et al.*: *The BBI Combinatory Dictionary of English*", *Les langues modernes*, 81/3-4, pp. 152-159.

Benson, M. (1985a): "Collocations and Idioms", en R. Ilson (ed.), *Dictionaries, Lexicography and Language Learning*, Oxford, Pergamon Press.

Benson, M. (1985b): "A Combinatory Dictionary of English", *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*, 7, pp. 189-200.

Benson, M. (1989a): "The Collocational Dictionary and the Advanced Learner", en M. L. Tickoo (ed.), *Learner's Dictionaries: State of the Art*, Singapur, SEAMEO, Regional Language Centre, pp. 84-93.

Benson, M. (1989b): "The structure of the collocational dictionary", *International Journal of Lexicography*, nº 2, pp. 1-14.

Benson, M. (1995): "Goran Kjellmer, *A Dictionary of English Collocations*", *International Journal of Lexicography*, Vol. 8, nº 1, pp. 65-67.

Benson, M., Benson, E. y R. Ilson (1986): *The Lexicographic Description of English*, Amsterdam, New York.

Bergenholtz, H. y S. Tarp (1995): *Manual of Specialized Lexicography*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

Bierbach, M. (1988): "La catégorie des épithètes dans les dictionnaires français du XIXe siècle", en *Travaux de Linguistique et de Philologie*, XXVI, 1, pp. 205-233.

Binon J. y S. Verlinde (2003): "Les collocations: clef de voûte de l'enseignement/apprentissage du vocabulaire d'une langue étrangère ou seconde", *Lettre de l'Association internationale pour le développement de la recherche en didactique du français langue maternelle*, pp. 16-22.



- Binon, J., Verlinde S. y T. Selva (2001): “Lexicographie pédagogique et enseignement/apprentissage du vocabulaire en français langue étrangère ou seconde (FLE), un mariage parfait”, *Cahiers de Lexicologie*, 78, 1, pp. 41-63.
- Bischof, B. (2007) : *Französische Kollokationen diachron. Eine korpusbasierte Analyse*, Stuttgart, Universität Stuttgart.
- Blasco Mateo, E. (2002): “La lexicalización y las colocaciones”, *Lingüística española actual*, XXIV/1, Madrid, Arco/Libros, pp. 35-61.
- Bosque, I. (1982): “Más allá de la lexicalización”, Madrid, *BRAE*, LXII, pp. 103-158.
- Bosque, I. (2001): “Sobre el concepto de colocación y sus límites”, *Lingüística Española Actual (LEA)*, Vol. XXIII/I, pp. 9-40.
- Bustos Gisbert, J. M. (2001): “Definición de glosarios léxicos del español: niveles inicial e intermedio”, *Enseñanza*, 19, Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 35-72.
- Calderón Campos, M. (1994): *Sobre la elaboración de diccionarios monolingües de producción*, Granada, Universidad de Granada.
- Carini Martínez, J. A. (1997): “Una cuestión de delicadeza léxica: aprendizaje/enseñanza de las colocaciones léxicas en el aula de inglés”, en J. L. Otal, I. Fortanet y V. Codina (eds.), *Estudios de lingüística aplicada*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 173-177.
- Castillo Carballo, M. (1998): “El término ‘colocación’ en la lingüística actual”, *LEA*, 20/1, pp. 41-54.
- Castillo Carballo, M. (2004): “La información colocacional en los diccionarios para L2”, en J. Prado Aragonés y M. V. Galloso Camacho (eds.): *Diccionario, léxico y cultura*, Huelva, Universidad de Huelva, pp. 71-83.

- Clas, A. (1984): "Préface", en Mel'cuk *et al.*, *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Volume I*, Montreal, Les Presses de l'Université de Montreal, pp. XII-XVI.
- Climent de Benito, J. (2008): "Los diccionarios semibilingües: principios y clasificación desde un punto de vista didáctico", en D. Azorín Fernández *et al.* (ed.), *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Alicante, Universidad de Alicante-Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, pp. 417-427.
- Coffey, S. (2010): "Review *Dizionario delle Combinazioni Lessicali*", *International Journal of Lexicography*, Vol. 23, nº 3, Oxford University Press, pp. 355-364.
- Cop, M. (1990): "The function of collocations in dictionaries", en T. Magay y J. Zigány (eds.), *BudaLEX' 88. Papers from the EURALEX Third International Congress in Budapest*, September 1988, Budapest.
- Corpas Pastor, G. (1989): *Estudio contrastivo de las colocaciones en inglés y en español. Su tratamiento lexicográfico, con especial referencia al tipo A+S/S+A*, Memoria de licenciatura, Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Málaga.
- Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- Coseriu, E. (1977): *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, 1991, trad. cast. de Marcos Martínez.
- Cowie, A. P. (1981): "The Treatment of Collocations and Idioms in Learner's Dictionaries", *Applied Linguistics*, 2 (3), pp. 223-235.
- Cowie, A. P. (1986): "Collocational Dictionaries - A comparative view", en Murphy, M. J. (ed.), *Proceedings of the Fourth Joint Anglo-Soviet Seminar on English Studies*, London, The British Council, London, pp. 61-69.
- Downing, A. (1982): "Un tipo de relaciones sintagmáticas en inglés", *Filología Moderna*, 74-76, pp. 241-259.

- Dziemianko, A. (2010): "Paper or electronic? The role of dictionary form in language reception, production and the retention of meaning and collocations", *International Journal of Lexicography*, Vol. 23, nº 3, pp. 257-273.
- Ferrando, V. (1998a): "Apuntes sobre el tratamiento de las colocaciones en los diccionarios didácticos del español", *Actas del XVI Congreso de la Asociación de Lingüística Aplicada*. Logroño, Universidad de la Rioja.
- Ferrando, V. (1998b): *Los diccionarios de colocaciones: análisis y propuestas*, Trabajo de investigación inédito, Tarragona, Universitat Rovira i Virgili.
- Ferrando, V. (2001): "Los diccionarios de colocaciones: el CEC y el LTP", en I. de la Cruz Cabanillas (coord.), *La lingüística aplicada a finales de siglo XX: ensayos y propuestas*, Vol. 1, pp. 329-336.
- Ferrando, V. (2002): "Colocaciones y compuestos sintagmáticos: dos fenómenos léxicos colindantes", en A. Veiga *et al.* (eds.), *Léxico y gramática*, Lugo, Tris Tram, pp. 99-107.
- Ferrando, V. (2004): "Propuesta de un diccionario de colocaciones de la terminología aseguradora", en *De lexicografía: actes del I Symposium Internacional de Lexicografía*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Documenta Universitaria, pp. 385-394.
- Ferrando, V. (2006): "Estructuración semántica de la fraseología de las lenguas de especialidad y su aplicación lexicográfica", en M. Alonso Ramos (coord.), *Diccionarios y fraseología*, La Coruña, Universidade da Coruña, pp. 111-122.
- Ferrando, V. (2010a): "Materiales didácticos para la enseñanza-aprendizaje de las colocaciones: análisis y propuestas", *RedELE*, Biblioteca 2010, 11. Disponible en: <http://www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2010/memoriaMaster/1-Trimestre/VeronicaAramo.html>.
- Ferrando, V. (2010b). "Hacia un diccionario de colocaciones para estudiantes de ELE", en J. M. García Platero y A. Castillo Carballo (coords.), *Investigación*

*lexicográfica para la enseñanza de lenguas*, Málaga, Universidad de Málaga, pp. 165-184.

Ferrando, V. (en prensa): “Los diccionarios de colocaciones: orígenes y evolución”, *Actas del IV Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Tarragona, 20-22 de septiembre de 2010.

Firth, J. R. (1957): “Modes of meaning”, *Papers in linguistics 1934-1951*. J. R. Firth, Oxford, Oxford University Press, pp. 190-215.

Forment Fernández, M. (1998): “La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas”, en F. Moreno Fernández, M. Gil Bürman y K. Alonso (eds.), *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Universidad de Alcalá de Henares, pp. 339-347.

García Murais, M. T. (1998): “Propuestas para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de E/LE”, en F. Moreno Fernández, M. Gil Bürman y K. Alonso (eds.), *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Universidad de Alcalá de Henares, pp. 363-369.

García Platero, J. M. (2002): “Aspectos semánticos de las colocaciones”, *Lingüística Española Actual (LEA)*, Vol. XXIV/I, pp. 25-34.

Garriga, C. (1992-1993): “El diccionario monolingüe de E./L.E.: análisis y propuestas”, *Universitas Tarraconensis*, XIV, pp. 151-173.

Gelpí Arroyo, C. (2003): “El estado actual de la lexicografía: los nuevos diccionarios”, en A. Medina Guerra (coord.), *Lexicografía española*, Barcelona, Ariel, pp. 307-327.

Gilquin, G. (2007): “To err is not all: What corpus and elicitation can reveal about the use of collocations by learners”, *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*, Vol. 55, 3, pp. 273-291.

- Goldberg, A. E. (1995): *Constructions. A Construction Grammar approach to argument structure*, Chicago, University of Chicago Press.
- Gómez Molina, J. R. (2000): "La competencia léxica en la enseñanza de español como L2 y LE", *Mosaico*, 5, pp. 23-29.
- Gómez Molina, J. R. (2004): "Las unidades léxicas en español", *Carabela*, 56, Madrid, SGEL, pp. 27-50.
- González Grueso, F. D. (2006): "Las colocaciones en la enseñanza del español de los negocios", *Revista de Didáctica MarcoELE*, 2.
- Götz-Votteler, K. y T. Herbst (2009): "Innovation in advanced learner's dictionaries of English", *Lexicographica*, 25, pp. 44-66.
- Grymonprez, P. (2000): "El enfoque léxico y la enseñanza del Español para Fines Específicos", *Mosaico*, 5, pp. 16-22. Disponible en: <http://www.mec.es/sgci/be/es/publicaciones/mosaico/mosaico5/mos5.pdf>
- Gutiérrez Cuadrado, J. (2005-2006): "Tres diccionarios del español innovadores", *Revista de Lexicografía*, 12, Universidade da Coruña, pp. 285-299.
- Haensch, G. (1985): "La selección del material léxico para diccionarios descriptivos", *Philologica hispaniensa in honorem M. Alvar. II: Lingüística*, Madrid, Gredos, pp. 227-254.
- Haensch, G. et al. (1982): *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos.
- Haensch, G. y C. Omeñaca (2004): *Los diccionarios del español en el siglo XXI*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- Halliday, M. A. K. (1966): "Lexis as a linguistic level". *In memory of J. R. Firth*, en C. E. Bazell, J. C. Catford, M. A. K. Halliday y R. H. Robins (eds.), London, Longman, pp. 148-162.

- Hausmann, F. (1979): "Un dictionnaire des collocations ets-il possible?", *Travaux de littérature et de linguistique de l'Université de Strasbourg*, 17/1, pp. 187-195.
- Hausmann, F. (1989): "Le dictionnaire de collocations", *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires*, Vol. I, Berlin/New York, W. de Gruyter, pp. 1010-1019.
- Hausmann, F. (1991): "Collocations in monolingual and bilingual English dictionaries", en V. Ivir y D. Kalogjera (eds.), *Languages in Contact and Contrast. Essays in Contact Linguistics*, Berlin/New York, de Gruyter, pp. 225-236.
- Hausmann, F. (1998): "O dicionario de colocacións. Criterios de organización", en Ferro Rubial (coord.), *Actas do I coloquio galego de fraseoloxía*, Vigo, Centro Ramón Piñeiro para la investigación en humanidades, Xunta de Galicia, pp. 63-81.
- Heid, U. y M. Weller (2008): "Tools for Collocation Extraction: Preferences for Active vs. Passive", *Proceedings of the Sixth International Language Resources and Evaluation*, LREC'08, Marrakesch, Morocco.
- Hell-Höflinger, P. (2009): *Towards a Bilingual Collocation Dictionary. Theoretical Aspects and Methods of Compiling a Bilingual Adjective-Noun Collocation Dictionary of English and German*, Saarbrücker, Südwestdeutscher Verlag für Hochschulschriften Aktiengesellschaft & Co. KG.
- Higueras García, M. (2004a): *La enseñanza aprendizaje de las colocaciones en el desarrollo de la competencia léxica en el español como lengua extranjera*, Tesis doctoral inédita, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- Higueras García, M. (2004b): "Claves prácticas para la enseñanza de léxico", en *Carabela*, 56, Madrid, SGEL, pp. 5-25.
- Higueras García, M. (2005): "Necesidad de un diccionario de colocaciones para aprendientes de ELE", en M. A. Castillo (coord.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua*, Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 480-490.

Higueras García, M. (2006a): *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*, Madrid, Arco/Libros.

Higueras García, M. (2006b): *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*, Málaga, ASELE, Colección Monografías nº 9.

Higueras García, M. (2006c): “El diccionario *Práctico* en la práctica docente del español como lengua extranjera”, *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Alicante.

Hiles, L. (2011): “Categorising Examples Sentences in Dictionaries for Research Purposes”, *Lexicos*, 21, pp. 298-304. Disponible en: <http://lexikos.journals.ac.za/pub/article/view/46/54>

Howarth, P. A. (1996): *Phraseology in English Academic Writing. Some implications for language learning and dictionary making*, Tübingen, Max Niemeyer.

Hoyos Puentes, J. C de y M. B. Villar Díaz (2006): “Utilidad del diccionario contextual en la enseñanza del español a estudiantes franceses”, en M. Bruña Cuevas *et al.* (eds.), *La cultura del otro: español en Francia, francés en España*, Sevilla, APFUE, SHF y Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Sevilla, pp. 1033-1043.

Iannucci, J. (1987): “The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations”, *Dictionaries*, 9, pp. 272-275.

Instituto Cervantes (2007): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, Madrid, Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva.

Írsula, J. (1994): “¿Entre el verbo y el sustantivo quién rige a quién?”, en Endruschat *et al.* (eds.), *Verbo e estructuras frásicas*, Oporto, Universidad de Oporto, pp. 277-286.

Kilgarriff, A. (2005): “Putting the corpus into the Dictionary”, *Proceedings MEANING Workshop*, Trento. Disponible en:

<http://www.lexmasterclass.com/people/adam-kilgarriff/adam-kilgarriff-publications/>

Koike, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá de Henares, Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.

Koike, K. (2002): "Comportamientos semánticos en las colocaciones léxicas", *LEA*, Vol. XXIV/1, Madrid, Arco/Libros, pp. 5-23.

L'Homme, M. C. (2000): "Understanding Specialized Lexical Combinations", *Terminology*, 6/1, pp. 89-110.

Leroyer, P., Binon, J. y S. Verlinde : (2009): "La lexicographie d'apprentissage française au tournant du troisième millénaire: le couple FLM/FLE(S) entre tradition et innovation", *Lexicographica*, 25, p. 109-134.

Lewis, M. (1993): *The Lexical Approach*, Londres, Language Teaching Publications.

Lewis, M. (1997): *Implementing the Lexical Approach*, Londres, Language Teaching Publications.

Lewis, M. (2000): *Teaching collocations. Further Developments in the Lexical Approach*, Londres, Language Teaching Publications.

Lubensky, S. (1996): "Morton Benson, Evelyn Benson, *Russian-English Dictionary of Verbal Collocations*", *International Journal of Lexicography*, Vol. 9, nº 1, pp. 64-69.

Martín Bosque, A. (2008): "¿Fare es hacer? Colocaciones en los diccionarios monolingües de aprendizaje de ELE", *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*, Alicante, pp. 444-450.

Martínez de Sousa, J. (1995): *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Bibliograf.



- Martínez Pérez, M y M. Plaza Trenado (1992): “La enseñanza de las expresiones fijas del español”, en P. Barros García *et al.* (eds.), *Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Granada, Universidad de Granada, pp. 123-126.
- Massini, F. (2006): *Parole sintagmatiche in italiano*, Tesi di dottorato, Università degli Studi Roma III.
- Mel’čuk, I. A. (1993): “La phraséologie et son rôle dans l’enseignement/apprentissage d’une langue étrangère”, *Études de linguistique appliquée*, 92, pp. 82-113.
- Mel’čuk, I. A., A. Clas y A. Polguère (1995): *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Belgium, Duculot.
- Minervini, R. (2008): “El diccionario combinatorio para el desarrollo del léxico en el aula de E/LE”, en A. Nomdedeu Rull y E. Sánchez García (eds.), *Perspectivas de la lexicografía del español en el siglo XXI*, Nápoles, pp. 89-119.
- Mitchell, T. F. (1966): “Some English Phrasal Types”, en Bazell, J. C. *et al.* (eds.), *In Memory of J. R. Firth*, London, Longmans, Green & Co. Ltd., pp. 335-358.
- Model, B. (2005): “Rezensione REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo” (reseña), *Lebende Sprachen*, 3, pp. 143-144.
- Model, B. (2007): “Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo, Madrid, SM” (reseña), *Revista de lexicografía*, 13, Universidade da Coruña, pp. 193-196.
- Molina Díaz, F. (2010): “El tratamiento de las colocaciones en los diccionarios monolingües de español L2”, en S. Ruhstaller y M. D. Gordón (eds.), *Diccionario y aprendizaje del español*, Bern/Berlin/Bruxelles..., Peter Lang, pp. 213-232.
- Molina García, D. (2006): *Fraseología bilingüe. Un enfoque léxico-pedagógico*, Granada, Editorial Comares.

- Montero Martínez, S. (2003): *Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasemas en el subdominio de la oncología*, *Estudios de Lingüística Española*, 19.
- Nation, P. (1990): *Teaching and learning vocabulary*, Boston, MA, Heine & Heine Pub.
- Navajas Algaba, A. (2007): *Las colocaciones en el aula de E/LE: actividades para su explotación didáctica*, Memoria de máster, *RedELE*, 7.
- Navarro, C. (2003): "Didáctica de las unidades fraseológicas", en M. Vittoria Calvi y F. San Vicente (eds.), *Didáctica del léxico y Nuevas tecnologías*, Milán, Mauro Baroni, pp. 99-111.
- Nesselhauf, N. (2004): "What are Collocations?", en D. J. Allerton *et al.* (eds.), *Phraseological Units: Basic Concepts and Their Application*, Basel, Schwabe Verlag, pp. 1-21.
- Nurmukhamedov, U. (2010) "Macmillan Collocations Dictionary for Learners of English" (reseña), *ELT Journal*, Vol. 65, 1, pp. 96-99. Disponible en: <http://eltj.oxfordjournals.org/content/65/1/96.extract>
- Ortego Antón, M. (2011): "La compilación del DiCoEnviro en español", *Actas del III Congreso Internacional de Lingüística del Corpus*, Universidad de Valencia, pp. 291-300.
- Pacheco López, M. (2003) "El diccionario de colocaciones como herramienta en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera", *Linguax, Revista de lenguas aplicadas*, Separata, pp. 1-29. Disponible en: <http://www.uax.es/publicaciones/linguax/lincom003-02>
- Palmer, H. E. (1933): *Second Interim Report on English Collocations*, Tokio, Kaitakusha.
- Palmerini, M. (2007): "La parola al contesto. Combinatoria e classi semantiche in un dizionario delle restrizioni lessicali dello spagnolo", *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 32, Universidad Complutense de Madrid, pp. 76-86.

- Penadés Martínez, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco/Libros.
- Perbellini, M. (2007): *Collocazioni lessicali in spagnolo: fra teoria linguistica e grammatica descrittiva*, Tesi di Dottorato, Università degli Studi di Verona.
- Perdiguero Villarreal, H. (2010): “Logros y retos de los diccionarios del español para extranjeros”, en S. Ruhstaller y M. D. Gordón (eds.), *Diccionario y aprendizaje del español*, Bern/Berlin/Bruxelles..., Peter Lang, pp. 133-153.
- Polguère, A. (2007): “Lexical function standardness”, en Wanner (ed.), *Selected lexical and grammatical issues in the meaning-text theory: in honour of Igor Mel’čuk*, Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins, pp. 43-95.
- Rey-Debove, J. (1971): *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Paris, Mouton.
- Robles i Sabater, F. (2007): “Fuentes para el estudio del tratamiento de la fraseología en la lexicografía española monolingüe y bilingüe”, *LinRed. Lingüística en la red*.
- Romero Aguilera, M. (2008): “Colocaciones léxicas en diccionarios generales monolingües del español”, *Papers of 13th Euralex International Congress*, Barcelona, pp. 1401-1408.
- Ruiz Gurillo, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*, Cuadernos de Filología, Anejo XXIV, Universidad de Valencia.
- Ruiz Gurillo, L. (2000): “Un enfoque didáctico de la fraseografía española para extranjeros”, en Caerías et al. (eds.), *Quaderns de Filologia V, Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua*, pp. 259-275.
- Ruiz Gurillo, L. (2002): *Ejercicios de fraseología*, Madrid, Arco/Libros.
- Sala Caja, L. (2004): “Aliarse con Internet para aprender (sobre el) vocabulario”, *Carabela*, 56, Madrid, SGEL, pp. 121-143.

- Seco, M. (1978): "Problemas formales de la definición lexicográfica", *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, 2, Oviedo, Universidad de Oviedo, pp. 217-239.
- Schryver, G. (2003): "Lexicographers' dreams in the electronic-dictionary age", *International Journal of Lexicography*, Vol. 16, nº 2, Oxford University Press, pp. 143-199.
- Sidoti, R. (2011): "Las colocaciones en clase de E/LE", *RedELE*, 21.
- Sinclair, J. (1991): *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford, Oxford University Press.
- Spencer, A. (1975): *Noun-Verb Expressions in Legal English. A Handbook for Speakers of Arabic*, Khartoum, Khartoum University Press.
- Szczepaniak, R. (2006): *The Role of Dictionary Use in the Comprehension of Idioms*, Tübingen, Max Niemeyer.
- Tarp, S. (2008a): "Desafíos teóricos y prácticos de la lexicografía de aprendizaje", *Lexicografía Pedagógica: Pesquisas e Perspectivas*, Florianópolis, UFSC/NUT, pp. 46-73.
- Tarp, S. (2008b): *Lexicography in the Borderland between Knowledge and Non-Knowledge*, Tübingen, Max Niemeyer.
- Tsai, C.-Y. (1997): "Wen-chang Wang (Editor-in-Chief), *A Dictionary of English Collocations*", *International Journal of Lexicography*, Vol. 10, nº 2, pp. 172-175.
- Tsai, C.-Y. (2000): "Review of *The Kenkyusha Dictionary of English Collocations* by S. Ichikawa et al. (eds. 1995)", *International Journal of Lexicography*, Vol. 13, nº 3, pp. 205-209.
- Tutin, A. (2005): "Le dictionnaire de collocations est-il indispensable?", *Revue française de linguistique appliquée*, 2/2005, Vol. X, pp. 31-48.

- Tutin, A. (2010): “Le traitement des collocations dans les dictionnaires monolingues de collocations du français et de l’anglais”, *2ème Congrès Mondial de Linguistique Française*, pp. 1075-1090.
- Verlinde, S., Binon, J. y T. Selva: (2006): “Corpus, collocations et dictionnaires d’apprentissage”, *Langue française*, pp. 84-98.
- Vinogradov, V. V. (1947): *Ob osnovnij Tipaj fraseologičeskij iedinitis v riskom yazike*, Moscú.
- Wanner, L. (2006): “¿El corpus como un Diccionario de colocaciones?”, en M. Alonso Ramos (ed.), *Diccionarios y fraseología (Anexos de Revista de Lexicografía, 3)*, A Coruña, Universidade da Coruña, pp. 160-173.
- Willis, D. (1990): *The Lexical Syllabus*, HarperCollins Publishers.
- Woodward, T. (2001): *Planificación de clases y cursos*, Madrid, Cambridge University Press.
- Wotjak, G. (1983): “En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y del alemán)”, *Linguistische Arbeitsberichte*, 40, Leipzig, pp. 56-80.
- Wouden, T. (1997): *Negative Contexts*, London/New York, Routledge.
- Yorio, C.A. (1989): “Idiomaticity as an Indicator of Second Language Proficiency”, en K. Hyltenstam y L. K. Obler (eds.), *Bilingualism across the Lifespan: Aspects of Acquisition, Maturity and Loss*, Cambridge, University Press, pp. 55-72.
- Zöfgen, Ekkehard (1994): *Lernerwörterbücher in Theorie und Praxis. Ein Beitrag zur Metalexikographie mit besonderer Berücksichtigung des Französischen*, Tübingen, Max Niemeyer.

## 9.2. OBRAS LEXICOGRAFICAS Y CORPUS TEXTUALES

Alonso Ramos, M. (2004): *Diccionario de Colocaciones del Español*, Universidad de La Coruña. Disponible en: <http://www.dicesp.com/> [Fecha de consulta: febrero de 2012] [DiCE]

Alvarez A. y H. Zinglé (2010): *Dictionnaire combinatoire de l'espagnol - expressions adverbiales*, Paris, La maison du dictionnaire.

Baccherius, J. (1580). *Flavissae Poeticae sive Synonymorum, Epithetorum, et Phrasium Poeticarum Thesaurus sacro-profanus*, Coloniae Ubiorum.

Bar, E. D. (1930). *Dictionnaire des épithètes et qualificatifs*, Paris.

Beauchesne, J. (2001): *Dictionnaire des cooccurrences*, Montréal, Guérin. Versión en línea: <http://www.termiumplus.gc.ca/site/termium.php?lang=eng&cont=043> [Fecha de consulta: diciembre de 2011] [DdC]

Beauchesne, M. y K. Beauchesne (2009): *Le Grand Dictionnaire des cooccurrences, Beauchesne et filles*, Montréal, Guérin. [GDdC]

Becker (1966): *Stilwörterbuch*, 2 vol., Leipzig.

Beinhauer, W. (1982): *Stilistischphraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*, Munich, Max Hueber.

Benson, M., E. Benson y R. Ilson (1986): *The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins. [BBI]

Benson, M. y E. Benson (1993): *Russian-English Dictionary of Verbal Collocations*, Amsterdam, John Benjamins. [REDVC]

Binon, J. et al. (2000): *Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires*. Disponible en: <http://www.projetdafa.net/> [Fecha de consulta: diciembre de 2011] [DAFA]

Bluteau, Rafael (1728). *Vocabulário de Synonimos, e Phrases Portuguezas*. Lisboa.

- Boneu, J. (2001): *Diccionario euléxico*. Barcelona, Juventud. [DEu]
- Bogatz, H. (1997): *Advanced Readers' Collocation Searcher*. Disponible en:  
<http://thecolloations.com/home> [Fecha de consulta: diciembre de 2011]  
[ARCS]
- Bosque Muñoz, I. (dir.) (2004): *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM. [Redes]
- Bosque Muñoz, I. (dir.) (2006): *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*, Madrid, SM. [Práctico]
- Bratus, B. V. (1979): *Russian Word-Collocations. Learner's Dictionary*, Moscú, Russische Sprache.
- Bratus, B. V. et al. (1981): *Wortverbindungen der russischen Gegenwartssprache. Lernwörterbuch für Deutschsprechende*, 2. ed., Moscú, Russische Sprache.
- Brueckner, J. H. (1975): *Brueckner's French Contextuary*, Englewood Cliffs.
- Chastillon, Nicolas (1652): *Synonymorum et epithetorum thesaurus*, Paris.
- Chastillon, Nicolas (1666): *Gradus ad parnassum, sive epithetorum et phrasium poetiarum thesaurus*, Paris.
- Cohen, B. (1986): *Lexique des cooccurrents. Bourse – conjoncture économique*, Montréal, Linguattech.
- Collins (2004): *COLLINS e-Großwörterbuch Englisch 4.0 on CD-ROM*. 2004, Berlin..., Langenscheidt KG y HarperCollins Publishers Ltd.
- Davies, M. (2002-): *Corpus del español (100 millones de palabras, siglo XII – siglo XX)*. Disponible en: <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp> [Fecha de consulta: diciembre de 2011]

- Denisov, P. N. y V. V. Morkovkin (1978): *Ucebnyj slovar' Socetaemosti slov russkogo jazyka*, Moskau, Russjik jazyk.
- Duden (1999): *Duden-Oxford Großwörterbuch Englisch on CD-ROM*, Mannheim, Bibliographisches Institut y F. A. Brockhaus AG.
- Dzierzanowska, H. y C. Kozłowska (1982): *Selected English Collocations*, Varsovia, Państwowe Wydawnictwo Naukowe. [SEC]
- ÉCLECTIK (2002): *Le dictionnaire fondamental de l'informatique et de l'Internet*, OLST, Universidad de Montreal. Disponible en: <http://olst.ling.umontreal.ca/dicoinfo/dicoinfo-bilingue-es.html#top> [Fecha de consulta: diciembre de 2011] [DiCoInfo]
- ÉCLECTIK (2010): *Dictionnaire fondamental de l'environnement*, OLST, Universidad de Montreal. Disponible en: <http://olst.ling.umontreal.ca/dicoenviro/dicoenviro-bilingue-es.html> [Fecha de consulta: diciembre de 2011] [DiCoEnviro].
- Friederich, W. y J. Canavan (1979): *Dictionary of English Words in Context*, Dortmund. [DEWC]
- González Rodríguez, A. (2004): *Dictionnaire des collocations*. Disponible en: <http://www.tonitraduction.net/> [Fecha de consulta: diciembre de 2011] [DdCol]
- Grobelak, L. (1990): *Dictionnaire collocationnel du français général*, Varsovia, Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Hayes, M. L. (1999): *Encouraging Words – A source Book of Words and Phrases for Dissertation and Report Writers*, Silver Spring, MD, Beckham Publications Group, Inc.
- Heintze, A. (1900): *Deutscher Sprachhort. Ein Stil-wörterbuch*, Leipzig.
- Hill, J. y M. Lewis (1997): *LTP Dictionary of Selected Collocations*, Hove, Language Teaching Publications. [LTP]



- Hornby, A. S. *et al.* (1942): *Idiomatic and Syntactic English Dictionary*, Tokyo, Kaitakusha.
- Ichikawa, S. *et al.* (1995): *The Kenkyusha Dictionary of English Collocations*, Tokyo, Kenkyusha.
- Ilgenfritz, P. *et al.* (1989): *Langenscheidts Kontextwörterbuch Französisch-Deutsch*, Berlin/München/Wien/Zürich/New York, Langenscheid. [LKW]
- Iordanskaja, L. y S. Paperno (1996): *A Russian-English Collocational Dictionary of the Human Body*, Columbus, OH, Slavica Publishers, Inc. Versión en línea: <http://russian.cornell.edu/body/accented/index.htm> [Fecha de consulta: diciembre de 2011] [RECDHB]
- Katsumata, S. (1958): *New Dictionary of English Collocations*, Tokyo, Kenkyusha. [NDEC]
- Kjellmer, G. (1994): *A Dictionary of English Collocations*, 3 vol., Oxford, Clarendon Press.
- Klein, H. W. (1956): *Les mots dans la phrase. Petit Dictionnaire de Style*, Dortmund.
- Kozłowska, C. (1991): *English Adverbial Collocations*, Varsovia, Wydawnictwo Naukowe PWN. [EAC]
- La Porte, Maurice de (1571): *Les Epithetes. Livre non seulement utile a ceux qui font profession de la Poësie, mais for propre aussi pour illustrer toute autre composition Françoise*, Paris.
- Lacroix, U. (1931): *Les mots et les idées. Dictionnaire des termes cadrant avec les idées*, Paris.
- Lainé, C. (1993): *Vocabulaire combinatoire de la CFAO mécanique*, Ottawa, Secrétariat d'État du Canada et Réseau international de néologie et de terminologie, *Bulletin de terminologie*, 219.
- Le Robert (2007): *Dictionnaire des combinaisons de mots*, Paris, Le Robert. [DCM]

Longman (1987): *Longman Defining Vocabulary*, Harlow, Longman.

Lusitano, C. (1765): *Diccionario Poético*, 2 vol., Lisboa.

Männling, J. (1719): *Poetisches Lexicon*, Frankfurt, Leipzig.

Mel'čuk, I. y A. K. Zholkovsky (1984): *An Explanatory-Combinatorial Dictionary of Modern Russian. A Semantico-syntactic Study of the Russian Lexicon*, Wien, Institut für Slavistik der Universität Wien.

Mel'čuk, I., Arbatchewsky-Jumarie, N., Elnitsky, L., Iordanskaja, L. y A. Lessard (1984): *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*, Vol. I, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal. [DEC 1]

Mel'čuk, I., Arbatchewsky-Jumarie, N., Dagenais, L., Elnitsky, L., Iordanskaja, L., Lefebvre, M. y S. Mantha (1988): *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*, Vol. II, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal. [DEC 2]

Mel'čuk, I., Arbatchewsky-Jumarie, N., Iordanskaja, L. y S. Mantha (1992): *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*, Vol. III, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal. [DEC 3]

Mel'čuk, I., Arbatchewsky-Jumarie, N., Iordanskaja, L. y S. Mantha (1999): *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*, Vol. IV, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal. [DEC 4]

Mel'čuk, I. y A. Polguère (2005): *Dictionnaire en ligne de combinatoire du Français*. Disponible en: <http://olst.ling.umontreal.ca/dicouebe/index.php> [Fecha de consulta: diciembre de 2011] [DiCo]

Montmérán, A. (1645): *Synonymes et ephitetes françoises recueillies et disposées selon l'ordre l'alphabet*, Paris.

Palmer, H.E. (1938): *A Grammar of English Words*, London, etc.: Longmans, Greens & Co. [GEW]

Penadés Martínez, I. (2002): *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*, Madrid, Arco/Libros.

Penadés Martínez, I. (2005): *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*, Madrid, Arco/Libros.

Penadés Martínez, I. (2008): *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*, Madrid, Arco/Libros.

Polguère, A. y Mel'čuk, I. (2007): *Lexique actif du français*, Bruxelles, De Boeck. [LAF]

Rabbi, C. (1732): *Sinonimi ed aggiunti italiani*, Bologna.

Reginina K., Tjurina G. y L. Sirikova (1976): *Ustojcivye slovosocetanija ruskogo jazyka*, Moskau, Russkij jazyk.

Reum, A. (1931): *A Dictionary of English Style*, Leipzig, Weber.

Reum, A. (1955): *A Dictionary of English Style*, Leverkusen, Gottschalksche Verlagsbuchhandlung.

Reum, A. y H. Becker (1931): *Petit dictionnaire de style à l'usage des Allemands*, Leipzig.

Reum, A. y L. Chambille (1911): *Guide-lexique de composition française. Petit dictionnaire de style à l'usage des Allemands*, Leipzig.

Reum, A. y W. Cramer (1913): *Guide-lexique de composition française. Dictionnaire de style à l'usage des Néerlandais*, Leipzig, Gouda.

Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española. Diccionario de la Real Academia Española*. Disponible en: <http://www.rae.es> [Fecha de consulta: diciembre de 2011] [DRAE]

Real Academia Española: *Corpus de referencia del español actual*. Disponible en:  
<http://www.rae.es> [Fecha de consulta: diciembre de 2011] [CREA]

Real Academia Española (2010): *Nueva gramática de la lengua española*, Barcelona,  
Espasa Libros.

Rodale, J. I. (1937): *The Verb Finder*, Emmaus, Penns.

Rodale, J. I. (1940): *The Adverb Finder*, Emmaus, Penns.

Rodale, J. I. (1947): *The Substitute for "very"*, Emmaus, Penns.

Rodale, J. I. (1947): *The Word Finder*, Allentown, Rodale Press.

Rodale, J. I. y T. C. Ehsam (1940): *The Adjective Finder*, Emmaus, Penns.

Rundell, M. (ed.) (2002): *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*, Oxford,  
Macmillan Publishers Limited.

Rundell, M. (ed.) (2010): *Macmillan Collocations Dictionary for Learners of English*,  
Oxford, Macmillan Publishers Limited. [MCD]

SGEL (2001): *Gran diccionario de uso del español actual*, Alcobendas-Madrid, SGEL.

Siedhoff, K. (1839): *Gradus ad Parnassum: Bassii Gradus ad Parnasum Graecus*.

Sinclair, J. (ed.) (1987): *Collins COBUILD English Language Dictionary*, London,  
HarperCollins Publishers.

Sinclair, J. (ed.) (1995): *Cobuild English Collocations on CD-ROM*, London, HarperCollins  
Publishers. [CEC]

Summers, D. (ed.) (2003): *Longman Dictionary of Contemporary English*, Harlow, Essex,  
Pearson Education Limited/Longman.

Urzi, F. (2009): *Dizionario delle Combinazioni Lessicali*, Luxemburgo, Convivium. [DCL]

- Verlinde, S. et al. (1993-1996): *Dictionnaire contextuel du français économique*, Leuven, Garant. [DICOFE]
- Verlinde, S. et al. (2003): *Dictionnaire d'apprentissage du français langue étrangère ou seconde*. Disponible en: <http://www.kuleuven.ac.be/dafles> [Fecha de consulta: diciembre de 2011] [DAFLES]
- VV.AA. (1996): *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Madrid, Santillana-Universidad de Salamanca.
- VV.AA. (1997): *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*, Barcelona, Vox-Universidad de Alcalá de Henares.
- VV.AA. (2002): *Diccionario de la lengua española para estudiantes de español*, Madrid, Espasa Calpe.
- VV.AA. (2002): *Diccionario de español para extranjeros*, Madrid, SM.
- VV.AA. (2002 y 2009): *Oxford Collocations Dictionary for students of English*, Oxford, Oxford University Press. [OCD]
- VV.AA. (2009): *Oxford Collocations Dictionary for students of English on CD-ROM*, Oxford, Oxford University Press. [OCDCR]
- VV.AA. (2007): *Diccionario Estudio Salamanca*, Salamanca, Octaedro. [DESAL]
- Wang, W. (1990): *A Dictionary of English Collocations*, Taipei, Chung-Yung Publications Ltd.
- Wang, Y. y J. Pangyong (1985): *A Collocational Dictionary of Common Chinese Verbs (with English Explanations)*, Heidelberg, Julius Groos Verlag.
- Wehmeier S. y D. Lea (2000): *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford, Oxford University Press.

Wermke, M. *et al.* (2001): *Duden - Das Stilwörterbuch*. Der Duden in 12 Bänden, Das Standardwerk zur Deutschen Sprache, Vol. 2., Mannheim, Duden Verlag.

West, M. (1953): *A General Service List of English Words*, London, Longman, Green and Co.

Zinglé, H. (2003): *Dictionnaire combinatoire du français: expressions, locutions et constructions*, Paris, La maison du dictionnaire. [DCF]

Zinglé, H. y M.-L. Brobeck-Zinglés (2011): *Dictionnaire combinatoire compact du français*, Paris, La maison du dictionnaire. [DCCF]

### **9.3. MÉTODOS PARA LA ENSEÑANZA DE E/LE**

VV.AA. (2004): *Aula Internacional 1*, Barcelona, Difusión.

VV.AA. (2005): *Aula Internacional 2*, Barcelona, Difusión.

VV.AA. (2006): *Aula Internacional 3*, Barcelona, Difusión.

VV.AA. (2007): *Aula Internacional 4*, Barcelona, Difusión.

VV.AA. (2011): *Bitácora 1*, Barcelona, Difusión.

VV.AA. (2006): *El ventilador. Curso de español de nivel superior*. Barcelona, Difusión.

VV.AA. (2008): *La biblioteca de Gente 2*, Barcelona, Difusión.

VV.AA. (2005): *En acción 1*, Madrid, EnClave-ELE.

VV.AA. (2005): *En acción 2*, Madrid, EnClave-ELE.

VV.AA. (2007): *En acción 3*, Madrid, EnClave-ELE.

VV.AA. (2010): *En acción 4*, Madrid, EnClave-ELE.

#### **9.4. WEBGRAFÍA**

*Blog de COLOCATE:*

<http://collocate.blogspot.com/search?updated-min=2011-01-01T00:00:00%2B01:00&updated-max=2012-01-01T00:00:00%2B01:00&max-results=26> [Fecha de consulta: 10 de febrero de 2012]

*Diccionarios.com:*

<http://diccionarios.com> [Fecha de consulta: diciembre de 2011]

*La vida en rosa, ELEQuest para nivel superior creada por Verónica Ferrando:*

[http://wq.proele.org/webquest/soporte\\_horizontal\\_w.php?id\\_actividad=290&id\\_pagi\\_na=1](http://wq.proele.org/webquest/soporte_horizontal_w.php?id_actividad=290&id_pagi_na=1) [Fecha de consulta: diciembre de 2011]

*LEO:*

<http://www.leo.org/> [Fecha de consulta: enero de 2012]

*DICT. CC:*

<http://www.dict.cc/> [Fecha de consulta: enero de 2012]

## ***APÉNDICE***



1. Artículo de la voz *con* en *Les Epithetes* de M. de La Porte (1571)<sup>288</sup>.

Par honnesteté i'ai teu le nom vulgaire de la partie honteuse de la femme, dont les epithetes s'ensuiuent.

*Enflé, gros, mouflet ou moufard, poli, lubrique, velu, douillet, mordant, relevé, délicat, voilé, chaud, mignard, enbompoiné, folastre, plaisant, entre-neu, lascif, creusé, barbu ou barbelu, grasset, petit, rafe, creffelu ou creffu, vermeil ou vermeillet, joint, ferré, paillard, rebondi, haus-monté, bien assis, ferme, isolé, sués, rondelet, foffetu, bien-emboufché, vspais, sadinet, ombreus, secret, donne-suerolle, pisséus, net, ribaud, malencontreus, lippu, voluptueus, ombragé ou ombrageus, fense vermeilleste, reluisans, baveus, troufse ou reitroufse, delitieux, mau-joints, beant.*

Les idolatres de la ieune beauté du sexe femin, ont en si grande reuerence ceste partie de leur corps, qu'ils l'appellent source d'amour & fontaine de douceur: Mais quand ils i ont puisé vne bonne grosse verole, qui les aecompaagne ordinairement iulques au cercueil, ie m'assure qu'ils voudroient qu'auant leur naissance telle source & fontaine eut esté tarie, ou pour le moins que leurs courtaus n'eussent iamais esté abreuez.

2. Artículo de la voz *ami* en *Les Epithetes* de M. de La Porte (1571)<sup>289</sup>.

*Ami. Fidele, cordial, iuré, familier, secourable, constant, affectionné, seur, entier, loial, singulier, compagnable, feal, certain, fauort ou fauorisé, debonnaire, cher, propice, egal, sociable, reciproque, consolatoire, unanime, necessaire.*

*Amic. Belle, douce, chere, amiable, courtoise, honeste, priuee, fidele, demie ame, parfaite, aimable, chaste, tendre, mutuelle, bien-amee. Le dim. Amiette.*

<sup>288</sup> Extraído de Hausmann (1989:1013).

<sup>289</sup> Extraído de Bierbach (1988:225).

3. Muestra del *Duden – Das Stilwörterbuch* (2001)<sup>290</sup>

379	freundschaftlich
<p>schon sein F.?: (derb) Von menschlicher Nahrung/ das war ein elendes F.;</p> <p>+ ein [gefundenes] Fressen für jmdn. sein (ugs.; jmdm. sehr gelegen kommen).</p> <p>Freude, die: 1. <i>das Frohsein</i>: eine große, riesige, unerwartete, stille, heimliche, diebische (<i>heimliche</i>) F.; die F. des Wiedersehens; die F. an der Natur, über das Geschenk: F. erfasst, überwältigt, erfüllt jmdn.; (geh.): F. strahlt aus seinen Augen; in der Stadt herrschte große F. über den Sieg; es ist eine [rechte, wahre] F., ihm zuzuschauen; sie tanzte, dass es eine [wahre] F. war; das ist keine reine F. (<i>das tut, das sieht man nur ungern</i>); es wird mir eine F. sein, Sie zu begleiten (<i>ich werde Sie gerne begleiten</i>); jmdm. [eine] F. bereiten, ma- chen, spenden, schenken, jmdm. die/eine F. gön- nen, rauben, vergällen, verderben; etw. trübt, stört jmds. F.; F. zeigen; an etw. viel, wenig, keine [große] F. haben; F. über etw. empfinden; sie hatte ihre helle F. daran; sie erlebte viel F. mit ih- ren Kindern; etw. aus F. an der Sache, aus Spaß an der F. (ugs. scherzh.) tun; mit kindlicher, naiver F. zuschauen; voll[er] F. stimmte er zu; sie weinte vor F., war vor F. außer sich; die Kinder sprangen vor F. [fast] an die Decke (<i>haben sich sehr ge- freut</i>); zur F. der Eltern wurde das Kind bald ge- sund.</p> <p>2. <i>etw., was jmdn. erfreut</i>: die Freuden des Som- mers, der Liebe; die kleinen Freuden des Alltags; sie will die Freuden des Lebens genießen; sie leb- ten herrlich und in Freuden (<i>es ging ihnen sehr gut</i>);</p> <p>+ <i>Freud und Leid</i> (geh.: <i>Glück und Unglück des Lebens</i>) · mit Freuden (<i>beglückt, erfreut</i>).</p> <p>freudig: a) <i>froh</i>: ein freudiges Gefühl; voller freudi- ger Erwartung; mit freudiger Stimme; jmdn. f. begrüßen; f. erregt, überrascht sein; b) <i>Freude bereitend</i>: eine freudige Nachricht, Überras- chung.</p> <p>freuen: 1. a) (sich f.) <i>Freude empfinden</i>: sich ehr- lich, aufrichtig, herzlich, (ugs.) mächtig f.; sich heimlich, diebisch (<i>verstohlen</i>), königlich (<i>sehr</i>), im Stillen f.; sie kann sich f. wie ein Kind; er freut sich wie ein Schneekönig (ugs.; <i>sehr</i>); (iron.:) da hast du dich zu früh gefreut; ich freue mich sehr, dass es dir gut geht; wir freuen uns, Ihnen helfen zu können; (sich etw. (Gen.) f.) er freut sich sei- nes Lebens (geh.: <i>genießt sein Leben</i>); (sich über jmdn., etw. f.) sich über einen Erfolg, über ein Ge- schenk f.; ich freue mich darüber, dass du mit- fährst; (sich mit jmdm. f.) wir freuen uns sehr mit Ihnen; b) (sich an jmdm., etw. f.) <i>seine Freude ha- ben</i>: sich an [den] Blumen, an seinen Kindern f.; ich freue mich an eurem Glück; c) (sich auf jmdn., etw. f.) <i>freudig erwarten</i>: wir freuen uns auf unser Kind, auf deinen Besuch, auf die Ferien; d) (sich für jmdn. f.) <i>herzlich gönnen</i>: ich freue mich für dich, dass du diese Stellung bekommen hast.</p> <p>2. (jmdn. f.) <i>Freude bereiten</i>: das freut mich [auf-</p>	<p>richtig]; das Geschenk freut mich sehr; es freut mich [für dich], dass du mitkommen kannst; es soll[te] mich f., Sie recht bald bei uns zu sehen; (iron.:) das freut einen denn ja auch!</p> <p>Freund, der: 1. a) ein guter, vertrauter, intimer, treuer, bewährter F.; er ist mein väterlicher F.; fal- sche Freunde; ein alter F. unseres Hauses; unser junger F.; mein lieber, bester F.; mein F. Klaus; er ist mein ältester, einziger F.; sie sind unzertrenn- liche, (ugs.) dicke Freunde; griechische Freunde von uns; (ugs. iron.:) du bist mir ein schöner F.!: mein F. ist er gewesen! (ugs.: <i>die Freundschaft ist vorbei</i>); Freunde werden; er hat, besitzt, findet keinen F.; sich jmdn. zum F. machen; unter Freunden sein; wie gehts, alter F.? (ugs.: als An- rede); [mein] lieber F.! (scherzh. oder drohend; als Anrede); ☐ Freunde in der Not geht hundert/Lau- send auf ein Lot (<i>in Notzeiten sind die Freunde selten</i>); b) <i>Gesinnungsgenosse, Parteilfreund</i>: seine politischen Freunde; c) <i>Partner</i>: sie hat einen neuen F.; sie hat noch keinen festen F.</p> <p>2. <i>Förderer; Liebhaber</i>: er ist ein F. guter Musik; ein F. der Tiere; er ist ein F. von guten Weinen;</p> <p>+ <i>Freund Hein</i> (verhüll.: <i>der Tod</i>) · Freund und Feind (<i>jedermann</i>): er war angesehen bei F. und Feind · kein Freund von etw. sein (<i>etw. nicht schätzen</i>): ich bin kein F. großer Worte.</p> <p>freundlich: a) <i>liebenswert</i>: eine freundliche Miene; ein freundliches Gesicht; wir fanden freundliche Aufnahme; ein freundliches Wort an jmdn. richten; jmdm. einen freundlichen Emp- fang bereiten; besten Dank für Ihr freundliches Anerbieten; mit freundlicher Genehmigung des Verlages; /Briefschluss/: mit freundlichen Grüßen Ihr ...; (f. zu jmdm./[seltener] gegen jmdn.) sie war immer f. zu mir/[seltener] gegen mich; wür- den Sie so f. sein, mir zu helfen?; f. lächeln; jmdn. f. ansehen; jmdm. f. gesinnt sein; /Aufforderung des Fotografen/: bitte recht f.!: b) <i>heiter [stimmend]</i>: freundliches Wetter; eine freundliche Wohnung, Stadt, Gegend; die Farben des Kleides sind sehr f. (<i>hell und ansprechend</i>); die Wohnung ist f. und sauber; die Haltung, Stimmung an der Börse ist f. (Wirtsch.: <i>günstig</i>).</p> <p>Freundschaft, die: eine treue, herzliche, innige, langjährige, (ugs.) dicke F.; eine F. fürs Leben; die F. zwischen Schülern, zwischen den Völkern; das ist echte, wahre F.; unsere F. ist in die Brüche gegangen, ist (ugs.) eingeschlafen, vertiefte sich; uns verbindet eine tiefe F.; mit jmdm. F. schlie- ßen, die [alte] F. erneuern; (geh.): jmdm. die F. aufkündigen; alte Freundschaften bewahren; etw. aus [reiner] F. tun; (geh.): sie war uns in F. verbunden; ich sage es dir in aller F.; sie trennten sich in F.</p> <p>freundschaftlich: eine freundschaftliche Gesin- nung; freundschaftliche Ermahnungen; die bei- den Länder unterhalten freundschaftliche Bezie- hungen; mit jmdm. auf freundschaftlichem Fuß stehen; sie verkehren f. miteinander; jmdn. f. be-</p>

<sup>290</sup> Extraída de Hell-Höflinger (2009: 81).

## 4. Muestra del *Duden – Das Stilwörterbuch* (2010)

### Freund – friedlich

(iron.:) das freut einen denn ja auch!; es freut mich [für dich], dass du mitkommen kannst.

**Freund, der:**

1. a) ein guter, vertrauter, intimer, enger, treuer, bewährter F.; er ist mein väterlicher F.; falsche Freunde; ein alter, langjähriger F. unseres Hauses; unser junger F.; mein lieber, bester F.; mein F. Klaus; er ist mein ältester, einziger F.; sie sind unzertrennliche, (ugs.:) dicke Freunde; griechische Freunde von uns; (ugs. iron.:) du bist mir ein schöner F.!; mein F. ist er gewesen! (ugs.: *die Freundschaft ist vorbei*); Freunde werden; er hat, besitzt, findet keinen F.; Freunde treffen, sich mit Freunden treffen; sich jmdn. zum F. machen; jmdn. zum F. haben; unter Freunden sein; wie gehts, alter E.? (ugs.; als Anrede); [mein] lieber F.! (scherzh. oder drohend; als Anrede); ¶ ein vierbeiniger F. (*ein Hund*); ¶ Freunde in der Not gehn hundert/tausend auf ein Lot (*in Notzeiten sind die Freunde selten*);

b) *Gesinnungsgenosse, Partifreund*: seine politischen Freunde; c) *Partner*: sie hat einen neuen F.; sie hat noch keinen festen F.

2. *Förderer; Liebhaber*: er ist ein F. guter Musik; ein F. der Tiere; er ist ein F. von guten Weinen.

\* Freund Hein (verhüll.; *der Tod*)

\* Freund und Feind (*jedermann*): er war angesehen bei F. und Feind

\* kein Freund von etw. sein (*etw. nicht schätzen*): ich bin kein F. großer Worte

**Freundin, die:** w. Form zu ↑ Freund.

**freundlich:**

a) *liebenswert*: eine freundliche Miene; ein freundliches Gesicht; ein freundlicher Mensch; wir fanden freundliche Aufnahme; ein freundliches Wort an jmdn. richten; jmdm. einen freundlichen Empfang bereiten; besten Dank für Ihr freundliches Anerbieten; mit freundlicher Genehmigung des Verlages; *Briefschluss*: mit freundlichen Grüßen Ihr ...; das war sehr f. von Ihnen; (zu jmdm. / (seltener:) gegen jmdn. f. sein) sie war immer f. zu mir / (seltener:) gegen mich; würden Sie so f. sein, mir zu helfen?; f. lächeln; jmdn. f. ansehen; jmdm. f. gesinnt sein; *Aufforderung des Fotografen*: bitte recht f.!; b) *heiter [stimmend]*: freundliches Wetter; eine freundliche Gegend; die Farben des Kleides sind sehr f. (*hell und ansprechend*); die Wohnung ist f. und sauber; die Stimmung an der Börse ist f. (*Wirtsch.*; *günstig*).

**Freundschaft, die:**

eine treue, herzliche, innige, langjährige, (ugs.:) dicke F.; eine F. fürs Leben; die F. zwischen Schülern, zwischen den Völkern; das ist echte, wahre F.; unsere F. ist in die Brüche gegangen, ist zerbrochen, ist (ugs.:) eingeschlafen, vertiefte sich; uns verbindet eine tiefe F.; mit jmdm. F. schließen, die [alte] F. erneuern; (geh.:) jmdm. die F. aufkündigen; alte Freundschaften bewahren, pflegen; neue Freundschaften knüpfen; etw. aus [reiner] F. tun; (geh.:) sie war uns in F. verbunden; ich sage es dir in aller F.; sie trennten sich in F.

**freundschaftlich:**

eine freundschaftliche Gesinnung, Atmosphäre; die beiden Länder unterhalten freundschaftliche Beziehungen; mit jmdm. auf freundschaftlichem Fuß stehen, f. verbunden sein; sie verkehren f. miteinander; jmdn. f. begrüßen.

**Frieden, Friede, der:**

1. a) (*von Staaten*) *Zustand der Ruhe und Sicherheit*: ein langer, ungestörter, ewiger F.; es ist, herrscht F.; der F. dauerte nur wenige Jahre; den F. wollen, vermitteln; [mit einem Land, einer Regierung] F. schließen; den F. brechen, erhalten, sichern; F. schaffen; in F. und Freiheit leben; für den F. arbeiten, kämpfen; im tiefsten F.; ¶ die Geschwister haben F. geschlossen (*haben sich versöhnt*); b) *Friedensschluss*: ein gerechter, ehrenvoller, fauler F.; den Besiegten den F. diktieren; den F. (*Friedensvertrag*) unterzeichnen; über einen F. verhandeln.

2. a) *Zustand der Harmonie*: der häusliche, eheliche F.; der soziale F.; es ist wieder F. eingelehrt; es herrscht wieder F.; den F. der Natur stören; den F. wiederherstellen; F. stiften zwischen den Parteien; in Ruhe und F., in F. und Freundschaft, in F. und Eintracht miteinander leben; b) *Ruhe*: man hat keinen F. vor ihm; sie findet keinen inneren F.; lass mich in F.!; er (*der Verstorbene*) ruhe in F.!; um des lieben Friedens willen; in den ewigen F. eingehen (geh. verhüll.: *sterben*).

\* Friede, Freude, Eierkuchen (ugs.; *wiederhergestellte [aber fragwürdige] Harmonie*)

\* seinen Frieden mit jmdm., etw. machen (*sich mit jmdm., etw. aussöhnen*)

\* dem Frieden nicht trauen (*im Hinblick auf die scheinbare Ruhe skeptisch sein*)

\* jmdn. [mit etw.] in Frieden lassen (*jmdn. [mit etw.] nicht belästigen*)

**Friedhof, der:**

ein alter F.; der F. liegt abseits des Dorfes; den F. besuchen; er liegt auf dem F. im Norden der Stadt (*ist dort beerdigt*); auf, über den F. gehen.

**friedlich:**

1. *den Frieden liebend*: ein friedlicher Mensch, Charakter; ein friedliches Volk; friedliche Zeiten; eine friedliche (*nicht von Gewalttätigkeiten begleitete*) Demonstration; die friedliche (*nicht militärischen Zwecken dienende*) Nutzung der Kernenergie; der Konflikt wurde auf friedlichem Wege gelöst; sei f.! (*fang keinen Streit an!*); f. gesinnt sein; einen Streit f. beilegen; sie lebten f. nebeneinander.

2. (geh.) *von Frieden erfüllt, ruhig*: ein friedliches Tal; ein friedlicher Anblick; f. schlafen; f. einschlafen (verhüll.; *einen sanften Tod sterben*).

F  
Freu

5. Muestra del *A Grammar of English Words* de H. E. Palmer  
 (1938)<sup>291</sup>

free	64	from
<p>3. = not busy, not occupied, at leisure                      Are you free?                      I shall not be free until five o'clock.                      He had no free time.</p> <p>4. = without restraint                      a free movement.                      be free to do sg.                      You are free to do what you like.</p> <p>¶ free and easy</p> <p>5. = not costing anything                      The books were given away free.                      You need not pay—it is free.                      You may have free use of my house during the summer.</p> <p>Δ freedom ['frɪdəm], <i>n.</i> <i>Uncountable</i>                      He was given his freedom.                      freedom of thought.</p> <p>Δ freely ['fri:li], <i>adv.</i>                      speak and act freely.</p> <p style="text-align: center;"><b>FRESH</b></p> <p>fresh [freʃ], fresher ['freʃə], freshest ['freʃɪst], <i>adj.</i></p> <p>1. = newly produced or made or grown                      fresh flowers (eggs, bread).                      fresh paint (still wet).</p> <p>2. = sound, clean, not spoilt                      This meat is not very fresh.                      Everything in the house still looks quite fresh.</p> <p>3. <i>Said of the weather</i>                      a fresh wind.                      fresh air.</p> <p>4. = novel                      I'd like to see something fresh.                      Is there any fresh news?                      make a fresh start.</p> <p>5. = not salt                      fresh water.                      fresh butter.</p> <p>Δ freshly ['freʃli], <i>adv.</i>                      freshly-caught fish.</p> <p>Δ freshness ['freʃnis], <i>n.</i> <i>Uncountable</i></p> <p style="text-align: center;"><b>FRIEND</b></p> <p>friend [frend], friends [frendz], <i>n.</i>                      He has a large number of friends.                      Where's your friend?                      He's a friend of mine.                      My friend Smith called yesterday.                      A boy (girl, man, woman) friend of ours.                      We are great (good) friends.                      One of my business friends.                      A friend of the poor.                      He has been a good friend to me.                      The dog is a friend of man.</p> <p>¶ make friends (with sy.) = become the friend of...</p> <p>¶ make friends again = become friendly after a quarrel or disagreement</p> <p>¶ be friends with sy. = be in the relation of a friend to...</p> <p>Δ friendly ['frendli], friendlier ['frendliə], friendliest ['frendli:st], <i>adj.</i>                      He spoke in a friendly way.                      The dog was quite friendly.                      He's a friendly sort of fellow.</p>	<p>Δ unfriendly [ʌn'frendli], <i>adj.</i>                      Δ friendship(s) ['frendʃɪp(s)], <i>n.</i>                      How long will the friendship last?                      The friendship between England and France.                      feelings of friendship.                      friendship for (with) sy.</p> <p>¶ in friendship</p> <p>Δ friendliness ['frendlinis], <i>n.</i> <i>Uncountable</i>                      Δ unfriendliness [ʌn'frendlinis], <i>n.</i> <i>Uncountable</i></p> <p style="text-align: center;"><b>FRIGHT(EN)</b></p> <p>I. frighten ['fraitn], frightens ['fraitnz], frightened ['fraitnd], frightening ['fraitnɪŋ], <i>v.</i>                      frighten sy. <i>See V.P. 4.</i>                      The noise frightened me.                      I was very much frightened.                      Are you frightened by earthquakes?                      ¶ be frightened of                      Are you frightened of earthquakes?                      ¶ frighten sy. into doing sg. <i>See V.P. 6</i>                      ¶ frighten sy. out of doing sg. <i>See V.P. 6</i>                      ¶ be frightened out of one's life = be very frightened</p> <p>II. fright [frait], frights [fraits], <i>n.</i>                      What was the cause of his fright?                      die of fright.                      get (have) a fright.                      ¶ give sy. a fright = frighten sy.                      ¶ take fright at sg. = be frightened at sg.</p> <p>III. frightful ['fraitfʊl], <i>adj.</i>                      a frightful place (accident, etc.).                      It was a frightful storm.                      Δ frightfully ['fraitfʊli], <i>adv.</i>                      It was frightfully dangerous.</p> <p style="text-align: center;"><b>FROM</b></p> <p>from [frɒm, frəm], <i>prep.</i></p> <p>1. <i>Marking starting point, followed by point of arrival, expressed or understood.</i>                      go from London to Birmingham.                      carry sg. from one place to another.                      count from one to ten.                      from the beginning to the end.                      from one end to the other.                      from beginning to end (start to finish, morning to night, top to bottom, etc.).                      ¶ from hand to mouth</p> <p>2. <i>Marking point of origin</i>                      Start from here.                      Where does he come from?                      I have received a letter from a friend.                      We get these goods from foreign countries.                      Can you see it from here?                      From this point of view.                      It was hanging from a branch.                      I took it from under these books.                      He was looking at me from over his glasses.</p>	

<sup>291</sup> Extraída de Hell-Höflinger (2009: 67).



6. Muestra del *New Dictionary of English Collocations* de S. Katsumata (1958).

KENKYUSHA'S  
NEW  
DICTIONARY  
OF  
ENGLISH COLLOCATIONS

A

**abacus**, *n.* そろばん.

*v. use* (=work) an abacus そろばんをはじく.

*P* beads on an abacus そろばんの玉 || reckon on the abacus そろばんで計算する || set figures on the abacus そろば

**abaft**, *adv.* 船尾に. *しん*に数を置く.

*M* The gale was right abaft. 真うしろの強風だった.

**abandon**, *n.* *F.* 放棄.

*Q*<sup>1</sup> The effects of a spirit of wartime abandon have not run their course. 戦時の捨てばちな気分がまだ残っている.

*P* scream and guffaw with abandon in dancing halls and restaurants ダンスホールや料理店で盛んにわめいたりばか笑いをしたりする.

**abandon**, *v.* (1) 見捨てる, やめる. 「だろろう.

*M* will most probably be abandoned たいいてい放棄される

*P* abandon it as unnecessary それを不必要として捨てる.

「Abandoned by one deity and helped by another, that is the beauty of it. 捨てる神あれば助ける神がある, よくしたもんだ. || The ship was abandoned by the crew. 水夫は船を見捨てた. 「He came to London to study law, but abandoned it for art. 法律研究にロンドンへやって来たが美術の方へ河岸を変えた. || He abandoned her for another woman. 彼はその女から別の女にくちがえした.

(2) まかせる, ゆだねる.

*P* abandon him to his fate 彼を成行にまかせる || abandon oneself to the pursuit of a pleasure 快楽にふける || abandon oneself to drinking 酒びたりになる. 【類】 abandon oneself to intemperance (不節制) / abandon oneself to despair (pleasures) || abandon oneself to grief 悲嘆に沈む || He abandoned the city to the conqueror. その市を征服者のなすがまゝにした.

**abandonment**, *n.* 放棄; 委付.

*Q* a complete abandonment of secular duties and cares 全く浮世を捨てること.

*P* a notice of abandonment 【法】委付の通告.

*P*<sup>2</sup> abandonment of cargo 積荷の委付 || abandonment of right 権利の放棄.

**abase**, *v.* 低める, へこませる.

*P* abase oneself before a superior 長上の前にへりくだる.

【類】 abase oneself before God. 「He was abased by misfortune. 不幸のためにいじけた.

**abash**, *v.* 赤面させる, はにかませる. 「しました.

*M* Your kindness quite abashed me. 御親切には全く恐縮

*P* be abashed at a sight 一目見て恥ずかしがる. 「He is abashed at discovery (=detection). 露顔したのを恥じている. || The poor man stood abashed at the display of his wealth. その貧乏人は彼の裕福を見せつけられて恥ずかしい思いをした. 「He was quite abashed before the king. 国王の御前で平に恐縮していた. 「I feel abashed in the presence of superior goodness and wisdom 優れた善人や知者の前に出るとおもはやく感じる.

**abate**, *v.* 減じる; 値引ける.

*M* Demand has considerably abated. 需要が著しく減った.

「The weather sufficiently abated to permit landing from the vessel. 天候がすっかり静まったので上陸することが出来た.

*P* abate by law 法律で禁止する. 「abate 5 cents from (=out of) the price その値段から五セント引く. 「abate ... of は古体. 「abate in fury (violence) 激怒などが鎮まる. 「abate of the fever 熱が下がる.

**abatement**, *n.* 値引, 減価; 減少, 減退.

*V* These prices admit no abatement. 値引は少しもできない. 「make (=effect) an abatement 値引ける || Our rule is to make no abatement. 私共では値引をしないことになっています. 【類】 We are obliged to make these abate-

*Q*<sup>2</sup> noise abatement 騒音防止. *aments.*

*P*<sup>2</sup> abatement from the price asked 呼び値より負けること. 「There is no abatement in his temperature. 彼の体温は一向下がらない. 「abatement of the fever 熱が下がること || abatement of penalty 減刑.

**abbot**, *n.* 僧正.

*Q*<sup>2</sup> a great Buddhist abbot 大師.

**abbreviate**, *v.* 略する.

*P* "Sweets" is abbreviated from "sweetmeats." sweets は sweetmeats の略語だ. 【類】 Mathematics is sometimes abbreviated to math. / Young Men's Christian Association is commonly abbreviated to Y.M.C.A.

**abbreviation**, *n.* 略語.

*Q* an inelegant abbreviation 俗な省略 (laboratory を lab と略すような). 「a colloquial abbreviation 俗語体の略し方 (Japanese を Jap と略すような). 「Col. is a familiar abbreviation of Colonel. Col. は Colonel の普通の略し方だ.

*P* Can't is an abbreviation for cannot. can't は cannot

**A B C** (=a b c), *n.* 初歩. *し*に対する略語.

*P* They are only at the A B C of their studies. 彼らは学業のほんの初歩にある. 「begin with the a b c of a subject 学科の初歩から始める.

*P*<sup>2</sup> He does not know even the A B C of philosophy. 彼は哲学の初歩も知らない. 「a b c to speculation in stock exchange 相場の手ほどき.

**abdicate**, *v.* 退位する.

*P* abdicate from the throne 王位を讓る.

**abdomen**, *n.* 腹, 腹部.

*V* slash the abdomen horizontally 腹を切る. 「slim the abdomen 腹をほっそりさせる.

*Q* a heavy, pendulous abdomen during later weeks of pregnancy 臨月の落ちこそうなおなか.

*P* sleep upon the abdomen 腹ばいになる.

**abduct**, *v.* 誘拐(誘)する.

*P* abduct a person from his home 人を誘拐する.

**abeam**, *adv.* 真横に.

*M* right abeam 真横に.

*P* abeam of ... ...と並んで.

7. Página del *New Dictionary of English Collocations* de S. Katsumata (1958) donde aparece la entrada *family*<sup>292</sup>.

**familiar** 469

イトは近郊の興業で有名だ。|| He is famed for his learning. 彼は学問で名高い。【取】The Benedictines, an order (宗派) justly famed for its pursuit of learning.

**familiar**, a. 熟知している, 精通している; 親密な; 閑てのな; 平易な; かねて承知の。

M we are already fairly familiar with ... われわれはもう...をかなりよく知っている。|| I am not familiar enough with the subject to ... 私は...するだけその問題がよく分っていない。|| He is thoroughly familiar with the business. 彼はその仕事に精通している。|| It is too familiar for comment. それは余りに平易で説明を要しない。|| Her too familiar ways make people say things about her. 彼女のやり口が心安だて過ぎるので人が色々なことをいう。

P Your name is familiar to me. 御高名はかねて承知しております。|| There were faces not familiar to me. 見慣れない人たちがいた。【取】things familiar to us. || I have been familiar with him for years. 私は彼と年来顔見知りしてきた。|| He is familiar with English. 彼は英語に明るい。|| not being familiar with Osaka 大阪は不案内なので。【取】He is familiar with customs (conditions, affairs). || I am familiar with his character. / a statement that no one familiar with the facts will be inclined to question.

**familiarity**, n. 習熟, 通曉; 親密; なれなれしいこと。

v acquire some familiarity with ... ...に多少習熟する。|| attempt familiarity 習熟しようと努める。|| There is always something inexpressible in her which would check familiarity and annihilate impertinence. 彼女にはいつも何とも言いようのない一種の威容がそなわっていて親しみ難く無礼なことなど絶対にできないのである。|| have personal familiarity with ... と直接親しい関係にある。

v<sup>s</sup> No familiarities took place between them. 彼ら二人の間には少しも慣れ慣れしいことなどなかった。

Q with an easy familiarity 四角ばらずに。|| You should not treat the young lady with so much familiarity; you've only known her for a week! あの若い婦人にそんなに慣れ慣れしくしてはいけな、近づきになってはほんの一週間だから。|| offensive familiarity じゃくにさわる慣れ慣れしさ。|| a thorough familiarity with the language その言語に通曉していること。|| an undue familiarity between them 彼ら(男女)のあやしい親密さ。

**familiarize**, v. 慣らす; 通曉させる, 習熟させる。

M he is sufficiently familiarized with ... 彼は十分...に通曉している。

P Christian theology has familiarized us with the idea that ... キリスト教神学はわれわれに...の思想を普及した。|| familiarize a person with the Bible 聖書に通曉させる || familiarize them with the business その腕業に習熟させる。【取】familiarize students of English literature with ... / he familiarized his countrymen with a knowledge of ... / familiarize the ready public with the idea of ... / familiarize oneself with the situation (condition) / familiarize yourself with the spoken tongue. 【科】

**family**, n. 家; 家門, 家系; 名門; 子女, 子供; 民族; 部族; v abandon one's family 家族を棄絶する。|| I don't think New York is a good place to live and bring up a family. ニューヨークは住んで家族を育て上げるには良い所と私は思わない。|| disgrace one's family 家名を汚す。|| exterminate a family 一家皆殺しにする。|| feed and clothe their families 家族たちに衣食を与える。|| found a family 家をつくる。|| He has a family of four sons and two daughters. 彼は息子四人娘二人の家族を抱えている。|| The couple have a family of eight. 夫婦には八人の子供がある。|| He is married and has a large family. 彼は結婚して家族が多い。|| be ready to start having a family 世帯を持つ準備ができていない || have no family to care for 面倒をみる家族もない。|| join an English family as a paying guest 下宿人として英人の家族に同居する。|| keep one's family from want 家族が困らないようにする。|| He left his wife and family behind. 彼は妻を残して死んだ。|| limit one's family 産児を制限する。|| He successfully maintains the family of eight. 八人の子供をりっぱに養っている。|| raise a family on milk 牛乳で子供たちを育てる。|| She's raised a large family. 彼女はたくさんの子供を育てた。|| reduce his family to poverty 家族を貧困に陥らせる。|| reunite broken families ばらばらになった家族を一盤に集める。|| support a family in comfort 安楽に家族を扶養する || support a fam-

ily on ... yen a month 月...円で家族を支える。

v<sup>s</sup> Our family consists of eight. 家族は八人だ。

Q alcoholic families 酒飲の家。|| He belongs to an ancient, aristocratic, and highly respectable family 彼は古い貴族の家の出だ。|| Have they any family? あの人たちには子供がありますか。|| the (=one's) bereaved family その遺族。|| bring up a big family in a small cottage 小さな小屋で大勢の家族を育て上げる。|| the requisition of German homes by British and Allied families 英国及び連合軍の家族によるドイツ家庭の擧取。|| an English girl of good family 良家の英国少女。|| the ruling clique of great families 財閥。|| a man with a wife and a growing family 妻と、成長期にある子供を抱えた人。【取】people with growing families. || All the world as a family—a happy family 八世(一)一宇。|| historic families of Europe 歴史に名高いヨーロッパの家。|| The nations are members of one great human family. 諸国民は人類という一大家族に属するのである。|| a scion of the illustrious family 名門の子孫。|| members of the Imperial family 皇族の方々。|| a chart of the Indo-European family of languages インドヨーロッパ語系の言語の表。【取】English, French and German are the Indo-European family. || a married man with a large family 大家族を抱えている人。|| He has a large family to support. 彼は扶養家族が多い。|| a little (=small) family 小家族。|| She comes of a long-lived family, her father, mother, and sister all having lived to be nearly 100. 彼女は長命の血統で父も母も姉(妹)も皆百歳位まで生きた。|| huge monopolistic families 財閥。|| He came of a musical family. 彼は音楽好きの家系の出だ。|| a needy family 貧困家族。|| a noble family 貴族。|| She is herself the mother of a numerous family. 彼女は彼女自身大勢の子供の母だ。|| an old and illustrious family 古い有名な一族。|| a poor family 貧乏。|| Some of them represent the proudest families of England. その中には英国で最高の名門の出のものもある。|| a reputable family 名門。|| boys in respectable families ちゃんとした家系の少年。|| The family which is slowly accumulating a little library is always a rising family. 徐々に蔵書をよやしつつある家庭はきまってる向上する家庭である。|| the royal and princely families of Europe ヨーロッパの王族及び諸侯。|| a servantless family 召使なしの家庭。|| His family is short-lived. 彼の血統は短命だ。|| late marriages and small families 晩婚と小人数の家族 || a naturally (artificially) small family 自然に(産児制限をして)子供の少ない家族。|| They are of a tuberculous family. その家族は肺病の血統である。|| the head of a household with an up-rising family ずんずん大きくなる子供を抱えた家族の戸主。|| a wealthy family 富豪の家。|| a well-to-do family 裕福な家庭。|| Of what family is he sprung? 彼はどちらの家柄の人か。|| The whole family are in tears. 家族中泣いている。|| The whole family are pests. あの家族はみんな大変なしろものだ。|| a young family 年のゆかない子供ら。

Q<sup>s</sup> army dependent families 陸軍軍人の家族。|| a banking family 銀行家の家族。|| Rothschild, head of the English branch of the great banking family 大銀行一家の英国系の親分ロスチャイルド。|| members of the deer family しか科の動物。|| fresh-water fishes of the carp family いか科の淡水魚。|| a real farm family 生々粋の農家。|| The mental state underlying blushing belongs to the fear family. 赤面の精神状態は恐怖の種族に属する。|| the head family 宗(本)家。|| the Krupp family クルップ家。|| a land-owning family 地主。|| a well-known Louisiana creole family 有名なルイジアナ地方の黒人種。|| the men and women of the great Macy family |百貨王として|有名なメーシー家の家族。|| belong to a middle-class family 中流家庭の出だ。|| a millionaire family 百万長者の一家。|| Occupation families 占領軍の家族たち。|| the Perey family = the House of Perey ペレー家。|| metals of the platinum family 白金族の金属。|| a relief family 救済を受けている家族。|| The rose and bean families belong to the same order. ばら科とまめ科は同じ目(科)に属する。|| the string family 弦楽総隊。|| an upper-income (middle-income, lower-income) family 収入の多い(中位の, 少ない)家族。|| the Ural-Altai family of nations ウラル-アルタイ系民族。|| The doublebass is the giant of the viol family. ダブルベースは弦楽器中の巨大なものである。|| the world family

<sup>292</sup> Extraída de Tsai (2000: 210).



## 8. Página de *The Kenkyusha Dictionary of English Collocations* (1995) donde aparece la entrada *family*<sup>293</sup>.

ラブへの入会を認めてもらうようになっていなくなるような人間は嫌いだ / There is something cold in her that checks familiarity. 彼女にはどこか冷たいところがあって、それでなかなか親しくなれない / I don't have much familiarity with this subject. この問題にはあまり詳しくありません / Try to obtain [gain, get] some familiarity with this problem before the exams. 試験の前にこの問題にある程度精通するように努めるように。

(+動詞) *Familiarity breeds contempt.* [譯] 馴れすぎは侮りを招く。親しい仲にも垣をせよ / *A familiarity grew up [developed] between the two men.* その2人の男は親しくなった。

(形容詞・名詞+) *The story is all the more interesting because of the author's apparent familiarity with the international jet set.* 著者が国際的なジェット族に精通しているためにその物語は一段と興味深いものになっている / *She talked to him with a breezy familiarity that irritated me.* 私をいらだたせるほど彼と気軽に話せるように話していた / *His complete familiarity with the situation is most impressive.* その状況(場)に彼が完全に通じて慣れているのがとても印象的だ / *deadly familiarity* 打ち解けた心ない態度で / *He developed a greater familiarity with the younger kids than with kids of his own age.* 自分と同じ年頃の子供たちよりもっと小さな子供たちとほかに親しくなった / *She has an increasing familiarity with the language and culture.* その言葉と文化にますます精通している / *You should not treat the young lady with so much familiarity; you've only known her for a week!* あの若い女性にあまりなれなくしてはいけない。知りあってまだほんの1週間なのだから / *offensive [impertinent] familiarity* 無礼なほどのなれなれしさ / *Anyone with the slightest familiarity with Polish culture knows that ....* ポーランドの文化を少しでも知っている人なら...だとわかる / *a thorough familiarity with the language* その言語に完全に習熟していること / *treat sb with too much [undue, irritating] familiarity* いやに過度に、腹の立つほどなれなれしく人に接する / *Avoid any undue familiarity with him.* 彼に少しでもなれなれしくすぎるのは避けたさい。

(前置詞+) *She rebuffed attempts at familiarity.* (男性が)心安く近づこうとするのを拒んだ / *Despite [in spite of] the familiarity of the surroundings, he felt like a stranger.* まわりのものはよく知っているにもかかわらず、自分がよそものであるかのような気がした / *treat one's friends with familiarity* 友人に打ち解けた態度で接する。

(+前置詞) *The familiarity of the house restored his spirits.* 慣れ親しんだその家いるとまた元気が出てきた / *I admire your familiarity with so many languages.* あなたがそんなに多くの外国語に精通しているのは感心する / *He showed thorough familiarity with Chinese affairs.* 中国の事情に精通していることを示した / *Applicants who have some familiarity with computers.* 応募者はある程度コンピュータが使えること / *be on terms of familiarity with sb* 人と親しい仲である。

**familiarize** v. 慣らす; 通曉させる, 習熟させる。

(+前置詞) *Christian theology has familiarized us with the idea that ...* キリスト教神学はわれわれに...という観念をなじませた / *familiarize oneself [sb] with the Bible* 聖書に精通する[人]を聖書に親しませる / *It takes time to familiarize new employees with the business.* 新規に雇った人々をその商売に習熟させるには時間がかかる。【類】 *familiarize students of English literature with ...* / *familiarize yourself with a situation* 状況に慣れる[親しむ] / *Familiarize yourself with the rules [the new computer system, the local customs].* 規則[新しいコンピュータシステム, 土地の風習]に習熟しなさい。

(+self) *familiarize oneself with the manners and customs of a country* ある国の風俗習慣に慣れる。

**family** n. 家族; 家門, 家系; 名門; 子女, 子供; 民族; 【言語】 語族; 【生物】(動物分類学上)の科。

(動詞+) *abandon one's family* 家族を見捨てる / *It broke up the family.* そのために一家は離散した / *a good place to live or to bring up a family in* 住んだり子供を育てるのに適した土地 / *disgrace one's family* 家(門)の恥になる / *They are too poor to feed and clothe their families.* 貧しくて子供(家族)に衣食を与えられない / *It was he who founded the family in the 16th century.* 16世紀にその一族の基盤を作ったのは彼だった / *Does he have any family?* 彼には子供(親族)がいますか / *I have a family of four sons and two daughters.* 息子4人と娘2人の家族を抱えている / *He is married and has a large family.* 結婚していて家族(子供)が多い / *I have no family to care for.* 面倒をみる家族はいません / *I have a large family to support.* 大勢の家族を養わねばならない / *join [enter] an English family as a paying guest* 下宿人としてイギリス人の家庭に同居する / *keep one's family from want* 家族が生活に困らないようにする / *He left his wife and family behind.* 妻を(任地など)連れていかなかった; 妻子を捨てて死んだ / *He left his family in Japan when he came to work in New York.* 日本に家族を残してニューヨークに単身赴任した / *She has to maintain a family of four children.* 4

人の子供たちを養わねばならない / *raise a family* 子供たちを育てる / *She raised a large family.* たくさんの子供を育てた[大家族を養った] / *The war reduced the family to poverty.* 戦争がその家族を貧困に陥らせた / *reunite a broken family* ばらばらになった家族を再びさせる / *start a family* 長子をもつ / *Can you support a family on your salary?* あなたの給料で家族を養えますか / *I took my family on vacation.* 家族と休暇に連れていった。

(+動詞) *My family came [immigrated] to America from Ireland in the late 1800s.* 私の一家は19世紀末にアイルランドからアメリカへ来た[移住した] / *When I escaped my family came [went] with me.* 私が脱出したとき私の家族も一緒についてきた[行った] / *Our family consists of eight.* 私たち家族は8人です / *That family has died out.* その一家は断絶した / *The family has just moved in [moved out].* その一家は引っ越してきた[引っ越していった]ばかりだ。

(形容詞・名詞+) *an affluent family* 裕福な家庭 / *All my family are blue-eyed.* 私の家族はみんな目の色がブルーです / *He belongs to an ancient aristocratic family.* 由緒ある貴族の家柄だ / *Do you have any family?* お子さん(ご親族)がいますか / *an average family* 平均的な家族 / *a banking family* 銀行家の家族(一族) / *Rothschild, head of the English branch of the great banking family* 大銀行家一族のイギリス系の領袖ロスチャイルド / *a bereaved family* 遺族 / *bring up a big family in a small cottage* 小さな家で大勢の子供を育てる / *There are more broken families today than ever before in the USA.* 今日アメリカではかつてないほど多くの破綻した家庭がある / *freshwater fishes of the carp family* コイ科の淡水魚 / *Only close family attended the funeral.* 葬儀に参列したのは近親者だけだった / *The family are very close to each other.* その一家はお互いにとても仲がよい[親密に結ばれている] / *She comes of a decent [respectable] family.* ちゃんとした[まともな]家柄の出である / *a member of the deer [dog] family* シカ(犬)科の動物 / *a distinguished family* 名門一家 / *a double-income family* 共働き家庭 / *The entire family caught influenza.* 家族全員がインフルエンザにかかった / *an established family* 旧家; (ある土地に)定着した一家 / *an extended family* [社会学] 拡大家族, 大家族; *a real farming family* 生粋(に)の農家 / *a fatherless family* 母子家庭 / *the First family* 大統領一家 / *a girl from a good family* 良家の少女 / *The Medici were a great family in 15th-century Florence.* メディチ家は15世紀のフィレンツェでは強大な一族だった / *a man with a wife and a growing family* 妻と成長期にある子供たちを抱えた人。【類】 *people with growing families.* / *the halogen family of elements* ハロゲン族元素 / *a happy family* なごやかな家庭; 同じおりに入っている異種の動物たち / *a hard-working family* 勤勉な家族 / *The head family had no heirs.* 本(宗)家には跡取りがなかった / *a high-income [low-income, middle-income] family* 高所得(低所得, 中所得)の家庭 / *one of the historic families of Europe* 歴史に名高いヨーロッパの家柄[家系]の1つ / *the Holy Family* 聖家族(図)(幼児イエスと聖母マリアと聖ヨセフの3人の家族) / *a homeless family* 家のない家族 / *the whole human family* 全人類 / *We are all members of one great human family.* 私たちはみな人類という一大家族に属する / *a scion of the illustrious family of York* 著名なヨーク家の子孫 / *Only her immediate family came to the funeral.* その葬儀には彼女の肉親だけが参列した / *an impericulous family* 赤貧(赤)洗うがこと家庭 / *members of the imperial family* 皇族 / *These plants form an independent family.* これらの植物は独立した科をなしている / *a chart of the Indo-European family of languages* インド・ヨーロッパ語族の言語系統図 / *an influential family in the political world* 政界に顔のきく一族 / *the Krupp family* クルップ家 / *a land-owning family* 地主一家 / *These two languages are in the same language family.* この2つの言語は同じ語族に入る / *a married man with a large family* 多くの子供を抱えた既婚の男性 / *the largest family of lizards* いらばん(大)きなトカゲ科 / *a linguistic family* 語族 / *She comes of a long-lived family.* 長命の家系の出だ / *a loving family* 情愛の深い家族 / *a lower-class [a middle-class, an upper-class] family* 下層[中流, 上流]階級の家 / *a Mafia family* マフィアの家 / *a millionaire family* 百万長者の家 / *a monogamous [polygamous] family* [文化人類学・社会学] (一夫一婦制)の単婚の(一夫多妻制)の複婚の家族 / *a motherless family* 父子家庭 / *He came of a musical family.* 多くの音楽家を送り出した[音楽好きな]家系の出だ / *a needy family* 貧困家庭 / *a nice family* すてきな家族 / *a man of no family* [文語] 家柄の低い人 / *a noble family* 貴族 / *a normal family* 普通の家族 / *a nuclear family* [社会学] 核家族 / *The nuclear family is characteristic of modern industrial societies.* 核家族は現代の産業社会に特有のものである / *She is the mother of a numerous family.* 大勢の子供の母親だ / *an old and illustrious family* 古い有名な一族 / *a pious family* 慎み深い家庭 / *metals of the platinum family* 白金(プラチナ)族の金属 / *a poor family* 貧しい家庭 / *boys from respectable families* ちゃんとした家庭の少年 / *a rich family* 裕福な家庭 / *one of America's richest families* アメリカのもっとも裕

<sup>293</sup> Extraída de Tsai (2000: 211).

9. Muestra del *Kenkyusha's New Dictionary of English Collocations* de S. Katsumata (1958)<sup>294</sup>.

mechanic	785	mediocrity
<p><b>p</b> <i>meat of prime quality</i> 最上肉. <b>mechanic</b>, n. 機械工. <b>q</b> <i>an auto (=automobile)</i> 自動車. <b>mechanic</b> 自動車技工. <b>an aviation mechanic</b> 航空機技工. <b>a farm mechanic</b> 農場技工. <b>a garage mechanic</b> 自動車庫技工. <b>mechanism</b>, n. 機械; 機構. <b>v</b> <i>adjust the receiving mechanism of a wireless apparatus</i> 無線の受信機を調節する. <b>Q</b> <i>a highly complex mechanism of the United Nations</i> 国連のきわめて複雑な機構. <b>a rusty mechanism</b> which works only with difficulty かなりじり遅く働いている古い機械装置. <b>Q</b> <i>clock-work mechanism</i> ぜんまい仕掛の機構. <b>office mechanisms</b> 事務用器具. <b>p</b> <i>by an ingenious mechanism</i> 巧妙な機構で. <b>p</b> <i>the mechanism of voice production</i> 音声発生機構. <b>mechanization</b>, n. 機械化. <b>Q</b> <i>the spread of farm mechanization</i> 農村機械化の普及. <b>medal</b>, n. メダル. <b>v</b> <i>For this service he was awarded a medal.</i> この功勞のために彼は賞状を授けられた. <b>He carried off the first-class gold medal for both painting and sculpture at the Paris Exhibition of 1900.</b> 彼は千九百年のパリ博覧会で絵画と彫刻とに対して一等賞状を授けられた. <b>cast medals in honor of his memory</b> 彼の記念に賞状を鋳造する. <b>confer a service medal on ...</b> ...に功勞章を授ける. <b>the deservous gold medals for ...</b> 彼は...に対して金銀の賞状を受ける価値がある. <b>this medal, which has been established in memory of ...</b> is awarded annually to ... ...の記念に授けられたこの賞状は毎年...に授けられることになっている. <b>found (cast or mold) a gold-medal</b> 金メダルを鋳造する. <b>Western Australian wool obtained five gold medals and three diplomas of honor at the Franco-British Exhibition, 1908.</b> 西部オーストラリアの羊毛は一九〇八年の英仏博覧会で金銀五種と賞状三種を得た. <b>the gold medal offered by the Jiji</b> 時事新報の金銀. <b>offer a gold medal for competition.</b> <b>receive a silver medal</b> 銀銀を受領する. <b>He received the congressional medal of honor for gallantry on battle-field at the siege of Fort Hudson.</b> <b>stamp a medal with a crown</b> 賞状に王冠を捺印する. <b>strike medals to commemorate the event</b> その事件の記念に賞状を鋳造する. <b>take the first medal</b> 一等賞状を受領する. <b>win a medal</b> 賞状を得る. <b>Q</b> <i>All competitors are presented with commemorative medals.</i> 競争参加者は皆記念賞状を贈られる. <b>Q</b> <i>a Blue Ribbon Medal</i> 勲功章. <b>Distinguished Service Medal</b> [米軍] 勲功功勞章. <b>英軍では Distinguished Service Order.</b> <b>carry off the first-class gold medal for painting at an exhibition</b> 展示会で絵画の一等賞状を獲得する. <b>a Good Conduct Medal</b> [米軍] 善行勲章. <b>a madonna medal</b> くびにかける聖母像の記念. <b>award a merit medal to ...</b> ...に有勲章を贈る. <b>The company took the prize medal at the Los Angeles World Fair.</b> 同社はロスアンゼルス世界博覧会で賞状を受領した. <b>p</b> <i>the letters on a medal</i> 賞状の文字 <b>stamp a crown on a medal</b> 賞状に王冠を捺印する. <b>He was honoured with a medal.</b> 彼は賞状を授けられた. <b>p</b> <i>a medal for bravery</i> 勲功章. <b>Medals of merit</b> they have bravely won are scattered freely upon their broad breasts. 彼らが授けられた勲章を沢山胸にさら下けている.</p>		<p><b>mediate</b>, v. 仲介する. <b>p</b> <i>mediate between two persons or countries</i> 二人または二方面の間に調停する. <b>mediation</b>, n. 調停. <b>二方面の間に調停する.</b> <b>v</b> <i>offer mediation with a view to ...</i> ...の目的をもって居中する. <b>Q</b> <i>grievance mediation</i> 紛争調停. <b>調停を申し出る.</b> <b>p</b> <i>through the mediation of ...</i> ...の調停で. <b>mediator</b>, n. 仲介者. <b>p</b> <i>The Iranians were the great mediators between the West and the East.</i> イラン人は西洋と東洋との間の偉大な仲介者だった. <b>a mediator between lover and beloved</b> 月老. <b>medicament</b>, n. 薬劑. <b>v</b> <i>apply a medicament to ...</i> ...に薬をつける. <b>medication</b>, n. 医療. <b>Q</b> <i>drugless medication</i> 無薬療法. <b>Various medications were successively tried, but without success.</b> 色々の治療をやってみたがだめだった. <b>medicine</b>, n. 医術(特に内科の); 医薬. 薬. <b>v</b> <i>administer medicine by the mouth (per rectum)</i> 口(直腸)から薬を入れる <b>administer one's medicine</b> その人の薬を飲む. <b>administer medicine to a sick child.</b> <b>ask for medicine</b> for a cold 感冒の薬を求め. <b>compound a medicine</b> 薬を調合する. <b>Doctors of the better class seldom dispense their own medicines.</b> 一流の医師はめったに自身で調製しない. <b>dispense medicines gratuitously</b> (無料で). <b>drink the wrong medicine</b> 間違った薬を飲む. <b>furnish medicine to the sick</b> 病人に薬を与える. <b>make up a medicine</b> 薬を調合する. <b>mix a medicine</b> 調製する. <b>practice medicine without proper qualification</b> 無資格で患者を治療する. <b>be indicted for practicing medicine without a licence</b> (無免許で) <b>license to practice medicine</b> 医療開業免許. <b>prepare medicines from Russian prescriptions</b> ロシアの処方で調製する. <b>prescribe medicine</b> 処方を書く. <b>put a medicine in one's mouth</b> 口に薬を入れる. <b>serve out medicine to the poor</b> 貧者に薬を配る. <b>He has never been known to taste medicine.</b> 彼が薬をのんだという話は聞かない. <b>study medicine and surgery</b> 内外科を研究する. <b>take medicine</b> 薬を飲む. <b>Are you taking medicine for your cold?</b> / <b>Take the medicine with hot water.</b> / <b>take so many medicines</b> as to convert human stomachs into drug-stores. <b>If you would try this medicine, you would find that it would soon cure you.</b> この薬を用いれば直ちに治るといことが分かるでしょう. <b>p</b> <i>A medicine acts (=operates or works).</i> 薬がきく. <b>This medicine has taken effect.</b> この薬はきいた. <b>Q</b> <i>an agreeable medicine</i> のみよい薬. <b>a bad-tasting medicine</b> まずい薬. <b>clinical medicine</b> 臨床医学. <b>a dangerous medicine</b> 危険な薬. <b>domestic medicine</b> しろろと療治. <b>an efficacious medicine</b> よくきく薬. <b>A good medicine tastes bitter.</b> 良薬口に苦し. <b>internal (external) medicine</b> 内(外)服薬. <b>take opening medicine</b> 通じ薬を飲む. <b>books on popular medicine</b> 通俗医書. <b>a powerful medicine</b> 強い薬. <b>practical medicine</b> 実地医学. <b>preventive medicine</b> 予防医学. <b>a proper medicine for ...</b> ...の薬. <b>a proprietary medicine</b> 家伝薬. <b>a purgative medicine</b> 下剤. <b>a quack medicine</b> いんちき薬. <b>a sedative medicine</b> 鎮静剤. <b>a specific medicine</b> 特効薬. <b>a strong (weak) medicine</b> 強(弱)い薬. <b>Q</b> <i>cure-all (medicine)</i> 万能薬. <b>a patent medicine</b> 売薬. <b>p</b> <i>It is used as a medicine.</i> それは薬に用いる. <b>He drinks brandy as a medicine.</b> 彼はブランデーを薬に飲む. <b>It is used in medicine for its stimulant quality.</b> それは興奮性があるので薬として用いる. <b>He has never had a bottle of medicine.</b> 彼は一びんの薬も飲んだことはない. <b>a dose (three doses) of medicine</b> 一服(三服)の薬 <b>the operation of a medicine</b> 薬の作用. <b>heal with medicine</b> 薬で直す. <b>The cough will pass away without medicine.</b> せきは薬を飲まなくても止まる. <b>p</b> <i>a medicine for external application</i> 外用薬 <b>a medicine for fever</b> (indigestion, diarrhoea) 熱(など)の薬. <b>a medicine for the cold</b> かぜ薬 <b>There is no medicine for curing a fool.</b> ばかにつける薬はない. <b>Q</b> <i>a medicine for loosening the bowels</i> (通じを付ける) / <b>a medicine for expelling worms</b> (虫下し).</p>

<sup>294</sup> Extraída de Ching-Yuan Tsai (1997:174).



10. Muestra del A Dictionary of English Collocations de W. Wang (1990)<sup>295</sup>.

meddle	1075	meditation
<p>召優異的服務獲授予獎章。   He carried off the first-class gold medal for both painting and sculpture at the Paris Exhibition of 1900. 在1900年巴黎博覽會上他獲得繪畫與雕刻的一等金質獎章。   cast medals in honor of his memory 鑄造他的紀念章    confer a service medal on sb. 授與某人服務獎章    He deserves gold medals for... 他應因...而獲得金質獎章。   found a gold medal 鑄造金質獎章    obtain gold medals 獲得金質獎章    offer a gold medal for competition 為比賽頒發金質獎章    receive a silver medal 接收銀質獎章    stamp a medal with a crown 把皇冠蓋印在獎章上    strike medals to commemorate the event 為紀念這一事件而鑄造紀念章    take the first medal 得一等獎章    win a medal 贏得獎章</p> <p>Q a Blue Ribbon Medal 藍帶帶(最高)勳章    All competitors are presented with commemorative medals 所有參賽者都得到了紀念章。   Distinguished Service Medal 軍功章    Every medal has its reverse. (譯)每一枚勳章(每枚章)都有正反面。   a madonna medal 聖母紀念章    a merit medal 功績獎章    prize medal 獎章    a putty medal (對小功勞或小貢獻的)小獎章(常含有諷刺意味)    a war medal 從軍紀念章</p> <p>P the reverse (other) side of the medal 問題的另一面, 事情的反面    the letters on a medal 獎章上的字    He was honoured with a medal 他榮獲一枚獎章。</p> <p>P a medal for bravery 英勇獎章 / a gold medal for the best orator 與給最佳演講者的金質獎章 / Medal for Merit (美)功績獎章 / Medal of Freedom (美)自由勳章 / Medal of Honor (美)榮譽勳章</p>	<p>I dropped medicine and took up physics. 我知道我已不學醫而改學物理了。   furnish medicine to the sick 給病人提供藥物    make up a medicine 配製藥品    The doctor mixed (me) some medicine. 醫生(給我)配了一些藥。   be indicted for practicing medicine without a licence 遭指控無執照行醫    prepare medicines from a doctor's prescriptions 照醫生的處方配藥    prescribe medicine 開處方    put a medicine in one's mouth 把藥放入口中    study medicine and surgery 研究內科和外科    suit the medicine to the illness 對症下藥    swallow medicine 吞服藥劑    take medicine 服藥 / take one's medicine 忍受不愉快的事情, 受到懲罰; (鹹)飲酒    He has never been known to taste medicine. 從來沒聽說過他吃過藥。   If you would try this medicine, you would find that it would soon cure you. 如果你肯試用一下這種藥, 你會發現它會很快治好你的病。</p> <p>V<sup>6</sup> This medicine has taken effect. 這藥已生效。</p> <p>Q atomic (nuclear, radiation, radiological) medicine 醫療輻射學    a bad-tasting medicine 苦藥    Temperance is the best medicine. (諺)節制是最好的藥。   clinical medicine 臨床醫學    cure-all medicine 萬應靈藥    a dangerous medicine 危險藥劑    an efficacious medicine 有效藥的藥    A good medicine tastes bitter. 良藥苦口。   internal (external) medicine 內服(外用)藥    give sb. a dose (taste) of his own medicine 以牙還牙, 以其人之道還治其人之身    a patent medicine 專利藥品; 成藥    books on popular medicine 大眾醫學書籍    a powerful medicine 神效藥    practical medicine 實用醫學    preventive medicine 預防醫學; 預防藥    a proper medicine for... 治...的適當藥物    a proprietary medicine 專賣藥品    a purgative medicine 瀉藥    a quack medicine 現藥    a sedative medicine 鎮靜劑; 止痛藥    a specific medicine 特效藥    He took too much medicine. 他藥吃得太多了。   take traditional Chinese medicine 服中藥</p> <p>P He drinks brandy as a medicine. 他把白蘭地酒當藥喝。   It is used in medicine for its stimulant quality. 由於它有興奮劑的特性而被應用於醫學。   three doses of medicine 三劑藥 / the operation of a medicine 藥物的作用    heal with medicine 用藥治癒    The cough will pass away without medicine. 這種咳嗽不服藥也會好的。</p> <p>P a medicine for external application 外用藥 / a medicine for cold (fever, indigestion, diarrhoea) 治感冒(發燒, 消化不良, 腹瀉)的藥 / a medicine for expelling worms 驅蟲藥 / There is no medicine for curing a fool. 沒有治傻瓜的藥(傻瓜是不可救藥的)。</p>	
<p>meddle, v. 干涉; 亂弄</p> <p>M meddle too much 干涉過多</p> <p>P meddle in everything 到處攪一平 / He is inclined to meddle in other people's affairs. 他總喜歡干涉別人的事。 / meddle in politics 干涉政治    Little boys should not meddle with guns. 小孩子不應該亂弄槍支。 / Who has been meddling with my papers? 誰亂翻過我的文件?</p> <p>meddling, n. 干涉</p> <p>Q Government meddling in ... 政府對...的干涉    needless meddling 不必要的干涉    make uncalled-for meddling 多管閑事; 進行不適當的干預</p> <p>mediation, n. 調停</p> <p>V offer mediation with a view to... 為...而主動進行調停</p> <p>P The dispute was settled by mediation. 這場爭端通過調停而得到了解決。   through the mediation of... 經...的調解</p> <p>P All offers of mediation by a third party were rejected. 第三方提出的所有調停建議都遭到了拒絕。</p> <p>mediator, n. 調停者; 媒介者</p> <p>P Mother acts as a mediator when John and Jim quarrel. 當約翰和吉姆爭吵時, 母親充當調解人。</p> <p>P the great mediators between the West and East 東西方之間的偉大斡旋者</p> <p>mediation, n. 藥物(處理)</p> <p>V The doctor prescribed some medication. 醫生開了一些藥。   It is better to sleep naturally, without taking medication. 最好是自然入睡, 不要吃藥。</p> <p>Q drugless medication 不用藥物的治療    Various medications were successively tried, but without success. 連續試用了各種各樣的藥物, 但是都無不見效。</p> <p>medicines, n. 醫藥; 內科藥</p> <p>V administer medicine to a patient 給病人服藥    ask for medicine for a cold 要些感冒藥    buy medicines 買藥    dispense medicine gratuitously 免費配藥    You know</p>	<p>P mediocrity, n. 平庸; 平凡</p> <p>V The old poet decried the mediocrity of today's writing. 那位老詩人譏責現代作品平庸。</p> <p>Q mental mediocrity 智力平庸</p> <p>P His talent is above mediocrity. 他的才能在普通水準之上。   Her performance was below mediocrity. 她的演技在普通水平以下。</p> <p>P mediocrity of capacity 能力平凡</p> <p>meditate, v. 考慮; 沉思; 反省</p> <p>P He meditates on his past life. 他反思過去的生活。 / meditate on one's misfortunes 沉思自己的不幸 / meditate on the meaning of life 思考人生的意義 / meditate on the plot of a play 構思劇本的情節</p> <p>meditation, n. 沉思; 沉思錄</p> <p>V I'm sorry to interrupt your meditations. 很抱歉我打斷了你的沉思。</p> <p>Q In careful meditation he drafted a far-reaching plan.</p>	

<sup>295</sup> Extraída de Ching-yuan Tsai (1997:175).

11. Muestra del *Russian-English Dictionary of Verbal Collocations* de M. Benson y E. Benson (1993).

АГИТИРОВАТЬ/АРЕНДОВАТЬ	
<p><b>А</b></p> <p><b>АГИТИРОВАТЬ</b> (несов.) <b>A. to agitate, campaign, push</b> 1. А за кого/что (А за кандидата to campaign for a candidate; они агитируют за реформу they are agitating/campaigning/pushing for reform) 2. А против кого/чего (мы должны агитировать против этого кандидата we must campaign against this candidate; А против чьего предложения to campaign against smb.'s proposal) 3. (rare) А + неопр. ф. (А провести референдум to push for a referendum) 4. А (за то), чтобы с придат. (они агитировали за то, чтобы выборы были свободными they were pushing for free elections) 5. <i>misc.</i> А среди студентов to campaign among students</p> <p><b>САГИТИРОВАТЬ</b> (сов.) <i>Note:</i> The translation depends on the aspect; in the imperfective, the verb means <b>to urge</b>; in the perfective, it is usually translated by <b>to persuade, talk into</b> 1. А кого за что (агитировали нас за новый проект they urged us to support the new project) 2. А кого на что (она сагитировала нас на поход в горы she talked us into going on a hike in the mountains) 3. А (кого) чем (сагитировать кого всевозможными средствами to win smb. over with all sorts of inducements) 4. А + неопр. ф. (её агитировали подписать обращение they urged her to sign the petition; её сагитировали подписать обращение they persuaded her to sign the petition)</p> <p><b>АДАПТИРОВАТЬ</b> (сов. и несов.) see <b>ПРИСПОСАБЛИВАТЬ</b></p> <p><b>АДАПТИРОВАТЬСЯ</b> (сов. и несов.) see <b>ПРИСПОСАБЛИВАТЬСЯ</b></p> <p><b>АДРЕСОВАТЬ</b> (сов. и несов.) <b>to address, direct, send</b> 1. А что кому/чему (А письмо директору музея to address a letter to the director of a museum; А вопрос докладчику to direct a question to a speaker; А послание правительству to send a message to the government) 2. (formal) А что куда на чьё имя (А телеграмму в институт на имя ректора to direct a telegram to the head of an institute)</p> <p><b>АККЛИМАТИЗИРОВАТЬ</b> (сов. и несов.) see <b>ПРИСПОСАБЛИВАТЬ</b></p> <p><b>АККЛИМАТИЗИРОВАТЬСЯ</b> (сов. и несов.) see <b>ПРИСПОСАБЛИВАТЬСЯ</b></p> <p><b>АККОМПАНИРОВАТЬ</b> (несов.) <b>to accom-</b></p>	<p><b>pany</b> 1. А кому (А скрипачу to accompany a violinist) 2. А на чём (А певцу на рояле to accompany a vocalist on a piano)</p> <p><b>АККРЕДИТОВАТЬ</b> (сов. и несов.) <b>to accredit</b> А кого где/куда (дипломат был аккредитован в Париже the diplomat was accredited to Paris; корреспондент был аккредитован на чемпионат мира по футболу the correspondent was accredited to cover the world football BE/soccer AE championship)</p> <p><b>АКЦЕНТИРОВАТЬ</b> (сов. и несов.) <b>to concentrate</b> А что на чём (А внимание на какой проблеме to concentrate one's attention on a certain problem)</p> <p><b>АЛКАТЬ</b> (несов.) (obsol., lit.) <b>to thirst for</b> А чего (А познаний to thirst for knowledge)</p> <p><b>АМПУТИРОВАТЬ</b> (сов. и несов.) <b>to amputate, remove</b> 1. А что кому (ампутировали ему ногу he had his leg amputated or his leg was amputated) 2. <i>misc.</i> А хирургическим ножом to remove surgically; А с помощью лазера to remove by laser</p> <p><b>АПЕЛЛИРОВАТЬ</b> (сов. и несов.) (formal) <b>to appeal</b> 1. А к кому/чему (А к здравому смыслу to appeal to common sense; А к общественному мнению to appeal to/enlist public opinion; А к чьей совести to appeal to smb.'s conscience) 2. А во что (А в высшую инстанцию to appeal to a higher court; А в областной суд to appeal to a circuit court)</p> <p><b>АПЛОДИРОВАТЬ</b> (несов.) (<i>Note:</i> The perf. <b>ЗААПЛОДИРОВАТЬ</b> is used to denote the beginning of an action) <b>to applaud</b> 1. А кому/чему (зрители бурно аплодировали артистам the audience applauded the performers loudly; or. — colloq.: the audience gave the performers a big hand) 2. <i>misc.</i> А бурно/горячо/громко to applaud loudly; они дружно зааплодировали they all started to applaud</p> <p><b>АРГУМЕНТИРОВАТЬ</b> (сов. и несов.) (formal) <b>to back up, support</b> А что чем (А выступление цифрами to back up a proposal with figures/statistics)</p> <p><b>АРЕНДОВАТЬ</b> (сов. и несов.) <b>to lease, rent</b> 1. А что у кого (мы арендовали помещение у них we leased office space from them) 2. А что кому/чему (А театр организации to rent a theater to an organization) 3. А что за что (А помещение за пять тысяч рублей to lease</p>

12. Muestra de una entrada del *Russian-English Dictionary of Verbal Collocations* de M. Benson y E. Benson (1993)<sup>296</sup>.

**ВЗВАЛИВАТЬ (несов.) ВЗВАЛИТЬ (сов.) А.**  
**to lift, load В что на что (В мешок на спину**  
**to lift a sack onto one's back) В. to shift, trans-**  
**fer В что на кого/что (В чужую вину на**  
**кого to shift the blame to smb. else; всю рабо-**  
**ту взвалили на меня they shifted all the work**  
**onto me or they loaded me down with all the**  
**work)**

---

<sup>296</sup> Extraída de Lubensky (1996:67).

### 13. Muestra de la primera página del *Dictionnaire combinatoire de l'espagnol - expressions adverbiales* de A. Álvarez y H. Zinglé (2010)

#### A à Z

---

##### **A à Z** (de)

de *pe a pa* & del principio al fin & de cabo a cabo *par A plus B* por A más B (ex. demostrar por A más B)

##### **à**

*à* <num> (*personnes*) en grupo de <num> personas

##### **a fortiori**

*a fortiori* con más razón

##### **a priori**

*a priori* a priori

##### **abattre, abattu**

*à bride abattue* rienda suelta

##### **abîme**

*au bord de l'abîme, du gouffre, du précipice* al borde del abismo, del precipicio

##### **abord**

*au premier abord* de buenas a primeras & de primera entrada *aux abords de qqch* cerca de algo & en las cercanías de algo & en las inmediaciones de algo & en los alrededores de algo *d'abord et d'une* primeramente & primero & ante todo & antes que nada *d'abord* ante todo & en primer lugar *de prime abord* a las primeras & de buenas a primeras & de primera entrada *dès l'abord* desde el primer momento & desde un principio *tout d'abord* en primer lugar & en primer término

##### **abréger, abrégé**

*en abrégé* en resumen & en compendio & en pocas palabras & en

extracto & abreviadamente

##### **abri**

*à l'abri de qqch* al amparo de algo & al abrigo de algo *à l'abri des regards* lejos de las miradas *à l'abri du vent* al socaire *à l'abri* a salvo

##### **absence**

*en cas d'absence* en caso de ausencia

##### **absolu**

*dans l'absolu* en lo absoluto

##### **académique**

*sous forme plus académique* hablando con propiedad

##### **acception**

*sans acception de personne* sin preferencias

##### **accès**

*par accès* a veces & de vez en cuando & alguna (que otra) vez

##### **accord**

*après accord (de qqn)* con el consentimiento de alguien & con el beneplácito de alguien *d'un commun accord* de común acuerdo *en accord avec qqch* conforme a algo & conformemente a algo & con arreglo a algo & de/en conformidad con algo & según algo *en accord avec qqn* de acuerdo con alguien & en armonía / consonancia con alguien

##### **accusé**

*les traits accusés, bouleversés* (con) las facciones desencajadas & con cara de cansancio & (con) la cara cansada & (con) los rasgos marcados

14. Muestra de la primera página del “Índice de las palabras clave en español” del *Dictionnaire combinatoire de l’espagnol - expressions adverbiales* de A. Álvarez y H. Zinglé (2010)

**index des mots-clés / índice de las palabras clave**

---

**A**

abajo, 12,18,19,25,34,36,42, 46,53,  
59,64,65,66,67,70,82,91,102,  
105,108,109, 142,150  
abanderado, 102  
abierto, abiertas, 13,15,28,45,61,74,  
82,99,108,136,142,144,150  
abiertamente, 64,75  
abierto, abiertos, 4,15,16,35,78,  
80,86,96,98,99,109  
abismo,3,15,63,114  
abreviadamente,3  
abrigo, 3  
abrir, 17,24,42,46,61,72,82,90, 92,  
93,101, 121,124,128,129,131,  
141,145,148  
absolutamente, 70,111,112  
absoluto, 3,90,91,111,128,145  
abucheado, abucheo, 69,78  
abundancia, 59  
aburrimento, 40,48  
abusar, 52  
acá, 17,23,77  
acaba, acabe, 16,53,57,76  
acaso, 13,19,66,138  
accidente, 21,40,54,60  
acción, 4,56,149  
acecho, 4,25,98  
acepción, 59  
acerbo, 4,144  
acerca, 28,47,48,137  
acompañado, 27  
acontecimientos, 23,52,65  
acordados, 46,117  
acostado, 45  
acostumbra, 25,66

acta, 118  
actividad, 35,68,914,103,116  
activo, 53,59  
acto, 21,33,37,68,72,86,89,102,137,  
138  
actualidad, 39,140  
actualmente, 116  
actuar, 112  
acuerdo, 3,27,28,42,108,117,137  
acullá, 17,77  
acurrucado, 22,62  
adecuado, 48,67,74,91  
adelante, 7,11,37,58,82,98,137  
adelanto, 11  
además,17,32,54,84,99,100,109,110  
127,137  
adentro, adentros,73,86,105,109,142  
151  
administrar, 53,73,148  
admiración, 4  
admitiendo, 137  
adquirido, 50,77  
adrede, 37,119  
adulón, 57  
afectación, 47  
afluencia, 68,112  
afortunadamente, 15,21  
afuera(s), 16,37,38,53,79,104  
agallas, 33  
agarrados, 16,40  
agigantados, 62,102  
agilidad, 135  
agotamiento, 65,78,149  
agradable, 4,30,128  
agrade, agrado, 24,38,98,107  
agresividad, 34,59,69,143  
agua, aguas, 25,45,56,58,64,73

15. Muestra del *Dictionary of English Words in Context* de W. Friederich y J. Canavan (1979).

abandon — abuse

A

**abandon** *vt* (1) ~ ship / the sinking ship; the regiment ~ed the position; ~ a scheme; ~ the attempt (in despair) / all hope (2) it's wrong for a man to ~ his wife / family; an ~ed wife (3) the army ~ed the city to the enemy; ~ s.o. to his fate; ~ o.s. to the waves; ~ o.s. to one's work / to despair - *adj* an ~ed (*immoral*) woman.

**abate** *vi* (1) the wind / storm / pain / popular rage / fear of immediate war / epidemic ~d; his fury / anger ~d; the floods ~, - *vt* (2) some medicine to ~ the pain; ~ the horrors of war / the anger of the mob; the tax was ~d. (3 *put an end to; legal use*) we must ~ the smoke nuisance in our big cities; ~ abuses.

**abbreviate** *vt* 'Mister' is ~d 'Mr' or 'Mr.'; 'January' is often ~d to 'Jan.'; I have read only an ~d version of *Moby Dick*.

**abide** *vt* (1) she can't ~ him / his rudeness / wasps; I can't ~ to live in poverty. - *vi* (2) the players must ~ by the ruling; ~ by a contract / one's promises / a statement (3 *continue, endure*) even after disappointment, hope still ~s; the sailors abode / ~d in spite of the sea's fury.

**ability** *n* the ~ to reason makes man different from the animals; all men are not equal in ~; s.o.'s native ~; show outstanding / natural / *etc* ~ (in painting / *etc*); he has considerable ~, but he is lazy; a man of great ~ / ~ies; he has no organizing / artistic / *etc* ~ whatsoever; have / possess the ~ to (design beautiful buildings / *etc*); the ~ to be expert in doing s.th.; lose the ~ to concentrate; do s.th. to the best of one's ~.

**able** *adj* (1) when I'm not tired I am ~ to work faster; a mouse is ~ to run up smooth walls; a machine (which is) ~ to lift 10 tons; owls are ~ to see in the dark; I was ~ to put it on the top shelf; he was only ~ to swim halfway before he collapsed; American women are ~ to vote. (2) the lawyer was a very ~ man; an ~ worker / teacher / leader; he is the ~st man I know; he has an ~ mind; an ~ speech (3 *be ~ + pass inform*) he is ~ to be seen; a hill ~ to be climbed.

**abolish** *vt* ~ war / slavery / capital punishment / intemperance / poverty / old

customs / privileges; ~ a law / regulation / tax / fee / office / institution / usage.

**abound** *vi* (1) deer ~ in these woods. (2 *be rich in*) these lakes ~ in trout; forests ~ing in game; the town ~s in historic remains; he ~s in courage. (3 *be infested with*) the hut ~ed with vermin; the fields ~ with stones.

**abridge** *vt* (1) ~ a book for magazine publication / a speech (2) all laws ~ liberty; Congress shall make no law ~ing the freedom of speech or of the press. - *adj* (3) the ~d edition of a book; the ~d version of a film; an ~d visit.

**absence** *n* (1) his ~ (from school) was immediately noted; in his father's ~; numerous ~s from school; be conspicuous by one's ~ (2) cold is the ~ of heat; the ~ of evidence / proof; □ ~ of mind (*inattention*).

**absent** *adj* (1) ~ from school / work; who is ~? the ~ are always in the wrong. (2) look at s.o. / answer in an ~ manner / way; an ~-minded person; he has an ~ look in his eyes; react ~ly / ~-mindedly.

**absorb** *vt* (1) blotting-paper ~s ink; ~ water like a sponge; ~ immigrants / refugees into the local population; fees and taxation ~ed £600. (2) a bright child ~s knowledge easily; his mind could not ~ so many details. - *adj* (3) be ~ed in play / (reading) a book / the study of Latin; an ~ing book.

**abstain** *vi* ~ from alcohol / smoking / drink(ing) / women / (eating) meat / comment / voting.

**abundance** *n* there was food in ~ / an ~ of food; live in ~; illustrated with an ~ of figures and diagrams.

**abundant** *adj* (1) they found ~ game in the forests; we have ~ proof of his guilt; it is / should be made ~ly clear that we... (2) a land ~ in minerals.

**abuse** *n* (1) do you understand this ~ against a harmless opponent? a shower of ~; heap / shower ~ on s.o. (2) the ~ of power / authority; put an end to all ~s; the system is open to ~ by unscrupulous people. (3) the fine yarns can't take the same ~ as the heavier ones (*are more easily worn out*).

16. Muestra del *Selected English Collocations* de H. Dzierzanowska y C. Kozłowska (1982).

**A**

**ABBEY**

V. destroy, dissolve, endow, found, ravage ∞

V. ∞ be situated, fall into ruin

**ABILITY**

V. appraise, assess, believe in, develop, doubt, encourage, foster, have, measure, nurse, overrate, recognize, stifle, underrate, use ∞

diocre, moderate, outstanding, poor, superior, uncanny. unique ∞

**ABLUTIONS**

Adj. ritual ∞

V. carry out, perform ∞

Adj. average, great, inferior, innate, latent, little, me-

**ABODE**

V. abandon, build, have, make, set up, take up ∞

Adj. permanent, regular, settled, temporary ∞

**ACCENT (emphasis)**

V. put ∞

Adj. great, main ∞

**ACCEPTANCE**

V. announce, declare, find, gain, meet with, obtain, refuse, require, win ∞

Adj. definite, enthusiastic, general, immediate, prompt, reluctant, total, universal, whole-hearted, widespread, (un) willing ∞

17. Muestra del *The BBI Combinatory Dictionary of English* de M. Benson, E. Benson y R. Ilson (1986).

1	accent
<b>A</b>	
<p><b>aback</b> <i>adv.</i> taken ~ (I was taken ~) ('I was startled')</p> <p><b>abacus</b> <i>n.</i> to operate, use an ~</p> <p><b>abandon I</b> <i>n.</i> reckless, wild ~</p> <p><b>abandon II</b> <i>v.</i> (D; tr.) to ~ to (they ~ed us to our fate)</p> <p><b>abbreviate</b> <i>v.</i> (D; tr.) to ~ to (<i>Esquire</i> can be ~d to <i>Esq.</i>)</p> <p><b>ABC</b> <i>n.</i> as easy, simple as ~</p> <p><b>abdicate</b> <i>v.</i> (D; intr.) to ~ from (the king has ~d from the throne) USAGE NOTE: One can also say--the king has abdicated the throne; most frequently, one simply says--the king has abdicated.</p> <p><b>abduct</b> <i>v.</i> (D; tr.) to ~ from (to ~ a child from its home)</p> <p><b>aberration</b> <i>n.</i> a mental ~</p> <p><b>abet</b> <i>v.</i> (formal) (D; tr.) to ~ in (to ~ smb. in doing smt.); to aid and ~ smb. in doing smt.)</p> <p><b>abeyance</b> <i>n.</i> (formal) in, into ~ (to hold in ~; to fall into ~)</p> <p><b>abhor</b> <i>v.</i> 1. (G) he ~s being idle 2. (K) she ~s his smoking</p> <p><b>abhorrent</b> <i>adj.</i> (formal) ~ to (his behavior was ~ to everyone)</p> <p><b>abide</b> <i>v.</i> (d; intr.) 1. to ~ by ('to agree to, obey') (we must ~ by her decision) 2. (obsol. and formal) (d; intr.) ('to stay') to ~ with</p> <p><b>ability</b> <i>n.</i> 1. to demonstrate, display, exhibit, show ~ 2. to appreciate, recognize ~ 3. creative; exceptional, great, outstanding, remarkable; innate, natural; latent ~ 4. an ounce of ~ (he doesn't have an ounce of ~) 5. ~ at, in 6. the ~ to + inf. (the ~ to reason) 7. of ~ (a person of great ~; to the best of one's ~)</p> <p><b>ablaze</b> <i>adj.</i> 1. ~ with (the city was ~ with lights) 2. to set ~</p> <p><b>able</b> <i>adj.</i> ~ to + inf. (she was not ~ to reach him) USAGE NOTE: In passive constructions, <i>able</i> is replaced by the verb <i>can</i>-- he cannot be reached.</p> <p><b>ablutions</b> <i>n.</i> (formal) to perform one's ~</p> <p><b>aboard</b> <i>adv.</i> 1. to come; go ~ 2. all ~!</p> <p><b>abode</b> <i>n.</i> (formal) to take up one's ~</p> <p><b>abortion</b> <i>n.</i> 1. to do, perform an ~ on 2. to induce an ~ 3. to get, have an ~ 4. (a) criminal, illegal; induced; spontaneous; therapeutic ~; legalized ~</p> <p><b>abound</b> <i>v.</i> (formal) 1. (d; intr.) to ~ in (this country ~s in opportunities) 2. (d; intr.) to ~ with (the book ~s with misprints)</p> <p><b>about I</b> <i>adj.</i> (cannot stand alone) ['ready'] 1. ~ to + inf. (the performance is ~ to begin) ['willing'] (colloq.) (AE) 2. not ~ to + inf. (we are not ~ to stop now; we are not ~ to be taken in by their campaign promises) ['misc.'] 3. to set ~ doing smt.</p> <p><b>about II</b> <i>prep.</i> 1. be quick ~ it ('do it quickly') 2. how/what ~ us?</p> <p><b>about-face</b> <i>n.</i> (esp. AE) ['sudden change in attitude'] to do an ~</p> <p><b>abreast</b> <i>adj.</i> (usu. does not stand alone) ~ of (to be ~ of the news; to keep smb. ~ of the latest</p>	<p>developments)</p> <p><b>abroad</b> <i>adv.</i> from ~ (he had to return from ~)</p> <p><b>abscond</b> <i>v.</i> (D; intr.) to ~ from; with (they ~ed from the country with the funds)</p> <p><b>absence</b> <i>n.</i> 1. an excused; unexcused ~ 2. ~ from (an unexcused ~ from school) 3. during, in smb.'s ~</p> <p><b>absent I</b> <i>adj.</i> ~ from (she was ~ from school)</p> <p><b>absent II</b> <i>v.</i> (D; refl.) to ~ from (to ~ oneself from a meeting)</p> <p><b>absentia</b> <i>n.</i> in ~ (to be tried in ~)</p> <p><b>absolution</b> <i>n.</i> (rel.) to grant, pronounce ~ from (to grant ~ from sin)</p> <p><b>absolve</b> <i>v.</i> (D; tr.) to ~ from (he was ~d from his promise)</p> <p><b>absorb</b> <i>v.</i> (D; tr.) to ~ into (the small firms were ~ed into large cartels)</p> <p><b>absorbed</b> <i>adj.</i> 1. deeply, completely, thoroughly, totally ~ 2. ~ by, with; in (she was ~ by/with the problem; the children were ~ in their homework; ~ in thought)</p> <p><b>abstain</b> <i>v.</i> (D; intr.) to ~ from (to ~ from alcohol)</p> <p><b>abstinence</b> <i>n.</i> 1. to practice ~ 2. complete, total ~ 3. ~ from (~ from alcohol)</p> <p><b>abstract I</b> <i>n.</i> in the ~</p> <p><b>abstract II</b> <i>v.</i> (technical) (D; tr.) to ~ from (to ~ iron from ore)</p> <p><b>absurd</b> <i>adj.</i> 1. patently; totally ~ 2. ~ to + inf. (it was ~ to leave such a large tip) 3. ~ that + clause (it's ~ that we have to get up so early)</p> <p><b>absurdity</b> <i>n.</i> it was the height of ~ (to insist on a refund)</p> <p><b>abundance</b> <i>n.</i> 1. an ~ of (there was an ~ of water power) 2. in ~ (we had food in ~) 3. of ~ (a life of ~)</p> <p><b>abundant</b> <i>adj.</i> (formal) ~ in (~ in natural resources)</p> <p><b>abuse</b> <i>n.</i> ['insulting language'] 1. to heap, shower ~ on, upon; to hurl ~ at 2. to take ~ (she took a lot of ~ from him) 3. verbal ~ 4. a shower, stream of ~ 5. a term of ~ ['rough use'] 6. to take ~ (this car has taken a lot of ~) ['mistreatment'] 7. child; personal; sexual ~ ['improper use'] 8. drug ~</p> <p><b>abusive</b> <i>adj.</i> ~ to (he became ~ to his guests)</p> <p><b>abut</b> <i>v.</i> (D; intr.) to ~ against, on, upon</p> <p><b>abyss</b> <i>n.</i> a gaping, yawning ~</p> <p><b>academe</b> <i>n.</i> (formal) the groves, halls of ~</p> <p><b>academy</b> <i>n.</i> 1. a military; naval; riding ~ 2. an ~ for (an ~ for boys) 3. at an ~</p> <p><b>accede</b> <i>v.</i> (D; intr.) to ~ to (they ~d to our demands)</p> <p><b>accelerator</b> <i>n.</i> 1. to depress, step on an ~ 2. to ease up, let up on an ~</p> <p><b>accent</b> <i>n.</i> ['pronunciation'] 1. to affect, assume, imitate, put on; cultivate an ~ 2. to speak with an ~ 3. to get rid of an ~ 4. a foreign; heavy, noticeable, pronounced, strong, thick; slight ~ ['stress'] 5. to place, put the ~ on (to place the ~ on a syllable) 6. (ling.) an acute; grave; pitch, tonic ~ (see</p>



18. Muestra del *English Adverbial Collocations* de C. Kozłowska (1991).

**DICTIONARY**

**A**

**ABANDON** sb/sth

*Adv.* abruptly, altogether, completely cruelly, foolishly, hardheartedly, hastily, heartlessly, in the end, irresponsibly, precipitately, quickly, regretfully, reluctantly, subsequently, suddenly, ultimately, utterly, wantonly

**ABRUPT**

*Adv.* startlingly

**ABSENT** (lacking, not present) *Adj.*

*Adv.* conspicuously, mysteriously, notably

**ABSOLVE** sb (from sth)

*Adv.* entirely, freely, fully, wholly, willingly

**ABSORB** sth

*Adv.* thoroughly

**ABSURD**

*Adv.* absolutely, clearly, completely, palpably, patently, quite (= absolutely), totally

**ABUSE** (misuse) sth (e.g. one's authority)

*Adv.* badly, constantly, grossly, habitually

**ABUSE** sb (*physically*)

*Adv.* cruelly, disgracefully, grievously, habitually, shamefully

**ABUSE** sb (*verbally*)

*Adv.* disgracefully, mercilessly, roundly, violently

**ACCEDE** (agree, assent) to sth

*Adv.* happily, readily

**ACCEPT** sth (e.g. gift, invitation)

*Adv.* eagerly, gladly, gracefully, graciously, gratefully, humbly, promptly, readily, reluctantly, sulkily, willingly, with alacrity, without demur/hesitation

19. Muestra del *A Dictionary of English Collocations* de G. Kjellmer (1994).

FAITHFUL					600	FALLING					
	EF	IF	RF	TC	DI		EF	IF	RF	TC	DI
BY FAITH a	3	3		2	2	FALL INTO d	9	19		5	2
CHRISTIAN FAITH a	2	12	*	2	2	FALL INTO ONE da	2	2	*	2	4
DEMOCRATIC FAITH a	1	3	*	G	1	FALL OF b	1	24		J	0
GOOD FAITH a	2	2		2	1	FALL ON d	4	4		4	2
HAD FAITH c	1	1		D	0	FALL RIVER a	4	6	*	F	2
HAVE FAITH IN cb	2	2	*	2	4	FALL SHORT OF d	2	2	*	2	3
HIS FAITH a	4	6		4	2	FALL TO d	3	3		2	2
OF FAITH a	6	10		5	2	FALL UPON d	2	2		F	0
OUR FAITH a	1	3		D	0	FALL WITHIN d	2	2		H	0
RELIGIOUS FAITH a	4	4	*	3	3	A FALL a	2	2		2	1
THE FAITH a	2	7		2	1	BY FALL a	2	2		2	1
THE FAITH OF ab	2	2		D	2	IN FALL RIVER a	2	2	*	F	2
THEIR FAITH a	3	6		3	2	LAST FALL a	5	5	*	2	3
THEIR FAITH IN ab	3	3	*	2	5	LATE FALL a	2	2	*	H	1
THIS FAITH a	2	2		2	1	MUST FALL e	2	2		2	1
THROUGH FAITH a	1	3		D	0	NEXT FALL a	2	2		2	1
THROUGH FAITH IN ab	2	2	*	D	3	NOT FALL d	1	3		P	0
A NEW FAITH a	2	2	*	2	3	NOT FALL INTO d	2	2	*	G	2
ARTICLE OF FAITH ba	2	2	*	B	3	THAT FALL a	1	1		G	0
IN THE FAITH a	3	3		D	2	THE FALL a	7	34		6	2
OF HIS FAITH a	2	2	*	2	3	THE FALL OF ab	6	20		4	4
OF OUR FAITH a	2	2	*	D	2	THE FALL OF 1957 aba	3	3	*	J	4
THE CHRISTIAN FAITH a	7	10	*	2	4	THIS FALL a	3	3		2	2
THE SAME FAITH a	2	2	*	2	3	TO FALL f	3	13		2	2
OF THE CHRISTIAN FAITH a	3	3	*	2	4	TO FALL IN fd	2	2		2	3
OF THE DEMOCRATIC FAITH a	2	2	*	G	2	TO FALL INTO fd	2	4	*	2	4
THE POWER OF FAITH aba	2	2	*	D	3	WOULD FALL e	1	3		H	0
						WOULD FALL INTO edf	2	2	*	2	4
FAITHFUL CTy 4; CF 10; CTe 83						BEGAN TO FALL edf	2	2	*	2	4
FAITHFUL TO d	3	3		3	2	IN THE FALL a	7	16		7	3
BE FAITHFUL g	2	2		2	1	IN THE FALL OF ab	9	9	*	4	5
THE FAITHFUL a	3	5		2	2	READY TO FALL df	2	2	*	F	3
OF THE FAITHFUL a	2	2	*	2	3	RISE AND FALL OF tb	1	3	*	K	3
						SEEM TO FALL INTO edfd	2	2	*	2	4
FAITHFULLY CTy 1; CF 2; CTe 40						UNTIL THE FALL OF ab	2	2	*	J	3
AS FAITHFULLY AS hi	2	2	*	2	4	THE RISE AND FALL OF atb	2	2	*	2	4
FAITHS CTy 2; CF 3; CTe 100						FALLEN CTy 15; CF 30; CTe 88					
ALL FAITHS a	1	3	*	F	1	FALLEN ASLEEP g	2	2	*	2	2
OF ALL FAITHS a	2	2	*	2	3	FALLEN IN d	1	4		N	0
FAKE CTy 2; CF 3; CTe 30						FALLEN IN LOVE WITH dad	1	3	*	G	3
FAKE HEALTH MACHINES a	2	2	*	F	2	FALLEN INTO d	1	4		E	0
A FAKE a	1	1		G	0	FALLEN OFF d	2	2	*	2	2
FALCON CTy 1; CF 2; CTe 50						FALLEN TO d	1	3		G	0
THE MALTESE FALCON a	2	2	*	G	2	A FALLEN FIGURE a	2	2	*	G	2
FALL CTy 41; CF 115; CTe 78						HAD FALLEN e	4	9		4	2
FALL AND WINTER t	3	3	*	3	4	HAD FALLEN IN LOVE WITH edad	2	2	*	G	3
FALL FOR d	2	2		2	1	HAD FALLEN INTO ed	3	3	*	3	5
FALL IN b	1	1		G	0	HAS FALLEN e	3	3		3	2
FALL IN d	1	5		N	0	HAVE FALLEN e	2	8		2	1
FALL IN LOVE da	2	2	*	2	4	HAVE FALLEN OUT ed	2	2	*	2	4
						HAVE FALLEN TO ed	2	2	*	2	4
						MUST HAVE FALLEN e	2	2	*	2	3
						FALLING CTy 5; CF 12; CTe 36					
						FALLING IN d	2	2		2	1

**20.** Entrada *Admiration* del *Dictionnaire collocationnel du français général* de L. Grobelak (1990).

**Admiration / Émerveillement, ravissement**

s'attirer l'~de

bénéficier de l'~ (de)

causer l'~

commander l'~

éveiller l'~

exciter l'~(de)

forcer l'~

provoquer l'~(pour)

retenir l'~

hommage d'~

**21. Artículo de la voz *prix* en el *Lexique des cooccurrents. Bourse – conjoncture économique* (1986).**

	<b>NOMS</b>	<b>VERBES (SUJET)</b>	<b>VERBES (OBJET)</b>	<b>ADJECTIFS</b>
<b>DÉBUT</b>		se former	établir faire fixer  accorder donner mettre	
<b>CROISSANCE</b>	accélération alourdissement ascension augmentation bond dégradation élévation emballage envol envolée escalade flambée hausse majoration montée poussée relèvement renchérissement sursaut	s'accélérer s'alourdir augmenter bondir décoller décupler se dégrader s'emballer s'enfler s'envoler exploser flamber se gonfler grimper monter monter en flèche se redresser se tendre	attiser augmenter enfler gonfler hausser majorer monter relever renchérir  libérer	Démessuré élevé énorme exagéré excessif exorbitant fort haut prohibitif scandaleux
<b>INDÉTERMINÉS</b>	évolution fluctuation mouvement variation  stabilisation	évoluer fluctuer varier  se stabiliser	maintenir soutenir tenir  stabiliser	Honnête juste normal raisonnable  fluctuant instable  ferme fixe stable

**22.** Artículo de la voz *ordonnancement* en el *Vocabulaire combinatoire de la CFAO mécanique* (1993).

<b>Ordonnancement</b>	<b>Scheduling</b>
~V.	~ <i>connaître les ordres lancés</i>
V. ~	<i>choisir ~, définir ~, essayer ~, [règles] gouverner ~</i>
~Adj.	~ <i>assisté par ordinateur, ~ dynamique, ~ informatisé, ~ multiconvergent, ~ optimal</i>
~ (Prép) (Art) N	~ <i>à buts multiples, ~ par dates croissantes, ~ par valeurs croissantes des marges libres</i>
N (Prép) (Art) ~	<i>l'art de l' ~, coefficient d' ~, fonction ~, méthode d' ~ (de production), rebouclage sur l' ~, technique d' ~</i>

**23.** Tabla de contenidos del *The BBI Combinatory Dictionary of English* de M. Benson, E. Benson y R. Ilson (1986).

<b>TABLE OF CONTENTS</b>	
<b>PREFACE</b>	<b>vii</b>
<b>A PRACTICAL GUIDE TO THE BBI</b>	<b>ix</b>
Background	<b>ix</b>
How to Find Grammatical Collocations in the BBI	<b>ix</b>
How to Find lexical Collocations in the BBI	<b>x</b>
<b>ABBREVIATIONS</b>	<b>xi</b>
<b>HOW ENTRIES ARE STRUCTURED IN THE BBI: A VISUAL GUIDE</b>	<b>xiii</b>
<b>INTRODUCTION</b>	<b>xv</b>
<b>GENERAL</b>	<b>xv</b>
<b>GRAMMATICAL COLLOCATIONS</b>	<b>xv</b>
Background	<b>xv</b>
G1—G8	<b>xvi</b>
Special Note on Transitivity	<b>xxviii</b>
Survey of Verb Patterns	<b>xxviii</b>
<b>LEXICAL COLLOCATIONS</b>	<b>xxx</b>
Background	<b>xxx</b>
L1—L7	<b>xxx</b>
<b>ARRANGEMENT OF ENTRIES</b>	<b>xxxv</b>
General	<b>xxxv</b>
Order of Entries	<b>xxxv</b>
Noun Entries	<b>xxxvi</b>
Adjective Entries	<b>xxxvi</b>
Verb Entries	<b>xxxvi</b>

<b>vi</b>	<b>TABLE OF CONTENTS</b>	
	<b>STYLE GUIDE</b>	<b>xxxvii</b>
	The Swung Dash	<b>xxxvii</b>
	Collocational Strings	<b>xxxvii</b>
	Definitions and Paraphrases	<b>xxxix</b>
	Illustrative Phrases	<b>xxxix</b>
	Usage Notes	<b>xl</b>
	Pronunciation	<b>xl</b>
	<b>DICTIONARY</b>	<b>1</b>

24. Página de tributo del *LTP Dictionary of Selected Collocations* (1997).

## TRIBUTE

The inspiration for this collocation dictionary came from the work of two academics working in Poland – Christian Douglas Kozłowska and Halina Dzierżanowska.

Halina Dzierżanowska, the late deputy head of the Institute of Applied Linguistics at Warsaw University, was a pioneer of collocation studies. She started a collaboration with Christian Douglas Kozłowska in the late seventies which resulted in 1982 in the noun-based dictionary *Selected English Collocations*. In 1981 they began work on a new dictionary of verb-adverb and adjective-adverb collocations which appeared in 1991 as *English Adverbial Collocations*. Both dictionaries were based on a corpus of post-1960 British English writing.

The aim of the original authors was to produce reference material which learners and translators would find of practical use. It is to their great credit that they published their work many years before anything similar was available to students in the West.

We are grateful to the original Polish publishers – the Polish Scientific Publishers PWN Ltd – for giving us permission to combine the two original books and to edit and up-date them extensively to make them suitable for ELT learners worldwide.

This book is dedicated to Halina Dzierżanowska and Christian Douglas Kozłowska, who understood the importance of collocation long before the rest of us.

Jimmie Hill and Michael Lewis  
Hove 1997

## 25. Muestra del *LTP Dictionary of Selected Collocations* (1997) (Noun Section).

<i>Starting from a noun</i>	<b>ACCOMMODATION</b>
<b>A</b>	
<b>ABILITY</b>	
V: appraise, assess, demonstrate, develop, encourage, foster, have, measure, nurse, overrate, recognise, stifle, underrate, use ~	
A: average, creative, exceptional, great, inferior, innate, latent, moderate, natural, outstanding, remarkable, striking, superior, uncanny, unique ~	
<b>ABOLITION</b>	
V: call for, campaign for ~	
A: outright, total ~	
P: ~ of the death penalty/slavery	
<b>ABUSE</b>	
V: avoid, check, clamp down on, curb, prevent, put an end to ~	
V: ~ is rampant	
A: alcohol, blatant, child, drug, horrifying, physical, psychological, sexual, shocking, substance, widespread ~	
P: victim of ~	
<b>ABUSE</b> (swearing)	
V: hurl ~ at, take a lot of ~	
P: term of, barrage of, stream of, tirade of, torrent of ~	
<b>ACCENT</b>	
V: affect, assume, cultivate, detect, disguise, get rid of, have, imitate, lose, put on, speak with ~	
A: broad, foreign, funny, heavy, noticeable, pronounced, silly, slight, strong, thick ~	
P: no trace of ~	
<b>ACCEPTANCE</b>	
V: announce, find, gain, meet with, refuse, signify, win ~	
A: definite, enthusiastic, general, grateful, immediate, prompt, ready, reluctant, total, universal, unqualified, wholehearted, widespread, unwilling ~	
<b>ACCESS</b>	
V: acquire, allow, bar, demand, deny, force, gain, get, give, have, obstruct, obtain, permit, provide, refuse ~	
A: difficult, (in)direct, easy, free, (un)limited, ready, (un)restricted, unimpeded ~	
<b>ACCIDENT</b>	
V: avert, avoid, be involved in, cause, have, meet with, precipitate, prevent, suffer, witness ~	
A: bad, car, dreadful, fatal, happy, horrible, industrial, nasty, road, serious, slight, terrible, tragic, unfortunate ~	
P: cause of, victim of ~, spate of, toll of <i>accidents</i>	
<b>ACCLAIM</b>	
V: be greeted with, receive ~	
A: critical, enthusiastic, great ~	
<b>ACCOMMODATION</b>	
V: book, find, get, have, hunt for, let, look for, offer, provide, rent, reserve, search for, take ~	
A: comfortable, high-class, luxury, luxurious, permanent, poor, satisfactory, shabby, sheltered, spacious, standard, suitable, superior, temporary ~	
P: scarcity of, shortage of ~	



## 26. Muestra del *LTP Dictionary of Selected Collocations* (1997) (*Adverb Section*).

### ABANDON

*Starting from a verb or adjective*

## A

### ABANDON

*abandon* sb/sth altogether, completely, totally, utterly  
hastily, reluctantly, subsequently, suddenly *abandon*

### ABANDONED

completely, totally, utterly *abandoned*

### ABLE TO

hardly, perfectly, scarcely *able to ...*

### ABSENT

conspicuously, mysteriously, noticeably, rarely, strangely *absent*

### ABSORBED

completely, thoroughly, totally *absorbed* by/with sth

### ABSORBING

completely, totally *absorbing*

### ABSURD

absolutely, clearly, completely, patently, totally *absurd*

### ABUSE

*abuse* sb cruelly, shamefully  
constantly, habitually *abuse*

### ACCEPT (a gift)

*accept* sth eagerly, gladly, graciously, gratefully, humbly, reluctantly, willingly

### ACCEPT (a decision)

*accept* sth cheerfully, grudgingly, philosophically, reluctantly, tacitly, tentatively,  
unconditionally, unhesitatingly, with a good grace, without question  
wholeheartedly *accept*

### ACCEPT (believe)

*accept* sth automatically, uncritically, unquestioningly, unreservedly, without question  
cheerfully, readily, tacitly, tentatively, uncritically, unhesitatingly, wholeheartedly *accept*

### ACCEPTABLE

mutually, perfectly, totally, widely *acceptable*

### ACCOMPLISH

*accomplish* sth easily, in record time, smoothly, successfully, without much trouble

### ACCUMULATE

*accumulate* easily, gradually, over a long period (of time), over the years, steadily,  
systematically, rapidly

### ACCURATE

amazingly, consistently, extremely, incredibly, insufficiently, remarkably, not strictly,  
surprisingly, totally, unbelievably *accurate*

### ACCUSED

falsely, repeatedly, rightly, unjustly, wrongfully *accused* of sth

### ACHIEVE

*achieve* sth easily, effortlessly, somehow, with difficulty, with great effort

### ACKNOWLEDGE

*acknowledge* gratefully, immediately, promptly  
finally, freely, fully, openly, privately, publicly, readily, reluctantly *acknowledge* sth

27. Interior de la cubierta del *Dictionnaire combinatoire du français* (2003).

<b>Liste des marques grammaticales ou fonctionnelles</b>	
adv	structure adverbiale
loc	locution (structure insérée sans modification dans le discours)
phr	structure à noyau verbal
qual	structure qualitative
s	syntagme
sf	syntagme féminin singulier
sm	syntagme masculin singulier
spl	syntagme plur

<b>Liste des marques d'usage et domaine abrégées</b>	
admin	formule administrative
aéro	aéronautique
archit	architecture
astro	astronomie
Bible	expression tirée de la Bible
cartes	jeux de cartes
cath	catholicisme
chir	chirurgie
christ	christianisme
cond	condescendant
cout	couture
cuis	cuisine
cycl	cyclisme
dames	jeu de dames
échecs	jeu d'échecs
fam	familier
géol	géologie
impr	impropre
inform	informatique
iron	tourner ironique
jur	juridique
ling	linguistique
math	mathématiques
méd	médecine
mil	parler militaire
mus	musique
pao	publication assistée par ordinateur
photo	photographie
phys	physique
pol	police
prot	protestantisme
relig	religion
rest	restauration
scol	parler scolaire
spect	arts du spectacle

<b>Liste des symboles catégoriels :</b>	
qqch	quelque chose
qqn	quelqu'un
qqpart	quelque part
<adj>	adjectif

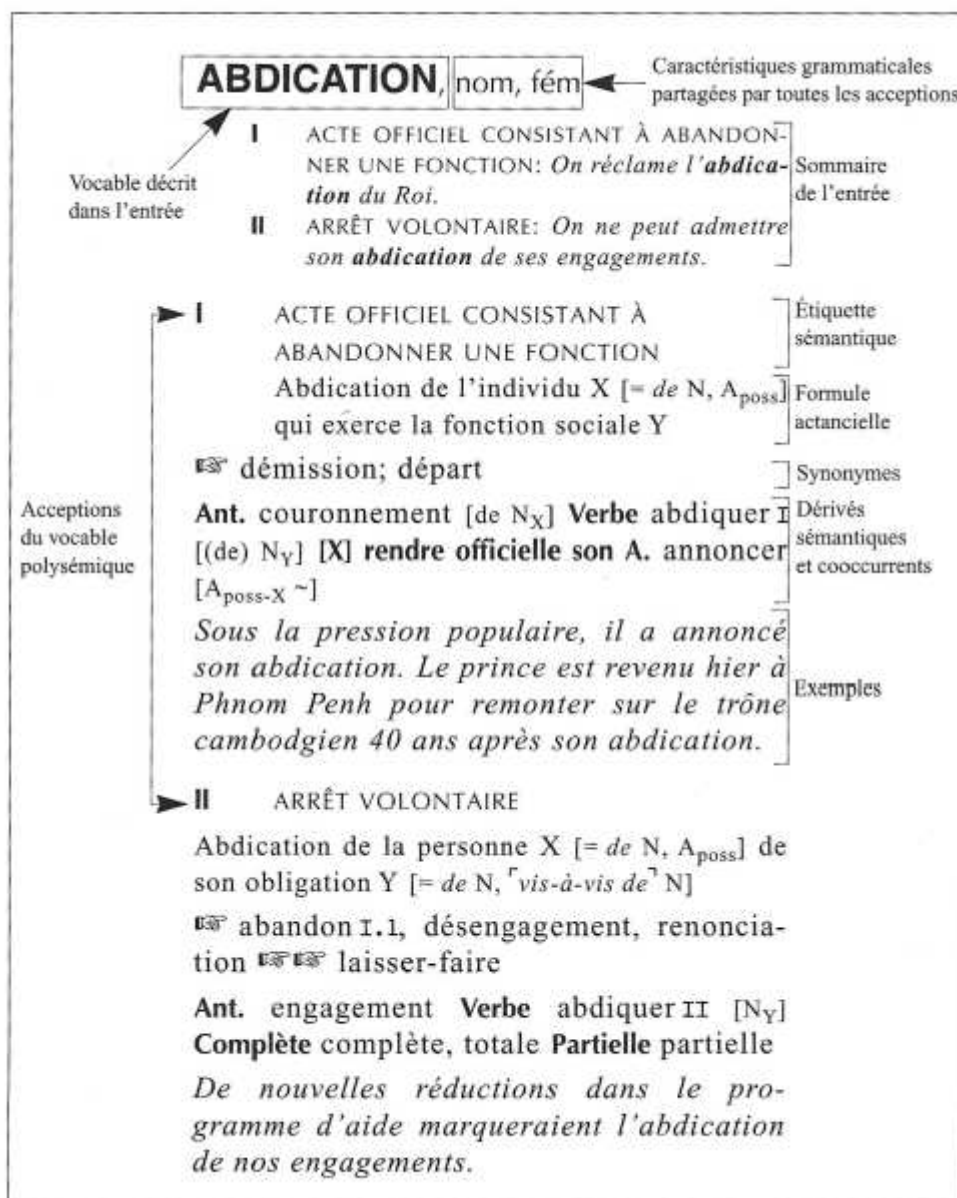
(Suite sur la 3ème de couverture)

## 28. Interior de la contracubierta del *Dictionnaire combinatoire du français* (2003).

**Liste des symboles catégoriels :**

<adj_couleur>	adjectif renvoyant à une couleur
<adj_langue>	adjectif renvoyant à une langue
<adj_pays>	adjectif renvoyant à un pays
<adj_plur>	adjectif au pluriel
<adj_sing>	adjectif au singulier
<adv>	adverbe
<date>	ensemble de mots exprimant une date
<inf>	infinitif
<n>	substantif
<n_animal>	substantif désignant un animal
<n_couleur>	substantif désignant une couleur
<n_def>	substantif précédé d'un déterminant défini
<n_grade>	substantif désignant un grade
<n_indef>	substantif précédé d'un déterminant indéfini
<n_jour>	substantif désignant un jour
<n_langue>	substantif désignant une langue
<n_lieu>	substantif désignant un nom de lieu
<n_maladie>	substantif désignant une maladie
<n_mois>	substantif désignant un mois
<n_monnaie>	substantif désignant une monnaie
<n_pays>	nom de pays
<n_qualité>	substantif désignant une qualité
<n_quant>	substantif désignant une quantité
<n_ville>	nom de ville
<nf>	substantif féminin
<nf_animal>	substantif féminin désignant un animal
<nf_instrument>	substantif féminin désignant un instrument
<nf_maladie>	substantif féminin désignant une maladie
<nf_pays>	nom de pays féminin
<nm>	substantif masculin
<nm_animal>	substantif masculin désignant un animal
<nm_instrument>	substantif masculin désignant un instrument
<nm_maladie>	substantif masculin désignant une maladie
<nm_pays>	nom de pays masculin
<np>	nom propre
<npl>	substantif pluriel
<npl_animal>	substantif pluriel désignant des animaux
<nsg>	substantif singulier
<num>	numéral (ex. quatre)
<ord>	ordinal (ex. quatrième)
<part1>	participe présent (ex. chantant)
<part2>	participe passé (ex. chanté)
<prop>	proposition
<prop_cond>	proposition au conditionnel
<prop_fut>	proposition au futur
<prop_inf>	proposition à l'infinitif
<prop_subj>	proposition au subjonctif
<qualité>	mot renvoyant à une qualité
<s>	syntagme
<sf>	syntagme féminin singulier
<sm>	syntagme masculin singulier
<sp>	syntagme pluriel
<vb>	verbe
<vb_subj>	verbe au subjonctif

29. Estructura de los artículos del *Lexique actif du français* (2007)



### 30. Artículo de la voz *haine* en el *Lexique actif du français* (2007)

#### **HAINÉ**, nom, fém

##### SENTIMENT NÉGATIF

(1) Haine de la personne ou de l'animal X [= de N, A<sub>poss</sub>] envers Y [= de N, Pré<sub>envers</sub> N | Pré<sub>envers</sub> = *contre, envers, pour, «vis-à-vis de»*]

(2) H. est réciproque et Y est une personne ou un animal Haine entre X et Y [= *entre N et N, A<sub>poss</sub>*]

☞ hostilité; animosité; mis- [*misogynie*], -phobie [*xénophobie*]; ressentiment; abomination, aversion, dégoût, rare exécution, horreur

**Génér.** sentiment [de ~] **Ant.** sympathie, affection, amitié, amour; goût III; passion **Métaphore** litt feu, litt souffle [de la ~] **Verbe** haïr [N<sub>Y</sub>] **Nom pour Y** sujet, objet [de (ART) ~] **Ce qui est à l'origine d'une H.** ferment(s), levain, germes [de ART ~] [X] **qui éprouve de la H.** haineux [X] **qui éprouve une H.** intense plein, rempli [de ~], «en proie à» [ART ~] < fou [de ~], dévoré, rongé [de ~]/[par ART ~] [X] **qui tend à éprouver de la H.** sujet, enclin, porté [à la ~] //haineux [Y] **envers qui on tend à éprouver de la H.** haïssable; odieux [X faire qqch.] **en éprouvant de la H.** avec [(ART) ~]

##### INTENSITÉ DE LA H. :

**Intense** grande, forte | antépos, âpre, iron cordiale, intense, lourde, profonde, vive < passionnée | postpos, ardente < extrême | postpos, folle, immense; acharnée, aveugle, féroce, mortelle | postpos, fanatique, farouche, furieuse, hystérique, implacable, terrible, violente, virulente; venimeuse; incommensurable, indescriptible, inexprimable; irréconciliable, irrémissible; jurée | postpos **Maximum d'intensité d'une H.** paroxysme [de ART ~] [*Ils provoquent des sentiments violents, qui peuvent même aller jusqu'au paroxysme de la haine.*] **H. devient plus intense [=f<sub>1</sub>]** s'accroître, s'attiser, augmenter, croître, grandir [Qqch.] **causer f<sub>1</sub>** accroître, activer, attiser, (faire) augmenter, envenimer, exciter, fortifier, renforcer [ART ~] < exaspérer [ART ~] **H. devient moins intense [=f<sub>2</sub>]** s'apaiser, se calmer, décroître, diminuer, faiblir, se refroidir [Qqn.] **causer f<sub>2</sub>** affaiblir, apaiser, assoupir, calmer, (faire) diminuer, refroidir [ART ~]

##### TYPES DE H. :

**Qui dure** durable, enracinée, invétérée, tenace, vivace | postpos, opiniâtre, solide < éternelle, inextinguible; indomptable, invincible, irréconciliable, irréductible **Qui est éprouvée par beaucoup de personnes** soutenu endémique, générale, universelle | postpos **Justifiée** justifiée, fondée | postpos; sacrée | postpos, juste **Non justifiée** infondée, injustifiée | postpos; injuste **Qui se manifeste** déclarée | postpos **Qui ne se manifeste pas** cachée, contenue, rentrée | postpos, froide, secrète, sourde **Qu'on ne peut pas s'empêcher d'éprouver** convulsive, soutenu incoercible, incontrôlable, instinctive, viscérale **Causée par qqch. auquel X ne peut pas remédier** impuissante | postpos **Transmise de génération en génération** ancestrale, atavique, héréditaire, séculaire | postpos **Qui s'appuie sur une différence raciale entre X et Y** raciale, xénophobe | postpos **Réciproque** mutuelle, réciproque | postpos



### ÉPROUVER DE LA H. :

[X faire qqch.] du fait de sa H. de, par [~] | sans modificateur; 「sous l'effet」, 「sous l'emprise」, 「sous le coup」 [de ART ~] [X] éprouver de la H. avoir, concevoir, éprouver, nourrir, ressentir [ART ~ Prép<sub>envers</sub> N<sub>Y</sub>], porter, vouer [ART ~ à N<sub>Y</sub>]; entretenir [ART ~ Prép<sub>envers</sub> N<sub>Y</sub>] | avec modificateur [*Il entretient une haine tenace envers son père.*]; avoir [N<sub>Y</sub> en ~] [X'] éprouver une H. identique à celle éprouvée par X partager [ART ~] [— *Je partage ta haine envers ce sinistre individu.*] [X] commencer à éprouver de la H. envers Y prendre [N<sub>Y</sub> en ~] [Qqch.] causer que X éprouve une H. intense remplir [N<sub>X</sub> de (ART) ~] [Y] être visé par la H. de X [=f<sub>3</sub>] encourir [ART ~], inspirer [ART ~ à N<sub>X</sub>] [Y] causer f<sub>3</sub> s'attirer [ART ~] [Qqch.] causer f<sub>3</sub> attirer [ART ~ sur N<sub>Y</sub>]; canaliser [ART ~ sur N<sub>Y</sub>] H. est éprouvée par X animer, habiter, remplir [N<sub>X</sub>] H. intense est éprouvée par X brûler, consumer, dévorer, étouffer [N<sub>X</sub>]; empoisonner, ronger, miner [N<sub>X</sub>]; 「ne plus connaître de bornes」 H. est éprouvée par X sans qu'elle se manifeste couvrir [Prép<sub>loc</sub> N<sub>X</sub>]/[dans le cœur de N<sub>X</sub>] [*La haine couvait en lui < dans la population > < dans son cœur >.*] H. commence à être éprouvée par X saisir, gagner [N<sub>X</sub>], s'emparer [de N<sub>X</sub>]; se propager, se répandre [Prép<sub>loc</sub> N<sub>X</sub>] | X est un ensemble d'individus H. continue d'être éprouvée par X 「ne pas désarmer」 [*Sa haine ne désarmait pas.*]; tenailler [N<sub>X</sub>] [*Une haine sourde le tenaillait.*] H. prend fin disparaître, s'épuiser, s'éteindre, s'évanouir, cesser; s'apaiser, se calmer, se refroidir; quitter [N<sub>X</sub>] [*Sa haine l'a subitement quitté.*] [Qqch.] causer la H. de X allumer, causer, engendrer, éveiller, exciter, provoquer, susciter, soulever [ART ~ Prép<sub>loc</sub> N<sub>X</sub>] [Qqn.] essayer de causer la H. fomenter, prêcher, sécréter, souffler [ART ~] [Qqch.] causer que la H. dure alimenter, entretenir [ART ~] [Qqch.] causer que la H. soit éprouvée de nouveau par X ranimer, raviver [ART ~ Prép<sub>loc</sub> N<sub>X</sub>] [*Cela a ranimé/ravivé en lui une haine féroce.*] [Qqch.] faire cesser une H. abolir, désarmer, dissiper, éteindre, étouffer [ART ~], 「mettre fin」 [à ART ~]; apaiser, assoupir, calmer, refroidir [ART ~] [Qqn.] essayer de faire cesser la H. combattre [ART ~], lutter [contre ART ~]

### EFFET DE LA H. :

[X] agir sous l'influence de la H. s'abandonner, 「donner libre cours」, 「se laisser aller」 [à ART ~] [X] agir vis-à-vis de Y sous l'influence de la H. assouvir [ART ~ sur N<sub>Y</sub>] < déchaîner [ART ~ contre/sur N<sub>Y</sub>]; poursuivre [N<sub>Y</sub> de ART ~] [X] ne pas se laisser influencer par sa H. contenir, dominer, refréner, réprimer, retenir [ART ~] [X] manifester de la H. envers Y manifester, montrer [ART ~ Prép<sub>envers</sub> N<sub>Y</sub>] H. de X a des conséquences pour Y se déchaîner [sur N<sub>Y</sub>] H. de X a des conséquences sur son comportement pousser [N<sub>X</sub> à N/V<sub>inf</sub>] [*Sa haine l'a poussé à (commettre) des actes insensés.*]

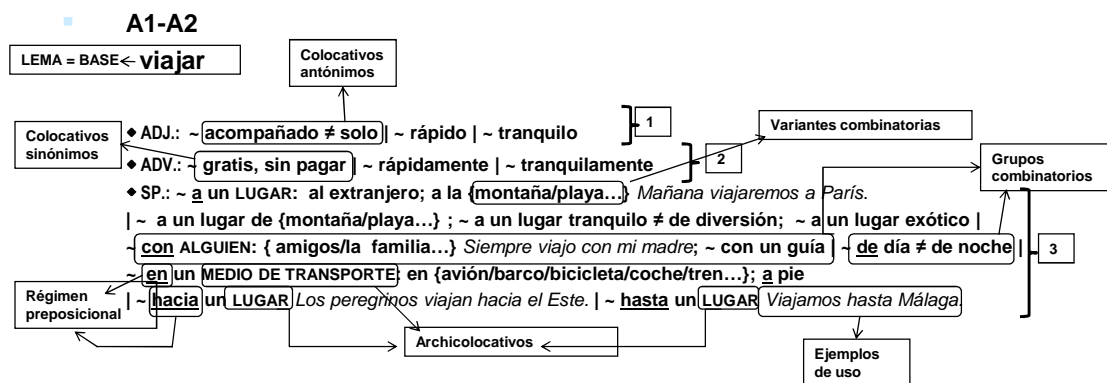
#### MANIFESTATION DE LA H. :

**Instance de manifestation de H.** accès, poussée [de ~] < déchaînement [de ~] **H. se manifeste sur le visage de X** se peindre <se refléter> sur le visage [de N<sub>X</sub>] **H. se manifeste dans le comportement de X** aveugler [N<sub>X</sub>] **H. se manifeste de façon soudaine** se déclarer, éclater, exploser [Qqch.] **être la manifestation d'une H.** exprimer, montrer, traduire [ART ~]; trahir [ART ~] | contre la volonté de X [**Yeux de X**] **exprimer la H.** [yeux/regard de N<sub>X</sub>] briller, étinceler, brûler [de (ART) ~] [**Geste ou parole de X**] **qui est une manifestation de sa H.** plein, rempli, empreint, chargé [de (ART) ~] [*une grimace pleine de haine*] //haineux [*un sourire haineux*] [**X**] **manifester de la H.** suffoquer, trembler [de ~]; pâlir, blêmir [de ~]; litt exhaler [ART ~]; suer [la ~] [**X**] **communiquer qu'il éprouve de la H.** exprimer [ART ~] < crier II.1, hurler [A<sub>poss-X</sub> ~]; litt professer [ART ~] [**X**] **faire qqch.] en manifestant de la H.** avec [(ART) ~] //haineusement [**X**] **ne pas laisser sa H. se manifester** cacher, dissimuler, rentrer [ART ~]

*Depuis son expropriation, sa haine de l'administration n'a fait que croître. Il vouait une haine tenace à ses voisins. Certains souvenirs ne servent qu'à entretenir la haine. Il vit dans la douleur et la peur mais n'exprime aucune haine vis-à-vis de ceux qui le persécutent. J'ai pris la vie en haine. Il crie sa haine de la soumission à l'ordre établi. Il faut éviter que ce conflit attise des haines raciales.*

◇ «avoir la haine»

### 31. Muestra de una entrada del DiCELE



1. Listado de adjetivos que pueden caracterizar al lema
2. Listado de adverbios que pueden caracterizar al lema
3. Listado de sintagmas preposicionales que pueden caracterizar al lema